叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 7 个章节

1. 炉边蟋蟀：一个关于家的童话故(the Cricket On The Hearth A Fairy Tale Of) 000001

2. 炉边蟋蟀：一个关于家的童话故(the Cricket On The Hearth A Fairy Tale Of) 000002

3. 炉边蟋蟀：一个关于家的童话故(the Cricket On The Hearth A Fairy Tale Of) 000003

4. 炉边蟋蟀：一个关于家的童话故(the Cricket On The Hearth A Fairy Tale Of) 000004

5. 炉边蟋蟀：一个关于家的童话故(the Cricket On The Hearth A Fairy Tale Of) 000005

6. 炉边蟋蟀：一个关于家的童话故(the Cricket On The Hearth A Fairy Tale Of) 000006

7. 炉边蟋蟀：一个关于家的童话故(the Cricket On The Hearth A Fairy Tale Of) 000007

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

炉边蟋蟀：一个关于家的童话故(The Cricket on the Hearth A Fairy Tale of)
第1/7页

[ðə; ði]
THE
这

这

['krɪkɪt]	[ɑːn][ðə; ði]	[hɑːrθ]	.
CRICKET	**ON**	**THE**	**HEARTH**	**.**
蟋蟀	在	这	炉	.

炉边板球。

[ðer; ðər][ɑːr; ər]	['sevrəl]	[ɪ'dɪʃnz]	[ʌv; əv]	[ðɪs]	['iːbʊk]	[ɪn]	[ðə; ði]	['prɑːdʒekt; prə'dʒekt]	['guːtənbɜːrg]	[kə'lekʃ(ə)n]	.
There	**are**	**several**	**editions**	**of**	**this**	**ebook**	**in**	**the**	**Project**	**Gutenberg**	**collection**	**.**
那里	是	一些	版本	的	这	电子书	在	这	项目	古腾堡	收藏	.

古腾堡计划收藏中有该电子书的多个版本。

['veriəs]	[ˌkærɪktə'rɪstɪks]	[ʌv; əv]	[iːtʃ]	['iːbʊk]	[ɑːr; ər]	['lɪstɪd]	[tuː; tə][eɪd][ɪn]	[sə'lɛktɪŋ]	[ðə; ði]	[prɪ'fɜːrd]	[faɪl]	.
Various	**characteristics**	**of**	**each**	**ebook**	**are**	**listed**	**to**	**aid**	**in**	**selecting**	**the**	**preferred**	**file**	.
各种各样的	特征	的	每个	电子书	是	列出	到	援助	在	选择	这	首选	文件	.
:														
.														

每本电子书都列出了各种特点，以帮助您选择合适的文件。

[klɪk]	[ɑːn]	['eni]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	-	[bɪ'loʊ]	[tuː; tə]	['kwɪkli]	[vjuː]	[iːtʃ]	['iːbʊk]	.
Click	**on**	**any**	**of**	**the**	**filenumbers**	**below**	**to**	**quickly**	**view**	**each**	**ebook**	**.**
点击	在	任何	的	这	-	以下	到	迅速地	看法	每个	电子书	.

点击下方任意文件编号即可快速查看相应电子书。

-	(	[sʌm; səm]	[blæk]	[ænd; ənd]	[waɪt]	[ˌɪlə'streiʃəns]	)
20795	**(**	**Some**	**black**	**and**	**white**	**illustrations**	**)**
-	(	一些	黑色的	和	白色的	插图	)

20795（一些黑白插图）

-	(	['meni]	[faɪn]	[blæk]	[ænd; ənd]	[waɪt]	[ˌɪlə'streiʃəns]	)
37581	**(**	**Many**	**fine**	**black**	**and**	**white**	**illustrations**	**)**
-	(	许多	美好的	黑色的	和	白色的	插图	)

37581（许多精美的黑白插图）

-	(	[nɑːt]	['ɪləstreɪtɪd]	)
678	**(**	**Not**	**illustrated**	**)**
-	(	不是	插图	)

678（未图示）

[ðə; ði]
THE
这

这

['krɪkɪt]	[ɑːn][ðə; ði]	[hɑːrθ]	.
CRICKET	**ON**	**THE**	**HEARTH**	**.**
蟋蟀	在	这	炉	.

炉边板球。

[ə; eɪ]
A
一个

一个

['feri] [teɪl] [ʌv; əv] [hoʊm] .
FAIRY TALE OF HOME .
仙女 故事 的 家 .

家的童话。

[baɪ]
BY
经过

经过

[tʃɑːrlz] ['dɪkɪnz] .
CHARLES DICKENS .
查尔斯 狄更斯 .

查尔斯·狄更斯。

[ɪ'lev(ə)nθ] [ɪ'dɪʃn] .
ELEVENTH EDITION .
第十一 版 .

第十一版。

['lʌndən] :
London :
伦敦 :

伦敦:

['prɪntɪd] [ænd; ənd] ['pʌblɪʃt] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['ɔːθər] ,
PRINTED AND PUBLISHED FOR THE AUTHOR ,
打印 和 已发布 为了 这 作者 ,

为作者印刷出版

[baɪ] ['brædbəri] [ænd; ənd] ['evənz] , - , [fliːt] [striːt] ,
BY BRADBURY AND EVANS , 90 , FLEET STREET ,
经过 布拉德伯里 和 埃文斯 , - , 舰队 街道 ,

由布拉德伯里和埃文斯公司承建，地址：舰队街90号

[ænd; ənd] ['waɪtˌfraɪərz] .
AND WHITEFRIARS .
和 白衣修士 .

还有白衣修士。

- .
MDCCCXLVI .
- .

MDCCCXLVI。

['lʌndən] :
LONDON :
伦敦 :

伦敦:

['brædbəri] [ænd; ənd] ['evənz] , ['printərz] , ['waɪtˌfraɪərz] .
BRADBURY AND EVANS , PRINTERS , WHITEFRIARS .
布拉德伯里 和 埃文斯 , 打印机 , 白衣修士 .

布拉德伯里和埃文斯印刷厂，怀特弗莱尔斯。

[tuː; tə]
TO
到

到

[lɔːrd] ['dʒefri]
LORD **JEFFREY**
主 杰弗里

杰弗里勋爵

[ðɪs] ['lɪt(ə)l] ['stɔːri] [ɪz] [ɪn'skraɪbd] ,
THIS **LITTLE** **STORY** **IS** **INSCRIBED** **,**
这 小的 故事 是 铭文 ,

这个小故事被铭刻于此。

[wɪð; wɪθ]
WITH
和

和

[ðə; ði] [ə'fekʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ə'tætʃmənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [frend] ,
THE **AFFECTION** **AND** **ATTACHMENT** **OF** **HIS** **FRIEND** **,**
这 感情 和 依恋 的 他的 朋友 ,

他对朋友的感情和依恋，

[ðə; ði] ['ɔːθər] .
THE **AUTHOR** **.**
这 作者 .

作者。

[dɪ'sembər] , - .
December **,** **1845** **.**
十二月 , - .

1845年12月。

[ˌilə'streiʃəns] .
ILLUSTRATIONS **.**
插图 .

插图。

[ɪn'greɪvər] .
Engraver **.**
雕刻师 .

雕刻师。

['ɑːrtɪst] .
Artist **.**
艺术家 .

艺术家。

['frʌntɪspiːs] ['tɔmpsn] .
Frontispiece **Thompson** **.**
卷首插图 汤普森 .

卷首插图：汤普森。

[diː] . [mək'liːs] , [ɑːr] . [ə; eɪ] .
D **.** **Maclise** **,** **R** **.** **A** **.**
D . 麦克利斯 , 拉 . 一个 .

D. Maclise，注册会计师

['taɪt(ə)l][dʒiː] . ['dælˌziːl] .
Title **G** **.** **Dalziel** **.**
标题 G . 达尔齐尔 .

标题 G. Dalziel。

[diː] . [mək'liːs] , [ɑːr] . [ə; eɪ] .
D **.** **Maclise** **,** **R** **.** **A** **.**
D . 麦克利斯 , 拉 . 一个 .

D. Maclise，注册会计师

[tʃɜːrp] [ðə; ði][fɜːrst][dʒiː] . ['dæl,ziːl] .

Chirp	**the**	**First**	**G**	**.**	**Dalziel**	**.**
啁啾	这	第一的	G	.	达尔齐尔	.

鸣叫第一 G. Dalziel。

[ɑːr] . [dɔɪl] .

R	**.**	**Doyle**	**.**
拉	.	多伊尔	.

R. Doyle。

[ðə; ði]['kæriːɜ-z, 'kɛriːɜ-z][kɑːrt][tiː] . ['wɪljəmz] . [siː] . ['stæn,fiːld] , [ɑːr] . [ə; eɪ] .

The	**Carrier's**	**Cart**	**T**	**.**	**Williams**	**.**	**C**	**.**	**Stanfield**	**,**	**R**	**.**	**A**	**.**
这	承运商的	大车	T	.	威廉姆斯	.	C	.	斯坦菲尔德	,	拉	.	一个	.

运输车 T. Williams. C. Stanfield, RA

['dʒɑːnz][ə'raɪv(ə)l][iː] . ['dæl,ziːl] .

John's	**Arrival**	**E**	**.**	**Dalziel**	**.**
约翰的	到达	E	.	达尔齐尔	.

约翰的到来 E. Dalziel。

[dʒeɪ] . [liːtʃ] .

J	**.**	**Leech**	**.**
J	.	水蛭	.

J. Leech。

[dʒɑːn][ænd; ənd][dɑːt] [sweɪn] .

John	**and**	**Dot**	**Swain**	**.**
约翰	和	点	斯温	.

约翰和多特·斯温。

[dʒeɪ] . [liːtʃ] .

J	**.**	**Leech**	**.**
J	.	水蛭	.

J. Leech。

[tʃɜːrp] [ðə; ði] ['sekənd] [iː] . ['dæl,ziːl] .

Chirp	**the**	**Second**	**E**	**.**	**Dalziel**	**.**
啁啾	这	第二	E	.	达尔齐尔	.

啁啾第二 E. Dalziel。

[ɑːr] . [dɔɪl] .

R	**.**	**Doyle**	**.**
拉	.	多伊尔	.

R. Doyle。

['keɪləb][æt; ət] [wɜːrk] [dʒiː] . ['dæl,ziːl] .

Caleb	**at**	**Work**	**G**	**.**	**Dalziel**	**.**
卡莱布	在	工作	G	.	达尔齐尔	.

Caleb 在工作 G. Dalziel。

[dʒeɪ] . [liːtʃ] .

J	**.**	**Leech**	**.**
J	.	水蛭	.

J. Leech。

['bɑːksər][tiː] . ['wɪljəmz] .

Boxer	**T**	**.**	**Williams**	**.**
拳击手	T	.	威廉姆斯	.

拳击手 T. 威廉姆斯。

[iː] . ['lænd,sɪr] , [ɑːr] . [ə; eɪ] .

E	**.**	**Landseer**	**,**	**R**	**.**	**A**	**.**
E	.	兰西尔	,	拉	.	一个	.

E. Landseer，注册建筑师

['tɪli] - [groʊvz] .
Tilly Slowboy Groves .
蒂莉 - 格罗夫斯 .

蒂莉·斯洛博伊·格罗夫斯。

[dʒeɪ] . [liːtʃ] .
J . Leech .
J . 水蛭 .

J. Leech。

['mɪsɪz] . ['fiːldɪŋz] ['lektʃər] [iː] . ['dælˌziːl] .
Mrs . Fielding's Lecture E . Dalziel .
太太 . 菲尔丁的 演讲 E . 达尔齐尔 .

菲尔丁夫人讲座 E. Dalziel。

[dʒeɪ] . [liːtʃ] .
J . Leech .
J . 水蛭 .

J. Leech。

[tʃɜːrp] [ðə; ði] [θɜːrd] [tiː] . ['wɪljəmz] .
Chirp the Third T . Williams .
啁啾 这 第三 T . 威廉姆斯 .

鸣叫第三位 T. Williams。

[ɑːr] . [dɔɪl] .
R . Doyle .
拉 . 多伊尔 .

R. Doyle。

['dʒɑːnz] ['revəri] [groʊvz] .
John's Reverie Groves .
约翰的 遐想 格罗夫斯 .

约翰的遐想树林。

[dʒeɪ] . [liːtʃ] .
J . Leech .
J . 水蛭 .

J. Leech。

[ðə; ði] [dæns] [sweɪn] .
The Dance Swain .
这 舞蹈 斯温 .

舞者。

[dʒeɪ] . [liːtʃ] . [[wʌn]] [[ˌtuːˈtuː]]
J . Leech . [1] [2]
J . 水蛭 . [1] [2]

J. Leech.[1][2]

['mɪsɪz] . - [meɪ] [liːv] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn]['rekɔːd; rɪ'kɔːd][tuː; tə][ðə; ði][end][ʌv; əv][taɪm] [ðæt] [ʃiː; ʃi]
Mrs . Peerybingle may leave it on record to the end of time that she
太太 . - 可能 离开 它 在 记录 到 这 结尾 的 时间 那 她
['kudnt] [seɪ] [wɪtʃ] [ʌv; əv][ðem; ðəm][bɪ'gæn][ˌaɪ 'tiː] ;
couldn't say which of them began it ;
不能 说 哪个 的 他们 开始 它 ;

皮里宾格尔夫人可能会永远在记录中留下这样的信息：她无法确定是谁先挑起的；

[bʌt; bət][aɪ] [seɪ] [ðə; ði] ['ket(ə)l] [dɪd] .
but I say the Kettle did .
但 我 说 这 壶 做过 .

但我认为水壶确实做到了。

[aɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [noʊ] , [aɪ] [hoʊp] ?

I	ought	to	know	,	I	hope	?
我	应该	到	知道	,	我	希望	?

我应该知道，对吧?

[ðə; ði] ['ket(ə)l] [bɪ'gæn] [ˌaɪ 'tiː] ,

The	Kettle	began	it	,
这	壶	开始	它	,

一切始于水壶。

[fʊl] [faɪv] ['mɪnɪts] [baɪ] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['wæksi] - [feɪst] [dʌtʃ] [klɑːk] [ɪn] [ðə; ði] ['kɔːrnər] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['krɪkɪt]

full	five	minutes	by	the	little	waxy	-	faced	Dutch	clock	in	the	corner	before	the	Cricket
满的	五	分钟	经过	这	小的	蜡状的	-	面对	荷兰语	钟	在	这	角落	前	这	蟋蟀

['ʌtəd] [ə; eɪ] [tʃɜːrp] .

uttered	a	chirp	.
说出	一个	啁啾	.

角落里那座蜡面荷兰小钟响了整整五分钟，蟋蟀才发出一声鸣叫。

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [klɑːk] ['hædnt] ['fɪnɪʃt] ['straɪkɪŋ] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [kən'vʌlsɪv] ['lɪt(ə)l] ['heɪˌmeɪkər] [æt; ət]

As	if	the	clock	hadn't	finished	striking	,	and	the	convulsive	little	Haymaker	at
作为	如果	这	钟	之前没有	完成的	引人注目	,	和	这	痉挛	小的	干草制造者	在

[ðə; ði] [tɑːp] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ,

the	top	of	it	,
这	顶部	的	它	,

仿佛钟声还没敲完，而钟顶上那个抽搐的小“干草人”.....

[dʒəːkiŋ] [ə'weɪ] [raɪt] [ænd; ənd] [left] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [saɪð] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['mʊrɪʃ] ['pæləs] ,

jerking	away	right	and	left	with	a	scythe	in	front	of	a	Moorish	Palace	,
抽搐	离开	正确的	和	左边	和	一个	镰	在	正面	的	一个	摩尔式	宫殿	,

在摩尔人宫殿前挥舞镰刀左右乱砍，

['hædnt] [məud] [daʊn] [hæf] [æn; ən] ['eɪkər] [ʌv; əv] [ɪ'mædʒɪneri] [greɪs] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['krɪkɪt] [dʒɔɪnd] [ɪn]

hadn't	mowed	down	half	an	acre	of	imaginary	grass	before	the	Cricket	joined	in
之前没有	割草	向下	一半	一个	英亩	的	假想	草	前	这	蟋蟀	加入	在

[æt; ət] [ɔːl] !

at	all	!
在	全部	!

在蟋蟀加入之前，它还没来得及割掉半英亩想象中的草坪!

[waɪ] , [aɪ] [ˌeɪ 'em] [nɑːt] ['nætʃ(ə)rəli] ['pɑːzətɪv] .

Why	,	I	am	not	naturally	positive	.
为什么	,	我	是	不是	自然	积极的	.

为什么呢？我天生就不是个乐观的人。

['evri] [wʌn] [noʊz] [ðæt] .

Every	one	knows	that	.
每一个	一	知道	那	.

人人都知道这一点。

[aɪ] ['wʊdnt] [set] [maɪ] [oʊn] [ə'pɪnjən] [ə'genst] [ðə; ði] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv] ['mɪsɪz] . - , [ən'les] [aɪ]

I	wouldn't	set	my	own	opinion	against	the	opinion	of	Mrs	.	Peerybingle	,	unless	I
我	不会	放	我的	自己的	观点	反对	这	观点	的	太太	.	-	,	除非	我

[wɜːr; wər] [kwaɪt] [ʃʊr] ,

were	quite	sure	,
是	相当	当然	,

除非我非常有把握，否则我不会把自己的观点与皮里宾格尔太太的观点相悖。

[ɑːn] ['eni] [ə'kaʊnt] [wət'evər] .

on	any	account	whatever	.
在	任何	帐户	任何	.

无论如何。

['nʌθɪŋ] [ʃʊd; ʃəd] [ɪn'du:s] [ˌem 'i:] .

Nothing	**should**	**induce**	**me**	**.**
没有什么	应该	诱导	我	.

任何事都无法诱使我。

[bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['kwestʃən] [ʌv; əv][fækt] .

But	**this**	**is**	**a**	**question**	**of**	**fact**	**.**
但	这	是	一个	问题	的	事实	.

但这只是一个事实问题。

[ænd; ənd][ðə; ði][fækt][ɪz] , [ðæt] [ðə; ði] ['ket(ə)l] [bɪ'gæn] [ˌaɪ 'ti:] ,

And	**the**	**fact**	**is**	**,**	**that**	**the**	**Kettle**	**began**	**it**	**,**
和	这	事实	是	,	那	这	壶	开始	它	,

而事实是，这一切都始于凯特尔。

[æt; ət] [li:st] [faɪv] ['mɪnɪts] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] ['krɪkɪt] [geɪv] ['eni] [saɪn] [ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] [ɪn] [ɪg'zɪstəns] .

at	**least**	**five**	**minutes**	**before**	**the**	**Cricket**	**gave**	**any**	**sign**	**of**	**being**	**in**	**existence**	**.**
在	至少	五	分钟	前	这	蟋蟀	给予	任何	符号	的	存在	在	存在	.

至少在蟋蟀显露出存在迹象的五分钟前。

[ˌkɑ:ntrə'dɪkt] [ˌem 'i:] : [ænd; ənd] [aɪl] [seɪ] [ten] .

Contradict	**me**	**:**	**and**	**I'll**	**say**	**ten**	**.**
顶撞	我	:	和	患病的	说	十	.

不服来辩，我就说十个。

[let] [ˌem 'i:] ['næreɪt] [ɪg'zæktli] [haʊ] [ˌaɪ 'ti:] ['hæpənd] .

Let	**me**	**narrate**	**exactly**	**how**	**it**	**happened**	**.**
让	我	叙事	确切地	如何	它	发生	.

让我把事情的经过详细叙述一遍。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [prə'si:did] [tu:; tə][du:][soʊ] , [ɪn][maɪ] ['veri] [fɜ:rst][wɜ:rd] ,

I	**should**	**have**	**proceeded**	**to**	**do**	**so**	**,**	**in**	**my**	**very**	**first**	**word**	**,**
我	应该	有	继续	到	做	所以	,	在	我的	非常	第一的	单词	,

我本应该在我的第一句话中就这么做，

[bʌt; bət][fɔ:r; fər] [ðɪs] [pleɪn] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] — [ɪf] [aɪ][ˌeɪ 'em][tu:; tə] [tel] [ə; eɪ] ['stɔ:ri] [aɪ] [[θri:]]

but	**for**	**this**	**plain**	**consideration**	**—**	**if**	**I**	**am**	**to**	**tell**	**a**	**story**	**I**	**[**	**3**	**]**
但	为了	这	清楚的	考虑	—	如果	我	是	到	告诉	一个	故事	我	[	3	]

但就这一简单考虑而言——如果我要讲述一个故事我[3]

[mʌst; məst] [bɪ'gɪn] [æt; ət][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] ; [ænd; ənd] [haʊ] [ɪz][ˌaɪ 'ti:]['pɑ:səb(ə)l][tu:; tə] [bɪ'gɪn] [æt; ət][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] ,

must	**begin**	**at**	**the**	**beginning**	**;**	**and**	**how**	**is**	**it**	**possible**	**to**	**begin**	**at**	**the**	**beginning**	**,**
必须	开始	在	这	开始	;	和	如何	是	它	可能的	到	开始	在	这	开始	,

必须从头开始；而如何才能从头开始呢?

[wɪ'ðaʊt] [bɪ'gɪnɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['ket(ə)l] ?

without	**beginning**	**at**	**the**	**Kettle**	**?**
没有	开始	在	这	壶	?

不从水壶开始吗?

[ˌaɪ 'ti:] [ə'pɪrd] [æz; əz] [ɪf] [ðer; ðər][wɜ:r; wər][ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv] [mætʃ] , [ɔ:r]['traɪəl][ʌv; əv] [skɪl] , [ju:; jʊ] [mʌst; məst] [ˌʌndər'stænd] ,

It	**appeared**	**as**	**if**	**there**	**were**	**a**	**sort**	**of**	**match**	**,**	**or**	**trial**	**of**	**skill**	**,**	**you**	**must**	**understand**	**,**
它	出现	作为	如果	那里	是	一个	种类	的	匹配	,	或者	审判	的	技能	,	你	必须	理解	,

看起来好像是一场比赛，或者说是一场技能比试，你必须明白这一点。

[bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['ket(ə)l] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['krɪkɪt] .

between	the	Kettle	and	the	Cricket	.
之间	这	壶	和	这	蟋蟀	.

在水壶和蟋蟀之间。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz] [wʌt] [led] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [ə'baʊt] .

And	this	is	what	led	to	it	,	and	how	it	came	about	.
和	这	是	什么	引领	到	它	,	和	如何	它	来了	关于	.

这就是导致这种情况发生的原因，以及事情是如何发生的。

['mɪsɪz] . - ['goʊɪŋ] [aʊt] ['ɪntuː] [ðə; ði] [rɔː] ['twaɪlaɪt] ,

Mrs	.	Peerybingle	going	out	into	the	raw	twilight	,
太太	.	-	去	出去	进入	这	生的	暮	,

皮里宾格太太走进了漆黑的暮色中，

[ænd; ənd] ['klɪkɪŋ] ['oʊvər] [ðə; ði] [wet] [stoʊnz] [ɪn] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] ['pætn] [ðæt] [wɜːrkt] [ɪ'nuːmərəb(ə)l]

and	clicking	over	the	wet	stones	in	a	pair	of	pattens	that	worked	innumerable
和	点击	超过	这	湿的	石头	在	一个	一对	的	图案	那	工作	无数

[rʌf] [ɪm'preʃəns] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fɜːrst] [ˌprɑːpə'zɪʃ(ə)n] [ɪn] ['juːklɪd] [ɔːl] [ə'baʊt] [ðə; ði] [jɑːrd] — ['mɪsɪz] .

rough	impressions	of	the	first	proposition	in	Euclid	all	about	the	yard	—	Mrs	.
粗糙的	印象	的	这	第一的	主张	在	欧几里得	全部	关于	这	院子	—	太太	.

- [fɪld] [ðə; ði] ['ket(ə)l] [æt; ət] [ðə; ði] ['wɔːtər] [bʌt] .

Peerybingle	filled	the	Kettle	at	the	water	butt	.
-	已填	这	壶	在	这	水	屁股	.

穿着木屐在湿石头上咔哒咔哒地走动，在院子里留下了无数粗糙的印记，就像欧几里得几何原本的第一条命题一样——皮里宾格尔太太在水桶旁装满了水壶。

['prez(ə)ntli] [rɪ'tɜːrnɪŋ] , [les] [ðə; ði] ['pætn] : [ænd; ənd] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [les] ,

Presently	returning	,	less	the	pattens	:	and	a	good	deal	less	,
目前	返回	,	较少的	这	图案	:	和	一个	好的	交易	较少的	,

目前回归的款式较少：而且数量也少了很多，

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [tɔːl] [ænd; ənd] ['mɪsɪz] . - [wʌz; wəz] [bʌt; bət] [ʃɔːrt] : [ʃiː; ʃi] [set] [ðə; ði]

for	they	were	tall	and	Mrs	.	Peerybingle	was	but	short	:	she	set	the
为了	他们	是	高的	和	太太	.	-	曾是	但	短的	:	她	放	这

['ket(ə)l] [ɑːn] [ðə; ði] ['faɪər] .

Kettle	on	the	fire	.
壶	在	这	火	.

因为他们个子很高，而皮里宾格尔太太个子矮：她把水壶放在火上。

[ɪn] ['duːɪŋ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [lɔːst] [hɜːr; hər] ['tempər] , [ɔːr] [ˌmɪs'leɪd] [ˌaɪ 'tiː] [fɔːr; fər] [æn; ən] ['ɪnstənt] ;

In	doing	which	she	lost	her	temper	,	or	mislaid	it	for	an	instant	;
在	正在做	哪个	她	丢失的	她	脾气	,	或者	遗失	它	为了	一个	立即的	;

因此，她失去了理智，或者一时失了脾气；

[fɔːr; fər] [ðə; ði] ['wɔːtər] — ['biːɪŋ] [ʌn'kʌmftəbliˌʌn'kʌmfərtəbli] [koʊld] , [ænd; ənd] [ɪn] [ðæt] ['slɪpi] , ['slʌʃi] ,

for	the	water	—	being	uncomfortably	cold	,	and	in	that	slippy	,	slushy	,
为了	这	水	—	存在	不舒服地	寒冷的	,	和	在	那	滑溜溜的	,	冰沙	,

至于水——冰冷刺骨，而且湿滑泥泞，

['sliːti] [sɔːrt] [ʌv; əv] [steɪt] [wer'ɪn] [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə] ['penətreɪt] [θruː] ['evri] [kaɪnd] [ʌv; əv]

sleety	sort	of	state	wherein	it	seems	to	penetrate	through	every	kind	of
雨夹雪	种类	的	状态	其中	它	似乎	到	穿透	通过	每一个	种类	的

['sʌbstəns] ,

substance	,
物质	,

一种阴冷潮湿的状态，似乎能渗透到各种物质中。

['pætn] [rɪŋz] [ɪn'klu:dɪd] — [hæd; həd][leɪd][hoʊld][ʌv; əv]['mɪsɪz] . - [toʊz] , [ænd; ənd]['i:v(ə)n]

patten	rings	included	—	had	laid	hold	of	Mrs	.	Peerybingle's	toes	,	and	even
图案	戒指	包括	—	有	铺设	抓住	的	太太	.	-	脚趾	,	和	甚至

[splæʃt] [hɜ:r; hər] [legz] .

splashed	her	legs	.
溅起	她	腿	.

包括花式戒指在内的——抓住了皮里宾格尔太太的脚趾，甚至溅到了她的腿上。

[ænd; ənd] [wen] [wi:; wi] ['ræðər] [plu:m] [ɑ:r'selvz] ([wɪð; wɪθ]['ri:z(ə)n] [tu:]) [ə'pɑ:n]['aʊər; ɑ:r] [legz] ,

And	when	we	rather	plume	ourselves	(	with	reason	too	)	upon	our	legs	,
和	什么时候	我们	相当	羽	我们自己	(	和	原因	也	)	之上	我们的	腿	,

[ænd; ənd] [ki:p] [ɑ:r'selvz] [pər'tɪkjələrli] [ni:t] [[fɔ:r]]

and	keep	ourselves	particularly	neat	[	4	]
和	保持	我们自己	特别	整洁的	[	4	]

而且当我们（也理所当然地）在腿上梳理羽毛，并保持自己特别整洁时[4]

[ɪn] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['stɑ:kɪŋz] , [wi:; wi][faɪnd] [ðɪs] , [fɔ:r; fər][ðə; ði]['moʊmənt] , [hɑ:rd][tu:; tə] [ber] .

in	point	of	stockings	,	we	find	this	,	for	the	moment	,	hard	to	bear	.
在	观点	的	长筒袜	,	我们	寻找	这	,	为了	这	片刻	,	难的	到	熊	.

就丝袜而言，我们目前觉得难以接受。

[bɪ'saɪdz] , [ðə; ði]['ket(ə)l] [wʌz; wəz] ['ægrəveɪtɪŋ] [ænd; ənd] ['ɑ:bstɪnət] .

Besides	,	the	Kettle	was	aggravating	and	obstinate	.
除了	,	这	壶	曾是	加重	和	顽固	.

此外，水壶也令人恼火且难以对付。

[ˌaɪ 'ti:] ['wʊdnt] [ə'laʊ] [ɪt'self][tu:; tə][bi:; bi] [ə'dʒʌstɪd] [ɑ:n][ðə; ði][tɑ:p][bɑ:r] ;

It	wouldn't	allow	itself	to	be	adjusted	on	the	top	bar	;
它	不会	允许	本身	到	是	调整	在	这	顶部	酒吧	;

它不允许在顶部栏上进行调整；

[ˌaɪ 'ti:] ['wʊdnt] [hɪr] [ʌv; əv] [ə'kɑ:mədeɪtɪŋ] [ɪt'self]['kaɪndli][tu:; tə][ðə; ði] [nɑ:bz] [ʌv; əv][koʊl] ;

it	wouldn't	hear	of	accommodating	itself	kindly	to	the	knobs	of	coal	;
它	不会	听到	的	适应性强	本身	亲切地	到	这	旋钮	的	煤炭	;

它根本不愿对煤块们手下留情；

[ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [li:n] ['fɔ:rwərd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['drʌŋkən] [er] , [ænd; ənd] ['drɪbl] , [ə; eɪ] ['veri] ['ɪdiət][ʌv; əv][ə; eɪ]

it	would	lean	forward	with	a	drunken	air	,	and	dribble	,	a	very	Idiot	of	a
它	会	倾斜	向前	和	一个	醉	空气	,	和	运球	,	一个	非常	笨蛋	的	一个

['ket(ə)l] ,

Kettle	,
壶	,

它会醉醺醺地向前倾身，滴答作响，真是个笨得像头水壶的家伙。

[ɑ:n][ðə; ði] [hɑ:rθ] .

on	the	hearth	.
在	这	炉	.

在壁炉旁。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['kwɑ:rəlsəm] ; [ænd; ənd] [hist] [ænd; ənd] ['splʌtərd] [mə'roʊsli] [æt; ət][ðə; ði]['faɪər] .

It	was	quarrelsome	;	and	hissed	and	spluttered	morosely	at	the	fire	.
它	曾是	爱争吵的	;	和	嘶嘶作响	和	喷溅	忧郁地	在	这	火	.

它脾气暴躁，对着火堆发出凄厉的嘶嘶声和喷溅声。

[tu:; tə][sʌm; səm][ʌp][ɔ:l] , [ðə; ði][lɪd] , [rɪ'zɪstɪŋ] ['mɪsɪz] . - ['fɪŋgərz] , [fɜ:rst][ʌv; əv][ɔ:l] [tɜ:rnd]

To	sum	up	all	,	the	lid	,	resisting	Mrs	.	Peerybingle's	fingers	,	first	of	all	turned
到	和	向上	全部	,	这	盖	,	抵抗	太太	.	-	手指	,	第一的	的	全部	转向

['tɑ:psi] - ['tɝ:vi] ,

topsy	-	turvy	,
颠倒	-	颠簸	,

总而言之，盖子在皮里宾格太太的手指够不到下，首先就翻了个底朝天。

[ænd; ənd] [ðen] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪn'dʒɪniəs] [ˌpɜːrtn'æsəti] [dɪ'zɜːrvɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['betər] [kɔːz] ,

and	then	,	with	an	ingenious	pertinacity	deserving	of	a	better	cause	,
和	然后	,	和	一个	巧妙	坚韧	值得	的	一个	更好的	原因	,

然后，凭借着一种堪称天才般的执着，这种执着本应服务于更崇高的目标，

[daɪvd] ['saɪdweɪz] [ɪn] — [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['veri] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ket(ə)l] .

dived	sideways	in	—	down	to	the	very	bottom	of	the	Kettle	.
潜水	侧身	在	—	向下	到	这	非常	底部	的	这	壶	.

侧身跳入——一直跳到水壶的最底部。

[ænd; ənd][ðə; ði] [hʌl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rɔɪəl] [dʒɔːrdʒ] [hæz; həz] ['nevər] [meɪd] [hæf][ðə; ði] ['mɑːnstrəs]

And	the	hull	of	the	Royal	George	has	never	made	half	the	monstrous
和	这	船体	的	这	皇家	乔治	有	绝不	制成	一半	这	滔天

[rɪ'zɪstəns] [tuː; tə] ['kʌmɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['wɔːtər] ,

resistance	to	coming	out	of	the	water	,
反抗	到	未来	出去	的	这	水	,

而皇家乔治号的船体在出水时从未遇到过如此巨大的阻力。

[wɪtʃ] [ðə; ði][lɪd][ʌv; əv] [ðæt] ['ket(ə)l] [ɪm'plɔɪd] [ə'genst] ['mɪsɪz] . - , [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi][gɑːt][ˌaɪ 'tiː]

which	the	lid	of	that	Kettle	employed	against	Mrs	.	Peerybingle	,	before	she	got	it
哪个	这	盖	的	那	壶	受雇	反对	太太	.	-	,	前	她	得到	它

[ʌp] [ə'gen] .

up	again	.
向上	再次	.

皮里宾格尔太太曾用那口水壶的盖子来对付她，之后她才又把它拿了起来。

[ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] ['sʌlən] [ænd; ənd][pɪg] - ['hedɪd] [ɪ'nʌf] , ['iːv(ə)n] [ðen] ; ['kæriɪŋ] [ɪts]['hænd(ə)l][wɪð; wɪθ]

It	looked	sullen	and	pig	-	headed	enough	,	even	then	;	carrying	its	handle	with
它	看起来	忧郁	和	猪	-	标题	足够的	,	甚至	然后	;	携带	它是	处理	和

[æn; ən] [er] [ʌv; əv] [dɪ'faɪəns] ,

an	air	of	defiance	,
一个	空气	的	蔑视	,

即使在那时，它看起来也十分阴沉固执；提着把手，一副桀骜不驯的样子。

[ænd; ənd] ['kɑːkɪŋ] [ɪts] [spaʊt] ['pɜːrtli] [ænd; ənd] ['mɑːkɪŋli] [æt; ət]['mɪsɪz] . - , [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː]

and	cocking	its	spout	pertly	and	mockingly	at	Mrs	.	Peerybingle	,	as	if	it
和	上膛	它是	喷口	活泼地	和	嘲讽地	在	太太	.	-	,	作为	如果	它

[sed] , " [aɪ][wəʊnt] [bɔɪl] .

said	,	"	I	won't	boil	.
说	,	"	我	惯于	熬	.

它俏皮地、嘲弄地歪着嘴看着皮里宾格尔太太，仿佛在说："我不会煮沸的。"

['nʌθɪŋ] [ʃæl; ʃəl] [ɪn'duːs] [ˌem 'iː] !

Nothing	shall	induce	me	!
没有什么	将	诱导	我	!

任何事都无法诱惑我！

" [bʌt; bət]['mɪsɪz] . - , [wɪð; wɪθ] [rɪ'stɔːrd] [gʊd] ['hjuːmər] , [[faɪv]]

"	But	Mrs	.	Peerybingle	,	with	restored	good	humour	,	[	5	]
"	但	太太	.	-	,	和	恢复	好的	幽默	,	[	5	]

"但是皮里宾格尔夫人恢复了好心情，[5]

['dʌstɪd] [hɜːr; hər] ['tʃʌbi] ['lɪt(ə)l][hændz] [ə'genst] [iːtʃ] ['ʌðər] , [ænd; ənd][sæt] [daʊn] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['ket(ə)l]

dusted	her	chubby	little	hands	against	each	other	,	and	sat	down	before	the	Kettle
掸去灰尘	她	胖乎乎的	小的	双手	反对	每个	其他	,	和	卫星	向下	前	这	壶

: ['læfɪŋ] .

:	laughing	.
:	笑	.

她用胖乎乎的小手互相拂去身上的灰尘，然后笑着坐在水壶前。

['miːntaɪm] , [ðə; ði]['dʒɑːli] [bleɪz] [ʌp'rəjz] [ænd; ənd] [fel] ,
Meantime , the jolly blaze uprose and fell ,
与此同时 , 这 快乐的 火焰 玫瑰 和 跌倒 ,

与此同时，那欢快的火焰忽明忽暗。

['flæʃɪŋ] [ænd; ənd] ['gliːmɪŋ] [ɑːn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['heɪˌmeɪkər] [æt; ət][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] [dʌtʃ] [klɑːk] ,
flashing and gleaming on the little Haymaker at the top of the Dutch clock ,
闪烁 和 闪闪发光 在 这 小的 干草制造者 在 这 顶部 的 这 荷兰语 钟 ,

在荷兰钟顶部的小型Haymaker雕像上闪烁着光芒，

[ʌn'tɪl] [wʌn] [maɪt] [hæv; həv] [θɔːt] [hiː; hi] [stʊd] [stɑːk] [stɪl] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['mʊrɪʃ] ['pæləs] ,
until one might have thought he stood stock still before the Moorish Palace ,
直到 一 可能 有 想法 他 站立 库存 仍然 前 这 摩尔式 宫殿 ,

直到人们以为他像木头人一样站在摩尔人宫殿前一动不动为止，

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [wʌz; wəz][ɪn]['moʊʃ(ə)n][bʌt; bət][ðə; ði] [fleɪm] .
and nothing was in motion but the flame .
和 没有什么 曾是 在 运动 但 这 火焰 .

除了火焰之外，万物静止不动。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [muːv] , [haʊ'evər] ; [ænd; ənd][hæd; həd][hɪz; ɪz]['spæzəmz] , [tuː] [tuː; tə][ðə; ði]
He was on the move , however ; and had his spasms , two to the
他 曾是 在 这 移动 , 然而 ; 和 有 他的 痉挛 , 二 到 这
['sekənd] ,
second ,
第二 ,

然而，他一直在活动；而且痉挛发作，每秒两次。

[ɔːl] [raɪt] [ænd; ənd] ['regjələr] .
all right and regular .
全部 正确的 和 常规的 .

一切正常。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['sʌfərɪŋz] [wen] [ðə; ði] [klɑːk] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [straɪk] , [wɜːr; wər] ['fraɪtf(ə)l] [tuː; tə]
But his sufferings when the clock was going to strike , were frightful to
但 他的 苦难 什么时候 这 钟 曾是 去 到 罢工 , 是 可怕 到
[bɪ'hoʊld] ;
behold ;
看哪 ;

但当死亡的钟声即将敲响时，他所遭受的痛苦令人不寒而栗；

[ænd; ənd] [wen] [ə; eɪ] ['kʊkuː] [lʊkt] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ][træp] - [dɔːr] [ɪn][ðə; ði] ['pæləs] , [ænd; ənd] [geɪv]
and when a Cuckoo looked out of a trap - door in the Palace , and gave
和 什么时候 一个 布谷鸟 看起来 出去 的 一个 陷阱 - 门 在 这 宫殿 , 和 给予
[noʊt] [sɪks] [taɪmz] ,
note six times ,
笔记 六 时代 ,

当一只杜鹃鸟从宫殿的活板门里探出头来，鸣叫了六声时，

[ˌaɪ 'tiː] [ʃʊk] [hɪm; ɪm] , [iːtʃ] [taɪm] , [laɪk] [ə; eɪ] ['spektrəl] [vɔɪs] — [ɔːr] [laɪk] [ə; eɪ] ['sʌmθɪŋ] ['waɪəri] ,
it shook him , each time , like a spectral voice — or like a something wiry ,
它 摇晃 他 , 每个 时间 , 喜欢 一个 光谱 嗓音 — 或者 喜欢 一个 某物 细长的 ,
['plʌkɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz][legz] .
plucking at his legs .
拔毛 在 他的 腿 .

每一次，它都像幽灵般的声音，或者像某种细长的东西，在拉扯他的腿，让他感到一阵颤栗。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ʌn'tɪl][ə; eɪ]['vaɪələnt] [kə'moʊʃ(ə)n] [ænd; ənd][ə; eɪ] [hwɜːɪŋ] [nɔɪz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]

It	was	not	until	a	violent	commotion	and	a	whirring	noise	among	the
它	曾是	不是	直到	一个	暴力	骚动	和	一个	嗡嗡声	噪音	之中	这

[weɪts] [ænd; ənd][roʊps] [bɪ'loʊ] [hɪm; ɪm][hæd; həd][kwaɪt] [səb'saidid] ,

weights	and	ropes	below	him	had	quite	subsided	,
重量	和	绳索	以下	他	有	相当	平静下来	,

直到他身下重物和绳索的剧烈骚动和嗡嗡声完全平息下来，他才意识到这一点。

[ðæt] [ðɪs] ['terəfaɪd] ['heɪˌmeɪkər] [bɪ'keɪm] [hɪm'self] [ə'gen] .

that	this	terrified	Haymaker	became	himself	again	.
那	这	恐惧	干草制造者	成为	他自己	再次	.

吓坏了的海梅克又恢复了自我。

[nɔːr][wʌz; wəz][hiː; hi] ['stɑːrtld] [wɪ'ðaʊt] ['riːz(ə)n] ; [fɔːr; fər] [ðiːz] ['rætlɪŋ] ,

Nor	was	he	startled	without	reason	;	for	these	rattling	,
也不	曾是	他	惊慌	没有	原因	;	为了	这些	嘎嘎作响	,

他并非无缘无故地感到惊慌；因为这些嘎嘎作响的声音，

['boʊni] ['skelitnz] [ʌv; əv] [klɑːks] [ɑːr; ər] ['veri] [ˌdɪskən'sɜːrtɪŋ] [ɪn][ðer; ðər][ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n] ,

bony	skeletons	of	clocks	are	very	disconcerting	in	their	operation	,
骨质	骷髅	的	时钟	是	非常	令人不安	在	他们的	手术	,

钟表的骨骼结构在运作过程中非常令人不安。

[ænd; ənd][aɪ] ['wʌndər] ['veri] [mʌtʃ] [haʊ] ['eni] [set][ʌv; əv][men] , [bʌt; bət][moʊst][ʌv; əv][ɔːl] [haʊ] ['dʌtʃmən]

and	I	wonder	very	much	how	any	set	of	men	,	but	most	of	all	how	Dutchmen
和	我	想知道	非常	很多	如何	任何	放	的	男人	,	但	最多	的	全部	如何	荷兰人

,

,

,

我很想知道任何一群人，尤其是荷兰人，会如何相处。

[kæn; kən][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ]['laɪkɪŋ] [tuː; tə] [ɪn'vent] [ðem; ðəm] .

can	have	had	a	liking	to	invent	them	.
能	有	有	一个	喜欢	到	发明	他们	.

可能有人喜欢发明它们。

[fɔːr; fər][ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['pɑːpjələr] [bɪ'liːf] [ðæt] ['dʌtʃmən] [lʌv] [[sɪks]]

For	there	is	a	popular	belief	that	Dutchmen	love	[	6	]
为了	那里	是	一个	受欢迎的	信仰	那	荷兰人	爱	[	6	]

因为有一种普遍的看法是荷兰人热爱[6]

[brɔːd] ['keɪsɪz][ænd; ənd] [mʌtʃ] ['kloʊðɪŋ] [fɔːr; fər][ðer; ðər] [oʊn] ['loʊər] [selvz] ;

broad	cases	and	much	clothing	for	their	own	lower	selves	;
广阔	案例	和	很多	衣服	为了	他们的	自己的	降低	自我	;

宽大的箱子和大量的衣物，供他们自己的下半身穿着；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [maɪt] [noʊ] ['betər] [ðæn; ðən][tuː; tə] [liːv] [ðer; ðər] [klɑːks] [soʊ] ['veri] [læŋk][ænd; ənd]

and	they	might	know	better	than	to	leave	their	clocks	so	very	lank	and
和	他们	可能	知道	更好的	比	到	离开	他们的	时钟	所以	非常	空白	和

[ˌʌnprə'tektɪd] , ['ʃʊrli] .

unprotected	,	surely	.
未受保护	,	一定	.

他们肯定知道不应该让自己的钟表如此松散且缺乏保护。

[naʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [juː; jʊ] [əb'zɜːrv] , [ðæt] [ðə; ði] ['ket(ə)l] [bɪ'gæn][tuː; tə] [spend] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] .

Now	it	was	,	you	observe	,	that	the	Kettle	began	to	spend	the	evening	.
现在	它	曾是	,	你	观察	,	那	这	壶	开始	到	花费	这	晚上	.

你看，这时，水壶开始度过夜晚了。

[naʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [ðæt] [ðə; ði] ['ket(ə)l] , ['groʊɪŋ] ['meloʊ] [ænd; ənd]['mjuːzɪk(ə)l] ,

Now	it	was	,	that	the	Kettle	,	growing	mellow	and	musical	,
现在	它	曾是	,	那	这	壶	,	生长	醇厚	和	音乐	,

现在，水壶的声音变得柔和悦耳，

[bɪ'gæn] [tuː; tə] [hæv; həv] [ˌɪrɪ'presəb(ə)l] [gɜːgəlɪŋz] [ɪn] [ɪts] [θroʊt] , [ænd; ənd] [tuː; tə] [ɪn'dʌldʒ] [ɪn] [ʃɔːrt]

began	to	have	irrepressible	gurglings	in	its	throat	,	and	to	indulge	in	short
开始	到	有	不可抑制的	咕噜声	在	它是	喉	,	和	到	放纵	在	短的

['voʊk(ə)l] [snɔːts] ,

vocal	snorts	,
声乐	哼声	,

它的喉咙开始发出无法抑制的咕噜声，并且会发出短促的哼哼声。

[wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [tʃekt] [ɪn] [ðə; ðɪ] [bʌd] , [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['hædnt] [kwaɪt] [meɪd] [ʌp] [ɪts] [maɪnd] [jet] ,

which	it	checked	in	the	bud	,	as	if	it	hadn't	quite	made	up	its	mind	yet	,
哪个	它	已检查	在	这	芽	,	作为	如果	它	之前没有	相当	制成	向上	它是	头脑	然而	,

它防患于未然，仿佛还没完全下定决心似的。

[tuː; tə] [biː; bi] [gʊd] ['kʌmpəni] .

to	be	good	company	.
到	是	好的	公司	.

做一个好伙伴。

[naʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] , [ðæt] ['æftər] [tuː] [ɔːr] [θriː] [sʌtʃ] [veɪn] [ə'tempts] [tuː; tə] ['staɪf(ə)l] [ɪts] [kən'vɪviəl]

Now	it	was	,	that	after	two	or	three	such	vain	attempts	to	stifle	its	convivial
现在	它	曾是	,	那	后	二	或者	三	这样的	徒劳	尝试	到	窒息	它是	欢快的

['sentɪmənts] ,

sentiments	,
情感	,

现在，在两三次徒劳地试图压制其欢快的情绪之后，

[ˌaɪ 'tiː] [θruː] [ɔːf] [ɔːl] [mə'rɔsənɪs] , [ɔːl] [rɪ'zɜːrv] ,

it	threw	off	all	moroseness	,	all	reserve	,
它	扔	离开	全部	忧郁	,	全部	预订	,

它抛开了所有的忧郁和矜持，

[ænd; ənd] [bɜːrst] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [striːm] [ʌv; əv] [sɔːŋ] [soʊ] ['koʊzi] [ænd; ənd] [hɪ'leriəs] ,

and	burst	into	a	stream	of	song	so	cosy	and	hilarious	,
和	爆裂	进入	一个	溪流	的	歌曲	所以	舒适	和	太搞笑了	,

然后突然唱起一首又一首温馨又滑稽的歌，

[æz; əz] ['nevər] ['mɔːdlɪn] ['naɪtɪŋgeɪl] [jet] [fɔːrmd] [ðə; ðɪ] [liːst] [aɪ'diːə] [ʌv; əv] .

as	never	maudlin	nightingale	yet	formed	the	least	idea	of	.
作为	绝不	感伤	夜莺	然而	形成	这	至少	主意	的	.

就像从未流露出伤感情绪的夜莺，却丝毫没有形成任何想法。

[soʊ] [pleɪn] , [tuː] !

So	plain	,	too	!
所以	清楚的	,	也	!

也太普通了吧!

[bles] [juː; jʊ] , [juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv] [ˌʌndər'stʊd] [ˌaɪ 'tiː] [laɪk] [ə; eɪ] [bʊk] — ['betər] [ðæn; ðən] [sʌm; səm]

Bless	you	,	you	might	have	understood	it	like	a	book	—	better	than	some
保佑	你	,	你	可能	有	理解	它	喜欢	一个	书	—	更好的	比	一些

[bʊks] [juː; jʊ]

books	you
图书	你

真为你高兴，你或许已经像读一本书一样理解它了——比某些书理解得还透彻。

[ænd; ənd] [aɪ] [kʊd; kəd] [neɪm] , [pər'hæps] .

and	I	could	name	,	perhaps	.
和	我	可以	姓名	,	也许	.

或许我可以列举一些例子。

[wɪð; wɪθ] [ɪts] [wɔːrm] [breθ] ['gʌʃɪŋ] [fɔːrθ] [ɪn] [ə; eɪ] [laɪt] [klaʊd] [wɪtʃ] ['merəli] [ænd; ənd] ['greɪsfəli]

With	its	warm	breath	gushing	forth	in	a	light	cloud	which	merrily	and	gracefully
和	它是	温暖的	气息	喷薄	前进	在	一个	光	云	哪个	兴高采烈地	和	优雅地

[ə'sendɪd] [ə; eɪ] [fjuː] [fiːt] ,

ascended	a	few	feet	,
上升	一个	很少	脚	,

它喷出的温暖气息化作一团轻盈的云雾，欢快而优雅地升腾了几英尺高。

[ðen] [hʌŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['tʃɪmni] - ['kɔːrnər] [æz; əz] [ɪts] [oʊn] [də'mestɪk] ['hev(ə)n] ,

then	hung	about	the	chimney	-	corner	as	its	own	domestic	Heaven	,
然后	悬挂	关于	这	烟囱	-	角落	作为	它是	自己的	国内的	天堂	,

然后它就挂在壁炉角落里，成了它自己的家庭天堂。

[ˌaɪ 'tiː] [trəʊl; trɒl] [ɪts] [sɔːŋ] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [strɔːŋ] ['enərdʒi] [ʌv; əv] ['tʃɪrflnəs] ,

it	trolled	its	song	with	that	strong	energy	of	cheerfulness	,
它	被钓鱼	它是	歌曲	和	那	强的	活力	的	愉悦	,

它用那种欢快的活力演唱了这首歌，

[ðæt] [ɪts] ['aɪərn] ['bɑːdi] [hʌmd] [ænd; ənd] [stɜːrd] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['faɪər] ; [ænd; ənd] [ðə; ði] [lɪd] [ɪt'self] ,

that	its	iron	body	hummed	and	stirred	upon	the	fire	;	and	the	lid	itself	,
那	它是	铁	身体	哼唱	和	搅拌	之上	这	火	;	和	这	盖	本身	,

它的铁质炉身在火上嗡嗡作响，搅动着；而炉盖本身，

[ðə; ði] ['riːs(ə)ntli] [rɪ'beljəs] [lɪd] — [sʌtʃ] [ɪz] [ðə; ði] [['sɛvən]]

the	recently	rebellious	lid	—	such	is	the	[	7	]
这	最近	叛逆的	盖	—	这样的	是	这	[	7	]

最近反叛的盖子——就是这样[7]

['ɪnfluəns] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [braɪt] [ɪg'zæmp(ə)l] — [pər'fɔːrmd] [ə; eɪ] [sɔːrt] [ʌv; əv] [dʒɪg] ,

influence	of	a	bright	example	—	performed	a	sort	of	jig	,
影响	的	一个	明亮的	例子	—	执行	一个	种类	的	夹具	,

一个好榜样的影响——表演了一种类似吉格舞的舞蹈，

[ænd; ənd] ['klætərd] [laɪk] [ə; eɪ] [def] [ænd; ənd] [dʌm] [jʌŋ] ['sɪmbl] [ðæt] [hæd; həd] ['nevər] [noʊn] [ðə; ði]

and	clattered	like	a	deaf	and	dumb	young	cymbal	that	had	never	known	the
和	咔嗒咔嗒地	喜欢	一个	聋	和	哑的	年轻的	钹	那	有	绝不	已知	这

[juːz] [ʌv; əv] [ɪts] [twɪn] ['brʌðər] .

use	of	its	twin	brother	.
使用	的	它是	双	兄弟	.

发出咔哒咔哒的响声，就像一个又聋又哑的年轻钹，从未见过它的孪生兄弟的身影。

[ðæt] [ðɪs] [sɔːŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kɛtəlz] ,

That	this	song	of	the	Kettle's	,
那	这	歌曲	的	这	水壶	,

这首歌是凯特尔的歌，

[wʌz; wəz] [ə; eɪ] [sɔːŋ] [ʌv; əv] [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['welkəm] [tuː; tə] ['sʌmbɑːdi] [aʊt] [ʌv; əv] [dɔːz] ;

was	a	song	of	invitation	and	welcome	to	somebody	out	of	doors	;
曾是	一个	歌曲	的	邀请	和	欢迎	到	某人	出去	的	门	;

这是一首向户外人士发出邀请和欢迎的歌曲；

[tuː; tə] ['sʌmbɑːdi] [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] ['kʌmɪŋ] [ɑːn] , [tɔːrdz] [ðə; ði] [snʌg] [smɔːl] [hoʊm] [ænd; ənd]

to	somebody	at	that	moment	coming	on	,	towards	the	snug	small	home	and
到	某人	在	那	片刻	未来	在	,	向	这	舒适	小的	家	和

[ðə; ði] [krɪsp] ['faɪər] ;

the	crisp	fire	;
这	脆	火	;

那一刻，有人正朝那间舒适的小房子和温暖的炉火走来；

[ðer; ðər] [ɪz] [noʊ] [daʊt] ['wət'evər] .

there	is	no	doubt	whatever	.
那里	是	不	怀疑	任何	.

这一点毋庸置疑。

['mɪsɪz] . - [nuː] [ˌaɪ 'tiː] , ['pɜːrfɪktli] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][sæt]['mjuːzɪŋ] , [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [hɑːrθ] .

Mrs	.	Peerybingle	knew	it	,	perfectly	,	as	she	sat	musing	,	before	the	hearth	.
太太	.	-	知道	它	,	完美	,	作为	她	卫星	沉思	,	前	这	炉	.

皮里宾格尔太太坐在壁炉前沉思时，对此心知肚明。

[its] [ə; eɪ][dɑːrk] [naɪt] , [sæŋ] [ðə; ði]['ket(ə)l] , [ænd; ənd][ðə; ði]['rɑːt(ə)n] [liːvz] [ɑːr; ər] ['laɪɪŋ] [baɪ][ðə; ði] [weɪ]

It's	a	dark	night	,	sang	the	Kettle	,	and	the	rotten	leaves	are	lying	by	the	way
它是	一个	黑暗的	夜晚	,	唱	这	壶	,	和	这	烂	树叶	是	说谎	经过	这	方式

;

;

;

“夜色漆黑，”水壶唱道，“路边散落着腐烂的落叶。”

[ænd; ənd] [ə'bʌv] , [ɔːl][ɪz][mɪst][ænd; ənd] ['dɑːrknəs] , [ænd; ənd] [bɪ'loʊ] , [ɔːl][ɪz]['maɪər][ænd; ənd] [kleɪ] ;

and	above	,	all	is	mist	and	darkness	,	and	below	,	all	is	mire	and	clay	;
和	多于	,	全部	是	薄雾	和	黑暗	,	和	以下	,	全部	是	沼泽	和	黏土	;

上面全是迷雾和黑暗，下面全是泥泞和黏土；

[ænd; ənd][ðeəz; ðəz]['oʊnli][wʌn] [rɪ'liːf] [ɪn][ɔːl][ðə; ði][sæd][ænd; ənd] ['mɜːrki] [er] ;

and	there's	only	one	relief	in	all	the	sad	and	murky	air	;
和	有	仅有的	一	宽慰	在	全部	这	伤心	和	浑浊的	空气	;

在这悲伤阴郁的空气中，只有一丝慰藉；

[ænd; ənd][aɪ][dəunt] [noʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][wʌn] , [fɔːr; fər] [its] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] [gler] ,

and	I	don't	know	that	it	is	one	,	for	it's	nothing	but	a	glare	,
和	我	不	知道	那	它	是	一	,	为了	它是	没有什么	但	一个	强光	,

我不知道它是不是真的，因为它只不过是一道眩光而已。

[ʌv; əv] [diːp] [ænd; ənd] ['æŋgri]['krɪmz(ə)n] , [wer] [ðə; ði] [sʌn] [ænd; ənd] [wɪnd] [tə'geðər] ,

of	deep	and	angry	crimson	,	where	the	sun	and	wind	together	,
的	深的	和	生气的	赤红	,	在哪里	这	太阳	和	风	一起	,

深邃而愤怒的绯红色，阳光与风交相辉映之处。

[set][ə; eɪ][brænd][ə'pɑːn][ðə; ði] [klaʊdz] [fɔːr; fər] ['biːɪŋ] ['gɪlti] [ʌv; əv] [sʌtʃ] ['weðər] ;

set	a	brand	upon	the	clouds	for	being	guilty	of	such	weather	;
放	一个	品牌	之上	这	云	为了	存在	有罪的	的	这样的	天气	;

惩罚那些造成这种天气的云朵，给它们烙上印记；

[ænd; ənd][ðə; ði]['waɪdɪst]['oʊpən] ['kʌntri] [ɪz][ə; eɪ] [lɔːŋ] [dʌl] [striːk] [ʌv; əv] [blæk] ;

and	the	widest	open	country	is	a	long	dull	streak	of	black	;
和	这	最宽	打开	国家	是	一个	长的	乏味的	条纹	的	黑色的	;

而最广阔的开阔地带则是一条长长的、暗淡的黑色条纹；

[ænd; ənd][ðeəz; ðəz] ['hɔːr] - [frɔːst][ɑːn][ðə; ði]['fɪŋgər] - [poʊst] , [ænd; ənd] [θɔː] [ə'pɑːn][ðə; ði] [træk] ;

and	there's	hoar	-	frost	on	the	finger	-	post	,	and	thaw	upon	the	track	;
和	有	白霜	-	霜	在	这	手指	-	邮政	,	和	解冻	之上	这	追踪	;

[ænd; ənd][ðə; ði][aɪs][ˌaɪ 'tiː] ['iznt] ['wɔːtər] ,

and	the	ice	it	isn't	water	,
和	这	冰	它	不是	水	,

路标上结了一层霜，铁轨上却融化了；而且那冰不是水。

[ænd; ənd][ðə; ði]['wɔːtər] ['iznt] [friː] ; [ænd; ənd][juː; jʊ] ['kudnt] [seɪ] [ðæt] ['eniθɪŋ] [ɪz] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːt]

and	the	water	isn't	free	;	and	you	couldn't	say	that	anything	is	what	it	ought
和	这	水	不是	自由的	;	和	你	不能	说	那	任何事物	是	什么	它	应该

[tuː; tə][biː; bi] ;

to	be	;
到	是	;

水不是免费的；而且你不能说任何事情都如它应该的那样；

[bʌt; bət] ['hiːz] ['kʌmɪŋ] , ['kʌmɪŋ] , ['kʌmɪŋ] ! — —

but	he's	coming	,	coming	,	coming	!	—	—
但	他是	未来	,	未来	,	未来	!	—	—

但他来了，来了，来了！

[ænd; ənd] [hɪr] , [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] , [ðə; ði] ['krɪkɪt] [dɪd] [tʃaɪm] [ɪn] ! [[eɪt]]

And	here	,	if	you	like	,	the	Cricket	did	chime	in	!	[	8	]
和	这里	, 如果	你	喜欢	,	这	蟋蟀	做过	钟声	在	!	[	8	]	

如果你愿意的话，蟋蟀也插话了！[8]

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['tʃɪrəp] , ['tʃɪrəp] , ['tʃɪrəp] [ʌv; əv] [sʌtʃ] ['mægnɪtuːd] , [baɪ] [wei] [ʌv; əv] ['kɔːrəs] ; [wɪð; wɪθ]

with	a	Chirrup	,	Chirrup	,	Chirrup	of	such	magnitude	,	by	way	of	chorus	;	with
和	一个	叽叽喳喳	,	叽叽喳喳	,	叽叽喳喳	的	这样的	震级	, 经过		方式	的	合唱	;	和

[ə; eɪ] [vɔɪs] ,

a	voice	,
一个	嗓音	,

伴随着如此响亮的啁啾声，如同合唱；伴随着声音，

[soʊ] [ə'staʊndɪŋli] [ˌdɪsprə'pɔːrʃənət] [tuː; tə] [ɪts] [saɪz] , [æz; əz] [kəm'perd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['ket(ə)l] ; ([saɪz] !

so	astoundingly	disproportionate	to	its	size	,	as	compared	with	the	Kettle	;	(	size	!
所以	令人震惊地	不成比例的	到	它是	尺寸	,	作为	比较的	和	这	壶	;	(	尺寸	!

与水壶相比，它的大小显得如此惊人地不成比例；（大小！

[juː; jʊ] ['kudnt] [siː] [ˌaɪ 'tiː] !)

you	couldn't	See	it	!	)
你	不能	看	它	!	)

你看不见它！

[ðæt] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [ðen] [ænd; ənd] [ðer; ðər] [bɜːrst] [ɪt'self] [laɪk] [æn; ən] [ˌoʊvər'tʃɑːrdʒd] [gʌn] :

that	if	it	had	then	and	there	burst	itself	like	an	overcharged	gun	:
那	如果	它	有	然后	和	那里	爆裂	本身	喜欢	一个	收费过高	枪	:

如果当时它真的像过载的枪一样突然爆炸了：

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] ['fɔːlən] [ə; eɪ] ['vɪktɪm] [ɑːn] [ðə; ði] [spɑːt] , [ænd; ənd] ['tʃɜːrʌpt] [ɪts] ['lɪt(ə)l] ['bɑːdi] ['ɪntuː] ['fɪfti]

if	it	had	fallen	a	victim	on	the	spot	,	and	chirruped	its	little	body	into	fifty
如果	它	有	倒下	一个	受害者	在	这	点	,	和	啁啾	它是	小的	身体	进入	五十

['piːsɪz] :

pieces	:
件	:

如果它当场丧命，小小的身体被撕成了五十块碎片：

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [siːmd] [ə; eɪ] ['nætʃ(ə)rəl] [ænd; ənd] [ɪn'evɪtəb(ə)l] ['kɑːnsɪkwens] , [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː]

it	would	have	seemed	a	natural	and	inevitable	consequence	,	for	which	it
它	会	有	似乎	一个	自然的	和	不可避免的	结果	,	为了	哪个	它

[hæd; həd] [ɪk'spresli] ['leɪbərd] .

had	expressly	laboured	.
有	明确地	辛勤劳作	.

这似乎是自然而然、不可避免的结果，也是它为此付出的明确努力的结果。

[ðə; ði] ['ket(ə)l] [hæd; həd] [hæd; həd] [ðə; ði] [læst] [ʌv; əv] [ɪts] ['soʊloʊ] [pər'fɔːrməns] .

The	Kettle	had	had	the	last	of	its	solo	performance	.
这	壶	有	有	这	最后的	的	它是	独奏	表现	.

水壶的最后一次独奏表演已经结束了。

[ˌaɪ 'tiː] [ˌpəːsi'viəd] [wɪð; wɪθ] [ˌʌndɪ'mɪnɪʃt] ['ɑːrdər] ; [bʌt; bət] [ðə; ði] ['krɪkɪt] [tʊk] [fɜːrst] ['fɪdl] [ænd; ənd]

It	persevered	with	undiminished	ardour	;	but	the	Cricket	took	first	fiddle	and
它	坚持不懈	和	未减损	热情	;	但	这	蟋蟀	采取	第一的	小提琴	和

[kept] [ˌaɪ 'tiː] .

kept	it	.
保留	它	.

它坚持不懈，热情丝毫未减；但蟋蟀抢占了先机，并一直保持着领先地位。

[gʊd] ['hev(ə)n] , [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [tʃɜːpt] !

Good	Heaven	,	how	it	chirped	!
好的	天堂	,	如何	它	啁啾	!

我的天哪，它叫得真欢！

[ɪts] [ʃrɪl] , [ʃɑːrp] , ['pɪrsɪŋ] [vɔɪs] [rɪ'zaʊndid] [θruː] [ðə; ði] [haʊs] ,
Its shrill , sharp , piercing voice resounded through the house ,
它是 尖锐 , 锋利的 , 冲孔 嗓音 回荡着 通过 这 房子 ,

它那尖锐刺耳的声音在房子里回荡。

[ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə]['twɪŋk(ə)l][ɪn][ðə; ði] ['aʊtər] ['dɑːrknəs] [laɪk] [ə; eɪ][stɑːr] .
and seemed to twinkle in the outer darkness like a Star .
和 似乎 到 闪烁 在 这 外 黑暗 喜欢 一个 星星 .

在外面的黑暗中，它们仿佛一颗星星，闪烁着光芒。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] [ˌɪndɪ'skraɪbəbl] ['lɪt(ə)l] [trɪl] [ænd; ənd]['tremb(ə)l][ɪn][ˌaɪ 'tiː] , [æt; ət][ɪts] ['laʊdəst] ,
There was an indescribable little trill and tremble in it , at its loudest ,
那里 曾是 一个 无法形容 小的 颤音 和 颤抖 在 它 , 在 它是 最响亮 ,

在它最响亮的时候，其中有一种难以形容的轻微颤音和震颤。

[wɪtʃ] [sə'dʒestɪd] [ɪts] ['biːɪŋ] ['kærid] [ɔːf] [ɪts] [legz] , [ænd; ənd] [meɪd] [tuː; tə] [liːp] [ə'gen] ,
which suggested its being carried off its legs , and made to leap again ,
哪个 建议 它是 存在 携带 离开 它是 腿 , 和 制成 到 飞跃 再次 ,

这表明它被抬离双腿，然后被迫再次跳跃。

[baɪ][ɪts] [oʊn] [ɪn'tens] [ɪn'θuːziæzəm] .
by its own intense enthusiasm .
经过 它是 自己的 激烈的 热情 .

凭借其自身强烈的热情。

[jet] [ðeɪ] [went] ['veri] [wel] [tə'geðər] , [ðə; ði] ['krɪkɪt] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ket(ə)l] .
Yet they went very well together , the Cricket and the Kettle .
然而 他们 去 非常 出色地 一起 , 这 蟋蟀 和 这 壶 .

然而，蟋蟀和水壶却非常相配。

[ðə; ði]['bɜːrd(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [sɔːŋ] [wʌz; wəz] [stɪl] [ðə; ði] [seɪm] ; [ænd; ənd] ['laʊdər] , ['laʊdər] , ['laʊdər] [stɪl] ,
The burden of the song was still the same ; and louder , louder , louder still ,
这 负担 的 这 歌曲 曾是 仍然 这 相同的 ; 和 更大声 , 更大声 , 更大声 仍然 ,

歌曲的分量依旧未变；而且声音越来越大，越来越大，越来越大。

[ðeɪ] [sæŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðer; ðər] [ˌemju'leɪʃn] .
they sang it in their emulation .
他们 唱 它 在 他们的 仿真 .

他们模仿着唱了这首歌。

[ðə; ði] [fer] ['lɪt(ə)l] ['lɪsənər] ; [fɔːr; fər] [fer] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] , [ænd; ənd] [jʌŋ] — [ðoʊ] [[naɪn]]
The fair little listener ; for fair she was , and young — though [9]
这 公平的 小的 听众 ; 为了 公平的 她 曾是 , 和 年轻的 — 尽管 [9]

那位漂亮的小听众；因为她很漂亮，而且年轻——尽管[9]

['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [wʌt] [ɪz] [kɔːld] [ðə; ði] ['dʌmplɪŋ] [ʃeɪp] ; [bʌt; bət][aɪ][dəunt][maɪ'self]['ɑːbdʒekt][tuː; tə]
something of what is called the dumpling shape ; but I don't myself object to
某物 的 什么 是 称为 这 饺子 形状 ; 但 我 不 我 目的 到
[ðæt] — ['laɪtɪd] [ə; eɪ]['kænd(ə)l] ;
that — lighted a candle ;
那 — 照明 一个 蜡烛 ;

有点像饺子的形状；但我个人并不反对——点燃了一支蜡烛；

[glɑːnst] [æt; ət][ðə; ði] ['heɪˌmeɪkər] [ɑːn][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] [klɑːk] ,
glanced at the Haymaker on the top of the clock ,
瞥了一眼 在 这 干草制造者 在 这 顶部 的 这 钟 ,

他瞥了一眼钟顶上的“Haymaker”标志，

[huː] [wʌz; wəz] ['getɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['prɪti] ['ævərɪdʒ] [krɑːp][ʌv; əv] ['mɪnɪts] ; [ænd; ənd] [lʊkt] [aʊt][ʌv; əv]

who	was	getting	in	a	pretty	average	crop	of	minutes	;	and	looked	out	of
WHO	曾是	获得	在	一个	漂亮的	平均的	庄稼	的	分钟	;	和	看起来	出去	的

[ðə; ði] ['wɪndoʊ] ,

the	window	,
这	窗户	,

他上场时间相当一般，然后看向窗外。

[wer] [ʃiː; ʃi] [sɔː] ['nʌθɪŋ] , ['oʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['dɑːrknəs] , [bʌt; bət][hɜːr; hər] [oʊn] [feɪs] ['ɪmɪdʒd] [ɪn]

where	she	saw	nothing	,	owing	to	the	darkness	,	but	her	own	face	imaged	in
在哪里	她	锯	没有什么	,	欠款	到	这	黑暗	,	但	她	自己的	脸	成像	在

[ðə; ði] [glæs] .

the	glass	.
这	玻璃	.

由于天黑，她什么也看不见，只看到自己映在玻璃上的脸。

[ænd; ənd][maɪ] [ə'pɪnjən] [ɪz] ([ænd; ənd][soʊ] [wʊd] [jʊrz] [hæv; həv] [bɪn]) ,

And	my	opinion	is	(	and	so	would	your's	have	been	)	,
和	我的	观点	是	(	和	所以	会	你的	有	到过	)	,

我的看法是（你的看法也会如此），

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] [lʊkt] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [wei] , [ænd; ənd] [siːn] ['nʌθɪŋ] [hæf][soʊ] [ə'griːəb(ə)l] .

that	she	might	have	looked	a	long	way	,	and	seen	nothing	half	so	agreeable	.
那	她	可能	有	看起来	一个	长的	方式	,	和	已见	没有什么	一半	所以	同意	.

她或许寻遍四方，也找不到哪怕一半这么令人心仪的东西。

[wen] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [bæk] , [ænd; ənd][sæt] [daʊn] [ɪn][hɜːr; hər]['fɔːrmər] [siːt] ,

When	she	came	back	,	and	sat	down	in	her	former	seat	,
什么时候	她	来了	后退	,	和	卫星	向下	在	她	以前的	座位	,

她回来后，在她原来的座位上坐了下来。

[ðə; ði] ['krɪkɪt] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ket(ə)l] [wɜːr; wər] [stɪl] ['kiːpɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] ['fjʊri]

the	Cricket	and	the	Kettle	were	still	keeping	it	up	,	with	a	perfect	fury
这	蟋蟀	和	这	壶	是	仍然	保持	它	向上	,	和	一个	完美的	愤怒

[ʌv; əv] [ˌkɑːmpə'tɪʃ(ə)n] .

of	competition	.
的	竞赛	.

板球和水壶之间的比赛依然激烈，竞争异常白热化。

[ðə; ði] ['kɛtəlz] [wiːk] [saɪd] ['klɪrli] ['biːɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] ['dɪdnt] [noʊ] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [biːt] .

The	Kettle's	weak	side	clearly	being	that	he	didn't	know	when	he	was	beat	.
这	水壶	虚弱的	边	清楚地	存在	那	他	没有	知道	什么时候	他	曾是	打	.

凯特尔的弱点很明显，那就是他不知道自己什么时候被打败了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ɔːl][ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [reɪs] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

There	was	all	the	excitement	of	a	race	about	it	.
那里	曾是	全部	这	激动	的	一个	种族	关于	它	.

现场充满了比赛的刺激感。

[tʃɜːrp] , [tʃɜːrp] , [tʃɜːrp] !

Chirp	,	chirp	,	chirp	!
啁啾	,	啁啾	,	啁啾	!

叽叽喳喳，叽叽喳喳！

['krɪkɪt] [ə; eɪ] [maɪl] [ə'hed] .

Cricket	a	mile	ahead	.
蟋蟀	一个	英里	前方	.

板球遥遥领先。

[hʌm] , [hʌm] , [hʌm] — [em] — [em] !

Hum	,	hum	,	hum	—	m	—	m	!
哼	,	哼	,	哼	—	米	—	米	!

嗡嗡嗡——嗯——嗯！

['ket(ə)l] ['meɪkɪŋ] [pleɪ] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] , [laɪk] [ə; eɪ] [greɪt] [tɑːp] .

Kettle	**making**	**play**	**in**	**the**	**distance**	**,**	**like**	**a**	**great**	**top**	**.**
壶	制作	玩	在	这	距离	,	喜欢	一个	伟大的	顶部	.

远处的水壶在玩耍，就像一个巨大的陀螺。

[tʃɜːrp] , [tʃɜːrp] , [tʃɜːrp] !

Chirp	**,**	**chirp**	**,**	**chirp**	**!**
啁啾	,	啁啾	,	啁啾	!

叽叽喳喳，叽叽喳喳！

['krɪkɪt] [raʊnd] [ðə; ði]['kɔːrnər] .

Cricket	**round**	**the**	**corner**	**.**
蟋蟀	圆形的	这	角落	.

板球场就在附近。

[hʌm] , [hʌm] , [hʌm] — [em] — [em] !

Hum	**,**	**hum**	**,**	**hum**	**—**	**m**	**—**	**m**	**!**
哼	,	哼	,	哼	—	米	—	米	!

嗡嗡嗡——嗯——嗯！

['ket(ə)l] ['stɪkɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [weɪ] ; [noʊ][aɪ'diːə][ʌv; əv] ['gɪvɪŋ] [ɪn] .

Kettle	**sticking**	**to**	**him**	**in**	**his**	**own**	**way**	**;**	**no**	**idea**	**of**	**giving**	**in**	**.**
壶	粘性	到	他	在	他的	自己的	方式	;	不	主意	的	给予	在	.

凯特以他特有的方式纠缠着他；他丝毫没有放弃的念头。

[tʃɜːrp] , [tʃɜːrp] , [tʃɜːrp] !

Chirp	**,**	**chirp**	**,**	**chirp**	**!**
啁啾	,	啁啾	,	啁啾	!

叽叽喳喳，叽叽喳喳！

['krɪkɪt] ['freʃər] [ðæn; ðən]['evər] .

Cricket	**fresher**	**than**	**ever**	**.**
蟋蟀	更清新	比	曾经	.

板球运动焕然一新。

[hʌm] , [hʌm] , [hʌm] — [em] — [em] !

Hum	**,**	**hum**	**,**	**hum**	**—**	**m**	**—**	**m**	**!**
哼	,	哼	,	哼	—	米	—	米	!

嗡嗡嗡——嗯——嗯！

['ket(ə)l] [sloʊ] [ænd; ənd] ['stedi] .

Kettle	**slow**	**and**	**steady**	**.**
壶	慢的	和	稳定的	.

水壶慢慢烧开，保持稳定。

[tʃɜːrp] , [tʃɜːrp] , [tʃɜːrp] !

Chirp	**,**	**chirp**	**,**	**chirp**	**!**
啁啾	,	啁啾	,	啁啾	!

叽叽喳喳，叽叽喳喳！

['krɪkɪt] ['goʊɪŋ][ɪn] [-]

Cricket	**going**	**in**	**[**	**10**	**]**
蟋蟀	去	在	[	-	]

板球比赛进入[10]

[tuː; tə] ['fɪnɪʃ] [hɪm; ɪm] .

to	**finish**	**him**	**.**
到	结束	他	.

除掉他。

[hʌm] , [hʌm] , [hʌm] — [em] — [em] !

Hum	**,**	**hum**	**,**	**hum**	**—**	**m**	**—**	**m**	**!**
哼	,	哼	,	哼	—	米	—	米	!

嗡嗡嗡——嗯——嗯！

['ket(ə)l] [nɑ:t][tu:; tə][bi:; bi] ['fɪnɪʃt] .

Kettle	not	to	be	finished	.
壶	不是	到	是	完成的	.

水壶还没烧完。

[ʌn'tɪl] [æt; ət][læst] , [ðeɪ] [gɑ:t][soʊ]['dʒʌmbld] [tə'geðər] , [ɪn][ðə; ði] ['hɜ:ri] - ['skɜ:ri] , ['hɛltɚ] - ['skeltə(r)] ,

Until	at	last	,	they	got	so	jumbled	together	,	in	the	hurry	-	skurry	,	helter	-	skelter	,
直到	在	最后的	,	他们	得到	所以	错杂	一起	,	在	这	匆忙	-	斯库里	,	杂乱	-	滑梯	,

[ʌv; əv][ðə; ði] [mætʃ] ,

of	the	match	,
的	这	匹配	,

最后，在比赛的匆忙和混乱中，他们彻底混杂在一起。

[ðæt] ['weðər] [ðə; ði]['ket(ə)l] [tʃɜ:pt] [ænd; ənd][ðə; ði] ['krɪkɪt] [hʌmd] , [ɔ:r][ðə; ði] ['krɪkɪt] [tʃɜ:pt]

that	whether	the	Kettle	chirped	and	the	Cricket	hummed	,	or	the	Cricket	chirped
那	无论	这	壶	啁啾	和	这	蟋蟀	哼唱	,	或者	这	蟋蟀	啁啾

[ænd; ənd][ðə; ði]['ket(ə)l] [hʌmd] ,

and	the	Kettle	hummed	,
和	这	壶	哼唱	,

无论是水壶鸣叫蟋蟀鸣叫，还是蟋蟀鸣叫水壶鸣叫，

[ɔ:r] [ðeɪ] [bəuθ] [tʃɜ:pt] [ænd; ənd][bəuθ] [hʌmd] ,

or	they	both	chirped	and	both	hummed	,
或者	他们	两个都	啁啾	和	两个都	哼唱	,

或者它们既发出啁啾声，又发出嗡嗡声，

[ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [hæv; həv]['teɪkən][ə; eɪ] ['klɪrər] [hed] [ðæn; ðən] [jʊrz] [ɔ:r][maɪn][tu:; tə][hæv; həv][dɪ'saɪdɪd]

it	would	have	taken	a	clearer	head	than	your's	or	mine	to	have	decided
它	会	有	已采取	一个	更清晰	头	比	你的	或者	矿	到	有	决定

[wɪð; wɪθ] ['eniθɪŋ] [laɪk] ['sɜ:rt(ə)nti] .

with	anything	like	certainty	.
和	任何事物	喜欢	肯定	.

要想做出如此肯定的决定，需要比你我更清醒的头脑。

[bʌt; bət][ʌv; əv] [ðɪs] , [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [daʊt] : [ðæt] [ðə; ði] ['ket(ə)l] [ænd; ənd][ðə; ði] ['krɪkɪt] ,

But	of	this	,	there	is	no	doubt	:	that	the	Kettle	and	the	Cricket	,
但	的	这	,	那里	是	不	怀疑	:	那	这	壶	和	这	蟋蟀	,

但有一点毋庸置疑：那就是《水壶与蟋蟀》

[æt; ət][wʌn][ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm] ['moʊmənt] , [ænd; ənd][baɪ][sʌm; səm] ['paʊər] [ʌv; əv][əˌmælgə'meɪʃ(ə)n] [best]

at	one	and	the	same	moment	,	and	by	some	power	of	amalgamation	best
在	一	和	这	相同的	片刻	,	和	经过	一些	力量	的	合并	最好的

[noʊn] [tu:; tə] [ðəm'selvz] ,

known	to	themselves	,
已知	到	他们自己	,

在同一时刻，通过某种只有他们自己才知道的融合力量，

[sent] , [i:tʃ] ,

sent	,	each	,
发送	,	每个	,

已发送，每个，

[hɪz; ɪz]['faɪərsaɪd] [sɔ:ŋ] [ʌv; əv] ['kʌmfərt] ['stri:mɪŋ] ['ɪntu:][ə; eɪ] [reɪ] [ʌv; əv][ðə; ði]['kænd(ə)l] [ðæt] [ʃoʊn] [aʊt]

his	fireside	song	of	comfort	streaming	into	a	ray	of	the	candle	that	shone	out
他的	炉边	歌曲	的	舒适	流媒体	进入	一个	射线	的	这	蜡烛	那	闪耀	出去

[θru:] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] ;

through	the	window	;
通过	这	窗户	;

他炉火旁的慰藉之歌融入透过窗户照射出来的一束烛光中；

[ænd; ənd][ə; eɪ] [lɔːŋ] [wei] [daʊn] [ðə; ði] [leɪn] .

and	a	long	way	down	the	lane	.
和	一个	长的	方式	向下	这	车道	.

沿着小路走了很远。

[ænd; ənd] [ðɪs] [laɪt] , ['bɜːrstɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n]['pɜːrs(ə)n] [huː] , [ɑːn][ðə; ði] ['ɪnstənt] ,

And	this	light	,	bursting	on	a	certain	person	who	,	on	the	instant	,
和	这	光	,	爆发	在	一个	肯定	人	WHO	,	在	这	立即的	,

而这道光，瞬间照射在某个人身上，就在那一瞬间，

[ə'proʊtʃt] [tɔːrdz] [ˌaɪ 'tiː] [θruː] [ðə; ði] [gluːm] , [ɪk'sprest] [ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

approached	towards	it	through	the	gloom	,	expressed	the	whole	thing	to	him	,
接近	向	它	通过	这	愁云	,	表达	这	所有的	事物	到	他	,

['lɪtərəli] [ɪn][ə; eɪ] ['twɪŋklɪŋ] ,

literally	in	a	twinkling	,
字面上地	在	一个	闪烁	,

穿过昏暗的光线，他走近那东西，几乎是瞬间就把整件事告诉了他。

[ænd; ənd][kraɪd] , " ['welkəm] [hoʊm] , [oʊld] ['feloʊ] !

and	cried	,	"	Welcome	home	,	old	fellow	!
和	哭	,	"	欢迎	家	,	老的	同伴	!

然后喊道：“欢迎回家，老伙计！”

['welkəm] [hoʊm] , [maɪ] [bɔɪ] !

Welcome	home	,	my	Boy	!
欢迎	家	,	我的	男生	!

欢迎回家，我的孩子！

" [ðɪs] [end] [ə'teɪnd] , [ðə; ði]['ket(ə)l] , ['biːɪŋ] [ded] [biːt] , [bɔɪld] ['oʊvər] , [ænd; ənd][wʌz; wəz]['teɪkən] [ɔːf]

"	This	end	attained	,	the	Kettle	,	being	dead	beat	,	boiled	over	,	and	was	taken	off
"	这	结尾	已达到	,	这	壶	,	存在	死的	打	,	煮沸	超过	,	和	曾是	已采取	离开

[ðə; ði]['faɪər] .

the	fire	.
这	火	.

“目的达到了，水壶因为太过疲倦而沸腾溢出，于是被从火上移开。”

['mɪsɪz] . - [ðen] [went] ['rʌnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] , [wer] , [wʌt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [wiːlz]

Mrs	.	Peerybingle	then	went	running	to	the	door	,	where	,	what	with	the	wheels
太太	.	-	然后	去	跑步	到	这	门	,	在哪里	,	什么	和	这	车轮

[ʌv; əv][ə; eɪ][kɑːrt] ,

of	a	cart	,
的	一个	大车	,

佩里宾格太太随即跑到门口，那里，由于有一辆手推车的轮子，

[ðə; ði][træmp][ʌv; əv][ə; eɪ] [hɔːrs] , [ðə; ði] [-]

the	tramp	of	a	horse	,	the	[	11	]
这	流浪汉	的	一个	马	,	这	[	-	]

马的脚步声，[11]

[vɔɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] , [ðə; ði] ['terɪŋ] [ɪn][ænd; ənd][aʊt][ʌv; əv][æn; ən][ɪk'saɪtɪd][dɔːg] ,

voice	of	a	man	,	the	tearing	in	and	out	of	an	excited	dog	,
嗓音	的	一个	男人	,	这	撕裂	在	和	出去	的	一个	兴奋的	狗	,

男人的声音，以及一只兴奋的狗撕咬和呼噜声

[ænd; ənd][ðə; ði] [sər'praɪzɪŋ] [ænd; ənd] [mɪ'stɪriəs] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv][ə; eɪ]['beɪbi] , [ðer; ðər][wʌz; wəz] [suːn]

and	the	surprising	and	mysterious	appearance	of	a	Baby	,	there	was	soon
和	这	奇怪	和	神秘	外貌	的	一个	婴儿	,	那里	曾是	很快

[ðə; ði] ['veri] [wɒts] - [hɪz; ɪz] - [neɪm] [tuː; tə] [peɪ] .

the	very	What's	-	his	-	name	to	pay	.
这	非常	是什么	-	他的	-	姓名	到	支付	.

随着一个婴儿的突然出现，一个神秘人物很快就要付出代价了。

[wer] [ðə; ði]['beɪbi] [keɪm] [frʌm; frəm] ,

Where	the	Baby	came	from	,
在哪里	这	婴儿	来了	从	,

婴儿从何而来?

[ɔːr] [haʊ] ['mɪsɪz] . - [gɑːt][hoʊld][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪn] [ðæt] [flæʃ] [ʌv; əv] [taɪm] , [aɪ][dəunt] [noʊ] .

or	how	Mrs	.	Peerybingle	got	hold	of	it	in	that	flash	of	time	,	I	don't	know	.
或者	如何	太太	.	-	得到	抓住	的	它	在	那	闪光	的	时间	,	我	不	知道	.

至于佩里宾格尔太太是如何在那一瞬间拿到它的，我就不得而知了。

[bʌt; bət][ə; eɪ][lɪv; laɪv]['beɪbi][ðer; ðər][wʌz; wəz] , [ɪn]['mɪsɪz] . - [ɑːrmz] ; [ænd; ənd] [-]

But	a	live	Baby	there	was	,	in	Mrs	.	Peerybingle's	arms	;	and	[	12	]
但	一个	居住	婴儿	那里	曾是	,	在	太太	.	-	武器	;	和	[	-	]

但是，皮里宾格尔太太怀里却抱着一个活生生的婴儿；[12]

[ə; eɪ] ['prɪti] ['tɑːlərəb(ə)l] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] [praɪd] [ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv][ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,

a	pretty	tolerable	amount	of	pride	she	seemed	to	have	in	it	,
一个	漂亮的	可容忍的	数量	的	自豪	她	似乎	到	有	在	它	,

她似乎对此抱有相当程度的自豪感。

[wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [drɔːn] ['dʒentli][tuː; tə][ðə; ði]['faɪər] , [baɪ][ə; eɪ] ['stɜːrdi] ['fɪgjər] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] ,

when	she	was	drawn	gently	to	the	fire	,	by	a	sturdy	figure	of	a	man	,
什么时候	她	曾是	绘制	轻轻地	到	这	火	,	经过	一个	结实的	数字	的	一个	男人	,

当她被一个身形健壮的男人轻轻地拉向火堆时，

[mʌtʃ] ['tɔːlər] [ænd; ənd] [mʌtʃ] ['oʊldər][ðæn; ðən][hɜːr'self] ; [huː] [hæd; həd][tuː; tə] [stuːp] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [wei] [daʊn] ,

much	taller	and	much	older	than	herself	;	who	had	to	stoop	a	long	way	down	,
很多	更高	和	很多	老	比	她自己	;	WHO	有	到	哈腰	一个	长的	方式	向下	,

比她高得多，年纪也大得多；不得不弯下腰去。

[tuː; tə] [kɪs] [hɜːr; hər] .

to	kiss	her	.
到	吻	她	.

吻她。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [wɜːrθ] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] .

But	she	was	worth	the	trouble	.
但	她	曾是	值得	这	麻烦	.

但她值得我付出这些努力。

[sɪks] [fʊt] [sɪks] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][lʌm'beɪgoʊ] , [maɪt] [hæv; həv] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] .

Six	foot	six	,	with	the	lumbago	,	might	have	done	it	.
六	脚	六	,	和	这	腰痛	,	可能	有	完毕	它	.

身高六英尺六英寸，患有腰痛，或许也能做到。

" [oʊ] ['gʊdnəs] , [dʒɑːn] ! " [sed] ['mɪsɪz] . [piː] .

"	Oh	goodness	,	John	!	"	said	Mrs	.	P	.
"	哦	善良	,	约翰	!	"	说	太太	.	P	.

“哦，天哪，约翰！”P太太说道。

" [wʌt] [ə; eɪ] [steɪt] [jʊə(r)] [ɪn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['weðər] !

"	What	a	state	you're	in	with	the	weather	!
"	什么	一个	状态	你是	在	和	这	天气	!

“你们这儿的天气真是糟糕透了！”

" [hiː; hi][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ðə; ði] [wɜːrs] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] , [ˌʌndɪ'naɪəbli] .

"	He	was	something	the	worse	for	it	,	undeniably	.
"	他	曾是	某物	这	更糟	为了	它	,	无可否认	.

“毫无疑问，这件事对他造成了更大的伤害。”

[ðə; ði] [θɪk] [mɪst] [hʌŋ] [ɪn] [klɔts] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['aɪlæʃɪz] [laɪk] ['kændid] [θɔː] ;

The	thick	mist	hung	in	clots	upon	his	eyelashes	like	candied	thaw	;
这	厚的	薄雾	悬挂	在	血栓	之上	他的	睫毛	喜欢	脯	解冻	;

浓雾凝结成块，挂在他的睫毛上，像融化的糖霜一样；

[ænd; ənd] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [fɑːg] [ænd; ənd]['faɪər] [tə'geðər] , [ðer; ðər][wɜːr; wər] ['reɪnbəuz] [ɪn][hɪz; ɪz] ['veri] ['wɪskərz] .

and	between	the	fog	and	fire	together	,	there	were	rainbows	in	his	very	whiskers	.
和	之间	这	多雾路段	和	火	一起	,	那里	是	彩虹	在	他的	非常	胡须	.

在浓雾与火焰交织的间，他的胡须上都闪烁着彩虹。

" [waɪ] , [juː; jʊ] [siː] , [dɑːt] , " [dʒɑːn] [meɪd] ['ænsər] , ['sloʊli] ,

"	Why	,	you	see	,	Dot	,	"	John	made	answer	,	slowly	,
"	为什么	,	你	看	,	点	,	"	约翰	制成	回答	,	缓慢地	,

“你看，多特，”约翰缓缓回答道。

[æz; əz][hiː; hi] [ʌn'rəʊld] [ə; eɪ] [ʃɔːl] [frʌm; frəm] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [θroʊt] ; [ænd; ənd] [wɔːmd] [hɪz; ɪz][hændz] ;

as	he	unrolled	a	shawl	from	about	his	throat	;	and	warmed	his	hands	;
作为	他	展开	一个	披肩	从	关于	他的	喉	;	和	温暖	他的	双手	;

他解下围在脖子上的披肩，暖了暖手；

" [ˌaɪ 'tiː] — [ˌaɪ 'tiː][ɑːnt] [ɪg'zæktli] ['sʌmər] ['weðər] .

"	it	—	it	an't	exactly	summer	weather	.
"	它	—	它	蚂蚁	确切地	夏天	天气	.

“这——这可不是夏天的天气。”

[soʊ] , [noʊ] ['wʌndər] . "

So	,	no	wonder	.	"
所以	,	不	想知道	.	"

所以，难怪如此。

" [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ] ['wʊdnt] [kɔːl] [ˌem 'iː][dɑːt] , [dʒɑːn] .

"	I	wish	you	wouldn't	call	me	Dot	,	John	.
"	我	希望	你	不会	称呼	我	点	,	约翰	.

“约翰，我希望你不要叫我多特。”

[aɪ][dəunt] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] , " [sed] ['mɪsɪz] . - :

I	don't	like	it	,	"	said	Mrs	.	Peerybingle	:
我	不	喜欢	它	,	"	说	太太	.	-	:

“我不喜欢这样，”皮里宾格尔太太说：

['paʊtɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [wei] [ðæt] ['klɪrli] [ʃoʊd] [ʃiː; ʃi][dɪd] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] , ['veri] [mʌtʃ] .

pouting	in	a	way	that	clearly	showed	she	did	like	it	,	very	much	.
撅嘴	在	一个	方式	那	清楚地	显示	她	做过	喜欢	它	,	非常	很多	.

她撅着嘴，明显地表示她非常喜欢。

" [waɪ] [wʌt] [els] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ? " [rɪ'tɜːrnd] [dʒɑːn] , ['lʊkɪŋ] [daʊn] [ə'pɑːn][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] ,

"	Why	what	else	are	you	?	"	returned	John	,	looking	down	upon	her	with	a	smile	,
"	为什么	什么	别的	是	你	?	"	返回	约翰	,	寻找	向下	之上	她	和	一个	微笑	,

“那你还能是什么呢？”约翰笑着低头看着她，反问道。

[ænd; ənd] ['gɪvɪŋ] [hɜːr; hər] [weɪst] [æz; əz] [laɪt] [ə; eɪ] [skwiːz] [æz; əz][hɪz; ɪz][hjuːdʒ][hænd][ænd; ənd][ɑːrm] [kʊd; kəd] [gɪv] .

and	giving	her	waist	as	light	a	squeeze	as	his	huge	hand	and	arm	could	give	.
和	给予	她	腰部	作为	光	一个	挤	作为	他的	巨大的	手	和	手臂	可以	给	.

他用他那巨大的手和手臂，轻轻地搂住她的腰。

" [ə; eɪ][dɑːt][ænd; ənd] " — [hɪr] [hiː; hi] [glɑːnst] [æt; ət][ðə; ði] [-]

"	A	dot	and	"	—	here	he	glanced	at	the	[	13	]
"	一个	点	和	"	—	这里	他	瞥了一眼	在	这	[	-	]

“一个点和”——他瞥了一眼[13]

['beɪbi] — " [ə; eɪ][dɑːt][ænd; ənd] ['kæri] — [aɪ][wəʊnt] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] , [fɔːr; fər] [fɪr] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [spɔɪl] [ˌaɪ 'tiː] ;

Baby	—	"	a	dot	and	carry	—	I	won't	say	it	,	for	fear	I	should	spoil	it	;
婴儿	—	"	一个	点	和	携带	—	我	惯于	说	它	,	为了	害怕	我	应该	剧透	它	;

宝贝——“一个点和携带——我不会说出来，以免破坏它；

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] ['veri] [nɪr] [ə; eɪ][dʒoʊk] .

but	I	was	very	near	a	joke	.
但	我	曾是	非常	靠近	一个	开玩笑	.

但我差点就成了个笑话。

[aɪ][dəunt] [noʊ] [æz; əz] ['evər] [aɪ][wʌz; wəz] ['nɪrər] .

I	don't	know	as	ever	I	was	nearer	.
我	不	知道	作为	曾经	我	曾是	更近	.

我不知道，因为我感觉自己离目标更近了。

" [hiː; hi][wʌz; wəz]['ɔːf(ə)n] [nɪr] [tuː; tə] ['sʌmθɪŋ] [ɔːr] ['ʌðər] ['veri] ['klevər] , [baɪ][hɪz; ɪz] [oʊn] [ə'kaʊnt] :

"	He	was	often	near	to	something	or	other	very	clever	,	by	his	own	account	:
"	他	曾是	经常	靠近	到	某物	或者	其他	非常	聪明的	,	经过	他的	自己的	帐户	:

[ðɪs] ['lʌmbərɪŋ] ,

this	lumbering	,
这	伐木	,

据他自己说，他经常与某种非常聪明的人或事物保持密切联系：这个笨拙的家伙，

[sloʊ] , ['ɑːnɪst] [dʒɑːn] ; [ðɪs] [dʒɑːn][soʊ] ['hevi] [bʌt; bət][soʊ] [laɪt] [ʌv; əv]['spɪrɪt] ; [soʊ] [rʌf] [ə'pɑːn][ðə; ði]

slow	,	honest	John	;	this	John	so	heavy	but	so	light	of	spirit	;	so	rough	upon	the
慢的	,	诚实的	约翰	;	这	约翰	所以	重的	但	所以	光	的	精神	;	所以	粗糙的	之上	这

['sɜːrfɪs] ,

surface	,
表面	,

缓慢而诚实的约翰；这个约翰虽然沉重，但精神却很轻松；外表粗犷，

[bʌt; bət][soʊ]['dʒent(ə)l][æt; ət][ðə; ði] [kɔːr] ; [soʊ] [dʌl] [wɪ'ðaʊt] , [soʊ] [kwɪk] [wɪ'ðɪn] ; [soʊ]['stɑːlɪd] , [bʌt; bət]

but	so	gentle	at	the	core	;	so	dull	without	,	so	quick	within	;	so	stolid	,	but
但	所以	温和的	在	这	核	;	所以	乏味的	没有	,	所以	快的	之内	;	所以	沉稳	,	但

[soʊ] [gʊd] !

so	good	!
所以	好的	!

但内心却如此温柔；外表如此迟钝，内心却如此敏捷；如此沉稳，却又如此美好！

[oʊ] ['mʌðər] ['neɪtʃər] ,

Oh	Mother	Nature	,
哦	母亲	自然	,

哦，大自然母亲，

[gɪv] [ðaɪ] ['tʃɪldrən] [ðə; ði] [truː] ['poʊətri] [ʌv; əv] [hɑːrt] [ðæt] [hɪd] [ɪt'self] [ɪn] [ðɪs] [pʊr] ['kæriːɜ-z, 'kɛriːɜ-z]

give	thy	children	the	true	Poetry	of	Heart	that	hid	itself	in	this	poor	Carrier's
给	你的	孩子们	这	真的	诗	的	心	那	隐藏	本身	在	这	贫穷的	承运商的

[brest] — [hiː; hi][wʌz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ] ['kæriər] [baɪ][ðə; ði] [wei] — [ænd; ənd][wiː; wi][kæn; kən] [ber] [tuː; tə]

breast	—	he	was	but	a	Carrier	by	the	way	—	and	we	can	bear	to
胸部	—	他	曾是	但	一个	载体	经过	这	方式	—	和	我们	能	熊	到

[hæv; həv][ðem; ðəm] ['tɔːkɪŋ] [proʊz] ,

have	them	talking	Prose	,
有	他们	说	散文	,

把隐藏在这个可怜的搬运工胸膛里的真正心灵诗篇——顺便说一句，他只不过是个搬运工——赐给你的孩子们，我们就能忍受他们谈论散文了。

[ænd; ənd]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][laɪvz; lɪvz][ʌv; əv][proʊz] ; [ænd; ənd] [ber] [tuː; tə] [bles] [ðiː] [fɔːr; fər][ðer; ðər]

and	leading	lives	of	Prose	;	and	bear	to	bless	Thee	for	their
和	领导	生活	的	散文	;	和	熊	到	保佑	汝	为了	他们的

['kʌmpəni] !

company	!
公司	!

他们过着散文般的生活；并因与你相伴而感谢你!

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['plez(ə)nt] [tuː; tə] [siː] [dɑːt] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] ['fɪgjər] [ænd; ənd][hɜːr; hər]['beɪbi][ɪn]

It	was	pleasant	to	see	Dot	,	with	her	little	figure	and	her	Baby	in
它	曾是	令人愉快的	到	看	点	,	和	她	小的	数字	和	她	婴儿	在

[hɜːr; hər][ɑːrmz] :

her	arms	:
她	武器	:

看到小多特抱着她的宝宝，身材娇小，真让人高兴:

[ə; eɪ] ['veri] [dɑːl] [ʌv; əv][ə; eɪ]['beɪbi] : ['glænsɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [koʊ'ketɪʃ] ['θɔːtflnəs] [æt; ət][ðə; ði]

a	very	doll	of	a	Baby	:	glancing	with	a	coquettish	thoughtfulness	at	the
一个	非常	玩具娃娃	的	一个	婴儿	:	瞥了一眼	和	一个	娇媚	深思熟虑	在	这

['faɪər] ,

fire	,
火	,

一个非常可爱的小宝宝：带着娇媚的沉思目光望着火堆，

[ænd; ənd] [ɪn'klaɪnɪŋ] [hɜːr; hər] ['delɪkət] ['lɪt(ə)l] [hed] [dʒʌst] [ɪ'nʌf] [ɑːn][wʌn] [saɪd][tuː; tə][let][ˌaɪ 'tiː] [rest] [ɪn]

and	inclining	her	delicate	little	head	just	enough	on	one	side	to	let	it	rest	in
和	倾斜	她	精美的	小的	头	只是	足够的	在	一	边	到	让	它	休息	在

[æn; ən] [ɑːd] ,

an	odd	,
一个	奇怪的	,

她那纤细的小脑袋微微向一侧倾斜，以一种奇特的姿势安放着。

[hæf] - ['nætʃ(ə)rəl] , [hæf] - [ə'fektɪd] , ['hoʊlli] ['nestlɪŋ] [ænd; ənd] [ə'griːəb(ə)l] ['mænər] , [ɑːn][ðə; ði] [greɪt]

half	-	natural	,	half	-	affected	,	wholly	nestling	and	agreeable	manner	,	on	the	great
一半	-	自然的	,	一半	-	做作的	,	完全	雏鸟	和	同意	方式	,	在	这	伟大的

['rʌgɪd] ['fɪgjər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kæriər] .

rugged	figure	of	the	Carrier	.
崎岖	数字	的	这	载体	.

半自然，半做作，完全依偎着，令人愉悦的姿态，在运输者高大粗犷的身躯上。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['plez(ə)nt] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['tendər] ['ɔːkwərdnəs] ,

It	was	pleasant	to	see	him	,	with	his	tender	awkwardness	,
它	曾是	令人愉快的	到	看	他	,	和	他的	投标	尴尬	,

见到他真令人愉快，他那温柔而笨拙的神情。

[ɪn'devər] [tuː; tə][ə'dæpt][hɪz; ɪz] [ruːd] [sə'pɔːrt] [tuː; tə][hɜːr; hər] [slaɪt] [niːd] , [ænd; ənd] [meɪk] [hɪz; ɪz]

endeavouring	to	adapt	his	rude	support	to	her	slight	need	,	and	make	his
努力	到	适应	他的	粗鲁的	支持	到	她	轻微	需要	,	和	制作	他的

['bɜːrli] ['mɪd(ə)l] - [eɪdʒ][ə; eɪ] ['liːnɪŋ] - [stɑːf] [-]

burly	middle	-	age	a	leaning	-	staff	[	14	]
魁梧的	中间	-	年龄	一个	倾斜	-	职员	[	-	]

他努力调整自己粗鲁的支持，以满足她微不足道的需求，并将自己魁梧的中年变成一根倚靠的拐杖[14]。

[nɑːt] [ˌɪnə'proʊpriət] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['bluːmɪŋ] [juːθ] .

not	inappropriate	to	her	blooming	youth	.
不是	不当	到	她	盛开	青年	.

对于她正值青春年华的人来说，这并不失礼。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['plez(ə)nt] [tuː; tə] [əb'zɜːrv] [haʊ] ['tɪli] - , ['weɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['bækgraʊnd] [fɔːr; fər]

It	was	pleasant	to	observe	how	Tilly	Slowboy	,	waiting	in	the	background	for
它	曾是	令人愉快的	到	观察	如何	蒂莉	-	,	等待	在	这	背景	为了

[ðə; ði]['beɪbi] ,

the	Baby	,
这	婴儿	,

看着蒂莉·斯洛博伊在背景中等待着宝宝的到来，真是一件令人愉快的事。

[tʊk] ['speʃ(ə)l] ['kɑːgnɪzəns] ([ðoʊ] [ɪn][hɜːr; hər] ['ɜːrliɪst] [tiːnz]) [ʌv; əv] [ðɪs] ['gruːpɪŋ] ;

took	special	cognizance	(	though	in	her	earliest	teens	)	of	this	grouping	;
采取	特别的	认知	(	尽管	在	她	最早	青少年	)	的	这	分组	;

虽然当时她才十几岁，但她对这个群体给予了特别的关注；

[ænd; ənd] [stʊd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [maʊθ] [ænd; ənd] [aɪz] [waɪd] ['oʊpən] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [hed] [θrʌst]

and	stood	with	her	mouth	and	eyes	wide	open	,	and	her	head	thrust
和	站立	和	她	嘴	和	眼睛	宽的	打开	,	和	她	头	推力

['fɔːrwərd] ,

forward	,
向前	,

她张着嘴，睁着眼睛，头向前伸着，站在那里。

['teɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] [er] .

taking	it	in	as	if	it	were	air	.
采取	它	在	作为	如果	它	是	空气	.

像呼吸空气一样吸入它。

[nɔːr][wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [les] [ə'griːəb(ə)l] [tuː; tə] [əb'zɜːrv] [haʊ] [dʒɑːn][ðə; ði] ['kæriər] ,

Nor	was	it	less	agreeable	to	observe	how	John	the	Carrier	,
也不	曾是	它	较少的	同意	到	观察	如何	约翰	这	载体	,

观察约翰·卡里尔如何……也同样令人愉快。

['refrəns] ['biːɪŋ] [meɪd] [baɪ][dɑːt][tuː; tə][ðə; ði] [ə'fɔːrsed] ['beɪbi] ,

reference	being	made	by	Dot	to	the	aforesaid	Baby	,
参考	存在	制成	经过	点	到	这	上述	婴儿	,

Dot 指的是上述婴儿，

[tʃekt] [hɪz; ɪz][hænd] [wen] [ɑːn][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['tʌtʃɪŋ] [ðə; ði] ['ɪnfənt] ,

checked	his	hand	when	on	the	point	of	touching	the	infant	,
已检查	他的	手	什么时候	在	这	观点	的	接触	这	婴儿	,

就在他即将触碰婴儿时，他下意识地看了看自己的手。

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi] [maɪt] [kræk] [ˌaɪ 'tiː] ; [ænd; ənd] ['bendɪŋ] [daʊn] , ['sɜrˌveɪd] [ˌaɪ 'tiː]

as	if	he	thought	he	might	crack	it	;	and	bending	down	,	surveyed	it
作为	如果	他	想法	他	可能	裂缝	它	;	和	弯曲	向下	,	调查	它

[frʌm; frəm][ə; eɪ] [seɪf] ['dɪstəns] ,

from	a	safe	distance	,
从	一个	安全的	距离	,

仿佛他觉得或许能把它弄碎；于是他弯下腰，从安全距离外仔细观察起来。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] ['pʌz(ə)ld] [praɪd] : [sʌtʃ] [æz; əz][æn; ən]['eɪmiəb(ə)l] ['mæstɪf] [maɪt] [biː; bi]

with	a	kind	of	puzzled	pride	:	such	as	an	amiable	mastiff	might	be
和	一个	种类	的	困惑	自豪	:	这样的	作为	一个	可亲	獒	可能	是

[sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə] [ʃoʊ] ,

supposed	to	show	,
据称	到	展示	,

带着一种困惑的自豪感：就像一只温顺的獒犬应该表现出的那样。

[ɪf] [hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] , [wʌn] [deɪ] , [ðə; ði] ['fɑːðər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] [kə'neri] .

if	he	found	himself	,	one	day	,	the	father	of	a	young	canary	.
如果	他	成立	他自己	,	一	天	,	这	父亲	的	一个	年轻的	金丝雀	.

如果有一天，他发现自己成了一只小金丝雀的父亲。

" [ɑ:nt] [hi:; hi] ['bju:tɪf(ə)l] , [dʒɑ:n] ?
" An't he beautiful , John ?
" 蚂蚁 他 美丽的 , 约翰 ?

“约翰，他长得不好看吗？”

[dəunt][hi:; hi] [lʊk] ['preʃəs] [ɪn][hɪz; ɪz] [sli:p] ? "
Don't he look precious in his sleep ? "
不 他 看 宝贵的 在 他的 睡觉 ? "

他睡着的样子是不是很可爱?

" ['veri] ['preʃəs] , " [sed] [dʒɑ:n] .
" Very precious , " said John .
" 非常 宝贵的 , " 说 约翰 .

“非常珍贵，”约翰说。

" ['veri] [mʌtʃ] [soʊ] .
" Very much so .
" 非常 很多 所以 .

确实如此。

[hi:; hi]['dʒen(ə)rəli][ɪz] [ə'sli:p] , [ɑ:nt][hi:; hi] ? "
He generally is asleep , an't he ? "
他 一般来说 是 睡着了 , 蚂蚁 他 ? "

他通常都在睡觉，不是吗?

" [lɔ:] [dʒɑ:n] !
" Lor John !
" 洛尔 约翰 !

“约翰大人！

[gʊd] ['greɪʃəs] [noʊ] ! "
Good gracious no ! "
好的 亲切 不 ! "

我的天哪，不！

" [oʊ] , " [sed] [dʒɑ:n] , ['pɔndəriŋ] .
" Oh , " said John , pondering .
" 哦 , " 说 约翰 , 沉思 .

“哦，”约翰若有所思地说。

" [aɪ] [θɔ:t] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wʌz; wəz]['dʒen(ə)rəli] [ʃʌt] .
" I thought his eyes was generally shut .
" 我 想法 他的 眼睛 曾是 一般来说 关闭 .

我以为他的眼睛一直闭着。

[hə'loʊ] ! "
Halloa ! "
喊叫 ! "

你好！

" ['gʊdnəs] [dʒɑ:n] , [haʊ] [ju:; jʊ]['stɑ:rt(ə)l][wʌn] ! "
" Goodness John , how you startle one ! "
" 善良 约翰 , 如何 你 惊吓 一 ! "

“天哪，约翰，你吓了我一跳！”

" [ˌaɪ 'ti:][ɑ:nt] [raɪt] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][tu:; tə][tɜ:rn] - [ɪm] [ʌp][ɪn] [ðæt] [-]
" It an't right for him to turn ' em up in that [15]
" 它 蚂蚁 正确的 为了 他 到 转动 - 呃 向上 在 那 [-]

“他那样做是不对的[15]

[wei] ! " [sed] [ðə; ði] [ə'stɑ:nɪʃt] ['kæriər] , " [ɪz][ˌaɪ 'ti:] ?
way ! " said the astonished Carrier , " is it ?
方式 ! " 说 这 惊讶 载体 , " 是 它 ?

“真是！”惊讶的搬运工说道，“是吗？”

[siː] [haʊ] ['hiːz] ['wɪŋkɪŋ] [wɪð; wɪθ][bəuθ][ʌv; əv] - [ɪm] [æt; ət] [wʌns] !

See	how	he's	winking	with	both	of	'	em	at	once	!
看	如何	他是	眨眼	和	两个都	的	-	呃	在	一次	!

瞧他同时向他们俩眨眼!

[ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət][hɪz; ɪz] [maʊθ] !

and	look	at	his	mouth	!
和	看	在	他的	嘴	!

看看他的嘴!

[waɪ] ['hiːz] ['gæspɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ][goʊld][ænd; ənd] ['sɪlvər] [fɪʃ] ! "

why	he's	gasping	like	a	gold	and	silver	fish	!	"
为什么	他是	喘息	喜欢	一个	金子	和	银	鱼	!	"

他为什么喘得像条金银鱼一样!

" [juː; jʊ][dəunt] [dɪ'zɜːrv] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['fɑːðər] , [juː; jʊ][dəunt] , " [sed] [dɑːt] ,

"	You	don't	deserve	to	be	a	father	,	you	don't	,	"	said	Dot	,
"	你	不	应得	到	是	一个	父亲	,	你	不	,	"	说	点	,

“你不配当父亲，你不配，”多特说道。

[wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] ['dɪgnəti] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪk'spɪrɪənst] ['meɪtrən] .

with	all	the	dignity	of	an	experienced	matron	.
和	全部	这	尊严	的	一个	经验丰富的	护士长	.

举止端庄，颇有经验的女舍监风范。

" [bʌt; bət] [haʊ] [ʃʊd; ʃəd] [juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] ['lɪt(ə)l] [kəm'pleɪnts] ['tʃɪldrən] [ɑːr; ər] ['trʌbld] [wɪð; wɪθ] , [dʒɑːn] ! !

"	But	how	should	you	know	what	little	complaints	children	are	troubled	with	,	John
"	但	如何	应该	你	知道	什么	小的	投诉	孩子们	是	麻烦	和	,	约翰

“可是约翰，你怎么会知道孩子们有哪些小烦恼呢！”

[juː; jʊ] ['wʊdnt] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [noʊ] [ðer; ðər] [neɪmz] , [juː; jʊ]['stuːpɪd] ['feloʊ] .

You	wouldn't	so	much	as	know	their	names	,	you	stupid	fellow	.
你	不会	所以	很多	作为	知道	他们的	姓名	,	你	愚蠢的	同伴	.

你这个蠢货，连他们的名字都不知道。

" [ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [tɜːrnd] [ðə; ði]['beɪbi]['oʊvər][ɑːn][hɜːr; hər][left][ɑːrm] ,

"	And	when	she	had	turned	the	Baby	over	on	her	left	arm	,
"	和	什么时候	她	有	转向	这	婴儿	超过	在	她	左边	手臂	,

“当她把婴儿翻过身，放在左臂上时，

[ænd; ənd][hæd; həd] [slæpt] [ɪts] [bæk] [æz; əz][ə; eɪ] [rɪ'stɔːrətɪv] , [ʃiː; ʃi] [pɪntʃt] [hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] [ɪr] , ['læfɪŋ] .

and	had	slapped	its	back	as	a	restorative	,	she	pinched	her	husband's	ear	,	laughing	.
和	有	被掌掴	它是	后退	作为	一个	修复	,	她	捏	她	丈夫的	耳朵	,	笑	.

她拍了拍丈夫的背以示安慰，然后笑着捏了捏他的耳朵。

" [noʊ] , " [sed] [dʒɑːn] , ['pʊlɪŋ] [ɔːf] [hɪz; ɪz] ['aʊtər] [koʊt] .

"	No	,	"	said	John	,	pulling	off	his	outer	coat	.
"	不	,	"	说	约翰	,	拉	离开	他的	外	外套	.

“不，”约翰说着，脱下了外套。

" [its] ['veri] [truː] , [dɑːt] .

"	It's	very	true	,	Dot	.
"	它是	非常	真的	,	点	.

“没错，Dot。”

[aɪ][dəunt] [noʊ] [mʌtʃ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
I don't know much about it .
我 不 知道 很多 关于 它 .

我对此了解不多。

[aɪ]['oʊnli] [noʊ] [ðæt] [aɪv] [bɪn] ['faɪtɪŋ] ['prɪti] ['stɪfli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [wɪnd] [tuː; tə] - [naɪt] .
I only know that I've been fighting pretty stiffly with the Wind to - night .
我 仅有的 知道 那 我已经 到过 斗争 漂亮的 僵硬地 和 这 风 到 - 夜晚 .

我只知道今晚我一直在和风较劲。

[its] [bɪn] ['bloʊɪŋ] [nɔːrθ] - [iːst] , [streɪt] ['ɪntuː][ðə; ði][kɑːrt] , [ðə; ði] [hoʊl] [weɪ] [hoʊm] . "
It's been blowing north - east , straight into the cart , the whole way home . "
它是 到过 吹 北 - 东方 , 直的 进入 这 大车 , 这 所有的 方式 家 . "

一路上，风都从东北方向吹来，直直地吹进购物车里。

" [pʊr] [oʊld][mæn] , [soʊ][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] ! " [kraɪd] ['mɪsɪz] . - , ['ɪnstəntli] [bɪ'kʌmɪŋ] ['veri]
" Poor old man , so it has ! " cried Mrs . Peerybingle , instantly becoming very
" 贫穷的 老的 男人 , 所以 它 有 ! " 哭 太太 . - , 即刻 成为 非常
['æktɪv] .
active .
积极的 .

“可怜的老人，真是这样！”皮里宾格尔太太喊道，立刻变得非常活跃起来。

" [hɪr] !
" Here !
" 这里 !

“这里！

[teɪk] [ðə; ði] ['preʃəs] ['dɑːrlɪŋ] , ['tɪli] , [waɪl] [aɪ] [meɪk] [maɪ'self][ʌv; əv][sʌm; səm][juːz] .
Take the precious darling , Tilly , while I make myself of some use .
拿 这 宝贵的 亲爱的 , 蒂莉 , 尽管 我 制作 我 的 一些 使用 .

你带着宝贝蒂莉，我得去忙点别的事。

[bles] [ˌaɪ 'tiː] , [aɪ][kʊd; kəd] ['smʌðər] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] ['kɪsɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ; [aɪ][kʊd; kəd] !
Bless it , I could smother it with kissing it ; I could !
保佑 它 , 我 可以 窒息 它 和 接吻 它 ; 我 可以 !

天哪，我真想用亲吻把它淹没；我真的可以！

[haɪ] [ðen] , [gʊd] [dɔːg] !
Hie then , good dog !
嗨 然后 , 好的 狗 !

好狗狗！

[haɪ]['bɑːksər] , [bɔɪ] !
Hie Boxer , boy !
嗨 拳击手 , 男生 !

嗨，拳击手，小子！

['oʊnli][let][ˌem 'iː] [meɪk] [ðə; ði] [tiː] [fɜːrst] , [dʒɑːn] ; [-]
Only let me make the tea first , John ; [16]
仅有的 让 我 制作 这 茶 第一的 , 约翰 ; [-]

约翰，请让我先泡杯茶；[16]

[ænd; ənd] [ðen] [aɪl] [help] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['pɑːrslz] , [laɪk] [ə; eɪ] ['bɪzi] [biː] .
and then I'll help you with the parcels , like a busy bee .
和 然后 患病的 帮助 你 和 这 包裹 , 喜欢 一个 忙碌的 蜜蜂 .

然后我会像只勤劳的小蜜蜂一样帮你搬运包裹。

- [haʊ] [dʌθ; dəθ][ðə; ði]['lɪt(ə)l] - — [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [juː; jʊ] [noʊ] [dʒɑːn] .
' How doth the little ' — and all the rest of it , you know John .
- 如何 确实 这 小的 - — 和 全部 这 休息 的 它 , 你 知道 约翰 .

“小人物如何行事”——以及其他所有的一切，约翰，你知道的。

[dɪd][juː; jʊ]['evər] [lɜːrn] - [haʊ] [dʌθ; dəθ][ðə; ði]['lɪt(ə)l] , - [wen] [juː; jʊ] [went] [tuː; tə] [skuːl] , [dʒɑːn] ? "

Did	you	ever	learn	'	how	doth	the	little	,	'	when	you	went	to	school	,	John	?	"
做过	你	曾经	学习	-	如何	确实	这	小的	,	-	什么时候	你	去	到	学校	,	约翰	?	"

约翰，你上学的时候学过"小人物如何行事"这门课吗?

" [nɑːt][tuː; tə] [kwaɪt] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] , " [dʒɑːn] [rɪ'tɜːrnd] .

"	Not	to	quite	know	it	,	"	John	returned	.
"	不是	到	相当	知道	它	,	"	约翰	返回	.

"不太清楚，"约翰回答道。

" [aɪ][wʌz; wəz] ['veri] [nɪr] [ˌaɪ 'tiː] [wʌns] .

"	I	was	very	near	it	once	.
"	我	曾是	非常	靠近	它	一次	.

我曾经离它很近。

[bʌt; bət][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['oʊnli][hæv; həv] [spɔɪlt] [ˌaɪ 'tiː] , [aɪ] [der] [seɪ] . "

But	I	should	only	have	spoilt	it	,	I	dare	say	.	"
但	我	应该	仅有的	有	被宠坏了	它	,	我	敢	说	.	"

但我敢说，我应该把它搞砸才对。

" [hɑː][hɑː] ! " [læft] [dɑːt] .

"	Ha	ha	!	"	laughed	Dot	.
"	哈	哈	!	"	笑了	点	.

"哈哈！"多特笑道。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ðə; ði] ['blaɪðɪst] ['lɪt(ə)l] [læf] [juː; jʊ] ['evər] [hɜːrd] .

She	had	the	blithest	little	laugh	you	ever	heard	.
她	有	这	最快乐的	小的	笑	你	曾经	听到	.

她有着你听过最欢快、最轻柔的笑声。

" [wʌt] [ə; eɪ] [dɪr] [oʊld] ['dɑːrlɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dʌns] [juː; jʊ][ɑːr; ər] , [dʒɑːn] , [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] !

"	What	a	dear	old	darling	of	a	dunce	you	are	,	John	,	to	be	sure	!
"	什么	一个	亲爱的	老的	亲爱的	的	一个	笨蛋	你	是	,	约翰	,	到	是	当然	!

"约翰，你真是个可爱的老笨蛋啊！"

" [nɑːt][æt; ət][ɔːl] [dɪs'pjuːtɪŋ] [ðɪs] [pə'zɪʃ(ə)n] , [dʒɑːn] [went] [aʊt] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [ðə; ði] [bɔɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

"	Not	at	all	disputing	this	position	,	John	went	out	to	see	that	the	boy	with	the
"	不是	在	全部	争议	这	位置	,	约翰	去	出去	到	看	那	这	男生	和	这

['læntərn] ,

lantern	,
灯笼	,

约翰完全没有质疑这个观点，他出去查看那个提着灯笼的男孩。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] ['dænsɪŋ] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] ['wɪndoʊ] ,

which	had	been	dancing	to	and	fro	before	the	door	and	window	,
哪个	有	到过	跳舞	到	和	弗	前	这	门	和	窗户	,

它曾在门窗前来回跳舞，

[laɪk] [ə; eɪ] [wɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɪsp] , [tʊk] [duː] [ker] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɔːrs] ;

like	a	Will	of	the	Wisp	,	took	due	care	of	the	horse	;
喜欢	一个	将要	的	这	烟雾	,	采取	到期的	关心	的	这	马	;

如同鬼火一般，悉心照料着这匹马;

[huː] [wʌz; wəz] ['fætə] [ðæn; ðən][juː; jʊ] [wʊd] [kwaɪt] [bɪ'liːv] , [ɪf] [aɪ] [geɪv] [juː; jʊ][hɪz; ɪz] ['meʒər] ,

who	was	fatter	than	you	would	quite	believe	,	if	I	gave	you	his	measure	,
WHO	曾是	更胖	比	你	会	相当	相信	,	如果	我	给予	你	他的	措施	,

如果我告诉你他的尺寸，你肯定会难以置信他有多胖。

[ænd; ənd][soʊ][oʊld] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['bɜːrθdeɪ] [wʌz; wəz] [lɔːst] [ɪn][ðə; ði] [mɪsts] [ʌv; əv] [æn'tɪkwəti] .

and	so	old	that	his	birthday	was	lost	in	the	mists	of	antiquity	.
和	所以	老的	那	他的	生日	曾是	丢失的	在	这	薄雾	的	古代	.

他年纪如此之大，以至于他的生日都湮没在历史的迷雾中。

['bɑːksər] , ['fiːlɪŋ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃnz] [wɜːr; wər] [duː] [tuː; tə][ðə; ði]['fæməli][ɪn]['dʒen(ə)rəl] , [ænd; ənd]

Boxer	**,**	**feeling**	**that**	**his**	**attentions**	**were**	**due**	**to**	**the**	**family**	**in**	**general**	**,**	**and**
拳击手	,	感觉	那	他的	注意	是	到期的	到	这	家庭	在	一般的	,	和

[mʌst; məst][biː; bi] [ɪm'pɑːrʃəli] [dɪ'strɪbjuːtɪd] ,

must	**be**	**impartially**	**distributed**	**,**
必须	是	秉公	分布式	,

博克瑟觉得自己应该对整个家庭尽心尽力，而且必须公平分配。

[dæʃt] [ɪn][ænd; ənd] [aʊt] [wɪð; wɪθ] [bɪ'wɪldərɪŋ] [ɪn'kɑːnstənsi] : [naʊ] [dɪ'skraɪbɪŋ] [ə; eɪ]['sɜːrk(ə)l][ʌv; əv]

dashed	**in**	**and**	**out**	**with**	**bewildering**	**inconstancy**	**:**	**now**	**describing**	**a**	**circle**	**of**
虚线	在	和	出去	和	扑朔迷离	反复无常	:	现在	描述	一个	圆圈	的

[ʃɔːrt] [bɑːks] [raʊnd] [ðə; ði] [hɔːrs] ,

short	**barks**	**round**	**the**	**horse**	**,**
短的	树皮	圆形的	这	马	,

时而冲进，时而退去，变化莫测：现在像是在马周围发出一圈短促的吠叫声，

[wer] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['biːɪŋ] [rʌbd] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði]['steɪb(ə)l] - [dɔːr] ;

where	**he**	**was**	**being**	**rubbed**	**down**	**at**	**the**	**stable**	**-**	**door**	**;**
在哪里	他	曾是	存在	摩擦	向下	在	这	稳定的	-	门	;

当时他正在马厩门口接受擦拭；

[naʊ] [feɪnɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] ['sævɪdʒ] ['rʌʃɪz] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['mɪstrəs] , [ænd; ənd] [fə'siːʃəsli] [-]

now	**feigning**	**to**	**make**	**savage**	**rushes**	**at**	**his**	**mistress**	**,**	**and**	**facetiously**	**[**	**17**	**]**
现在	假装	到	制作	野蛮的	冲刺	在	他的	情妇	,	和	戏谑地	[	-	]

现在假装对他的情妇进行野蛮的冲撞，并戏谑地[17]

['brɪŋɪŋ] [hɪm'self] [tuː; tə] ['sʌd(ə)n] ['stɑːps] ; [naʊ] [ɪ'lɪsɪtɪŋ] [ə; eɪ] [ʃriːk] [frʌm; frəm] ['tɪli] - ,

bringing	**himself**	**to**	**sudden**	**stops**	**;**	**now**	**eliciting**	**a**	**shriek**	**from**	**Tilly**	**Slowboy**	**,**
带来	他自己	到	突然	停止	;	现在	引发	一个	尖叫	从	蒂莉	-	,

他突然停了下来；这引得蒂莉·斯洛博伊尖叫起来。

[ɪn][ðə; ði] [loʊ] ['nɜːrsɪŋ] - [tʃer] [nɪr] [ðə; ði]['faɪər] , [baɪ][ðə; ði] [ˌʌnɪk'spektɪd] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [-

in	**the**	**low**	**nursing**	**-**	**chair**	**near**	**the**	**fire**	**,**	**by**	**the**	**unexpected**	**application**	**of**	**his**	**[**	**18**
在	这	低的	护理	-	椅子	靠近	这	火	,	经过	这	意外	应用	的	他的	[	-

]

]

]

在火炉旁的矮小护理椅上，由于他出人意料的应用[18]

[mɔɪst] [noʊz] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['kaʊntənəns] ; [naʊ] [ig'zibitɪŋ] [æn; ən] [əb'truːsɪv] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði]['beɪbi]

moist	**nose**	**to**	**her**	**countenance**	**;**	**now**	**exhibiting**	**an**	**obtrusive**	**interest**	**in**	**the**	**Baby**
潮湿	鼻子	到	她	面容	;	现在	展出	一个	碍眼的	兴趣	在	这	婴儿

;

;

;

她湿润的鼻尖贴着脸庞；现在，她对婴儿表现出了过分的兴趣；

[naʊ] ['goʊɪŋ] [raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] [ə'pɑːn][ðə; ði] [hɑːrθ] ,

now	**going**	**round**	**and**	**round**	**upon**	**the**	**hearth**	**,**
现在	去	圆形的	和	圆形的	之上	这	炉	,

现在它在炉火上转来转去，

[ænd; ənd] ['laɪɪŋ] [daʊn] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [ɪ'stæblɪʃt] [hɪm'self] [fɔːr; fər][ðə; ði] [naɪt] ; [naʊ]

and	**lying**	**down**	**as**	**if**	**he**	**had**	**established**	**himself**	**for**	**the**	**night**	**;**	**now**
和	说谎	向下	作为	如果	他	有	已确立的	他自己	为了	这	夜晚	;	现在

['getɪŋ] [ʌp] [ə'gen] ,

getting	**up**	**again**	**,**
获得	向上	再次	,

他躺了下来，仿佛已经准备好过夜；现在又起身了。

[ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ][fæg] - [end][ʌv; əv][ə; eɪ][teɪl][ʌv; əv][hɪz; ɪz] , [aʊt]['ɪntuː][ðə; ði]

and	taking	that	nothing	of	a	fag	-	end	of	a	tail	of	his	,	out	into	the
和	采取	那	没有什么	的	一个	同性恋	-	结尾	的	一个	尾巴	的	他的	,	出去	进入	这

['weðər] ,

weather	,
天气	,

然后，他把那条几乎断成两截的尾巴带到风雨中。

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst] [rɪ'membər] [æn; ən] [ə'pɔɪntmənt] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][ɔːf] , [æt; ət]

as	if	he	had	just	remembered	an	appointment	,	and	was	off	,	at
作为	如果	他	有	只是	记得	一个	预约	,	和	曾是	离开	,	在

[ə; eɪ] [raʊnd] [trɑːt] ,

a	round	trot	,
一个	圆形的	小跑	,

仿佛他刚刚想起一个约会，便小跑着离开了。

[tuː; tə] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] .

to	keep	it	.
到	保持	它	.

保留它。

" [ðer; ðər] !

"	There	!
"	那里	!

“那里！

[ðeəz; ðəz][ðə; ði] ['tiːpɑːt] , ['redi] [ɑːn][ðə; ði][hɑːb] !

There's	the	teapot	,	ready	on	the	hob	!
有	这	茶壶	,	准备好	在	这	炉灶	!

茶壶就在炉子上，已经准备好了！

" [sed] [dɑːt] ; [æz; əz] ['brɪskli] ['bɪzi] [æz; əz][ə; eɪ][tʃaɪld][æt; ət] [pleɪ] [æt; ət] ['kiːpɪŋ] [haʊs] .

"	said	Dot	;	as	briskly	busy	as	a	child	at	play	at	keeping	house	.
"	说	点	;	作为	轻快地	忙碌的	作为	一个	孩子	在	玩	在	保持	房子	.

“多特说道；她像个玩耍的孩子一样忙碌地操持着家务。”

" [ænd; ənd][ðeəz; ðəz][ðə; ði][koʊld] ['nʌkl] [ʌv; əv][hæm] ; [ænd; ənd][ðeəz; ðəz][ðə; ði] ['bʌtər] ; [ænd; ənd]

"	And	there's	the	cold	knuckle	of	ham	;	and	there's	the	butter	;	and
"	和	有	这	寒冷的	指关节	的	火腿	;	和	有	这	黄油	;	和

[ðeəz; ðəz][ðə; ði] ['krʌsti] [loʊf] ,

there's	the	crusty	loaf	,
有	这	硬皮的	面包	,

“还有冰凉的火腿指关节；还有黄油；还有硬皮面包，

[ænd; ənd][ɔːl] !

and	all	!
和	全部	!

一切！

[hɪəz] [ə; eɪ] [kloʊðz] - ['bæskɪt][fɔːr; fər][ðə; ði][smɔːl] ['pɑːrslz] , [dʒɑːn] , [ɪf] [juːv] [gɑːt]['eni][ðer; ðər] —

Here's	a	clothes	-	basket	for	the	small	parcels	,	John	,	if	you've	got	any	there	—
这里是	一个	衣服	-	篮子	为了	这	小的	包裹	,	约翰	,	如果	你已经	得到	任何	那里	—

[wer] [ɑːr; ər][juː; jʊ] , [dʒɑːn] ?

where	are	you	,	John	?
在哪里	是	你	,	约翰	?

约翰，如果你有小包裹的话，这里有个装小包裹的篮子——约翰，你在哪里？

[dəunt] [let] [ðə; ði] [dɪr] [tʃaɪld] [fɔːl] ['ʌndər] [ðə; ði] [greɪt] , ['tɪli] , [wət'evər] [juː; jʊ][duː] !

Don't	let	the	dear	child	fall	under	the	grate	,	Tilly	,	whatever	you	do	!
不	让	这	亲爱的	孩子	落下	在下面	这	格特	,	蒂莉	,	任何	你	做	!

蒂莉，无论如何，千万别让那可怜的孩子掉到栅栏下面去！

" [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi]['noʊtɪd][ʌv; əv] [mɪs] - , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ri'dʒektɪŋ] [ðə; ði] ['kɔːʃ(ə)n]
" It may be noted of Miss Slowboy , in spite of her rejecting the caution
" 它 可能 是 著名的 的 错过 - , 在 尽管如此 的 她 拒绝 这 警告
[wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [vɪ'væsəti] ,
with some vivacity ,
和 一些 活泼 ,

“值得注意的是，尽管斯洛博伊小姐对谨慎的态度颇为活泼，但她……”

[ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [rer] [ænd; ənd] [sər'praɪzɪŋ] ['tælənt][fɔːr; fər] ['getɪŋ] [ðɪs] ['beɪbi]['ɪntuː] ['dɪfəkəltɪz]
that she had a rare and surprising talent for getting this Baby into difficulties
那 她 有 一个 稀有的 和 奇怪 天赋 为了 获得 这 婴儿 进入 困难
:
:
:

她有一种罕见而令人惊讶的天赋，那就是让这个婴儿陷入困境：

[ænd; ənd][hæd; həd] ['sevrəl] [taɪmz] [ɪmpe'rəld] [ɪts] [ʃɔːrt] [laɪf] , [ɪn][ə; eɪ]['kwaɪət] [weɪ] [pɪ'kjuːliərli] [hɜːr; hər]
and had several times imperilled its short life , in a quiet way peculiarly her
和 有 一些 时代 危及 它是 短的 生活 , 在 一个 安静的 方式 奇特地 她
[oʊn] .
own .
自己的 .

她曾多次以她特有的安静方式危及它短暂的生命。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ʌv; əv][ə; eɪ] [sper] [ænd; ənd] [streɪt] [ʃeɪp] , [ðɪs] [jʌŋ] ['leɪdi] ,
She was of a spare and straight shape , this young lady ,
她 曾是 的 一个 空闲的 和 直的 形状 , 这 年轻的 女士 ,

这位年轻女子身材苗条挺拔。

[ˌɪnsə'mʌtʃ] [ðæt] [hɜːr; hər] ['gɑːrmənts] [ə'pɪrd] [tuː; tə][biː; bi][ɪn] ['kɑːnstənt]['deɪndʒər][ʌv; əv] ['slaɪdɪŋ] [ɔːf]
insomuch that her garments appeared to be in constant danger of sliding off
就此而言 那 她 服装 出现 到 是 在 持续的 危险 的 滑动 离开
[ðoʊz] [ʃɑːrp] [pegz] , [hɜːr; hər] [-]
those sharp pegs , her [19]
那些 锋利的 钉子 , 她 [-]

以至于她的衣服似乎随时都有可能从那些尖尖的衣钩上滑落，她的[19]

['ʃəuldəz] , [ɑːn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['luːsli] [hʌŋ] .
shoulders , on which they were loosely hung .
肩膀 , 在 哪个 他们 是 松散地 悬挂 .

它们松松地挂在肩上。

[hɜːr; hər] ['kɑːstuːm] [wʌz; wəz][rɪ'mɑːrkəb(ə)l][fɔːr; fər][ðə; ði]['pɑːrʃ(ə)l] [dɪ'veləpmənt] [ɑːn][ɔːl]['pɑːsəb(ə)l]
Her costume was remarkable for the partial development on all possible
她 戏服 曾是 卓越 为了 这 部分的 发展 在 全部 可能的
[ə'keiʒənz] [ʌv; əv][sʌm; səm] ['flænl] ['vestmənt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sɪŋgjələr] ['strʌktʃər] ;
occasions of some flannel vestment of a singular structure ;
场合 的 一些 绒布 法衣 的 一个 单数 结构 ;

她的服装引人注目之处在于，在所有可能的场合，她都穿着一件结构独特的法兰绒短上衣；

['ɔːlsoʊ][fɔːr; fər] [ə'fɔːd] [glimpsiz] , [ɪn][ðə; ði]['riːdʒən][ʌv; əv][ðə; ði] [bæk] , [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kɔːrsɪt] , [ɔːr] [per]
also for affording glimpses , in the region of the back , of a corset , or pair
还 为了 负担得起 惊鸿一瞥 , 在 这 地区 的 这 后退 , 的 一个 紧身胸衣 , 或者 一对
[ʌv; əv] [steɪz] ,
of stays ,
的 停留 ,

此外，还可以从背部区域瞥见紧身胸衣或束腰带。

[ɪn] ['kʌlər] [ə; eɪ] [ded] - [griːn] .
in colour a dead - green .
在 颜色 一个 死的 - 绿色的 .

颜色为死绿色。

['biːɪŋ] ['ɔːlweɪz] [ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] ['geɪpɪŋ] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n][æt; ət] ['evriθɪŋ] , [ænd; ənd] [əb'zɔːrbd] ,

Being	**always**	**in**	**a**	**state**	**of**	**gaping**	**admiration**	**at**	**everything**	**,**	**and**	**absorbed**	**,**
存在	总是	在	一个	状态	的	张开的	钦佩	在	一切	,	和	吸收	,

[bɪ'saɪdz] ,

besides	**,**
除了	,

总是对一切事物充满惊奇和钦佩，而且全神贯注，

[ɪn][ðə; ði] [pər'petʃuəl] [ˌkɑːntəm'pleɪʃn] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['mɪstrəsɪz] [pər'fɛkʃənz] [ænd; ənd][ðə; ði]['beɪbiːz] ,

in	**the**	**perpetual**	**contemplation**	**of**	**her**	**mistress's**	**perfections**	**and**	**the**	**Baby's**	**,**
在	这	永久	沉思	的	她	情妇的	完美	和	这	婴儿的	,

[mɪs] - ,

Miss	**Slowboy**	**,**
错过	-	,

在对女主人和婴儿的完美形象的永恒沉思中，慢吞吞小姐

[ɪn][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] ['erərz] [ʌv; əv]['dʒʌdʒmənt] ,

in	**her**	**little**	**errors**	**of**	**judgment**	**,**
在	她	小的	错误	的	判断	,

她犯了一些小小的判断错误，

[meɪ] [biː; bi] [sed] [tuː; tə][hæv; həv] [dʌn] ['iːkwəl] ['ɑːnər] [tuː; tə][hɜːr; hər] [hed] [ænd; ənd][tuː; tə][hɜːr; hər]

may	**be**	**said**	**to**	**have**	**done**	**equal**	**honour**	**to**	**her**	**head**	**and**	**to**	**her**
可能	是	说	到	有	完毕	平等的	荣誉	到	她	头	和	到	她

[hɑːrt] ;

heart	**;**
心	;

可以说，这既尊重了她的头脑，也尊重了她的心灵；

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ðiːz] [dɪd] [les] ['ɑːnər] [tuː; tə][ðə; ði]['beɪbiːz] [hed] ,

and	**though**	**these**	**did**	**less**	**honour**	**to**	**the**	**Baby's**	**head**	**,**
和	尽管	这些	做过	较少的	荣誉	到	这	婴儿的	头	,

虽然这些做法对婴儿的头部不太尊崇，

[wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ðə; ði] [ə'keɪʒən(ə)l] [miːnz] [ʌv; əv] ['brɪŋɪŋ] ['ɪntuː]['kɑːntækt][wɪð; wɪθ] [diːl] [dɔːz] ,

which	**they**	**were**	**the**	**occasional**	**means**	**of**	**bringing**	**into**	**contact**	**with**	**deal**	**doors**	**,**
哪个	他们	是	这	偶然	方法	的	带来	进入	接触	和	交易	门	,

['dresəz] , [ster] - [reɪlz] ,

dressers	**,**	**stair**	**-**	**rails**	**,**
梳妆台	,	楼梯	-	铁轨	,

它们偶尔会成为接触交易门、梳妆台、楼梯扶手等物品的途径。

['bedpoʊst] , [ænd; ənd] ['ʌðər] ['fɔːrən] ['sʌbstənsiz] ,

bedposts	**,**	**and**	**other**	**foreign**	**substances**	**,**
床柱	,	和	其他	外国的	物质	,

床柱和其他异物

[stɪl] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ðə; ði] ['ɑːnɪst] [rɪ'zʌlts] [ʌv; əv] ['tɪli] - ['kɑːnstənt] [ə'stɑːnɪʃmənt] [æt; ət]

still	**they**	**were**	**the**	**honest**	**results**	**of**	**Tilly**	**Slowboy's**	**constant**	**astonishment**	**at**
仍然	他们	是	这	诚实的	结果	的	蒂莉	-	持续的	惊讶	在

['faɪndɪŋ] [hɜːr'self][soʊ]['kaɪndli] ['triːtɪd] ,

finding	**herself**	**so**	**kindly**	**treated**	**,**
寻找	她自己	所以	亲切地	治疗	,

但这些都是蒂莉·斯洛博伊对自己受到如此善待而不断感到惊讶的真实结果。

[ænd; ənd] [ɪn'stɔːld] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [hoʊm] .

and	**installed**	**in**	**such**	**a**	**comfortable**	**home**	**.**
和	已安装	在	这样的	一个	舒服的	家	.

并安装在如此舒适的家中。

[fɔːr; fər][ðə; ði][məˈtɜːrn(ə)l][ænd; ənd] [pəˈtɜːrnl] - [wɜːr; wər][əˈlaɪk] [ˌʌnˈnoʊn] [tuː; tə] [feɪm] ,

For	the	maternal	and	paternal	Slowboy	were	alike	unknown	to	Fame	,
为了	这	母体	和	父系	-	是	同样	未知	到	名声	,

对于母系和父系的“慢男孩”来说，他们都与名声无缘。

[ænd; ənd] [ˈtɪli] [hæd; həd] [bɪn] [bred][baɪ][ˈpʌblɪk] [ˈtʃærəti] , [ə; eɪ] [ˈfaʊndlɪŋ] ; [wɪtʃ] [wɜːrd] ,

and	Tilly	had	been	bred	by	public	charity	,	a	Foundling	;	which	word	,
和	蒂莉	有	到过	繁殖	经过	民众	慈善机构	,	一个	弃儿	;	哪个	单词	,

蒂莉是由公共慈善机构收养的，是个弃婴；这个词，

[ðoʊ] [ˈoʊnli] [ˈdifərɪŋ] [frʌm; frəm] [ˈfɑːndlɪŋ] [baɪ][wʌn] [ˈvaʊəlz] [leŋkθ; leŋθ] , [ɪz] [ˈveri] [ˈdɪfrənt] [ɪn] [ˈmiːnɪŋ] ,

though	only	differing	from	Fondling	by	one	vowel's	length	,	is	very	different	in	meaning	,
尽管	仅有的	不同	从	爱抚	经过	一	元音的	长度	,	是	非常	不同的	在	意义	,

虽然只与“Fondling”相差一个元音的长度，但意思却截然不同。

[ænd; ənd] [ɪksˈpresɪz] [kwaɪt] [əˈnʌðər] [θɪŋ] . [-]

and	expresses	quite	another	thing	.	[	20	]
和	表达	相当	其他	事物	.	[	-	]

表达的是完全不同的意思。[20]

[tuː; tə][hæv; həv] [siːn] [ˈlɪt(ə)l][ˈmɪsɪz] . - [kʌm] [bæk] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ˈhʌzbənd] ; [ˈtʌgɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [kloʊðz] - [ˈbæskɪt] ,

To	have	seen	little	Mrs	.	Peerybingle	come	back	with	her	husband	;	tugging	at	the	clothes	-	basket	,
到	有	已见	小的	太太	.	-	来	后退	和	她	丈夫	;	拉扯	在	这	衣服	-	篮子	,

看到小佩里宾格尔太太和她丈夫一起回来，拉着洗衣篮，

[ænd; ənd] [ˈmeɪkɪŋ] [ðə; ði][moʊst] [ˈstrenjuəs] [ɪgˈzɜːʃənz] [tuː; tə][duː] [ˈnʌθɪŋ] [æt; ət][ɔːl] ([fɔːr; fər][hiː; hi] [ˈkærid] [ˌaɪ ˈtiː]) ;

and	making	the	most	strenuous	exertions	to	do	nothing	at	all	(	for	he	carried	it	)	;
和	制作	这	最多	费力的	努力	到	做	没有什么	在	全部	(	为了	他	携带	它	)	;

他竭尽全力却什么也没做（因为他扛着它）；

[wʊd] [hæv; həv] [əˈmjuːzd] [juː; jʊ] , [ˈɔːlmoʊst][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː] [əˈmjuːzd] [hɪm; ɪm] .

would	have	amused	you	,	almost	as	much	as	it	amused	him	.
会	有	觉得好笑	你	,	几乎	作为	很多	作为	它	觉得好笑	他	.

这件事应该会让你觉得有趣，几乎和让他觉得有趣一样。

[ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] [hæv; həv] [ˌentərˈteɪnd] [ðə; ði] [ˈkrɪkɪt] [tuː] , [fɔːr; fər] [ˈeniθɪŋ] [aɪ] [noʊ] ; [bʌt; bət] , [ˈsɜːrt(ə)nli] ,

It	may	have	entertained	the	Cricket	too	,	for	anything	I	know	;	but	,	certainly	,
它	可能	有	娱乐	这	蟋蟀	也	,	为了	任何事物	我	知道	;	但	,	当然	,

据我所知，它或许也让板球爱好者感到愉悦；但可以肯定的是，

[ˌaɪ ˈtiː] [naʊ] [bɪˈgæn][tuː; tə][tʃɜːrp] [əˈgen] , [ˈviːəməntli] .

it	now	began	to	chirp	again	,	vehemently	.
它	现在	开始	到	啁啾	再次	,	强烈地	.

它又开始叽叽喳喳地叫了起来，而且叫声非常响亮。

" [ˈheɪdeɪ] ! " [sed] [dʒɑːn] , [ɪn][hɪz; ɪz] [sloʊ] [wei] .

"	Heyday	!	"	said	John	,	in	his	slow	way	.
"	鼎盛时期	!	"	说	约翰	,	在	他的	慢的	方式	.

“嘿！”约翰慢吞吞地说。

" [its] ['mɛriːɚ] [ðæn; ðən]['evər] , [tuː; tə] - [naɪt] , [aɪ] [θɪŋk] . "

"	It's	merrier	than	ever	,	to	-	night	,	I	think	.	"
"	它是	更快乐	比	曾经	,	到	-	夜晚	,	我	思考	.	"

“我觉得今晚比以往任何时候都更热闹。”

" [ænd; ənd] [its] [ʃʊr] [tuː; tə] [brɪŋ] [juː 'es] [gʊd] ['fɔːrtʃən] , [dʒɑːn] !

"	And	it's	sure	to	bring	us	good	fortune	,	John	!
"	和	它是	当然	到	带来	我们	好的	财富	,	约翰	!

“这一定会给我们带来好运，约翰！”

[ˌaɪ 'tiː] ['ɔːlweɪz] [hæz; həz] [dʌn] [soʊ] .

It	always	has	done	so	.
它	总是	有	完毕	所以	.

一直以来都是如此。

[tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] ['krɪkɪt] [ɑːn][ðə; ði] [hɑːrθ] , [ɪz][ðə; ði] ['lʌkiːəst] [θɪŋ] [ɪn][ɔːl][ðə; ði][wɜːrld] !

To	have	a	Cricket	on	the	Hearth	,	is	the	luckiest	thing	in	all	the	world	!
到	有	一个	蟋蟀	在	这	炉	,	是	这	最幸运的人	事物	在	全部	这	世界	!

家里有只蟋蟀在炉边，是世界上最幸运的事！

" [dʒɑːn] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] ['veri] ['nɪrli] [gɑːt][ðə; ði] [θɔːt] ['ɪntuː][hɪz; ɪz]

"	John	looked	at	her	as	if	he	had	very	nearly	got	the	thought	into	his
"	约翰	看起来	在	她	作为	如果	他	有	非常	几乎	得到	这	想法	进入	他的

[hed] ,

head	,
头	,

约翰看着她，仿佛他几乎已经想通了那个主意。

[ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['krɪkɪt] [ɪn] [tʃiːf] , [ænd; ənd][hiː; hi] [kwaɪt] [ə'griːd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .

that	she	was	his	Cricket	in	chief	,	and	he	quite	agreed	with	her	.
那	她	曾是	他的	蟋蟀	在	首席	,	和	他	相当	同意	和	她	.

她说她是他的首席板球运动员，他对此深表赞同。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['prɑːbəbli] [wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['nærəʊ] [is'keips] , [fɔːr; fər][hiː; hi] [sed] ['nʌθɪŋ] .

But	it	was	probably	one	of	his	narrow	escapes	,	for	he	said	nothing	.
但	它	曾是	大概	一	的	他的	狭窄的	逃脱	,	为了	他	说	没有什么	.

但这可能是他侥幸逃脱的一次，因为他什么也没说。

" [ðə; ði][fɜːrst][taɪm][aɪ] [hɜːrd] [ɪts] ['tʃɪrf(ə)l] ['lɪt(ə)l] [noʊt] , [dʒɑːn] ,

"	The	first	time	I	heard	its	cheerful	little	note	,	John	,
"	这	第一的	时间	我	听到	它是	快乐	小的	笔记	,	约翰	,

“约翰，我第一次听到它那欢快的小调时……”

[wʌz; wəz][ɑːn] [ðæt] [naɪt] [wen] [juː; jʊ] [brɔːt] [ˌem 'iː] [hoʊm] — [wen] [juː; jʊ] [brɔːt] [ˌem 'iː][tuː; tə][maɪ]

was	on	that	night	when	you	brought	me	home	—	when	you	brought	me	to	my
曾是	在	那	夜晚	什么时候	你	带来	我	家	—	什么时候	你	带来	我	到	我的

[nuː] [hoʊm] [hɪr] ;

new	home	here	;
新的	家	这里	;

就是你带我回家的那天晚上——你带我来到我在这里的新家的那天晚上；

[ɪts] ['lɪt(ə)l] ['mɪstrəs] .

its	little	mistress	.
它是	小的	情妇	.

它的小情妇。

['nɪrli] [ə; eɪ] [jɪr] [ə'goʊ] .

Nearly	a	year	ago	.
几乎	一个	年	前	.

将近一年前。

[juː; jʊ] [ˌrekə'lekt] , [dʒɑːn] ?
You recollect , John ?
你 追忆 , 约翰 ?

约翰，你还记得吗?

" [oʊ] [jes] .
" Oh yes .
" 哦 是的 .

“哦是的。

[dʒɑːn] [rɪ'membər] .
John remembered .
约翰 记得 .

约翰想起来了。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [soʊ] ! [-]
I should think so ! [21]
我 应该 思考 所以 ! [-]

我也这么认为！[21]

" [ɪts] [tʃɜːrp] [wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['welkəm] [tuː; tə] [ˌem 'iː] !
" Its chirp was such a welcome to me !
" 它是 啁啾 曾是 这样的 一个 欢迎 到 我 !

“它的鸣叫声让我感到无比亲切！”

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [soʊ] [fʊl] [ʌv; əv] ['prɑːmɪs] [ænd; ənd] [ɪn'kɜːrɪdʒmənt] .
It seemed so full of promise and encouragement .
它 似乎 所以 满的 的 承诺 和 鼓励 .

它似乎充满了希望和鼓舞人心的力量。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [seɪ] , [juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi] [kaɪnd] [ænd; ənd] ['dʒent(ə)l] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] ,
It seemed to say , you would be kind and gentle with me ,
它 似乎 到 说 , 你 会 是 种类 和 温和的 和 我 ,

它似乎在说，你会对我温柔体贴。

[ænd; ənd] [wʊd] [nɑːt] [ɪk'spekt] ([aɪ] [hæd; həd] [ə; eɪ] [fɪr] [ʌv; əv] [ðæt] , [dʒɑːn] ,
and would not expect (I had a fear of that , John ,
和 会 不是 预计 (我 有 一个 害怕 的 那 , 约翰 ,

而且我没想到（约翰，我担心的就是这个），

[ðen]) [tuː; tə] [faɪnd] [æn; ən] [oʊld] [hed] [ɑːn] [ðə; ði] ['ʃəuldəz] [ʌv; əv] [jʊr; jər] ['fuːlɪʃ] ['lɪt(ə)l] [waɪf] .
then) to find an old head on the shoulders of your foolish little wife .
然后) 到 寻找 一个 老的 头 在 这 肩膀 的 你的 愚蠢 小的 妻子 .

然后）去发现你那愚蠢的小妻子肩膀上长着一颗老脑袋。

" [dʒɑːn] ['θɔːtfəli] ['pætɪd] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ʃəuldəz] , [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [hed] ,
" John thoughtfully patted one of the shoulders , and then the head ,
" 约翰 深思熟虑 轻拍 一 的 这 肩膀 , 和 然后 这 头 ,

约翰若有所思地拍了拍其中一个人的肩膀，然后又拍了拍他的头。

[æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [sed] [noʊ] , [noʊ] ; [hiː; hi] [hæd; həd] [hæd; həd] [noʊ] [sʌtʃ]
as though he would have said No , No ; he had had no such
作为 尽管 他 会 有 说 不 , 不 ; 他 有 有 不 这样的
[ˌekspek'teɪʃn] ;
expectation ;
期待 ;

仿佛他会说“不，不”；他并没有这样的期望；

[hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] [kwaɪt] ['kɑːntent] [tuː; tə] [teɪk] [ðem; ðəm] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] .
he had been quite content to take them as they were .
他 有 到过 相当 内容 到 拿 他们 作为 他们 是 .

他一直很乐意接受他们现在的样子。

[ænd; ənd] ['riːəli] [hiː; hi][hæd; həd] ['riːz(ə)n] .

And	really	he	had	reason	.
和	真的	他	有	原因	.

他确实有理由。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['veri] ['kʌmli] .

They	were	very	comely	.
他们	是	非常	漂亮	.

她们长得非常漂亮。

" [ˌaɪ 'tiː] [spoʊk] [ðə; ði] [truːθ] , [dʒɑːn] , [wen] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [seɪ] [soʊ] : [fɔːr; fər][juː; jʊ][hæv; həv]['evər]

"	It	spoke	the	truth	,	John	,	when	it	seemed	to	say	so	:	for	you	have	ever
"	它	辐	这	真相	,	约翰	,	什么时候	它	似乎	到	说	所以	:	为了	你	有	曾经

[bɪn] ,

been	,
到过	,

“约翰，当它似乎说出真相时，它说的就是真相：因为你一直都是，

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] , [ðə; ði] [best] , [ðə; ði][moʊst] [kən'sɪdərət] , [ðə; ði][moʊst] [ə'fekʃənət] [ʌv; əv] ['hʌzbəndz]

I	am	sure	,	the	best	,	the	most	considerate	,	the	most	affectionate	of	husbands
我	是	当然	,	这	最好的	,	这	最多	周到	,	这	最多	亲热	的	丈夫们

[tuː; tə][ˌem 'iː] .

to	me	.
到	我	.

我确信，他是我见过最好、最体贴、最深情的丈夫。

[ðɪs] [hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ] ['hæpi] [hoʊm] , [dʒɑːn] ; [ænd; ənd][aɪ] [lʌv] [ðə; ði] ['krɪkɪt] [fɔːr; fər][ɪts] [seɪk] ! "

This	has	been	a	happy	home	,	John	;	and	I	love	the	Cricket	for	its	sake	!	"
这	有	到过	一个	快乐的	家	,	约翰	;	和	我	爱	这	蟋蟀	为了	它是	清酒	!	"

约翰，这里一直是个幸福的家；我喜欢蟋蟀牌啤酒，纯粹是因为它好玩！

" [waɪ] [soʊ][duː][aɪ] [ðen] , " [sed] [ðə; ði] ['kæriər] .

"	Why	so	do	I	then	,	"	said	the	Carrier	.
"	为什么	所以	做	我	然后	,	"	说	这	载体	.

“那我为什么也这样做呢？”信使说道。

" [soʊ][duː][aɪ] , [dɑːt] . "

"	So	do	I	,	Dot	.	"
"	所以	做	我	,	点	.	"

“我也是，多特。”

" [aɪ] [lʌv] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ðə; ði] ['meni] [taɪmz] [aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː] ,

"	I	love	it	for	the	many	times	I	have	heard	it	,
"	我	爱	它	为了	这	许多	时代	我	有	听到	它	,

“我喜欢这首歌，因为我听过很多遍了。”

[ænd; ənd][ðə; ði] ['meni] [θɔːts] [ɪts] ['hɑːrmləs] ['mjuːzɪk][hæz; həz]['gɪv(ə)n][ˌem 'iː] .

and	the	many	thoughts	its	harmless	music	has	given	me	.
和	这	许多	想法	它是	无害	音乐	有	给定	我	.

以及它那无害的音乐带给我的许多思考。

['sʌmtaɪmz] , [ɪn][ðə; ði] ['twaɪlaɪt] , [wen] [aɪ][hæv; həv][felt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['sɑːləteri][ænd; ənd] [daʊn] -

Sometimes	,	in	the	twilight	,	when	I	have	felt	a	little	solitary	and	down	-
有时	,	在	这	暮	,	什么时候	我	有	毛毡	一个	小的	孤	和	向下	-

['hɑrtɪd] , [dʒɑːn] — [bɪ'fɔːr] ['beɪbi][wʌz; wəz] [hɪr] ,

hearted	,	John	—	before	Baby	was	here	,
心地	,	约翰	—	前	婴儿	曾是	这里	,

有时，在黄昏时分，当我感到有些孤独和沮丧时，约翰——在宝宝出生之前，

[tuː; tə] [kiːp] [ˌem 'iː] ['kʌmpəni] [ænd; ənd] [meɪk] [ðə; ði] [haʊs] [-]

to	keep	me	company	and	make	the	house	[	22	]
到	保持	我	公司	和	制作	这	房子	[	-	]

陪伴我，并把房子[22]

[geɪ] ; [wen] [aɪ][hæv; həv] [θɔːt] [haʊ] ['loʊnli] [juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi] [ɪf] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [daɪ] ;
gay ; when I have thought how lonely you would be if I should die ;
同性恋 ; 什么时候 我 有 想法 如何 孤独 你 会 是 如果 我 应该 死 ;

同性恋；当我想到如果我死了你会多么孤独；

[haʊ] ['loʊnli] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] , [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] [noʊ] [ðæt] [juː; jʊ][hæd; həd] [lɔːst] [ˌem 'iː] , [dɪr] ;
how lonely I should be , if I could know that you had lost me , dear ;
如何 孤独 我 应该 是 , 如果 我 可以 知道 那 你 有 丢失的 我 , 亲爱的 ;

如果我知道自己已经失去了我，亲爱的，我会多么孤独啊；

[ɪts] [tʃɜːrp] , [tʃɜːrp] , [tʃɜːrp] [ə'pɑːn][ðə; ði] [hɑːrθ] , [hæz; həz] [siːmd] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː][ʌv; əv] [ə'nʌðər]
its Chirp , Chirp , Chirp upon the hearth , has seemed to tell me of another
它是 啁啾 , 啁啾 , 啁啾 之上 这 炉 , 有 似乎 到 告诉 我 的 其他
['lɪt(ə)l] [vɔɪs] ,
little voice ,
小的 嗓音 ,

它在炉火旁发出的“啾啾啾”声，似乎在告诉我另一个小小的声音。

[soʊ] [swiːt] , [soʊ] ['veri] [dɪr] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [bɪ'fɔːr] [huːz] ['kʌmɪŋ] [saʊnd] , [maɪ] ['trʌb(ə)l] ['vænɪʃt]
so sweet , so very dear to me , before whose coming sound , my trouble vanished
所以 甜的 , 所以 非常 亲爱的 到 我 , 前 谁 未来 声音 , 我的 麻烦 消失了
[laɪk] [ə; eɪ] [driːm] .
like a dream .
喜欢 一个 梦 .

如此甜美，如此亲切，在你到来之前，我的烦恼如同梦境般消散了。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [juːst] [tuː; tə] [fɪr] — [aɪ][dɪd] [fɪr] [wʌns] , [dʒɑːn] ;
And when I used to fear — I did fear once , John ;
和 什么时候 我 用过的 到 害怕 — 我 做过 害怕 一次 , 约翰 ;

而当我曾经害怕的时候——我曾经确实害怕过，约翰；

[aɪ][wʌz; wəz] ['veri] [jʌŋ] [juː; jʊ] [noʊ] — [ðæt] ['aʊərz] [maɪt] [pruːv] [tuː; tə][biː; bi][æn; ən] [ɪl] - [ə'sɔːrtɪd]
I was very young you know — that ours might prove to be an ill - assorted
我 曾是 非常 年轻的 你 知道 — 那 我们的 可能 证明 到 是 一个 患病的 - 各种各样的
['mærɪdʒ] :
marriage :
婚姻 :

你知道，我当时还很年轻——我当时就觉得我们的婚姻可能会是不合适的：

[aɪ] ['biːɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ][tʃaɪld] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [mɔːr] [laɪk][maɪ] ['gɑːrdiən] [ðæn; ðən][maɪ] ['hʌzbənd] :
I being such a child , and you more like my guardian than my husband :
我 存在 这样的 一个 孩子 , 和 你 更多的 喜欢 我的 监护人 比 我的 丈夫 :

我像个孩子一样，而你与其说是我的丈夫，不如说是我的监护人：

[ænd; ənd] [ðæt] [juː; jʊ] [maɪt] [nɑːt] , [haʊ'evər] [hɑːrd][juː; jʊ] [traɪd] , [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [lɜːrn] [tuː; tə] [lʌv]
and that you might not , however hard you tried , be able to learn to love
和 那 你 可能 不是 , 然而 难的 你 尝试 , 是 有能力的 到 学习 到 爱
[ˌem 'iː] ,
me ,
我 ,

即使你再努力，你也未必能够学会爱我。

[æz; əz][juː; jʊ] [hoʊpt] [ænd; ənd] [preɪd] [juː; jʊ] [maɪt] ; [ɪts] [tʃɜːrp] , [tʃɜːrp] , [tʃɜːrp] , [hæz; həz] [tʃɪrd]
as you hoped and prayed you might ; its Chirp , Chirp , Chirp , has cheered
作为 你 希望 和 祈祷 你 可能 ; 它是 啁啾 , 啁啾 , 啁啾 , 有 欢呼
[ˌem 'iː] [ʌp] [ə'gen] ,
me up again ,
我 向上 再次 ,

正如你所希望和祈祷的那样；它的啁啾声又让我高兴起来了。

[ænd; ənd] [fɪld] [ˌem ˈiː][wɪð; wɪθ] [nuː] [trʌst] [ænd; ənd] ['kɑːnfɪdəns] .

and	filled	me	with	new	trust	and	confidence	.
和	已填	我	和	新的	相信	和	信心	.

这让我重拾了新的信任和信心。

[aɪ][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [ðiːz] [θɪŋz] [tuː; tə] - [naɪt] , [dɪr] , [wen] [aɪ][sæt] [ɪk'spektɪŋ] [juː; jʊ] ;

I	was	thinking	of	these	things	to	-	night	,	dear	,	when	I	sat	expecting	you	;
我	曾是	思维	的	这些	事物	到	-	夜晚	,	亲爱的	,	什么时候	我	卫星	期待	你	;

亲爱的，今晚我坐着等你的时候，一直在想这些事；

[ænd; ənd][aɪ] [lʌv] [ðə; ði] ['krɪkɪt] [fɔːr; fər][ðer; ðər] [seɪk] ! "

and	I	love	the	Cricket	for	their	sake	!	"
和	我	爱	这	蟋蟀	为了	他们的	清酒	!	"

我爱板球队，就是因为他们!

" [ænd; ənd][soʊ][duː][aɪ] , " [rɪ'piːtɪd] [dʒɑːn] .

"	And	so	do	I	,	"	repeated	John	.
"	和	所以	做	我	,	"	重复	约翰	.

“我也是，”约翰重复道。

" [bʌt; bət][dɑːt] ?

"	But	Dot	?
"	但	点	?

但是 Dot 呢?

[aɪ] [hoʊp] [ænd; ənd] [preɪ] [ðæt] [aɪ] [maɪt] [lɜːrn] [tuː; tə] [lʌv] [juː; jʊ] ?

I	hope	and	pray	that	I	might	learn	to	love	you	?
我	希望	和	祈祷	那	我	可能	学习	到	爱	你	?

我希望并祈祷我能学会爱你?

[haʊ] [juː; jʊ] [tɔːk] !

How	you	talk	!
如何	你	讲话	!

你说话真有意思!

[aɪ][hæd; həd] [lɜːrnt] [ðæt] , [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [brɔːt] [juː; jʊ] [hɪr] , [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] ['krɪkɪts] ['lɪt(ə)l]

I	had	learnt	that	,	long	before	I	brought	you	here	,	to	be	the	Cricket's	little
我	有	学会了	那	,	长的	前	我	带来	你	这里	,	到	是	这	板球的	小的

['mɪstrəs] ,

mistress	,
情妇	,

早在带你来这里之前，我就已经知道，要做蟋蟀的小情妇。

[dɑːt] !

Dot	!
点	!

点!

" [ʃiː; ʃi] [leɪd] [hɜːr; hər][hænd] , [æn; ən] ['ɪnstənt] , [ɑːn][hɪz; ɪz][ɑːrm] ,

"	She	laid	her	hand	,	an	instant	,	on	his	arm	,
"	她	铺设	她	手	,	一个	立即的	,	在	他的	手臂	,

她瞬间将手放在他的手臂上，

[ænd; ənd] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][æn; ən]['ædʒɪteɪtɪd] [feɪs] , [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [-]

and	looked	up	at	him	with	an	agitated	face	,	as	if	she	[	23	]
和	看起来	向上	在	他	和	一个	激动	脸	,	作为	如果	她	[	-	]

她抬起头，一脸激动地看着他，仿佛[23]

[wʊd] [hæv; həv][toʊld][hɪm; ɪm] ['sʌmθɪŋ] .

would	have	told	him	something	.
会	有	讲述	他	某物	.

本来可以告诉他一些事情。

[nekst]['moʊmənt] , [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [daʊn] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] [ni:z] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði]['bæskɪt] ; ['spi:kɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]

Next	moment	,	she	was	down	upon	her	knees	before	the	basket	;	speaking	in	a
下一个	片刻	,	她	曾是	向下	之上	她	膝盖	前	这	篮子	;	请讲	在	一个

['spraɪtli] [vɔɪs] ,

sprightly	voice	,
轻快的	嗓音	,

下一刻，她跪在了篮子前，用轻快的声音说道：

[ænd; ənd] ['bɪzi] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['pɑ:rslz] .

and	busy	with	the	parcels	.
和	忙碌的	和	这	包裹	.

忙着收包裹。

" [ðer; ðər][ɑ:r; ər][nɑ:t] ['meni] [ʌv; əv][ðem; ðəm][tu:; tə] - [naɪt] , [dʒɑ:n] , [bʌt; bət][aɪ] [sɔ:] [sʌm; səm] [gʊdz]

"	There	are	not	many	of	them	to	-	night	,	John	,	but	I	saw	some	goods
"	那里	是	不是	许多	的	他们	到	-	夜晚	,	约翰	,	但	我	锯	一些	商品

[bɪ'haɪnd][ðə; ði][kɑ:rt] ,

behind	the	cart	,
在后面	这	大车	,

“约翰，今晚人不多，但我看到货车后面有一些货物。”

[dʒʌst] [naʊ] ; [ænd; ənd] [ðoʊ] [ðeɪ] [gɪv] [mɔ:r] ['trʌb(ə)l] , [pər'hæps] , [stɪl] [ðeɪ] [peɪ] [æz; əz] [wel] ;

just	now	;	and	though	they	give	more	trouble	,	perhaps	,	still	they	pay	as	well	;
只是	现在	;	和	尽管	他们	给	更多的	麻烦	,	也许	,	仍然	他们	支付	作为	出色地	;

就在刚才；虽然它们可能带来更多麻烦，但它们也同样有利可图；

[soʊ][wi:; wi][hæv; həv][noʊ] ['ri:z(ə)n] [tu:; tə]['grʌmb(ə)l] , [hæv; həv][wi:; wi] ?

so	we	have	no	reason	to	grumble	,	have	we	?
所以	我们	有	不	原因	到	叽	,	有	我们	?

所以我们没有理由抱怨，对吧?

[bɪ'saɪdz] , [ju:; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [di'livərɪŋ] , [aɪ] [der] [seɪ] , [æz; əz][ju:; jʊ] [keɪm] [ə'lɔ:ŋ] ?

Besides	,	you	have	been	delivering	,	I	dare	say	,	as	you	came	along	?
除了	,	你	有	到过	运送	,	我	敢	说	,	作为	你	来了	沿着	?

此外，恕我直言，你一路走来也一直在努力工作?

" [oʊ] [jes] , [dʒɑ:n] [sed] .

"	Oh	yes	,	John	said	.
"	哦	是的	,	约翰	说	.

“哦，是的，”约翰说。

[ə; eɪ] [gʊd] ['meni] .

A	good	many	.
一个	好的	许多	.

很多。

" [waɪ] [wɒts] [ðɪs] [raʊnd] [bɑ:ks] ?

"	Why	what's	this	round	box	?
"	为什么	是什么	这	圆形的	盒子	?

“这是什么圆盒子？”

[hɑ:rt] [ə'laɪv] , [dʒɑ:n] , [its] [ə; eɪ] ['wedɪŋ] - [keɪk] ! "

Heart	alive	,	John	,	it's	a	wedding	-	cake	!	"
心	活	,	约翰	,	它是	一个	婚礼	-	蛋糕	!	"

约翰，别激动，这是个结婚蛋糕!

" [li:v] [ə; eɪ] ['wʊmən] [ə'loʊn] , [tu:; tə][faɪnd] [aʊt] [ðæt] , " [sed] [dʒɑ:n] [əd'maɪərɪŋli] .

"	Leave	a	woman	alone	,	to	find	out	that	,	"	said	John	admiringly	.
"	离开	一个	女士	独自的	,	到	寻找	出去	那	,	"	说	约翰	钦佩地	.

“让女人自己去发现这一点吧。”约翰赞赏地说。

" [naʊ] [ə; eɪ][mæn] [wʊd] ['nevər] [hæv; həv] [θɔːt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] !
" Now a man would never have thought of it !
" 现在 一个 男人 会 绝不 有 想法 的 它 !

“现在一个男人是绝对想不到的！”

[ˌwer'æz] , [its] [maɪ] [bɪ'liːf] [ðæt] [ɪf] [juː; jʊ][wʌz; wəz][tuː; tə] [pæk] [ə; eɪ] ['wedɪŋ] - [keɪk] [ʌp][ɪn][ə; eɪ] [tiː] -
whereas , it's my belief that if you was to pack a wedding - cake up in a tea -
然而 , 它是 我的 信仰 那 如果 你 曾是 到 盒 一个 婚礼 - 蛋糕 向上 在 一个 茶 -
[tʃest] ,
chest ,
胸部 ,

然而，我认为，如果你把结婚蛋糕装进茶叶箱里，

[ɔːr][ə; eɪ][tɜːrn] - [ʌp] ['bedsted] , [ɔːr][ə; eɪ] ['pɪkld] ['sæmən] [keg] , [ɔːr] ['eni] [ʌn'laɪkli] [θɪŋ] ,
or a turn - up bedstead , or a pickled salmon keg , or any unlikely thing ,
或者 一个 转动 - 向上 床架 , 或者 一个 腌制 三文鱼 桶 , 或者 任何 不太可能 事物 ,

或者折叠床架，或者腌鲑鱼桶，或者任何不太可能的东西，

[ə; eɪ] ['wʊmən] [wʊd] [biː; bi] [ʃʊr] [tuː; tə][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [də'rektli; daɪ'rektli] .
a woman would be sure to find it out directly .
一个 女士 会 是 当然 到 寻找 它 出去 直接地 .

女人肯定会直接打听清楚。

[jes] ; [aɪ] [kɔːld] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ðə; ði] ['peɪstri] - ['kʊks] . "
Yes ; I called for it at the pastry - cook's . "
是的 ; 我 称为 为了 它 在 这 糕点 - 库克的 . "

是的，我向糕点师订做了。

" [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [weɪz] [aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] — [hoʊl] ['hʌndrəd,weɪts] !
" And it weighs I don't know what — whole hundredweights !
" 和 它 重量 我 不 知道 什么 — 所有的 英担 !

“它的重量我不知道是多少——整整一百磅！”

" [kraɪd] [dɑːt] , ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [greɪt] [ˌdemən'streɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [lɪft] [ˌaɪ 'tiː] .
" cried Dot , making a great demonstration of trying to lift it .
" 哭 点 , 制作 一个 伟大的 示范 的 尝试 到 举起 它 .

“多特喊道，并大幅度地演示了如何把它举起来。”

" [huːz] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] , [dʒɑːn] ?
" Whose is it , John ?
" 谁 是 它 , 约翰 ?

“这是谁的，约翰？”

[wer] [ɪz][ˌaɪ 'tiː]['goʊɪŋ] ? " [-]
Where is it going ? " [24]
在哪里 是 它 去 ? " [-]

它要去哪里？[24]

" [riːd] [ðə; ði] ['raɪtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] , " [sed] [dʒɑːn] .
" Read the writing on the other side , " said John .
" 读 这 写作 在 这 其他 边 , " 说 约翰 .

“看看背面写的是什么，”约翰说。

" [waɪ] , [dʒɑːn] !
" Why , John !
" 为什么 , 约翰 !

“约翰，你好！”

[maɪ] ['gʊdnəs] , [dʒɑːn] ! "
My Goodness , John ! "
我的 善良 , 约翰 ! "

我的天哪，约翰！

" [ɑː] ! ['huːd] [hæv; həv] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] !
" Ah ! who'd have thought it !
" 啊 ! 谁会 有 想法 它 !

“啊！谁能想到呢！”

" [dʒɑːn] [rɪ'tɜːrnd] .
" John returned .
" 约翰 返回 .

约翰回来了。

" [juː; jʊ] ['nevər] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] , " [pər'suːd] [dɑːt] ,
" You never mean to say , " pursued Dot ,
" 你 绝不 意思是 到 说 , " 追击 点 ,

“你肯定不是故意要这么说的，”多特继续说道。

['sɪtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [ænd; ənd] ['ʃeɪkɪŋ] [hɜːr; hər] [hed] [æt; ət][hɪm; ɪm] , " [ðæt] [its] [grʌf] [ænd; ənd]
sitting on the floor and shaking her head at him , " that it's Gruff and
坐着 在 这 地面 和 摇晃 她 头 在 他 , " 那 它是 粗暴 和
- [ðə; ði] ['tɔɪmeɪkə] !
Tackleton the toymaker !
- 这 玩具制造商 !

她坐在地板上，对他摇摇头说：“那是玩具制造商格鲁夫和塔克尔顿！”

" [dʒɑːn]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .
" John nodded .
" 约翰 点头 .

约翰点了点头。

['mɪsɪz] . - ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd]['ɔːlsoʊ] , ['fɪfti] [taɪmz] [æt; ət] [liːst] .
Mrs . Peerybingle nodded also , fifty times at least .
太太 . - 点头 还 , 五十 时代 在 至少 .

皮里宾格尔夫人也点了点头，至少点了五十次。

[nɑːt][ɪn] [ə'sent] : [ɪn] [dʌm] [ænd; ənd] ['pɪtiɪŋ] [ə'meɪzmənt] ; ['skruːɪŋ] [ʌp][hɜːr; hər][lɪps] , [ðə; ði] [waɪl] ,
Not in assent : in dumb and pitying amazement ; screwing up her lips , the while ,
不是 在 同意 : 在 哑的 和 怜悯 惊愕 ; 拧螺丝 向上 她 嘴唇 , 这 尽管 ,

并非赞同，而是带着茫然和怜悯的惊讶；她紧紧抿着嘴唇，与此同时，

[wɪð; wɪθ][ɔːl][ðer; ðər]['lɪt(ə)l] [fɔːrs] ([ðeɪ] [wɜːr; wər] ['nevər] [meɪd] [fɔːr; fər] ['skruːɪŋ] [ʌp] ; [aɪ][ˌeɪ 'em] [klɪr]
with all their little force (they were never made for screwing up ; I am clear
和 全部 他们的 小的 力量 (他们 是 绝不 制成 为了 拧螺丝 向上 ; 我 是 清除
[ʌv; əv] [ðæt]) ,
of that) ,
的 那) ,

尽管他们力气很小（他们天生就不是来搞砸的；这一点我很清楚），

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [ðə; ði] [gʊd] ['kæriər] [θruː] [ænd; ənd] [θruː] , [ɪn][hɜːr; hər] [æb'strækʃn] .
and looking the good Carrier through and through , in her abstraction .
和 寻找 这 好的 载体 通过 和 通过 , 在 她 抽象 .

透过抽象的视角，看清了这位优秀的卡里尔的本质。

[mɪs] - , [ɪn][ðə; ði] [miːn] [taɪm] ,
Miss Slowboy , in the mean time ,
错过 - , 在 这 意思是 时间 ,

与此同时，慢吞吞小姐

[huː] [hæd; həd][ə; eɪ] [mə'kænɪk(ə)l] ['paʊər] [ʌv; əv][ˌreprə'djuːsɪŋ][skræps][ʌv; əv] ['kɜːrənt] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n]
who had a mechanical power of reproducing scraps of current conversation
WHO 有 一个 机械的 力量 的 繁殖 碎屑 的 当前的 对话
[fɔːr; fər][ðə; ði][ˌdiːlek'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['beɪbi] ,
for the delectation of the Baby ,
为了 这 愉悦 的 这 婴儿 ,

他拥有某种机械能力，能够将当前对话的片段复制出来，供婴儿欣赏。

[wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] [sens] [strʌk] [aʊt][ʌv; əv][ðem; ðəm] , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [naʊnz] [tʃeɪndʒd] ['ɪntuː][ðə; ði]
with all the sense struck out of them , and all the Nouns changed into the
和 全部 这 感觉 击 出去 的 他们 , 和 全部 这 名词 已更改 进入 这
['plʊrəl] ['nʌmbər] ,
Plural number ,
复数 数字 ,

所有意义都被剥夺，所有名词都变成了复数形式，

[in'kwaiəd] [ə'laʊd] [ʌv; əv] [ðæt] [jʌŋ] ['kriːtʃər] , [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [grʌfs] [ænd; ənd] - [ðə; ði]
enquired aloud of that young creature , Was it Gruffs and Tackletons the
询问 大声 的 那 年轻的 生物 , 曾是 它 粗鲁的人 和 - 这
['tɔɪˌmeɪkɝz] [ðen] ,
toymakers then ,
玩具制造商 然后 ,

我大声问那个小家伙："那时候的玩具制造商是格鲁夫斯和塔克尔顿吗？"

[ænd; ənd] [wʊd] [ˌaɪ 'tiː][kɔːl][æt; ət]['peɪstri] - [kʊks] [fɔːr; fər] ['wedɪŋ] - [keɪks] ,
and Would it call at Pastry - cooks for wedding - cakes ,
和 会 它 称呼 在 糕点 - 厨师 为了 婚礼 - 蛋糕 ,

它会打电话给糕点师订购婚礼蛋糕吗？

[ænd; ənd] [dɪd] [ɪts] ['mʌðərz] [noʊ] [ðə; ði][bɑːksɪz] [wen] [ɪts] ['fɑːðəz] [brɔːt] [ðem; ðəm] ['hoʊmz] ;
and Did its mothers know the boxes when its fathers brought them homes ;
和 做过 它是 母亲们 知道 这 盒子 什么时候它是 父亲们 带来 他们 房屋 ;
[ænd; ənd][soʊ][ɑːn] .
and so on .
和 所以 在 .

当父亲把箱子带回家时，它的母亲们是否知道这些箱子？等等。

" [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] ['riːəli] [tuː; tə] [kʌm] [ə'baʊt] ! " [sed] [dɑːt] . [-]
" And that is really to come about ! " said Dot . [25]
" 和 那 是 真的 到 来 关于 ! " 说 点 . [-]

"那一定会实现的！"多特说道。[25]

" [waɪ] , [ʃiː; ʃi][ænd; ənd][aɪ][wɜːr; wər]['gɝːlz][æt; ət] [skuːl] [tə'geðər] , [dʒɑːn] .
" Why , she and I were girls at school together , John .
" 为什么 , 她 和 我 是 女孩们 在 学校 一起 , 约翰 .

"约翰，我和她以前是同学。"

" [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] : [ɔːr] ['nɪrli] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] , [pər'hæps]
" He might have been thinking of her : or nearly thinking of her , perhaps
" 他 可能 有 到过 思维 的 她 : 或者 几乎 思维 的 她 , 也许
:
:
:

他可能在想她，或者几乎在想她：

[æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn] [ðæt] [seɪm] [skuːl] [taɪm] .
as she was in that same school time .
作为 她 曾是 在 那 相同的 学校 时间 .

因为她当时也在同一个学校就读。

[hiː; hi] [lʊkt] [ə'pɑːn][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['θɔːtf(ə)l] ['pleʒər] , [bʌt; bət][hiː; hi] [meɪd] [noʊ] ['ænsər] .
He looked upon her with a thoughtful pleasure , but he made no answer .
他 看起来 之上 她 和 一个 周到 乐趣 , 但 他 制成 不 回答 .

他若有所思地看着她，心中充满愉悦，但他没有回答。

" [ænd; ənd] ['hiːz] [æz; əz][oʊld] !
" And he's as old !
" 和 他是 作为 老的 !

"而且他年纪也这么大了！"

[æz; əz] [ˌʌnˈlaɪk] [hɜːr; hər] ! — [waɪ] , [haʊ] ['meni] ['jɪrz] ['oʊldər] [ðæn; ðən] [juː; jʊ] , [ɪz] [grʌf] [ænd; ənd]

As	unlike	her	!	—	Why	,	how	many	years	older	than	you	,	is	Gruff	and
作为	与此不同	她	!	—	为什么	,	如何	许多	年	老	比	你	,	是	粗暴	和

- [dʒɑːn] ? "

Tackleton	John	?	"
-	约翰	?	"

真不像她！——格鲁夫和塔克尔顿·约翰比你大多少岁？

" [haʊ] ['meni] [mɔːr] [kʌps] [ʌv; əv] [tiː] [ʃæl; ʃəl] [aɪ] [drɪŋk] [tuː; tə] - [naɪt] [æt; ət] [wʌn] ['sɪtɪŋ] ,

"	How	many	more	cups	of	tea	shall	I	drink	to	-	night	at	one	sitting	,
"	如何	许多	更多的	杯子	的	茶	将	我	喝	到	-	夜晚	在	一	坐着	,

“今晚我还要一口气喝多少杯茶？”

[ðæn; ðən] [grʌf] [ænd; ənd] - ['evər] [tʊk] [ɪn] [fɔːr] , [aɪ] ['wʌndər] !

than	Gruff	and	Tackleton	ever	took	in	four	,	I	wonder	!
比	粗暴	和	-	曾经	采取	在	四	,	我	想知道	!

我猜想，格鲁夫和塔克尔顿肯定没收过四个！

" [rɪˈplaɪd] [dʒɑːn] , [gʊd] - , [æz; əz] [hiː; hi] [druː] [ə; eɪ] [tʃer] [tuː; tə] [ðə; ði] [raʊnd] ['teɪbl] ,

"	replied	John	,	good	-	humouredly	,	as	he	drew	a	chair	to	the	round	table	,
"	回复	约翰	,	好的	-	幽默地	,	作为	他	画	一个	椅子	到	这	圆形的	桌子	,

约翰一边说着，一边拉过一把椅子到圆桌旁，语气和蔼地回答道。

[ænd; ənd] [bɪˈgæn] [æt; ət] [ðə; ði] [koʊld] [hæm] .

and	began	at	the	cold	Ham	.
和	开始	在	这	寒冷的	火腿	.

一切都从冷火腿开始。

" [æz; əz] [tuː; tə] ['iːtɪŋ] , [aɪ] [iːt] [bʌt; bət] ['lɪt(ə)l] ; [bʌt; bət] [ðæt] ['lɪt(ə)l] [aɪ] [ɪnˈdʒɔɪ] , [dɑːt] .

"	As	to	eating	,	I	eat	but	little	;	but	that	little	I	enjoy	,	Dot	.
"	作为	到	吃	,	我	吃	但	小的	;	但	那	小的	我	享受	,	点	.

“至于吃，我吃得很少；但那一点点我却很享受，多特。”

" ['iːv(ə)n] [ðɪs] ; [hɪz; ɪz] ['juːʒuəl] ['sentɪmənt] [æt; ət] [miːl] [taɪmz] ;

"	Even	this	;	his	usual	sentiment	at	meal	times	;
"	甚至	这	;	他的	通常	情绪	在	一顿饭	时代	;

“即使是这样；他在用餐时通常的这种情绪；

[wʌn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['ɪnəs(ə)nt] [diˈluːʒənz] ([fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] ['æpɪtaɪt] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['ɑːbstɪnət] , [ænd; ənd]

one	of	his	innocent	delusions	(	for	his	appetite	was	always	obstinate	,	and
一	的	他的	清白的	妄想	(	为了	他的	食欲	曾是	总是	顽固	,	和

['flætli] [ˌkɔntrəˈdiktid] [hɪm; ɪm]) ;

flatly	contradicted	him	)	;
断然	矛盾	他	)	;

这是他天真的幻想之一（因为他的食欲总是很顽固，与他的幻想完全相反）；

[əˈwoʊk] [noʊ] [smaɪl] [ɪn] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['lɪt(ə)l] [waɪf] , [huː] [stʊd] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] ['pɑːrslz] ,

awoke	no	smile	in	the	face	of	his	little	wife	,	who	stood	among	the	parcels	,
醒来	不	微笑	在	这	脸	的	他的	小的	妻子	,	WHO	站立	之中	这	包裹	,

他那站在包裹堆里的小妻子脸上没有一丝笑容。

['pʊʃɪŋ] [ðə; ði] [keɪk] - [bɑːks] ['sloʊli] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [fʊt] , [ænd; ənd] ['nevər] [wʌns]

pushing	the	cake	-	box	slowly	from	her	with	her	foot	,	and	never	once
推动	这	蛋糕	-	盒子	缓慢地	从	她	和	她	脚	,	和	绝不	一次

[lʊkt] ,

looked	,
看起来	,

她用脚慢慢地把蛋糕盒从她身边推开，头也不回。

[ðoʊ] [hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər][kæst] [daʊn] [tuː] , [ə'pɑːn][ðə; ði] ['deɪnti] [ʃuː] [ʃiː; ʃi]['dʒen(ə)rəli][wʌz; wəz]

though	her	eyes	were	cast	down	too	,	upon	the	dainty	shoe	she	generally	was
尽管	她	眼睛	是	投掷	向下	也	,	之上	这	纤巧	鞋	她	一般来说	曾是

[soʊ] ['maɪndfl] [ʌv; əv] .

so	mindful	of	.
所以	正念	的	.

不过她的目光也垂了下来，落在了她平时非常在意的那双精致的鞋子上。

[əb'zɔːrbd] [ɪn] [θɔːt] , [ʃiː; ʃi] [stʊd] [-]

Absorbed	in	thought	,	she	stood	[	26	]
吸收	在	想法	,	她	站立	[	-	]

她陷入沉思，站在那里[26]

[ðer; ðər] , ['hiːdləs] [ə'laɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] [tiː] [ænd; ənd][dʒɑːn] ([ɔːl'ðoʊ] [hiː; hi] [kɔːld] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,

there	,	heedless	alike	of	the	tea	and	John	(	although	he	called	to	her	,
那里	,	鲁莽	同样	的	这	茶	和	约翰	(	虽然	他	称为	到	她	,

在那里，她对茶和约翰都毫不在意（尽管他叫住了她），

[ænd; ənd] [ræpt] [ðə; ði] ['teɪbl] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [naɪf] [tuː; tə]['stɑːrt(ə)l][hɜːr; hər]) ,

and	rapped	the	table	with	his	knife	to	startle	her	)	,
和	说唱	这	桌子	和	他的	刀	到	惊吓	她	)	,

然后他用刀敲击桌子吓唬她），

[ʌn'tɪl] [hiː; hi] [roʊz] [ænd; ənd] [tʌtʃt] [hɜːr; hər][ɑːn][ðə; ði][ɑːrm] ; [wen] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][fɔːr; fər]

until	he	rose	and	touched	her	on	the	arm	;	when	she	looked	at	him	for
直到	他	玫瑰	和	感动	她	在	这	手臂	;	什么时候	她	看起来	在	他	为了

[ə; eɪ]['moʊmənt] ,

a	moment	,
一个	片刻	,

直到他起身，轻轻碰了碰她的手臂；当她看了他一会儿时，

[ænd; ənd] ['hɜːrid] [tuː; tə][hɜːr; hər] [pleɪs] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['tiːbɔːrd] , ['læfɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] ['neglɪdʒəns]

and	hurried	to	her	place	behind	the	teaboard	,	laughing	at	her	negligence
和	慌忙	到	她	地方	在后面	这	茶板	,	笑	在	她	疏忽

.

:
.

然后她赶紧回到茶板后面的位置，嘲笑自己的疏忽。

[bʌt; bət][nɑːt][æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [læft] [bɪ'fɔːr] .

But	not	as	she	had	laughed	before	.
但	不是	作为	她	有	笑了	前	.

但她笑起来不像以前那样了。

[ðə; ði] ['mænər] , [ænd; ənd][ðə; ði]['mjuːzɪk] , [wɜːr; wər] [kwaɪt] [tʃeɪndʒd] .

The	manner	,	and	the	music	,	were	quite	changed	.
这	方式	,	和	这	音乐	,	是	相当	已更改	.

方式和音乐都发生了很大的变化。

[ðə; ði] ['krɪkɪt] , [tuː] , [hæd; həd] [stɑːpt] .

The	Cricket	,	too	,	had	stopped	.
这	蟋蟀	,	也	,	有	停止	.

蟋蟀也停止了鸣叫。

['sʌmhaʊ] [ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz][nɑːt][soʊ] ['tʃɪrf(ə)l] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] .

Somehow	the	room	was	not	so	cheerful	as	it	had	been	.
不知何故	这	房间	曾是	不是	所以	快乐	作为	它	有	到过	.

不知为何，房间里的气氛不如以前那么令人愉快了。

['nʌθɪŋ] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] .

Nothing	like	it	.
没有什么	喜欢	它	.

独一无二。

" [soʊ] , [ðiːz] [ɑːr; ər][ɔːl][ðə; ði] ['pɑːrslz] , [ɑːr; ər] [ðeɪ] , [dʒɑːn] ?

"	So	,	these	are	all	the	parcels	,	are	they	,	John	?
"	所以	,	这些	是	全部	这	包裹	,	是	他们	,	约翰	?

“所以，这些就是所有的包裹了，是吗，约翰？”

" [ʃiː; ʃi] [sed] : ['breɪkɪŋ] [ə; eɪ] [lɔːŋ] ['saɪləns] ,

"	she	said	:	breaking	a	long	silence	,
"	她	说	:	打破	一个	长的	沉默	,

她打破了长久的沉默，说道：

[wɪtʃ] [ðə; ði] ['ɑːnɪst] ['kæriər] [hæd; həd] [dɪ'voʊtɪd] [tuː; tə][ðə; ði]['præktɪk(ə)l] [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][wʌn][pɑːrt]

which	the	honest	Carrier	had	devoted	to	the	practical	illustration	of	one	part
哪个	这	诚实的	载体	有	奉献	到	这	实际的	插图	的	一	部分

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] ['sentɪmənt] — ['sɜːrt(ə)nli] [end'ʒɔɪɪŋ] [wʌt] [hiː; hi] [eɪt] ,

of	his	favourite	sentiment	—	certainly	enjoying	what	he	ate	,
的	他的	最喜欢的	情绪	—	当然	享受	什么	他	吃	,

这位诚实的卡里尔曾用实际例子来说明他最喜欢的一种情感——尽情享受他所吃的食物。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['kudnt] [biː; bi] [əd'mɪtɪd] [ðæt] [hiː; hi] [eɪt] [bʌt; bət]['lɪt(ə)l] .

if	it	couldn't	be	admitted	that	he	ate	but	little	.
如果	它	不能	是	承认	那	他	吃	但	小的	.

如果不能承认他吃得很少的话。

" [soʊ] [ðiːz] [ɑːr; ər][ɔːl][ðə; ði] ['pɑːrslz] ; [ɑːr; ər] [ðeɪ] , [dʒɑːn] ? "

"	So	these	are	all	the	parcels	;	are	they	,	John	?	"
"	所以	这些	是	全部	这	包裹	;	是	他们	,	约翰	?	"

“所以这些就是所有的包裹了，是吗，约翰？”

" [ðæts] [ɔːl] , " [sed] [dʒɑːn] .

"	That's	all	,	"	said	John	.
"	那就是	全部	,	"	说	约翰	.

“就这些了，”约翰说。

" [waɪ] — [noʊ] — [aɪ] — " ['leɪɪŋ] [daʊn] [hɪz; ɪz] [naɪf] [ænd; ənd][fɔːrk] , [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [lɔːŋ]

"	Why	—	no	—	I	—	"	laying	down	his	knife	and	fork	,	and	taking	a	long
"	为什么	—	不	—	我	—	"	躺下	向下	他的	刀	和	叉	,	和	采取	一个	长的

[breθ] .

breath	.
气息	.

“为什么——不——我——”他放下刀叉，长长地吸了一口气。

" [aɪ] [dɪ'kler] — [aɪv] [kliːn] [fər'gɑːtn] [ðə; ði][oʊld]['dʒent(ə)lmən] ! "

"	I	declare	—	I've	clean	forgotten	the	old	gentleman	!	"
"	我	宣布	—	我已经	干净的	被遗忘的	这	老的	绅士	!	"

“我郑重声明——我完全忘记了那位老先生！”

" [ðə; ði][oʊld]['dʒent(ə)lmən] ? "

"	The	old	gentleman	?	"
"	这	老的	绅士	?	"

“那位老先生？”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

炉边蟋蟀：一个关于家的童话故(The Cricket on the Hearth A Fairy Tale of)
第2/7页

" [ɪn][ðə; ði][kɑːrt] , " [sed] [dʒɑːn] .
" In the cart , " said John .
" 在 这 大车 , " 说 约翰 .

“在手推车里，”约翰说。

" [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'sliːp] , [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [strɔː] , [ðə; ði][læst] [taɪm] [aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm] .
" He was asleep , among the straw , the last time I saw him .
" 他 曾是 睡着了 , 之中 这 稻草 , 这 最后的 时间 我 锯 他 .

“我最后一次见到他时，他正睡在稻草堆里。”

[aɪv] ['veri] ['nɪrli] [rɪ'membər] [hɪm; ɪm] , [twaɪs] , [sɪns] [aɪ] [keɪm] [ɪn] ; [bʌt; bət] [-]
I've very nearly remembered him , twice , since I came in ; but [27]
我已经 非常 几乎 记得 他 , 两次 , 自从 我 来了 在 ; 但 [-]

自从我进来之后，我有两次几乎都想不起他了；但是[27]

[hiː; hi] [went] [aʊt] [ʌv; əv] [maɪ] [hed] [ə'gen] .
he went out of my head again .
他 去 出去 的 我的 头 再次 .

他又一次从我的脑海中消失了。

[hə'loʊ] !
Halloa !
喊叫 !

喊叫！

- [ðer; ðər] !
Yahip there !
- 那里 !

呀哈！

[raʊz] [ʌp] !
rouse up !
唤醒 向上 !

振作起来！

[ðæts] [maɪ] ['hɑːrti] !
That's my hearty !
那就是 我的 爽朗 !

那是我最真挚的！

" [dʒɑːn] [sed] [ðiːz] ['lætər] [wɜːrdz] , [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [dɔːr] ,
" John said these latter words , outside the door ,
" 约翰 说 这些 后者 字 , 外部 这 门 ,

约翰在门外说了后面这些话，

['wɪðər] [hiː; hi][hæd; həd] ['hɜːrid] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['kænd(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .
whither he had hurried with the candle in his hand .
往哪里去 他 有 慌忙 和 这 蜡烛 在 他的 手 .

他手里拿着蜡烛，匆匆赶往了那里。

[mɪs] - , ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][sʌm; səm] [mɪ'stɪriəs] ['refrəns] [tuː; tə][ðə; ði][oʊld]['dʒent(ə)lmən] ,
Miss Slowboy , conscious of some mysterious reference to The Old Gentleman ,
错过 - , 有意识的 的 一些 神秘 参考 到 这 老的 绅士 ,

斯洛博伊小姐意识到这与《老绅士》有着某种神秘的联系，

[ænd; ənd] [kə'nektɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] ['mɪstəˌfaɪd] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n]['sɜːrt(ə)n] [əˌsoʊsɪ'eɪʃnz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [rɪ'lɪdʒəs]

and	connecting	in	her	mystified	imagination	certain	associations	of	a	religious
和	连接	在	她	困惑	想像力	肯定	协会	的	一个	宗教

['neɪtʃər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [freɪz] ,

nature	with	the	phrase	,
自然	和	这	短语	,

在她迷离的想象中，她将某些宗教性质的联想与这句话联系起来，

[wʌz; wəz][soʊ] [dɪ'stɜːrbd] ,

was	so	disturbed	,
曾是	所以	不安	,

非常不安，

[ðæt] ['heɪstɪli] ['raɪzɪŋ][frʌm; frəm][ðə; ði][loʊ] [tʃer] [baɪ][ðə; ði]['faɪər][tuː; tə] [siːk] [prə'tekʃn] [nɪr] [ðə; ði]

that	hastily	rising	from	the	low	chair	by	the	fire	to	seek	protection	near	the
那	草草	上升	从	这	低的	椅子	经过	这	火	到	寻找	保护	靠近	这

[skəːts][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['mɪstrəs] ,

skirts	of	her	mistress	,
裙子	的	她	情妇	,

她慌忙从火炉旁的矮椅上起身，躲到女主人的裙摆下寻求庇护。

[ænd; ənd] ['kʌmɪŋ] ['ɪntuː]['kɑːntækt][æz; əz][ʃiː; ʃi] [krɔːst] [ðə; ði] ['dɔːrweɪ] [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['eɪnʃənt]

and	coming	into	contact	as	she	crossed	the	doorway	with	an	ancient
和	未来	进入	接触	作为	她	交叉	这	门口	和	一个	古老的

['streɪndʒər] ,

Stranger	,
陌生人	,

当她穿过门口时，与一位古老的陌生人相遇了。

[ʃiː; ʃi] [ɪn'stɪŋktɪvli] [meɪd] [ə; eɪ] [tʃɑːrdʒ] [ɔːr] [bʌt] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['oʊnli] [ə'fensɪv]

she	instinctively	made	a	charge	or	butt	at	him	with	the	only	offensive
她	本能地	制成	一个	收费	或者	屁股	在	他	和	这	仅有的	进攻

['ɪnstrəmənt] [wɪ'ðɪn] [hɜːr; hər] [riːtʃ] .

instrument	within	her	reach	.
乐器	之内	她	抵达	.

她本能地用手边唯一能抓到的攻击性武器向他发起冲锋或撞击。

[ðɪs] ['ɪnstrəmənt] ['hæpənɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði]['beɪbi] , [greɪt] [kə'moʊʃ(ə)n] [ænd; ənd][ə'lɑːrm] [ɪn'sjuːd] ,

This	instrument	happening	to	be	the	Baby	,	great	commotion	and	alarm	ensued	,
这	乐器	发生	到	是	这	婴儿	,	伟大的	骚动	和	警报	随后	,

这件乐器恰好是婴儿，于是引起了一阵骚动和恐慌。

[wɪtʃ] [ðə; ði][sə'gæsəti][ʌv; əv]['bɑːksər]['rædər] [tendid] [tuː; tə] [ɪn'kriːs] ; [fɔːr; fər] [ðæt] [gʊd] [dɔːg] ,

which	the	sagacity	of	Boxer	rather	tended	to	increase	;	for	that	good	dog	,
哪个	这	睿智	的	拳击手	相当	倾向于	到	增加	;	为了	那	好的	狗	,

而博克瑟的机敏反而增强了这一点；因为那条好狗，

[mɔːr] ['θɔːtf(ə)l] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz]['mæstər] , [hæd; həd] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ,

more	thoughtful	than	his	master	,	had	,	it	seemed	,
更多的	周到	比	他的	掌握	,	有	,	它	似乎	,

似乎比他的主人更深思熟虑，

[bɪn] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði][oʊld]['dʒent(ə)lmən][ɪn][hɪz; ɪz] [sliːp] [lest] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [wɔːk] [ɔːf] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fjuː]

been	watching	the	old	gentleman	in	his	sleep	lest	he	should	walk	off	with	a	few
到过	观看	这	老的	绅士	在	他的	睡觉	免得	他	应该	走	离开	和	一个	很少

[jʌŋ] ['pɑːplər] [triːz] [ðæt] [wɜːr; wər] [taɪd] [ʌp] [bɪ'haɪnd][ðə; ði][kɑːrt] ;

young	Poplar	trees	that	were	tied	up	behind	the	cart	;
年轻的	白杨	树木	那	是	系	向上	在后面	这	大车	;

我一直守着那位老先生，生怕他睡着后把绑在马车后面的几棵小白杨树苗偷走；

[ænd; ənd][hiː; hi] [stɪl] [əˈtendid] [ɑːn][hɪm; ɪm] [ˈveri] [ˈkloʊsli] ; [ˈwɜːriɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈgeɪtərz] [ɪn][fækt] ,

and	he	still	attended	on	him	very	closely	;	worrying	his	gaiters	in	fact	,
和	他	仍然	参加	在	他	非常	密切	;	令人担忧	他的	绑腿	在	事实	,

他仍然非常细心地照料着他，甚至担心他的绑腿会滑落。

[ænd; ənd] [ˈmeɪkɪŋ] [ded] [sets] [æt; ət][ðə; ði] [ˈbʌtnz] .

and	making	dead	sets	at	the	buttons	.
和	制作	死的	套	在	这	按钮	.

并做出僵硬的按键动作。

" [jʊə(r)] [sʌtʃ] [æn; ən] [ˌʌndɪˈnaɪəbl] [gʊd] [ˈsliːpər] , [sɜːr] , " [-]

"	You're	such	an	undeniable	good	sleeper	,	Sir	,	"	[	28	]
"	你是	这样的	一个	无可否认	好的	轨枕	,	先生	,	"	[	-	]

“先生，您真是个睡眠很好的人啊！”[28]

[sed] [dʒɑːn] [wen] [træŋˈkwɪləti] [wʌz; wəz] [rɪˈstɔːrd] ; [ɪn][ðə; ði] [miːn] [taɪm] [ðə; ði][oʊld][ˈdʒent(ə)lmən]

said	John	when	tranquillity	was	restored	;	in	the	mean	time	the	old	gentleman
说	约翰	什么时候	宁静	曾是	恢复	;	在	这	意思是	时间	这	老的	绅士

[hæd; həd] [stʊd] ,

had	stood	,
有	站立	,

约翰在恢复平静后说道；与此同时，那位老先生一直站在那里。

[ber] - [ˈhedɪd] [ænd; ənd] [ˈmoʊʃnləs] , [ɪn][ðə; ði] [ˈsentər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] ;

bare	-	headed	and	motionless	,	in	the	centre	of	the	room	;
裸	-	标题	和	静止不动	,	在	这	中心	的	这	房间	;

他赤着头，一动不动地站在房间中央；

" [ðæt] [aɪ][hæv; həv][hæf][ə; eɪ][maɪnd][tuː; tə][æsk][juː; jʊ] [wer] [ðə; ði] [ˈʌðər] [sɪks][ɑːr; ər] :

"	that	I	have	half	a	mind	to	ask	you	where	the	other	six	are	:
"	那	我	有	一半	一个	头脑	到	问	你	在哪里	这	其他	六	是	:

“我真想问问你，其他六个人在哪里：”

[ˈoʊnli] [ðæt] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ][dʒoʊk] , [ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [spɔɪl] [ˌaɪ ˈtiː] .

only	that	would	be	a	joke	,	and	I	know	I	should	spoil	it	.
仅有的	那	会	是	一个	开玩笑	,	和	我	知道	我	应该	剧透	它	.

但那样就成了个笑话，我知道我不应该破坏这个笑话。

[ˈveri] [nɪr] [ðoʊ] , " [ˈmɜːmɜd] [ðə; ði] [ˈkæriər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈtʃʌk(ə)l] ; " [ˈveri] [nɪr] !

Very	near	though	,	"	murmured	the	Carrier	,	with	a	chuckle	;	"	very	near	!
非常	靠近	尽管	,	"	低声说道	这	载体	,	和	一个	轻笑	;	"	非常	靠近	!

“不过就差一点了，”运输者低声说道，带着一丝笑意；“就差一点了！”

" [ðə; ði][ˈstreɪndʒər] , [huː] [hæd; həd] [lɔːŋ] [waɪt] [her] ; [gʊd] [fitʃər] ,

"	The	Stranger	,	who	had	long	white	hair	;	good	features	,
"	这	陌生人	,	WHO	有	长的	白色的	头发	;	好的	特征	,

“这位陌生人有着一头长长的白发，五官端正，

[ˈsɪŋgjələrli] [boʊld][ænd; ənd] [wel] [dɪˈfaɪnd] [fɔːr; fər][æn; ən][oʊld][mæn] ; [ænd; ənd][dɑːrk] , [braɪt] ,

singularly	bold	and	well	defined	for	an	old	man	;	and	dark	,	bright	,
单独地	大胆的	和	出色地	定义	为了	一个	老的	男人	;	和	黑暗的	,	明亮的	,

[ˈpenətreɪtɪŋ] [aɪz] ;

penetrating	eyes	;
渗透	眼睛	;

对于一位老人来说，他的面部轮廓异常清晰，线条分明；他的眼睛深邃明亮，目光锐利。

[lʊkt] [raʊnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] , [ænd; ənd] [səˈluːtid] [ðə; ði][ˈkæriːɜ-z, ˈkɛriːɜ-z] [waɪf] [baɪ] [ˈgreɪvli]

looked	round	with	a	smile	,	and	saluted	the	Carrier's	wife	by	gravely
看起来	圆形的	和	一个	微笑	,	和	敬礼	这	承运商的	妻子	经过	严重地

[ɪnˈklaɪnɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] .

inclining	his	head	.
倾斜	他的	头	.

他环顾四周，面带微笑，然后郑重地点头向航母的妻子致意。

[hɪz; ɪz][gɑːrb][wʌz; wəz] ['veri] [kweɪnt] [ænd; ənd] [ɑːd] — [ə; eɪ] [lɔːŋ] , [lɔːŋ] [wei] [bɪ'haɪnd][ðə; ðɪ] [taɪm] .

His	**garb**	**was**	**very**	**quaint**	**and**	**odd**	**—**	**a**	**long**	**,**	**long**	**way**	**behind**	**the**	**time**	**.**
他的	外衣	曾是	非常	古雅	和	奇怪的	—	一个	长的	,	长的	方式	在后面	这	时间	.

他的穿着打扮非常古怪，与时代严重不符。

[ɪts] [hjuː] [wʌz; wəz] [braʊn] , [ɔːl] ['oʊvər] .

Its	**hue**	**was**	**brown**	**,**	**all**	**over**	**.**
它是	色调	曾是	棕色的	,	全部	超过	.

它通体呈棕色。

[ɪn] [hɪz; ɪz] [hænd] [hiː; hi] [held] [ə; eɪ] [greɪt] [braʊn] [klʌb] [ɔːr] ['wɔːkɪŋ] - [stɪk] ; [ænd; ənd] ['straɪkɪŋ] [ðɪs] [ə'pɑːn][ðə; ðɪ] [flɔːr] ,

In	**his**	**hand**	**he**	**held**	**a**	**great**	**brown**	**club**	**or**	**walking**	**-**	**stick**	**;**	**and**	**striking**	**this**	**upon**	**the**	**floor**	**,**
在	他的	手	他	握住	一个	伟大的	棕色的	俱乐部	或者	步行	-	戳	;	和	引人注目	这	之上	这	地面	,

他手里拿着一根粗大的棕色棍棒或手杖；然后他用这根棍棒敲击地面，

[ˌaɪ 'tiː] [fel] [ə'sʌndər] , [ænd; ənd] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] [tʃer] .

it	**fell**	**asunder**	**,**	**and**	**became**	**a**	**chair**	**.**
它	跌倒	分离	,	和	成为	一个	椅子	.

它散架了，变成了一把椅子。

[ɑːn] [wɪtʃ] [hiː; hi][sæt] [daʊn] , [kwaɪt] [kəm'poʊzdli] .

On	**which**	**he**	**sat**	**down**	**,**	**quite**	**composedly**	**.**
在	哪个	他	卫星	向下	,	相当	镇定	.

他镇定自若地坐了下来。

" [ðer; ðər] ! " [sed] [ðə; ðɪ] ['kæriər] , ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [waɪf] .

"	**There**	**!**	**"**	**said**	**the**	**Carrier**	**,**	**turning**	**to**	**his**	**wife**	**.**
"	那里	!	"	说	这	载体	,	转弯	到	他的	妻子	.

“好了！”搬运工说着，转向他的妻子。

" [ðæts] [ðə; ðɪ] [wei] [aɪ] [faʊnd] [hɪm; ɪm] , ['sɪtɪŋ] [baɪ][ðə; ðɪ] ['roʊdsaɪd] !

"	**That's**	**the**	**way**	**I**	**found**	**him**	**,**	**sitting**	**by**	**the**	**roadside**	**!**
"	那就是	这	方式	我	成立	他	,	坐着	经过	这	路边	!

“我发现他的时候，他正坐在路边！”

['ʌpraɪt] [æz; əz][ə; eɪ] ['maɪlstoʊn] .

upright	**as**	**a**	**milestone**	**.**
直立	作为	一个	里程碑	.

像里程碑一样笔直。

[ænd; ənd]['ɔːlmoʊst][æz; əz] [def] . "

And	**almost**	**as**	**deaf**	**.**	**"**
和	几乎	作为	聋	.	"

而且几乎也聋了。

" ['sɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ]['oʊpən] [er] , [dʒɑːn] ! "

"	**Sitting**	**in**	**the**	**open**	**air**	**,**	**John**	**!**	**"**
"	坐着	在	这	打开	空气	,	约翰	!	"

“约翰，坐在露天里！”

" [ɪn][ðə; ðɪ]['oʊpən] [er] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ðɪ] ['kæriər] , " [dʒʌst][æt; ət] [-]

"	**In**	**the**	**open**	**air**	**,**	**"**	**replied**	**the**	**Carrier**	**,**	**"**	**just**	**at**	**[**	**29**	**]**
"	在	这	打开	空气	,	"	回复	这	载体	,	"	只是	在	[	-	]

“在露天，”搬运工回答说，“就在[29]

[dʌsk] .

dusk	**.**
黄昏	.

黄昏。

- ['kærɪdʒ] [peɪd] , - [hiː; hi] [sed] ; [ænd; ənd] [geɪv] [ˌem 'iː] .

'	Carriage	Paid	,	'	he	said	;	and	gave	me	eighteenpence	.
-	运输	有薪酬的	,	-	他	说	;	和	给予	我	十八便士	.

“运费已付，”他说，然后给了我十八便士。

[ðen] [hiː; hi][gɑːt][ɪn] .

Then	he	got	in	.
然后	他	得到	在	.

然后他就进去了。

[ænd; ənd][ðer; ðər][hiː; hi][ɪz] . "

And	there	he	is	.	"
和	那里	他	是	.	"

他就在那里。

" ['hiːz] ['goʊɪŋ] , [dʒɑːn] , [aɪ] [θɪŋk] !

"	He's	going	,	John	,	I	think	!
"	他是	去	,	约翰	,	我	思考	!

“约翰，我想他要走了！”

" [nɑːt][æt; ət][ɔːl] .

"	Not	at	all	.
"	不是	在	全部	.

“一点也不。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['oʊnli]['goʊɪŋ][tuː; tə] [spiːk] .

He	was	only	going	to	speak	.
他	曾是	仅有的	去	到	说话	.

他只是打算说几句话。

" [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] , [aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [left] [tɪl] [kɔːld] [fɔːr; fər] , " [sed] [ðə; ði]['streɪndʒər] , ['maɪldli] .

"	If	you	please	,	I	was	to	be	left	till	called	for	,	"	said	the	Stranger	,	mildly	.
"	如果	你	请	,	我	曾是	到	是	左边	直到	称为	为了	,	"	说	这	陌生人	,	轻微地	.

“如果可以的话，请让我独自待到被召唤的时候再来，”陌生人温和地说。

" [dəunt][maɪnd][ˌem 'iː] .

"	Don't	mind	me	.
"	不	头脑	我	.

别理我。

" [wɪð; wɪθ] [ðæt] , [hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] ['spektəklz] [frʌm; frəm][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz][lɑːrdʒ] ['pɑːkəts] ,

"	With	that	,	he	took	a	pair	of	spectacles	from	one	of	his	large	pockets	,
"	和	那	,	他	采取	一个	一对	的	眼镜	从	一	的	他的	大的	口袋	,

说着，他从大口袋里掏出一副眼镜。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [bʊk] [frʌm; frəm] [ə'nʌðər] ; [ænd; ənd] ['liːʒərli] [bɪ'gæn][tuː; tə] [riːd] .

and	a	book	from	another	;	and	leisurely	began	to	read	.
和	一个	书	从	其他	;	和	悠闲	开始	到	读	.

又从另一本书中取出一本书，悠闲地读了起来。

['meɪkɪŋ] [noʊ] [mɔːr] [ʌv; əv]['bɑːksər][ðæn; ðən] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [haʊs] [læm] !

Making	no	more	of	Boxer	than	if	he	had	been	a	house	lamb	!
制作	不	更多的	的	拳击手	比	如果	他	有	到过	一个	房子	羊肉	!

对拳击手的待遇，就像对待一只家养羔羊一样！

[ðə; ði] ['kæriər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf] [iks'tʃeindʒd] [ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv][pər'pleksəti] .

The	Carrier	and	his	wife	exchanged	a	look	of	perplexity	.
这	载体	和	他的	妻子	交换	一个	看	的	困惑	.

运输者和他的妻子交换了一个困惑的眼神。

[ðə; ði]['streɪndʒər] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [hed] ; [ænd; ənd] ['glænsɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['lætər] [tuː; tə][ðə; ði]['fɔːrmər] ,

The	Stranger	raised	his	head	;	and	glancing	from	the	latter	to	the	former	,
这	陌生人	提高	他的	头	;	和	瞥了一眼	从	这	后者	到	这	以前的	,

[sed] :

said	:
说	:

陌生人抬起头，目光在两人之间来回扫视，说道：

" [jʊr; jər] ['dɔːtər] , [maɪ] [gʊd] [frend] ? "

"	Your	daughter	,	my	good	friend	?	"
"	你的	女儿	,	我的	好的	朋友	?	"

“你的女儿，我的好朋友？”

" [waɪf] , " [rɪ'tɜːrnd] [dʒɑːn] .

"	Wife	,	"	returned	John	.
"	妻子	,	"	返回	约翰	.

“妻子，”约翰回答道。

" [niːs] ? " [sed] [ðə; ði]['streɪndʒər] .

"	Niece	?	"	said	the	Stranger	.
"	侄女	?	"	说	这	陌生人	.

“侄女？”陌生人问道。

" [waɪf] , " [rɔːrd] [dʒɑːn] .

"	Wife	,	"	roared	John	.
"	妻子	,	"	咆哮	约翰	.

“老婆！”约翰吼道。

" [ɪn'diːd] ? " [əb'zɜːrvd] [ðə; ði]['streɪndʒər] .

"	Indeed	?	"	observed	the	Stranger	.
"	的确	?	"	观察到	这	陌生人	.

“真的吗？”陌生人问道。

" ['ʃʊrli] ?

"	Surely	?
"	一定	?

“一定？

['veri] [jʌŋ] !

Very	young	!
非常	年轻的	!

非常年轻！

" [hiː; hi]['kwaɪətli] [tɜːrnd] ['oʊvər] , [ænd; ənd] [ri'zjuːmd] [hɪz; ɪz] ['riːdɪŋ] .

"	He	quietly	turned	over	,	and	resumed	his	reading	.
"	他	悄悄	转向	超过	,	和	恢复	他的	阅读	.

他静静地翻了个身，继续看书。

[bʌt; bət] , [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [riːd] [tuː] [laɪnz] , [hiː; hi] [ə'gen] [ˌɪntə'rʌptɪd] [hɪm'self] , [tuː; tə]

But	,	before	he	could	have	read	two	lines	,	he	again	interrupted	himself	,	to
但	,	前	他	可以	有	读	二	线条	,	他	再次	中断	他自己	,	到

[seɪ] :

say	:
说	:

但他还没读完两行，就又打断自己说道：

" ['beɪbi] , [jɔːrz] ? " [-]

"	Baby	,	yours	?	"	[	30	]
"	婴儿	,	你的	?	"	[	-	]

“宝贝，你的吗？”[30]

[dʒɑːn] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][dʒaɪ'gæntɪk][nɑːd] ; [ɪ'kwɪvələnt] [tuː; tə][æn; ən] ['ænsər] [ɪn][ðə; ði] [ə'fɜːrmətɪv] ,

John	gave	him	a	gigantic	nod	;	equivalent	to	an	answer	in	the	affirmative	,
约翰	给予	他	一个	巨大	点头	;	相等的	到	一个	回答	在	这	肯定	,

[dɪ'lɪvərd] [θruː] [ə; eɪ] ['spiːkɪŋ] - ['trʌmpɪt] .

delivered	through	a	speaking	-	trumpet	.
发表	通过	一个	请讲	-	喇叭	.

约翰用力地点了点头，相当于通过扩音器发出了肯定的回答。

" [gɜːrl] ? "

"	Girl	?	"
"	女孩	?	"

“女孩？”

" [ˌbiː 'oʊ] - [oʊ] - [ɔɪ] ! " [rɔːrd] [dʒɑːn] .

"	Bo	-	o	-	oy	!	"	roared	John	.
"	波	-	o	-	oy	!	"	咆哮	约翰	.

“哇哦！”约翰大喊道。

" ['ɔːlsoʊ] ['veri] [jʌŋ] , [eɪ] ?

"	Also	very	young	,	eh	?
"	还	非常	年轻的	,	嗯	?

“也很年轻啊？”

" ['mɪsɪz] . - ['ɪnstəntli] [strʌk] [ɪn] .

"	Mrs	.	Peerybingle	instantly	struck	in	.
"	太太	.	-	即刻	击	在	.

“皮里宾格尔夫人立刻插话道。”

" [tuː] [mʌnθs] [ænd; ənd] [θriː] [ˌdiː 'eɪ] - [eɪz] !

"	Two	months	and	three	da	-	ays	!
"	二	几个月	和	三	达	-	艾斯	!

两个月零三天！

['væksɪneɪtɪd] [dʒʌst][sɪks] [wiːks] [ə'goʊ] - [oʊ] !

Vaccinated	just	six	weeks	ago	-	o	!
已接种疫苗	只是	六	周	前	-	o	!

六周前才接种了疫苗！

[tʊk] ['veri] [faɪn] - [li] !

Took	very	fine	-	ly	!
拿	非常	美好的	-	ly	!

拍得非常好！

[kən'sɪdərd] , [baɪ][ðə; ði]['dɑːktər] , [ə; eɪ] [rɪ'mɑːrkəbli] ['bjuːtɪf(ə)l] [kaɪ] - [ɪld] !

Considered	,	by	the	doctor	,	a	remarkably	beautiful	chi	-	ild	!
经过考虑的	,	经过	这	医生	,	一个	非常	美丽的	气	-	幼小的	!

医生认为，她是一个非常漂亮的孩子！

['iːkwəl][tuː; tə][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [rʌn] [ʌv; əv] ['tʃɪldrən] [æt; ət] [faɪv] [mʌnθs] [oʊ] - [oʊld] !

Equal	to	the	general	run	of	children	at	five	months	o	-	old	!
平等的	到	这	一般的	跑步	的	孩子们	在	五	几个月	o	-	老的	!

与五个月大的普通儿童水平相当！

[teɪks] ['noʊtɪs] , [ɪn][ə; eɪ] [weɪ] [kwaɪt] [wʌn] - ['dɜː] - [ful] !

Takes	notice	,	in	a	way	quite	won	-	der	-	ful	!
需要	注意	,	在	一个	方式	相当	韩元	-	德尔	-	满	!

以一种非常奇妙的方式注意到了！

[meɪ] [siːm] [ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə][juː; jʊ] , [bʌt; bət] [fiːlz] [hɪz; ɪz] [legz] [ɑːl] - ['redi] !

May	seem	impossible	to	you	,	but	feels	his	legs	al	-	ready	!
可能	似乎	不可能的	到	你	,	但	感觉	他的	腿	al	-	准备好	!

这或许在你看来是不可能的，但他已经感觉到了双腿的支撑！

" [hɪr] [ðə; ði] ['breθləs] ['lɪt(ə)l] ['mʌðər] , [huː] [hæd; həd] [bɪn] [ʃriːk] [ðiːz] [ʃɔːrt] ['sentənsɪz]
" Here the breathless little mother , who had been shrieking these short sentences
" 这里 这 喘不过气 小的 母亲 , WHO 有 到过 尖叫 这些 短的 句子
['ɪntuː][ðə; ði][oʊld]['mænz] [ɪr] ,
into the old man's ear ,
进入 这 老的 男人的 耳朵 ,

“这位气喘吁吁的小母亲，刚才一直在对着老人的耳朵尖叫着这些短促的句子，

[ʌn'tɪl] [hɜːr; hər] ['prɪti] [feɪs] [wʌz; wəz] ['krɪmsənd] ,
until her pretty face was crimsoned ,
直到 她 漂亮的 脸 曾是 深红色 ,

直到她漂亮的脸蛋涨得通红，

[held] [ʌp] [ðə; ði] ['beɪbi] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] [æz; əz] [ə; eɪ] ['stʌbərn] [ænd; ənd] [traɪ'ʌmfənt] [fækt] ; [waɪl] ['tɪli]
held up the Baby before him as a stubborn and triumphant fact ; while Tilly
握住 向上 这 婴儿 前 他 作为 一个 固执的 和 凯 事实 ; 尽管 蒂莉
- ,
Slowboy ,
- ,

他把婴儿高高举在身前，仿佛这是一个顽固而又胜利的事实；而蒂莉·斯洛博伊，

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [mə'loʊdiəs] [kraɪ] [ʌv; əv] ['kɛtʃɚ] , ['kɛtʃɚ] — [wɪtʃ] ['saʊndɪd] [laɪk] [sʌm; səm] [ˌʌn'noʊn]
with a melodious cry of Ketcher , Ketcher — which sounded like some unknown
和 一个 悦耳动听 哭 的 凯彻 , 凯彻 — 哪个 听起来 喜欢 一些 未知
[wɜːrdz] ,
words ,
字 ,

伴随着一声悦耳的“凯彻，凯彻”的叫喊——听起来像是一些不知名的词语，

[ə'dæptɪd] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['pɑːpjələr] [sniːz] — [pər'fɔːrmd] [sʌm; səm] [kaʊ] - [laɪk] ['gæmbəlz] [raʊnd] [ðæt] [ɔːl]
adapted to a popular Sneeze — performed some cow - like gambols round that all
改编 到 一个 受欢迎的 喷嚏 — 执行 一些 奶牛 - 喜欢 嬉戏 圆形的 那 全部
[ʌn'kɑːnʃəs] ['ɪnəs(ə)nt] .
unconscious Innocent .
无意识 清白的 .

改编自一首流行的打喷嚏曲——围绕着毫无防备的无辜者表演了一些像牛一样的嬉戏。

" [hɑːrk] !
" Hark !
" 听着 !

听！

['hiːz] [kɔːld] [fɔːr; fər] , [ʃʊr] [ɪ'nʌf] , " [sed] [dʒɑːn] .
He's called for , sure enough , " said John .
他是 称为 为了 , 当然 足够的 , " 说 约翰 .

“果然，他被叫来了，”约翰说。

" [ðeəz; ðəz] ['sʌmbɑːdi] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔːr] .
" There's somebody at the door .
" 有 某人 在 这 门 .

“有人敲门。”

['oʊpən] [ˌaɪ 'tiː] , ['tɪli] . " [-]
Open it , Tilly . " [31]
打开 它 , 蒂莉 . " [-]

打开它，蒂莉。[31]

[bɪˈfɔːr] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [riːtʃ] [ˌaɪ ˈtiː] , [haʊˈevər] , [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈoʊpənd][frʌm; frəm] [wɪˈðaʊt] ; [ˈbiːɪŋ] [ə; eɪ]

Before	**she**	**could**	**reach**	**it**	**,**	**however**	**,**	**it**	**was**	**opened**	**from**	**without**	**;**	**being**	**a**
前	她	可以	抵达	它	,	然而	,	它	曾是	打开	从	没有	;	存在	一个

[ˈprɪmətɪv] [sɔːrt][ʌv; əv] [dɔːr] ,

primitive	**sort**	**of**	**door**	**,**
原始	种类	的	门	,

然而，在她够到之前，门就从外面打开了；那是一种原始的门，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lætʃ] , [ðæt] [ˈeni] [wʌn][kʊd; kəd][lɪft] [ɪf] [hiː; hi] [tʃoʊz] — [ænd; ənd][ə; eɪ] [gʊd] [ˈmeni]

with	**a**	**latch**	**,**	**that**	**any**	**one**	**could**	**lift**	**if**	**he**	**chose**	**—**	**and**	**a**	**good**	**many**
和	一个	闩锁	,	那	任何	一	可以	举起	如果	他	选择	—	和	一个	好的	许多

[ˈpiːp(ə)l] [dɪd] [tʃuːz] ,

people	**did**	**choose**	**,**
人们	做过	选择	,

它带有一个闩锁，任何人都可以随意打开——而且确实有不少人这么做了。

[aɪ][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] ;

I	**can**	**tell**	**you**	**;**
我	能	告诉	你	;

我可以告诉你；

[fɔːr; fər][ɔːl][kaɪndz][ʌv; əv] [ˈneɪbərz] [laɪkt] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [ˈtʃɪrf(ə)l] [wɜːrd][ɔːr] [tuː] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

for	**all**	**kinds**	**of**	**neighbours**	**liked**	**to**	**have**	**a**	**cheerful**	**word**	**or**	**two**	**with**	**the**
为了	全部	种类	的	邻居	喜欢	到	有	一个	快乐	单词	或者	二	和	这

[ˈkæriər] ,

Carrier	**,**
载体	,

因为各种各样的邻居都喜欢和送信人愉快地聊上一两句。

[ðoʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz][noʊ] [greɪt] [ˈtɔːkər] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈmætər] [ʌv; əv] [ðæt] .

though	**he**	**was**	**no**	**great**	**talker**	**for**	**the**	**matter**	**of**	**that**	**.**
尽管	他	曾是	不	伟大的	健谈者	为了	这	事情	的	那	.

不过就这一点而言，他并不善于说话。

[ˈbiːɪŋ] [ˈoʊpənd] , [ˌaɪ ˈtiː] [geɪv] [ədˈmɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] , [ˈmiːgər] , [ˈθɔːtf(ə)l] , [ˈdɪndʒi] - [feɪst]

Being	**opened**	**,**	**it**	**gave**	**admission**	**to**	**a**	**little**	**,**	**meagre**	**,**	**thoughtful**	**,**	**dingy**	**-**	**faced**
存在	打开	,	它	给予	入学	到	一个	小的	,	微薄	,	周到	,	昏暗的	-	面对

[mæn] ,

man	**,**
男人	,

门打开后，进来一个身材矮小、衣衫褴褛、若有所思、面容憔悴的男人。

[huː] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [meɪd] [hɪmˈself] [ə; eɪ] [greɪt] - [koʊt][frʌm; frəm][ðə; ði] [sæk] - [klɔːθ]

who	**seemed**	**to**	**have**	**made**	**himself**	**a**	**great**	**-**	**coat**	**from**	**the**	**sack**	**-**	**cloth**
WHO	似乎	到	有	制成	他自己	一个	伟大的	-	外套	从	这	解雇	-	布

[ˈkʌvərɪŋ] [ʌv; əv][sʌm; səm][oʊld][bɑːks] ;

covering	**of**	**some**	**old**	**box**	**;**
覆盖	的	一些	老的	盒子	;

他似乎是用某个旧箱子的粗麻布外罩给自己做了一件大衣；

[fɔːr; fər] [wen] [hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə] [ʃʌt] [ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd] [kiːp] [ðə; ði] [ˈweðər] [aʊt] ,

for	**when**	**he**	**turned**	**to**	**shut**	**the**	**door**	**,**	**and**	**keep**	**the**	**weather**	**out**	**,**
为了	什么时候	他	转向	到	关闭	这	门	,	和	保持	这	天气	出去	,

当他转身关门，想要挡住风雨时，

[hiː; hi] [disˈkləuzd] [əˈpɑːn][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈgɑːrmənt] , [ðə; ði] [ɪnˈskrɪpʃ(ə)n] [dʒiː] & [tiː][ɪn][lɑːrdʒ] [blæk]

he	**disclosed**	**upon**	**the**	**back**	**of**	**that**	**garment**	**,**	**the**	**inscription**	**G**	**&**	**T**	**in**	**large**	**black**
他	披露	之上	这	后退	的	那	服装	,	这	题词	G	&	T	在	大的	黑色的

[ˈkæpɪtəlz] .

capitals	**.**
首都	.

他揭开了那件衣服背面的黑色大写字母“G & T”字样。

['ɔːlsoʊ][ðə; ði][wɜːrd] [glæs] [ɪn][boʊld] ['kærəktərz] .

Also	**the**	**word**	**GLASS**	**in**	**bold**	**characters**	**.**
还	这	单词	玻璃	在	大胆的	人物	.

还有粗体字的“GLASS”一词。

" [gʊd] ['iːvnɪŋ] [dʒɑːn] ! " [sed] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][mæn] .

"	**Good**	**evening**	**John**	**!**	**"**	**said**	**the**	**little**	**man**	**.**
"	好的	晚上	约翰	!	"	说	这	小的	男人	.

“晚上好，约翰！”矮个子男人说道。

" [gʊd] ['iːvnɪŋ] [mʌm] .

"	**Good**	**evening**	**Mum**	**.**
"	好的	晚上	妈妈	.

“晚上好，妈妈。”

[gʊd] ['iːvnɪŋ] ['tɪli] .

Good	**evening**	**Tilly**	**.**
好的	晚上	蒂莉	.

晚上好，蒂莉。

[gʊd] ['iːvnɪŋ] [ˌʌnbɪ'noʊn] !

Good	**evening**	**Unbeknown**	**!**
好的	晚上	未知	!

晚上好，未知人士！

['haʊz] ['beɪbi] [mʌm] ?

How's	**Baby**	**Mum**	**?**
怎么样	婴儿	妈妈	?

宝宝妈妈怎么样了?

['bɑːksɔ-z] ['prɪti] [wel] [aɪ][hoʊp] ? "

Boxer's	**pretty**	**well**	**I**	**hope**	**?**	**"**
拳击手的	漂亮的	出色地	我	希望	?	"

拳击手应该没事吧?

" [ɔːl] ['θraɪvɪŋ] , ['keɪləb] , " [rɪ'plaɪd] [dɑːt] .

"	**All**	**thriving**	**,**	**Caleb**	**,**	**"**	**replied**	**Dot**	**.**
"	全部	熙	,	卡莱布	,	"	回复	点	.

“一切都很好，凯莱布，”多特回答道。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [juː; jʊ] [niːd] ['oʊnli] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [dɪr] [tʃaɪld] , [fɔːr; fər][wʌn] , [tuː; tə] [noʊ] [ðæt] . "

"	**I**	**am**	**sure**	**you**	**need**	**only**	**look**	**at**	**the**	**dear**	**child**	**,**	**for**	**one**	**,**	**to**	**know**	**that**	**.**	**"**
"	我	是	当然	你	需要	仅有的	看	在	这	亲爱的	孩子	,	为了	一	,	到	知道	那	.	"

“我相信，你只要看看这个可爱的孩子，就能明白这一点。”

" [ænd; ənd][aɪm] [ʃʊr] [aɪ] [niːd] ['oʊnli] [lʊk] [æt; ət][juː; jʊ][fɔːr; fər] [ə'nʌðər] , " [sed] ['keɪləb] . [-]

"	**And**	**I'm**	**sure**	**I**	**need**	**only**	**look**	**at**	**you**	**for**	**another**	**,**	**"**	**said**	**Caleb**	**.**	**[**	**32**	**]**
"	和	我是	当然	我	需要	仅有的	看	在	你	为了	其他	,	"	说	卡莱布	.	[	-	]

“我只要再看你一眼，就能知道了，”卡莱布说。[32]

[hiː; hi] ['dɪdnt] [lʊk] [æt; ət][hɜːr; hər] [ðoʊ] ;

He	**didn't**	**look**	**at**	**her**	**though**	**;**
他	没有	看	在	她	尽管	;

但他没有看她;

[fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['wɑːndərɪŋ] [ænd; ənd] ['θɔːtf(ə)l] [aɪ] [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['ɔːlweɪz]

for	**he**	**had**	**a**	**wandering**	**and**	**thoughtful**	**eye**	**which**	**seemed**	**to**	**be**	**always**
为了	他	有	一个	漫游	和	周到	眼睛	哪个	似乎	到	是	总是

[prə'dʒektɪŋ] [ɪt'self] ['ɪntuː][sʌm; səm] ['ʌðər] [taɪm] [ænd; ənd] [pleɪs] ,

projecting	**itself**	**into**	**some**	**other**	**time**	**and**	**place**	**,**
投影	本身	进入	一些	其他	时间	和	地方	,

因为他有一双游移不定、充满沉思的眼睛，似乎总是将目光投向另一个时空。

[noʊ] ['mætər] [wʌt] [hiː; hi] [sed] ; [ə; eɪ] [dɪ'skrɪpʃn] [wɪtʃ] [wɪl] ['iːkwəli] [ə'plai] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [vɔɪs] .

no	matter	what	he	said	;	a	description	which	will	equally	apply	to	his	voice	.
不	事情	什么	他	说	;	一个	描述	哪个	将要	同样地	申请	到	他的	嗓音	.

无论他说了什么，这句话同样适用于他的声音。

" [ɔːr][æt; ət][dʒɑːn][fɔːr; fər] [ə'nʌðər] , " [sed] ['keɪləb] .

"	Or	at	John	for	another	,	"	said	Caleb	.
"	或者	在	约翰	为了	其他	,	"	说	卡莱布	.

“或者约翰也可以，”卡莱布说。

" [ɔːr][æt; ət] ['tɪli] , [æz; əz][fɑːr][æz; əz] [ðæt] [goʊz] .

"	Or	at	Tilly	,	as	far	as	that	goes	.
"	或者	在	蒂莉	,	作为	远的	作为	那	去	.

“或者说，就蒂莉而言，就是这样。”

[ɔːr] ['sɜːrt(ə)nli] [æt; ət]['bɑːksər] . "

Or	certainly	at	Boxer	.	"
或者	当然	在	拳击手	.	"

或者至少在博克瑟那里是这样。”

" ['bɪzi] [dʒʌst] [naʊ] , ['keɪləb] ? " [æskt] [ðə; ði] ['kæriər] .

"	Busy	just	now	,	Caleb	?	"	asked	the	Carrier	.
"	忙碌的	只是	现在	,	卡莱布	?	"	问	这	载体	.

“卡莱布，你现在很忙吗？”信使问道。

" [waɪ] , ['prɪti] [wel] [dʒɑːn] , " [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] ,

"	Why	,	pretty	well	John	,	"	he	returned	,
"	为什么	,	漂亮的	出色地	约翰	,	"	他	返回	,

“嗯，约翰，还不错，”他回答道。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dɪ'strɔːt] [er] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [huː] [wʌz; wəz] ['kæstɪŋ] [ə'baʊt] [fɔːr; fər][ðə; ði]

with	the	distraught	air	of	a	man	who	was	casting	about	for	the
和	这	心烦意乱	空气	的	一个	男人	WHO	曾是	铸件	关于	为了	这

[fɪ'lɒsəfərz] [stoʊn] , [æt; ət] [liːst] .

Philosopher's	stone	,	at	least	.
哲学家的	石头	,	在	至少	.

他神情焦躁不安，仿佛正在寻找贤者之石。

" ['prɪti] [mʌtʃ] [soʊ] .

"	Pretty	much	so	.
"	漂亮的	很多	所以	.

差不多就是这样。

[ðeəz; ðəz] ['ræðər] [ə; eɪ] [rʌn] [ɑːn] ['noʊəz] [ɑːrk] [æt; ət]['prez(ə)nt] .

There's	rather	a	run	on	Noah's	Arks	at	present	.
有	相当	一个	跑步	在	诺亚的	方舟	在	展示	.

目前诺亚方舟很受欢迎。

[aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [wɪʃt] [tuː; tə] [ɪm'pruːv] [ə'pɑːn][ðə; ði]['fæməli] ,

I	could	have	wished	to	improve	upon	the	Family	,
我	可以	有	希望	到	提升	之上	这	家庭	,

我本希望能够改进家庭方面，

[bʌt; bət][aɪ][dəunt] [siː] [haʊ] [its] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] [æt; ət][ðə; ði] [praɪs] .

but	I	don't	see	how	it's	to	be	done	at	the	price	.
但	我	不	看	如何	它是	到	是	完毕	在	这	价格	.

但我看不出这个价格怎么能做到。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ][ˌsætɪsˈfækʃ(ə)n][tuː; tə] [wʌnz] [maɪnd] , [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈklɪrər] [wɪtʃ] [wʌz; wəz]

It	would	be	a	satisfaction	to	one's	mind	,	to	make	it	clearer	which	was
它	会	是	一个	满意	到	一个人的	头脑	,	到	制作	它	更清晰	哪个	曾是

[ʃem] [ænd; ənd][hæmz] ,

Shems	and	Hams	,
谢姆斯	和	火腿	,

如果能弄清楚哪个是谢姆斯哪个是哈姆斯，那将是一件令人欣慰的事。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [waɪvz] .

and	which	was	Wives	.
和	哪个	曾是	妻子们	.

而其中就包括妻子们。

[flaɪz] [ɑːnt][ɑːn] [ðæt] [skeɪl] ['niːðər] , [æz; əz] [kəmˈpɜːd] [wɪð; wɪθ] ['elɪfənts] [juː; jʊ] [noʊ] !

Flies	an't	on	that	scale	neither	,	as	compared	with	elephants	you	know	!
苍蝇	蚂蚁	在	那	规模	两者都不	,	作为	比较的	和	大象	你	知道	!

与大象相比，苍蝇的体型根本无法相提并论！

[ɑː] !

Ah	!
啊	!

啊!

[wel] !

well	!
出色地	!

出色地!

[hæv; həv][juː; jʊ][gɑːt] ['eniθɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['pɑːrs(ə)l][laɪn][fɔːr; fər][ˌem 'iː][dʒɑːn] ?

Have	you	got	anything	in	the	parcel	line	for	me	John	?
有	你	得到	任何事物	在	这	包裹	线	为了	我	约翰	?

约翰，你帮我寄东西了吗?

" [ðə; ði] ['kæriər] [pʊt][hɪz; ɪz][hænd]['ɪntuː][ə; eɪ] ['pɑːkɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][koʊt][hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən][ɔːf] ;

"	The	Carrier	put	his	hand	into	a	pocket	of	the	coat	he	had	taken	off	;
"	这	载体	放	他的	手	进入	一个	口袋	的	这	外套	他	有	已采取	离开	;

“搬运工把手伸进他脱下的外套口袋里；

[ænd; ənd] [brɔːt] [aʊt] , ['kerfəli] [prɪˈzɜːrv] [ɪn] [mɔːs] [ænd; ənd]['peɪpər] , [ə; eɪ]['taɪni] ['flaʊər] - [pɑːt] .

and	brought	out	,	carefully	preserved	in	moss	and	paper	,	a	tiny	flower	-	pot	.
和	带来	出去	,	小心	保存完好	在	苔藓	和	纸	,	一个	微小的	花	-	锅	.

然后，人们取出了一个用苔藓和纸精心保存的小花盆。

" [ðer; ðər][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] !

"	There	it	is	!
"	那里	它	是	!

“找到了！”

" [hiː; hi] [sed] , [əˈdʒʌstɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː][wɪð; wɪθ] [greɪt] [-]

"	he	said	,	adjusting	it	with	great	[	33	]
"	他	说	,	调整	它	和	伟大的	[	-	]

他说，并非常调整它[33]

[ker] .

care	.
关心	.

关心。

" [nɑːt][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ] [liːf] ['dæmɪdʒd] .

"	Not	so	much	as	a	leaf	damaged	.
"	不是	所以	很多	作为	一个	叶子	损坏的	.

“连一片叶子都没受损。”

[fʊl] [ʌv; əv] [bʌdz] !
Full **of** **Buds** **!**
满的 的 花蕾 !

花苞满满!

" ['keɪləbz] [dʌl] [aɪ] ['braɪtnd] , [æz; əz][hiː; hi] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [θæŋkt] [hɪm; ɪm] .
" **Caleb's** **dull** **eye** **brightened** **,** **as** **he** **took** **it** **,** **and** **thanked** **him** **.**
" 卡莱布的 乏味的 眼睛 明亮 , 作为 他 采取 它 , 和 谢谢 他 .

“卡莱布黯淡的眼神亮了起来，他接过东西，向他道谢。”

" [dɪr] , ['keɪləb] , " [sed] [ðə; ði] ['kæriər] .
" **Dear** **,** **Caleb** **,** **"** **said** **the** **Carrier** **.**
" 亲爱的 , 卡莱布 , " 说 这 载体 .

“亲爱的，卡莱布，”送信人说道。

" ['veri] [dɪr] [æt; ət] [ðɪs] ['siːz(ə)n] . "
" **Very** **dear** **at** **this** **season** **.** **"**
" 非常 亲爱的 在 这 季节 . "

“在这个季节非常昂贵。”

" ['nevər] [maɪnd] [ðæt] .
" **Never** **mind** **that** **.**
" 绝不 头脑 那 .

别在意这件事。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [tʃiːp] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [wət'evər] [ˌaɪ 'tiː][kɔːst] , " [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][mæn] .
It **would** **be** **cheap** **to** **me** **,** **whatever** **it** **cost** **,** **"** **returned** **the** **little** **man** **.**
它 会 是 便宜的 到 我 , 任何 它 成本 , " 返回 这 小的 男人 .

“对我来说，无论花多少钱，都很便宜，”矮个子男人回答道。

" ['eniθɪŋ] [els] , [dʒɑːn] ? "
" **Anything** **else** **,** **John** **?** **"**
" 任何事物 别的 , 约翰 ? "

约翰，还有什么事吗?

" [ə; eɪ] [smɔːl] [bɑːks] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['kæriər] .
" **A** **small** **box** **,** **"** **replied** **the** **Carrier** **.**
" 一个 小的 盒子 , " 回复 这 载体 .

“一个小盒子，”快递员回答道。

" [hɪr] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ! "
" **Here** **you** **are** **!** **"**
" 这里 你 是 ! "

“给你！ ”

" - [fɔːr; fər]['keɪləb] ['plʌmər] , - " [sed] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][mæn] , ['spelɪŋ] [aʊt] [ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .
" **'** **For** **Caleb** **Plummer** **,** **'** **"** **said** **the** **little** **man** **,** **spelling** **out** **the** **direction** **.**
" - 为了 卡莱布 普卢默 , - " 说 这 小的 男人 , 拼写 出去 这 方向 .

“给卡莱布·普拉默，”矮个子男人一边说着，一边把方向拼了出来。

" - [wɪð; wɪθ] [kæʃ] . -
" **'** **With** **Cash** **.** **'**
" - 和 现金 . -

“用现金。”

[wɪð; wɪθ] [kæʃ] [dʒɑːn] ?
With **Cash** **John** **?**
和 现金 约翰 ?

和 Cash John 一起?

[aɪ][dəunt] [θɪŋk] [its] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] . "
I **don't** **think** **it's** **for** **me** **.** **"**
我 不 思考 它是 为了 我 . "

我觉得这不适合我。

" [wɪð; wɪθ] [ker] , " [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði] ['kæriər] , ['lʊkɪŋ] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] .

"	With	Care	,	"	returned	the	Carrier	,	looking	over	his	shoulder	.
"	和	关心	,	"	返回	这	载体	,	寻找	超过	他的	肩膀	.

“小心点，”搬运工回头看了一眼，回答道。

" [wer] [duː][juː; jʊ] [meɪk] [aʊt] [kæʃ] ? "

"	Where	do	you	make	out	cash	?	"
"	在哪里	做	你	制作	出去	现金	?	"

你从哪里赚现金?

" [oʊ] ! [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] ! " [sed] ['keɪləb] .

"	Oh	!	To	be	sure	!	"	said	Caleb	.
"	哦	!	到	是	当然	!	"	说	卡莱布	.

“哦！当然！”卡莱布说道。

" [its] [ɔːl] [raɪt] .

"	It's	all	right	.
"	它是	全部	正确的	.

“没关系。

[wɪð; wɪθ] [ker] !

With	care	!
和	关心	!

小心!

[jes] , [jes] ; [ðæts] [maɪn] .

Yes	,	yes	;	that's	mine	.
是的	,	是的	;	那就是	矿	.

是的，是的；那是我的。

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [wɪð; wɪθ] [kæʃ] , [ɪn'diːd] ,

It	might	have	been	with	cash	,	indeed	,
它	可能	有	到过	和	现金	,	的确	,

很可能是用现金支付的。

[ɪf] [maɪ] [dɪr] [bɔɪ] [ɪn][ðə; ði]['goʊldən] [saʊθ] [ə'merɪkəz] [hæd; həd] [lɪvd] , [dʒɑːn] .

if	my	dear	Boy	in	the	Golden	South	Americas	had	lived	,	John	.
如果	我的	亲爱的	男生	在	这	金的	南	美洲	有	居住地	,	约翰	.

如果我亲爱的男孩，在黄金南美洲的约翰还活着的话。

[juː; jʊ] [lʌvd] [hɪm; ɪm] [laɪk] [ə; eɪ] [sʌn] ; ['dɪdnt] [juː; jʊ] ?

You	loved	him	like	a	son	;	didn't	you	?
你	喜爱	他	喜欢	一个	儿子	;	没有	你	?

你像爱儿子一样爱他，对吗?

[juː; jʊ] ['niːdnt] [seɪ] [juː; jʊ][dɪd] .

You	needn't	say	you	did	.
你	不必	说	你	做过	.

你不必说你做了。

[aɪ] [noʊ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .

I	know	,	of	course	.
我	知道	,	的	课程	.

我当然知道。

- ['keɪləb] ['plʌmər] .

'	Caleb	Plummer	.
-	卡莱布	普卢默	.

卡莱布·普拉默。

[wɪð; wɪθ] [ker] . -

With	Care	.	'
和	关心	.	-

小心谨慎。

[jes] , [jes] , [its] [ɔːl] [raɪt] .
Yes , yes , it's all right .
是的 , 是的 , 它是 全部 正确的 .

是的，是的，没关系。

[its] [ə; eɪ][bɑːks][ʌv; əv]['dɑːlz] - [-]
It's a box of dolls ' [34]
它是 一个 盒子 的 娃娃 - [-]

这是一盒娃娃[34]

[aɪz] [fɔːr; fər][maɪ] ['dɔtɚz] [wɜːrk] .
eyes for my daughter's work .
眼睛 为了 我的 女儿的 工作 .

我仔细观察女儿的作品。

[aɪ] [wɪʃ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɜːr; hər] [oʊn] [saɪt] [ɪn][ə; eɪ][bɑːks] , [dʒɑːn] . "
I wish it was her own sight in a box , John . "
我 希望 它 曾是 她 自己的 视线 在 一个 盒子 , 约翰 . "

约翰，我真希望那是她自己的视力被装在盒子里。

" [aɪ] [wɪʃ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [ɔːr][kʊd; kəd][biː; bi] ! " [kraɪd] [ðə; ði] ['kæriər] .
" I wish it was , or could be ! " cried the Carrier .
" 我 希望 它 曾是 , 或者 可以 是 ! " 哭 这 载体 .

“我希望它是，或者能够是！”信使喊道。

" ['θæŋki] , " [sed] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][mæn] .
" Thankee , " said the little man .
" 谢谢 , " 说 这 小的 男人 .

“谢谢，”矮个子男人说道。

" [juː; jʊ] [spiːk] ['veri] ['hɑːrti] .
" You speak very hearty .
" 你 说话 非常 爽朗 .

“你说话很热情。”

[tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [siː] [ðə; ði]['dɑːlz] ; [ænd; ənd][ðem; ðəm][ə; eɪ] ['sterɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər]
To think that she should never see the Dolls ; and them a staring at her
到 思考 那 她 应该 绝不 看 这 娃娃 ; 和 他们 一个 凝视 在 她
,
,
,

想到她永远也见不到那些玩偶；而它们却正盯着她看，

[soʊ][boʊld] , [ɔːl] [deɪ] [lɔːŋ] !
so bold , all day long !
所以 大胆的 , 全部 天 长的 !

真是胆大包天，一整天都是这样！

[ðæts] [wer] [ˌaɪ 'tiː] [kʌts] .
That's where it cuts .
那就是 在哪里 它 削减 .

问题就出在这里。

[wɒts] [ðə; ði] ['dæmɪdʒ] , [dʒɑːn] ? "
What's the damage , John ? "
是什么 这 损害 , 约翰 ? "

约翰，损失有多大?

" [aɪl] ['dæmɪdʒ] [juː; jʊ] , " [sed] [dʒɑːn] , " [ɪf] [juː; jʊ][ɪn'kwaɪər] .
" I'll damage you , " said John , " if you inquire .
" 患病的 损害 你 , " 说 约翰 , " 如果 你 查询 .

“如果你打听，我会伤害你，”约翰说。

[dɑːt] !
Dot !
点 !

点!

['veri] [nɪr] ? "
Very near ? "
非常 靠近 ? "

非常近吗?

" [wel] ! [its] [laɪk] [juː; jʊ] [tuː; tə] [seɪ] [soʊ] , " [əb'zɜːrvd] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [mæn] .
" Well ! it's like you to say so , " observed the little man .
" 出色地 ! 它是 喜欢 你 到 说 所以 , " 观察到 这 小的 男人 .

“哎呀！这倒是挺像你说话的，”矮个子男人说道。

" [its] [jʊr; jər] [kaɪnd] [weɪ] .
" It's your kind way .
" 它是 你的 种类 方式 .

这是你友善的方式。

[let] [ˌem 'iː] [siː] .
Let me see .
让 我 看 .

让我看看。

[aɪ] [θɪŋk] [ðæts] [ɔːl] . "
I think that's all . "
我 思考 那就是 全部 . "

我想就这些了。

" [aɪ] [θɪŋk] [nɑːt] , " [sed] [ðə; ði] ['kæriər] .
" I think not , " said the Carrier .
" 我 思考 不是 , " 说 这 载体 .

“我不这么认为，”快递员说。

" [traɪ] [ə'gen] . "
" Try again . "
" 尝试 再次 . "

“再试一次。”

" ['sʌmθɪŋ] [fɔːr; fər] ['aʊər; ɑːr] ['gʌvərnər] , [eɪ] ? " [sed] ['keɪləb] , ['æftər] ['pɔndərɪŋ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [waɪl] .
" Something for our Governor , eh ? " said Caleb , after pondering a little while .
" 某物 为了 我们的 州长 , 嗯 ? " 说 卡莱布 , 后 沉思 一个 小的 尽管 .

“这是送给我们州长的礼物吗？”卡莱布沉思片刻后说道。

" [tuː; tə] [biː; bi] [ʃʊr] .
" To be sure .
" 到 是 当然 .

的确如此。

[ðæts] [wʌt] [aɪ] [keɪm] [fɔːr; fər] ; [bʌt; bət] [maɪ] ['hɛdz] [soʊ] ['rʌnɪŋ] [ɑːn] [ðem; ðəm] [ɑːrk] [ænd; ənd] [θɪŋz]
That's what I came for ; but my head's so running on them Arks and things
! **!** !

我就是为此而来的；但我满脑子都是方舟之类的东西!

[hiː; hi] ['hæznt] [bɪn] [hɪr] , [hæz; həz] [hiː; hi] ? "
He hasn't been here , has he ? "
他 还没有 到过 这里 , 有 他 ? "

他没来过这里，对吧?

" [nɑːt][hiː; hi] , " [rɪˈtɜːrnd] [ðə; ði] [ˈkæriər] .

"	Not	he	,	"	returned	the	Carrier	.
"	不是	他	,	"	返回	这	载体	.

“不是他，”信使回答道。

" [ˈhiːz] [tuː] [ˈbɪzi] , [ˈkɔrtɪŋ] . "

"	He's	too	busy	,	courting	.	"
"	他是	也	忙碌的	,	求爱	.	"

“他忙着追求别人呢。”

" [ˈhiːz] [ˈkʌmɪŋ] [raʊnd] [ðoʊ] , " [sed] [ˈkeɪləb] ; " [fɔːr; fər] [-]

"	He's	coming	round	though	,	"	said	Caleb	;	"	for	[	35	]
"	他是	未来	圆形的	尽管	,	"	说	卡莱布	;	"	为了	[	-	]

“不过他正在慢慢好起来，”卡莱布说；“因为[35]

[hiː; hi][toʊld][ˌem ˈiː][tuː; tə] [kiːp] [ɑːn][ðə; ði] [nɪr] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][roʊd] [ˈgoʊɪŋ] [hoʊm] ,

he	told	me	to	keep	on	the	near	side	of	the	road	going	home	,
他	讲述	我	到	保持	在	这	靠近	边	的	这	路	去	家	,

他告诉我回家的时候要靠路的内侧行驶。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ten][tuː; tə][wʌn] [ˈhiːd] [teɪk] [ˌem ˈiː][ʌp] .

and	it	was	ten	to	one	he'd	take	me	up	.
和	它	曾是	十	到	一	他会	拿	我	向上	.

十比一的概率他会带我上去。

[aɪ][hæd; həd] [ˈbetər] [goʊ] , [baɪ][ðə; ði] [baɪ] . — [juː; jʊ] [ˈkudnt] [hæv; həv][ðə; ði] [ˈgʊdnəs] [tuː; tə] [let] [ˌem ˈiː]

I	had	better	go	,	by	the	bye	.	—	You	couldn't	have	the	goodness	to	let	me
我	有	更好的	去	,	经过	这	再见	.	—	你	不能	有	这	善良	到	让	我

[pɪntʃ] [ˈbɑːksɜ-z] [teɪl] ,

pinch	Boxer's	tail	,
捏	拳击手的	尾巴	,

顺便说一句，我最好走了。——你就是不肯让我捏捏拳击手的尾巴吧。

[mʌm] , [fɔːr; fər] [hæf] [ə; eɪ] [ˈmoʊmənt] , [kʊd; kəd] [juː; jʊ] ? "

Mum	,	for	half	a	moment	,	could	you	?	"
妈妈	,	为了	一半	一个	片刻	,	可以	你	?	"

妈，就一会儿，可以吗?

" [waɪ] [ˈkeɪləb] !

"	Why	Caleb	!
"	为什么	卡莱布	!

“为什么是迦勒！”

[wʌt] [ə; eɪ] [ˈkwestʃən] ! "

what	a	question	!	"
什么	一个	问题	!	"

真是个好问题!

" [oʊ] [ˈnevər] [maɪnd] , [mʌm] , " [sed] [ðə; ði] [ˈlɪt(ə)l] [mæn] .

"	Oh	never	mind	,	Mum	,	"	said	the	little	man	.
"	哦	绝不	头脑	,	妈妈	,	"	说	这	小的	男人	.

“哦，没关系，妈妈，”小个子男人说。

" [hiː; hi] [ˈmaɪtənt] [laɪk] [ˌaɪ ˈtiː] [pərˈhæps] .

"	He	mightn't	like	it	perhaps	.
"	他	可能不会	喜欢	它	也许	.

他或许不喜欢这样。

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [smɔːl] [ˈɔːrdər][dʒʌst] [kʌm] [ɪn] , [fɔːr; fər] [ˈbɑːkiŋ] [dɔːgz] ;

There's	a	small	order	just	come	in	,	for	barking	dogs	;
有	一个	小的	命令	只是	来	在	,	为了	叫声	狗	;

刚刚接到一个小订单，是关于制止狗吠的;

[ænd; ənd][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [wɪʃ] [tuː; tə][goʊ][æz; əz][kloʊz][tuː; tə] ['nətʃə] - [æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] , [fɔːr; fər] ['sɪkspəns]

and	I	should	wish	to	go	as	close	to	Natur	'	as	I	could	,	for	sixpence
和	我	应该	希望	到	去	作为	关闭	到	自然	-	作为	我	可以	,	为了	六便士

.

:

.

而我，只愿花六便士，尽可能地接近自然。

[ðæts] [ɔːl] .

That's	all	.
那就是	全部	.

就这样。

['nevər] [maɪnd] [mʌm] .

Never	mind	Mum	.
绝不	头脑	妈妈	.

别在意，妈妈。

" [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [ˌɑːpər'tuːnli] , [ðæt] ['bɑːksər] , [wɪ'ðaʊt] [rɪ'siːvɪŋ] [ðə; ði] [prə'poʊzd] ['stɪmjələs] ,

"	It	happened	opportunely	,	that	Boxer	,	without	receiving	the	proposed	stimulus	,
"	它	发生	巧	,	那	拳击手	,	没有	接收	这	建议的	刺激	,

[bɪ'gæn][tuː; tə][bɑːrk][wɪð; wɪθ] [greɪt] [ziːl] .

began	to	bark	with	great	zeal	.
开始	到	吠	和	伟大的	热情	.

“恰巧，博克瑟在没有得到预期的刺激的情况下，开始热情地吠叫起来。”

[bʌt; bət][æz; əz] [ðɪs] [ɪm'plaɪd][ðə; ði] [ə'proʊtʃ] [ʌv; əv][sʌm; səm] [nuː] ['vɪzɪtər] , ['keɪləb] ,

But	as	this	implied	the	approach	of	some	new	visitor	,	Caleb	,
但	作为	这	暗示	这	方法	的	一些	新的	游客	,	卡莱布	,

但这暗示着一位新访客——迦勒——即将到来，

['pəust'pəuniŋ][hɪz; ɪz] ['stʌdi] [frʌm; frəm][ðə; ði][laɪf][tuː; tə][ə; eɪ] [mɔːr] [kən'viːniənt] ['siːz(ə)n] , ['ʃoʊldərd]

postponing	his	study	from	the	life	to	a	more	convenient	season	,	shouldered
推迟	他的	学习	从	这	生活	到	一个	更多的	方便的	季节	,	肩部

[ðə; ði] [raʊnd] [bɑːks] ,

the	round	box	,
这	圆形的	盒子	,

他将学习从生活中推迟到更方便的季节，扛起了圆盒子。

[ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ] ['hɜːrid] [liːv] .

and	took	a	hurried	leave	.
和	采取	一个	慌忙	离开	.

然后匆匆离开了。

[hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [sperd] [hɪm'self] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] , [fɔːr; fər][hiː; hi][met][ðə; ði]['vɪzɪtər][ə'pɑːn][ðə; ði]

He	might	have	spared	himself	the	trouble	,	for	he	met	the	visitor	upon	the
他	可能	有	幸存	他自己	这	麻烦	,	为了	他	遇见	这	游客	之上	这

['θreʃhoʊld] .

threshold	.
临界点	.

他本可以省去这些麻烦，因为他已经在门口遇到了来访者。

" [oʊ] ! [juː; jʊ][ɑːr; ər] [hɪr] , [ɑːr; ər][juː; jʊ] ?

"	Oh	!	You	are	here	,	are	you	?
"	哦	!	你	是	这里	,	是	你	?

“哦！你在这里啊？”

[weɪt] [ə; eɪ][bɪt] .

Wait	a	bit	.
等待	一个	少量	.

稍等片刻。

[aɪl] [teɪk] [juː; jʊ] [hoʊm] .
I'll take you home .
患病的 拿 你 家 .

我送你回家。

[dʒɑːn] - , [maɪ] ['sɜːrvɪs] [tuː; tə][juː; jʊ] .
John Peerybingle , my service to you .
约翰 - , 我的 服务 到 你 .

约翰·皮里宾格，我为您效劳。

[mɔːr] [ʌv; əv][maɪ] ['sɜːrvɪs] [tuː; tə][jʊr; jər] ['prɪti] [waɪf] .
More of my service to your pretty wife .
更多的 的 我的 服务 到 你的 漂亮的 妻子 .

我将继续为您漂亮的妻子提供服务。

['hænsə(ə)m] ['evri] [deɪ] !
Handsomer every day !
更英俊 每一个 天 !

每天都更帅！

['betər] [tuː] , [ɪf] ['pɑːsəb(ə)l] !
Better too , if possible !
更好的 也 , 如果 可能的 !

如果可以的话，那就更好了！

[ænd; ənd] [-]
And [36]
和 [-]

和[36]

['jʌŋgər] , " [mjuːzd] [ðə; ði] ['spiːkər] , [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] ; " [ðæts] [ðə; ði]['devə(ə)l][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] . "
younger , " mused the speaker , in a low voice ; " that's the Devil of it . "
年轻 , " 沉思 这 扬声器 , 在 一个 低的 嗓音 ; " 那就是 这 魔鬼 的 它 . "

“年轻点，”说话的人低声沉思道，“这就是问题的关键所在。”

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ə'staːnɪʃt] [æt; ət][jʊr; jər] ['peɪɪŋ] ['kɑːmpləmɛnts] , ['mɪstər] . - , " [sed] [dɑːt] ,
" I should be astonished at your paying compliments , Mr . Tackleton , " said Dot ,
" 我 应该 是 惊讶 在 你的 付费 赞美 , 先生 . - , " 说 点 ,

“塔克尔顿先生，您居然会夸奖我，我真是太惊讶了，”多特说道。

[nɑːt][wɪð; wɪθ][ðə; ði][best] [greɪs] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] ; " [bʌt; bət][fɔːr; fər][jʊr; jər] [kən'dɪʃ(ə)n] . "
not with the best grace in the world ; " but for your condition . "
不是 和 这 最好的 优雅 在 这 世界 ; " 但 为了 你的 状况 . "

虽然语气并不优雅；“但考虑到你的处境。”

" [juː; jʊ] [noʊ] [ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ðen] ? "
" You know all about it then ? "
" 你 知道 全部 关于 它 然后 ? "

“那你对这件事了如指掌？”

" [aɪ][hæv; həv][gɑːt][maɪ'self][tuː; tə] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] , ['sʌmhaʊ] , " [sed] [dɑːt] .
" I have got myself to believe it , somehow , " said Dot .
" 我 有 得到 我 到 相信 它 , 不知何故 , " 说 点 .

“不知怎么的，我已经让自己相信了，”多特说。

" ['æftər][ə; eɪ][hɑːrd] ['strʌg(ə)l] , [aɪ] [sə'poʊz] ? "
" After a hard struggle , I suppose ? "
" 后 一个 难的 斗争 , 我 认为 ? "

“我想，经过一番艰苦努力之后吧？”

" ['veri] .
" Very .
" 非常 .

“非常。

" - [ðə; ði] [tɔɪ] ['mɜːrtʃənt] , ['prɪti] ['dʒen(ə)rəli] [noʊn] [æz; əz] [grʌf] [ænd; ənd] - —
" Tackleton the Toy merchant , pretty generally known as Gruff and Tackleton —
" - 这 玩具 商人 , 漂亮的 一般来说 已知 作为 粗暴 和 - —
[fɔːr; fər] [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrm] ,
for that was the firm ,
为了 那 曾是 这 公司 ,

“玩具商 Tackleton，通常被称为 Gruff and Tackleton——因为这就是这家公司的名称，

[ðoʊ] [grʌf] [hæd; həd] [bɪn] [bɔːt] [aʊt] [lɔːŋ] [ə'goʊ] ; ['oʊnli] ['liːvɪŋ] [hɪz; ɪz] [neɪm] ,
though Gruff had been bought out long ago ; only leaving his name ,
尽管 粗暴 有 到过 买 出去 长的 前 ; 仅有的 离开 他的 姓名 ,

虽然格鲁夫的股份很久以前就被收购了，只留下了他的名字。

[ænd; ənd][æz; əz][sʌm; səm] [sed] [hɪz; ɪz] ['neɪtʃər] , [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ɪts] ['dɪkʃəneri] ['miːnɪŋ] , [ɪn][ðə; ði]
and as some said his nature , according to its Dictionary meaning , in the
和 作为 一些 说 他的 自然 , 根据 到 它是 字典 意义 , 在 这
['bɪznəs] — - [ðə; ði] [tɔɪ] ['mɜːrtʃənt] ,
business — Tackleton the Toy merchant ,
商业 — - 这 玩具 商人 ,

正如一些人所说，根据字典的定义，他在生意上的本性是——玩具商人塔克尔顿

[wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn] [huːz] [voʊ'keɪʃ(ə)n][hæd; həd] [bɪn] [kwaɪt] [ˌmɪsʌndər'stʊd] [baɪ][hɪz; ɪz] ['perənts]
was a man whose vocation had been quite misunderstood by his Parents
曾是 一个 男人 谁 职业 有 到过 相当 被误解 经过 他的 父母
[ænd; ənd] ['gɑːdɪənz] .
and Guardians .
和 守护者 .

他的职业一直被他的父母和监护人误解。

[ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [meɪd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['mʌni] - ['lendər] , [ɔːr][ə; eɪ] [ʃɑːrp] [ə'tɜːrni] , [ɔːr][ə; eɪ]
If they had made him a Money - Lender , or a sharp Attorney , or a
如果 他们 有 制成 他 一个 钱 - 贷款人 , 或者 一个 锋利的 律师 , 或者 一个
['ʃɛrəfs, 'ʃɛrɪfs] ['ɑːfɪsər] ,
Sheriff's Officer ,
警长的 官 ,

如果他们让他当放高利贷的，或者当精明的律师，或者当警长，

[ɔːr][ə; eɪ]['broʊkər] , [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [soʊn] [hɪz; ɪz] [ˌdɪskən'tentɪd] [oʊts] [ɪn][hɪz; ɪz] [juːθ] ,
or a Broker , he might have sown his discontented oats in his youth ,
或者 一个 经纪人 , 他 可能 有 播种 他的 不满 燕麦 在 他的 青年 ,

或者他可能是一名经纪人，年轻时就埋下了不满的种子。

[ænd; ənd]['æftər] ['hævɪŋ] [hæd; həd][ðə; ði] [fʊl] - [rʌn] [ʌv; əv] [hɪm'self] [ɪn] [ɪl] - ['neɪtʃərd] [træn'zækʃənz] ,
and after having had the full - run of himself in ill - natured transactions ,
和 后 拥有 有 这 满的 - 跑步 的 他自己 在 患病的 - 自然 交易 ,
[maɪt] [hæv; həv] [tɜːrnd] [aʊt] ['eɪmiəb(ə)l] ,
might have turned out amiable ,
可能 有 转向 出去 可亲 ,

经历了种种不愉快的交易之后，他或许会变得和蔼可亲。

[æt; ət] [læst] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['freʃnəs] [-]
at last , for the sake of a little freshness [37]
在 最后的 , 为了 这 清酒 的 一个 小的 新鲜 [-]

最后，为了带来一点新鲜感[37]

[ænd; ənd]
and
和

和

['nɑːv(ə)lti] .
novelty **.**
新奇 .

新奇。

[bʌt; bət] , [kræmpt] [ænd; ənd] ['tʃeɪfɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['piːsəbl] [pər'suːt] [ʌv; əv] [tɔɪ] - ['meɪkɪŋ] , [hiː; hi]
But **,** **cramped** **and** **chafing** **in** **the** **peaceable** **pursuit** **of** **toy** **-** **making** **,** **he**
但 , 狭窄 和 摩擦 在 这 和平的 追逐 的 玩具 - 制作 , 他
[wʌz; wəz][ə; eɪ] [də'mestɪk] ['oʊgər] ,
was **a** **domestic** **Ogre** **,**
曾是 一个 国内的 食人魔 ,

但是，在平静的玩具制作过程中，他感到局促不安，就像一个居家怪人。

[huː] [hæd; həd] [bɪn] ['lɪvɪŋ] [ɑːn] ['tʃɪldrən] [ɔːl][hɪz; ɪz][laɪf] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][ðer; ðər] [ɪm'plækəbl] ['enəmi]
who **had** **been** **living** **on** **children** **all** **his** **life** **,** **and** **was** **their** **implacable** **enemy**
WHO 有 到过 活的 在 孩子们 全部 他的 生活 , 和 曾是 他们的 冷酷无情 敌人
.
:
.

他一生都以儿童为生，是他们不共戴天的敌人。

[hiː; hi] [dɪ'spaɪzd] [ɔːl] [tɔɪz] ; ['wʊdnt] [hæv; həv] [bɔːt] [wʌn][fɔːr; fər][ðə; ði][wɜːrld] ; [dɪ'laɪtɪd] , [ɪn][hɪz; ɪz]
He **despised** **all** **toys** **;** **wouldn't** **have** **bought** **one** **for** **the** **world** **;** **delighted** **,** **in** **his**
他 被鄙视的 全部 玩具 ; 不会 有 买 一 为了 这 世界 ; 高兴极了 , 在 他的
['mælɪs] ,
malice **,**
恶意 ,

他鄙视所有玩具；就算给全世界的玩具他也不会买；他恶意地感到高兴，

[tuː; tə] [ɪn'sɪnjueɪt] [grɪm] [ɪk'spreʃənz] ['ɪntuː][ðə; ði]['feɪsɪz][ʌv; əv] [braʊn] - ['peɪpər] ['fɑːrmɝz] [huː] [droʊv] [pɪgz]
to **insinuate** **grim** **expressions** **into** **the** **faces** **of** **brown** **-** **paper** **farmers** **who** **drove** **pigs**
到 暗示 严峻 表达式 进入 这 面孔 的 棕色的 - 纸 农民 WHO 驾驶 猪
[tuː; tə] ['mɑːrkɪt] ,
to **market** **,**
到 市场 ,

暗示那些赶着猪去市场的牛皮纸农户脸上露出严肃的表情，

['belmən] [huː] ['ædvərtaɪzd] [lɔːst]['lɔjɝz, 'lɔɪɝz] - ['kɑːnʃəns] , ['muːvəbl] [oʊld] ['leɪdiz] [huː] [dɑːrnd]
bellmen **who** **advertised** **lost** **lawyers** **'** **consciences** **,** **moveable** **old** **ladies** **who** **darned**
行李员 WHO 广告 丢失的 律师 - 良心 , 活动 老的 女士们 WHO 该死的
['stɑːkɪŋz] [ɔːr] [kaːvd] [paɪz] ;
stockings **or** **carved** **pies** **;**
长筒袜 或者 雕刻 馅饼 ;

招揽律师良心的门童，以及会补袜子或雕刻馅饼的乐于助人的老太太；

[ænd; ənd] ['ʌðər] [laɪk] ['sæmpəlz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [stɑːk] [ɪn] [treɪd] .
and **other** **like** **samples** **of** **his** **stock** **in** **trade** **.**
和 其他 喜欢 样品 的 他的 库存 在 贸易 .

以及其他类似的库存商品。

[ɪn] [ə'pɔːlɪŋ] ['mæsks] ; ['hɪdiəs] , ['heri] , [red] - [aɪd] [dʒæks][ɪn][bɑːksɪz] ; ['væmpaɪər] [kaɪts] ;
In **appalling** **masks** **;** **hideous** **,** **hairy** **,** **red** **-** **eyed** **Jacks** **in** **Boxes** **;** **Vampire** **Kites** **;**
在 令人震惊 面具 ; 可怕 , 毛茸茸 , 红色的 - 眼睛 杰克 在 盒子 ; 吸血鬼 风筝 ;
[ˌdiːmə'naɪəkəl] ['tʌmblərz] [huː] ['wʊdnt] [laɪ] [daʊn] ,
demoniacal **Tumblers** **who** **wouldn't** **lie** **down** **,**
恶魔般的 玻璃杯 WHO 不会 说谎 向下 ,

戴着骇人面具；丑陋、毛茸茸、红眼的弹簧盒；吸血鬼风筝；不肯躺下的恶魔翻滚者，

[ænd; ənd][wɜːr; wər] [pər'petʃuəli] ['flaɪɪŋ] ['fɔːrwərd] , [tuː; tə] [ster] ['ɪnfənts] [aʊt][ʌv; əv] ['kaʊntənəns] ; [hɪz; ɪz]

and	were	perpetually	flying	forward	,	to	stare	infants	out	of	countenance	;	his
和	是	永恒地	飞行	向前	,	到	盯	婴儿	出去	的	面容	;	他的

[soʊl] ['pɜːrfɪktli] ['revəld] .

soul	perfectly	revelled	.
灵魂	完美	尽情狂欢	.

他们不停地向前飞翔，凝视着婴儿的脸庞；他的灵魂完全沉醉其中。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][hɪz; ɪz]['oʊnli] [rɪ'liːf] , [ænd; ənd] ['seɪfti] - [vælv] .

They	were	his	only	relief	,	and	safety	-	valve	.
他们	是	他的	仅有的	宽慰	,	和	安全	-	阀门	.

它们是他唯一的慰藉和安全阀。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [greɪt] [ɪn] [sʌtʃ] [in'venʃənz] .

He	was	great	in	such	inventions	.
他	曾是	伟大的	在	这样的	发明	.

他在这些发明创造方面非常出色。

['eniθɪŋ] [sə'dʒestɪv] [ʌv; əv][ə; eɪ]['poʊni] - ['naɪtmer] , [wʌz; wəz] [dɪ'lɪʃəs] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

Anything	suggestive	of	a	Pony	-	nightmare	,	was	delicious	to	him	.
任何事物	暗示性的	的	一个	小马	-	恶梦	,	曾是	可口的	到	他	.

任何与小马宝莉噩梦有关的事物，对他来说都美味无比。

[hiː; hi][hæd; həd]['iːv(ə)n][lɔːst] ['mʌni] ([ænd; ənd][hiː; hi] [tʊk] [tuː; tə] [ðæt] [tɔɪ] ['veri] ['kaɪndli]) [baɪ] ['getɪŋ]

He	had	even	lost	money	(	and	he	took	to	that	toy	very	kindly	)	by	getting
他	有	甚至	丢失的	钱	(	和	他	采取	到	那	玩具	非常	亲切地	)	经过	获得

[ʌp] ['gɑːblɪn] [slaɪdz] [fɔːr; fər]['mædʒɪk] ['læntərnz] ,

up	Goblin	slides	for	magic	lanterns	,
向上	哥布林	幻灯片	为了	魔法	灯笼	,

他甚至因为购买魔灯用的哥布林滑梯而赔了钱（但他非常喜欢那个玩具）。

[wer'ɑːn] [ðə; ði] ['paʊɝz] [ʌv; əv] ['dɑːrknəs] [wɜːr; wər] [di'piktid] [æz; əz][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [ˌsuːpər'nætʃrəl] [ʃel]

whereon	the	Powers	of	Darkness	were	depicted	as	a	sort	of	supernatural	shell
其中	这	权力	的	黑暗	是	描绘	作为	一个	种类	的	超自然	壳

- [fɪʃ] , [wɪð; wɪθ]['hjuːmən]['feɪsɪz] .

-	fish	,	with	human	faces	.
-	鱼	,	和	人类	面孔	.

其中，黑暗势力被描绘成一种长着人脸的超自然贝类。

[ɪn] [in'tensifaiiŋ] [ðə; ði] ['pɔːrtrətʃər] [ʌv; əv]['dʒaiənts] , [hiː; hi][hæd; həd] [sʌŋk] [kwaɪt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['kæpɪt(ə)l] ; [

In	intensifying	the	portraiture	of	Giants	,	he	had	sunk	quite	a	little	capital	;	[
在	加剧	这	画像	的	巨人队	,	他	有	沉没	相当	一个	小的	首都	;	[

-]

38	]
-	]

为了加强对巨人的刻画，他投入了相当多的资金；[38]

[ænd; ənd] , [ðoʊ] [noʊ] ['peɪntər] [hɪm'self] , [hiː; hi][kʊd; kəd] ['ɪndɪkeɪt] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] [ʌv; əv]

and	,	though	no	painter	himself	,	he	could	indicate	,	for	the	instruction	of
和	,	尽管	不	画家	他自己	,	他	可以	表明	,	为了	这	操作说明	的

[hɪz; ɪz]['ɑːrtɪsts] ,

his	artists	,
他的	艺术家	,

虽然他本人并非画家，但他可以为他的艺术家们提供指导。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] [tʃɔːk] , [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['fɜːrtɪv] [lɪr] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['kaʊntənənsiz] [ʌv; əv] [ðoʊz]

with	a	piece	of	chalk	,	a	certain	furtive	leer	for	the	countenances	of	those
和	一个	片	的	粉笔	,	一个	肯定	鬼鬼祟祟	斜视	为了	这	面容	的	那些

['mɒnstəz] ,

monsters	,
怪物	,

用粉笔，带着某种偷偷的邪笑，描绘着那些怪物的面容。

[ðæt] [wʌz; wəz] [seɪf] [tuː; tə] [dɪ'strɔɪ] [ðə; ði] [piːs] [ʌv; əv] [maɪnd] [ʌv; əv] ['eni] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən] [bɪ'twiːn]

that	was	safe	to	destroy	the	peace	of	mind	of	any	young	gentleman	between
那	曾是	安全的	到	破坏	这	和平	的	头脑	的	任何	年轻的	绅士	之间

[ðə; ði] ['eɪdʒɪz] [ʌv; əv] [sɪks] [ænd; ənd] [ɪ'lev(ə)n] ,

the	ages	of	six	and	eleven	,
这	年龄	的	六	和	十一	,

那足以破坏任何六岁到十一岁年轻绅士的平静生活。

[fɔːr; fər] [ðə; ði] [hoʊl] ['krɪsməs] [ɔːr] [ˌmɪd'sʌmər] [veɪ'keɪʃ(ə)n] .

for	the	whole	Christmas	or	Midsummer	Vacation	.
为了	这	所有的	圣诞节	或者	盛夏	假期	.

整个圣诞节或仲夏假期。

[wʌt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ɪn] [tɔɪz] , [hiː; hi] [wʌz; wəz] ([æz; əz] [moʊst] [men] [ɑːr; ər]) [ɪn] [ɔːl] ['ʌðər] [θɪŋz] .

What	he	was	in	toys	,	he	was	(	as	most	men	are	)	in	all	other	things	.
什么	他	曾是	在	玩具	,	他	曾是	(	作为	最多	男人	是	)	在	全部	其他	事物	.

他在玩具领域的表现，也同样体现在他在其他所有领域的表现上（就像大多数男人一样）。

[juː; jʊ] [meɪ] ['iːzəli] [sə'poʊz] , ['ðerfɔːr] , [ðæt] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [greɪt] [griːn] [keɪp] ,

You	may	easily	suppose	,	therefore	,	that	within	the	great	green	cape	,
你	可能	容易地	认为	,	所以	,	那	之内	这	伟大的	绿色的	岬	,

因此，你很容易会想到，在这片广袤的绿色海岬之内，

[wɪtʃ] [riːtʃt] [daʊn] [tuː; tə] [ðə; ði] [kævz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [legz] ,

which	reached	down	to	the	calves	of	his	legs	,
哪个	达到	向下	到	这	小牛	的	他的	腿	,

一直垂到他的小腿肚，

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['bʌtnd] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] [tʃɪn] [æn; ən] [ʌn'kɑːmənli] ['plez(ə)nt] ['feloʊ] ;

there	was	buttoned	up	to	the	chin	an	uncommonly	pleasant	fellow	;
那里	曾是	纽扣	向上	到	这	下巴	一个	不寻常地	令人愉快的	同伴	;

那里坐着一位异常和蔼可亲的男士，他把扣子扣到了下巴。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [æz; əz] [tʃɔɪs] [ə; eɪ] ['spɪrɪt] [ænd; ənd] [æz; əz] [ə'griːəb(ə)l] [ə; eɪ]

and	that	he	was	about	as	choice	a	spirit	and	as	agreeable	a
和	那	他	曾是	关于	作为	选择	一个	精神	和	作为	同意	一个

[kəm'pænjən] ,

companion	,
伴侣	,

而且他不仅精神境界极佳，而且是一位令人愉快的伙伴。

[æz; əz] ['evər] [stʊd] [ɪn] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [bʊl] - ['hedɪd] ['lʊkɪŋ] [buːts] [wɪð; wɪθ] [mə'hɑːgəni] - ['kʌlərd]

as	ever	stood	in	a	pair	of	bull	-	headed	looking	boots	with	mahogany	-	colored
作为	曾经	站立	在	一个	一对	的	公牛	-	标题	寻找	靴子	和	桃花心木	-	有色

[tɑːps] .

tops	.
最高额	.

他一如既往地穿着一双牛头形状的靴子，靴筒呈红褐色。

[stɪl] , - , [ðə; ði] [tɔɪ] ['mɜːrtʃənt] , [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] ['mærid] .

Still	,	Tackleton	,	the	Toy	merchant	,	was	going	to	be	married	.
仍然	,	-	,	这	玩具	商人	,	曾是	去	到	是	已婚	.

然而，玩具商人塔克尔顿即将结婚。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [ɔːl] [ðɪs] , [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] ['mærid] .

In	spite	of	all	this	,	he	was	going	to	be	married	.
在	尽管如此	的	全部	这	,	他	曾是	去	到	是	已婚	.

尽管如此，他还是要结婚了。

[ænd; ənd] [tuː; tə] [ə; eɪ] [jʌŋ] [waɪf] [tuː] ; [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [jʌŋ] [waɪf] .

And	to	a	young	wife	too	;	a	beautiful	young	wife	.
和	到	一个	年轻的	妻子	也	;	一个	美丽的	年轻的	妻子	.

而且还是送给一位年轻的妻子；一位美丽的年轻妻子。

[hiː; hi] ['dɪdnt] [lʊk] [mʌtʃ] [laɪk] [ə; eɪ] ['braɪdgruːm] , [æz; əz] [hiː; hi] [stʊd] [ɪn] [ðə; ði] ['kæriːɜ-z, 'kɛriːɜ-z] ['kɪtʃɪn]

He	didn't	look	much	like	a	Bridegroom	,	as	he	stood	in	the	Carrier's	kitchen
他	没有	看	很多	喜欢	一个	新郎	,	作为	他	站立	在	这	承运商的	厨房

,

,

,

他站在送信人的厨房里，看起来一点也不像个新郎。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [twɪst] [ɪn] [hɪz; ɪz] [draɪ] [feɪs] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [skruː] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['bɑːdi] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [hæt]

with	a	twist	in	his	dry	face	,	and	a	screw	in	his	body	,	and	his	hat
和	一个	捻	在	他的	干燥	脸	,	和	一个	拧紧	在	他的	身体	,	和	他的	帽子

[dʒɜːrk] [-]

jerked	[	39	]
猛地一抖	[	-	]

他干瘪的脸上露出一丝扭曲，身体像被拧了一根螺丝钉，帽子也猛地一抖[39]

['oʊvər] [ðə; ði] [brɪdʒ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [noʊz] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [hændz] [stʌk] [daʊn] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['bɔtəms] [ʌv; əv]

over	the	bridge	of	his	nose	,	and	his	hands	stuck	down	into	the	bottoms	of
超过	这	桥	的	他的	鼻子	,	和	他的	双手	卡住	向下	进入	这	底部	的

[hɪz; ɪz] ['pɑːkəts] ,

his	pockets	,
他的	口袋	,

他捂着鼻梁，双手插在口袋底部。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [hoʊl] [sɑːr'kæstɪk] [ɪl] - [kən'dɪʃnd] [self] ['pɪrɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [wʌn] ['lɪt(ə)l] ['kɔːrnər] [ʌv; əv]

and	his	whole	sarcastic	ill	-	conditioned	self	peering	out	of	one	little	corner	of
和	他的	所有的	讽刺的	患病的	-	条件反射	自己	窥视	出去	的	一	小的	角落	的

[wʌn] ['lɪt(ə)l] [aɪ] ,

one	little	eye	,
一	小的	眼睛	,

他那充满讽刺和不正常性格的自我，正从一只小眼睛的角落里窥视着。

[laɪk] [ðə; ði] ['kɑːnsntreɪtɪd] ['es(ə)ns] [ʌv; əv] ['eni] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['rævənz] .

like	the	concentrated	essence	of	any	number	of	ravens	.
喜欢	这	集中	本质	的	任何	数字	的	渡鸦	.

就像无数只渡鸦的精华浓缩而成。

[bʌt; bət] , [ə; eɪ] ['braɪdgruːm] [hiː; hi] [dɪ'zaɪnd] [tuː; tə] [biː; bi] .

But	,	a	Bridegroom	he	designed	to	be	.
但	,	一个	新郎	他	设计	到	是	.

但是，他精心设计了自己的新郎形象。

" [ɪn] [θriː] [deɪz] - [taɪm] .

"	In	three	days	'	time	.
"	在	三	天	-	时间	.

三天后。

[nekst] ['θɜːrzdeɪ] .

Next	Thursday	.
下一个	周四	.

下周四。

[ðə; ði] [læst] [deɪ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fɜːrst] [mʌnθ] [ɪn] [ðə; ði] [jɪr] .

The	last	day	of	the	first	month	in	the	year	.
这	最后的	天	的	这	第一的	月	在	这	年	.

一年中第一个月的最后一天。

[ðæts] [maɪ] ['wedɪŋ] - [deɪ] , " [sed] - .

That's	my	wedding	-	day	,	"	said	Tackleton	.
那就是	我的	婚礼	-	天	,	"	说	-	.

“那是我的婚礼日，”塔克尔顿说。

[dɪd] [aɪ] ['menʃ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [wʌn] [aɪ] [waɪd] ['oʊpən] , [ænd; ənd] [wʌn] [aɪ] ['nɪrli] [ʃʌt]

Did	I	mention	that	he	had	always	one	eye	wide	open	,	and	one	eye	nearly	shut
做过	我	提到	那	他	有	总是	一	眼睛	宽的	打开	,	和	一	眼睛	几乎	关闭

;

;

;

我有没有提到他总是睁着一只眼睛，另一只眼睛几乎闭着?

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [wʌn] [aɪ] ['nɪrli] [ʃʌt] , [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ðə; ði] [ɪk'spresɪv] [aɪ] ?

and	that	the	one	eye	nearly	shut	,	was	always	the	expressive	eye	?
和	那	这	一	眼睛	几乎	关闭	,	曾是	总是	这	富有表现力的	眼睛	?

那只几乎闭上的眼睛，总是最有表现力的眼睛吗?

[aɪ] [dəunt] [θɪŋk] [aɪ] [dɪd] .

I	don't	think	I	did	.
我	不	思考	我	做过	.

我觉得我没有。

" [ðæts] [maɪ] ['wedɪŋ] - [deɪ] ! " [sed] - , ['rætlɪŋ] [hɪz; ɪz] ['mʌni] .

"	That's	my	wedding	-	day	!	"	said	Tackleton	,	rattling	his	money	.
"	那就是	我的	婚礼	-	天	!	"	说	-	,	嘎嘎作响	他的	钱	.

“那是我的结婚纪念日！”塔克尔顿说着，晃了晃手里的钱。

" [waɪ] , [ɪts] ['aʊər; ɑːr] ['wedɪŋ] - [deɪ] [tuː] , " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] ['kæriər] .

"	Why	,	it's	our	wedding	-	day	too	,	"	exclaimed	the	Carrier	.
"	为什么	,	它是	我们的	婚礼	-	天	也	,	"	惊呼	这	载体	.

“哎呀，今天也是我们的结婚纪念日呢！”快递员惊呼道。

" [hɑː] [hɑː] ! " [læft] - .

"	Ha	ha	!	"	laughed	Tackleton	.
"	哈	哈	!	"	笑了	-	.

“哈哈！”塔克尔顿大笑道。

" [ɑːd] !

"	Odd	!
"	奇怪的	!

“奇怪的!

[jʊə(r)] [dʒʌst] [sʌtʃ] [ə'nʌðər] ['kʌp(ə)l] .

You're	just	such	another	couple	.
你是	只是	这样的	其他	夫妻	.

你们俩简直就是另一对普通的夫妻。

[dʒʌst] !

Just	!
只是	!

只是!

" [ðə; ði] [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [dɑːt] [æt; ət] [ðɪs] [prɪ'zʌmptʃuəs] [ə'sɜːrʃ(ə)n] [ɪz] [nɑːt] [tuː; tə] [biː; bi] [dɪ'skraɪbd] .

"	The	indignation	of	Dot	at	this	presumptuous	assertion	is	not	to	be	described	.
"	这	愤慨	的	点	在	这	放肆	断言	是	不是	到	是	描述	.

“Dot 对这种狂妄的断言感到无比愤慨，简直无法形容。”

[wʌt] [nekst] ?

What	next	?
什么	下一个	?

接下来呢?

[hɪz; ɪz] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [wʊd] ['kʌmpəs] [ðə; ði] [ˌpɑːsə'bɪlətɪ] [ʌv; əv] [dʒʌst] [sʌtʃ] [ə'nʌðər] ['beɪbi] , [pər'hæps] .

His	imagination	would	compass	the	possibility	of	just	such	another	Baby	,	perhaps	.
他的	想像力	会	罗盘	这	可能性	的	只是	这样的	其他	婴儿	,	也许	.

他的想象力或许会涵盖这样一个可能性：再添一个这样的婴儿。

[ðə; ði][mæn][wʌz; wəz][mæd] . [-]
The man was mad . [40]
这 男人 曾是 疯狂的 . [-]

该男子很生气。[40]

" [aɪ] [seɪ] !
" I say !
" 我 说 !

我说!

[ə; eɪ][wɜːrd][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , " ['mɜːmɜd] - , ['nʌdʒɪŋ] [ðə; ði] ['kæriər] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['elboʊ] ,
A word with you , " murmured Tackleton , nudging the Carrier with his elbow ,
一个 单词 和 你 , " 低声说道 - , 轻推 这 载体 和 他的 弯头 ,

“跟你说句话，”塔克尔顿低声说道，用手肘轻轻碰了碰卡里尔。

[ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ə'pɑːrt] .
and taking him a little apart .
和 采取 他 一个 小的 除 .

把他稍微拆解一下。

" [juːl] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] ['wedɪŋ] ?
" You'll come to the wedding ?
" 你会 来 到 这 婚礼 ?

你会来参加婚礼吗?

[wɪə(r)] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [boʊt] , [juː; jʊ] [noʊ] . "
We're in the same boat , you know . "
是 在 这 相同的 船 , 你 知道 . "

你知道，我们处境一样。

" [haʊ] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [boʊt] ? " [in'kwaiəd] [ðə; ði] ['kæriər] .
" How in the same boat ? " inquired the Carrier .
" 如何 在 这 相同的 船 ? " 询问 这 载体 .

“怎么会是同一条船上的人呢？”运输者问道。

" [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][dɪ'spærəti] , [juː; jʊ] [noʊ] ; " [sed] - , [wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər] [nʌdʒ] .
" A little disparity , you know ; " said Tackleton , with another nudge .
" 一个 小的 差距 , 你 知道 ; " 说 - , 和 其他 轻推 .

“有点差距，你知道的；”塔克尔顿说着，又推了他一下。

" [kʌm] [ænd; ənd] [spend] [æn; ən] ['iːvnɪŋ] [wɪð; wɪθ][juː 'es] , [bɪ'fɔːrhænd] . "
" Come and spend an evening with us , beforehand . "
" 来 和 花费 一个 晚上 和 我们 , 预先 . "

“提前来和我们一起度过一个晚上吧。”

" [waɪ] ? " [di'mɑːndid] [dʒɑːn] , [ə'stɑːnɪʃt] [æt; ət] [ðɪs] ['presɪŋ] [ˌhɑːspɪ'tæləti] .
" Why ? " demanded John , astonished at this pressing hospitality .
" 为什么 ? " 要求 约翰 , 惊讶 在 这 紧迫 热情好客 .

“为什么？”约翰问道，对这种热情好客感到惊讶。

" [waɪ] ? " [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði] ['ʌðər] .
" Why ? " returned the other .
" 为什么 ? " 返回 这 其他 .

“为什么？”另一个人问道。

" [ðæts] [ə; eɪ] [nuː] [wei] [ʌv; əv] [rɪ'siːvɪŋ] [æn; ən][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] .
" That's a new way of receiving an invitation .
" 那就是 一个 新的 方式 的 接收 一个 邀请 .

“这是一种全新的接收邀请的方式。”

[waɪ] , [fɔːr; fər] ['pleʒər] ; [ˌsoʊʃə'bɪləti] , [juː; jʊ] [noʊ] , [ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] ! "
Why , for pleasure ; sociability , you know , and all that ! "
为什么 , 为了 乐趣 ; 社交性 , 你 知道 , 和 全部 那 ! "

“为什么？为了娱乐；为了社交，你知道的，诸如此类！”

" [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ][wɜːr; wər]['nevər]['soʊʃəb(ə)l] , " [sed] [dʒɑːn] , [ɪn][hɪz; ɪz][pleɪn] [weɪ] .

"	I	thought	you	were	never	sociable	,	"	said	John	,	in	his	plain	way	.
"	我	想法	你	是	绝不	善于交际的	,	"	说	约翰	,	在	他的	清楚的	方式	.

“我以为你从来不善交际，”约翰用他一贯的直率方式说道。

" !

"	Tchah	!
"	呸	!

“呸！”

[ɪts] [ʌv; əv][noʊ][juːz][tuː; tə][biː; bi] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] [friː] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ][aɪ] [siː] , " [sed] - .

It's	of	no	use	to	be	anything	but	free	with	you	I	see	,	"	said	Tackleton	.
它是	的	不	使用	到	是	任何事物	但	自由的	和	你	我	看	,	"	说	-	.

“看来，对你坦诚相待是没用的，”塔克尔顿说道。

" [waɪ] , [ðen] ,

"	Why	,	then	,
"	为什么	,	然后	,

那么，为什么呢?

[ðə; ðɪ] [truːθ] [ɪz][juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] — [wʌt] [tiː] - ['drɪŋkɪŋ] ['piːp(ə)l] [kɔːl][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv][ə; eɪ]

the	truth	is	you	have	a	—	what	tea	-	drinking	people	call	a	sort	of	a
这	真相	是	你	有	一个	—	什么	茶	-	喝	人们	称呼	一个	种类	的	一个

['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [ə'pɪrəns] [tə'geðər] :

comfortable	appearance	together	:
舒服的	外貌	一起	:

事实上，你们俩在一起有一种——用喝茶的人的话来说——舒适的氛围：

[juː; jʊ][ænd; ənd][jʊr; jər][waɪf] .

you	and	your	wife	.
你	和	你的	妻子	.

你和你的妻子。

[wiː; wi] [noʊ] ['betər] , [juː; jʊ] [noʊ] , [bʌt; bət] — "

We	know	better	,	you	know	,	but	—	"
我们	知道	更好的	,	你	知道	,	但	—	"

我们明明知道应该这样，但是——”

" [noʊ] , [wiː; wi][dəunt] [noʊ] ['betər] , " [ˌɪntər'poʊzd] [dʒɑːn] .

"	No	,	we	don't	know	better	,	"	interposed	John	.
"	不	,	我们	不	知道	更好的	,	"	插入	约翰	.

“不，我们并不知道更好的办法，”约翰插话道。

" [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] ? " [-]

"	What	are	you	talking	about	?	"	[	41	]
"	什么	是	你	说	关于	?	"	[	-	]

“你在说什么？”[41]

" [wel] !

"	Well	!
"	出色地	!

“出色地!

[wiː; wi][dəunt] [noʊ] ['betər] [ðen] , " [sed] - .

We	don't	know	better	then	,	"	said	Tackleton	.
我们	不	知道	更好的	然后	,	"	说	-	.

“那时我们还不了解情况，”塔克尔顿说。

" [wiːl] [ə'griː] [ðæt] [wiː; wi][dəunt] .

"	We'll	agree	that	we	don't	.
"	出色地	同意	那	我们	不	.

“我们同意我们不这样做。”

[æz; əz][juː; jʊ] [laɪk] ; [wʌt] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] ['mætər] ?

As	you	like	;	what	does	it	matter	?
作为	你	喜欢	;	什么	做	它	事情	?

随你便；这有什么关系呢?

[aɪ][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][seɪ] , [æz; əz][juː; jʊ][hæv; həv] [ðæt] [sɔːrt][ʌv; əv] [ə'pɪrəns] ,

I	was	going	to	say	,	as	you	have	that	sort	of	appearance	,
我	曾是	去	到	说	,	作为	你	有	那	种类	的	外貌	,

我本来想说，因为你长着那样的外表，

[jʊr; jər] ['kʌmpəni] [wɪl] [prə'duːs] [ə; eɪ] ['feɪvərəbl] [ɪ'fekt] [ɑːn]['mɪsɪz] . - [ðæt] [wɪl] [biː; bi] .

your	company	will	produce	a	favorable	effect	on	Mrs	.	Tackleton	that	will	be	.
你的	公司	将要	生产	一个	有利	影响	在	太太	.	-	那	将要	是	.

贵公司将对塔克尔顿夫人产生有利的影响。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [jʊr; jər] [gʊd] ['leɪdiːz] ['veri] ['frendli] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ɪn] [ðɪs] ['mætər] ,

And	though	I	don't	think	your	good	lady's	very	friendly	to	me	,	in	this	matter	,
和	尽管	我	不	思考	你的	好的	女士的	非常	友好的	到	我	,	在	这	事情	,

虽然我认为你夫人对我很不友好，但在这件事上，

[stɪl] [ʃiː; ʃi] [kɑːnt] [help] [hɜːr'self][frʌm; frəm] ['fɔːlɪŋ] ['ɪntuː][maɪ] [vjuːz] ,

still	she	can't	help	herself	from	falling	into	my	views	,
仍然	她	不能	帮助	她自己	从	坠落	进入	我的	浏览	,

但她还是无法摆脱我的观点。

[fɔːr; fər][ðeəz; ðəz][ə; eɪ][kəm'pæktnəs,'kɑːmpæktnəs][ænd; ənd] ['koʊzinəs] [ʌv; əv] [ə'pɪrəns] [ə'baʊt] [hɜːr; hər]

for	there's	a	compactness	and	cosiness	of	appearance	about	her
为了	有	一个	紧凑	和	舒适	的	外貌	关于	她

[ðæt] ['ɔːlweɪz] [telz] ,

that	always	tells	,
那	总是	讲述	,

因为她外表上有一种娇小温馨的气质，总是能透露出这一点。

['iːv(ə)n][ɪn][æn; ən] [ɪn'dɪfrənt] [keɪs] .

even	in	an	indifferent	case	.
甚至	在	一个	冷漠	案件	.

即使在无关紧要的情况下。

[juːl] [seɪ] [juːl] [kʌm] ? "

You'll	say	you'll	come	?	"
你会	说	你会	来	?	"

你会说你会来吗?

" [wiː; wi][hæv; həv] [ə'reɪndʒd] [tuː; tə] [kiːp] ['aʊər; ɑːr] ['wedɪŋ] - [deɪ] ([æz; əz][fɑːr][æz; əz] [ðæt] [goʊz])

"	We	have	arranged	to	keep	our	Wedding	-	Day	(	as	far	as	that	goes	)
"	我们	有	安排	到	保持	我们的	婚礼	-	天	(	作为	远的	作为	那	去	)

[æt; ət] [hoʊm] , " [sed] [dʒɑːn] .

at	home	,	"	said	John	.
在	家	,	"	说	约翰	.

约翰说："我们已经安排好，婚礼当天（就婚礼本身而言）将在家里举行。"

" [wiː; wi][hæv; həv] [meɪd] [ðə; ði] ['prɑːmɪs] [tuː; tə] [ɑːr'selvz] [ðiːz] [sɪks] [mʌnθs] .

"	We	have	made	the	promise	to	ourselves	these	six	months	.
"	我们	有	制成	这	承诺	到	我们自己	这些	六	几个月	.

"这六个月来，我们一直对自己做出承诺。"

[wiː; wi] [θɪŋk] , [juː; jʊ] [siː] , [ðæt] [hoʊm] — "

We	think	,	you	see	,	that	home	—	"
我们	思考	,	你	看	,	那	家	—	"

我们认为，你看，那个家——"

" [bɑː] !
" Bah !
" 呸 !

“呸!

[wɒts] [hoʊm] ? " [kraɪd] - .
what's home ? " cried Tackleton .
是什么 家 ? " 哭 - .

“家是什么？”塔克尔顿喊道。

" [fɔːr] [wɔːlz] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['siːlɪŋ] !
" Four walls and a ceiling !
" 四 墙壁 和 一个 天花板 !

“四面墙和一个天花板！”

([waɪ] [dəunt][juː; jʊ] [kɪl] [ðæt] ['krɪkɪt] ; [aɪ] [wʊd] !
(why don't you kill that Cricket ; I would !
(为什么 不 你 杀 那 蟋蟀 ; 我 会 !

（你为什么不杀了那只蟋蟀？我会的！）

[aɪ] ['ɔːlweɪz] [duː] .
I always do .
我 总是 做 .

我一直都是这样。

[aɪ] [heɪt] [ðer; ðər] [nɔɪz] .)
I hate their noise .)
我 恨 他们的 噪音 .)

我讨厌他们的噪音。）

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [fɔːr] [wɔːlz] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['siːlɪŋ] [æt; ət][maɪ] [haʊs] .
There are four walls and a ceiling at my house .
那里 是 四 墙壁 和 一个 天花板 在 我的 房子 .

我家有四面墙和一个天花板。

[kʌm] [tuː; tə][ˌem 'iː] ! "
Come to me ! "
来 到 我 ! "

到我这里来!

" [juː; jʊ] [kɪl] [jʊr; jər] ['krikits] , [eɪ] ? " [sed] [dʒɑːn] .
" You kill your Crickets , eh ? " said John .
" 你 杀 你的 蟋蟀 , 嗯 ? " 说 约翰 .

“你把蟋蟀都杀光了，是吗？”约翰说道。

" [skrʌntʃ] - [ɪm] , [sɜːr] , " [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði] ['ʌðər] , ['setɪŋ] [hɪz; ɪz] [hiːl] ['hevɪli] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] .
" Scrunch ' em , sir , " returned the other , setting his heel heavily on the floor .
" 皱褶 - 呃 , 先生 , " 返回 这 其他 , 环境 他的 脚跟 重度 在 这 地面 .

“把它们揉成一团，先生，”另一个人回答道，同时重重地将脚后跟踩在地板上。

" [juːl] [seɪ] [juːl] [kʌm] ? [-]
" You'll say you'll come ? [42]
" 你会 说 你会 来 ? [-]

“你会说你会来吗？”[42]

[its] [æz; əz] [mʌtʃ] [jʊr; jər] ['ɪntrəst] [æz; əz] [maɪn] , [juː; jʊ] [noʊ] ,
It's as much your interest as mine , you know ,
它是 作为 很多 你的 兴趣 作为 矿 , 你 知道 ,

你知道，这同样也是你我共同关心的问题。

[ðæt] [ðə; ði] ['wɪmɪn] [ʃʊd; ʃəd] [pər'sweɪd] [iːtʃ] ['ʌðər] [ðæt] [ðeə(r)] ['kwaɪət][ænd; ənd] [kən'tentɪd] ,

that	the	women	should	persuade	each	other	that	they're	quiet	and	contented	,
那	这	女性	应该	说服	每个	其他	那	它们是	安静的	和	满足	,

[ænd; ənd] ['kudnt] [biː; bi] ['betər] [ɔːf] .

and	couldn't	be	better	off	.
和	不能	是	更好的	离开	.

让女人们互相说服，她们现在过得很平静、很满足，再好不过了。

[aɪ] [noʊ] [ðer; ðər] [weɪ] .

I	know	their	way	.
我	知道	他们的	方式	.

我了解他们的行事方式。

[wət'evər] [wʌn] ['wʊmən] [sez] , [ə'nʌðər] ['wʊmən] [ɪz] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [klɪntʃ] , ['ɔːlweɪz] .

Whatever	one	woman	says	,	another	woman	is	determined	to	clinch	,	always	.
任何	一	女士	说道	,	其他	女士	是	决定	到	成交	,	总是	.

无论一个女人说什么，另一个女人总会下定决心要抓住机会。

[ðeəz; ðəz] [ðæt] ['spɪrɪt][ʌv; əv] [ˌemju'leɪʃn] [ə'mʌŋ] - [ɪm] , [sɜːr] , [ðæt] [ɪf] [jʊr; jər][waɪf] [sez] [tuː; tə][maɪ] [waɪf]

There's	that	spirit	of	emulation	among	'	em	,	Sir	,	that	if	your	wife	says	to	my	wife
有	那	精神	的	仿真	之中	-	呃	,	先生	,	那	如果	你的	妻子	说道	到	我的	妻子

,

,

,

先生，他们之间有一种互相攀比的精神，如果你的妻子对我的妻子说，

- [aɪm][ðə; ði] ['hæpiːəst] ['wʊmən] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] , [ænd; ənd] ['maɪnz] [ðə; ði][best] ['hʌzbənd] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld]

'	I'm	the	happiest	woman	in	the	world	,	and	mine's	the	best	husband	in	the	world
-	我是	这	最快乐	女士	在	这	世界	,	和	我的	这	最好的	丈夫	在	这	世界

,

,

,

“我是世界上最幸福的女人，我拥有世界上最好的丈夫。”

[ænd; ənd][aɪ][doʊt][ɑːn][hɪm; ɪm] , - [maɪ][waɪf] [wɪl] [seɪ] [ðə; ði] [seɪm] [tuː; tə] [jʊrz] , [ɔːr] [mɔːr] ,

and	I	dote	on	him	,	'	my	wife	will	say	the	same	to	your's	,	or	more	,
和	我	宠爱	在	他	,	-	我的	妻子	将要	说	这	相同的	到	你的	,	或者	更多的	,

我非常疼爱他，我的妻子也会这样说，甚至更甚。

[ænd; ənd][hæf] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] . "

and	half	believe	it	.	"
和	一半	相信	它	.	"

我半信半疑。

" [duː][juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] [ʃiː; ʃi][dəunt] , [ðen] ? " [æskt] [ðə; ði] ['kæriər] .

"	Do	you	mean	to	say	she	don't	,	then	?	"	asked	the	Carrier	.
"	做	你	意思是	到	说	她	不	,	然后	?	"	问	这	载体	.

“你的意思是说她不？”快递员问道。

" [dəunt] ! " [kraɪd] - , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃɔːrt] , [ʃɑːrp] [læf] .

"	Don't	!	"	cried	Tackleton	,	with	a	short	,	sharp	laugh	.
"	不	!	"	哭	-	,	和	一个	短的	,	锋利的	笑	.

“别这样！”塔克尔顿喊道，同时发出了一声短促而尖锐的笑声。

" [dəunt] [wʌt] ?

"	Don't	what	?
"	不	什么	?

“不要什么？”

" [ðə; ði] ['kæriər] [hæd; həd][hæd; həd][sʌm; səm] [feɪnt] [aɪ'diːə][ʌv; əv] ['ædɪŋ] , " [doʊt] [ə'pɑːn][juː; jʊ] .

"	The	Carrier	had	had	some	faint	idea	of	adding	,	"	dote	upon	you	.
"	这	载体	有	有	一些	头晕的	主意	的	添加	,	"	宠爱	之上	你	.

“信使隐约想到要加上一句：‘给你一些好处。’

" [bʌt; bət] ['hæpənɪŋ] [tuː; tə] [miːt] [ðə; ði] [hæf] - [kloʊzd] [aɪ] ,

"	But	happening	to	meet	the	half	-	closed	eye	,
"	但	发生	到	见面	这	一半	-	关闭	眼睛	,

但恰巧与那只半闭的眼睛相遇，

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['twɪŋkəld] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm]['oʊvər][ðə; ði] [tɜːrnd] - [ʌp] ['kɑːlər] [ʌv; əv][ðə; ði] [keɪp] ,

as	it	twinkled	upon	him	over	the	turned	-	up	collar	of	the	cape	,
作为	它	闪烁	之上	他	超过	这	转向	-	向上	衣领	的	这	岬	,

当光芒透过斗篷翻起的领子照在他身上时，

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [wɪ'ðɪn] [æn; ən] [eɪs] [ʌv; əv] [poʊkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] ,

which	was	within	an	ace	of	poking	it	out	,
哪个	曾是	之内	一个	高手	的	戳	它	出去	,

当时只差一步就能把它戳出来了。

[hiː; hi] [felt] [ˌaɪ 'tiː] [sʌtʃ] [æn; ən] [ʌn'laɪkli] [pɑːrt][ænd; ənd]['pɑːrs(ə)l][ʌv; əv] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][biː; bi]['dəutid][ɑːn]

he	felt	it	such	an	unlikely	part	and	parcel	of	anything	to	be	doted	on
他	毛毡	它	这样的	一个	不太可能	部分	和	包裹	的	任何事物	到	是	宠溺	在

,

,

,

他觉得这不太可能是任何事物中被宠爱的一部分。

[ðæt] [hiː; hi] ['sʌbstɪtjutɪd] , " [ðæt] [ʃiː; ʃi][dəunt] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] ? "

that	he	substituted	,	"	that	she	don't	believe	it	?	"
那	他	替代	,	"	那	她	不	相信	它	?	"

他改口说："她不相信吗？"

" [ɑː] [juː; jʊ][dɔːg] !

"	Ah	you	dog	!
"	啊	你	狗	!

"啊，你这只狗！"

[jʊə(r)] ['dʒoʊkɪŋ] , " [sed] - . [-]

you're	joking	,	"	said	Tackleton	.	[	43	]
你是	开玩笑	,	"	说	-	.	[	-	]

"你在开玩笑吧，"塔克尔顿说道。[43]

[bʌt; bət][ðə; ði] ['kæriər] , [ðoʊ] [sloʊ] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [ðə; ði] [fʊl] [drɪft] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['miːnɪŋ] ,

But	the	Carrier	,	though	slow	to	understand	the	full	drift	of	his	meaning	,
但	这	载体	,	尽管	慢的	到	理解	这	满的	漂移	的	他的	意义	,

但是，尽管信使反应迟钝，未能完全理解他话中的含义，

[aɪd] [hɪm; ɪm][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['sɪriəs] ['mænər] , [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

eyed	him	in	such	a	serious	manner	,	that	he	was	obliged	to	be	a	little
眼睛	他	在	这样的	一个	严肃的	方式	,	那	他	曾是	有义务	到	是	一个	小的

[mɔːr] [ɪk'splænətɔːri] .

more	explanatory	.
更多的	解释性	.

她用非常严肃的眼神看着他，以至于他不得不做出更多解释。

" [aɪ][hæv; həv][ðə; ði] ['hjuːmər] , " [sed] - : ['hoʊldɪŋ] [ʌp][ðə; ði] ['fɪŋgərz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [left] [hænd] ,

"	I	have	the	humour	,	"	said	Tackleton	:	holding	up	the	fingers	of	his	left	hand	,
"	我	有	这	幽默	,	"	说	-	:	保持	向上	这	手指	的	他的	左边	手	,

"我很有幽默感，"塔克尔顿说着，举起了左手的五指。

[ænd; ənd] ['tæpɪŋ] [ðə; ði] ['fɔːrfɪŋgər] , [tuː; tə][ɪm'plaɪ] - [ðer; ðər][aɪ][ˌeɪ 'em] , - [tuː; tə][wɪt] : - " [aɪ]

and	tapping	the	forefinger	,	to	imply	'	there	I	am	,	Tackleton	to	wit	:	'	"	I
和	窃听	这	食指	,	到	意味着	-	那里	我	是	,	-	到	有	:	-	"	我

[hæv; həv][ðə; ði] ['hjuːmər] ,

have	the	humour	,
有	这	幽默	,

并用食指轻敲，暗示"我来了，我是塔克尔顿，也就是说："我很有幽默感，

[sɜːr] , [tuː; tə] ['mæri] [ə; eɪ] [jʌŋ] [waɪf] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['prɪti] [waɪf] : " [hɪr] [hiː; hi] [ræpt] [hɪz; ɪz] ['lɪt(ə)l]

Sir	,	to	marry	a	young	wife	and	a	pretty	wife	:	"	here	he	rapped	his	little
先生	,	到	结婚	一个	年轻的	妻子	和	一个	漂亮的	妻子	:	"	这里	他	说唱	他的	小的

['fɪŋgər] ,

finger	,
手指	,

先生，娶一位年轻漂亮的妻子吧:"他用小指敲了敲，

[tuː; tə] [ɪk'spres] [ðə; ði] [braɪd] ; [nɑːt] ['sperɪŋli] , [bʌt; bət] ['ʃɑːrpli] ; [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] ['paʊər] .

to	express	the	Bride	;	not	sparingly	,	but	sharply	;	with	a	sense	of	power	.
到	表达	这	新娘	;	不是	少量地	,	但	尖锐地	;	和	一个	感觉	的	力量	.

表达新娘的感受；毫不吝啬，而是鲜明有力；充满力量。

" [aɪm] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] ['grætɪfaɪ] [ðæt] ['hjuːmər] [ænd; ənd] [aɪ] [duː] .

"	I'm	able	to	gratify	that	humour	and	I	do	.
"	我是	有能力的	到	满足	那	幽默	和	我	做	.

“我能够满足这种幽默感，而且我也确实这么做了。”

[ɪts] [maɪ] [wɪm] .

It's	my	whim	.
它是	我的	一时兴起	.

这是我一时兴起。

[bʌt; bət] — [naʊ] [lʊk] [ðer; ðər] .

But	—	now	look	there	.
但	—	现在	看	那里	.

但是——现在看那里。

" [hiː; hi] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə] [wer] [dɑːt] [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] , ['θɔːtfəli] , [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['faɪər] ;

"	He	pointed	to	where	Dot	was	sitting	,	thoughtfully	,	before	the	fire	;
"	他	尖	到	在哪里	点	曾是	坐着	,	深思熟虑	,	前	这	火	;

他指着多特若有所思地坐在火堆前的地方；

['liːnɪŋ] [hɜːr; hər] ['dɪmpld] [tʃɪn] [ə'pɑːn] [hɜːr; hər] [hænd] , [ænd; ənd] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] [braɪt] [bleɪz] .

leaning	her	dimpled	chin	upon	her	hand	,	and	watching	the	bright	blaze	.
倾斜	她	凹陷的	下巴	之上	她	手	,	和	观看	这	明亮的	火焰	.

她用手托着有酒窝的下巴，望着明亮的火焰。

[ðə; ði] ['kæriər] [lʊkt] [æt; ət] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [ðen] [æt; ət] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ðen] [æt; ət] [hɜːr; hər] ,

The	Carrier	looked	at	her	,	and	then	at	him	,	and	then	at	her	,
这	载体	看起来	在	她	,	和	然后	在	他	,	和	然后	在	她	,

搬运工看了看她，又看了看他，然后又看了看她。

[ænd; ənd] [ðen] [æt; ət] [hɪm; ɪm] [ə'gen] .

and	then	at	him	again	.
和	然后	在	他	再次	.

然后又看向他。

" [ʃiː; ʃi] ['ɔnəz] [ænd; ənd] [əu'beiz] , [noʊ] [daʊt] , [juː; jʊ] [noʊ] , " [sed] - ; " [ænd; ənd] [ðæt] ,

"	She	honors	and	obeys	,	no	doubt	,	you	know	,	"	said	Tackleton	;	"	and	that	,
"	她	荣誉	和	服从	,	不	怀疑	,	你	知道	,	"	说	-	;	"	和	那	,

“毫无疑问，她尊敬并服从，”塔克尔顿说；“而且，

[æz; əz] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [nɑːt] [ə; eɪ] [mæn] [ʌv; əv] ['sentɪmənt] , [ɪz] [kwaɪt] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] .

as	I	am	not	a	man	of	sentiment	,	is	quite	enough	for	me	.
作为	我	是	不是	一个	男人	的	情绪	,	是	相当	足够的	为了	我	.

我不是一个多愁善感的人，这样就足够了。

[bʌt; bət] [duː] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ðeəz; ðəz] ['eniθɪŋ] [mɔːr] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] ? "

But	do	you	think	there's	anything	more	in	it	?	"
但	做	你	思考	有	任何事物	更多的	在	它	?	"

但你觉得这里面还有更深层次的含义吗?

" [aɪ] [θɪŋk] , " [əb'zɜːrvd] [ðə; ði] ['kæriər] , " [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [-]
" I think , " observed the Carrier , " that I should [44]
" 我 思考 , " 观察到 这 载体 , " 那 我 应该 [-]

“我想，”卡里尔说道，“我应该[44]

[tʃʌk] ['eni] [mæn] [aʊt] [ʌv; əv] ['wɪndoʊ] , [huː] [sed] [ðer; ðər] ['wɔznt] . "
chuck any man out of window , who said there wasn't . "
查克 任何 男人 出去 的 窗户 , WHO 说 那里 不是 . "

谁要是说没有窗户，就把他扔出窗外。

" [ɪg'zæktli] [soʊ] , " [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði] ['ʌðər] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ʌn'juːʒuəl] [ə'lækrəti] [ʌv; əv] [ə'sent] .
" Exactly so , " returned the other with an unusual alacrity of assent .
" 确切地 所以 , " 返回 这 其他 和 一个 异常 敏捷 的 同意 .

“正是如此，”对方异乎寻常地爽快地表示赞同。

" [tuː; tə] [biː; bi] [ʃʊr] !
" To be sure !
" 到 是 当然 !

“当然！”

['daʊtləs] [juː; jʊ] [wʊd] .
Doubtless you would .
毫无疑问 你 会 .

毫无疑问你会的。

[ʌv; əv] [kɔːrs] .
Of course .
的 课程 .

当然。

[aɪm] ['sɜːrt(ə)n] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .
I'm certain of it .
我是 肯定 的 它 .

我对此深信不疑。

[gʊd] [naɪt] .
Good night .
好的 夜晚 .

晚安。

['plez(ə)nt] [driːmz] !
Pleasant dreams !
令人愉快的 梦境 !

祝你做个好梦！

" [ðə; ði] [gʊd] ['kæriər] [wʌz; wəz] ['pʌz(ə)ld] , [ænd; ənd] [meɪd] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] [ænd; ənd] [ʌn'sɜːrt(ə)n] , [ɪn]
" The good Carrier was puzzled , and made uncomfortable and uncertain , in
" 这 好的 载体 曾是 困惑 , 和 制成 不舒服 和 不确定 , 在
[spaɪt] [ʌv; əv] [hɪm'self] .
spite of himself .
尽管如此 的 他自己 .

“这位善良的运输者感到困惑、不安和不确定，尽管他自己并不情愿。”

[hiː; hi] ['kudnt] [help] ['ʃoʊɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [ɪn] [hɪz; ɪz] ['mænər] .
He couldn't help showing it , in his manner .
他 不能 帮助 显示 它 , 在 他的 方式 .

他忍不住用他的方式表现出来。

" [gʊd] [naɪt] , [maɪ] [dɪr] [frend] ! " [sed] - , [kəm'pæʃənətli] .
" Good night , my dear friend ! " said Tackleton , compassionately .
" 好的 夜晚 , 我的 亲爱的 朋友 ! " 说 - , 充满同情心 .

“晚安，我亲爱的朋友！”塔克尔顿充满同情地说道。

" [aɪm] [ɔːf] .
" I'm off .
" 我是 离开 .

我走了。

[wɪə(r)] [ɪg'zæktli] [ə'laɪk] , [ɪn] [ri'ælәti] , [aɪ] [siː] .
We're exactly alike , in reality , I see .
是 确切地 同样 , 在 现实 , 我 看 .

我发现，实际上我们非常相似。

[juː; jʊ] [wəʊnt] [gɪv] [ju: 'es] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ['iːvnɪŋ] ?
You won't give us to - morrow evening ?
你 惯于 给 我们 到 - 明天 晚上 ?

你明天晚上不给我们吗?

[wel] !
Well !
出色地 !

出色地!

[nekst] [deɪ] [juː; jʊ] [goʊ] [aʊt] ['vɪzɪtɪŋ] , [aɪ] [noʊ] .
Next day you go out visiting , I know .
下一个 天 你 去 出去 访问 , 我 知道 .

我知道，第二天你就要出去拜访别人了。

[aɪl] [miːt] [juː; jʊ] [ðer; ðər] , [ænd; ənd] [brɪŋ] [maɪ] [waɪf] [ðæt] [ɪz] [tuː; tə] [biː; bi] .
I'll meet you there , and bring my wife that is to be .
患病的 见面 你 那里 , 和 带来 我的 妻子 那 是 到 是 .

我会在那里和你碰面，还会带上我未来的妻子。

['itl] [duː] [hɜːr; hər] [gʊd] .
It'll do her good .
它将 做 她 好的 .

这对她有好处。

[jʊə(r)] [ə'griːəb(ə)l] ?
You're agreeable ?
你是 同意 ?

你同意吗?

['θæŋki] .
Thankee .
谢谢 .

谢谢。

[wɒts] [ðæt] !
What's that !
是什么 那 !

那是什么?

" [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [laʊd] [kraɪ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['kæriːɜ-z, 'kɛriːɜ-z] [waɪf] ; [ə; eɪ] [laʊd] , [ʃɑːrp] , ['sʌd(ə)n] [kraɪ]
" It was a loud cry from the Carrier's wife ; a loud , sharp , sudden cry
" 它 曾是 一个 大声 哭 从 这 承运商的 妻子 ; 一个 大声 , 锋利的 , 突然 哭

,

,

,

“那是航海家妻子的一声响亮的哭喊；一声响亮、尖锐、突然的哭喊，

[ðæt] [meɪd] [ðə; ði] [ruːm] [rɪŋ] , [laɪk] [ə; eɪ] [glæs] ['ves(ə)l] .
that made the room ring , like a glass vessel .
那 制成 这 房间 戒指 , 喜欢 一个 玻璃 血管 .

那声音让房间像玻璃器皿一样发出回响。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['rɪzn] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [siːt] , [ænd; ənd] [stʊd] [laɪk] [wʌn] [træns'fɪkst] [baɪ] ['terər]

She	**had**	**risen**	**from**	**her**	**seat**	**,**	**and**	**stood**	**like**	**one**	**transfixed**	**by**	**terror**
她	有	升起	从	她	座位	,	和	站立	喜欢	一	呆若木鸡	经过	恐怖

[ænd; ənd] [sər'praɪz] .

and	**surprise**	**.**
和	惊喜	.

她从座位上站了起来，呆立在那里，仿佛被恐惧和惊讶所惊呆。

[ðə; ðɪ]['streɪndʒər][hæd; həd] [əd'vænst] [tɔːrdz] [ðə; ðɪ]['faɪər] , [tuː; tə][wɔːrm] [hɪm'self] ,

The	**Stranger**	**had**	**advanced**	**towards**	**the**	**fire**	**,**	**to**	**warm**	**himself**	**,**
这	陌生人	有	先进的	向	这	火	,	到	温暖的	他自己	,

陌生人走向火堆，想取暖。

[ænd; ənd] [stʊd] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [straɪd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [tʃer] .

and	**stood**	**within**	**a**	**short**	**stride**	**of**	**her**	**chair**	**.**
和	站立	之内	一个	短的	步幅	的	她	椅子	.

她站在离她椅子不远的地方。

[bʌt; bət] [kwaɪt] [stɪl] . [-]

But	**quite**	**still**	**.**	**[**	**45**	**]**
但	相当	仍然	.	[	-	]

但仍然相当。[45]

" [dɑːt] ! " [kraɪd] [ðə; ðɪ] ['kæriər] .

"	**Dot**	**!**	**"**	**cried**	**the**	**Carrier**	**.**
"	点	!	"	哭	这	载体	.

“多特！”送信人喊道。

" ['meri] !

"	**Mary**	**!**
"	玛丽	!

“玛丽！”

['dɑːrlɪŋ] !

Darling	**!**
亲爱的	!

亲爱的!

[wɒts] [ðə; ðɪ] ['mætər] ?

what's	**the**	**matter**	**?**
是什么	这	事情	?

怎么了?

" [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl] [ə'baʊt] [hɜːr; hər][ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] .

"	**They**	**were**	**all**	**about**	**her**	**in**	**a**	**moment**	**.**
"	他们	是	全部	关于	她	在	一个	片刻	.

“那一刻，所有人都围着她转。”

['keɪləb] , [huː] [hæd; həd] [bɪn] ['doʊzɪŋ] [ɑːn][ðə; ðɪ] [keɪk] - [bɑːks] ,

Caleb	**,**	**who**	**had**	**been**	**dozing**	**on**	**the**	**cake**	**-**	**box**	**,**
卡莱布	,	WHO	有	到过	打盹	在	这	蛋糕	-	盒子	,

卡莱布当时正趴在蛋糕盒上打盹儿，

[ɪn][ðə; ðɪ][fɜːrst] [ɪm'pɜːrfɪkt] [rɪ'kʌvəri] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sə'spendɪd] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][maɪnd] [siːzd] [mɪs]

in	**the**	**first**	**imperfect**	**recovery**	**of**	**his**	**suspended**	**presence**	**of**	**mind**	**seized**	**Miss**
在	这	第一的	不完善	恢复	的	他的	暂停	在场	的	头脑	查获	错过

- [baɪ][ðə; ðɪ] [her] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [hed] ;

Slowboy	**by**	**the**	**hair**	**of**	**her**	**head**	**;**
-	经过	这	头发	的	她	头	;

在他第一次勉强恢复理智的时候，他一把抓住了慢男孩小姐的头发；

[bʌt; bət] [ɪ'miːdiətli] [ə'pɑːlə,dʒaɪzd] .

but	immediately	apologised	.
但	立即地	道歉	.

但他立即道歉了。

" ['meri] ! " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] ['kæriər] , [sə'pɔːrtɪŋ] [hɜːr; hər][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] .

"	Mary	!	"	exclaimed	the	Carrier	,	supporting	her	in	his	arms	.
"	玛丽	!	"	惊呼	这	载体	,	支持	她	在	他的	武器	.

“玛丽！”搬运工惊呼一声，将她抱在怀里。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ɪl] !

"	Are	you	ill	!
"	是	你	患病的	!

你生病了吗!

[wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?

what	is	it	?
什么	是	它	?

那是什么?

[tel] [ˌem 'iː] [dɪr] !

Tell	me	dear	!
告诉	我	亲爱的	!

告诉我，亲爱的!

" [ʃiː; ʃi]['oʊnli] ['ænsər] [baɪ] ['biːtɪŋ] [hɜːr; hər][hændz] [tə'geðər] , [ænd; ənd] ['fɔːlɪŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ][waɪld][fɪt]

"	She	only	answered	by	beating	her	hands	together	,	and	falling	into	a	wild	fit
"	她	仅有的	回答	经过	殴打	她	双手	一起	,	和	坠落	进入	一个	荒野	合身

[ʌv; əv] ['læftər] .

of	laughter	.
的	笑声	.

她只是拍着手，放声大笑，以此作为回应。

[ðen] , ['sɪŋkɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][græsp][ə'pɑːn][ðə; ði] [graʊnd] , [ʃiː; ʃi] ['kʌvərd] [hɜːr; hər] [feɪs] [wɪð; wɪθ]

Then	,	sinking	from	his	grasp	upon	the	ground	,	she	covered	her	face	with
然后	,	下沉	从	他的	抓牢	之上	这	地面	,	她	涵盖	她	脸	和

[hɜːr; hər]['eɪprən] ,

her	apron	,
她	围裙	,

然后，她从他手中滑落到地上，用围裙捂住了脸。

[ænd; ənd] [wept] ['bɪtərli] .

and	wept	bitterly	.
和	哭泣	苦涩地	.

他痛哭流涕。

[ænd; ənd] [ðen] , [ʃiː; ʃi] [læft] [ə'gen] ; [ænd; ənd] [ðen] , [ʃiː; ʃi] [kraɪd] [ə'gen] ; [ænd; ənd] [ðen] ,

And	then	,	she	laughed	again	;	and	then	,	she	cried	again	;	and	then	,
和	然后	,	她	笑了	再次	;	和	然后	,	她	哭	再次	;	和	然后	,

然后，她又笑了；然后，她又哭了；然后，

[ʃiː; ʃi] [sed] [haʊ] [koʊld][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [ænd; ənd] ['sʌfərd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [liːd] [hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði]['faɪər]

she	said	how	cold	it	was	,	and	suffered	him	to	lead	her	to	the	fire
她	说	如何	寒冷的	它	曾是	,	和	遭受	他	到	带领	她	到	这	火

,

,

,

她说天气很冷，然后让他领着她走到火堆旁。

[wer] [ʃiː; ʃi][sæt] [daʊn] [æz; əz] [bɪ'fɔːr] .

where	she	sat	down	as	before	.
在哪里	她	卫星	向下	作为	前	.

她像以前一样坐了下来。

[ðə; ði][oʊld][mæn] ['stændɪŋ] , [æz; əz] [bɪ'fɔːr] ; [kwaɪt] [stɪl] .

The	old	man	standing	,	as	before	;	quite	still	.
这	老的	男人	常设	,	作为	前	;	相当	仍然	.

老人像以前一样站着，一动不动。

" [aɪm] ['betər] , [dʒɑːn] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	I'm	better	,	John	,	"	she	said	.
"	我是	更好的	,	约翰	,	"	她	说	.

“我好多了，约翰，”她说。

" [aɪm] [kwaɪt] [wel] [naʊ] — [aɪ] —

"	I'm	quite	well	now	—	I	—
"	我是	相当	出色地	现在	—	我	—

“我现在好多了——我——”

" [dʒɑːn] !

"	John	!
"	约翰	!

约翰！

[bʌt; bət][dʒɑːn][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][hɜːr; hər] .

But	John	was	on	the	other	side	of	her	.
但	约翰	曾是	在	这	其他	边	的	她	.

但约翰却在她另一边。

[waɪ] [tɜːrn][hɜːr; hər] [feɪs] [tɔːrdz] [ðə; ði] [streɪndʒ] [oʊld]['dʒent(ə)lmən] , [æz; əz] [ɪf] [ə'dresɪŋ] [hɪm; ɪm] !

Why	turn	her	face	towards	the	strange	old	gentleman	,	as	if	addressing	him	!
为什么	转动	她	脸	向	这	奇怪的	老的	绅士	,	作为	如果	解决	他	!

她为什么转过脸去，看向那位陌生的老先生，好像在跟他说话似的！

[wʌz; wəz][hɜːr; hər][breɪn] ['wɑːndərɪŋ] ? [-]

Was	her	brain	wandering	?	[	46	]
曾是	她	脑	漫游	?	[	-	]

她是不是在走神？[46]

" ['oʊnli][ə; eɪ]['fænsi] ,

"	Only	a	fancy	,
"	仅有的	一个	想要	,

“只是一种幻想，

[dʒɑːn] [dɪr] — [ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [ʃɑːk] — [ə; eɪ] ['sʌmθɪŋ] ['kʌmɪŋ] ['sʌd(ə)nli] [bɪ'fɔːr] [maɪ] [aɪz] — [aɪ]

John	dear	—	a	kind	of	shock	—	a	something	coming	suddenly	before	my	eyes	—	I
约翰	亲爱的	—	一个	种类	的	震惊	—	一个	某物	未来	突然	前	我的	眼睛	—	我

[dəunt] [noʊ] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] .

don't	know	what	it	was	.
不	知道	什么	它	曾是	.

亲爱的约翰——一种震惊——某种东西突然出现在我眼前——我不知道那是什么。

[its] [kwaɪt] [gɔːn] ; [kwaɪt] [gɔːn] . "

It's	quite	gone	;	quite	gone	.	"
它是	相当	已消失	;	相当	已消失	.	"

彻底没了，彻底没了。

" [aɪm][glæd] [its] [gɔːn] , " ['mʌtəd] - , ['tɜːrnɪŋ] [ðə; ði] [ɪk'spresɪv] [aɪ] [ɔːl] [raʊnd] [ðə; ði]

"	I'm	glad	it's	gone	,	"	muttered	Tackleton	,	turning	the	expressive	eye	all	round	the
"	我是	高兴的	它是	已消失	,	"	低声说道	-	,	转弯	这	富有表现力的	眼睛	全部	圆形的	这

[ruːm] .

room	.
房间	.

“我很高兴它走了，”塔克尔顿咕哝着，目光在房间里四处扫视。

" [aɪ] ['wʌndər] [wer] [its] [gɔːn] , [ænd; ənd] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] .

"	I	wonder	where	it's	gone	,	and	what	it	was	.
"	我	想知道	在哪里	它是	已消失	,	和	什么	它	曾是	.

“我想知道它去了哪里，它原本是什么。”

[həmf] !

Humph	!
哼	!

哼!

['keɪləb] , [kʌm] [hɪr] !

Caleb	,	come	here	!
卡莱布	,	来	这里	!

卡莱布，过来!

[huːz] [ðæt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [greɪ] [her] ? "

Who's	that	with	the	grey	hair	?	"
谁是	那	和	这	灰色的	头发	?	"

那个头发花白的人是谁?

" [aɪ][dəunt] [noʊ] [sɜːr] , " [rɪ'tɜːrnd] ['keɪləb][ɪn][ə; eɪ] ['wɪspər] .

"	I	don't	know	Sir	,	"	returned	Caleb	in	a	whisper	.
"	我	不	知道	先生	,	"	返回	卡莱布	在	一个	耳语	.

“我不知道，先生。”卡莱布低声回答道。

" ['nevər] [siː] [hɪm; ɪm] [bɪ'fɔːr] , [ɪn][ɔːl][maɪ][laɪf] .

"	Never	see	him	before	,	in	all	my	life	.
"	绝不	看	他	前	,	在	全部	我的	生活	.

“我这辈子从来没见过他。”

[ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['fɪgjər] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [nʌt] - ['krækər] ; [kwaɪt] [ə; eɪ] [nuː] ['mɑːd(ə)l] .

A	beautiful	figure	for	a	nut	-	cracker	;	quite	a	new	model	.
一个	美丽的	数字	为了	一个	坚果	-	饼干	;	相当	一个	新的	模型	.

造型优美的胡桃夹子；相当新颖的款式。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [skruː] - [dʒɔː] ['oʊpənɪŋ] [daʊn] ['ɪntuː][hɪz; ɪz]['weskət; 'weɪskoʊt] , ['hiːd][biː; bi] ['lʌvli] . "

With	a	screw	-	jaw	opening	down	into	his	waistcoat	,	he'd	be	lovely	.	"
和	一个	拧紧	-	颚	开幕	向下	进入	他的	马甲	,	他会	是	迷人的	.	"

如果他下巴像螺丝一样张开，一直延伸到他的马甲里，那他肯定很可爱。

" [nɑːt] ['ʌgli] [ɪ'nʌf] , " [sed] - .

"	Not	ugly	enough	,	"	said	Tackleton	.
"	不是	丑陋的	足够的	,	"	说	-	.

“还不够丑，”塔克尔顿说。

" [ɔːr][fɔːr; fər][ə; eɪ]['faɪərbɑːks] , ['iːðər] , " [əb'zɜːrvd] ['keɪləb] , [ɪn] [diːp] [ˌkɑːntəm'pleɪʃn] , " [wʌt] [ə; eɪ]

"	Or	for	a	firebox	,	either	,	"	observed	Caleb	,	in	deep	contemplation	,	"	what	a
"	或者	为了	一个	火箱	,	任何一个	,	"	观察到	卡莱布	,	在	深的	沉思	,	"	什么	一个

['mɑːd(ə)l] !

model	!
模型	!

“或者也可以用作火箱，”卡莱布沉思着说道，“真是个好模型！”

[ˌʌn'skruː] [hɪz; ɪz] [hed] [tuː; tə] [pʊt] [ðə; ði] [mætʃɪz] [ɪn] ; [tɜːrn][hɪm; ɪm] [hiːlz] - [fɔːr; fər][ðə; ði] [laɪt] ;

Unscrew	his	head	to	put	the	matches	in	;	turn	him	heels	up'ards	for	the	light	;
拧开	他的	头	到	放	这	比赛	在	;	转动	他	高跟鞋	-	为了	这	光	;

拧开他的头，把火柴放进去；把他的脚后跟翻过来，让他接触光线；

[ænd; ənd] [wʌt] [ə; eɪ]['faɪərbɑːks][fɔːr; fər][ə; eɪ]['dʒɛntəlˌmənz, 'dʒɛnəlˌmənz] ['mæntl] - [ʃelf] , [dʒʌst][æz; əz]

and	what	a	firebox	for	a	gentleman's	mantel	-	shelf	,	just	as
和	什么	一个	火箱	为了	一个	绅士的	壁炉架	-	架子	,	只是	作为

[hiː; hi][stændz] ! "

he	stands	!	"
他	站立	!	"

这位绅士就站在那里，把这壁炉摆在壁炉架上，真是太合适了！

" [nɑːt][hæf] ['ʌgli] [ɪ'nʌf] , " [sed] - .

"	Not	half	ugly	enough	,	"	said	Tackleton	.
"	不是	一半	丑陋的	足够的	,	"	说	-	.

“还不够丑，”塔克尔顿说。

" ['nʌθɪŋ] [ɪn][hɪm; ɪm][æt; ət][ɔːl] .

"	Nothing	in	him	at	all	.
"	没有什么	在	他	在	全部	.

“他身上什么都没有。”

[kʌm] !

Come	!
来	!

来！

[brɪŋ] [ðæt] [bɑːks] !

Bring	that	box	!
带来	那	盒子	!

把那个箱子拿来！

[ɔːl] [raɪt] [naʊ] , [aɪ] [hoʊp] ? "

All	right	now	,	I	hope	?	"
全部	正确的	现在	,	我	希望	?	"

现在应该没问题了吧?

" [oʊ] [kwaɪt] [gɔːn] !

"	Oh	quite	gone	!
"	哦	相当	已消失	!

“哦，完全消失了！”

[kwaɪt] [gɔːn] ! " [sed] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['wʊmən] , ['weɪvɪŋ] [hɪm; ɪm] ['hɜːrɪdli] [ə'weɪ] .

Quite	gone	!	"	said	the	little	woman	,	waving	him	hurriedly	away	.
相当	已消失	!	"	说	这	小的	女士	,	挥手	他	匆匆	离开	.

“走了！”小妇人说着，赶紧挥手让他离开。

" [gʊd] [naɪt] ! " [-]

"	Good	night	!	"	[	47	]
"	好的	夜晚	!	"	[	-	]

“晚安！”[47]

" [gʊd] [naɪt] , " [sed] - .

"	Good	night	,	"	said	Tackleton	.
"	好的	夜晚	,	"	说	-	.

“晚安，”塔克尔顿说道。

" [gʊd] [naɪt] , [dʒɑːn] - !

"	Good	night	,	John	Peerybingle	!
"	好的	夜晚	,	约翰	-	!

“晚安，约翰·皮里宾格尔！”

[teɪk] [ker] [haʊ] [juː; jʊ] ['kæri] [ðæt] [bɑːks] , ['keɪləb] .

Take	care	how	you	carry	that	box	,	Caleb	.
拿	关心	如何	你	携带	那	盒子	,	卡莱布	.

卡莱布，小心搬运那个箱子。

[let] [ˌaɪ 'tiː] [fɔːl] , [ænd; ənd] [aɪl] ['mɜːrdər] [juː; jʊ] !

Let	it	fall	,	and	I'll	murder	you	!
让	它	落下	,	和	患病的	谋杀	你	!

让它掉下来，我就杀了你!

[dɑːrk] [æz; əz] [pɪtʃ] , [ænd; ənd] ['weðər] [wɜːrs] [ðæn; ðən] ['evər] , [eɪ] ?

Dark	as	pitch	,	and	weather	worse	than	ever	,	eh	?
黑暗的	作为	沥青	,	和	天气	更糟	比	曾经	,	嗯	?

一片漆黑，天气也比以往任何时候都糟糕，是吗?

[gʊd] [naɪt] !

Good	night	!
好的	夜晚	!

晚安!

" [soʊ] , [wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər] [ʃɑːrp] [lʊk] [raʊnd] [ðə; ðɪ] [ruːm] , [hiː; hi] [went] [aʊt] [æt; ət] [ðə; ðɪ] [dɔːr] ;

"	So	,	with	another	sharp	look	round	the	room	,	he	went	out	at	the	door	;
"	所以	,	和	其他	锋利的	看	圆形的	这	房间	,	他	去	出去	在	这	门	;

于是，他又迅速环顾了一下房间，然后走出了门;

['fɑːloʊd] [baɪ] ['keɪləb] [wɪð; wɪθ] [ðə; ðɪ] ['wedɪŋ] - [keɪk] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [hed] .

followed	by	Caleb	with	the	wedding	-	cake	on	his	head	.
随后	经过	卡莱布	和	这	婚礼	-	蛋糕	在	他的	头	.

紧随其后的是头顶着结婚蛋糕的卡莱布。

[ðə; ðɪ] ['kæriər] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [mʌtʃ] [ə'staʊndɪd] [baɪ] [hɪz; ɪz] ['lɪt(ə)l] [waɪf] ,

The	Carrier	had	been	so	much	astounded	by	his	little	wife	,
这	载体	有	到过	所以	很多	震惊	经过	他的	小的	妻子	,

这位运输者对他的小妻子感到非常惊讶，

[ænd; ənd] [soʊ] ['bɪzɪli] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] ['suːðɪŋ] [ænd; ənd] ['tendɪŋ] [hɜːr; hər] ,

and	so	busily	engaged	in	soothing	and	tending	her	,
和	所以	忙碌地	已订婚的	在	舒缓	和	倾向于	她	,

于是便忙着安抚和照顾她，

[ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] ['skersli] [bɪn] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['streɪndʒɝz] ['prez(ə)ns] , [ʌn'tɪl] [naʊ] , [wen]

that	he	had	scarcely	been	conscious	of	the	Stranger's	presence	,	until	now	,	when
那	他	有	几乎	到过	有意识的	的	这	陌生人的	在场	,	直到	现在	,	什么时候

[hiː; hi] [ə'gen] [stʊd] [ðer; ðər] ,

he	again	stood	there	,
他	再次	站立	那里	,

他几乎没注意到陌生人的存在，直到此刻，当他再次站在那里时。

[ðer; ðər] ['oʊnli] [gest] .

their	only	guest	.
他们的	仅有的	客人	.

他们唯一的客人。

" [hiː; hi] [dəunt] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə] [ðem; ðəm] , [juː; jʊ] [siː] , " [sed] [dʒɑːn] .

"	He	don't	belong	to	them	,	you	see	,	"	said	John	.
"	他	不	属于	到	他们	,	你	看	,	"	说	约翰	.

“你看，他不属于他们，”约翰说。

" [aɪ] [mʌst; məst] [gɪv] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] [hɪnt] [tuː; tə] [goʊ] . "

"	I	must	give	him	a	hint	to	go	.	"
"	我	必须	给	他	一个	暗示	到	去	.	"

“我必须暗示他该走了。”

" [aɪ][beg][jʊr; jər]['pɑːrd(ə)n] , [frend] , " [sed] [ðə; ði][oʊld]['dʒent(ə)lmən] , [əd'vænsɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ; "

"	I	beg	your	pardon	,	friend	,	"	said	the	old	gentleman	,	advancing	to	him	;	"
"	我	求	你的	赦免	,	朋友	,	"	说	这	老的	绅士	,	前进	到	他	;	"

[ðə; ði] [mɔːr] [soʊ] ,

the	more	so	,
这	更多的	所以	,

“恕我冒昧，朋友，”老先生走上前去说道，“尤其如此，

[æz; əz][aɪ] [fɪr] [jʊr; jər] [waɪf] [hæz; həz][nɑːt] [bɪn] [wel] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [ə'tendənt] [huːm] [maɪ][ɪn'fɜːrməti] ,

as	I	fear	your	wife	has	not	been	well	;	but	the	Attendant	whom	my	infirmity	,
作为	我	害怕	你的	妻子	有	不是	到过	出色地	;	但	这	服务员	谁	我的	虚弱	,

恐怕您的妻子身体不适；但我的侍从因我的虚弱而无法照料您。

" [hiː; hi] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz] [ɪrz] [ænd; ənd] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] , " ['rendərz] ['ɔːlmoʊst][ˌɪndɪ'spensəb(ə)l] , [nɑːt]

"	he	touched	his	ears	and	shook	his	head	,	"	renders	almost	indispensable	,	not
"	他	感动	他的	耳朵	和	摇晃	他的	头	,	"	渲染	几乎	必不可少	,	不是

['hævɪŋ] [ə'raɪvd] ,

having	arrived	,
拥有	到达的	,

他摸了摸耳朵，摇了摇头，“几乎不可或缺，因为还没有到达。”

[aɪ] [fɪr] [ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi][sʌm; səm] [mis'teik] .

I	fear	there	must	be	some	mistake	.
我	害怕	那里	必须	是	一些	错误	.

我担心一定是哪里出了错。

[ðə; ði][bæd] [naɪt] [wɪtʃ] [meɪd] [ðə; ði] ['ʃeltər] [ʌv; əv][jʊr; jər]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][kɑːrt] ([meɪ] [aɪ] ['nevər]

The	bad	night	which	made	the	shelter	of	your	comfortable	cart	(	may	I	never
这	坏的	夜晚	哪个	制成	这	庇护所	的	你的	舒服的	大车	(	可能	我	绝不

[hæv; həv][ə; eɪ] [wɜːrs] !)

have	a	worse	!	)
有	一个	更糟	!	)

那糟糕的一夜让我躲进了你舒适的推车里（但愿我永远不会再经历更糟糕的夜晚！）

[soʊ][ək'septəb(ə)l] , [ɪz] [stɪl] [æz; əz] [-]

so	acceptable	,	is	still	as	[	48	]
所以	可接受	,	是	仍然	作为	[	-	]

如此可接受，仍然[48]

[bæd][æz; əz]['evər] .

bad	as	ever	.
坏的	作为	曾经	.

一如既往地糟糕。

[wʊd] [juː; jʊ] , [ɪn][jʊr; jər]['kaɪndnəs] , ['sʌfər] [ˌem 'iː][tuː; tə] [rent] [ə; eɪ][bed] [hɪr] ? "

Would	you	,	in	your	kindness	,	suffer	me	to	rent	a	bed	here	?	"
会	你	,	在	你的	仁慈	,	遭受	我	到	租	一个	床	这里	?	"

您能否好心允许我在这里租一张床位?

" [jes] , [jes] , " [kraɪd] [dɑːt] .

"	Yes	,	yes	,	"	cried	Dot	.
"	是的	,	是的	,	"	哭	点	.

“是的，是的，”多特喊道。

" [jes] !

"	Yes	!
"	是的	!

“是的！

['sɜːrt(ə)nli] ! "

Certainly	!	"
当然	!	"

当然！ ”

" [oʊ] ! " [sed] [ðə; ði] ['kæriər] , [sər'praɪzd] [baɪ][ðə; ði] [rə'pɪdəti] [ʌv; əv] [ðɪs] [kən'sent] .
" **Oh** **!** " **said** **the** **Carrier** **,** **surprised** **by** **the** **rapidity** **of** **this** **consent** **.**
" 哦 ! " 说 这 载体 , 惊讶 经过 这 快速 的 这 同意 .

“哦！”快递员说道，对这种迅速的同意感到惊讶。

" [wel] !
" **Well** **!**
" 出色地 !

“出色地!

[aɪ][dəunt]['ɑːbdʒekt] ; [bʌt; bət] [stɪl] [aɪm][nɑːt][kwaɪt] [ʃʊr] [ðæt] — "
I **don't** **object** **;** **but** **still** **I'm** **not** **quite** **sure** **that** **—** **"**
我 不 目的 ; 但 仍然 我是 不是 相当 当然 那 — "

我不反对；但我仍然不太确定——”

" [hʌʃ] !
" **Hush** **!**
" 嘘 !

嘘!

" [ʃiː; ʃi] [ˌɪntə'rʌptɪd] .
" **she** **interrupted** **.**
" 她 中断 .

她打断道。

" [dɪr] [dʒɑːn] ! "
" **Dear** **John** **!** "
" 亲爱的 约翰 ! "

“亲爱的约翰！”

" [waɪ] , ['hiːz] [stoʊn] [def] , " ['ɜːdʒd] [dʒɑːn] .
" **Why** **,** **he's** **stone** **deaf** **,** " **urged** **John** **.**
" 为什么 , 他是 石头 聋 , " 敦促 约翰 .

“他是个聋子，”约翰催促道。

" [aɪ] [noʊ] [hiː; hi][ɪz] , [bʌt; bət] — [jes] [sɜːr] , ['sɜːrt(ə)nli] .
" **I** **know** **he** **is** **,** **but** **—** **Yes** **Sir** **,** **certainly** **.**
" 我 知道 他 是 , 但 — 是的 先生 , 当然 .

“我知道他是，但是——是的，先生，当然。”

[jes] !
Yes **!**
是的 !

是的!

['sɜːrt(ə)nli] !
certainly **!**
当然 !

当然!

[aɪl] [meɪk] [hɪm; ɪm] [ʌp] [ə; eɪ] [bed] , [də'rektli; daɪ'rektli] , [dʒɑːn] .
I'll **make** **him** **up** **a** **bed** **,** **directly** **,** **John** **.**
患病的 制作 他 向上 一个 床 , 直接地 , 约翰 .

约翰，我马上给他铺床。

" [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['hɜːrid] [ɔːf] [tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] , [ðə; ði] ['flʌtər] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['spɪrɪts] ,
" **As** **she** **hurried** **off** **to** **do** **it** **,** **the** **flutter** **of** **her** **spirits** **,**
" 作为 她 慌忙 离开 到 做 它 , 这 扑 的 她 烈酒 ,

“当她匆匆忙忙地去做这件事时，她的心情有些激动，

[ænd; ənd][ðə; ði][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['mænər] , [wɜːr; wər][soʊ][streɪndʒ] , [ðæt][ðə; ði] ['kæriər] [stʊd]

and	the	agitation	of	her	manner	,	were	so	strange	,	that	the	Carrier	stood
和	这	搅动	的	她	方式	,	是	所以	奇怪的	,	那	这	载体	站立

['lʊkɪŋ] ['æftər][hɜːr; hər] ,

looking	after	her	,
寻找	后	她	,

她举止的激动和古怪的神态如此令人费解，以至于搬运工站在一旁看着她。

[kwaɪt] [kən'faʊndɪd] .

quite	confounded	.
相当	令人困惑	.

非常困惑。

" [dɪd][ɪts] ['mʌðərz] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][ʌp][ə; eɪ][bedz] [ðen] ! " [kraɪd] [mɪs] - [tuː; tə][ðə; ði]['beɪbi] ;

"	Did	its	mothers	make	it	up	a	Beds	then	!	"	cried	Miss	Slowboy	to	the	Baby	;
"	做过	它是	母亲们	制作	它	向上	一个	床	然后	!	"	哭	错过	-	到	这	婴儿	;

“难道是它的妈妈把它铺成了床吗！”斯洛博伊小姐对着婴儿喊道；

" [ænd; ənd][dɪd][ɪts] [her] [groʊ] [braʊn] [ænd; ənd] ['kɜːrli] , [wen] [ɪts][kæps][wʌz; wəz] ['lɪftɪd] [ɔːf] , [ænd; ənd]

"	and	did	its	hair	grow	brown	and	curly	,	when	its	caps	was	lifted	off	,	and
"	和	做过	它是	头发	生长	棕色的	和	卷曲	,	什么时候	它是	帽子	曾是	抬起	离开	,	和

['fraɪt(ə)n] [ˌaɪ 'tiː] ,

frighten	it	,
吓唬	它	,

“当它的帽子被掀开，受到惊吓时，它的毛发是不是就长成了棕色卷曲的？”

[ə; eɪ] ['preʃəs] [pets] , [ə; eɪ] ['sɪtɪŋ] [baɪ][ðə; ði][fairz] !

a	precious	Pets	,	a	sitting	by	the	fires	!
一个	宝贵的	宠物	,	一个	坐着	经过	这	火灾	!

一群可爱的宠物，围坐在火炉旁！

" [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ˌʌnə'kaʊntəb(ə)l] [ə'trækʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][maɪnd][tuː; tə]['traɪfəlz] ,

"	With	that	unaccountable	attraction	of	the	mind	to	trifles	,
"	和	那	无法解释	景点	的	这	头脑	到	琐事	,

“由于人心有一种难以解释的、对琐事的偏爱，

[wɪtʃ] [ɪz]['ɔːf(ə)n][ˌɪnsɪ'dent(ə)l][tuː; tə][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] [daʊt] [ænd; ənd][kən'fjuːʒ(ə)n] , [ðə; ði] ['kæriər] ,

which	is	often	incidental	to	a	state	of	doubt	and	confusion	,	the	Carrier	,
哪个	是	经常	偶然的	到	一个	状态	的	怀疑	和	困惑	,	这	载体	,

这通常是怀疑和困惑状态的附带结果，载体，

[æz; əz][hiː; hi] [wɔːkt] ['sloʊli] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ] , [faʊnd] [hɪm'self] ['mentəli] [rɪ'piːtɪŋ] ['iːv(ə)n] [ðiːz]

as	he	walked	slowly	to	and	fro	,	found	himself	mentally	repeating	even	these
作为	他	步行	缓慢地	到	和	弗	,	成立	他自己	精神上	重复	甚至	这些

[əb'sɜːrd][wɜːrdz] , ['meni] [taɪmz] .

absurd	words	,	many	times	.
荒诞	字	,	许多	时代	.

他来回缓慢地走着，发现自己一遍又一遍地在心里重复着这些荒谬的话语。

[soʊ] ['meni] [taɪmz] [ðæt] [hiː; hi][gɑːt][ðem; ðəm][baɪ] [hɑːrt] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [stɪl] ['kɔniŋ] [-]

So	many	times	that	he	got	them	by	heart	,	and	was	still	conning	[	49	]
所以	许多	时代	那	他	得到	他们	经过	心	,	和	曾是	仍然	骗局	[	-	]

他多次记住了这些话，仍然在行骗[49]

[ðem; ðəm]['oʊvər] , [ænd; ənd]['oʊvər] , [laɪk] [ə; eɪ]['les(ə)n] , [wen] ['tɪli] ,

them	over	,	and	over	,	like	a	lesson	,	when	Tilly	,
他们	超过	,	和	超过	,	喜欢	一个	课	,	什么时候	蒂莉	,

一遍又一遍地重复，就像上课一样，当蒂莉.....

['æftər] [əd'mɪnɪstərɪŋ] [æz; əz] [mʌtʃ] ['frɪkʃ(ə)n] [tu:; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l][bɔ:ld] [hed] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər][hænd][æz; əz]

after	administering	as	much	friction	to	the	little	bald	head	with	her	hand	as
后	管理	作为	很多	摩擦	到	这	小的	秃	头	和	她	手	作为

[ʃi:; ʃi] [θɔ:t] ['hoʊlsəm] ([ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] ['præktɪs] [ʌv; əv] ['nɜ:rsɪz]) ,

she	thought	wholesome	(	according	to	the	practice	of	nurses	)	,
她	想法	健康	(	根据	到	这	实践	的	护士	)	,

她用手尽可能地摩擦那颗光秃秃的小脑袋（按照护士的惯例），

[hæd; həd][wʌns] [mɔ:r] [taɪd][ðə; ði]['beɪbi:z][kæp][ɑ:n] .

had	once	more	tied	the	Baby's	cap	on	.
有	一次	更多的	系	这	婴儿的	帽	在	.

他又一次给宝宝戴上了帽子。

" [ænd; ənd] ['fraɪt(ə)n] [ˌaɪ 'ti:][ə; eɪ] ['preʃəs] [pets] , [ə; eɪ] ['sɪtɪŋ] [baɪ][ðə; ði]['faɪər] .

"	And	frighten	it	a	Precious	Pets	,	a	sitting	by	the	fire	.
"	和	吓唬	它	一个	宝贵的	宠物	,	一个	坐着	经过	这	火	.

“吓唬它，就像一只珍贵的宠物，坐在火炉旁。”

[wʌt] ['fraɪt(ə)nd] [dɑ:t] , [aɪ] ['wʌndər] !

What	frightened	Dot	,	I	wonder	!
什么	害怕	点	,	我	想知道	!

我想知道，多特是被吓坏了！

" [mju:zd] [ðə; ði] ['kæriər] , ['peɪsɪŋ] [tu:; tə][ænd; ənd][froʊ] .

"	mused	the	Carrier	,	pacing	to	and	fro	.
"	沉思	这	载体	,	踱步	到	和	弗	.

“搬运工沉思着，来回踱步。”

[hi:; hi] [skautid] , [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] , [ðə; ði] [ɪnsɪnjʊ'eɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [tɔɪ] ['mɜ:rtʃənt] ,

He	scouted	,	from	his	heart	,	the	insinuations	of	the	Toy	merchant	,
他	侦察兵	,	从	他的	心	,	这	暗示	的	这	玩具	商人	,

他用心察觉到了玩具商人的暗示，

[ænd; ənd] [jet] [ðeɪ] [fɪld] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [veɪg] , [ɪn'defɪnət] [ʌn'i:zinis] ; [fɔ:r; fər] -

and	yet	they	filled	him	with	a	vague	,	indefinite	uneasiness	;	for	Tackleton
和	然而	他们	已填	他	和	一个	模糊的	,	不定	不安	;	为了	-

[wʌz; wəz] [kwɪk] [ænd; ənd][slaɪ] ;

was	quick	and	sly	;
曾是	快的	和	狡猾	;

然而，他们却让他感到一种模糊不清的不安；因为塔克尔顿行动敏捷、诡计多端；

[ænd; ənd][hi:; hi][hæd; həd] [ðæt] ['peɪnf(ə)l] [sens] , [hɪm'self] , [ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [sloʊ]

and	he	had	that	painful	sense	,	himself	,	of	being	a	man	of	slow
和	他	有	那	痛苦	感觉	,	他自己	,	的	存在	一个	男人	的	慢的

[pər'sepʃ(ə)n] ,

perception	,
洞察力	,

他自己也痛苦地意识到，自己是一个反应迟钝的人。

[ðæt] [ə; eɪ]['broʊkən] [hɪnt] [wʌz; wəz] ['ɔ:lweɪz] ['wɜ:rɪŋ] [tu:; tə][hɪm; ɪm] .

that	a	broken	hint	was	always	worrying	to	him	.
那	一个	破碎的	暗示	曾是	总是	令人担忧	到	他	.

他总是对任何不明确的暗示感到担忧。

[hi:; hi] ['sɜ:rt(ə)nli] [hæd; həd][noʊ] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd][ʌv; əv] [lɪŋkɪŋ] ['eniθɪŋ] [ðæt] -

He	certainly	had	no	intention	in	his	mind	of	linking	anything	that	Tackleton
他	当然	有	不	意图	在	他的	头脑	的	链接	任何事物	那	-

[hæd; həd] [sed] ,

had	said	,
有	说	,

他显然没有想过要把塔克尔顿说过的话联系起来。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][ʌn'juːʒuəl] [kən'dʌkt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][waɪf] ;

with	the	unusual	conduct	of	his	wife	;
和	这	异常	执行	的	他的	妻子	;

以及他妻子的异常行为；

[bʌt; bət][ðə; ði] [tuː] ['sʌbdʒekts][ʌv; əv] [rɪ'flekʃ(ə)n] [keɪm] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][maɪnd] [tə'geðər] ,

but	the	two	subjects	of	reflection	came	into	his	mind	together	,
但	这	二	主题	的	反射	来了	进入	他的	头脑	一起	,

但是，这两个需要思考的主题同时浮现在他的脑海中。

[ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [kiːp] [ðem; ðəm] [ə'sʌndər] .

and	he	could	not	keep	them	asunder	.
和	他	可以	不是	保持	他们	分离	.

他无法将他们分开。

[ðə; ði][bed][wʌz; wəz] [suːn] [meɪd] ['redi] ; [ænd; ənd][ðə; ði] ['vɪzɪtər] , [dɪ'klaɪnɪŋ] [ɔːl] [rɪ'freʃmənt] [bʌt; bət]

The	bed	was	soon	made	ready	;	and	the	visitor	,	declining	all	refreshment	but
这	床	曾是	很快	制成	准备好	;	和	这	游客	,	下降	全部	清爽	但

[ə; eɪ][kʌp][ʌv; əv] [tiː] ,

a	cup	of	tea	,
一个	杯子	的	茶	,

床铺很快就准备好了；来访者婉拒了所有茶点，只要了一杯茶。

[rɪ'taɪərd] .

retired	.
退休	.

退休了。

[ðen] [dɑːt] : [kwaɪt] [wel] [ə'gen] , [ʃiː; ʃi] [sed] : [kwaɪt] [wel] [ə'gen] :

Then	Dot	:	quite	well	again	,	she	said	:	quite	well	again	:
然后	点	:	相当	出色地	再次	,	她	说	:	相当	出色地	再次	:

然后多特说："我又感觉好多了。"她又感觉好多了。

[ə'reɪndʒd] [ðə; ði] [greɪt] [tʃer] [ɪn][ðə; ði] ['tʃɪmni] ['kɔːrnər][fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] ;

arranged	the	great	chair	in	the	chimney	corner	for	her	husband	;
安排	这	伟大的	椅子	在	这	烟囱	角落	为了	她	丈夫	;

她为丈夫在壁炉角落里摆放了一把大椅子；

[fɪld] [hɪz; ɪz][paɪp][ænd; ənd] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː][hɪm; ɪm] ; [-]

filled	his	pipe	and	gave	it	him	;	[	50	]
已填	他的	管道	和	给予	它	他	;	[	-	]

他装满烟斗，递给了他；[50]

[ænd; ənd] [tʊk] [hɜːr; hər]['juːʒuəl]['lɪt(ə)l] [stuːl] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði] [hɑːrθ] .

and	took	her	usual	little	stool	beside	him	on	the	hearth	.
和	采取	她	通常	小的	凳子	旁	他	在	这	炉	.

她像往常一样，在他身旁的壁炉边坐下，搬来一个小凳子。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

炉边蟋蟀：一个关于家的童话故(The Cricket on the Hearth A Fairy Tale of)

[ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] [wʊd] [sɪt] [ɑːn] [ðæt] ['lɪt(ə)l] [stuːl] ;

She	always	would	sit	on	that	little	stool	;
她	总是	会	坐	在	那	小的	凳子	;

她总是坐在那张小凳子上；

[aɪ] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] [mʌst; məst] [hæv; həv] [hæd; həd] [ə; eɪ] [kaɪnd] [ʌv; əv] ['noʊʃ(ə)n] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['koʊksɪŋ]

I	think	she	must	have	had	a	kind	of	notion	that	it	was	a	coaxing
我	思考	她	必须	有	有	一个	种类	的	概念	那	它	曾是	一个	哄骗

,

,

,

我认为她当时一定觉得这是一种哄骗，

['hwiːdlɪŋ] , ['lɪt(ə)l] [stuːl] .

wheedling	,	little	stool	.
哄骗	,	小的	凳子	.

撒娇，小凳子。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] , [aʊt] [ænd; ənd] [aʊt] , [ðə; ði] ['veri] [best] ['fɪlər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [paɪp] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] ,

She	was	,	out	and	out	,	the	very	best	filler	of	a	pipe	,	I	should	say	,
她	曾是	,	出去	和	出去	,	这	非常	最好的	填料	的	一个	管道	,	我	应该	说	,

我应该说，她绝对是最好的烟斗填充者。

[ɪn] [ðə; ði] [fɔːr] ['kwɔːrtərz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [gloʊb] .

in	the	four	quarters	of	the	globe	.
在	这	四	四分之一	的	这	地球	.

在地球的四个角落。

[tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] [pʊt] [ðæt] ['tʃʌbi] ['lɪt(ə)l] ['fɪŋgər] [ɪn] [ðə; ði] [boʊl] ,

To	see	her	put	that	chubby	little	finger	in	the	bowl	,
到	看	她	放	那	胖乎乎的	小的	手指	在	这	碗	,

看到她把那胖乎乎的小手指伸进碗里，

[ænd; ənd] [ðen] [bloʊ] [daʊn] [ðə; ði] [paɪp] [tuː; tə] [klɪr] [ðə; ði] [tuːb] ; [ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [dʌn]

and	then	blow	down	the	pipe	to	clear	the	tube	;	and	when	she	had	done
和	然后	吹	向下	这	管道	到	清除	这	管子	;	和	什么时候	她	有	完毕

[soʊ] ,

so	,
所以	,

然后对着管道吹气，清理管道；当她这样做之后，

[ə'fekt] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['riːəli] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [tuːb] , [ænd; ənd] [bloʊ] [ə; eɪ]

affect	to	think	that	there	was	really	something	in	the	tube	,	and	blow	a
影响	到	思考	那	那里	曾是	真的	某物	在	这	管子	,	和	吹	一个

['dʌz(ə)n] [taɪmz] ,

dozen	times	,
打	时代	,

假装以为管子里真的有东西，然后吹了十几次。

[ænd; ənd] [hoʊld] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [aɪ] [laɪk] [ə; eɪ] ['telɪskoʊp] ,

and	hold	it	to	her	eye	like	a	telescope	,
和	抓住	它	到	她	眼睛	喜欢	一个	望远镜	,

把它举到她眼前，就像举望远镜一样。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][moʊst] [prə'voʊkɪŋ] [twɪst] [ɪn][hɜːr; hər]['kæpɪt(ə)l]['lɪt(ə)l] [feɪs] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [daʊn] [ˌaɪ 'tiː]

with	a	most	provoking	twist	in	her	capital	little	face	,	as	she	looked	down	it
和	一个	最多	挑衅	捻	在	她	首都	小的	脸	,	作为	她	看起来	向下	它

;

;

;

她俯视着我时，脸上带着一种极具挑衅意味的神情；

[wʌz; wəz] [kwaɪt] [ə; eɪ] ['brɪliənt] [θɪŋ] .

was	quite	a	brilliant	thing	.
曾是	相当	一个	杰出的	事物	.

真是个绝妙的主意。

[æz; əz][tuː; tə][ðə; ði][tə'bækoʊ] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['pɜːrfɪkt] ['mɪstrəs] [ʌv; əv][ðə; ði]['sʌbdʒekt] ; [ænd; ənd][hɜːr; hər]

As	to	the	tobacco	,	she	was	perfect	mistress	of	the	subject	;	and	her
作为	到	这	烟草	,	她	曾是	完美的	情妇	的	这	主题	;	和	她

['laɪtɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][paɪp] ,

lighting	of	the	pipe	,
灯光	的	这	管道	,

至于烟草，她堪称个中高手；她点燃烟斗的姿势，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [wɪsp] [ʌv; əv]['peɪpər] ,

with	a	wisp	of	paper	,
和	一个	烟雾	的	纸	,

用一缕纸，

[wen] [ðə; ði] ['kæriər] [hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɪz; ɪz] [maʊθ] — ['goʊɪŋ][soʊ] ['veri] [nɪr] [hɪz; ɪz][noʊz] ,

when	the	Carrier	had	it	in	his	mouth	—	going	so	very	near	his	nose	,
什么时候	这	载体	有	它	在	他的	嘴	—	去	所以	非常	靠近	他的	鼻子	,

当携带者把它叼在嘴里——离鼻子非常近的时候，

[ænd; ənd] [jet] [nɑːt] ['skɔːrtʃɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] — [wʌz; wəz][ɑːrt] : [haɪ] [ɑːrt] , [sɜːr] .

and	yet	not	scorching	it	—	was	Art	:	high	Art	,	Sir	.
和	然而	不是	灼热	它	—	曾是	艺术	:	高的	艺术	,	先生	.

然而，它并没有被烧焦——这就是艺术：高雅的艺术，先生。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['krɪkɪt] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ket(ə)l] , ['tjʊnɪŋ] [ʌp] [ə'gen] , [ək'nɑːlɪdʒd] [ˌaɪ 'tiː] !

And	the	Cricket	and	the	Kettle	,	tuning	up	again	,	acknowledged	it	!
和	这	蟋蟀	和	这	壶	,	调谐	向上	再次	,	已确认	它	!

蟋蟀和水壶再次调音，也承认了这一点！

[ðə; ði] [braɪt] ['faɪər] , ['bleɪzɪŋ] [ʌp] [ə'gen] , [ək'nɑːlɪdʒd] [ˌaɪ 'tiː] !

The	bright	fire	,	blazing	up	again	,	acknowledged	it	!
这	明亮的	火	,	炽烈	向上	再次	,	已确认	它	!

那熊熊燃烧的火焰再次燃起，仿佛在回应它！

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['moʊər] [ɑːn][ðə; ði] [klɑːk] , [ɪn][hɪz; ɪz] [ʌn'hiːdɪd] [wɜːrk] , [ək'nɑːlɪdʒd] [ˌaɪ 'tiː] !

The	little	Mower	on	the	clock	,	in	his	unheeded	work	,	acknowledged	it	!
这	小的	割草机	在	这	钟	,	在	他的	无人理会	工作	,	已确认	它	!

时钟上的小割草机，在它无人注意的工作中，也承认了这一点！

[ðə; ði] ['kæriər] , [-]

The	Carrier	,	[	51	]
这	载体	,	[	-	]

载体[51]

[ɪn][hɪz; ɪz] ['smuːðɪŋ] ['fɔːrhed] [ænd; ənd] [ɪk'spændɪŋ] [feɪs] , [ək'nɑːlɪdʒd] [ˌaɪ 'tiː] , [ðə; ði] ['rɛdiɪst]

in	his	smoothing	forehead	and	expanding	face	,	acknowledged	it	,	the	readiest
在	他的	平滑	前额	和	扩展	脸	,	已确认	它	,	这	准备就绪

[ʌv; əv][ɔːl] .

of	all	.
的	全部	.

在他宽阔的额头和舒展的脸上，他承认了这一点，他是所有人中最准备充分的。

[ænd; ənd][æz; əz][hi:; hi]['soʊbərli][ænd; ənd] ['θɔ:tfəli] [pʌft] [æt; ət][hɪz; ɪz][oʊld][paɪp] ; [ænd; ənd][æz; əz]

And	as	he	soberly	and	thoughtfully	puffed	at	his	old	pipe	;	and	as
和	作为	他	清醒地	和	深思熟虑	膨胀的	在	他的	老的	管道	;	和	作为

[ðə; ði] [dʌtʃ] [klɑ:k] [tikt] ;

the	Dutch	clock	ticked	;
这	荷兰语	钟	勾选	;

他神情严肃而沉思地抽着他的旧烟斗；荷兰钟滴答作响；

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] [red] ['faɪər] [gli:md] ; [ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] ['krɪkɪt] [tʃɜ:pt] ; [ðæt] [-]

and	as	the	red	fire	gleamed	;	and	as	the	Cricket	chirped	;	that	[	52	]
和	作为	这	红色的	火	闪闪发光	;	和	作为	这	蟋蟀	啁啾	;	那	[	-	]

当红色的火焰闪耀；当蟋蟀鸣叫；那[52]

['dʒi:niəs][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hɑ:rθ] [ænd; ənd] [hoʊm] ([fɔ:r; fər] [sʌtʃ] [ðə; ði] ['krɪkɪt] [wʌz; wəz]) [keɪm] [aʊt] , [ɪn]

Genius	of	his	Hearth	and	Home	(	for	such	the	Cricket	was	)	came	out	,	in
天才	的	他的	炉	和	家	(	为了	这样的	这	蟋蟀	曾是	)	来了	出去	,	在

['feri] [ʃeɪp] ,

fairy	shape	,
仙女	形状	,

他家中和家里的守护神（因为蟋蟀就是这样一位守护神）以仙女的形象出现了，

['ɪntu:][ðə; ði] [ru:m] , [ænd; ənd] ['sʌmənd] ['meni] [fɔ:rmz][ʌv; əv] [hoʊm] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] .

into	the	room	,	and	summoned	many	forms	of	Home	about	him	.
进入	这	房间	,	和	被召唤	许多	表格	的	家	关于	他	.

他走进房间，召唤出许多家的化身围绕在他身边。

['dɑ:ts][ʌv; əv][ɔ:l]['eɪdʒɪz] , [ænd; ənd][ɔ:l]['saɪzɪz] , [fɪld] [ðə; ði] ['tʃeɪmbər] .

Dots	of	all	ages	,	and	all	sizes	,	filled	the	chamber	.
点	的	全部	年龄	,	和	全部	尺寸	,	已填	这	房间	.

房间里充满了各种年龄、各种大小的圆点。

['dɑ:ts] [hu:] [wɜ:r; wər] ['meri] ['tʃɪldrən] , ['rʌnɪŋ] [ɑ:n] [bɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm] , ['gæðərɪŋ] ['flaʊərz] , [ɪn][ðə; ði]

Dots	who	were	merry	children	,	running	on	before	him	,	gathering	flowers	,	in	the
点	WHO	是	欢乐	孩子们	,	跑步	在	前	他	,	采集	花朵	,	在	这

[fi:ldz] ; [kɔɪ] ['dɑ:ts] ,

fields	;	coy	Dots	,
字段	;	害羞	点	,

那些快乐的小点点儿，在他前面奔跑，在田野里采摘鲜花；腼腆的小点点儿，

[hæf] ['ʃrɪŋkɪŋ] [frʌm; frəm] , [hæf] ['ji:ldɪŋ] [tu:; tə] , [ðə; ði] ['pli:dɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [rʌf] ['ɪmɪdʒ] ;

half	shrinking	from	,	half	yielding	to	,	the	pleading	of	his	own	rough	image	;
一半	收缩	从	,	一半	屈服	到	,	这	恳求	的	他的	自己的	粗糙的	图像	;

['nu:li] - ['mærid] ['dɑ:ts] ,

newly	-	married	Dots	,
新	-	已婚	点	,

他半是畏缩，半是屈服于自己粗糙形象的恳求；新婚的朵茨，

[ə'laɪtɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] , [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] ['wʌndərɪŋ] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['haʊshoʊld] [ki:z] ;

alighting	at	the	door	,	and	taking	wondering	possession	of	the	household	keys	;
下车	在	这	门	,	和	采取	好奇	拥有	的	这	家庭	钥匙	;

['mʌðərli] ['lɪt(ə)l]['dɑ:ts] ,

motherly	little	Dots	,
母性	小的	点	,

落在门口，惊奇地拿走了家里的钥匙；慈母般的小点点，

[ə'tendid] [baɪ] [fɪk'tɪʃəs] - , ['berɪŋ] ['beɪbi:z][tu:; tə][bi:; bi] ['krɪsənd] ; ['meɪtrənli] ['dɑ:ts] , [stɪl]

attended	by	fictitious	Slowboys	,	bearing	babies	to	be	christened	;	matronly	Dots	,	still
参加	经过	虚拟	-	,	轴承	婴儿	到	是	受洗	;	女家长	点	,	仍然

[jʌŋ] [ænd; ənd] ['blu:mɪŋ] ,

young	and	blooming	,
年轻的	和	盛开	,

一群虚构的“慢吞吞男孩”陪同着即将受洗的婴儿；还有一群风韵犹存的“多茨”，她们依然年轻貌美。

['wɑtʃɪŋ] ['dɑːts][ʌv; əv] ['dɔtɜ-z] , [æz; əz] [ðeɪ] [dɑːnst] [æt; ət] ['rʌstɪk] [bɔːlz] ; [fæt]['dɑːts] ,

watching	Dots	of	daughters	,	as	they	danced	at	rustic	balls	;	fat	Dots	,
观看	点	的	女儿们	,	作为	他们	跳舞	在	乡村	球	;	胖的	点	,

看着女儿们在乡村舞会上跳舞，她们身上都是点点点的图案；胖乎乎的点点图案，

[en'sɜːkəld] [ænd; ənd] [bɪ'set] [baɪ] [truːps] [ʌv; əv]['roʊzi][grænd] - ['tʃɪldrən] ; ['wɪðərd] ['dɑːts] , [huː] [liːnd]

encircled	and	beset	by	troops	of	rosy	grand	-	children	;	withered	Dots	,	who	leaned
包围	和	围困	经过	军队	的	红润	盛大	-	孩子们	;	干枯	点	,	WHO	倾斜

[ɑːn] [stɪks] ,

on	sticks	,
在	棍子	,

被一群红扑扑的孙辈包围着；枯萎的朵特们倚着棍子，

[ænd; ənd] ['tɔtəd] [æz; əz] [ðeɪ] [krept] [ə'lɔːŋ] .

and	tottered	as	they	crept	along	.
和	摇摇晃晃	作为	他们	悄悄地爬	沿着	.

他们蹑手蹑脚地向前挪动。

[oʊld] ['kæriərz] [tuː] , [ə'pɪrd] , [wɪð; wɪθ][blaɪnd][oʊld]['bɑːksərz] ['laɪɪŋ] [æt; ət][ðer; ðər] [fiːt] ;

Old	Carriers	too	,	appeared	,	with	blind	old	Boxers	lying	at	their	feet	;
老的	承运人	也	,	出现	,	和	瞎的	老的	拳击手	说谎	在	他们的	脚	;

一些老搬运工也出现了，他们脚边躺着失明的老拳击手；

[ænd; ənd] [njuər] [kɑːrts][wɪð; wɪθ] ['jʌŋgər] ['draɪvər] (" - ['brʌðərz] " [ɑːn][ðə; ðɪ][tɪlt]) ;

and	newer	carts	with	younger	drivers	(	"	Peerybingle	Brothers	"	on	the	tilt	)	;
和	较新的	购物车	和	年轻	司机	(	"	-	兄弟	"	在	这	倾斜	)	;

[ænd; ənd] [sɪk] [oʊld] ['kæriərz] ,

and	sick	old	Carriers	,
和	生病的	老的	承运人	,

还有由年轻司机驾驶的新型货车（“佩里宾格尔兄弟”正在倾斜）；以及生病的老货车司机，

[tendid] [baɪ][ðə; ðɪ]['dʒɛntələst][hændz] ; [ænd; ənd][greɪvz; grɑːvz][ʌv; əv] [ded] [ænd; ənd] [gɔːn] [oʊld] ['kæriərz] ,

tended	by	the	gentlest	hands	;	and	graves	of	dead	and	gone	old	Carriers	,
倾向于	经过	这	最温柔的	双手	;	和	坟墓	的	死的	和	已消失	老的	承运人	,

[griːn] [ɪn][ðə; ðɪ] ['tʃɜːrtʃjɑːrd] .

green	in	the	churchyard	.
绿色的	在	这	墓地	.

由最温柔的双手照料；教堂墓地里绿草茵茵，长眠着已故的老搬运工。

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ðɪ] ['krɪkɪt] [ʃoʊd] [hɪm; ɪm][ɔːl] [ðiːz] [θɪŋz] — [hiː; hi] [sɔː] [ðem; ðəm] ['pleɪnli] ,

And	as	the	Cricket	showed	him	all	these	things	—	he	saw	them	plainly	,
和	作为	这	蟋蟀	显示	他	全部	这些	事物	—	他	锯	他们	显然	,

当蟋蟀向他展示这一切时——他看得清清楚楚——

[ðoʊ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] [fɪkst] [ə'pɑːn][ðə; ðɪ]['faɪər] — [ðə; ðɪ]['kæriːɜ-z, 'kɛriːɜ-z] [hɑːrt] [gruː] [laɪt]

though	his	eyes	were	fixed	upon	the	fire	—	the	Carrier's	heart	grew	light
尽管	他的	眼睛	是	固定的	之上	这	火	—	这	承运商的	心	生长	光

[ænd; ənd] ['hæpi] , [ænd; ənd] [-]

and	happy	,	and	[	53	]
和	快乐的	,	和	[	-	]

虽然他的目光一直注视着火堆——但搬运工的心情却轻松愉快起来，[53]

[hiː; hi] [θæŋkt] [hɪz; ɪz] ['haʊshoʊld] [gɔdz][wɪð; wɪθ][ɔːl][hɪz; ɪz] [maɪt] ,

he	thanked	his	Household	Gods	with	all	his	might	,
他	谢谢	他的	家庭	神	和	全部	他的	可能	,

他竭尽全力地感谢家神，

[ænd; ənd] [kɛəd] [noʊ] [mɔːr] [fɔːr; fər] [grʌf] [ænd; ənd] - [ðæn; ðən][juː; jʊ][duː] .

and	cared	no	more	for	Gruff	and	Tackleton	than	you	do	.
和	关心	不	更多的	为了	粗暴	和	-	比	你	做	.

他对格鲁夫和塔克尔顿的关心程度并不比你高。

[bʌt; bət] [wʌt] [wʌz; wəz] [ðæt] [jʌŋ] ['fɪgjər] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] ,

But	what	was	that	young	figure	of	a	man	,
但	什么	曾是	那	年轻的	数字	的	一个	男人	,

但那个年轻男子的身影究竟是什么人?

[wɪtʃ] [ðə; ði] [seɪm] ['feri] ['krɪkɪt] [set] [soʊ] [nɪr] [hɜːr; hər] [stuːl] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] [rɪ'meɪnd] [ðer; ðər] ,

which	the	same	Fairy	Cricket	set	so	near	Her	stool	,	and	which	remained	there	,
哪个	这	相同的	仙女	蟋蟀	放	所以	靠近	她	凳子	,	和	哪个	剩余	那里	,

['sɪŋgli] [ænd; ənd] [ə'loʊn] ?

singly	and	alone	?
单独	和	独自的	?

那只仙女蟋蟀就放在她凳子旁边，独自待在那里，是哪一只呢?

[waɪ] [dɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['lɪŋgər] [stɪl] , [soʊ] [nɪr] [hɜːr; hər] , [wɪð; wɪθ] [ɪts] [ɑːrm] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['tʃɪmni] - [piːs] ,

Why	did	it	linger	still	,	so	near	her	,	with	its	arm	upon	the	chimney	-	piece	,
为什么	做过	它	萦绕	仍然	,	所以	靠近	她	,	和	它是	手臂	之上	这	烟囱	-	片	,

['evər] [rɪ'piːtɪŋ] " ['mærid] !

ever	repeating	"	Married	!
曾经	重复	"	已婚	!

为什么它还徘徊在她身边，手臂搭在壁炉架上，不停地重复着“已婚！”

[ænd; ənd] [nɑːt] [tuː; tə] [ˌem 'iː] !

and	not	to	me	!
和	不是	到	我	!

不是对我!

" [oʊ] [dɑːt] !

"	Oh	Dot	!
"	哦	点	!

“哦，多特!

[oʊ] ['feɪlɪŋ] [dɑːt] !

Oh	failing	Dot	!
哦	失败	点	!

哦，失败的Dot!

[ðer; ðər] [ɪz] [noʊ] [pleɪs] [fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [ɔːl] [jʊr; jər] ['hʌzbəndz] ['vɪʒənz] ;

There	is	no	place	for	it	in	all	your	husband's	visions	;
那里	是	不	地方	为了	它	在	全部	你的	丈夫的	愿景	;

你丈夫的所有设想中都没有它的位置;

[waɪ] [hæz; həz] [ɪts] ['ʃædoʊ] ['fɔːlən] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [hɑːrθ] ! [-] [-]

why	has	its	shadow	fallen	on	his	hearth	!	[	54	]	[	55	]
为什么	有	它是	阴影	倒下	在	他的	炉	!	[	-	]	[	-	]

为什么它的影子落在了他的炉火上！[54][55]

[ðəm'selvz] , [æz; əz] [ðə; ði] ['stɔːri] - [bʊks] [seɪ] — [ænd; ənd] [maɪ] ['blesɪŋ] , [wɪð; wɪθ] [jɔːrz] [tuː; tə] [bæk]

themselves	,	as	the	Story	-	Books	say	—	and	my	blessing	,	with	yours	to	back
他们自己	,	作为	这	故事	-	图书	说	—	和	我的	祝福	,	和	你的	到	后退

[ˌaɪ 'tiː] [aɪ] [hoʊp] , [ɑːn] [ðə; ði] ['stɔːri] - [bʊks] ,

it	I	hope	,	on	the	Story	-	books	,
它	我	希望	,	在	这	故事	-	图书	,

正如故事书里所说——我希望你们也能支持我，我祝福你们，关于故事书。

[fɔːr; fər] ['seɪɪŋ] ['eniθɪŋ] [ɪn] [ðɪs] ['wɜːrkədeɪ] [wɜːrld] !

for	saying	anything	in	this	workaday	world	!
为了	说	任何事物	在	这	日常工作	世界	!

在这个平凡的世界里，说任何话都无妨!

— ['keɪləb] ['plʌmər] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [blaɪnd] ['dɔːtər] [lɪvd] [ɔːl] [ə'loʊn] [baɪ] [ðəm'selvz] ,

—	Caleb	Plummer	and	his	Blind	Daughter	lived	all	alone	by	themselves	,
—	卡莱布	普卢默	和	他的	瞎的	女儿	居住地	全部	独自的	经过	他们自己	,

——卡莱布·普拉默和他的盲女独自生活着。

[ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [krækt] ['nʌtʃel] [ʌv; əv][ə; eɪ]['wʊd(ə)n] [haʊs] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] , [ɪn] [truːθ] ,

in	a	little	cracked	nutshell	of	a	wooden	house	,	which	was	,	in	truth	,
在	一个	小的	裂纹	简而言之	的	一个	木制的	房子	,	哪个	曾是	,	在	真相	,

那是一间简陋的小木屋，实际上，

[noʊ] ['betər] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['pɪmpl] [ɑːn][ðə; ði]['prɑːmɪnənt] [red] - [brɪk] [noʊz][ʌv; əv] [grʌf] [ænd; ənd]

no	better	than	a	pimple	on	the	prominent	red	-	brick	nose	of	Gruff	and
不	更好的	比	一个	疙瘩	在	这	著名的	红色的	-	砖	鼻子	的	粗暴	和

- .

Tackleton	.
-	.

比格鲁夫和塔克尔顿那醒目的红砖鼻子上的一颗粉刺还要糟糕。

[ðə; ði] ['premɪsɪz] [ʌv; əv] [grʌf] [ænd; ənd] - [wɜːr; wər][ðə; ði] [greɪt] ['fiːtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [striːt] ;

The	premises	of	Gruff	and	Tackleton	were	the	great	feature	of	the	street	;
这	前提	的	粗暴	和	-	是	这	伟大的	特征	的	这	街道	;

格鲁夫和塔克尔顿的店铺是这条街上的一大特色；

[bʌt; bət][juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv] [nɑːkt] [daʊn] ['keɪləb] ['plʌmərz] ['dwelɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hæmər] [ɔːr]

but	you	might	have	knocked	down	Caleb	Plummer's	dwelling	with	a	hammer	or
但	你	可能	有	敲门	向下	卡莱布	水管工	住宅	和	一个	锤	或者

[tuː] ,

two	,
二	,

但你可能用一两把锤子就把卡莱布·普拉默的房子拆掉了。

[ænd; ənd] ['kærid] [ɔːf][ðə; ði] ['piːsɪz] [ɪn][ə; eɪ][kɑːrt] .

and	carried	off	the	pieces	in	a	cart	.
和	携带	离开	这	件	在	一个	大车	.

然后把碎片用手推车运走了。

[ɪf] ['eni] [wʌn][hæd; həd] [dʌn] [ðə; ði] ['dwelɪŋ] - [haʊs] [ʌv; əv]['keɪləb] ['plʌmər] [ðə; ði] ['ɑːnər] [tuː; tə] [mɪs]

If	any	one	had	done	the	dwelling	-	house	of	Caleb	Plummer	the	honour	to	miss
如果	任何	一	有	完毕	这	住宅	-	房子	的	卡莱布	普卢默	这	荣誉	到	错过

[ˌaɪ 'tiː]['æftər] [sʌtʃ] [æn; ən]['ɪnroʊd] ,

it	after	such	an	inroad	,
它	后	这样的	一个	侵入	,

如果有人胆敢在如此猛烈的冲击后仍然没有撞见卡莱布·普拉默的住所，那真是对他莫大的荣幸了。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] , [noʊ] [daʊt] , [tuː; tə] [kə'mend] [ɪts] [ˌdemə'lɪʃ(ə)n] [æz; əz][ə; eɪ][væst]

it	would	have	been	,	no	doubt	,	to	commend	its	demolition	as	a	vast
它	会	有	到过	,	不	怀疑	,	到	表彰	它是	拆除	作为	一个	广阔的

[ɪm'pruːvmənt] .

improvement	.
改进	.

毫无疑问，人们会称赞它的拆除是一项巨大的进步。

[ˌaɪ 'tiː] [stʌk] [tuː; tə][ðə; ði] ['premɪsɪz] [ʌv; əv] [grʌf] [ænd; ənd] - , [laɪk][ə; eɪ] ['bɑːrnəkl] [tuː; tə][ə; eɪ]

It	stuck	to	the	premises	of	Gruff	and	Tackleton	,	like	a	barnacle	to	a
它	卡住	到	这	前提	的	粗暴	和	-	,	喜欢	一个	藤壶	到	一个

['ʃɪps] [kiːl] ,

ship's	keel	,
船的	龙骨	,

它像藤壶附着在船的龙骨上一样，牢牢地附着在了格鲁夫和塔克尔顿的店面里。

[ɔːr][ə; eɪ] [sneɪl] [tuː; tə][ə; eɪ] [dɔːr] ,

or	a	snail	to	a	door	,
或者	一个	蜗牛	到	一个	门	,

或者像蜗牛爬到门前一样，

[ɔːr][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bʌntʃ] [ʌv; əv] ['toʊdstuːl] [tuː; tə][ðə; ði] [stem] [ʌv; əv][ə; eɪ] [triː] .

or	a	little	bunch	of	toadstools	to	the	stem	of	a	tree	.
或者	一个	小的	束	的	毒菌	到	这	干	的	一个	树	.

或者一小簇毒菌长在树干上。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][dʒɜːrm][frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði] [fʊl] - [groʊn] [trʌŋk] [ʌv; əv] [grʌf] [ænd; ənd]

But	it	was	the	germ	from	which	the	full	-	grown	trunk	of	Gruff	and
但	它	曾是	这	细菌	从	哪个	这	满的	-	生长	树干	的	粗暴	和

-	[hæd; həd] [sprʌŋ] ;

Tackleton	had	sprung	;
-	有	弹簧	;

但正是这颗种子孕育了格鲁夫和塔克尔顿这对成熟夫妇；

[ænd; ənd] ['ʌndər] [ɪts] ['kreɪzi] [ruːf] , [ðə; ði] [grʌf] [bɪ'fɔːr] [læst] , [hæd; həd] , [ɪn][ə; eɪ] [smɔːl] [weɪ] ,

and	under	its	crazy	roof	,	the	Gruff	before	last	,	had	,	in	a	small	way	,
和	在下面	它是	疯狂的	屋顶	,	这	粗暴	前	最后的	,	有	,	在	一个	小的	方式	,

而在它那疯狂的屋檐下，倒数第二个格鲁夫，在某种程度上，

[meɪd] [tɔɪz] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv][oʊld] [bɔɪz] [ænd; ənd]['gɜːlz] , [huː] [hæd; həd] [pleɪd] [-]

made	toys	for	a	generation	of	old	boys	and	girls	,	who	had	played	[	56	]
制成	玩具	为了	一个	一代	的	老的	男孩们	和	女孩们	,	WHO	有	玩	[	-	]

为一代老男孩女孩制作玩具，他们曾经玩过[56]

[wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [faʊnd] [ðem; ðəm] [aʊt] , [ænd; ənd]['broʊkən][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [gɔːn]

with	them	,	and	found	them	out	,	and	broken	them	,	and	gone
和	他们	,	和	成立	他们	出去	,	和	破碎的	他们	,	和	已消失

[tuː; tə] [sliːp] .

to	sleep	.
到	睡觉	.

与它们在一起，发现了它们，打破了它们，然后睡着了。

[aɪ][hæv; həv] [sed] [ðæt] ['keɪləb][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [pʊr] [blaɪnd] ['dɔːtər] [lɪvd] [hɪr] ;

I	have	said	that	Caleb	and	his	poor	Blind	Daughter	lived	here	;
我	有	说	那	卡莱布	和	他的	贫穷的	瞎的	女儿	居住地	这里	;

我说过，迦勒和他可怜的盲女曾住在这里；

[bʌt; bət][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [sed] [ðæt] ['keɪləb] [lɪvd] [hɪr] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [pʊr] [blaɪnd] ['dɔːtər]

but	I	should	have	said	that	Caleb	lived	here	,	and	his	poor	Blind	Daughter
但	我	应该	有	说	那	卡莱布	居住地	这里	,	和	他的	贫穷的	瞎的	女儿

['sʌmwer] [els] ;

somewhere	else	;
某处	别的	;

但我应该说迦勒住在这里，而他可怜的盲女住在别处；

[ɪn][æn; ən] [ɪn'tʃæntɪd] [hoʊm] [ʌv; əv] ['keɪləbz] ['fəːniʃɪŋ] , [wer] ['skersəti] [ænd; ənd] ['ʃæbinəs]

in	an	enchanted	home	of	Caleb's	furnishing	,	where	scarcity	and	shabbiness
在	一个	迷人的	家	的	卡莱布的	家具	,	在哪里	缺乏	和	破旧

[wɜːr; wər][nɑːt] , [ænd; ənd] ['trʌb(ə)l] ['nevər] ['entərd] .

were	not	,	and	trouble	never	entered	.
是	不是	,	和	麻烦	绝不	进入	.

在卡莱布布置的迷人家中，没有匮乏和破败，也没有烦恼。

['keɪləb][wʌz; wəz][noʊ]['sɔːrsərər] , [bʌt; bət][ɪn][ðə; ði]['oʊnli]['mædʒɪk][ɑːrt] [ðæt] [stɪl] [rɪ'meɪnz] [tuː; tə][ˌjuː 'es] :

Caleb	was	no	Sorcerer	,	but	in	the	only	magic	art	that	still	remains	to	us	:
卡莱布	曾是	不	巫师	,	但	在	这	仅有的	魔法	艺术	那	仍然	遗迹	到	我们	:

卡莱布并非巫师，但他精通我们今天所掌握的唯一一种魔法技艺：

[ðə; ði]['mædʒɪk][ʌv; əv] [dɪ'voʊtɪd] , ['deθləs] [lʌv] : ['neɪtʃər] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] ['mɪstrəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

the	magic	of	devoted	,	deathless	love	:	Nature	had	been	the	mistress	of	his
这	魔法	的	奉献	,	永生	爱	:	自然	有	到过	这	情妇	的	他的

['stʌdi] ;

study	;
学习	;

忠贞不渝、永恒不朽的爱情的魔力：大自然一直是他的研究对象；

[ænd; ənd][frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['tiːtʃɪŋ] , [ɔːl][ðə; ði] ['wʌndər] [keɪm] .

and	from	her	teaching	,	all	the	wonder	came	.
和	从	她	教学	,	全部	这	想知道	来了	.

所有的奇妙都源于她的教导。

[ðə; ði][blaɪnd][gɜːrl]['nevər] [nuː] [ðæt] ['siːlɪŋz] [wɜːr; wər] [dɪs'kʌlәd] ; [wɔːlz] [blɔtʃt] ,

The	Blind	Girl	never	knew	that	ceilings	were	discoloured	;	walls	blotched	,
这	瞎的	女孩	绝不	知道	那	天花板	是	变色	;	墙壁	斑驳的	,

盲女并不知道天花板已经褪色，墙壁上满是斑点。

[ænd; ənd] [ber] [ʌv; əv]['plæstər] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] ; [haɪ] [k'revɪsɪz] [ʌn'stɑːpt] , [ænd; ənd] ['waɪdnɪŋ]

and	bare	of	plaster	here	and	there	;	high	crevices	unstopped	,	and	widening
和	裸	的	石膏	这里	和	那里	;	高的	缝隙	势不可挡	,	和	扩大

['evri] [deɪ] ;

every	day	;
每一个	天	;

到处都是裸露的灰泥；高高的缝隙没有堵塞，而且每天都在扩大；

[biːmz] ['məʊldərɪŋ] [ænd; ənd] ['tendɪŋ] ['daʊnwərd] .

beams	mouldering	and	tending	downward	.
光束	模压	和	倾向于	向下	.

梁柱开始发霉并向下倾斜。

[ðə; ði][blaɪnd][gɜːrl]['nevər] [nuː] [ðæt] ['aɪərn][wʌz; wəz] ['rʌstɪŋ] , [wʊd] ['rɔtiŋ] , ['peɪpər] ['piːlɪŋ] [ɔːf] ;

The	Blind	Girl	never	knew	that	iron	was	rusting	,	wood	rotting	,	paper	peeling	off	;
这	瞎的	女孩	绝不	知道	那	铁	曾是	生锈	,	木头	腐烂	,	纸	剥落	离开	;

[ðə; ði] ['veri] [saɪz] ,

the	very	size	,
这	非常	尺寸	,

盲女永远不会知道铁会生锈，木头会腐烂，纸张会剥落；就连她那小小的身躯，

[ænd; ənd] [ʃeɪp] , [ænd; ənd] [truː] [prə'pɔːrʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dwelɪŋ] , ['wɪðərɪŋ] [ə'weɪ] .

and	shape	,	and	true	proportion	of	the	dwelling	,	withering	away	.
和	形状	,	和	真的	部分	的	这	住宅	,	枯萎	离开	.

房屋的形状和真实比例正在逐渐消失。

[ðə; ði][blaɪnd][gɜːrl]['nevər] [nuː] [ðæt] ['ʌgli] [ʃeɪps] [ʌv; əv] [delf] [ænd; ənd] ['ɜːrθnwer] [wɜːr; wər][ɑːn]

The	Blind	Girl	never	knew	that	ugly	shapes	of	delf	and	earthenware	were	on
这	瞎的	女孩	绝不	知道	那	丑陋的	形状	的	德尔夫	和	陶器	是	在

[ðə; ði] [bɔːrd] ;

the	board	;
这	木板	;

盲女并不知道棋盘上摆放着丑陋的瓷器和陶器形状；

[ðæt] ['sɑːroʊ] [ænd; ənd] [feɪnt] - ['hɑːrtɪdnəs] [wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði] [haʊs] ;

that	sorrow	and	faint	-	heartedness	were	in	the	house	;
那	悲哀	和	头晕的	-	真心	是	在	这	房子	;

屋子里弥漫着悲伤和沮丧的气氛；

[ðæt] ['keɪləbz] ['skænti] [her] [wɜːr; wər] ['tɜːrnɪŋ] ['greɪər] [ænd; ənd] [mɔːr] [greɪ] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] ['saɪtləs]
that **Caleb's** **scanty** **hairs** **were** **turning** **greyer** **and** **more** **grey** **before** **her** **sightless**
那 卡莱布的 稀少 头发 是 转弯 灰蒙蒙的 和 更多的 灰色的 前 她 失明
[feɪs] .
face **.**
脸 .

在她失明的脸上，卡莱布稀疏的头发越来越灰白。

[ðə; ði][blaɪnd][gɜːrl]['nevər] [-]
The **Blind** **Girl** **never** **[** **57** **]**
这 瞎的 女孩 绝不 [-]

盲女从未[57]

[nuː] [ðeɪ] [hæd; həd][ə; eɪ]['mæstər] , [koʊld] , [ɪg'zæktɪŋ] [ænd; ənd] [ʌn'ɪntrəstɪd] : ['nevər] [nuː] [ðæt]
knew **they** **had** **a** **master** **,** **cold** **,** **exacting** **and** **uninterested** **:** **never** **knew** **that**
知道 他们 有 一个 掌握 , 寒冷的 , 严格 和 不感兴趣 : 绝不 知道 那
- [wʌz; wəz] - [ɪn] [ʃɔːrt] ;
Tackleton **was** **Tackleton** **in** **short** **;**
- 曾是 - 在 短的 ;

他们知道自己有一个主人，冷酷、严厉、漠不关心：却从未想过塔克尔顿就是塔克尔顿本人；

[bʌt; bət] [lɪvd] [ɪn][ðə; ði] [bɪ'liːf] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪk'sentrɪk] ['hjuːmərist] [huː] [lʌvd] [tuː; tə][hæv; həv][hɪz; ɪz]
but **lived** **in** **the** **belief** **of** **an** **eccentric** **humourist** **who** **loved** **to** **have** **his**
但 居住地 在 这 信仰 的 一个 偏心 幽默家 WHO 喜爱 到 有 他的
[dʒest][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ;
jest **with** **them** **;**
笑话 和 他们 ;

但他却活在一个古怪幽默家的信念中，这个幽默家喜欢和他们开玩笑；

[ænd; ənd] [waɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] ['gɑːrdiən] ['eɪndʒl][ʌv; əv][ðer; ðər][laɪvz; lɪvz] , [dis'deind] [tuː; tə] [hɪr]
and **while** **he** **was** **the** **Guardian** **Angel** **of** **their** **lives** **,** **disdained** **to** **hear**
和 尽管 他 曾是 这 监护人 天使 的 他们的 生活 , 轻蔑 到 听到
[wʌn] [wɜːrd][ʌv; əv] ['θæŋkfulnəs] .
one **word** **of** **thankfulness** **.**
一 单词 的 感恩 .

尽管他是他们生命的守护天使，却不屑听到一句感谢的话。

[ænd; ənd][ɔːl][wʌz; wəz] ['keɪləbz] ['duːɪŋ] ; [ɔːl][ðə; ði] ['duːɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['sɪmp(ə)l] ['fɑːðər] !
And **all** **was** **Caleb's** **doing** **;** **all** **the** **doing** **of** **her** **simple** **father** **!**
和 全部 曾是 卡莱布的 正在做 ; 全部 这 正在做 的 她 简单的 父亲 !

这一切都是迦勒的安排；这一切都是她那朴实父亲的安排！

[bʌt; bət][hiː; hi] [tuː] [hæd; həd][ə; eɪ] ['krɪkɪt] [ɑːn][hɪz; ɪz] [hɑːrθ] ;
But **he** **too** **had** **a** **Cricket** **on** **his** **Hearth** **;**
但 他 也 有 一个 蟋蟀 在 他的 炉 ;

但他的壁炉旁也养了一只蟋蟀；

[ænd; ənd] ['lɪsnɪŋ] ['sædli] [tuː; tə][ɪts]['mjuːzɪk] [wen] [ðə; ði] ['mʌðərləs] [blaɪnd] [tʃaɪld] [wʌz; wəz] ['veri]
and **listening** **sadly** **to** **its** **music** **when** **the** **motherless** **Blind** **Child** **was** **very**
和 聆听 令人遗憾的是 到 它是 音乐 什么时候 这 无母 瞎的 孩子 曾是 非常
[jʌŋ] ,
young **,**
年轻的 ,

当失去母亲的盲童还很小的时候，他悲伤地聆听着这音乐。

[ðæt] ['spɪrɪt] [hæd; həd][ɪn'spaɪərd][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] ['iːv(ə)n][hɜːr; hər] [greɪt]
that **Spirit** **had** **inspired** **him** **with** **the** **thought** **that** **even** **her** **great**
那 精神 有 灵感 他 和 这 想法 那 甚至 她 伟大的
[ˌdeprə'veɪʃən; ˌdɪpraɪ'veɪʃən] [maɪt] [biː; bi]['ɔːlmoʊst] [tʃeɪndʒd] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['blesɪŋ] ,
deprivation **might** **be** **almost** **changed** **into** **a** **blessing** **,**
剥夺 可能 是 几乎 已更改 进入 一个 祝福 ,

那位神灵让他想到，即使她遭受的巨大苦难，或许也能转化为一种祝福。

[ænd; ənd][ðə; ði][gɜːrl] [meɪd] ['hæpi] [baɪ] [ðiːz] ['lɪt(ə)l] [miːnz] .

and	the	girl	made	happy	by	these	little	means	.
和	这	女孩	制成	快乐的	经过	这些	小的	方法	.

这些小小的举动让女孩感到快乐。

[fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði] ['krɪkɪt] [traɪb] [ɑːr; ər]['poʊt(ə)nt]['spɪrɪts] ,

For	all	the	Cricket	Tribe	are	potent	Spirits	,
为了	全部	这	蟋蟀	部落	是	强效	烈酒	,

蟋蟀族的所有成员都是强大的精灵，

['iːv(ə)n] [ðoʊ] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [huː] [hoʊld] [kən'vɜːrs] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][duː][nɑːt] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] ([wɪtʃ] [ɪz]

even	though	the	people	who	hold	converse	with	them	do	not	know	it	(	which	is
甚至	尽管	这	人们	WHO	抓住	交谈	和	他们	做	不是	知道	它	(	哪个	是

['friːkwəntli] [ðə; ði] [keɪs]) ;

frequently	the	case	)	;
频繁地	这	案件	)	;

即使与他们交谈的人并不知道这一点（这种情况经常发生）；

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɑːr; ər][nɑːt][ɪn][ðə; ði] [ˌʌn'siːn] [wɜːrld] , ['vɔɪsɪz] [mɔːr] ['dʒent(ə)l][ænd; ənd] [mɔːr] [truː] ;

and	there	are	not	in	the	Unseen	World	,	Voices	more	gentle	and	more	true	;
和	那里	是	不是	在	这	看不见	世界	,	声音	更多的	温和的	和	更多的	真的	;

在看不见的世界里，没有比这更温柔、更真实的声音了；

[ðæt] [meɪ] [biː; bi][soʊ] [ɪm'plɪsɪtli] [rɪ'laɪd] [ɑːn] ,

that	may	be	so	implicitly	relied	on	,
那	可能	是	所以	隐式地	依赖	在	,

这可能被人们暗中依赖，

[ɔːr] [ðæt] [ɑːr; ər][soʊ]['sɜːrt(ə)n][tuː; tə] [gɪv] [nʌn] [bʌt; bət] ['tendə] ['kaʊns(ə)l] ;

or	that	are	so	certain	to	give	none	but	tenderest	counsel	;
或者	那	是	所以	肯定	到	给	没有任何	但	最嫩的	法律顾问	;

或者他们一定会给出最温柔的建议；

[æz; əz][ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['spɪrɪts] [ʌv; əv][ðə; ði]['faɪərsaɪd][ænd; ənd][ðə; ði] [hɑːrθ] ,

as	the	Voices	in	which	the	Spirits	of	the	Fireside	and	the	Hearth	,
作为	这	声音	在	哪个	这	烈酒	的	这	炉边	和	这	炉	,

作为炉边和壁炉精灵的声音，

[ə'dres] [ðəm'selvz] [tuː; tə]['hjuːmən][kaɪnd] .

address	themselves	to	human	kind	.
地址	他们自己	到	人类	种类	.

他们面向全人类。

['keɪləb][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['dɔːtər] [wɜːr; wər][æt; ət][wɜːrk] [tə'geðər] [ɪn][ðer; ðər]['juːʒuəl] ['wɜːrkɪŋ] - [ruːm] ,

Caleb	and	his	daughter	were	at	work	together	in	their	usual	working	-	room	,
卡莱布	和	他的	女儿	是	在	工作	一起	在	他们的	通常	在职的	-	房间	,

[wɪtʃ] [sɜːrvd] [ðem; ðəm][fɔːr; fər] [-]

which	served	them	for	[	58	]
哪个	服务	他们	为了	[	-	]

迦勒和他的女儿在他们平常的工作间里一起工作，这间工作间供他们使用[58]

[ðer; ðər]['ɔːrd(ə)neri] ['lɪvɪŋ] [ruːm] [æz; əz] [wel] ; [ænd; ənd][ə; eɪ] [streɪndʒ] [pleɪs] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] .

their	ordinary	living	room	as	well	;	and	a	strange	place	it	was	.
他们的	普通的	活的	房间	作为	出色地	;	和	一个	奇怪的	地方	它	曾是	.

他们的普通客厅也是如此；那是一个奇怪的地方。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['haʊzɪz] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] , ['fɪnɪʃt] [ænd; ənd] [ʌn'fɪnɪʃt] , [fɔːr; fər]['dɑːlz][ʌv; əv][ɔːl] ['steɪʃənz] [ɪn]

There	were	houses	in	it	,	finished	and	unfinished	,	for	Dolls	of	all	stations	in
那里	是	房屋	在	它	,	完成的	和	未完成	,	为了	娃娃	的	全部	车站	在

[laɪf] .

life	.
生活	.

里面有房子，有完工的，也有未完工的，适合各种阶层的玩偶居住。

[sə'bɜːrbən] ['tenəmənts] [fɔːr; fər]['dɑːlz][ʌv; əv] ['mɑːdərət] [miːnz] ; ['kitʃinz] [ænd; ənd]['sɪŋg(ə)l]

Suburban	tenements	for	Dolls	of	moderate	means	;	kitchens	and	single
郊区	廉租公寓	为了	娃娃	的	缓和	方法	;	厨房	和	单身的

[ə'pɑːrtmənts] [fɔːr; fər]['dɑːlz][ʌv; əv][ðə; ði] ['loʊər] ['klæsɪz] ;

apartments	for	Dolls	of	the	lower	classes	;
公寓	为了	娃娃	的	这	降低	课程	;

郊区公寓，供中等收入的娃娃居住；厨房和单间公寓，供下层阶级的娃娃居住；

['kæpɪt(ə)l] [taʊn] ['rezɪdənsɪz] [fɔːr; fər]['dɑːlz][ʌv; əv] [haɪ] [ɪ'steɪt] .

capital	town	residences	for	Dolls	of	high	estate	.
首都	镇	住宅	为了	娃娃	的	高的	财产	.

首都城镇的豪宅，专为高档玩偶而设。

[sʌm; səm][ʌv; əv] [ðiːz] [is'tæbliʃmənts] [wɜːr; wər] [ɔːl'redi] ['fɜːrnɪʃt] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə]['estɪmət; 'estɪmeɪt] ,

Some	of	these	establishments	were	already	furnished	according	to	estimate	,
一些	的	这些	机构	是	已经	提供	根据	到	估计	,

其中一些场所已经按照预估配备了家具。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [vjuː] [tuː; tə][ðə; ði] [kən'viːniəns] [ʌv; əv]['dɑːlz][ʌv; əv] ['lɪmɪtɪd] ['ɪnkʌm] ;

with	a	view	to	the	convenience	of	Dolls	of	limited	income	;
和	一个	看法	到	这	方便	的	娃娃	的	有限的	收入	;

考虑到收入有限的娃娃们的便利；

['ʌðər] [kʊd; kəd][biː; bi] ['fɪtɪd] [ɑːn][ðə; ði][moʊst] [ɪk'spensɪv] [skeɪl] , [æt; ət][ə; eɪ] ['moʊmənts] ['noʊtɪs] ,

others	could	be	fitted	on	the	most	expensive	scale	,	at	a	moment's	notice	,
其他的	可以	是	适配	在	这	最多	昂贵的	规模	,	在	一个	瞬间	注意	,

其他设备可以随时安装在最昂贵的设备上。

[frʌm; frəm] [hoʊl] [ʃelvz] [ʌv; əv] [tʃerz] [ænd; ənd] [teiblz] , ['səufəz] , ['bedstedz] , [ænd; ənd] [ʌp'hoʊlstəri] .

from	whole	shelves	of	chairs	and	tables	,	sofas	,	bedsteads	,	and	upholstery	.
从	所有的	货架	的	椅子	和	表格	,	沙发	,	床架	,	和	室内装潢	.

从整排排的椅子、桌子、沙发、床架和软垫家具。

[ðə; ði][noʊ'bɪləti][ænd; ənd]['dʒentri][ænd; ənd]['pʌblɪk][ɪn]['dʒen(ə)rəl] , [fɔːr; fər] [huːz] [əˌkɑːmə'deɪʃ(ə)n] [ðiːz]

The	nobility	and	gentry	and	public	in	general	,	for	whose	accommodation	these
这	贵族	和	绅	和	民众	在	一般的	,	为了	谁	住宿	这些

['tenəmənts] [wɜːr; wər] [dɪ'zaɪnd] ,

tenements	were	designed	,
廉租公寓	是	设计	,

这些公寓楼是为贵族、乡绅和广大民众设计的，他们的住所都位于这些公寓楼内。

[leɪ] , [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] , [ɪn]['bæskəts] , ['sterɪŋ] [streɪt] [ʌp] [æt; ət][ðə; ði] ['siːlɪŋ] ;

lay	,	here	and	there	,	in	baskets	,	staring	straight	up	at	the	ceiling	;
躺	,	这里	和	那里	,	在	篮子	,	凝视	直的	向上	在	这	天花板	;

它们零零散散地躺在篮子里，直直地盯着天花板；

[bʌt; bət][ɪn] [di'nəutɪŋ] [ðer; ðər] [dɪ'griːz] [ɪn][sə'saɪəti] ,

but	in	denoting	their	degrees	in	society	,
但	在	表示	他们的	学位	在	社会	,

但在表明他们在社会中的地位时，

[ænd; ənd] [kən'faɪnɪŋ] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðer; ðər] [rɪ'spektɪv] ['steɪʃənz] ([wɪtʃ] [ɪk'spɪriəns] [ʃoʊz] [tuː; tə]

and	confining	them	to	their	respective	stations	(	which	experience	shows	to
和	限制	他们	到	他们的	各自	车站	(	哪个	经验	演出	到

[biː; bi][lə'mentəbli,'læməntəbli] ['dɪfɪkəlt] [ɪn]['riːəl] [laɪf]) ,

be	lamentably	difficult	in	real	life	)	,
是	令人遗憾的是	难的	在	真实的	生活	)	,

并将他们限制在各自的岗位上（经验表明，这在现实生活中是极其困难的），

[ðə; ði] ['meɪkɚz] [ʌv; əv] [ðiːz] ['dɑːlz][hæd; həd][fɑːr] [ɪm'pruːvd] [ɑːn] ['neɪtʃər] , [huː] [ɪz]['ɔːf(ə)n]['froʊwərd]

the	makers	of	these	Dolls	had	far	improved	on	Nature	,	who	is	often	froward
这	制造商	的	这些	娃娃	有	远的	改进	在	自然	,	WHO	是	经常	向外

[ænd; ənd] [pər'vɜːrs] ;

and	perverse	;
和	变态	;

这些玩偶的制造者们对自然界进行了极大的改进，而自然界往往是任性乖戾的；

[fɔːr; fər] [ðeɪ] , [nɑːt] ['restɪŋ] [ɑːn] [sʌtʃ] ['ɑːrbɪtreri] [maːrks][æz; əz]['sætn] , ['kɑːt(ə)n] - [prɪnt] , [ænd; ənd]['bɪts]

for	they	,	not	resting	on	such	arbitrary	marks	as	satin	,	cotton	-	print	,	and	bits
为了	他们	,	不是	休息	在	这样的	随意的	标记	作为	缎	,	棉布	-	打印	,	和	比特

[ʌv; əv][ræg] ,

of	rag	,
的	抹布	,

因为他们并不依赖于缎子、棉印花布和碎布等随意设定的标志，

[hæd; həd] ['sʊpər'æd] ['straɪkɪŋ] ['pɜːrsən(ə)l] ['dɪfərənsɪz] [wɪtʃ] [ə'laʊd] [ʌv; əv][noʊ] [mɪs'teɪk] .

had	superadded	striking	personal	differences	which	allowed	of	no	mistake	.
有	超级添加	引人注目	个人的	差异	哪个	允许	的	不	错误	.

两者之间还存在着显著的个人差异，不容许任何错误。

[ðʌs] , [ðə; ði] [dɑːl] - ['leɪdi][ʌv; əv] [-]

Thus	,	the	Doll	-	lady	of	[	59	]
因此	,	这	玩具娃娃	-	女士	的	[	-	]

因此，[59] 的玩偶女士

[dɪ'stɪŋkʃn] [hæd; həd][wæks] [lɪmz] [ʌv; əv] ['pɜːrfɪkt] ['sɪmətri] ; [bʌt; bət]['oʊnli][ʃiː; ʃi][ænd; ənd][hɜːr; hər]

Distinction	had	wax	limbs	of	perfect	symmetry	;	but	only	she	and	her
区别	有	蜡	四肢	的	完美的	对称	;	但	仅有的	她	和	她

[kəm'pɪrz] ;

compeers	;
竞争对手	;

杰出人物拥有完美对称的蜡制肢体；但只有她和她的同伴们；

[ðə; ði][nekst] [greɪd] [ɪn][ðə; ði]['soʊʃ(ə)l] [skeɪl] ['biːɪŋ] [meɪd] [ʌv; əv] ['leðər] ;

the	next	grade	in	the	social	scale	being	made	of	leather	;
这	下一个	年级	在	这	社会的	规模	存在	制成	的	皮革	;

社会等级中的下一个等级是用皮革制成的；

[ænd; ənd][ðə; ði][nekst][ʌv; əv] [kɔːrs] ['lɪnɪn] [stʌf] .

and	the	next	of	coarse	linen	stuff	.
和	这	下一个	的	粗	亚麻布	东西	.

接下来是一些粗麻布。

[æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] ['kɑːmən] - ['piːp(ə)l] ,

As	to	the	common	-	people	,
作为	到	这	常见的	-	人们	,

至于普通民众，

[ðeɪ] [hæd; həd][dʒʌst][soʊ] ['meni] [mætʃɪz] [aʊt] [ʌv; əv] ['tɪndər] - [bɑːksɪz][fɔːr; fər][ðer; ðər][ɑːrmz][ænd; ənd]

they	had	just	so	many	matches	out	of	tinder	-	boxes	for	their	arms	and
他们	有	只是	所以	许多	比赛	出去	的	火种	-	盒子	为了	他们的	武器	和

[legz] ,

legs	,
腿	,

他们只有那么几根火绒盒里的火柴，用来点燃自己的胳膊和腿。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [ðeɪ] [wɜːr; wər] — [ɪ'stæblɪʃt] [ɪn][ðer; ðər] [sfɪr] [æt; ət][wʌns] , [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði]

and	there	they	were	—	established	in	their	sphere	at	once	,	beyond	the
和	那里	他们	是	—	已确立的	在	他们的	领域	在	一次	,	超过	这

[ˌpɑːsə'bɪlətɪ] [ʌv; əv] ['getɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

possibility	of	getting	out	of	it	.
可能性	的	获得	出去	的	它	.

于是，他们就此确立了自己的地位——既没有脱离这个地位的可能性，也没有了脱离这个地位的可能性。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['veriəs] ['ʌðər] ['sæmpəlz][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['hændikræft] [bɪ'saɪdz] ['dɑːlz] , [ɪn]['keɪləb]

There	were	various	other	samples	of	his	handicraft	besides	Dolls	,	in	Caleb
那里	是	各种各样的	其他	样品	的	他的	手工业	除了	娃娃	,	在	卡莱布

['plʌmərz] [ruːm] .

Plummer's	room	.
水管工	房间	.

在卡莱布·普卢默的房间里，除了玩偶之外，还有他制作的其他各种手工艺品。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['noʊəz] [ɑːrk] , [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði][bɜːrdz][ænd; ənd] [biːsts] [wɜːr; wər][æn; ən] [ʌn'kɑːmənli]

There	were	Noah's	Arks	,	in	which	the	Birds	and	Beasts	were	an	uncommonly
那里	是	诺亚的	方舟	,	在	哪个	这	鸟类	和	野兽	是	一个	不寻常地

[taɪt] [fɪt] ,

tight	fit	,
紧的	合身	,

诺亚方舟里挤满了飞鸟和野兽，空间异常狭小。

[aɪ] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ] ; [ðoʊ] [ðeɪ] [kʊd; kəd][biː; bi] [kræmd] [ɪn] , ['enihaʊ] , [æt; ət][ðə; ði] [ruːf] ,

I	assure	you	;	though	they	could	be	crammed	in	,	anyhow	,	at	the	roof	,
我	保证	你	;	尽管	他们	可以	是	拥挤	在	,	无论如何	,	在	这	屋顶	,

我向你保证；尽管无论如何，他们都可以挤到屋顶上，

[ænd; ənd] ['rætld] [ænd; ənd] ['ʃeɪkən] ['ɪntuː][ðə; ði] [smɔːlɪst] ['kʌmpəs] .

and	rattled	and	shaken	into	the	smallest	compass	.
和	摇晃	和	摇晃	进入	这	最小	罗盘	.

摇晃、碰撞，最终变成了最小的罗盘。

[baɪ][ə; eɪ][boʊld] [poʊ'etɪkl] ['laɪs(ə)ns] , [moʊst][ʌv; əv] [ðiːz] ['noʊəz] [ɑːrk] [hæd; həd] ['nɑːkər] [ɑːn][ðə; ði]

By	a	bold	poetical	license	,	most	of	these	Noah's	Arks	had	knockers	on	the
经过	一个	大胆的	诗意的	执照	,	最多	的	这些	诺亚的	方舟	有	敲击器	在	这

[dɔːz] ;

doors	;
门	;

大胆的诗意想象，这些诺亚方舟的门上大多都有门环；

[ˌɪnkən'sɪstənt] [ə'pendidʒiz] [pər'hæps] , [æz; əz] [sə'dʒestɪv] [ʌv; əv] ['mɔːrnɪŋ] ['kɔːləz] [ænd; ənd][ə; eɪ]

inconsistent	appendages	perhaps	,	as	suggestive	of	morning	callers	and	a
不一致	附属物	也许	,	作为	暗示性的	的	早晨	来电者	和	一个

['poʊstmən] ,

Postman	,
邮差	,

或许是一些不一致的附属物，暗示着早晨的来访者和邮递员。

[jet] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] ['fɪnɪʃ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌaʊt'saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] .

yet	a	pleasant	finish	to	the	outside	of	the	building	.
然而	一个	令人愉快的	结束	到	这	外部	的	这	建筑	.

但建筑物的外部却呈现出令人满意的效果。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [skɔːrz] [ʌv; əv] ['melənkɑːli] ['lɪt(ə)l][kɑːrts] [wɪtʃ] , [wen] [ðə; ði] [wiːlz] [went] [raʊnd] ,

There	were	scores	of	melancholy	little	carts	which	,	when	the	wheels	went	round	,
那里	是	得分	的	忧郁	小的	购物车	哪个	,	什么时候	这	车轮	去	圆形的	,

[pər'fɔːrmd] [moʊst]['doʊlf(ə)l]['mjuːzɪk] .

performed	most	doleful	music	.
执行	最多	悲伤的	音乐	.

有许多忧郁的小马车，车轮转动时，发出最悲伤的音乐。

['meni] [smɔ:l] ['fidlz] , [drʌmz] , [ænd; ənd] ['ʌðər] ['ɪnstrʊmənts] [ʌv; əv] ['tɔ:rtʃər] ; [noʊ][end][ʌv; əv] ['kænən]

Many	small	fiddles	,	drums	,	and	other	instruments	of	torture	;	no	end	of	cannon
许多	小的	小提琴	,	鼓	,	和	其他	仪器	的	酷刑	;	不	结尾	的	大炮

, [ʃi:ldz] , [swɔ:dz] ,

,	shields	,	swords	,
,	盾牌	,	剑	,

许多小提琴、鼓和其他刑具；数不胜数的火炮、盾牌、刀剑；

[spiə] , [ænd; ənd] ['gʌnz] .

spears	,	and	guns	.
长矛	,	和	枪支	.

长矛和枪支。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər]['lɪt(ə)l] ['tʌmblərz] [-]

There	were	little	tumblers	[	60	]
那里	是	小的	玻璃杯	[	-	]

有一些小翻滚者[60]

[ɪn] [red] ['brɪtʃɪz] , [ɪn'ses(ə)ntli] ['swɔ:rmɪŋ] [ʌp] [haɪ] ['ɑ:bstək(ə)lz][ʌv; əv] [red] - [teɪp] , [ænd; ənd] ['kʌmɪŋ]

in	red	breeches	,	incessantly	swarming	up	high	obstacles	of	red	-	tape	,	and	coming
在	红色的	马裤	,	不已	蜂拥而至	向上	高的	障碍	的	红色的	-	磁带	,	和	未来

[daʊn] , [hed] [fɜ:rst] ,

down	,	head	first	,
向下	,	头	第一的	,

穿着红色马裤，不停地涌上繁文缛节的高墙，然后头朝下摔下来。

[ə'pɑ:n][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] ; [ænd; ənd][ðer; ðər][wɜ:r; wər] [ɪ'nu:mərəb(ə)l] [oʊld]['dʒent(ə)lmən][ʌv; əv]

upon	the	other	side	;	and	there	were	innumerable	old	gentlemen	of
之上	这	其他	边	;	和	那里	是	无数	老的	先生们	的

[rɪ'spektəbl] , [nɑ:t][tu:; tə] [seɪ] ['venərəb(ə)l] [ə'pɪrəns] ,

respectable	,	not	to	say	venerable	appearance	,
可敬	,	不是	到	说	可敬	外貌	,

另一边，有无数相貌庄重、甚至可以说是德高望重的老绅士。

[ɪn'seɪnli] ['flaɪɪŋ] ['oʊvər][ˌhɔ:rɪ'zɑ:nt(ə)l] [pegz] , [in'sə:tid] , [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['pɜ:rpəs] , [ɪn][ðer; ðər] [oʊn] [stri:t]

insanely	flying	over	horizontal	pegs	,	inserted	,	for	the	purpose	,	in	their	own	street
疯狂地	飞行	超过	水平的	钉子	,	插入	,	为了	这	目的	,	在	他们的	自己的	街道

[dɔ:z] .

doors	.
门	.

疯狂地飞跃水平木桩，这些木桩是专门安装在他们自己街道门上的。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər] [bi:sts] [ʌv; əv][ɔ:l] ['sɔrts] ; ['hɔ:rsɪz] , [ɪn] [pər'tɪkjələr] , [ʌv; əv] ['evri] [bri:d] ;

There	were	beasts	of	all	sorts	;	horses	,	in	particular	,	of	every	breed	;
那里	是	野兽	的	全部	排序	;	马匹	,	在	特别的	,	的	每一个	品种	;

那里有各种各样的牲畜；特别是各种品种的马；

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['spɑ:tɪd] ['bærəl] [ɑ:n] [fɔ:r] [pegz] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smɔ:l] ['tɪpɪt] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [meɪn] ,

from	the	spotted	barrel	on	four	pegs	,	with	a	small	tippet	for	a	mane	,
从	这	斑	桶	在	四	钉子	,	和	一个	小的	披肩	为了	一个	鬃毛	,

从带有斑点的木桶上伸出四根木桩，用一小段羽毛做鬃毛，

[tu:; tə][ðə; ði] ['θɜ:roʊbred] ['rɑ:kər] [ɑ:n][hɪz; ɪz][haɪɪst; 'haɪəst] ['met(ə)l] .

to	the	thoroughbred	rocker	on	his	highest	mettle	.
到	这	纯种马	摇滚乐	在	他的	最高	气概	.

向这位正处于巅峰状态的纯种摇滚歌手致敬。

[æz; əz][ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [hɑːrd][tuː; tə] [kaʊnt] [ðə; ði] ['dʌzənz] [ə'pɑːn] ['dʌzənz] [ʌv; əv] [groʊ'tesk]

As	it	would	have	been	hard	to	count	the	dozens	upon	dozens	of	grotesque
作为	它	会	有	到过	难的	到	数数	这	几十个	之上	几十个	的	怪诞

['fɪgjərz] [ðæt] [wɜːr; wər] ['evər] ['redi] [tuː; tə] [kə'mɪt] [ɔːl] ['sɔrts] [ʌv; əv] [əb'sɜːdɪtɪ] ,

figures	that	were	ever	ready	to	commit	all	sorts	of	absurdities	,
数据	那	是	曾经	准备好	到	犯罪	全部	排序	的	荒谬之处	,

因为要数清那些随时准备做出各种荒诞行为的几十个、几十个怪诞人物实在太难了，

[ɑːn][ðə; ði] ['tɜːrnɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['hænd(ə)l] ;

on	the	turning	of	a	handle	;
在	这	转弯	的	一个	处理	;

转动把手；

[soʊ][ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [noʊ] ['iːzi] [tæsk][tuː; tə] ['menʃ(ə)n] ['eni] ['hjuːmən] ['fɑːli] , [vaɪs] , [ɔːr] ['wiːknəs] ,

so	it	would	have	been	no	easy	task	to	mention	any	human	folly	,	vice	,	or	weakness	,
所以	它	会	有	到过	不	简单的	任务	到	提到	任何	人类	蠢事	,	副	,	或者	弱点	,

因此，要提及人类的任何愚蠢行为、恶习或弱点都不是一件容易的事。

[ðæt] [hæd; həd][nɑːt][ɪts] [taɪp] , [ɪ'miːdiət] [ɔːr] [rɪ'moʊt] , [ɪn]['keɪləb] ['plʌmərz] [ruːm] .

that	had	not	its	type	,	immediate	or	remote	,	in	Caleb	Plummer's	room	.
那	有	不是	它是	类型	,	即时	或者	偏僻的	,	在	卡莱布	水管工	房间	.

在卡莱布·普拉默的房间里，没有那种类型的东西，无论是直接的还是间接的。

[ænd; ənd][nɑːt][ɪn][æn; ən] [ɪg'zædʒəreɪtɪd] [fɔːrm] ;

And	not	in	an	exaggerated	form	;
和	不是	在	一个	夸张的	形式	;

而且并非以夸张的形式；

[fɔːr; fər] ['veri] ['lɪt(ə)l] ['hændlz] [wɪl] [muːv] [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] [tuː; tə][æz; əz] [streɪndʒ] [pə'fɔːmənsɪz] ,

for	very	little	handles	will	move	men	and	women	to	as	strange	performances	,
为了	非常	小的	把手	将要	移动	男人	和	女性	到	作为	奇怪的	表演	,

一些微不足道的小事就能让男人和女人做出奇怪的举动，

[æz; əz] ['eni] [tɔɪ] [wʌz; wəz] ['evər] [meɪd] [tuː; tə] [ˌʌndər'teɪk] .

as	any	Toy	was	ever	made	to	undertake	.
作为	任何	玩具	曾是	曾经	制成	到	承担	.

就像任何玩具被制造出来要做的事情一样。

[ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ɔːl] [ðiːz] ['ɑːbdʒekts] , ['keɪləb][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['dɔːtər] [sæt][æt; ət] [wɜːrk] .

In	the	midst	of	all	these	objects	,	Caleb	and	his	daughter	sat	at	work	.
在	这	中间	的	全部	这些	对象	,	卡莱布	和	他的	女儿	卫星	在	工作	.

在所有这些物品之中，迦勒和他的女儿坐在那里工作。

[ðə; ði][blaɪnd][gɜːrl] ['bɪzi] [æz; əz][ə; eɪ] ['dɑːlz] ['dresmeɪkər] ;

The	Blind	Girl	busy	as	a	Doll's	dressmaker	;
这	瞎的	女孩	忙碌的	作为	一个	娃娃的	裁缝	;

盲女忙着给玩偶做衣服；

[ænd; ənd]['keɪləb] ['peɪntɪŋ] [ænd; ənd] ['gleɪzɪŋ] [ðə; ði] [fɔːr] - [per] [frʌnt] [ʌv; əv][ə; eɪ][dɪ'zaɪərəb(ə)l]['fæməli] ['mænʃ(ə)n] . [-]

and	Caleb	painting	and	glazing	the	four	-	pair	front	of	a	desirable	family	mansion	.	[	61	]
和	卡莱布	绘画	和	玻璃	这	四	-	一对	正面	的	一个	理想	家庭	大厦	.	[	61	]

卡莱布为一栋令人向往的家族豪宅的四对门面进行了粉刷和上釉。[61]

[ðə; ði] [ker] [ɪm'prɪntɪd] [ɪn][ðə; ði][laɪnz][ʌv; əv]['keɪləbz] [feɪs] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [əb'zɔːrbd] [ænd; ənd] ['driːmi]

The	care	imprinted	in	the	lines	of	Caleb's	face	,	and	his	absorbed	and	dreamy
这	关心	印记	在	这	线条	的	卡莱布的	脸	,	和	他的	吸收	和	梦幻般的

['mænər] ,

manner	,
方式	,

卡莱布脸上流露出的关切，以及他专注而梦幻般的神态，

[wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv][sæt] [wel] [ɑːn][sʌm; səm] ['ælkəmɪst] [ɔːr] [əb'struːs] ['stuːd(ə)nt] ,

which	would	have	sat	well	on	some	alchemist	or	abstruse	student	,
哪个	会	有	卫星	出色地	在	一些	炼金术士	或者	奥	学生	,

这或许正合某些炼金术士或晦涩难懂的学生的心意。

[wɜːr; wər][æt; ət][fɜːrst] [saɪt] [æn; ən] [ɑːd] ['kɑːntræst][tuː; tə][hɪz; ɪz][ˌɑːkju'peɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌtrɪvi:'ælɪti:z]

were	at	first	sight	an	odd	contrast	to	his	occupation	,	and	the	trivialities
是	在	第一的	视线	一个	奇怪的	对比	到	他的	职业	,	和	这	琐事

[ə'baʊt] [hɪm; ɪm] .

about	him	.
关于	他	.

乍一看，这与他的职业以及他周围的琐事形成了奇怪的对比。

[bʌt; bət] ['trɪviəl] [θɪŋz] , [ɪn'ventɪd] [ænd; ənd] [-]

But	trivial	things	,	invented	and	[	62	]
但	琐碎的	事物	,	发明	和	[	-	]

但琐碎的事情，发明和[62]

[pər'suːd] [fɔːr; fər] [bred] , [bɪ'kʌm] ['veri] ['sɪriəs] ['mætərz] [ʌv; əv][fækt] ; [ænd; ənd] , [ə'pɑːrt][frʌm; frəm]

pursued	for	bread	,	become	very	serious	matters	of	fact	;	and	,	apart	from
追击	为了	面包	,	变得	非常	严肃的	事情	的	事实	;	和	,	除	从

[ðɪs] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] ,

this	consideration	,
这	考虑	,

为了生存而进行的斗争，变成了非常严肃的事实问题；而且，除了这一考虑之外，

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][æt; ət][ɔːl] [prɪ'perd] [tuː; tə][seɪ] , [maɪ'self] , [ðæt] [ɪf] ['keɪləb][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ][lɔːrd]

I	am	not	at	all	prepared	to	say	,	myself	,	that	if	Caleb	had	been	a	Lord
我	是	不是	在	全部	准备	到	说	,	我	,	那	如果	卡莱布	有	到过	一个	主

['tʃeɪmbərlɪn] ,

Chamberlain	,
管家	,

我本人完全不准备说，如果卡莱布曾是宫务大臣，

[ɔːr][ə; eɪ] ['membər] [ʌv; əv] ['pɑːrləmənt] , [ɔːr][ə; eɪ] ['lɔɪər] , [ɔːr]['iːv(ə)n][ə; eɪ] [greɪt] ['spekjuleɪtər] ,

or	a	Member	of	Parliament	,	or	a	lawyer	,	or	even	a	great	speculator	,
或者	一个	成员	的	议会	,	或者	一个	律师	,	或者	甚至	一个	伟大的	投机者	,

或者是一位国会议员，或者一位律师，甚至是一位伟大的投机者，

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [delt] [ɪn] [tɔɪz] [wʌn] [wɪt] [les] ['wɪmzɪk(ə)l] ;

he	would	have	dealt	in	toys	one	whit	less	whimsical	;
他	会	有	已处理	在	玩具	一	白色	较少的	异想天开	;

他原本会经营一些没那么奇幻的玩具；

[waɪl] [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] ['veri] [greɪt] [daʊt] ['weðər] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [æz; əz] ['hɑːrmləs] .

while	I	have	a	very	great	doubt	whether	they	would	have	been	as	harmless	.
尽管	我	有	一个	非常	伟大的	怀疑	无论	他们	会	有	到过	作为	无害	.

但我非常怀疑它们是否真的无害。

" [soʊ][juː; jʊ][wɜːr; wər][aʊt][ɪn][ðə; ði][reɪn][læst] [naɪt] , ['fɑːðər] , [ɪn][jʊr; jər] ['bjuːtɪf(ə)l] , [nuː] , [greɪt] -
" So you were out in the rain last night , father , in your beautiful , new , great -
" 所以 你 是 出去 在 这 雨 最后的 夜晚 , 父亲 , 在 你的 美丽的 , 新的 , 伟大的 -
[koʊt] ,
coat ,
外套 ,

“所以昨晚您穿着漂亮的新大衣在雨里走了，父亲？”

" [sed] ['keɪləbz] ['dɔːtər] .
" said Caleb's daughter .
" 说 卡莱布的 女儿 .

“卡莱布的女儿说道。”

" [ɪn][maɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [nuː] [greɪt] - [koʊt] , " ['ænsər] ['keɪləb] , ['glænsɪŋ] [tɔːrdz] [ə; eɪ] [kloʊðz] - [laɪn]
" In my beautiful new great - coat , " answered Caleb , glancing towards a clothes - line
" 在 我的 美丽的 新的 伟大的 - 外套 , " 回答 卡莱布 , 瞥了一眼 向 一个 衣服 - 线
[ɪn][ðə; ði] [ruːm] ,
in the room ,
在 这 房间 ,

“穿着我漂亮的新大衣，”卡莱布回答道，同时瞥了一眼房间里的晾衣绳。

[ɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['sækklɔːθ] ['gɑːrmənt] ['priːviəsli] [dɪ'skraɪbd] , [wʌz; wəz] ['kerfəli] [hʌŋ] [ʌp][tuː; tə][draɪ]
on which the sackcloth garment previously described , was carefully hung up to dry
在 哪个 这 麻布 服装 之前 描述 , 曾是 小心 悬挂 向上 到 干燥
.
:
.

将前面描述的粗麻布衣服小心地挂在上面晾干。

" [haʊ] [glæd][aɪ][ˌeɪ 'em][juː; jʊ] [bɔːt] [ˌaɪ 'tiː] , ['fɑːðər] ! "
" How glad I am you bought it , father ! "
" 如何 高兴的 我 是 你 买 它 , 父亲 ! "

“父亲，您买了它，我真是太高兴了！”

" [ænd; ənd][ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['teɪlər] , [tuː] , " [sed] ['keɪləb] .
" And of such a tailor , too , " said Caleb .
" 和 的 这样的 一个 裁缝 , 也 , " 说 卡莱布 .

“而且还是出自这样的裁缝之手，”卡莱布说道。

" [kwaɪt] [ə; eɪ] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] ['teɪlər] .
" Quite a fashionable tailor .
" 相当 一个 时髦 裁缝 .

“一位相当时髦的裁缝。”

[its] [tuː] [gʊd] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .
It's too good for me .
它是 也 好的 为了 我 .

这东西太好了，我配不上。

" [ðə; ði][blaɪnd][gɜːrl] ['restɪd] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][wɜːrk] , [ænd; ənd] [læft] [wɪð; wɪθ] [dɪ'laɪt] .
" The Blind Girl rested from her work , and laughed with delight .
" 这 瞎的 女孩 休息 从 她 工作 , 和 笑了 和 喜 .

盲女停下手中的工作，高兴地笑了。

" [tuː] [gʊd] , ['fɑːðər] !
" Too good , father !
" 也 好的 , 父亲 !

“太好了，父亲！”

[wʌt] [kæn; kən][biː; bi] [tuː] [gʊd] [fɔːr; fər][juː; jʊ] ? "
What can be too good for you ? "
什么 能 是 也 好的 为了 你 ? "

什么才是对你来说太好的呢?

" [aɪm] [hæf] - [əˈʃeɪmd] [tuː; tə] [wer] [ˌaɪ ˈtiː] [ðoʊ] , " [sed] [-]

"	I'm	half	-	ashamed	to	wear	it	though	,	"	said	[	63	]
"	我是	一半	-	羞愧	到	穿	它	尽管	,	"	说	[	-	]

“不过我有点不好意思穿它，”[63]

['keɪləb] , ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv] [wʌt] [hiː; hi] [sed] , [ə'pɑːn] [hɜːr; hər] ['braɪtnɪŋ] [feɪs] ; " [ə'pɑːn] [maɪ] [wɜːrd] .

Caleb	,	watching	the	effect	of	what	he	said	,	upon	her	brightening	face	;	"	upon	my	word	.
卡莱布	,	观看	这	影响	的	什么	他	说	,	之上	她	提亮	脸	;	"	之上	我的	单词	.

迦勒看着自己所说的话对她容光焕发的脸庞的影响；“我的话就是最好的证明。”

[wen] [aɪ] [hɪr] [ðə; ði] [bɔɪz] [ænd; ənd] ['piːp(ə)l] [seɪ] [bɪ'haɪnd] [ˌem 'iː] , - [hæl; heɪl] - ['loʊ.ə] !

When	I	hear	the	boys	and	people	say	behind	me	,	'	Hal	-	loa	!
什么时候	我	听到	这	男孩们	和	人们	说	在后面	我	,	-	哈尔	-	洛阿	!

当我听到身后的男孩和人们说“你好！

[hɪəz] [ə; eɪ] [swel] ! -

Here's	a	swell	!	'
这里是	一个	膨胀	!	-

真是个好地方！

[aɪ] [dəunt] [noʊ] [wɪtʃ] [wei] [tuː; tə] [lʊk] .

I	don't	know	which	way	to	look	.
我	不	知道	哪个	方式	到	看	.

我不知道该往哪个方向看。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] ['begər] ['wʊdnt] [goʊ] [ə'weɪ] [læst] [naɪt] ; [ænd; ənd] ,

And	when	the	beggar	wouldn't	go	away	last	night	;	and	,
和	什么时候	这	乞丐	不会	去	离开	最后的	夜晚	;	和	,

昨晚那个乞丐不肯离开；而且，

[wen] [aɪ] [sed] [aɪ] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['veri] ['kɑːmən] [mæn] , [sed] - [noʊ] , [jʊr; jər] ['ɑːnər] !

when	I	said	I	was	a	very	common	man	,	said	'	No	,	your	Honor	!
什么时候	我	说	我	曾是	一个	非常	常见的	男人	,	说	-	不	,	你的	荣誉	!

当我说我是一个非常普通的人时，他说“不，法官大人！”

[bles] [jʊr; jər] ['ɑːnər] [dəunt] [seɪ] [ðæt] ! -

Bless	your	Honor	don't	say	that	!	'
保佑	你的	荣誉	不	说	那	!	-

大人，您别这么说！

[aɪ] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [əˈʃeɪmd] .

I	was	quite	ashamed	.
我	曾是	相当	羞愧	.

我感到非常羞愧。

[aɪ] ['riːəli] [felt] [æz; əz] [ɪf] [aɪ] ['hædnt] [ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə] [wer] [ˌaɪ 'tiː] .

I	really	felt	as	if	I	hadn't	a	right	to	wear	it	.
我	真的	毛毡	作为	如果	我	之前没有	一个	正确的	到	穿	它	.

我感觉自己好像没有资格穿它。

" ['hæpi] [blaɪnd] [gɜːrl] !

"	Happy	Blind	Girl	!
"	快乐的	瞎的	女孩	!

“快乐的盲女！”

[haʊ] ['meri] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] , [ɪn] [hɜːr; hər] [ˌegzʌl'teɪʃn] !

How	merry	she	was	,	in	her	exultation	!
如何	欢乐	她	曾是	,	在	她	大喜	!

她多么快乐啊，多么欣喜若狂啊！

" [aɪ] [siː] [juː; jʊ] , ['fɑːðər] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [klɑːspɪŋ] [hɜːr; hər][hændz] , " [æz; əz] ['pleɪnli] ,
" I see you , father , " she said , clasping her hands , " as plainly ,
" 我 看 你 , 父亲 , " 她 说 , 紧握 她 双手 , " 作为 显然 ,

“我看见你了，父亲，”她双手合十说道，“非常清楚，

[æz; əz] [ɪf] [aɪ][hæd; həd][ðə; ði] [aɪz] [aɪ]['nevər][wɑːnt] [wen] [juː; jʊ][ɑːr; ər][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .
as if I had the eyes I never want when you are with me .
作为 如果 我 有 这 眼睛 我 绝不 想 什么时候 你 是 和 我 .

仿佛我拥有了和你在一起时我最不想看到的眼神。

[ə; eɪ] [bluː] [koʊt] " —
A blue coat " —
一个 蓝色的 外套 " —

一件蓝色外套”——

" [braɪt] [bluː] , " [sed] ['keɪləb] .
" Bright blue , " said Caleb .
" 明亮的 蓝色的 , " 说 卡莱布 .

“亮蓝色，”卡莱布说。

" [jes] , [jes] !
" Yes , yes !
" 是的 , 是的 !

“是的，是的！”

[braɪt] [bluː] !
Bright blue !
明亮的 蓝色的 !

亮蓝色！

" [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði][gɜːrl] , ['tɜːrnɪŋ] [ʌp][hɜːr; hər]['reɪdiənt] [feɪs] ;
" exclaimed the girl , turning up her radiant face ;
" 惊呼 这 女孩 , 转弯 向上 她 辐射状 脸 ;

“女孩惊呼道，抬起她容光焕发的脸庞；

" [ðə; ði] ['kʌlər] [aɪ][kæn; kən][dʒʌst] [rɪ'membər] [ɪn][ðə; ði]['blesɪd; blest][skaɪ] !
" the colour I can just remember in the blessed sky !
" 这 颜色 我 能 只是 记住 在 这 蒙福 天空 !

“我还能记得那片美丽天空的颜色！”

[juː; jʊ][toʊld][ˌem 'iː][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [bluː] [bɪ'fɔːr] !
You told me it was blue before !
你 讲述 我 它 曾是 蓝色的 前 !

你之前明明告诉我它是蓝色的！

[ə; eɪ] [braɪt] [bluː] [koʊt] " —
A bright blue coat " —
一个 明亮的 蓝色的 外套 " —

一件亮蓝色外套”——

" [meɪd] [luːs] [tuː; tə][ðə; ði] ['fɪgjər] , " [sə'dʒestɪd] ['keɪləb] .
" Made loose to the figure , " suggested Caleb .
" 制成 松动的 到 这 数字 , " 建议 卡莱布 .

“让它松散地贴合身形，”卡莱布建议道。

" [jes] ! [luːs] [tuː; tə][ðə; ði] ['fɪgjər] ! " [kraɪd][ðə; ði][blaɪnd][gɜːrl] , ['læfɪŋ] ['hɑːrtɪli] ; " [ænd; ənd][ɪn]
" Yes ! loose to the figure ! " cried the Blind Girl , laughing heartily ; " and in
" 是的 ! 松动的 到 这 数字 ! " 哭 这 瞎的 女孩 , 笑 衷心地 ; " 和 在
[ˌaɪ 'tiː][juː; jʊ] ,
it you ,
它 你 ,

“是的！放松，展现身材！”盲女大笑着喊道；“而你，

[dɪr] ['fɑːðər] , [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] ['meri] [aɪ] , [jʊr; jər] ['smaɪlɪŋ] [feɪs] , [jʊr; jər] [friː] [-]
dear father , with your merry eye , your smiling face , your free [64]
亲爱的 父亲 , 和 你的 欢乐 眼睛 , 你的 微笑 脸 , 你的 自由的 [-]

亲爱的父亲，你那快乐的眼神，你那微笑的脸庞，你那自由的[64]

[step] , [ænd; ənd][jʊr; jər][dɑːrk] [her] : ['lʊkɪŋ] [soʊ] [jʌŋ] [ænd; ənd] ['hænsəm] ! "
step , and your dark hair : looking so young and handsome ! "
步 , 和 你的 黑暗的 头发 : 寻找 所以 年轻的 和 英俊的 ! "

你的步伐，还有你乌黑的头发：看起来如此年轻英俊！

" [hə'loʊ] !
" Halloa !
" 喊叫 !

“喊叫！

[hə'loʊ] ! " [sed] ['keɪləb] .
Halloa ! " said Caleb .
喊叫 ! " 说 卡莱布 .

“你好！”卡莱布说道。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [veɪn] , ['prez(ə)ntli] . "
" I shall be vain , presently . "
" 我 将 是 徒劳 , 目前 . "

“我很快就会感到虚荣。”

" [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ][ɑːr; ər] , [ɔːl'redi] , " [kraɪd] [ðə; ði][blaɪnd][gɜːrl] , ['pɔɪntɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [ɪn][hɜːr; hər]
" I think you are , already , " cried the Blind Girl , pointing at him , in her
" 我 思考 你 是 , 已经 , " 哭 这 瞎的 女孩 , 指向 在 他 , 在 她
[gliː] .
glee .
高兴 .

“我觉得你已经是了，”盲女指着他高兴地喊道。

" [aɪ] [noʊ] [juː; jʊ] ['fɑːðər] !
" I know you father !
" 我 知道 你 父亲 !

“我认识你，父亲！”

[hɑː][hɑː][hɑː] !
Ha ha ha !
哈 哈 哈 !

哈哈哈哈！

[aɪv] [faʊnd] [juː; jʊ] [aʊt] , [juː; jʊ] [siː] !
I've found you out , you see !
我已经 成立 你 出去 , 你 看 !

我已经识破你的真面目了！

" [haʊ] ['dɪfrənt] [ðə; ði] ['pɪktʃər] [ɪn][hɜːr; hər][maɪnd] , [frʌm; frəm]['keɪləb] , [æz; əz][hiː; hi][sæt][əb'zəviŋ, ɔb-]
" How different the picture in her mind , from Caleb , as he sat observing
" 如何 不同的 这 图片 在 她 头脑 , 从 卡莱布 , 作为 他 卫星 观察
[hɜːr; hər] !
her !
她 !

“她脑海中的画面与迦勒坐在那里观察她时所看到的画面截然不同！”

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['spoʊkən][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [friː] [step] .
She had spoken of his free step .
她 有 说 的 他的 自由的 步 .

她曾谈到他自由的步伐。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [raɪt] [ɪn] [ðæt] .

She	was	right	in	that	.
她	曾是	正确的	在	那	.

她说的没错。

[fɔːr; fər] ['jɪrz] [ænd; ənd] ['jɪrz] , [hiː; hi] ['nevər] [wʌns] [hæd; həd] [krɔːst] [ðæt] ['θreʃhoʊld] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [oʊn]

For	years	and	years	,	he	never	once	had	crossed	that	threshold	at	his	own
为了	年	和	年	,	他	绝不	一次	有	交叉	那	临界点	在	他的	自己的

[sloʊ] [peɪs] ,

slow	pace	,
慢的	步伐	,

多年来，他始终没有以自己缓慢的步伐跨越那道门槛。

[bʌt; bət] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['fʊtfɔːl] ['kaʊntəˌfɪtid] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [ɪr] ; [ænd; ənd] ['nevər] [hæd; həd] [hiː; hi] ,

but	with	a	footfall	counterfeited	for	her	ear	;	and	never	had	he	,
但	和	一个	人流量	假冒的	为了	她	耳朵	;	和	绝不	有	他	,

[wen] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [wʌz; wəz] ['hevist] ,

when	his	heart	was	heaviest	,
什么时候	他的	心	曾是	最重	,

但他却用假装的脚步声来安抚她的耳朵；而且，在他最难过的时候，他从未这样做过。

[fər'gɑːtn] [ðə; ði] [laɪt] [tred] [ðæt] [wʌz; wəz] [tuː; tə] ['rendər] [hɜːrz] [soʊ] ['tʃɪrf(ə)l] [ænd; ənd] [kə'reɪdʒəs] !

forgotten	the	light	tread	that	was	to	render	hers	so	cheerful	and	courageous	!
被遗忘的	这	光	踏	那	曾是	到	使成为	她的	所以	快乐	和	勇敢	!

她忘记了那轻盈的步伐，而正是这步伐让她如此快乐勇敢！

['hev(ə)n] [noʊz] !

Heaven	knows	!
天堂	知道	!

天晓得!

[bʌt; bət] [aɪ] [θɪŋk] ['keɪləbz] [veɪg] [bɪ'wɪldərmənt] [ʌv; əv] ['mænər] [meɪ] [hæv; həv] [hæf] [ə'rɪdʒɪneɪtɪd] [ɪn]

But	I	think	Caleb's	vague	bewilderment	of	manner	may	have	half	originated	in
但	我	思考	卡莱布的	模糊的	困惑	的	方式	可能	有	一半	起源于	在

[hɪz; ɪz] ['hævɪŋ] [kən'fjuːzd] [hɪm'self] [ə'baʊt] [hɪm'self] [ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] ,

his	having	confused	himself	about	himself	and	everything	around	him	,
他的	拥有	使困惑	他自己	关于	他自己	和	一切	大约	他	,

但我认为，卡莱布那种茫然不知所措的神态，或许有一半源于他对自身以及周围一切的困惑。

[fɔːr; fər] [ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [blaɪnd] ['dɔːtər] .

for	the	love	of	his	Blind	Daughter	.
为了	这	爱	的	他的	瞎的	女儿	.

为了他失明的女儿。

[haʊ] [kʊd; kəd] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [mæn] [biː; bi] ['ʌðərwaɪz] [ðæn; ðən] [bɪ'wɪldərd] ,

How	could	the	little	man	be	otherwise	than	bewildered	,
如何	可以	这	小的	男人	是	否则	比	困惑	,

这个小个子男人除了感到困惑，还能有什么别的反应呢?

['æftər] ['leɪbərɪŋ] [fɔːr; fər] [soʊ] ['meni] ['jɪrz] [tuː; tə] [dɪ'strɔɪ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [aɪ'dentəti] ,

after	labouring	for	so	many	years	to	destroy	his	own	identity	,
后	劳动	为了	所以	许多	年	到	破坏	他的	自己的	身份	,

在花费多年时间努力摧毁自己的身份之后，

[ænd; ənd] [ðæt] [ʌv; əv] [ɔːl] [ðə; ði] ['ɑːbdʒekts] [ðæt] [hæd; həd] ['eni] ['berɪŋ] [ɑːn] [ˌaɪ 'tiː] ! [-]

and	that	of	all	the	objects	that	had	any	bearing	on	it	!	[	65	]
和	那	的	全部	这	对象	那	有	任何	轴承	在	它	!	[	-	]

以及所有与此有关的所有事物！[65]

" [ðer; ðər] [wiː; wi] [ɑːr; ər] , " [sed] ['keɪləb] ,

"	There	we	are	,	"	said	Caleb	,
"	那里	我们	是	,	"	说	卡莱布	,

“我们到了，”卡莱布说。

['fɔːlɪŋ] [bæk] [ə; eɪ] [peɪs] [ɔːr] [tuː] [tuː; tə][fɔːrm][ðə; ði] ['betər] ['dʒʌdʒmənt][ʌv; əv][hɪz; ɪz][wɜːrk] ;

falling	back	a	pace	or	two	to	form	the	better	judgment	of	his	work	;
坠落	后退	一个	步伐	或者	二	到	形式	这	更好的	判断	的	他的	工作	;

后退一两步，以便更好地判断自己的工作;

" [æz; əz] [nɪr] [ðə; ði]['riːəl] [θɪŋ] [æz; əz] - [ʌv; əv] ['heipəns] [ɪz][tuː; tə] ['sɪkspəns] .

"	as	near	the	real	thing	as	sixpenn'orth	of	halfpence	is	to	sixpence	.
"	作为	靠近	这	真实的	事物	作为	-	的	半便士	是	到	六便士	.

“就像六便士的半便士之于六便士一样接近真品。”

[wʌt] [ə; eɪ] ['pɪti] [ðæt] [ðə; ði] [hoʊl] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ['əupənz][æt; ət][wʌns] !

What	a	pity	that	the	whole	front	of	the	house	opens	at	once	!
什么	一个	遗憾	那	这	所有的	正面	的	这	房子	打开	在	一次	!

真可惜，整个房子正面竟然一下子就打开了!

[ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ] ['sterkeɪs] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] ,

If	there	was	only	a	staircase	in	it	now	,
如果	那里	曾是	仅有的	一个	楼梯	在	它	现在	,

如果里面现在只有一条楼梯就好了。

[ænd; ənd]['regjələr] [dɔːz] [tuː; tə][ðə; ði][ruːmz; rʊmz][tuː; tə][goʊ][ɪn][æt; ət] !

and	regular	doors	to	the	rooms	to	go	in	at	!
和	常规的	门	到	这	房间	到	去	在	在	!

还有通往房间的普通门!

[bʌt; bət] [ðæts] [ðə; ði] [wɜːrst] [ʌv; əv][maɪ] ['kɔːlɪŋ] , [aɪm] ['ɔːlweɪz] [dɪ'luːdɪŋ] [maɪ'self] , [ænd; ənd] ['swɪndlɪŋ]

But	that's	the	worst	of	my	calling	,	I'm	always	deluding	myself	,	and	swindling
但	那就是	这	最差	的	我的	呼叫	,	我是	总是	欺骗	我	,	和	诈骗

[maɪ'self] . "

myself	.	"
我	.	"

但这是我职业中最糟糕的地方，我总是自欺欺人，欺骗自己。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['spiːkɪŋ] [kwaɪt] ['sɔːftli] .

"	You	are	speaking	quite	softly	.
"	你	是	请讲	相当	轻轻	.

你说话声音很小。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt]['taɪərd] ['fɑːðər] ? "

You	are	not	tired	father	?	"
你	是	不是	疲劳的	父亲	?	"

父亲，您不累吗?

" ['taɪərd] , " ['ekəud] ['keɪləb] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪt] [bɜːrst][ʌv; əv][ˌænɪ'meɪʃ(ə)n] , " [wʌt] [ʃʊd; ʃəd]['taɪər][ˌem 'iː]

"	Tired	,	"	echoed	Caleb	,	with	a	great	burst	of	animation	,	"	what	should	tire	me
"	疲劳的	,	"	回声	卡莱布	,	和	一个	伟大的	爆裂	的	动画片	,	"	什么	应该	胎	我

, ['bɜːrθə] ?

,	Bertha	?
,	伯莎	?

“累了，”卡莱布兴奋地附和道，“伯莎，有什么能让我累呢？”

[aɪ][wʌz; wəz] ['nevər] ['taɪərd] .

I	was	never	tired	.
我	曾是	绝不	疲劳的	.

我从来不觉得累。

[wʌt] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] [miːn] ?

What	does	it	mean	?
什么	做	它	意思是	?

这是什么意思?

" [tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði] ['greɪtər] [fɔːrs] [tuː; tə][hɪz; ɪz][wɜːrdz] ,

"	To	give	the	greater	force	to	his	words	,
"	到	给	这	更大的	力量	到	他的	字	,

“为了增强他话语的力量，

[hiː; hi] [tʃekt] [hɪm'self] [ɪn][æn; ən] [ɪn'vɑːlənteri] [ˌɪmɪ'teɪʃn] [ʌv; əv] [tuː] [hæf][leŋkθ; leŋθ] ['stretʃiŋ]

he	checked	himself	in	an	involuntary	imitation	of	two	half	length	stretching
他	已检查	他自己	在	一个	非自愿	模仿	的	二	一半	长度	伸展

[ænd; ənd] [jɔːnɪŋ] ['fɪgjərz] [ɑːn][ðə; ði] ['mæntl] - [ʃelf] ,

and	yawning	figures	on	the	mantel	-	shelf	,
和	打哈欠	数据	在	这	壁炉架	-	架子	,

他不由自主地模仿了壁炉架上两个半身伸懒腰、打哈欠的人形，并纠正了自己的姿势。

[huː] [wɜːr; wər] [ˌreprɪ'zentɪd] [æz; əz][ɪn][wʌn][ɪ'tɜːrn(ə)l] [steɪt] [ʌv; əv] ['wɪrinəs] [frʌm; frəm][ðə; ði] [weɪst]

who	were	represented	as	in	one	eternal	state	of	weariness	from	the	waist
WHO	是	代表	作为	在	一	永恒	状态	的	疲劳	从	这	腰部

['ʌpwərdz] ;

upwards	;
向上	;

他们被描绘成腰部以上永远处于疲惫状态；

[ænd; ənd] [hʌmd] [ə; eɪ] ['frægmənt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [sɔːŋ] .

and	hummed	a	fragment	of	a	song	.
和	哼唱	一个	分段	的	一个	歌曲	.

他哼了一小段歌谣。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˌbækə'neɪliən] [sɔːŋ] , ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt][ə; eɪ] ['spɑːrklɪŋ] [boʊl] ;

It	was	a	Bacchanalian	song	,	something	about	a	Sparkling	Bowl	;
它	曾是	一个	酒神节	歌曲	,	某物	关于	一个	闪闪发光	碗	;

那是一首酒神之歌，歌词大概是关于一个闪闪发光的碗；

[ænd; ənd][hiː; hi] [sæŋ] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ə'sʌmpʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ]['dev(ə)l] - [meɪ] - [ker] [vɔɪs] ,

and	he	sang	it	with	an	assumption	of	a	Devil	-	may	-	care	voice	,
和	他	唱	它	和	一个	假设	的	一个	魔鬼	-	可能	-	关心	嗓音	,

他用一种无所畏惧的语气唱了这首歌。

[ðæt] [meɪd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] [mɔːr] ['miːgər] [ænd; ənd] [mɔːr] ['θɔːtf(ə)l] [ðæn; ðən]

that	made	his	face	a	thousand	times	more	meagre	and	more	thoughtful	than
那	制成	他的	脸	一个	千	时代	更多的	微薄	和	更多的	周到	比

['evər] . [-]

ever	.	[	66	]
曾经	.	[	-	]

这使他的脸色比以往更加憔悴、更加沉思。[66]

" [wʌt] !

"	What	!
"	什么	!

“什么！

[jʊə(r)] ['sɪŋɪŋ] , [ɑːr; ər][juː; jʊ] ? " [sed] - , ['pʊtɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn] , [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] .

you're	singing	,	are	you	?	"	said	Tackleton	,	putting	his	head	in	,	at	the	door	.
你是	歌唱	,	是	你	?	"	说	-	,	推杆	他的	头	在	,	在	这	门	.

“你在唱歌吗？”塔克尔顿说着，把头探进门里。

" [goʊ][ˌaɪ 'tiː] !

"	Go	it	!
"	去	它	!

加油！

[aɪ] [kɑːnt] [sɪŋ] .

I	can't	sing	.
我	不能	唱歌	.

我不会唱歌。

" ['noʊbɑːdi] [wʊd] [hæv; həv] [sə'spektɪd] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

"	Nobody	would	have	suspected	him	of	it	.
"	无人	会	有	怀疑	他	的	它	.

谁也不会怀疑他会做这种事。

[hiː; hi]['hædnt] [wʌt] [ɪz]['dʒen(ə)rəli] [tɜːm] [ə; eɪ] ['sɪŋɪŋ] [feɪs] , [baɪ]['eni] [miːnz] .

He	hadn't	what	is	generally	termed	a	singing	face	,	by	any	means	.
他	之前没有	什么	是	一般来说	称为	一个	歌唱	脸	,	经过	任何	方法	.

他绝对没有人们通常所说的"歌唱脸"。

" [aɪ] [kɑːnt] [ə'fɔːrd] [tuː; tə] [sɪŋ] , " [sed] - .

"	I	can't	afford	to	sing	,	"	said	Tackleton	.
"	我	不能	买得起	到	唱歌	,	"	说	-	.

"我没钱唱歌，"塔克尔顿说。

" [aɪm][glæd][juː; jʊ][kæn; kən] .

"	I'm	glad	you	can	.
"	我是	高兴的	你	能	.

"我很高兴你能做到。"

[aɪ] [hoʊp] [juː; jʊ][kæn; kən] [ə'fɔːrd] [tuː; tə] [wɜːrk] [tuː] .

I	hope	you	can	afford	to	work	too	.
我	希望	你	能	买得起	到	工作	也	.

我希望你也能负担得起工作。

['hɑːrdli] [taɪm] [fɔːr; fər][bəuθ] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] ? "

Hardly	time	for	both	,	I	should	think	?	"
几乎	时间	为了	两个都	,	我	应该	思考	?	"

我想，恐怕很难兼顾这两件事吧?

" [ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd]['oʊnli] [siː] [hɪm; ɪm] , ['bɜːrθə] , [haʊ] ['hiːz] ['wɪŋkɪŋ] [æt; ət][ˌem 'iː] ! " ['wɪspəd]

"	If	you	could	only	see	him	,	Bertha	,	how	he's	winking	at	me	!	"	whispered
"	如果	你	可以	仅有的	看	他	,	伯莎	,	如何	他是	眨眼	在	我	!	"	低声说道

['keɪləb] .

Caleb	.
卡莱布	.

"伯莎，你要是能看到他，就知道他正朝我眨眼呢！"卡莱布低声说道。

" [sʌtʃ] [ə; eɪ][mæn][tuː; tə][dʒoʊk] !

"	Such	a	man	to	joke	!
"	这样的	一个	男人	到	开玩笑	!

"真是个爱开玩笑的人！"

[juːd] [θɪŋk] , [ɪf] [juː; jʊ] ['dɪdnt] [noʊ] [hɪm; ɪm] , [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn] ['ɜːrnɪst] — ['wʊdnt] [juː; jʊ] [naʊ] ?

you'd	think	,	if	you	didn't	know	him	,	he	was	in	earnest	—	wouldn't	you	now	?
你会	思考	,	如果	你	没有	知道	他	,	他	曾是	在	认真	—	不会	你	现在	?

如果你不认识他，你会觉得他是认真的——现在你难道不会这么想吗?

" [ðə; ði][blaɪnd][gɜːrl] [smaɪld] , [ænd; ənd]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .

"	The	Blind	Girl	smiled	,	and	nodded	.
"	这	瞎的	女孩	微笑	,	和	点头	.

盲女笑了笑，点了点头。

" [ðə; ði][bɜːrd] [ðæt] [kæn; kən] [sɪŋ] [ænd; ənd][wəʊnt] [sɪŋ] , [mʌst; məst][biː; bi] [meɪd] [tuː; tə] [sɪŋ] , [ðeɪ] [seɪ] ,

"	The	bird	that	can	sing	and	won't	sing	,	must	be	made	to	sing	,	they	say	,
"	这	鸟	那	能	唱歌	和	惯于	唱歌	,	必须	是	制成	到	唱歌	,	他们	说	,

他们说："那只能够唱歌却不愿唱歌的鸟，必须让它唱歌。"

" ['grʌmbld] - .
" **grumbled** **Tackleton** **.**
" 咕哝 - .

“塔克尔顿咕哝道。”

" [wʌt] [ə'baʊt] [ðə; ði] [aʊl] [ðæt] [kɑ:nt] [sɪŋ] , [ænd; ənd] ['ɔtnt] [tu:; tə] [sɪŋ] , [ænd; ənd] [wɪl] [sɪŋ] ;
" **What** **about** **the** **owl** **that** **can't** **sing** **,** **and** **oughtn't** **to** **sing** **,** **and** **will** **sing** **;**
" 什么 关于 这 猫头鹰 那 不能 唱歌 , 和 不应该 到 唱歌 , 和 将要 唱歌 ;

“那么，那只不会唱歌、也不应该唱歌，却偏要唱歌的猫头鹰呢？”

[ɪz] [ðer; ðər] ['eniθɪŋ] [ðæt] [hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [meɪd] [tu:; tə] [du:] ? "
is **there** **anything** **that** **he** **should** **be** **made** **to** **do** **?** **"**
是 那里 任何事物 那 他 应该 是 制成 到 做 ? "

有什么事应该让他做吗?

" [ðə; ði] [ɪk'stent] [tu:; tə] [wɪtʃ] ['hi:z] ['wɪŋkɪŋ] [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] ! " ['wɪspəd] ['keɪləb] [tu:; tə] [hɪz; ɪz]
" **The** **extent** **to** **which** **he's** **winking** **at** **this** **moment** **!** **"** **whispered** **Caleb** **to** **his**
" 这 程度 到 哪个 他是 眨眼 在 这 片刻 ! " 低声说道 卡莱布 到 他的
['dɔ:tər] .
daughter **.**
女儿 .

“他现在眨眼的程度真是惊人！”卡莱布低声对女儿说。

" [oʊ] , [maɪ] ['greɪʃəs] ! "
" **Oh** **,** **my** **gracious** **!** **"**
" 哦 , 我的 亲切 ! "

“哦，我的天哪！”

" ['ɔ:lweɪz] ['meri] [ænd; ənd] [laɪt] - ['hɑrtɪd] [wɪð; wɪθ] [ju: 'es] ! " [kraɪd] [ðə; ði] ['smaɪlɪŋ] ['bɜ:rθə] . [-]
" **Always** **merry** **and** **light** **-** **hearted** **with** **us** **!** **"** **cried** **the** **smiling** **Bertha** **.** **[** **67** **]**
" 总是 欢乐 和 光 - 心地 和 我们 ! " 哭 这 微笑 伯莎 . [-]

“和我们在一起总是那么快乐轻松！”面带微笑的伯莎喊道。[67]

" [oʊ] ! [jʊə(r)] [ðer; ðər] , [ɑ:r; ər] [ju:; jʊ] ? " ['ænsər] - .
" **Oh** **!** **you're** **there** **,** **are** **you** **?** **"** **answered** **Tackleton** **.**
" 哦 ! 你是 那里 , 是 你 ? " 回答 - .

“哦！你在那儿啊？”塔克尔顿回答道。

" [pʊr] ['ɪdiət] !
" **Poor** **Idiot** **!**
" 贫穷的 笨蛋 !

“可怜的笨蛋！”

" [hi:; hi] ['ri:əli] [dɪd] [bɪ'li:v] [ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] [æn; ən] ['ɪdiət] ; [ænd; ənd] [hi:; hi] ['faʊndɪd] [ðə; ði] [bɪ'li:f] ,
" **He** **really** **did** **believe** **she** **was** **an** **Idiot** **;** **and** **he** **founded** **the** **belief** **,**
" 他 真的 做过 相信 她 曾是 一个 笨蛋 ; 和 他 创立 这 信仰 ,

“他真的认为她是个白痴；而且他坚信这一点，

[aɪ] [kɑ:nt] [seɪ] ['weðər] ['kɑ:nʃəsli] [ɔ:r] [nɑ:t] , [ə'pɑ:n] [hɜ:r; hər] ['bi:ɪŋ] [fɑ:nd] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] .
I **can't** **say** **whether** **consciously** **or** **not** **,** **upon** **her** **being** **fond** **of** **him** **.**
我 不能 说 无论 有意识地 或者 不是 , 之上 她 存在 喜爱 的 他 .

我无法断定她是否出于自觉或无意识地喜欢他。

" [wel] ! [ænd; ənd] ['bi:ɪŋ] [ðer; ðər] , — [haʊ] [ɑ:r; ər] [ju:; jʊ] ? " [sed] - ; [ɪn] [hɪz; ɪz] ['grʌdʒɪŋ] [wei]
" **Well** **!** **and** **being** **there** **,** **—** **how** **are** **you** **?** **"** **said** **Tackleton** **;** **in** **his** **grudging** **way**
" 出色地 ! 和 存在 那里 , — 如何 是 你 ? " 说 - ; 在 他的 勉强地 方式
.
:
.

“嗯！既然来了，——你好吗？”塔克尔顿不情愿地问道。

" [oʊ] ! [wel] ; [kwaɪt] [wel] .
" Oh ! well ; quite well .
" 哦 ! 出色地 ; 相当 出色地 .

“哦！好吧；很好。”

[ænd; ənd][æz; əz] ['hæpi] [æz; əz]['i:v(ə)n][ju:; jʊ][kæn; kən] [wɪʃ] [ˌem 'i:][tu:; tə][bi:; bi] .
And as happy as even you can wish me to be .
和 作为 快乐的 作为 甚至 你 能 希望 我 到 是 .

我会像你希望的那样快乐。

[æz; əz] ['hæpi] [æz; əz][ju:; jʊ] [wʊd] [meɪk] [ðə; ði] [hoʊl] [wɜ:rld] , [ɪf] [ju:; jʊ][kʊd; kəd] ! "
As happy as you would make the whole world , if you could ! "
作为 快乐的 作为 你 会 制作 这 所有的 世界 , 如果 你 可以 ! "

如果你能做到，你一定会让全世界都快乐起来！

" [pʊr] ['ɪdiət] ! " ['mʌtəd] - .
" Poor Idiot ! " muttered Tackleton .
" 贫穷的 笨蛋 ! " 低声说道 - .

“可怜的笨蛋！”塔克尔顿嘟囔道。

" [noʊ] [gli:m] [ʌv; əv] ['ri:z(ə)n] .
" No gleam of reason .
" 不 闪耀 的 原因 .

毫无道理可言。

[nɑ:t][ə; eɪ] [gli:m] !
Not a gleam !
不是 一个 闪耀 !

一丝光都没有！

" [ðə; ði][blaɪnd][gɜ:rl] [tʊk] [hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd] [kɪst] [ˌaɪ 'ti:] ;
" The Blind Girl took his hand and kissed it ;
" 这 瞎的 女孩 采取 他的 手 和 亲吻 它 ;

盲女握住他的手，亲吻了一下；

[held] [ˌaɪ 'ti:][fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ɪn][hɜ:r; hər] [oʊn] [tu:] [hændz] ; [ænd; ənd][leɪd][hɜ:r; hər] [tʃi:k] [ə'genst]
held it for a moment in her own two hands ; and laid her cheek against
握住 它 为了 一个 片刻 在 她 自己的 二 双手 ; 和 铺设 她 脸颊 反对
[ˌaɪ 'ti:] ['tendərli] ,
it tenderly ,
它 温柔地 ,

她用双手捧着它，温柔地将脸颊贴在上面。

[bɪ'fɔ:r] [rɪ'li:sɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] .
before releasing it .
前 发布 它 .

在发布之前。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ʌn'spi:kəb(ə)l] [ə'fekʃ(ə)n] [ænd; ənd] [sʌtʃ] ['fɜ:rvənt] ['grætɪtu:d] [ɪn][ðə; ði][ækt] ,
There was such unspeakable affection and such fervent gratitude in the act ,
那里 曾是 这样的 无法形容 感情 和 这样的 热切 感激 在 这 行为 ,

这一举动中饱含着难以言喻的爱意和炽热的感激之情。

[ðæt] - [hɪm'self] [wʌz; wəz] [mu:vd] [tu:; tə] [seɪ] , [ɪn][ə; eɪ]['maɪldər] [graʊl] [ðæn; ðən]['ju:ʒuəl] :
that Tackleton himself was moved to say , in a milder growl than usual :
那 - 他自己 曾是 已搬 到 说 , 在 一个 较温和 咆哮 比 通常 :

塔克尔顿本人也被触动，用比平时低沉得多的嗓音说道：

" [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] [naʊ] ? "
" What's the matter now ? "
" 是什么 这 事情 现在 ? "

“现在又出什么事了？”

" [aɪ] [stʊd] [ˌaɪ 'tiː] [kloʊz] [bɪ'saɪd] [maɪ] ['pɪloʊ] [wen] [aɪ] [went] [tuː; tə] [sliːp] [læst] [naɪt] ,

"	I	stood	it	close	beside	my	pillow	when	I	went	to	sleep	last	night	,
"	我	站立	它	关闭	旁	我的	枕头	什么时候	我	去	到	睡觉	最后的	夜晚	,

“昨晚睡觉时，我把它放在枕头旁边。”

[ænd; ənd] [rɪ'membər] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [maɪ] [driːmz] .

and	remembered	it	in	my	dreams	.
和	记得	它	在	我的	梦境	.

我在梦中也记得这件事。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ðɪ] [deɪ] [broʊk] , [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] ['glɔːriəs] [red] [sʌn] — [ðə; ðɪ] [red] [sʌn] , ['fɑːðər] ? "

And	when	the	day	broke	,	and	the	glorious	red	sun	—	the	red	sun	,	father	?	"
和	什么时候	这	天	打破	,	和	这	辉煌	红色的	太阳	—	这	红色的	太阳	,	父亲	?	"

[-]

[	68	]

[-]

当黎明破晓，那灿烂的红日——红日，父亲？[68]

" [red] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['mɔːrnɪŋz] [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] ['iːvnɪŋz] , ['bɜːrθə] , " [sed] [pʊr] ['keɪləb] ,

"	Red	in	the	mornings	and	the	evenings	,	Bertha	,	"	said	poor	Caleb	,
"	红色的	在	这	早晨	和	这	晚上	,	伯莎	,	"	说	贫穷的	卡莱布	,

“伯莎，你早上和晚上都是红色的，”可怜的卡莱布说道。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['woʊfl] [glæns] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [ɪm'plɔɪər] .

with	a	woeful	glance	at	his	employer	.
和	一个	悲惨的	瞥一眼	在	他的	雇主	.

他悲伤地看了雇主一眼。

" [wen] [ˌaɪ 'tiː] [roʊz] , [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [braɪt] [laɪt] [aɪ] ['ɔːlmoʊst] [fɪr] [tuː; tə] [straɪk] [maɪ'self] [ə'genst] [ɪn]

"	When	it	rose	,	and	the	bright	light	I	almost	fear	to	strike	myself	against	in
"	什么时候	它	玫瑰	,	和	这	明亮的	光	我	几乎	害怕	到	罢工	我	反对	在

['wɔːkɪŋ] ,

walking	,
步行	,

“当它升起时，那耀眼的光芒让我几乎害怕走路时会被撞到。”

[keɪm] ['ɪntuː] [ðə; ðɪ] [ruːm] , [aɪ] [tɜːrnd] [ðə; ðɪ] ['lɪt(ə)l] [triː] [tɔːrdz] [ˌaɪ 'tiː] ,

came	into	the	room	,	I	turned	the	little	tree	towards	it	,
来了	进入	这	房间	,	我	转向	这	小的	树	向	它	,

我走进房间，把小树转向它。

[ænd; ənd] ['blesɪd; blest] ['hev(ə)n] [fɔːr; fər] ['meɪkɪŋ] [θɪŋz] [soʊ] ['preʃəs] , [ænd; ənd] ['blesɪd; blest] [juː; jʊ]

and	blessed	Heaven	for	making	things	so	precious	,	and	blessed	you
和	蒙福	天堂	为了	制作	事物	所以	宝贵的	,	和	蒙福	你

[fɔːr; fər] ['sendɪŋ] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [tʃɪr] [ˌem 'iː] ! "

for	sending	them	to	cheer	me	!	"
为了	发送	他们	到	欢呼	我	!	"

感谢上天创造了如此珍贵的事物，也感谢你把它们送来给我带来快乐！

" ['bedləm] [broʊk] [luːs] ! " [sed] - ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [breθ] .

"	Bedlam	broke	loose	!	"	said	Tackleton	under	his	breath	.
"	疯人院	打破	松动的	!	"	说	-	在下面	他的	气息	.

“一片混乱！”塔克尔顿低声说道。

" [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [ə'raɪv] [æt; ət] [ðə; ðɪ] [streɪt] - ['weskət; 'weɪskoʊt] [ænd; ənd] ['mʌfləz] [suːn] .

"	We	shall	arrive	at	the	strait	-	waistcoat	and	mufflers	soon	.
"	我们	将	到达	在	这	海峡	-	马甲	和	消音器	很快	.

“我们很快就会看到紧身背心和围巾了。”

[wɪə(r)] ['getɪŋ] [ɑːn] !

We're	getting	on	!
是	获得	在	!

我们进展顺利！

" ['keɪləb] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hændz] [hʊkt] ['luːsli] [ɪn] [iːtʃ] ['ʌðər] , [stɛərd] ['veɪkəntli] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm]

"	Caleb	,	with	his	hands	hooked	loosely	in	each	other	,	stared	vacantly	before	him
"	卡莱布	,	和	他的	双手	钩子	松散地	在	每个	其他	,	凝视	空洞地	前	他

[waɪl] [hɪz; ɪz] ['dɔːtər] [spoʊk] ,

while	his	daughter	spoke	,
尽管	他的	女儿	辐	,

“女儿说话的时候，卡莱布双手松松地勾在一起，目光空洞地盯着前方。”

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] ['riːəli] [wɜːr; wər] [ʌn'sɜːrt(ə)n] ([aɪ] [bɪ'liːv] [hiː; hi][wʌz; wəz]) ['weðər] - [hæd; həd]

as	if	he	really	were	uncertain	(	I	believe	he	was	)	whether	Tackleton	had
作为	如果	他	真的	是	不确定	(	我	相信	他	曾是	)	无论	-	有

[dʌn] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [dɪ'zɜːrv] [hɜːr; hər] [θæŋks] ,

done	anything	to	deserve	her	thanks	,
完毕	任何事物	到	应得	她	谢谢	,

仿佛他真的不确定（我相信他是这么想的）塔克尔顿是否做了什么值得她感谢的事。

[ɔːr][nɑːt] .

or	not	.
或者	不是	.

或不。

[ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] ['pɜːrfɪktli] [friː] ['eɪdʒənt] , [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] , [rɪ'kwaɪərd] , [ɑːn]

If	he	could	have	been	a	perfectly	free	agent	,	at	that	moment	,	required	,	on
如果	他	可以	有	到过	一个	完美	自由的	代理人	,	在	那	片刻	,	必需的	,	在

[peɪn] [ʌv; əv] [deθ] ,

pain	of	death	,
疼痛	的	死亡	,

如果他当时能够完全自由行动，那么，他将被要求以死亡为代价，

[tuː; tə] [kɪk] [ðə; ði] [tɔɪ] ['mɜːrtʃənt] , [ɔːr] [fɔːl] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [fiːt] , [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['merɪts] ,

to	kick	the	Toy	merchant	,	or	fall	at	his	feet	,	according	to	his	merits	,
到	踢	这	玩具	商人	,	或者	落下	在	他的	脚	,	根据	到	他的	优点	,

根据他的功绩，要么踢玩具商人一脚，要么跪倒在他的脚下。

[aɪ] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [æn; ən]['iːv(ə)n] [tʃæns] [wɪtʃ] [kɔːrs] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv]

I	believe	it	would	have	been	an	even	chance	which	course	he	would	have
我	相信	它	会	有	到过	一个	甚至	机会	哪个	课程	他	会	有

['teɪkən] .

taken	.
已采取	.

我认为他选择哪条路的概率都是五五开。

[jet] ['keɪləb] [nuː] [ðæt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn] [hændz][hiː; hi][hæd; həd] [brɔːt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [roʊz] [triː]

Yet	Caleb	knew	that	with	his	own	hands	he	had	brought	the	little	rose	tree
然而	卡莱布	知道	那	和	他的	自己的	双手	他	有	带来	这	小的	玫瑰	树

[hoʊm] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ,

home	for	her	,
家	为了	她	,

然而，迦勒知道，这棵小玫瑰树是他亲手带回家送给她的。

[soʊ] ['kerfəli] ;

so	carefully	;
所以	小心	;

非常小心；

[ænd; ənd] [ðæt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn] [lɪps][hiː; hi][hæd; həd] ['fɔrdʒd] [ðə; ði] ['ɪnəs(ə)nt] [dɪ'sepʃ(ə)n] [wɪtʃ]

and	that	with	his	own	lips	he	had	forged	the	innocent	deception	which
和	那	和	他的	自己的	嘴唇	他	有	锻造	这	清白的	欺骗	哪个

[ʃʊd; ʃəd] [help] [tuː; tə] [kiːp] [hɜːr; hər][frʌm; frəm] [sə'spektɪŋ] [haʊ] [-]

should	help	to	keep	her	from	suspecting	how	[	69	]
应该	帮助	到	保持	她	从	怀疑	如何	[	-	]

而且他亲口编造了无辜的谎言，这谎言应该能帮助她不去怀疑[69]

[mʌtʃ] , [haʊ] ['veri] [mʌtʃ] , [hiː; hi] ['evri] [deɪ] [dɪ'naɪd] [hɪm'self] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [biː; bi][ðə; ði] ['hæpiːɚ] .

much	,	how	very	much	,	he	every	day	denied	himself	,	that	she	might	be	the	happier	.
很多	,	如何	非常	很多	,	他	每一个	天	否认	他自己	,	那	她	可能	是	这	更快乐	.

为了让她更幸福，他每天都牺牲了很多很多。

" ['bɜːrθə] ! " [sed] - , [ə'suːmɪŋ] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [nɑːns] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ˌkɔːrdʒi'æləti] .

"	Bertha	!	"	said	Tackleton	,	assuming	,	for	the	nonce	,	a	little	cordiality	.
"	伯莎	!	"	说	-	,	假设	,	为了	这	nonce	,	一个	小的	亲切	.

“伯莎！”塔克尔顿说道，暂时装出一丝友好的样子。

" [kʌm] [hɪr] . "

"	Come	here	.	"
"	来	这里	.	"

“过来。”

" [oʊ] ! [aɪ][kæn; kən] [kʌm] [streɪt] [tuː; tə][juː; jʊ] !

"	Oh	!	I	can	come	straight	to	you	!
"	哦	!	我	能	来	直的	到	你	!

“哦！我可以直接来找你！”

[juː; jʊ] ['niːdnt] [gaɪd] [ˌem 'iː] !

You	needn't	guide	me	!
你	不必	指导	我	!

你不必指导我！

" [ʃiː; ʃi] [rɪ'dʒɔɪnd] .

"	she	rejoined	.
"	她	重新加入	.

她重新加入进来。

" [ʃæl; ʃəl][aɪ] [tel] [juː; jʊ][ə; eɪ] ['siːkrət] , ['bɜːrθə] ? "

"	Shall	I	tell	you	a	secret	,	Bertha	?	"
"	将	我	告诉	你	一个	秘密	,	伯莎	?	"

“伯莎，我能告诉你一个秘密吗？”

" [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] !

"	If	you	will	!
" 如果	你	将要	!	

“如果你愿意的话！”

" [ʃiː; ʃi] ['ænsər] , ['iːgərli] .

"	she	answered	,	eagerly	.
"	她	回答	,	急切地	.

她急切地回答道。

[haʊ] [braɪt] [ðə; ði] ['daːkənd] [feɪs] !

How	bright	the	darkened	face	!
如何	明亮的	这	变暗	脸	!

那张被黑暗笼罩的脸庞竟如此明亮！

[haʊ] [ə'dɔrnd] [wɪð; wɪθ] [laɪt] , [ðə; ði] ['lɪsnɪŋ] [hed] !

How	adorned	with	light	,	the	listening	head	!
如何	装饰	和	光	,	这	聆听	头	!

聆听的头颅，多么闪耀着光芒啊！

" [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [deɪ] [ɑːn] [wɪtʃ] ['lɪt(ə)l] [wɒts] - [hɜːr; hər] - [neɪm] ; [ðə; ði] [spɔɪlt] [tʃaɪld] ; -

"	This	is	the	day	on	which	little	what's	-	her	-	name	;	the	spoilt	child	;	Peerybingle's
"	这	是	这	天	在	哪个	小的	是什么	-	她	-	姓名	;	这	被宠坏了	孩子	;	-

[waɪf] ;

wife	;
妻子	;

“今天，那个叫什么名字的小家伙；那个被宠坏的孩子；皮里宾格尔的妻子；

[peɪz] [hɜːr; hər] ['regjələr] ['vɪzɪt] [tuː; tə] [juː; jʊ] — [meɪks] [hɜːr; hər] [fæn'tæstɪk] [pɪk] - [nik] [hɪr] ; [ɑːnt] [ˌaɪ 'tiː] ? "

pays	her	regular	visit	to	you	—	makes	her	fantastic	Pic	-	Nic	here	;	an't	it	?	"
支付	她	常规的	访问	到	你	—	制作	她	极好的	图片	-	尼克	这里	;	蚂蚁	它	?	"

[sed] - ,

said	Tackleton	,
说	-	,

“她经常来看你——在这里举办她那精彩的野餐会；是不是？”塔克尔顿说道。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [strɔːŋ] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [dɪs'teɪst] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [hoʊl] [kən'sɜːrn] .

with	a	strong	expression	of	distaste	for	the	whole	concern	.
和	一个	强的	表达	的	厌恶	为了	这	所有的	忧虑	.

对整个事件表达了强烈的反感。

" [jes] , " [rɪ'plaɪd] ['bɜːrθə] .

"	Yes	,	"	replied	Bertha	.
"	是的	,	"	回复	伯莎	.

“是的，”伯莎回答道。

" [ðɪs] [ɪz] [ðə; ði] [deɪ] . "

"	This	is	the	day	.	"
"	这	是	这	天	.	"

“就是今天。”

" [aɪ] [θɔːt] [soʊ] ! " [sed] - .

"	I	thought	so	!	"	said	Tackleton	.
"	我	想法	所以	!	"	说	-	.

“我就知道！”塔克尔顿说道。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [dʒɔɪn] [ðə; ði] ['pɑːrti] . "

"	I	should	like	to	join	the	party	.	"
"	我	应该	喜欢	到	加入	这	派对	.	"

“我想加入这个政党。”

" [duː] [juː; jʊ] [hɪr] [ðæt] , ['fɑːðər] !

"	Do	you	hear	that	,	father	!
"	做	你	听到	那	,	父亲	!

“父亲，你听到了吗！”

" [kraɪd] [ðə; ði] [blaɪnd] [gɜːrl] [ɪn] [æn; ən] ['ɛkstəsi] .

"	cried	the	Blind	Girl	in	an	ecstacy	.
"	哭	这	瞎的	女孩	在	一个	狂喜	.

“盲女欣喜若狂地喊道。”

" [jes] , [jes] , [aɪ] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː] , " ['mɝːmɝd] ['keɪləb] , [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [fɪkst] [lʊk] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [sliːp] -

"	Yes	,	yes	,	I	hear	it	,	"	murmured	Caleb	,	with	the	fixed	look	of	a	sleep	-
"	是的	,	是的	,	我	听到	它	,	"	低声说道	卡莱布	,	和	这	固定的	看	的	一个	睡觉	-

['wɔːkər] ;

walker	;
沃克	;

“是的，是的，我听到了，”卡莱布喃喃自语，眼神呆滞得像个梦游者；

" [bʌt; bət] [aɪ] [dəunt] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] .

"	but	I	don't	believe	it	.
"	但	我	不	相信	它	.

但我并不相信。

[its] [wʌn] [ʌv; əv] [maɪ] [laɪz] , [aɪv] [noʊ] [daʊt] . " [-]

It's	one	of	my	lies	,	I've	no	doubt	.	"	[	70	]
它是	一	的	我的	谎言	,	我已经	不	怀疑	.	"	[	-	]

毫无疑问，这是我撒的谎之一。[70]

" [juː; jʊ] [siː] [aɪ] — [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [brɪŋ] [ðə; ði] - [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔːr] ['ɪntuː] ['kʌmpəni] [wɪð; wɪθ]
" You see I — I want to bring the Peerybingles a little more into company with
" 你 看 我 — 我 想 到 带来 这 - 一个 小的 更多的 进入 公司 和
[meɪ] ['fiːldɪŋ] ,
May Fielding ,
可能 菲尔丁 ,

“你看，我——我想让皮里宾格尔一家和梅·菲尔丁一家更亲近一些。”

" [sed] - .
" said Tackleton .
" 说 - .

塔克尔顿说道。

" [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] ['mærid] [tuː; tə] [meɪ] . "
" I am going to be married to May . "
" 我 是 去 到 是 已婚 到 可能 . "

“我要和梅结婚了。”

" ['mærid] ! " [kraɪd] [ðə; ði][blaɪnd][gɜːrl] , ['staːtiŋ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .
" Married ! " cried the Blind Girl , starting from him .
" 已婚 ! " 哭 这 瞎的 女孩 , 开始 从 他 .

“结婚了！”盲女喊道，从他身边站起身来。

" [ʃiːz] [sʌtʃ] [ə; eɪ][kɑːn] - ['faʊndɪd] ['ɪdiət] , " ['mʌtəd] - , " [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [ə'freɪd] [ʃiːd]
" She's such a con - founded idiot , " muttered Tackleton , " that I was afraid she'd
" 她是 这样的 一个 康 - 创立 笨蛋 , " 低声说道 - , " 那 我 曾是 害怕的 棚
['nevər] [ˌkɑːmprɪ'hend] [ˌem 'iː] .
never comprehend me .
绝不 理解 我 .

“她真是个十足的白痴，”塔克尔顿嘟囔道，“我真怕她永远也理解不了我。”

[ɑː] , ['bɜːrθə] !
Ah , Bertha !
啊 , 伯莎 !

啊，贝莎！

['mærid] !
Married !
已婚 !

已婚！

[tʃɜːrtʃ] , ['pɑːrsn] , [klɜːrk] , ['biːdl] , [glæs] - [koʊtʃ] , ['belz] , ['brekfəst] , [braɪd] - [keɪk] , ['feɪvəz] ,
Church , parson , clerk , beadle , glass - coach , bells , breakfast , bride - cake , favours ,
教会 , 牧师 , 职员 , 珠串 , 玻璃 - 教练 , 铃铛 , 早餐 , 新娘 - 蛋糕 , 恩惠 ,
['mæroʊ] - [boʊnz] , ['kliːvərz] ,
marrow - bones , cleavers ,
骨髓 - 骨头 , 菜刀 ,

教堂、牧师、书记员、执事、玻璃马车、钟声、早餐、新娘蛋糕、回礼、骨髓骨、菜刀

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðə; ði][tɑːm] - ['fʊləri] .
and all the rest of the tom - foolery .
和 全部 这 休息 的 这 汤姆 - 愚蠢 .

以及其他所有愚蠢的行为。

[ə; eɪ] ['wedɪŋ] , [juː; jʊ] [noʊ] ; [ə; eɪ] ['wedɪŋ] .
A wedding , you know ; a wedding .
一个 婚礼 , 你 知道 ; 一个 婚礼 .

你知道，就是一场婚礼；一场婚礼。

[dəunt][juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [ə; eɪ] ['wedɪŋ] [ɪz] ? "
Don't you know what a wedding is ? "
不 你 知道 什么 一个 婚礼 是 ? "

你难道不知道婚礼是什么吗?

" [aɪ] [noʊ] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði][blaɪnd][gɜːrl] , [ɪn][ə; eɪ]['dʒent(ə)l] [toʊn] .

"	I	know	,	"	replied	the	Blind	Girl	,	in	a	gentle	tone	.
"	我	知道	,	"	回复	这	瞎的	女孩	,	在	一个	温和的	语气	.

“我知道，”盲女温柔地回答道。

" [aɪ] [ˌʌndər'stænd] ! "

"	I	understand	!	"
"	我	理解	!	"

“我明白！ ”

" [duː][juː; jʊ] ? " ['mʌtəd] - .

"	Do	you	?	"	muttered	Tackleton	.
"	做	你	?	"	低声说道	-	.

“你觉得呢？”塔克尔顿低声说道。

" [its] [mɔːr] [ðæn; ðən][aɪ] [ɪk'spektɪd] .

"	It's	more	than	I	expected	.
"	它是	更多的	比	我	预期的	.

“这比我预想的还要好。”

[wel] !

Well	!
出色地	!

出色地！

[ɑːn] [ðæt] [ə'kaʊnt] [aɪ][wɑːnt][tuː; tə][dʒɔɪn][ðə; ði]['pɑːrti] , [ænd; ənd][tuː; tə] [brɪŋ] [meɪ] [ænd; ənd][hɜːr; hər]

on	that	account	I	want	to	join	the	party	,	and	to	bring	May	and	her
在	那	帐户	我	想	到	加入	这	派对	,	和	到	带来	可能	和	她

['mʌðər] .

mother	.
母亲	.

因此，我想参加这个派对，并带上梅和她的母亲。

[aɪl] [send] [ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['sʌmθɪŋ] [ɔːr] ['ʌðər] , [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] .

I'll	send	in	a	little	something	or	other	,	before	the	afternoon	.
患病的	发送	在	一个	小的	某物	或者	其他	,	前	这	下午	.

我会在下午之前寄一些小东西过去。

[ə; eɪ][koʊld][leg][ʌv; əv] ['mʌt(ə)n] , [ɔːr][sʌm; səm]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl]['traɪf(ə)l][ʌv; əv] [ðæt] [sɔːrt] .

A	cold	leg	of	mutton	,	or	some	comfortable	trifle	of	that	sort	.
一个	寒冷的	腿	的	羊肉	,	或者	一些	舒服的	琐事	的	那	种类	.

一份冷羊腿，或者类似这样的美味小点心。

[juːl] [ɪk'spekt][ˌem 'iː] ? "

You'll	expect	me	?	"
你会	预计	我	?	"

你会等我吗?

" [jes] , " [ʃiː; ʃi] ['ænsər] .

"	Yes	,	"	she	answered	.
"	是的	,	"	她	回答	.

“是的，”她回答道。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [druːpt] [hɜːr; hər] [hed] , [ænd; ənd] [tɜːrnd] [ə'weɪ] ; [ænd; ənd][soʊ] [stʊd] , [wɪð; wɪθ]

She	had	drooped	her	head	,	and	turned	away	;	and	so	stood	,	with
她	有	下垂	她	头	,	和	转向	离开	;	和	所以	站立	,	和

[hɜːr; hər][hændz] [krɔːst] , ['mjuːzɪŋ] . [-]

her	hands	crossed	,	musing	.	[	71	]
她	双手	交叉	,	沉思	.	[	-	]

她低下了头，转过身去；就这样，双手交叉站着，若有所思。[71]

" [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [juː; jʊ] [wɪl] , " ['mʌtəd] - , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] ;
" I don't think you will , " muttered Tackleton , looking at her ;
" 我 不 思考 你 将要 , " 低声说道 - , 寻找 在 她 ;

“我觉得你不会，”塔克尔顿看着她，低声说道；

" [fɔːr; fər][juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] [fər'gɑːtn] [ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [ɔːl'redi] .
" for you seem to have forgotten all about it , already .
" 为了 你 似乎 到 有 被遗忘的 全部 关于 它 , 已经 .

“因为你似乎已经把这件事完全忘记了。”

['keɪləb] ! "
Caleb ! "
卡莱布 ! "

卡莱布！

" [aɪ] [meɪ] ['ventʃər] [tuː; tə] [seɪ] [aɪm] [hɪr] , [aɪ] [sə'poʊz] , " [θɔːt] ['keɪləb] .
" I may venture to say I'm here , I suppose , " thought Caleb .
" 我 可能 风险投资 到 说 我是 这里 , 我 认为 , " 想法 卡莱布 .

“我想我可以大胆地说，我在这里，”卡莱布心想。

" [sɜːr] ! "
" Sir ! "
" 先生 ! "

“先生！”

" [teɪk] [ker] [ʃiː; ʃi][dəunt] [fər'get] [wʌt] [aɪv] [bɪn] ['seɪɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] . "
" Take care she don't forget what I've been saying to her . "
" 拿 关心 她 不 忘记 什么 我已经 到过 说 到 她 . "

“注意别让她忘记我跟她说过的话。”

" [ʃiː; ʃi] ['nevər] [fə'gets] , " [rɪ'tɜːrnd] ['keɪləb] .
" She never forgets , " returned Caleb .
" 她 绝不 忘记了 , " 返回 卡莱布 .

“她从不忘记，”卡莱布回答道。

" [its] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [fjuː] [θɪŋz] [ʃiː; ʃi] [ɑːnt] ['klevər] [ɪn] . "
" It's one of the few things she an't clever in . "
" 它是 一 的 这 很少 事物 她 蚂蚁 聪明的 在 . "

“这是她为数不多的不擅长的领域之一。”

" ['evri] [mæn] [θɪŋks] [hɪz; ɪz] [oʊn] [giːs] , [swɔnz] , " [əb'zɜːrvd] [ðə; ði] [tɔɪ] ['mɜːrtʃənt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
" Every man thinks his own geese , swans , " observed the Toy merchant , with a
[ʃrʌg] .
shrug .
耸肩 .

“每个人都认为自己的鹅是天鹅，”玩具商人耸耸肩说道。

" [pʊr] ['dev(ə)l] !
" Poor devil !
" 贫穷的 魔鬼 !

“可怜的家伙！”

" ['hævɪŋ] [dɪ'lɪvərd] [hɪm'self] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [rɪ'mɑːrk] , [wɪð; wɪθ] ['ɪnfɪnət] [kən'tempt] , [oʊld] [grʌf] [ænd; ənd]
" Having delivered himself of which remark , with infinite contempt , old Gruff and
" 拥有 发表 他自己 的 哪个 评论 , 和 无限 鄙视 , 老的 粗暴 和
- [wɪð'druː] .
Tackleton withdrew .
- 退出 .

“说完这番话后，老格鲁夫和塔克尔顿带着无比的轻蔑离开了。”

['bɜːrθə] [rɪ'meɪnd] [wer] [hiː; hi][hæd; həd][left][hɜːr; hər] , [lɔːst][ɪn][ˌmedɪ'teɪʃ(ə)n] .

Bertha	**remained**	**where**	**he**	**had**	**left**	**her**	**,**	**lost**	**in**	**meditation**	**.**
伯莎	剩余	在哪里	他	有	左边	她	,	丢失的	在	冥想	.

贝莎依然待在他离开时的地方，沉浸在冥想中。

[ðə; ði] ['geɪəti] [hæd; həd] ['vænɪʃt] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['daʊnkæst] [feɪs] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri]

The	**gaiety**	**had**	**vanished**	**from**	**her**	**downcast**	**face**	**,**	**and**	**it**	**was**	**very**
这	欢乐	有	消失了	从	她	沮丧	脸	,	和	它	曾是	非常

[sæd] .

sad	**.**
伤心	.

她低垂的脸上原本的喜悦消失了，这令人非常难过。

[θriː] [ɔːr] [fɔːr] [taɪmz] , [ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] , [æz; əz] [ɪf] [bi'weilɪŋ] [sʌm; səm] [rɪ'membrəns] [ɔːr]

Three	**or**	**four**	**times**	**,**	**she**	**shook**	**her**	**head**	**,**	**as**	**if**	**bewailing**	**some**	**remembrance**	**or**
三	或者	四	时代	,	她	摇晃	她	头	,	作为	如果	哀叹	一些	纪念	或者

[sʌm; səm] [lɔːs] ;

some	**loss**	**;**
一些	损失	;

她摇了三四次头，仿佛在哀叹某种回忆或某种损失；

[bʌt; bət][hɜːr; hər] ['sɑːroʊfl] [rɪ'flekʃnz] [faʊnd] [noʊ] [vent] [ɪn] [wɜːrdz] .

but	**her**	**sorrowful**	**reflections**	**found**	**no**	**vent**	**in**	**words**	**.**
但	她	悲伤	反思	成立	不	发泄	在	字	.

但她悲伤的思绪却无法用言语表达。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ʌn'tɪl] ['keɪləb][hæd; həd] [bɪn] ['ɑːkjupaɪd] , [sʌm; səm] [taɪm] ,

It	**was**	**not**	**until**	**Caleb**	**had**	**been**	**occupied**	**,**	**some**	**time**	**,**
它	曾是	不是	直到	卡莱布	有	到过	占领	,	一些	时间	,

直到迦勒被其他事情占据了一段时间后，

[ɪn] ['joʊkɪŋ] [ə; eɪ] [tiːm] [ʌv; əv] ['hɔːrsɪz] [tuː; tə][ə; eɪ] ['wægən] [baɪ][ðə; ði] ['sʌməri] ['prɑːses] [ʌv; əv] ['neɪlɪŋ]

in	**yoking**	**a**	**team**	**of**	**horses**	**to**	**a**	**waggon**	**by**	**the**	**summary**	**process**	**of**	**nailing**
在	轭	一个	团队	的	马匹	到	一个	车皮	经过	这	概括	过程	的	钉钉子

[ðə; ði] ['hɑːrnɪs] [tuː; tə][ðə; ði] ['vaɪt(ə)l] [-]

the	**harness**	**to**	**the**	**vital**	**[**	**72**	**]**
这	马具	到	这	必不可少的	[	-	]

将一队马匹套在马车上，方法是将挽具钉在要害部位[72]

[pɑːrts][ʌv; əv][ðer; ðər] ['bɑːdɪz] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] [druː] [nɪr] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['wɜːrkɪŋ] - [stuːl] , [ænd; ənd] ['sɪtɪŋ]

parts	**of**	**their**	**bodies**	**,**	**that**	**she**	**drew**	**near**	**to**	**his**	**working**	**-**	**stool**	**,**	**and**	**sitting**
部分	的	他们的	身体	,	那	她	画	靠近	到	他的	在职的	-	凳子	,	和	坐着

[daʊn] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] , [sed] :

down	**beside**	**him**	**,**	**said**	**:**
向下	旁	他	,	说	:

她将自己的身体部位拉近他的工作凳，在他旁边坐下，说道：

" ['fɑːðər] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['loʊnli] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk] .

"	**Father**	**,**	**I**	**am**	**lonely**	**in**	**the**	**dark**	**.**
"	父亲	,	我	是	孤独	在	这	黑暗的	.

父亲，我在黑暗中感到孤独。

[aɪ][wɑːnt][maɪ] [aɪz] : [maɪ]['peɪʃ(ə)nt] , ['wɪlɪŋ] [aɪz] . "

I	**want**	**my**	**eyes**	**:**	**my**	**patient**	**,**	**willing**	**eyes**	**.**	**"**
我	想	我的	眼睛	:	我的	病人	,	愿意的	眼睛	.	"

我想要我的眼睛：我那双耐心、顺从的眼睛。

" [hɪr] [ðeɪ] [ɑːr; ər] , " [sed] ['keɪləb] .

"	**Here**	**they**	**are**	**,**	**"**	**said**	**Caleb**	**.**
"	这里	他们	是	,	"	说	卡莱布	.

“他们在这里，”卡莱布说。

" ['ɔːlweɪz] ['redi] .
" Always ready .
" 总是 准备好 .

时刻准备着。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [mɔːr] [jʊrz] [ðæn; ðən] [maɪn] , ['bɜːrθə] , ['eni] ['aʊər] [ɪn] [ðə; ði] [fɔːr] [ænd; ənd] ['twenti] .
They are more your's than mine , Bertha , any hour in the four and twenty .
他们 是 更多的 你的 比 矿 , 伯莎 , 任何 小时 在 这 四 和 二十 .

伯莎，无论何时，在24点20分，它们都更像是你的而不是我的。

[wʌt] [ʃæl; ʃəl] [jʊr; jər] [aɪz] [duː] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] , [dɪr] ? "
What shall your eyes do for you , dear ? "
什么 将 你的 眼睛 做 为了 你 , 亲爱的 ? "

亲爱的，你的眼睛能为你做什么呢?

" [lʊk] [raʊnd] [ðə; ði] [ruːm] , ['fɑːðər] . "
" Look round the room , father . "
" 看 圆形的 这 房间 , 父亲 . "

“父亲，看看房间里的情况。”

" [ɔːl] [raɪt] , " [sed] ['keɪləb] .
" All right , " said Caleb .
" 全部 正确的 , " 说 卡莱布 .

“好吧，”卡莱布说。

" [noʊ] ['suːnər] [sed] [ðæn; ðən] [dʌn] , ['bɜːrθə] . "
" No sooner said than done , Bertha . "
" 不 很快 说 比 完毕 , 伯莎 . "

“说干就干，伯莎。”

" [tel] [ˌem 'iː] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] . "
" Tell me about it . "
" 告诉 我 关于 它 . "

“跟我说说吧。”

" [its] [mʌtʃ] [ðə; ði] [seɪm] [æz; əz] ['juːʒuəl] , " [sed] ['keɪləb] .
" It's much the same as usual , " said Caleb .
" 它是 很多 这 相同的 作为 通常 , " 说 卡莱布 .

“和往常差不多，”卡莱布说。

" ['hoʊmli] , [bʌt; bət] ['veri] [snʌg] .
" Homely , but very snug .
" 家常的 , 但 非常 舒适 .

“虽然简朴，但非常舒适。”

[ðə; ði] [geɪ] ['kʌlɚz] [ɑːn] [ðə; ði] [wɔːlz] ; [ðə; ði] [braɪt] ['flaʊərz] [ɑːn] [ðə; ði] [pleɪts] [ænd; ənd] ['dɪʃɪz] ; [ðə; ði]
The gay colors on the walls ; the bright flowers on the plates and dishes ; the
这 同性恋 颜色 在 这 墙壁 ; 这 明亮的 花朵 在 这 盘子 和 菜肴 ; 这
['ʃaɪnɪŋ] [wʊd] ,
shining wood ,
灼灼 木头 ,

墙上明快的色彩；盘子和碟子上鲜艳的花朵；闪亮的木头，

[wer] [ðer; ðər] [ɑːr; ər] [biːmz] [ɔːr] ['pænlz] ; [ðə; ði] ['dʒen(ə)rəl] ['tʃɪrflnəs] [ænd; ənd] ['niːtnəs] [ʌv; əv]
where there are beams or panels ; the general cheerfulness and neatness of
在哪里 那里 是 光束 或者 面板 ; 这 一般的 愉悦 和 整洁 的
[ðə; ði] ['bɪldɪŋ] ;
the building ;
这 建筑 ;

建筑物内有横梁或板的地方；建筑物的整体明亮整洁；

[meɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['veri] ['prɪti] .

make	it	very	pretty	.
制作	它	非常	漂亮的	.

把它做得非常漂亮。

" ['tʃɪrf(ə)l] [ænd; ənd] [niːt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [wer'evər] ['bɜːrθəz] [hændz][kʊd; kəd] ['bɪzi] [ðəm'selvz] .

"	Cheerful	and	neat	it	was	,	wherever	Bertha's	hands	could	busy	themselves	.
"	快乐	和	整洁的	它	曾是	,	无论	伯莎的	双手	可以	忙碌的	他们自己	.

“凡是贝莎的双手能够忙碌的地方，都变得整洁有序，令人心情愉悦。”

[bʌt; bət] ['noʊwer] [els] , [wɜːr; wər] ['tʃɪrflnəs] [ænd; ənd] ['niːtnəs] ['pɑːsəb(ə)l] ,

But	nowhere	else	,	were	cheerfulness	and	neatness	possible	,
但	无处	别的	,	是	愉悦	和	整洁	可能的	,

但在其他任何地方，都不可能出现快乐和整洁。

[ɪn][ðə; ði][oʊld]['kreɪzi] [ʃed] [wɪtʃ] ['keɪləbz] ['fænsi][soʊ] [træns'fɔːmd] .

in	the	old	crazy	shed	which	Caleb's	fancy	so	transformed	.
在	这	老的	疯狂的	棚	哪个	卡莱布的	想要	所以	转变	.

在卡莱布的奇思妙想下，那间破旧的、杂乱无章的小屋被彻底改造了。

" [juː; jʊ][hæv; həv][jʊr; jər] ['wɜːrkɪŋ] [dres] [ɑːn] , [ænd; ənd][ɑːr; ər][nɑːt][soʊ] [-]

"	You	have	your	working	dress	on	,	and	are	not	so	[	73	]
"	你	有	你的	在职的	裙子	在	,	和	是	不是	所以	[	-	]

“你穿着工作服，但并不像[73]

['gælənt] [æz; əz] [wen] [juː; jʊ] [wer] [ðə; ði] ['hænsəm] [koʊt] ? " [sed] ['bɜːrθə] , ['tʌtʃɪŋ] [hɪm; ɪm] .

gallant	as	when	you	wear	the	handsome	coat	?	"	said	Bertha	,	touching	him	.
英勇	作为	什么时候	你	穿	这	英俊的	外套	?	"	说	伯莎	,	接触	他	.

“你穿上这件帅气的外套时是不是也像你一样英俊潇洒呢？”贝莎说着，轻轻碰了碰他。

" [nɑːt] [kwaɪt] [soʊ] ['gælənt] , " ['ænsər] ['keɪləb] .

"	Not	quite	so	gallant	,	"	answered	Caleb	.
"	不是	相当	所以	英勇	,	"	回答	卡莱布	.

“没那么英勇，”卡莱布回答道。

" ['prɪti] [brɪsk] [ðoʊ] . "

"	Pretty	brisk	though	.	"
"	漂亮的	轻快	尽管	.	"

“不过天气还挺凉爽的。”

" ['fɑːðər] , " [sed] [ðə; ði][blaɪnd][gɜːrl] , ['drɔːɪŋ] [kloʊz][tuː; tə][hɪz; ɪz][saɪd] ,

"	Father	,	"	said	the	Blind	Girl	,	drawing	close	to	his	side	,
"	父亲	,	"	说	这	瞎的	女孩	,	绘画	关闭	到	他的	边	,

“父亲，”盲女说着，走到他身边。

[ænd; ənd] ['stiːlɪŋ] [wʌn][ɑːrm] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [nek] " [tel] [ˌem 'iː] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [meɪ] .

and	stealing	one	arm	round	his	neck	"	Tell	me	something	about	May	.
和	偷窃	一	手臂	圆形的	他的	脖子	"	告诉	我	某物	关于	可能	.

然后一只胳膊搂住他的脖子说：“跟我说说梅的事吧。”

[ʃiː; ʃi][ɪz] ['veri] [fer] ? "

She	is	very	fair	?	"
她	是	非常	公平的	?	"

她肤色很白皙吗?

" [ʃiː; ʃi][ɪz] [ɪn'diːd] , " [sed] ['keɪləb] .

"	She	is	indeed	,	"	said	Caleb	.
"	她	是	的确	,	"	说	卡莱布	.

“她确实是，”卡莱布说。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ɪn'diːd] .

And	she	was	indeed	.
和	她	曾是	的确	.

她确实如此。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [kwaɪt] [ə; eɪ] [rer] [θɪŋ] [tuː; tə]['keɪləb] , [nɑːt][tuː; tə][hæv; həv][tuː; tə] [drɔː] [ɑːn][hɪz; ɪz]

It	was	quite	a	rare	thing	to	Caleb	,	not	to	have	to	draw	on	his
它	曾是	相当	一个	稀有的	事物	到	卡莱布	,	不是	到	有	到	画	在	他的

[ɪnˈvenʃ(ə)n] .

invention	.
发明	.

对卡莱布来说，不用动用自己的发明创造是件非常罕见的事情。

" [hɜːr; hər] [her] [ɪz][dɑːrk] , " [sed] ['bɜːrθə] , ['pensɪvli] , " ['dɑːrkər][ðæn; ðən] [maɪn] .

"	Her	hair	is	dark	,	"	said	Bertha	,	pensively	,	"	darker	than	mine	.
"	她	头发	是	黑暗的	,	"	说	伯莎	,	若有所思地	,	"	较暗	比	矿	.

“她的头发是黑色的，”伯莎若有所思地说，“比我的头发黑。”

[hɜːr; hər] [vɔɪs] [ɪz] [swiːt] [ænd; ənd]['mjuːzɪk(ə)l] , [aɪ] [noʊ] .

Her	voice	is	sweet	and	musical	,	I	know	.
她	嗓音	是	甜的	和	音乐	,	我	知道	.

我知道，她的声音甜美动听。

[aɪ][hæv; həv]['ɔːf(ə)n] [lʌvd] [tuː; tə] [hɪr] [ˌaɪ ˈtiː] .

I	have	often	loved	to	hear	it	.
我	有	经常	喜爱	到	听到	它	.

我一直都很喜欢听这个。

[hɜːr; hər] [ʃeɪp] — "

Her	shape	—	"
她	形状	—	"

她的身形——

" [ðeəz; ðəz][nɑːt][ə; eɪ] ['dɑːlz] [ɪn][ɔːl][ðə; ði] [ruːm] [tuː; tə]['iːkwəl][ˌaɪ ˈtiː] , " [sed] ['keɪləb] .

"	There's	not	a	Doll's	in	all	the	room	to	equal	it	,	"	said	Caleb	.
"	有	不是	一个	娃娃的	在	全部	这	房间	到	平等的	它	,	"	说	卡莱布	.

“整个房间里没有一个娃娃能与之媲美，”卡莱布说。

" [ænd; ənd][hɜːr; hər] [aɪz] ! " —

"	And	her	eyes	!	"	—
"	和	她	眼睛	!	"	—

还有她的眼睛！

[hiː; hi] [stɑːpt] ; [fɔːr; fər] ['bɜːrθə] [hæd; həd] [drɔːn] ['kloʊzər] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [nek] ; [ænd; ənd] ,

He	stopped	;	for	Bertha	had	drawn	closer	round	his	neck	;	and	,
他	停止	;	为了	伯莎	有	绘制	更近	圆形的	他的	脖子	;	和	,

他停了下来；因为伯莎已经搂住了他的脖子；而且，

[frʌm; frəm][ðə; ði][ɑːrm] [ðæt] [klʌŋ] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm] , [keɪm] [ə; eɪ] ['wɔːrnɪŋ] ['preʃər] [wɪtʃ] [hiː; hi]

from	the	arm	that	clung	about	him	,	came	a	warning	pressure	which	he
从	这	手臂	那	紧紧抓住	关于	他	,	来了	一个	警告	压力	哪个	他

[ˌʌndərˈstʊd] [tuː] [wel] .

understood	too	well	.
理解	也	出色地	.

从搂着他的那只手臂传来一阵警告般的压力，他对此感同身受。

[hiː; hi] [kɔft] [ə; eɪ]['moʊmənt] , ['hæmərd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ,

He	coughed	a	moment	,	hammered	for	a	moment	,
他	咳嗽	一个	片刻	,	锤击	为了	一个	片刻	,

他咳嗽了一会儿，又敲了敲键盘，

[ænd; ənd] [ðen] [fel] [bæk] [əˈpɑːn][ðə; ði] [sɔːŋ] [əˈbaʊt] [ðə; ði] ['spɑːrklɪŋ] [boʊl] ;

and	then	fell	back	upon	the	song	about	the	Sparkling	Bowl	;
和	然后	跌倒	后退	之上	这	歌曲	关于	这	闪闪发光	碗	;

然后又唱起了那首关于闪亮碗的歌；

[hɪz; ɪz] [ɪn'fæləbl] ['riːsɔːrs] [ɪn] [ɔːl] [sʌtʃ] ['dɪfəkəltɪz] . [-]

his	infallible	resource	in	all	such	difficulties	.	[	74	]
他的	绝对正确	资源	在	全部	这样的	困难	.	[	-	]

他在所有这些困难中都是万无一失的资源。[74]

" ['aʊər; ɑːr] [frend] , ['fɑːðər] ; ['aʊər; ɑːr] ['benɪfæktər] .

"	Our	friend	,	father	;	our	benefactor	.
"	我们的	朋友	,	父亲	;	我们的	恩人	.

“我们的朋友，父亲；我们的恩人。

[aɪ] [ˌeɪ 'em] ['nevər] ['taɪərd] [juː; jʊ] [noʊ] [ʌv; əv] ['hɪrɪŋ] [ə'baʊt]

I	am	never	tired	you	know	of	hearing	about
我	是	绝不	疲劳的	你	知道	的	听力	关于

我从不觉得累，你知道，听到这些话……

[hɪm; ɪm] . — [naʊ] [wʌz; wəz] [aɪ] , ['evər] ? " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['heɪstɪli] .

him	.	—	Now	was	I	,	ever	?	"	she	said	,	hastily	.
他	.	—	现在	曾是	我	,	曾经	?	"	她	说	,	草草	.

“我曾经是他吗？”她急忙说道。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [nɑːt] , " ['ænsər] ['keɪləb] .

"	Of	course	not	,	"	answered	Caleb	.
"	的	课程	不是	,	"	回答	卡莱布	.

“当然不是，”卡莱布回答道。

" [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] ['riːz(ə)n] . "

"	And	with	reason	.	"
"	和	和	原因	.	"

“而且有理有据。”

" [ɑː] !

"	Ah	!
"	啊	!

“啊！

[wɪð; wɪθ] [haʊ] [mʌtʃ] ['riːz(ə)n] ! " [kraɪd] [ðə; ði] [blaɪnd] [gɜːrl] .

With	how	much	reason	!	"	cried	the	Blind	Girl	.
和	如何	很多	原因	!	"	哭	这	瞎的	女孩	.

“这算什么道理！”盲女喊道。

[wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['fəːvənsi] , [ðæt] ['keɪləb] , [ðoʊ] [hɪz; ɪz] ['məutivz] [wɜːr; wər] [soʊ] [pjʊr] ,

With	such	fervency	,	that	Caleb	,	though	his	motives	were	so	pure	,
和	这样的	热忱	,	那	卡莱布	,	尽管	他的	动机	是	所以	纯的	,

尽管迦勒的动机如此纯粹，但他却怀着如此炽热的热情，

[kʊd; kəd] [nɑːt] [ɪn'dʊr] [tuː; tə] [miːt] [hɜːr; hər] [feɪs] ; [bʌt; bət] [drɑːpt] [hɪz; ɪz] [aɪz] ,

could	not	endure	to	meet	her	face	;	but	dropped	his	eyes	,
可以	不是	忍受	到	见面	她	脸	;	但	掉落	他的	眼睛	,

他不敢直视她的脸，垂下了眼帘。

[æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [riːd] [ɪn] [ðem; ðəm] [hɪz; ɪz] ['ɪnəs(ə)nt] [dɪ'siːt] .

as	if	she	could	have	read	in	them	his	innocent	deceit	.
作为	如果	她	可以	有	读	在	他们	他的	清白的	欺骗	.

仿佛她能从他的话语中读懂他无意的欺骗。

" [ðen] , [tel] [ˌem 'iː] [ə'gen] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] , [dɪr] ['fɑːðər] , " [sed] ['bɜːrθə] .

"	Then	,	tell	me	again	about	him	,	dear	father	,	"	said	Bertha	.
"	然后	,	告诉	我	再次	关于	他	,	亲爱的	父亲	,	"	说	伯莎	.

“那么，亲爱的父亲，请您再跟我讲讲他的故事吧。”贝尔塔说道。

" ['meni] [taɪmz] [ə'gen] !

"	Many	times	again	!
"	许多	时代	再次	!

“很多次了！”

[hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪz] [bə'nevələnt] , [kaɪnd] , [ænd; ənd] ['tendər] .

His	face	is	benevolent	,	kind	,	and	tender	.
他的	脸	是	仁慈	,	种类	,	和	投标	.

他的面容慈祥、和蔼、温柔。

['ɑːnɪst] [ænd; ənd] [truː] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] .

Honest	and	true	,	I	am	sure	it	is	.
诚实的	和	真的	,	我	是	当然	它	是	.

诚实可靠，我确信如此。

[ðə; ði] ['mænli] [hɑːrt] [ðæt] [traɪz] [tuː; tə] [kloʊk] [ɔːl] ['feɪvəz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃoʊ] [ʌv; əv] ['rʌfnəs] [ænd; ənd]

The	manly	heart	that	tries	to	cloak	all	favours	with	a	show	of	roughness	and
这	男子气概	心	那	尝试	到	披风	全部	恩惠	和	一个	展示	的	粗糙度	和

[ʌn'wɪlɪŋnəs] ,

unwillingness	,
不情愿	,

男子气概的内核，试图用粗鲁和不情愿的外表掩盖所有的恩惠。

[biːts] [ɪn][ɪts] ['evri] [lʊk] [ænd; ənd] [glæns] . "

beats	in	its	every	look	and	glance	.	"
节拍	在	它是	每一个	看	和	瞥一眼	.	"

它每一次凝视和瞥视都充满力量。

" [ænd; ənd] [meɪks] [ˌaɪ 'tiː]['noʊb(ə)l] , " ['ædɪd] ['keɪləb][ɪn][hɪz; ɪz]['kwaɪət] [ˌdespə'reɪʃn] .

"	And	makes	it	noble	,	"	added	Caleb	in	his	quiet	desperation	.
"	和	制作	它	高贵	,	"	额外	卡莱布	在	他的	安静的	绝望	.

“这让它显得高尚，”卡莱布带着一丝绝望的低语补充道。

" [ænd; ənd] [meɪks] [ˌaɪ 'tiː]['noʊb(ə)l] !

"	And	makes	it	noble	!
"	和	制作	它	高贵	!

“这让它显得高尚！”

" [kraɪd] [ðə; ði][blaɪnd][gɜːrl] .

"	cried	the	Blind	Girl	.
"	哭	这	瞎的	女孩	.

“盲女喊道。”

" [hiː; hi][ɪz]['oʊldər][ðæn; ðən] [meɪ] , ['fɑːðər] . "

"	He	is	older	than	May	,	father	.	"
"	他	是	老	比	可能	,	父亲	.	"

“他比梅年纪大，父亲。”

" [jiː; ji] - [iːz] , " [sed] ['keɪləb] , [rɪ'lʌktəntli] .

"	Ye	-	es	,	"	said	Caleb	,	reluctantly	.
"	叶	-	es	,	"	说	卡莱布	,	勉强	.

“是的，”卡莱布不情愿地说。

" ['hiːz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['oʊldər][ðæn; ðən] [meɪ] .

"	He's	a	little	older	than	May	.
"	他是	一个	小的	老	比	可能	.

“他比梅大一点。”

[bʌt; bət] [ðæt] [dəunt]['sɪgnɪfaɪ] . "

But	that	don't	signify	.	"
但	那	不	表示	.	"

但这并不意味着什么。

" [oʊ] ['fɑːðər] , [jes] !

"	Oh	father	,	yes	!
"	哦	父亲	,	是的	!

“哦，父亲，是的！”

[tuː; tə][biː; bi][hɪz; ɪz]['peɪʃ(ə)nt] [kəm'pænjən] [-]

To	be	his	patient	companion	[	75	]
到	是	他的	病人	伴侣	[	-	]

做他的病人伴侣[75]

[ɪn][ɪn'fɜːrməti][ænd; ənd][eɪdʒ] ; [tuː; tə][biː; bi][hɪz; ɪz]['dʒent(ə)l] [nɜːrs] [ɪn] ['sɪknəs] ,

in	infirmity	and	age	;	to	be	his	gentle	nurse	in	sickness	,
在	虚弱	和	年龄	;	到	是	他的	温和的	护士	在	疾病	,

在他年老体弱时；在他生病时做他温柔的护士，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['kɑːnstənt] [frend] [ɪn] ['sʌfərɪŋ] [ænd; ənd] ['sɑːroʊ] ; [tuː; tə] [noʊ] [noʊ] ['wɪrinəs] [ɪn]

and	his	constant	friend	in	suffering	and	sorrow	;	to	know	no	weariness	in
和	他的	持续的	朋友	在	痛苦	和	悲哀	;	到	知道	不	疲劳	在

['wɜːrkɪŋ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [seɪk] ;

working	for	his	sake	;
在职的	为了	他的	清酒	;

在苦难和悲伤中始终陪伴在他身边；为他辛勤工作，不知疲倦；

[tuː; tə] [wɑːtʃ] [hɪm; ɪm] , [tend] [hɪm; ɪm] ; [sɪt] [bɪ'saɪd] [hɪz; ɪz][bed] , [ænd; ənd] [tɔːk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ə'weɪk] ;

to	watch	him	,	tend	him	;	sit	beside	his	bed	,	and	talk	to	him	,	awake	;
到	手表	他	,	趋向	他	;	坐	旁	他的	床	,	和	讲话	到	他	,	醒	;

照看他，照顾他；坐在他的床边，和醒着的他说话；

[ænd; ənd] [preɪ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] [ə'sliːp] ; [wʌt] ['prɪvəlɪdʒɪz] [ðiːz] [wʊd] [biː; bi] !

and	pray	for	him	asleep	;	what	privileges	these	would	be	!
和	祈祷	为了	他	睡着了	;	什么	特权	这些	会	是	!

并为睡梦中的他祈祷；这将是何等的特权啊！

[wʌt] [ˌɑːpər'tuːnətiz] [fɔːr; fər]['pruːviŋ][ɔːl][hɜːr; hər] [truːθ] [ænd; ənd][hɜːr; hər][dɪ'voʊʃ(ə)n][tuː; tə][hɪm; ɪm] !

What	opportunities	for	proving	all	her	truth	and	her	devotion	to	him	!
什么	机会	为了	证明	全部	她	真相	和	她	虔诚	到	他	!

这是证明她对他的忠诚和真心的绝佳机会！

[wʊd] [ʃiː; ʃi][duː][ɔːl] [ðɪs] , [dɪr] ['fɑːðər] ? "

Would	she	do	all	this	,	dear	father	?	"
会	她	做	全部	这	,	亲爱的	父亲	?	"

她会做这一切吗，亲爱的父亲?

" [noʊ] [daʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , " [sed] ['keɪləb] .

"	No	doubt	of	it	,	"	said	Caleb	.
"	不	怀疑	的	它	,	"	说	卡莱布	.

“毫无疑问，”卡莱布说道。

" [aɪ] [lʌv] [hɜːr; hər] , ['fɑːðər] ; [aɪ][kæn; kən] [lʌv] [hɜːr; hər][frʌm; frəm][maɪ][soʊl] !

"	I	love	her	,	father	;	I	can	love	her	from	my	soul	!
"	我	爱	她	,	父亲	;	我	能	爱	她	从	我的	灵魂	!

“父亲，我爱她；我从心底里爱她！”

" [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði][blaɪnd][gɜːrl] .

"	exclaimed	the	Blind	Girl	.
"	惊呼	这	瞎的	女孩	.

“盲女惊呼道。”

[ænd; ənd] ['seɪɪŋ] [soʊ] , [ʃiː; ʃi][leɪd][hɜːr; hər] [pʊr] [blaɪnd] [feɪs] [ɑːn] ['keɪləbz] ['ʃoʊldər] , [ænd; ənd][soʊ] [wept]

And	saying	so	,	she	laid	her	poor	blind	face	on	Caleb's	shoulder	,	and	so	wept
和	说	所以	,	她	铺设	她	贫穷的	瞎的	脸	在	卡莱布的	肩膀	,	和	所以	哭泣

[ænd; ənd] [wept] ,

and	wept	,
和	哭泣	,

说完这些话，她便将自己失明的脸庞靠在迦勒的肩膀上，痛哭不已。

[ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] ['sɑːri] [tuː; tə][hæv; həv] [brɔːt] [ðæt] ['tɪrfl] ['hæpinəs] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] .

that	he	was	almost	sorry	to	have	brought	that	tearful	happiness	upon	her	.
那	他	曾是	几乎	对不起	到	有	带来	那	内牛满面	幸福	之上	她	.

他几乎感到后悔给她带来了这份喜极而泣的喜悦。

[ɪn][ðə; ði] [miːn] [taɪm] , [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['prɪti] [ʃɑːrp] [kə'moʊʃ(ə)n] [æt; ət][dʒɑːn]

In	the	mean	time	,	there	had	been	a	pretty	sharp	commotion	at	John
在	这	意思是	时间	,	那里	有	到过	一个	漂亮的	锋利的	骚动	在	约翰

- ;

Peerybingle's	;

- ;

与此同时，约翰·皮里宾格家发生了一场相当激烈的骚动；

[fɔːr; fər]['lɪt(ə)l]['mɪsɪz] . - ['nætʃ(ə)rəli] ['kudnt] [θɪŋk] [ʌv; əv]['goʊɪŋ] ['eniwer] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði]

for	little	Mrs	.	Peerybingle	naturally	couldn't	think	of	going	anywhere	without	the
为了	小的	太太	.	-	自然	不能	思考	的	去	任何地方	没有	这

['beɪbi] ;

Baby	;
婴儿	;

小佩里宾格尔太太自然不可能不带着宝宝就出门；

[ænd; ənd][tuː; tə][get][ðə; ði]['beɪbi] ['ʌndər] [weɪ] , [tʊk] [taɪm] .

and	to	get	the	Baby	under	weigh	,	took	time	.
和	到	得到	这	婴儿	在下面	称重	,	采取	时间	.

给宝宝称重需要时间。

[nɑːt] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði]['beɪbi] :

Not	that	there	was	much	of	the	Baby	:
不是	那	那里	曾是	很多	的	这	婴儿	:

婴儿的量并不多：

['spiːkɪŋ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ə; eɪ] [θɪŋ] [ʌv; əv] [weɪt] [ænd; ənd] ['meʒər] :

speaking	of	it	as	a	thing	of	weight	and	measure	:
请讲	的	它	作为	一个	事物	的	重量	和	措施	:

把它当作衡量重量和尺度的事物来谈论：

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][væst] [diːl] [tuː; tə][duː] [ə'baʊt] [ænd; ənd] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,

but	there	was	a	vast	deal	to	do	about	and	about	it	,
但	那里	曾是	一个	广阔的	交易	到	做	关于	和	关于	它	,

但围绕这件事还有很多事情要做，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɔːl][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] [baɪ] ['iːzi] ['steɪdʒɪz] .

and	it	all	had	to	be	done	by	easy	stages	.
和	它	全部	有	到	是	完毕	经过	简单的	阶段	.

而且这一切都必须分阶段进行。

[fɔːr; fər] ['ɪnstəns] : [wen] [ðə; ði]['beɪbi][wʌz; wəz][gɑːt] , [baɪ] [hʊk] [ænd; ənd] [-]

For	instance	:	when	the	Baby	was	got	,	by	hook	and	[	76	]
为了	实例	:	什么时候	这	婴儿	曾是	得到	,	经过	钩	和	[	-	]

例如：当婴儿被弄到手时，通过各种手段[76]

[baɪ] [krʊk] , [tuː; tə][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['dresɪŋ] ,

by	crook	,	to	a	certain	point	of	dressing	,
经过	骗子	,	到	一个	肯定	观点	的	敷料	,

通过拐杖，达到某种程度的着装，

[ænd; ənd][juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv] ['ræʃnəli] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [ðæt] [ə'nʌðər] [tʌtʃ] [ɔːr] [tuː] [wʊd]

and	you	might	have	rationally	supposed	that	another	touch	or	two	would
和	你	可能	有	理性地	据称	那	其他	触碰	或者	二	会

['fɪnɪʃ] [hɪm; ɪm][ɔːf] ,

finish	him	off	,
结束	他	离开	,

你或许会理智地认为，再碰他一两下就能要了他的命。

[ænd; ənd] [tɜːrn] [hɪm; ɪm] [aʊt] [ə; eɪ] [tɪp] - [tɑːp] ['beɪbi] , ['tʃælɪndʒɪŋ] [ðə; ði] [wɜːrld] ,

and	turn	him	out	a	tip	-	top	Baby	,	challenging	the	world	,
和	转动	他	出去	一个	提示	-	顶部	婴儿	,	具有挑战性的	这	世界	,

把他培养成一个顶尖的婴儿，挑战世界，

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ˌʌnɪk'spektɪdli] [ɪks'tɪŋwɪʃt] [ɪn] [ə; eɪ] ['flænl] [kæp] , [ænd; ənd] ['hʌsəld] [ɔːf] [tuː; tə] [bed] ;

he	was	unexpectedly	extinguished	in	a	flannel	cap	,	and	hustled	off	to	bed	;
他	曾是	不料	熄灭	在	一个	绒布	帽	,	和	匆忙	离开	到	床	;

他戴着法兰绒帽子，突然间就被扑灭了，然后匆匆忙忙地上床睡觉了；

[wer] [hiː; hi] ['sɪmərd] ([soʊ] [tuː; tə] [spiːk]) [bɪ'twiːn] [tuː] ['blæŋkits] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [best] [pɑːrt] [ʌv; əv]

where	he	simmered	(	so	to	speak	)	between	two	blankets	for	the	best	part	of
在哪里	他	小火慢炖	(	所以	到	说话	)	之间	二	毯子	为了	这	最好的	部分	的

[æn; ən] ['aʊər] .

an	hour	.
一个	小时	.

他被裹在两床毯子之间，像蒸笼一样待了将近一个小时。

[frʌm; frəm] [ðɪs] [steɪt] [ʌv; əv] [ɪn'ækʃn] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ðen] [ri'kɔːld] , ['ʃaɪnɪŋ] ['veri] [mʌtʃ] [ænd; ənd]

From	this	state	of	inaction	he	was	then	recalled	,	shining	very	much	and
从	这	状态	的	不作为	他	曾是	然后	召回	,	灼灼	非常	很多	和

['rɔːrɪŋ] ['vaɪələntli] ,

roaring	violently	,
咆哮	暴力	,

他从这种不作为的状态中被召回，光芒四射，咆哮声震耳欲聋。

[tuː; tə] [pɑːr'teɪk] [ʌv; əv] — [wel] !

to	partake	of	—	well	!
到	参加	的	—	出色地	!

参与其中——好！

[aɪ] [wʊd] ['ræðər] [seɪ] , [ɪf] [juːl] [pər'mɪt] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [spiːk] ['dʒen(ə)rəli] — [ʌv; əv] [ə; eɪ] [slaɪt] [rɪ'pæst] .

I	would	rather	say	,	if	you'll	permit	me	to	speak	generally	—	of	a	slight	repast	.
我	会	相当	说	,	如果	你会	允许	我	到	说话	一般来说	—	的	一个	轻微	餐饮	.

如果允许我泛泛而谈的话，我更愿意说——是一顿简单的饭菜。

['æftər] [wɪtʃ] , [hiː; hi] [went] [tuː; tə] [sliːp] [ə'gen] .

After	which	,	he	went	to	sleep	again	.
后	哪个	,	他	去	到	睡觉	再次	.

之后，他又睡着了。

['mɪsɪz] . - [tʊk] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv] [ðɪs] ['ɪntərv(ə)l] ,

Mrs	.	Peerybingle	took	advantage	of	this	interval	,
太太	.	-	采取	优势	的	这	间隔	,

皮里宾格尔夫人利用了这段空隙，

[tuː; tə] [meɪk] [hɜːr'self] [æz; əz] [smɑːrt] [ɪn] [ə; eɪ] [smɔːl] [weɪ] [æz; əz] ['evər] [juː; jʊ] [sɔː] ['enibɑːdi] [ɪn] [ɔːl] [jʊr; jər]

to	make	herself	as	smart	in	a	small	way	as	ever	you	saw	anybody	in	all	your
到	制作	她自己	作为	聪明的	在	一个	小的	方式	作为	曾经	你	锯	任何人	在	全部	你的

[laɪf] ;

life	;
生活	;

她要让自己变得像你一生中见过的任何人一样聪明；

[ænd; ənd] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] [ʃɔːrt] [truːs] ,

and	during	the	same	short	truce	,
和	期间	这	相同的	短的	休战	,

在同一短暂的休战期间，

[mɪs] - [ɪn'sɪnju:ˌeɪtɪd] [hɜ:r'self] ['ɪntu:] [ə; eɪ] ['spensər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['fæʃ(ə)n] [soʊ] [sər'praɪzɪŋ] [ænd; ənd]

Miss	Slowboy	insinuated	herself	into	a	spencer	of	a	fashion	so	surprising	and
错过	-	暗示	她自己	进入	一个	斯宾塞	的	一个	时尚	所以	奇怪	和

[ɪn'dʒi:niəs] ,

ingenious	,
巧妙	,

斯洛博伊小姐以一种令人惊讶和巧妙的方式融入了斯宾塞的时尚风格，

[ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [hæd; həd] [noʊ] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [hɜ:r'self] [ɔ:r] ['eniθɪŋ] [els] [ɪn] [ðə; ði] ['ju:nɪvɜ:rs] , [bʌt; bət]

that	it	had	no	connection	with	herself	or	anything	else	in	the	universe	,	but
那	它	有	不	联系	和	她自己	或者	任何事物	别的	在	这	宇宙	,	但

[wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['ʃrʌŋkən] ,

was	a	shrunken	,
曾是	一个	缩小	,

它与自身或宇宙中的任何其他事物都没有联系，而是一个缩小的，

['dɔgz] - [ɪrd] , [ˌɪndɪ'pendənt] [fækt] , [pər'sʊ] [ɪts] ['loʊnli] [kɔ:rs] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [li:st] [rɪ'gɑ:rd] [tu:; tə]

dog's	-	eared	,	independent	fact	,	pursuing	its	lonely	course	without	the	least	regard	to
狗的	-	耳朵	,	独立的	事实	,	追求	它是	孤独	课程	没有	这	至少	看待	到

['enibɑ:di] .

anybody	.
任何人	.

破旧不堪、独立自主的事实，孤零零地走着自己的路，丝毫不顾及任何人。

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] , [ðə; ði] ['beɪbi] , ['bi:ɪŋ] [ɔ:l] [ə'laɪv] [ə'gen] , [wʌz; wəz] [ɪn'vestɪd] ,

By	this	time	,	the	Baby	,	being	all	alive	again	,	was	invested	,
经过	这	时间	,	这	婴儿	,	存在	全部	活	再次	,	曾是	投资	,

此时，婴儿已经完全复活，并被投入其中。

[baɪ] [ðə; ði] [ju'naɪtɪd] ['efərts] [ʌv; əv] ['mɪsɪz] . - [ænd; ənd] [mɪs] - , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [kri:m] -

by	the	united	efforts	of	Mrs	.	Peerybingle	and	Miss	Slowboy	,	with	a	cream	-
经过	这	团结的	努力	的	太太	.	-	和	错过	-	,	和	一个	奶油	-

['kʌlərd] ['mænt(ə)l] [fɔ:r; fər] [ɪts] ['bɑ:di] ,

coloured	mantle	for	its	body	,
有色	地幔	为了	它是	身体	,

在皮里宾格尔夫人和斯洛博伊小姐的共同努力下，它披着一件奶油色的斗篷，

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [sɔ:rt] [ʌv; əv] [næn'kin] [-]

and	a	sort	of	nankeen	[	77	]
和	一个	种类	的	南金	[	-	]

以及一种 nankeen[77]

[reɪzd] - [paɪ] [fɔ:r; fər] [ɪts] [hed] ;

raised	-	pie	for	its	head	;
提高	-	馅饼	为了	它是	头	;

把馅饼举高高地放在它的头上；

[ænd; ənd] [soʊ] [ɪn] [kɔ:rs] [ʌv; əv] [taɪm] [ðeɪ] [ɔ:l] [θri:] [gɑ:t] [daʊn] [tu:; tə] [ðə; ði] [dɔ:r] ,

and	so	in	course	of	time	they	all	three	got	down	to	the	door	,
和	所以	在	课程	的	时间	他们	全部	三	得到	向下	到	这	门	,

于是过了一会儿，他们三个都走到了门口。

[wer] [ðə; ði] [oʊld] [hɔ:rs] [hæd; həd] [ɔ:l'redi] ['teɪkən] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [fʊl] ['vælju:] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['deɪz]

where	the	old	horse	had	already	taken	more	than	the	full	value	of	his	day's
在哪里	这	老的	马	有	已经	已采取	更多的	比	这	满的	价值	的	他的	天

[toʊl] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['tɜ:rnpaɪk] [trʌst] ,

toll	out	of	the	Turnpike	Trust	,
收费	出去	的	这	收费公路	相信	,

那匹老马从收费公路信托基金那里已经拿走了超过它当天通行费全部价值的钱。

[baɪ] ['terɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [roʊd] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [ɪm'peɪʃ(ə)nt] ['ɔ:tə,græfs] — [ænd; ənd] [wens] ['bɑ:ksər] [maɪt]
by tearing up the road with his impatient autographs — and whence Boxer might
经过 撕裂 向上 这 路 和 他的 不耐烦 签名 — 和 何处 拳击手 可能
[bi:; bi] ['dɪmli] [si:n] [ɪn] [ðə; ði] [rɪ'moʊt] [pər'spektɪv] ,
be dimly seen in the remote perspective ,
是 依稀 已见 在 这 偏僻的 看法 ,

他急切地在路上留下签名，把路都弄得乱七八糟——从远处或许就能隐约看到拳击手的身影。

['stændɪŋ] ['lʊkɪŋ] [bæk] , [ænd; ənd] ['temptɪŋ] [hɪm; ɪm] [tu:; tə] [kʌm] [ɑ:n] [wɪ'ðaʊt] ['ɔ:rdərz] .
standing looking back , and tempting him to come on without orders .
常设 寻找 后退 , 和 诱人的 他 到 来 在 没有 订单 .

站在那里回头张望，诱惑着他不经命令就上前。

[æz; əz] [tu:; tə] [ə; eɪ] [tʃer] , [ɔ:r] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [kaɪnd] [fɔ:r; fər] ['helpɪŋ] ['mɪsɪz] . - ['ɪntu:]
As to a chair , or anything of that kind for helping Mrs . Peerybingle into
作为 到 一个 椅子 , 或者 任何事物 的 那 种类 为了 帮助 太太 . - 进入
[ðə; ði] [kɑ:rt] ,
the cart ,
这 大车 ,

至于用来帮助皮里宾格尔太太上车的椅子或其他类似的东西，

[ju:; jʊ] [noʊ] ['veri] ['lɪt(ə)l] [ʌv; əv] [dʒɑ:n] , [aɪ] ['flætər] [maɪ'self] , [ɪf] [ju:; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [wʌz; wəz] ['nesəseri] .
you know very little of John , I flatter myself , if you think that was necessary .
你 知道 非常 小的 的 约翰 , 我 奉承 我 , 如果 你 思考 那 曾是 必要的 .

如果你觉得有必要这么说，那只能说明你对约翰了解甚少。

[bɪ'fɔ:r] [ju:; jʊ] [koʊd; kəd] [hæv; həv] [si:n] [hɪm; ɪm] [lɪft] [hɜ:r; hər] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [graʊnd] , [ðer; ðər] [ʃi:; ʃi]
Before you could have seen him lift her from the ground , there she
前 你 可以 有 已见 他 举起 她 从 这 地面 , 那里 她
[wʌz; wəz] [ɪn] [hɜ:r; hər] [pleɪs] ,
was in her place ,
曾是 在 她 地方 ,

还没等你看到他把她从地上抱起来，她就已经站到原地了。

[freʃ] [ænd; ənd] ['roʊzi] , ['seɪɪŋ] , " [dʒɑ:n] !
fresh and rosy , saying , " John !
新鲜的 和 红润 , 说 , " 约翰 !

清新红润地说："约翰！

[haʊ] [kæn; kən] [ju:; jʊ] !
How can you !
如何 能 你 !

你怎么能这样！

[θɪŋk] [ʌv; əv] ['tɪli] !
Think of Tilly !
思考 的 蒂莉 !

想想蒂莉！

" [ɪf] [aɪ] [maɪt] [bi:; bi] [ə'laʊd] [tu:; tə] ['menʃ(ə)n] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdi:z] [legz] , [ɑ:n] ['eni] [tɜ:rmz] ,
" If I might be allowed to mention a young lady's legs , on any terms ,
" 如果 我 可能 是 允许 到 提到 一个 年轻的 女士的 腿 , 在 任何 条款 ,

"如果我可以提及一位年轻女士的腿，无论在什么情况下，

[aɪ] [wʊd] [əb'zɜ:rv] [ʌv; əv] [mɪs] - [ðæt] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [feɪ'tæləti] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] [wɪtʃ]
I would observe of Miss Slowboy's that there was a fatality about them which
我 会 观察 的 错过 - 那 那里 曾是 一个 死亡 关于 他们 哪个
['rendərd] [ðem; ðəm] ['sɪŋgjələrli] ['laɪəb(ə)l] [tu:; tə] [bi:; bi] [greɪzd] ;
rendered them singularly liable to be grazed ;
渲染 他们 单独地 容易 到 是 放牧 ;

我要指出的是，Slowboy小姐的马匹有一种致命的缺陷，使它们特别容易被吃掉；

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃi:; ʃi] ['nevər] [ɪ'fɛktəd, ɪ'fɛktɪd, 'i:fɛktəd, 'i:fɛktɪd][ðə; ði] [smɔ:lɪst] [ə'sent] [ɔ:r] [dɪ'sent] ,

and	that	she	never	effected	the	smallest	ascent	or	descent	,
和	那	她	绝不	受影响	这	最小	上升	或者	下降	,

而且她从未有过哪怕最轻微的上升或下降。

[wɪ'ðaʊt] [rɪ'kɔ:rdɪŋ] [ðə; ði] ['sɜ:rkəmstæns] [ə'pɑ:n][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [nɑ:tʃ] ,

without	recording	the	circumstance	upon	them	with	a	notch	,
没有	记录	这	环境	之上	他们	和	一个	缺口	,

没有在上面刻上标记情况，

[æz; əz] ['rɔbinsn] ['kru:soʊ] [mɑ:rkt] [ðə; ði] [deɪz] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] ['wʊd(ə)n] ['kælɪndər] .

as	Robinson	Crusoe	marked	the	days	upon	his	wooden	calendar	.
作为	罗宾逊	克鲁索	标记	这	天	之上	他的	木制的	日历	.

就像鲁滨逊·克鲁索在他的木制日历上标记日期一样。

[bʌt; bət][æz; əz] [ðɪs] [maɪt] [bi:; bi] [kən'sɪdərd] [ˌʌndʒen'ti:l] , [aɪl] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] . [-]

But	as	this	might	be	considered	ungenteel	,	I'll	think	of	it	.	[	78	]
但	作为	这	可能	是	经过考虑的	粗鲁	,	患病的	思考	的	它	.	[	-	]

但这可能被认为不够文雅，我会考虑一下。[78]

" [dʒɑ:n] ?

"	John	?
"	约翰	?

约翰?

[ju:v] [gɑ:t][ðə; ði] ['bæskɪt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [vi:l] [ænd; ənd][hæm] - [paɪ][ænd; ənd] [θɪŋz] ; [ænd; ənd][ðə; ði]

You've	got	the	basket	with	the	Veal	and	Ham	-	Pie	and	things	;	and	the
你已经	得到	这	篮子	和	这	小牛肉	和	火腿	-	馅饼	和	事物	;	和	这

['bɔtlz] [ʌv; əv] [bɪr] ?

bottles	of	Beer	?
瓶子	的	啤酒	?

你提着装小牛肉和火腿馅饼之类的篮子，还有几瓶啤酒?

" [sed] [dɑ:t] .

"	said	Dot	.
"	说	点	.

“多特说道。”

" [ɪf] [ju:; jʊ] ['hævnt] , [ju:; jʊ][mʌst; məst][tɜ:rn] [raʊnd] [ə'gen] , [ðɪs] ['veri] ['mɪnɪt] . "

"	If	you	haven't	,	you	must	turn	round	again	,	this	very	minute	.	"
"	如果	你	还没有	,	你	必须	转动	圆形的	再次	,	这	非常	分钟	.	"

“如果你还没转身，现在就必须立刻转身。”

" [jʊə(r)] [ə; eɪ] [naɪs] ['lɪt(ə)l]['ɑ:rtɪk(ə)l] , " [rɪ'tɜ:rnd] [ðə; ði] ['kæriər] , " [tu:; tə][bi:; bi] ['tɔ:kɪŋ] [ə'baʊt] ['tɜ:rnɪŋ] [raʊnd] ,

"	You're	a	nice	little	article	,	"	returned	the	Carrier	,	"	to	be	talking	about	turning	round	,
"	你是	一个	好的	小的	文章	,	"	返回	这	载体	,	"	到	是	说	关于	转弯	圆形的	,

“你真是一篇不错的短文，”信使回答道，“居然在谈论掉头。”

['æftər] ['ki:pɪŋ] [ˌem 'i:][ə; eɪ] [fʊl] ['kwɔ:rtər][ʌv; əv][æn; ən] ['aʊər] [bɪ'haɪnd][maɪ] [taɪm] . "

after	keeping	me	a	full	quarter	of	an	hour	behind	my	time	.	"
后	保持	我	一个	满的	四分之一	的	一个	小时	在后面	我的	时间	.	"

让我晚了整整十五分钟。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑ:ri] [fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:] , [dʒɑ:n] , " [sed] [dɑ:t][ɪn][ə; eɪ] [greɪt] ['bʌs(ə)l] ,

"	I	am	sorry	for	it	,	John	,	"	said	Dot	in	a	great	bustle	,
"	我	是	对不起	为了	它	,	约翰	,	"	说	点	在	一个	伟大的	忙碌	,

“约翰，真对不起，”多特慌慌张张地说。

" [bʌt; bət][aɪ] ['riːəli] [kʊd; kəd][nɑːt] [θɪŋk] [ʌv; əv]['goʊɪŋ][tuː; tə] ['bɜːrθəz] — [aɪ] ['wʊdnt] [duː][ˌaɪ 'tiː] , [dʒɑːn] ,
" but I really could not think of going to Bertha's — I wouldn't do it , John ,
" 但 我 真的 可以 不是 思考 的 去 到 伯莎的 — 我 不会 做 它 , 约翰 ,

“但我真的无法想象去伯莎家——我不会去的，约翰。”

[ɑːn] ['eni] [ə'kaʊnt] — [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [viːl] [ænd; ənd][hæm] - [paɪ][ænd; ənd] [θɪŋz] , [ænd; ənd][ðə; ði]
on any account — without the Veal and Ham - Pie and things , and the
在 任何 帐户 — 没有 这 小牛肉 和 火腿 - 馅饼 和 事物 , 和 这
['bɔtlz] [ʌv; əv] [bɪr] .
bottles of Beer .
瓶子 的 啤酒 .

总之——不包括小牛肉和火腿馅饼之类的东西，以及啤酒瓶。

[wei] !
Way !
方式 !

方式!

" [ðɪs] ['mɑːnəsɪləbl] [wʌz; wəz] [ə'drest] [tuː; tə][ðə; ði] [hɔːrs] , [huː] ['dɪdnt] [maɪnd][ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ɔːl] .
" This monosyllable was addressed to the Horse , who didn't mind it at all .
" 这 单音节 曾是 已解决 到 这 马 , WHO 没有 头脑 它 在 全部 .

“这句单音节词是说给马听的，马一点也不介意。”

" [oʊ][duː] [wei] , [dʒɑːn] ! " [sed] ['mɪsɪz] . - .
" Oh do Way , John ! " said Mrs . Peerybingle .
" 哦 做 方式 , 约翰 ! " 说 太太 . - .

“哦，约翰，你真棒！”皮里宾格尔太太说道。

" [pliːz] ! "
" Please ! "
" 请 ! "

“请！”

" ['itl] [biː; bi][taɪm] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][duː][ðæt] , " [rɪ'tɜːrnd] [dʒɑːn] ,
" It'll be time enough to do that , " returned John ,
" 它将 是 时间 足够的 到 做 那 , " 返回 约翰 ,

“时间足够了，”约翰回答道。

" [wen] [aɪ] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [liːv] [θɪŋz] [bɪ'haɪnd][ˌem 'iː] .
" when I begin to leave things behind me .
" 什么时候 我 开始 到 离开 事物 在后面 我 .

当我开始放下过去的一切时。

[ðə; ði] ['bæskɪts] [hɪr] , [seɪf] [ɪ'nʌf] . "
The basket's here , safe enough . "
这 篮子的 这里 , 安全的 足够的 . "

篮子在这里，很安全。

" [wʌt] [ə; eɪ][hɑːrd] - ['hɑrtɪd] ['mɑːnstər][juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi] , [dʒɑːn] , [nɑːt][tuː; tə][hæv; həv] [sed] [soʊ] ,
" What a hard - hearted monster you must be , John , not to have said so ,
" 什么 一个 难的 - 心地 怪物 你 必须 是 , 约翰 , 不是 到 有 说 所以 ,
[æt; ət][wʌns] ,
at once ,
在 一次 ,

“约翰，你真是个铁石心肠的怪物，竟然没有立刻说出来！”

[ænd; ənd] [seɪvd] [ˌem 'iː] [sʌtʃ] [ə; eɪ][tɜːrn] !
and saved me such a turn !
和 已保存 我 这样的 一个 转动 !

这让我省了不少事!

[aɪ] [dɪ'kler] [aɪ] ['wʊdnt] [goʊ][tuː; tə] ['bɜːrθəz] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [viːl] [ænd; ənd][hæm] - [paɪ][ænd; ənd]

I	declare	I	wouldn't	go	to	Bertha's	without	the	Veal	and	Ham	-	Pie	and
我	宣布	我	不会	去	到	伯莎的	没有	这	小牛肉	和	火腿	-	馅饼	和

[θɪŋz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['bɔtlz] [-]

things	,	and	the	bottles	[	79	]
事物	,	和	这	瓶子	[	-	]

我声明，如果没有小牛肉和火腿馅饼之类的东西，还有酒瓶[79]，我是不会去伯莎家的。

[ʌv; əv] [bɪr] ,

of	Beer	,
的	啤酒	,

啤酒，

[fɔːr; fər] ['eni] ['mʌni] .

for	any	money	.
为了	任何	钱	.

无论多少钱。

['regjələrli] [wʌns][ə; eɪ] ['fɔːrtnaɪt] ['evər] [sɪns] [wiː; wi][hæv; həv] [bɪn] ['mærid] , [dʒɑːn] ,

Regularly	once	a	fortnight	ever	since	we	have	been	married	,	John	,
经常	一次	一个	两星期	曾经	自从	我们	有	到过	已婚	,	约翰	,

自从我们结婚以来，约翰，我每两周都会定期去看他。

[hæv; həv][wiː; wi] [meɪd] ['aʊər; ɑːr]['lɪt(ə)l][pɪk] - [nik] [ðer; ðər] .

have	we	made	our	little	Pic	-	Nic	there	.
有	我们	制成	我们的	小的	图片	-	尼克	那里	.

我们是不是在那里野餐了?

[ɪf] ['eniθɪŋ] [wʌz; wəz][tuː; tə][goʊ] [rɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] ,

If	anything	was	to	go	wrong	with	it	,
如果	任何事物	曾是	到	去	错误的	和	它	,

如果出了什么问题，

[aɪ][ʃʊd; ʃəd]['ɔːlmoʊst] [θɪŋk] [wiː; wi][wɜːr; wər]['nevər] [tuː; tə][biː; bi] ['lʌki] [ə'gen] . "

I	should	almost	think	we	were	never	to	be	lucky	again	.	"
我	应该	几乎	思考	我们	是	绝不	到	是	幸运的	再次	.	"

我几乎觉得我们再也不会有好运了。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][kaɪnd] [θɔːt] [ɪn][ðə; ði][fɜːrst] ['ɪnstəns] , " [sed] [ðə; ði] ['kæriər] ;

"	It	was	a	kind	thought	in	the	first	instance	,	"	said	the	Carrier	;
"	它	曾是	一个	种类	想法	在	这	第一的	实例	,	"	说	这	载体	;

“这最初是个好意，”快递员说；

" [ænd; ənd][aɪ] ['ɑːnər] [juː; jʊ][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] , ['lɪt(ə)l] ['wʊmən] . "

"	and	I	honour	you	for	it	,	little	woman	.	"
"	和	我	荣誉	你	为了	它	,	小的	女士	.	"

“我为此敬佩你，小妇人。”

" [maɪ] [dɪr] [dʒɑːn] , " [rɪ'plaɪd] [dɑːt] , ['tɜːrnɪŋ] ['veri] [red] .

"	My	dear	John	,	"	replied	Dot	,	turning	very	red	.
"	我的	亲爱的	约翰	,	"	回复	点	,	转弯	非常	红色的	.

“我亲爱的约翰，”多特回答道，脸涨得通红。

" [daunt] [tɔːk] [ə'baʊt] ['ɑːnər] [ˌem 'iː] .

"	Don't	talk	about	honouring	me	.
"	不	讲话	关于	致敬	我	.

别跟我谈什么荣誉。

[gʊd] ['greɪʃəs] ! "

Good	Gracious	!	"
好的	亲切	!	"

我的天哪!

" [baɪ][ðə; ði] [baɪ] — " [əb'zɜːrvd] [ðə; ði] ['kæriər] .

"	By	the	bye	—	"	observed	the	Carrier	.
"	经过	这	再见	—	"	观察到	这	载体	.

“顺便一提——”快递员说道。

" [ðæt] [oʊld]['dʒent(ə)lmən] , " —

"	That	old	gentleman	,	"	—
"	那	老的	绅士	,	"	—

“那位老先生”——

[ə'gen] [soʊ] ['vɪzəbli] , [ænd; ənd] ['ɪnstəntli] [ɪm'bærəst] .

Again	so	visibly	,	and	instantly	embarrassed	.
再次	所以	明显地	,	和	即刻	尴尬的	.

再次如此明显，立刻感到尴尬。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

炉边蟋蟀：一个关于家的童话故(The Cricket on the Hearth A Fairy Tale of)
第4/7页

" ['hiːz] [æn; ən] [ɑːd] [fɪʃ] , " [sed] [ðə; ði] ['kæriər] , ['lʊkɪŋ] [streɪt] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [roʊd] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm]
" He's an odd fish , " said the Carrier , looking straight along the road before them
" 他是 一个 奇怪的 鱼 , " 说 这 载体 , 寻找 直的 沿着 这 路 前 他们
. :
.

“他是个怪人，”搬运工说着，目光直视着他们面前的道路。

" [aɪ] [kɑːnt] [meɪk] [hɪm; ɪm] [aʊt] .
" I can't make him out .
" 我 不能 制作 他 出去 .

我看不清他。

[aɪ] [dəunt] [bɪ'liːv] [ðeəz; ðəz] ['eni] [hɑːrm] [ɪn] [hɪm; ɪm] . "
I don't believe there's any harm in him . "
我 不 相信 有 任何 伤害 在 他 . "

我不认为他有任何恶意。

" [nʌn] [æt; ət] [ɔːl] .
" None at all .
" 没有任何 在 全部 .

完全没有。

[aɪm] — [aɪm] [ʃʊr] [ðeəz; ðəz] [nʌn] [æt; ət] [ɔːl] . "
I'm — I'm sure there's none at all . "
我是 — 我是 当然 有 没有任何 在 全部 . "

我——我确信根本没有。

" [jes] ? " [sed] [ðə; ði] ['kæriər] ,
" Yes ? " said the Carrier ,
" 是的 ? " 说 这 载体 ,

“是的？”信使问道。

[wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ə'træktɪd] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [feɪs] [baɪ] [ðə; ði] [greɪt] ['ɜːrnɪstnəs] [ʌv; əv] [hɜːr; hər]
with his eyes attracted to her face by the great earnestness of her
和 他的 眼睛 吸引 到 她 脸 经过 这 伟大的 认真 的 她
['mænər] .
manner .
方式 .

他被她认真严肃的神态所吸引，目光被她的脸庞所吸引。

" [aɪ] [ˌeɪ 'em] [glæd] [juː; jʊ] [fiːl] [soʊ] ['sɜːrt(ə)n] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [its] [ə; eɪ] [ˌkɑːnfər'meɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ˌem 'iː]
" I am glad you feel so certain of it , because it's a confirmation to me
" 我 是 高兴的 你 感觉 所以 肯定 的 它 , 因为 它是 一个 确认 到 我
. :
.

“我很高兴你对此如此确信，因为这对我来说是一种肯定。”

[its] ['kjʊriəs] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] ['teɪkən] [ˌaɪ 'tiː] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [hed] [tuː; tə] [æsk] [liːv] [tuː; tə] [goʊ]
It's curious that he should have taken it into his head to ask leave to go
它是 好奇的 那 他 应该 有 已采取 它 进入 他的 头 到 问 离开 到 去
[ɑːn] ['lɑːdʒɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˌjuː 'es] ;
on lodging with us ;
在 住宿 和 我们 ;

奇怪的是，他竟然会想到请求允许继续和我们一起住；

[ɑːnt] [ˌaɪ 'tiː] ?
an't it ?
蚂蚁 它 ?

难道不是吗?

[θɪŋz] [kʌm] [ə'baʊt] [soʊ] ['streɪndʒli] . " [-]
Things come about so strangely . " [80]
事物 来 关于 所以 奇怪的 . " [-]

事情的发展真是千奇百怪。[80]

" [soʊ] ['veri] ['streɪndʒli] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'dʒɔɪnd] [ɪn] [ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] : ['skersli] ['ɔːdəbl] .
" So very strangely , " she rejoined in a low voice : scarcely audible .
" 所以 非常 奇怪的 , " 她 重新加入 在 一个 低的 嗓音 : 几乎 可听见的 .

“真是太奇怪了，”她低声说道，声音几乎听不见。

" [haʊ'evər] , ['hiːz] [ə; eɪ] [gʊd] - ['neɪtʃərd] [oʊld] ['dʒent(ə)lmən] , " [sed] [dʒɑːn] , " [ænd; ənd] [peɪz] [æz; əz]
" However , he's a good - natured old gentleman , " said John , " and pays as
" 然而 , 他是 一个 好的 - 自然 老的 绅士 , " 说 约翰 , " 和 支付 作为
[ə; eɪ] ['dʒent(ə)lmən] ,
a gentleman ,
一个 绅士 ,

“不过，他是一位性情温和的老绅士，”约翰说，“而且付钱也很有绅士风度。”

[ænd; ənd] [aɪ] [θɪŋk] [hɪz; ɪz] [wɜːrd] [ɪz] [tuː; tə] [biː; bi] [rɪ'laɪd] [ə'pɑːn] , [laɪk] [ə; eɪ] ['dʒɛntəlˌmənz, 'dʒɛnəlˌmənz] .
and I think his word is to be relied upon , like a gentleman's .
和 我 思考 他的 单词 是 到 是 依赖 之上 , 喜欢 一个 绅士的 .

我认为他的话值得信赖，就像一位绅士的话一样。

[aɪ] [hæd; həd] [kwaɪt] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [tɔːk] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] : [hiː; hi] [kæn; kən] [hɪr] [ˌem 'iː] ['betər]
I had quite a long talk with him this morning : he can hear me better
我 有 相当 一个 长的 讲话 和 他 这 早晨 : 他 能 听到 我 更好的
[ɔːl'redi] ,
already ,
已经 ,

今天早上我和他谈了很久：他现在能听得更清楚了。

[hiː; hi] [sez] , [æz; əz] [hiː; hi] [gets] [mɔːr] [juːst] [tuː; tə] [maɪ] [vɔɪs] .
he says , as he gets more used to my voice .
他 说道 , 作为 他 获得 更多的 用过的 到 我的 嗓音 .

他说，他渐渐习惯了我的声音。

[hiː; hi] [toʊld] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ə'baʊt] [hɪm'self] , [ænd; ənd] [aɪ] [toʊld] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ə'baʊt]
He told me a great deal about himself , and I told him a good deal about
他 讲述 我 一个 伟大的 交易 关于 他自己 , 和 我 讲述 他 一个 好的 交易 关于
[maɪ'self] ,
myself ,
我 ,

他跟我讲了很多关于他自己的事，我也跟他讲了很多关于我自己的事。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [rer] [lɑːt] [ʌv; əv] ['kwestʃənz] [hiː; hi] [æskt] [ˌem 'iː] .
and a rare lot of questions he asked me .
和 一个 稀有的 很多 的 问题 他 问 我 .

他问了我很多问题，这很不寻常。

[aɪ] [geɪv] [hɪm; ɪm] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [ə'baʊt] [maɪ] ['hævɪŋ] [tuː] [biːts] , [juː; jʊ] [noʊ] , [ɪn][maɪ] ['bɪznəs] ;

I	gave	him	information	about	my	having	two	beats	,	you	know	,	in	my	business	;
我	给予	他	信息	关于	我的	拥有	二	节拍	,	你	知道	,	在	我的	商业	;

我告诉他，在我的生意中，我有两个节拍；

[wʌn] [deɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] [frʌm; frəm]['aʊər; ɑːr] [haʊs] [ænd; ənd] [bæk] [ə'gen] ;

one	day	to	the	right	from	our	house	and	back	again	;
一	天	到	这	正确的	从	我们的	房子	和	后退	再次	;

从我家向右走一天，然后再走回来；

['ənʌðər] [deɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [left] [frʌm; frəm]['aʊər; ɑːr] [haʊs] [ænd; ənd] [bæk] [ə'gen] ([fɔːr; fər]['hiːz] [ə; eɪ]

another	day	to	the	left	from	our	house	and	back	again	(	for	he's	a
其他	天	到	这	左边	从	我们的	房子	和	后退	再次	(	为了	他是	一个

['streɪndʒər][ænd; ənd][dəunt] [noʊ] [ðə; ði] [neɪmz] [ʌv; əv]['pleɪsɪz] [ə'baʊt] [hɪr]) ;

stranger	and	don't	know	the	names	of	places	about	here	)	;
陌生人	和	不	知道	这	姓名	的	地方	关于	这里	)	;

又过了一天，从我们家向左走了一圈，然后又折返回来（因为他是个陌生人，不知道这附近地名）。

[ænd; ənd][hiː; hi] [siːmd] [kwaɪt] [pliːzd] .

and	he	seemed	quite	pleased	.
和	他	似乎	相当	高兴	.

他看起来相当高兴。

- [waɪ] , [ðen] [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [hoʊm] [tuː; tə] - [naɪt] [jʊr; jər] [weɪ] , - [hiː; hi] [sez] ,

'	Why	,	then	I	shall	be	returning	home	to	-	night	your	way	,	'	he	says	,
-	为什么	,	然后	我	将	是	返回	家	到	-	夜晚	你的	方式	,	-	他	说道	,

“那么，我今晚就走你们那条路回家了，”他说。

- [wen] [aɪ] [θɔːt] [juːd] [biː; bi] ['kʌmɪŋ] [ɪn][æn; ən][ɪg'zæktli] ['ɑːpəzɪt] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .

'	when	I	thought	you'd	be	coming	in	an	exactly	opposite	direction	.
-	什么时候	我	想法	你会	是	未来	在	一个	确切地	对面的	方向	.

“我以为你会从完全相反的方向过来。”

[ðæts] ['kæpɪt(ə)l] .

That's	capital	.
那就是	首都	.

那是资本。

[aɪ] [meɪ] ['trʌb(ə)l] [juː; jʊ][fɔːr; fər] [ə'nʌðər] [lɪft] [pər'hæps] ,

I	may	trouble	you	for	another	lift	perhaps	,
我	可能	麻烦	你	为了	其他	举起	也许	,

或许我还会麻烦你再载我一程。

[bʌt; bət] [aɪl] [ɪn'geɪdʒ] [nɑːt][tuː; tə] [fɔːl] [soʊ] [saʊnd] [ə'sliːp] [ə'gen] . -

but	I'll	engage	not	to	fall	so	sound	asleep	again	.	'
但	患病的	从事	不是	到	落下	所以	声音	睡着了	再次	.	-

但我会保证以后不会再睡得那么沉了。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [saʊnd] [ə'sliːp] , [ʃʊr] - [li] ! — [dɑːt] !

He	was	sound	asleep	,	sure	-	ly	!	—	Dot	!
他	曾是	声音	睡着了	,	当然	-	ly	!	—	点	!

他睡得很沉，肯定！——多特！

[wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] ? "

what	are	you	thinking	of	?	"
什么	是	你	思维	的	?	"

你在想什么?

" ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] , [dʒɑːn] ?

"	Thinking	of	,	John	?
"	思维	的	,	约翰	?

约翰，你在想你吗?

[aɪ] — [aɪ][wʌz; wəz] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] . " [-]

I	—	I	was	listening	to	you	.	"	[	81	]
我	—	我	曾是	聆听	到	你	.	"	[	-	]

我——我当时在听你说话。[81]

" [oʊ] ! [ðæts] [ɔːl] [raɪt] ! " [sed] [ðə; ði] ['ɑːnɪst] ['kæriər] .

"	Oh	!	That's	all	right	!	"	said	the	honest	Carrier	.
"	哦	!	那就是	全部	正确的	!	"	说	这	诚实的	载体	.

“哦！没关系！”诚实的搬运工说道。

" [aɪ][wʌz; wəz] [ə'freɪd] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv][jʊr; jər] [feɪs] , [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [gɔːn] ['ræmblɪŋ] [ɑːn] [soʊ] [lɔːŋ] ,

"	I	was	afraid	,	from	the	look	of	your	face	,	that	I	had	gone	rambling	on	so	long	,
"	我	曾是	害怕的	,	从	这	看	的	你的	脸	,	那	我	有	已消失	漫无边际	在	所以	长的	,

“看你的表情，我还以为我说得太多了呢。”

[æz; əz][tuː; tə][set][juː; jʊ] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] ['sʌmθɪŋ] [els] .

as	to	set	you	thinking	about	something	else	.
作为	到	放	你	思维	关于	某物	别的	.

目的是让你转移注意力，去想其他事情。

[aɪ][wʌz; wəz] ['veri] [nɪr] [ˌaɪ 'tiː] , [aɪl] [biː; bi] [baʊnd] .

I	was	very	near	it	,	I'll	be	bound	.
我	曾是	非常	靠近	它	,	患病的	是	边界	.

我离它很近，我肯定会被它束缚住。

" [dɑːt] ['meɪkɪŋ] [noʊ][rɪ'plaɪ] , [ðeɪ] ['dʒɒgd] [ɑːn] , [fɔːr; fər][sʌm; səm]['lɪt(ə)l] [taɪm] , [ɪn] ['saɪləns] .

"	Dot	making	no	reply	,	they	jogged	on	,	for	some	little	time	,	in	silence	.
"	点	制作	不	回复	,	他们	慢跑	在	,	为了	一些	小的	时间	,	在	沉默	.

“多特没有回答，他们默默地慢跑了一会儿。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] ['iːzi] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] ['saɪlənt] ['veri] [lɔːŋ] [ɪn][dʒɑːn] - [kɑːrt] ,

But	it	was	not	easy	to	remain	silent	very	long	in	John	Peerybingle's	cart	,
但	它	曾是	不是	简单的	到	保持	沉默的	非常	长的	在	约翰	-	大车	,

但在约翰·皮里宾格的马车里，长时间保持沉默并不容易。

[fɔːr; fər]['evribɑːdi; 'evribʌdi][ɑːn][ðə; ði][roʊd][hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] ;

for	everybody	on	the	road	had	something	to	say	;
为了	大家	在	这	路	有	某物	到	说	;

因为路上的每个人都有话要说；

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] ['oʊnli][biː; bi] " [haʊ] [ɑːr; ər][juː; jʊ] !

and	though	it	might	only	be	"	How	are	you	!
和	尽管	它	可能	仅有的	是	"	如何	是	你	!

虽然可能只是“你好吗！

" [ænd; ənd] [ɪn'diːd] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] ['ɔːf(ə)n] ['nʌθɪŋ] [els] , [stɪl] ,

"	and	indeed	it	was	very	often	nothing	else	,	still	,
"	和	的确	它	曾是	非常	经常	没有什么	别的	,	仍然	,

“而且事实上，很多时候也确实如此，

[tuː; tə] [gɪv] [ðæt] [bæk] [ə'gen] [ɪn][ðə; ði] [raɪt] ['spɪrɪt][ʌv; əv][ˌkɔːrdʒi'æləti] , [rɪ'kwaɪərd] ,

to	give	that	back	again	in	the	right	spirit	of	cordiality	,	required	,
到	给	那	后退	再次	在	这	正确的	精神	的	亲切	,	必需的	,

要本着应有的友好精神再次回报，这是必要的。

[nɑːt] ['mɪrli] [ə; eɪ][nɑːd][ænd; ənd][ə; eɪ] [smaɪl] , [bʌt; bət][æz; əz] ['hoʊlsəm] [æn; ən]['ækʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]

not	merely	a	nod	and	a	smile	,	but	as	wholesome	an	action	of	the
不是	仅仅	一个	点头	和	一个	微笑	,	但	作为	健康	一个	行动	的	这

[lʌŋz] [wɪð'ɔːl; wɪθ'ɔːl] ,

lungs	withal	,
肺	此外	,

不仅仅是点头微笑，而是肺部的一种健康运动。

[æz; əz][ə; eɪ] [lɔːŋ] - ['wɪndɪd] [ˌpɑːrlə'mentri] [spiːtʃ] .

as	a	long	-	winded	Parliamentary	speech	.
作为	一个	长的	-	喘息	议会	演讲	.

就像一篇冗长的议会演讲。

['sʌmtaɪmz] , ['pæsndʒə˞] [ɑːn] [fʊt] , [ɔːr] ['hɔːrsbæk] , [plɔdid] [ɑːn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [wei] [bɪ'saɪd] [ðə; ði][kɑːrt]

Sometimes	,	passengers	on	foot	,	or	horseback	,	plodded	on	a	little	way	beside	the	cart
有时	,	乘客	在	脚	,	或者	马背	,	蹒跚而行	在	一个	小的	方式	旁	这	大车

,

,

,

有时，步行或骑马的乘客会沿着马车旁边的小路缓缓走一小段路。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [ɪk'spres] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] [tʃæt] ;

for	the	express	purpose	of	having	a	chat	;
为了	这	表达	目的	的	拥有	一个	聊天	;

专门为了聊天；

[ænd; ənd] [ðen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [tuː; tə][biː; bi] [sed] , [ɑːn][bəuθ] [saɪdz] .

and	then	there	was	a	great	deal	to	be	said	,	on	both	sides	.
和	然后	那里	曾是	一个	伟大的	交易	到	是	说	,	在	两个都	侧面	.

然后双方都有很多话要说。

[ðen] , ['bɑːksər] [geɪv] [ə'keɪʒn] [tuː; tə] [mɔːr] [gʊd] - ['neɪtʃərd] [ˌrɛkəg'nɪʃənz] [ʌv; əv][ænd; ənd][baɪ][ðə; ði]

Then	,	Boxer	gave	occasion	to	more	good	-	natured	recognitions	of	and	by	the
然后	,	拳击手	给予	场合	到	更多的	好的	-	自然	表彰	的	和	经过	这

['kæriər] ,

Carrier	,
载体	,

随后，博克瑟又给卡里尔带来了更多善意的认可，卡里尔也因此对他表示了更多赞赏。

[ðæn; ðən][hæf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['kristʃənz] [kʊd; kəd][hæv; həv] [dʌn] !

than	half	a	dozen	Christians	could	have	done	!
比	一半	一个	打	基督徒	可以	有	完毕	!

比六个基督徒能做到的还要多！

['evribɑːdi; 'evribʌdi] [nuː] [hɪm; ɪm] , [ɔːl] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [roʊd] , [ɪ'speʃəli] [ðə; ði] [faʊlz] [ænd; ənd] [pɪgz] ,

Everybody	knew	him	,	all	along	the	road	,	especially	the	fowls	and	pigs	,
大家	知道	他	,	全部	沿着	这	路	,	尤其	这	家禽	和	猪	,

沿途所有人都认识他，尤其是家禽和猪。

[huː] [wen] [ðeɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm] [ə'proʊtʃɪŋ] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['bɑːdi][ɔːl][ɑːn][wʌn][saɪd] ,

who	when	they	saw	him	approaching	,	with	his	body	all	on	one	side	,
WHO	什么时候	他们	锯	他	接近	,	和	他的	身体	全部	在	一	边	,

当他们看到他走过来时，他的身体侧倒在地，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ɪrz] [prɪkt] [ʌp] [ɪn'kwɪzətɪvli] , [ænd; ənd] [ðæt] [-]

and	his	ears	pricked	up	inquisitively	,	and	that	[	82	]
和	他的	耳朵	刺痛	向上	好奇地	,	和	那	[	-	]

他竖起耳朵，好奇地听着[82]

[nɑːb] [ʌv; əv][ə; eɪ] [teɪl] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði][moʊst][ʌv; əv] [ɪt'self] [ɪn][ðə; ði] [er] ,

knob	of	a	tail	making	the	most	of	itself	in	the	air	,
旋钮	的	一个	尾巴	制作	这	最多	的	本身	在	这	空气	,

尾巴末端的小球在空中尽情翱翔，

[ɪ'miːdiətli] [wɪð'druː] ['ɪntuː] [rɪ'moʊt] [bæk] ['setlmənts] , [wɪ'ðaʊt] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['ɑːnər]
immediately withdrew into remote back settlements , without waiting for the honor
立即地 退出 进入 偏僻的 后退 定居点 , 没有 等待 为了 这 荣誉
[ʌv; əv][ə; eɪ] ['nɪrər] [ə'kweɪntəns] .
of a nearer acquaintance .
的 一个 更近 熟人 .

立即撤退到偏远的后方定居点，不等亲近之人的赏识。

[hiː; hi][hæd; həd] ['bɪznəs] ['evriwer] ; ['goʊɪŋ] [daʊn] [ɔːl][ðə; ði] ['tɜːnɪŋz] , ['lʊkɪŋ] ['ɪntuː][ɔːl][ðə; ði]
He had business everywhere ; going down all the turnings , looking into all the
他 有 商业 到处 ; 去 向下 全部 这 转弯 , 寻找 进入 全部 这
[welz] ,
wells ,
水井 ,

他到处都有事要做；他走遍了所有的小路，查看了所有的水井。

['boʊltɪŋ] [ɪn][ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['kɔtidʒz] , ['dæʃɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [deɪm]
bolting in and out of all the cottages , dashing into the midst of all the Dame
螺栓连接 在 和 出去 的 全部 这 小屋 , 帅气 进入 这 中间 的 全部 这 贵妇人
- [skuːlz] ,
- Schools ,
- 学校 ,

她飞快地穿梭于各个小屋之间，冲进各个女子学校的中央，

['flʌtərɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] ['pɪdʒɪns] , ['mægnɪfaɪɪŋ] [ðə; ði] [teɪlz] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði][kæts] ,
fluttering all the pigeons , magnifying the tails of all the cats ,
飘动 全部 这 鸽子 , 放大 这 尾巴 的 全部 这 猫 ,

让所有的鸽子扑腾翅膀，让所有的猫的尾巴都显得更大，

[ænd; ənd] [trɔtɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['pʌblɪk] ['haʊzɪz] [laɪk] [ə; eɪ] ['regjələr] ['kʌstəmər] .
and trotting into the public houses like a regular customer .
和 小跑 进入 这 民众 房屋 喜欢 一个 常规的 顾客 .

然后像普通顾客一样小跑着走进酒吧。

[wer'evər] [hiː; hi] [went] , ['sʌmbɑːdi] [ɔːr] ['ʌðər] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [hɜːrd] [tuː; tə][kraɪ] , " [hə'loʊ] !
Wherever he went , somebody or other might have been heard to cry , " Halloa !
无论 他 去 , 某人 或者 其他 可能 有 到过 听到 到 哭 , " 喊叫 !

无论他走到哪里，总会有人喊道：“哈罗亚！”

[hɪəz] ['bɑːksər] !
Here's Boxer !
这里是 拳击手 !

看，这就是拳击手！

" [ænd; ənd] [aʊt] [keɪm] [ðæt] ['sʌmbɑːdi] [ˌfɔːrθ'wɪθ; ˌfɔːrθ'wɪð] , [ə'kʌmpənid] [baɪ][æt; ət] [liːst] [tuː] [ɔːr]
" and out came that somebody forthwith , accompanied by at least two or
" 和 出去 来了 那 某人 立即 , 伴随 经过 在 至少 二 或者
[θriː] ['ʌðər] ['sʌmbədiz] ,
three other somebodies ,
三 其他 某人 ,

于是，那人立刻走了出来，身边至少还跟着两三个人。

[tuː; tə] [gɪv] [dʒɑːn] - [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['prɪti] [waɪf] , [gʊd] [deɪ] . [-]
to give John Peerybingle and his pretty wife , Good Day . [83]
到 给 约翰 - 和 他的 漂亮的 妻子 , 好的 天 . [-]

祝约翰·皮里宾格和他的漂亮妻子早安。[83]

[ðə; ði]['pækədʒəz, 'pækɪdʒɪz][ænd; ənd] ['pɑːrslz] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['erənd] [kɑːrt] , [wɜːr; wər] ['nuːmərəs] ;
The packages and parcels for the errand cart , were numerous ;
这 包裹 和 包裹 为了 这 差事 大车 , 是 很多的 ;

送件车上的包裹和包裹数量众多；

[ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər] ['meni] ['stɔpɪdʒz] [tuː; tə] [teɪk] [ðem; ðəm][ɪn][ænd; ənd] [gɪv] [ðem; ðəm][aʊt] ;

and	there	were	many	stoppages	to	take	them	in	and	give	them	out	;
和	那里	是	许多	停工	到	拿	他们	在	和	给	他们	出去	;

因此，途中多次停下来接收和分发这些物资；

[wɪtʃ] [wɜːr; wər][nɑːt][baɪ] ['eni] [miːnz] [ðə; ði][wɜːrst][pɑːrts][ʌv; əv][ðə; ði] ['dʒɜːrni] .

which	were	not	by	any	means	the	worst	parts	of	the	journey	.
哪个	是	不是	经过	任何	方法	这	最差	部分	的	这	旅行	.

但这绝不是旅途中最糟糕的部分。

[sʌm; səm] ['piːp(ə)l] [wɜːr; wər][soʊ] [fʊl] [ʌv; əv] [ˌekspek'teɪʃn] [ə'baʊt] [ðer; ðər] ['pɑːrslz] ,

Some	people	were	so	full	of	expectation	about	their	parcels	,
一些	人们	是	所以	满的	的	期待	关于	他们的	包裹	,

有些人对他们的包裹寄予厚望，

[ænd; ənd] ['ʌðər] ['piːp(ə)l] [wɜːr; wər][soʊ] [fʊl] [ʌv; əv] ['wʌndər] [ə'baʊt] [ðer; ðər] ['pɑːrslz] ,

and	other	people	were	so	full	of	wonder	about	their	parcels	,
和	其他	人们	是	所以	满的	的	想知道	关于	他们的	包裹	,

其他人则对他们的包裹充满了好奇和期待。

[ænd; ənd] ['ʌðər] ['piːp(ə)l] [wɜːr; wər][soʊ] [fʊl] [ʌv; əv] [ˌɪnɪg'zɔːstəb(ə)l] [də'rekʃ(ə)nz] [ə'baʊt] [ðer; ðər] ['pɑːrslz] ,

and	other	people	were	so	full	of	inexhaustible	directions	about	their	parcels	,
和	其他	人们	是	所以	满的	的	取之不尽的	方向	关于	他们的	包裹	,

其他人则滔滔不绝地讲述着关于他们包裹的各种细节，

[ænd; ənd][dʒɑːn][hæd; həd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['laɪvli] ['ɪntrəst] [ɪn][ɔːl][ðə; ði] ['pɑːrslz] ,

and	John	had	such	a	lively	interest	in	all	the	parcels	,
和	约翰	有	这样的	一个	热闹	兴趣	在	全部	这	包裹	,

约翰对所有包裹都表现出了浓厚的兴趣，

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] [gʊd] [æz; əz][ə; eɪ] [pleɪ] .

that	it	was	as	good	as	a	play	.
那	它	曾是	作为	好的	作为	一个	玩	.

简直就像一出戏剧。

['laɪkwaɪz] , [ðer; ðər][wɜːr; wər]['ɑːrtɪk(ə)lz][tuː; tə] ['kæri] , [wɪtʃ] [rɪ'kwaɪərd][tuː; tə][biː; bi] [kən'sɪdərd]

Likewise	,	there	were	articles	to	carry	,	which	required	to	be	considered
同样地	,	那里	是	文章	到	携带	,	哪个	必需的	到	是	经过考虑的

[ænd; ənd] [dɪ'skʌst] ,

and	discussed	,
和	讨论	,

同样，还有一些物品需要携带，这些物品需要考虑和讨论。

[ænd; ənd][ɪn] ['refrəns] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'dʒʌstmənt] [ænd; ənd] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [wɪtʃ] ,

and	in	reference	to	the	adjustment	and	disposition	of	which	,
和	在	参考	到	这	调整	和	处置	的	哪个	,

以及关于其调整和处置，

['kaunslz] [hæd; həd][tuː; tə][biː; bi]['hoʊldən][baɪ][ðə; ði] ['kæriər] [ænd; ənd][ðə; ði] ['sendəz] : [æt; ət] [wɪtʃ]

councils	had	to	be	holden	by	the	Carrier	and	the	senders	:	at	which
议会	有	到	是	霍尔登	经过	这	载体	和	这	发件人	:	在	哪个

['bɑːksər]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [ə'sɪstɪd] ,

Boxer	usually	assisted	,
拳击手	通常	协助	,

信使和寄件人必须召开会议：鲍克瑟通常会协助会议。

[ɪn] [ʃɔːrt] [fɪts] [ʌv; əv][ðə; ði]['kloʊsɪst] [ə'tenʃ(ə)n] ,

in	short	fits	of	the	closest	attention	,
在	短的	适合	的	这	最接近	注意力	,

在短暂而最专注的时刻，

[ænd; ənd] [lɔːŋ] [fɪts] [ʌv; əv] ['terɪŋ] [raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] [ðə; ði] [ə'sembld] ['seɪdʒɪz] [ænd; ənd] ['bɑːkiŋ]

and	long	fits	of	tearing	round	and	round	the	assembled	sages	and	barking
和	长的	适合	的	撕裂	圆形的	和	圆形的	这	组装	智者	和	叫声

[hɪm'self] [hɔːrs] .

himself	hoarse	.
他自己	嘶哑	.

他时不时地围着聚集在一起的智者们狂吠，声音嘶哑。

[ʌv; əv] [ɔːl] [ðiːz] ['lɪt(ə)l] ['ɪnsɪdənts] ,

Of	all	these	little	incidents	,
的	全部	这些	小的	事件	,

在所有这些小事件中，

[dɑːt] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [ə'mjuːzd] [ænd; ənd] ['oʊpən] - [aɪd] ['spek'tetrɪs] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [tʃer] [ɪn] [ðə; ði]

Dot	was	the	amused	and	open	-	eyed	spectatress	from	her	chair	in	the
点	曾是	这	觉得好笑	和	打开	-	眼睛	女观众	从	她	椅子	在	这

[kɑːrt] ;

cart	;
大车	;

多特坐在手推车上的椅子上，睁大眼睛，饶有兴致地看着这一切；

[ænd; ənd] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [sæt] [ðer; ðər] , ['lʊkɪŋ] [ɑːn] : [ə; eɪ] ['tʃɑːrmɪŋ] ['lɪt(ə)l] ['pɔːrtrət] [freɪmd] [tuː; tə]

and	as	she	sat	there	,	looking	on	:	a	charming	little	portrait	framed	to
和	作为	她	卫星	那里	,	寻找	在	:	一个	迷人	小的	肖像	框	到

[ˌædmə'reɪʃ(ə)n] [baɪ] [ðə; ði] [tɪlt] :

admiration	by	the	tilt	:
钦佩	经过	这	倾斜	:

她坐在那里，望着：一幅迷人的小肖像，因倾斜的镜头而显得格外引人注目：

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [læk] [ʌv; əv] [nʌdʒɪŋz] [ænd; ənd] ['glænsɪŋ] [ænd; ənd] ['wɪspərɪŋ] [ænd; ənd]

there	was	no	lack	of	nudgings	and	glancings	and	whisperings	and
那里	曾是	不	缺少	的	轻推	和	瞥见	和	耳语	和

['envɪ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['jʌŋgər] [men] ,

envyings	among	the	younger	men	,
嫉妒	之中	这	年轻	男人	,

年轻人们之间不乏推搡、眼神交流、窃窃私语和羡慕之情。

[aɪ] ['prɑːmɪs] [juː; jʊ] .

I	promise	you	.
我	承诺	你	.

我向你保证。

[ænd; ənd] [ðɪs] [dɪ'laɪtɪd] [dʒɑːn] [ðə; ði] ['kæriər] , [-]

And	this	delighted	John	the	Carrier	,	[	84	]
和	这	高兴极了	约翰	这	载体	,	[	-	]

这让约翰·卡里尔非常高兴[84]

[bɪ'jɑːnd] ['meʒər] ; [fɔːr; fər] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [praʊd] [tuː; tə] [hæv; həv] [hɪz; ɪz] ['lɪt(ə)l] [waɪf] [əd'maɪəd] ;

beyond	measure	;	for	he	was	proud	to	have	his	little	wife	admired	;
超过	措施	;	为了	他	曾是	自豪的	到	有	他的	小的	妻子	钦佩	;

无法估量；因为他为自己的小妻子受到赞赏而感到自豪；

['noʊɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [maɪnd] [ˌaɪ 'tiː] — [ðæt] , [ɪf] ['eniθɪŋ] , [ʃiː; ʃi] ['ræðər] [laɪkt] [ˌaɪ 'tiː] [pər'hæps] .

knowing	that	she	didn't	mind	it	—	that	,	if	anything	,	she	rather	liked	it	perhaps	.
会心	那	她	没有	头脑	它	—	那	,	如果	任何事物	,	她	相当	喜欢	它	也许	.

我知道她并不介意——如果非要说的话，她可能还挺喜欢的。

[ðə; ði] [trɪp] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['fɑːgi] , [tuː; tə] [biː; bi] [ʃʊr] , [ɪn] [ðə; ði] ['dʒænjueri] ['weðər] ;

The	trip	was	a	little	foggy	,	to	be	sure	,	in	the	January	weather	;
这	旅行	曾是	一个	小的	雾蒙蒙的	,	到	是	当然	,	在	这	一月	天气	;

一月份的天气，旅途难免有些迷雾重重；

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [rɔː] [ænd; ənd][koʊld] .

and	was	raw	and	cold	.
和	曾是	生的	和	寒冷的	.

而且又生又冷。

[bʌt; bət] [huː] [kɛəd] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] ['traɪfəlz] ?

But	who	cared	for	such	trifles	?
但	WHO	关心	为了	这样的	琐事	?

但谁会在乎这些琐事呢?

[nɑːt][dɑːt] , [dɪ'saɪdɪdli] .

Not	Dot	,	decidedly	.
不是	点	,	绝对地	.

绝对不是多特。

[nɑːt] ['tɪli] - , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [diːmd] ['sɪtɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][kɑːrt] , [ɑːn] ['eni] [tɜːrmz] ,

Not	Tilly	Slowboy	,	for	she	deemed	sitting	in	a	cart	,	on	any	terms	,
不是	蒂莉	-	,	为了	她	被认为	坐着	在	一个	大车	,	在	任何	条款	,

蒂莉·斯洛博伊可不是这样，因为她认为无论如何都不应该坐在马车里。

[tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst] [pɔɪnt] [ʌv; əv]['hjuːmən][dʒɔɪz] ; [ðə; ði] ['kraʊnɪŋ] ['sɜːrkəmstæns] [ʌv; əv]

to	be	the	highest	point	of	human	joys	;	the	crowning	circumstance	of
到	是	这	最高	观点	的	人类	喜悦	;	这	加冕	环境	的

['ɜːrθli] [hoʊps] .

earthly	hopes	.
尘世的	希望	.

是人类快乐的巅峰；是尘世希望的最终实现。

[nɑːt][ðə; ði]['beɪbi] , [aɪl] [biː; bi][swɔːrn] ;

Not	the	Baby	,	I'll	be	sworn	;
不是	这	婴儿	,	患病的	是	宣誓	;

我发誓，绝对不是那个婴儿;

[fɔːr; fər] [ɪts] [nɑːt][ɪn]['beɪbi] ['neɪtʃər] [tuː; tə][biː; bi]['wɔːrmər][ɔːr] [mɔːr] [saʊnd] [ə'sliːp] ,

for	it's	not	in	Baby	nature	to	be	warmer	or	more	sound	asleep	,
为了	它是	不是	在	婴儿	自然	到	是	更温暖	或者	更多的	声音	睡着了	,

因为婴儿的天性并非更温暖或睡得更香。

[ðoʊ] [ɪts] [kə'pæsəti][ɪz] [greɪt] [ɪn][bəuθ][rɪ'spɛkts, riː'spɛkts, rə'spɛks, riː'spɛks] , [ðæn; ðən] [ðæt] ['blesɪd; blest]

though	its	capacity	is	great	in	both	respects	,	than	that	blessed
尽管	它是	容量	是	伟大的	在	两个都	尊重	,	比	那	蒙福

[jʌŋ] - [wʌz; wəz] , [ɔːl][ðə; ði] [wei] .

young	Peerybingle	was	,	all	the	way	.
年轻的	-	曾是	,	全部	这	方式	.

虽然它在这两方面的能力都很强大，但始终比那个幸运的年轻的皮里宾格尔要强得多。

[juː; jʊ] ['kudnt] [siː] ['veri] [fɑːr][ɪn][ðə; ði] [fɑːg] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ; [bʌt; bət][juː; jʊ][kʊd; kəd] [siː] [ə; eɪ] [greɪt]

You	couldn't	see	very	far	in	the	fog	,	of	course	;	but	you	could	see	a	great
你	不能	看	非常	远的	在	这	多雾路段	,	的	课程	;	但	你	可以	看	一个	伟大的

[diːl] ,

deal	,
交易	,

当然，在雾中你看不清很远的地方；但你能看到很多东西。

[oʊ][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] !

oh	a	great	deal	!
哦	一个	伟大的	交易	!

哦，太好了!

[ɪts] [ə'stɑːnɪʃɪŋ] [haʊ] [mʌtʃ] [juː; jʊ] [meɪ] [siː] , [ɪn][ə; eɪ] ['θɪkər] [fɑːg] [ðæn; ðən] [ðæt] ,

It's	astonishing	how	much	you	may	see	,	in	a	thicker	fog	than	that	,
它是	惊人	如何	很多	你	可能	看	,	在	一个	较厚	多雾路段	比	那	,

令人惊讶的是，即使雾气比这更浓，你也能看到很多东西。

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] ['oʊnli] [teɪk] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə] [lʊk] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .

if	you	will	only	take	the	trouble	to	look	for	it	.
如果	你	将要	仅有的	拿	这	麻烦	到	看	为了	它	.

只要你肯花点时间去找找。

[waɪ] , ['iːv(ə)n][tuː; tə][sɪt] ['wɑtʃɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['feri] - [rɪŋz] [ɪn][ðə; ði] [fiːldz] ,

Why	,	even	to	sit	watching	for	the	Fairy	-	rings	in	the	fields	,
为什么	,	甚至	到	坐	观看	为了	这	仙女	-	戒指	在	这	字段	,

为什么，哪怕只是坐在田野里观看仙女环，

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði] ['pætʃɪz] [ʌv; əv] ['hɔːr] - [frɔːst] [stɪl] ['lɪŋgərɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ʃeɪd] , [nɪr] [hedʒz]

and	for	the	patches	of	hoar	-	frost	still	lingering	in	the	shade	,	near	hedges
和	为了	这	补丁	的	白霜	-	霜	仍然	挥之不去的	在	这	阴影	,	靠近	对冲

[ænd; ənd][baɪ] [triːz] ,

and	by	trees	,
和	经过	树木	,

而树荫下、树篱旁和树干边，仍然残留着一层薄薄的霜花。

[wʌz; wəz][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [ˌɑːkju'peɪʃ(ə)n] :

was	a	pleasant	occupation	:
曾是	一个	令人愉快的	职业	:

这是一份令人愉快的工作：

[tuː; tə] [meɪk] [noʊ] ['menʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌʌnɪk'spektɪd] [ʃeɪps] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [triːz] [ðəm'selvz] [keɪm]

to	make	no	mention	of	the	unexpected	shapes	in	which	the	trees	themselves	came
到	制作	不	提到	的	这	意外	形状	在	哪个	这	树木	他们自己	来了

['staːtiŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [mɪst] ,

starting	out	of	the	mist	,
开始	出去	的	这	薄雾	,

更不用提那些从迷雾中探出头来的树木本身呈现出的意想不到的形状了。

[ænd; ənd] [glaidid] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] [-]

and	glided	into	it	[	85	]
和	滑翔	进入	它	[	-	]

然后滑入其中[85]

[ə'gen] .

again	.
再次	.

再次。

[ðə; ði] [hedʒz] [wɜːr; wər]['tæŋg(ə)ld][ænd; ənd] [ber] , [ænd; ənd] [weɪvd] [ə; eɪ] ['mʌltɪtuːd] [ʌv; əv] ['blaɪtɪd]

The	hedges	were	tangled	and	bare	,	and	waved	a	multitude	of	blighted
这	对冲	是	纠缠不清	和	裸	,	和	挥手	一个	民众	的	秕

['gɑːləndz] [ɪn][ðə; ði] [wɪnd] ;

garlands	in	the	wind	;
花环	在	这	风	;

树篱杂乱无章，光秃秃的，在风中摇曳着无数枯萎的花环；

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [dɪs'kɜːrɪdʒmənt] [ɪn] [ðɪs] .

but	there	was	no	discouragement	in	this	.
但	那里	曾是	不	沮丧	在	这	.

但这并没有让人气馁。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'griːəb(ə)l] [tuː; tə] ['kɑːntəmpleɪt] ; [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [ðə; ði]['faɪərsaɪd]['wɔːrmər][ɪn]

It	was	agreeable	to	contemplate	;	for	it	made	the	fireside	warmer	in
它	曾是	同意	到	沉思	;	为了	它	制成	这	炉边	更温暖	在

[pə'zeʃn] ,

possession	,
拥有	,

想想就令人愉悦；因为拥有它会让炉火旁更加温暖。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sʌmər] ['griːnər] [ɪn] [ɪk'spektənsi] .

and	the	summer	greener	in	expectancy	.
和	这	夏天	更环保	在	预期	.

充满期待的夏天更加美好。

[ðə; ði]['rɪvər] [lʊkt] ['tʃɪli] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn]['moʊʃ(ə)n] , [ænd; ənd] ['muːvɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] [gʊd] [peɪs] ;

The	river	looked	chilly	;	but	it	was	in	motion	,	and	moving	at	a	good	pace	;
这	河	看起来	寒冷	;	但	它	曾是	在	运动	,	和	移动	在	一个	好的	步伐	;

河水看起来很冷；但它在流动，而且流速很快；

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [pɔɪnt] .

which	was	a	great	point	.
哪个	曾是	一个	伟大的	观点	.

这一点非常重要。

[ðə; ði][kə'næl][wʌz; wəz] ['rædər] [sloʊ] [ænd; ənd]['tɔːrpɪd] ; [ðæt] [mʌst; məst][biː; bi] [əd'mɪtɪd] .

The	canal	was	rather	slow	and	torpid	;	that	must	be	admitted	.
这	运河	曾是	相当	慢的	和	迟钝	;	那	必须	是	承认	.

必须承认，这条运河的水流相当缓慢而迟缓。

['nevər] [maɪnd] .

Never	mind	.
绝不	头脑	.

没关系。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [friːz] [ðə; ði] ['suːnər] [wen] [ðə; ði][frɔːst] [set] ['ferli] [ɪn] , [ænd; ənd] [ðen] [ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi] ['skeɪtɪŋ] ,

It	would	freeze	the	sooner	when	the	frost	set	fairly	in	,	and	then	there	would	be	skating	,
它	会	冻结	这	很快	什么时候	这	霜	放	相当	在	,	和	然后	那里	会	是	溜冰	,

当霜冻真正来临的时候，地面会更快结冰，然后就可以滑冰了。

[ænd; ənd]['slaɪdɪŋ] ; [ænd; ənd][ðə; ði] ['hevi] [oʊld] [bɑːdʒz] , ['froʊz(ə)n][ʌp] ['sʌmwer] , [nɪr] [ə; eɪ] [wɔːrf] ,

and	sliding	;	and	the	heavy	old	barges	,	frozen	up	somewhere	,	near	a	wharf	,
和	滑动	;	和	这	重的	老的	驳船	,	冷冻	向上	某处	,	靠近	一个	码头	,

还有滑落的物体；以及那些沉重的老旧驳船，它们被冻在了码头附近的某个地方。

[wʊd] [smoʊk] [ðer; ðər] ['rʌsti] ['aɪərn] ['tʃɪmni] - [paɪps] [ɔːl] [deɪ] , [ænd; ənd][hæv; həv][ə; eɪ]['leɪzi] [taɪm] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

would	smoke	their	rusty	iron	chimney	-	pipes	all	day	,	and	have	a	lazy	time	of	it	.
会	抽烟	他们的	生锈的	铁	烟囱	-	管道	全部	天	,	和	有	一个	懒惰的	时间	的	它	.

他们会整天在生锈的铁烟囱里抽烟，悠闲自在地度过时光。

[ɪn] [wʌn] [pleɪs] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [maʊnd] [ʌv; əv] [wiːdz] [ɔːr] ['stʌbl] ['bɜːrnɪŋ] ;

In	one	place	,	there	was	a	great	mound	of	weeds	or	stubble	burning	;
在	一	地方	,	那里	曾是	一个	伟大的	冢	的	杂草	或者	茬	燃烧	;

在一处地方，有一大堆杂草或焚烧过的秸秆；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɑːtʃt] [ðə; ði]['faɪər] , [soʊ] [waɪt] [ɪn][ðə; ði] [deɪ] [taɪm] , ['flerɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [fɑːg] ,

and	they	watched	the	fire	,	so	white	in	the	day	time	,	flaring	through	the	fog	,
和	他们	观看	这	火	,	所以	白色的	在	这	天	时间	,	燃烧	通过	这	多雾路段	,

他们注视着那在白天显得格外洁白的火焰，它在浓雾中熊熊燃烧。

[wɪð; wɪθ]['oʊnli] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][ə; eɪ] [dæʃ] [ʌv; əv] [red] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] , [ʌn'tɪl] ,

with	only	here	and	there	a	dash	of	red	in	it	,	until	,
和	仅有的	这里	和	那里	一个	短跑	的	红色的	在	它	,	直到	,

只有零星的红色点缀其中，直到.....

[ɪn] ['kɑːnsɪkwens] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [əb'zɜːrvd] [ʌv; əv][ðə; ði] [smoʊk] " ['getɪŋ] [ʌp][hɜːr; hər][noʊz] ,

in	consequence	as	she	observed	of	the	smoke	"	getting	up	her	nose	,
在	结果	作为	她	观察到	的	这	抽烟	"	获得	向上	她	鼻子	,

结果，她注意到烟雾“呛进了她的鼻子里”，

" [mɪs] - [tʃoʊkt] — [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][duː] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [sɔːrt] , [ɑːn][ðə; ði] [smɔːlɪst]

"	Miss	Slowboy	choked	—	she	could	do	anything	of	that	sort	,	on	the	smallest
"	错过	-	窒息	—	她	可以	做	任何事物	的	那	种类	,	在	这	最小

[ˌprɑːvə'keɪʃ(ə)n] — [ænd; ənd] [woʊk] [ðə; ði]['beɪbi] ,

provocation	—	and	woke	the	Baby	,
挑衅	—	和	觉醒	这	婴儿	,

“慢吞吞小姐被噎住了——她很容易因为一点小事就做出这种事——然后吵醒了婴儿。”

[huː] ['wʊdnt] [goʊ][tuː; tə] [sliːp] [ə'gen] .

who	wouldn't	go	to	sleep	again	.
WHO	不会	去	到	睡觉	再次	.

谁又不想睡觉了？

[bʌt; bət]['bɑːksər] , [huː] [wʌz; wəz][ɪn] [æd'væns] [sʌm; səm]['kwɔːrtər][ʌv; əv][ə; eɪ][maɪl] [-]

But	Boxer	,	who	was	in	advance	some	quarter	of	a	mile	[	86	]
但	拳击手	,	WHO	曾是	在	进步	一些	四分之一	的	一个	英里	[	-	]

但博克瑟领先了大约四分之一英里[86]

[ɔːr][soʊ] , [hæd; həd] [ɔːl'redi] [pæst] [ðə; ði]['aʊtˌpəʊsts][ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] ,

or	so	,	had	already	passed	the	outposts	of	the	town	,
或者	所以	,	有	已经	通过了	这	前哨站	的	这	镇	,

或者说，他们已经越过了城镇的前哨站。

[ænd; ənd] [geɪnd] [ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] [striːt] [wer] ['keɪləb][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['dɔːtər] [lɪvd] ;

and	gained	the	corner	of	the	street	where	Caleb	and	his	daughter	lived	;
和	获得	这	角落	的	这	街道	在哪里	卡莱布	和	他的	女儿	居住地	;

并占领了迦勒和他女儿居住的街角；

[ænd; ənd] [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] [dɔːr] ,

and	long	before	they	reached	the	door	,
和	长的	前	他们	达到	这	门	,

远在他们到达门口之前，

[hiː; hi][ænd; ənd][ðə; ði][blaɪnd][gɜːrl][wɜːr; wər][ɑːn][ðə; ði] ['peɪvmənt] ['weɪtɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [ðem; ðəm] .

he	and	the	Blind	Girl	were	on	the	pavement	waiting	to	receive	them	.
他	和	这	瞎的	女孩	是	在	这	路面	等待	到	收到	他们	.

他和盲女站在人行道上等候迎接他们。

['bɑːksər] , [baɪ][ðə; ði] [weɪ] , [meɪd] ['sɜːrt(ə)n] ['delɪkət] [dɪ'stɪŋkʃənz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] , [ɪn][hɪz; ɪz]

Boxer	,	by	the	way	,	made	certain	delicate	distinctions	of	his	own	,	in	his
拳击手	,	经过	这	方式	,	制成	肯定	精美的	区别	的	他的	自己的	,	在	他的

[kəˌmjuːnɪ'keɪʃn] [wɪð; wɪθ] ['bɜːrθə] ,

communication	with	Bertha	,
沟通	和	伯莎	,

顺便一提，鲍克瑟在与贝莎的交流中也做出了一些他自己独特的微妙区分。

[wɪtʃ] [pər'sweɪd] [ˌem 'iː] ['fʊli] [ðæt] [hiː; hi] [nuː] [hɜːr; hər][tuː; tə][biː; bi][blaɪnd] .

which	persuade	me	fully	that	he	knew	her	to	be	blind	.
哪个	说服	我	完全	那	他	知道	她	到	是	瞎的	.

这让我完全相信他知道她是盲人。

[hiː; hi] ['nevər] [sɔːt] [tuː; tə] [ə'trækt] [hɜːr; hər] [ə'tenʃ(ə)n] [baɪ] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] ,

He	never	sought	to	attract	her	attention	by	looking	at	her	,
他	绝不	寻求	到	吸引	她	注意力	经过	寻找	在	她	,

他从未试图通过注视她来引起她的注意。

[æz; əz][hiː; hi]['ɔːf(ə)n][dɪd][wɪð; wɪθ] ['ʌðər] ['piːp(ə)l] , [bʌt; bət] [tʌtʃt] [hɜːr; hər] , [ɪn'veriəbli] .

as	he	often	did	with	other	people	,	but	touched	her	,	invariably	.
作为	他	经常	做过	和	其他	人们	,	但	感动	她	,	总是	.

他像对待其他人一样对待她，但总是会触碰她。

[wʌt] [ɪk'spɪriəns] [hiː; hi][kʊd; kəd]['evər][hæv; həv][hæd; həd][ʌv; əv][blaɪnd]['piːp(ə)l][ɔːr][blaɪnd][dɔːgz] , [aɪ]

What	experience	he	could	ever	have	had	of	blind	people	or	blind	dogs	,	I
什么	经验	他	可以	曾经	有	有	的	瞎的	人们	或者	瞎的	狗	,	我

[dəunt] [noʊ] .

don't	know	.
不	知道	.

我不知道他是否接触过盲人或盲犬。

[hiː; hi][hæd; həd]['nevər] [lɪvd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][blaɪnd]['mæstər] ; [nɔːr][hæd; həd]['mɪstər] . ['bɑːksər][ðə; ði]['eldər] ,

He	had	never	lived	with	a	blind	master	;	nor	had	Mr	.	Boxer	the	elder	,
他	有	绝不	居住地	和	一个	瞎的	掌握	;	也不	有	先生	.	拳击手	这	长老	,

[nɔːr]['mɪsɪz] . ['bɑːksər] ,

nor	Mrs	.	Boxer	,
也不	太太	.	拳击手	,

他从未与一位盲人主人一起生活过；老博克瑟先生和博克瑟太太也从未有过这样的经历。

[nɔːr] ['eni] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [rɪ'spektəbl] ['fæməli][ɑːn] ['iːðər] [saɪd] , ['evər] [bɪn] ['vɪzɪtɪd] [wɪð; wɪθ] ['blaɪndnəs] ,

nor	any	of	his	respectable	family	on	either	side	,	ever	been	visited	with	blindness	,
也不	任何	的	他的	可敬	家庭	在	任何一个	边	,	曾经	到过	到访	和	失明	,

他两边的亲属中，也没有任何人患过失明。

[ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'wer] [ʌv; əv] .

that	I	am	aware	of	.
那	我	是	意识到的	的	.

据我所知。

[hiː; hi] [meɪ] [hæv; həv] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [fɔːr; fər] [hɪm'self] , [pər'hæps] , [bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][gɑːt][hoʊld]

He	may	have	found	it	out	for	himself	,	perhaps	,	but	he	had	got	hold
他	可能	有	成立	它	出去	为了	他自己	,	也许	,	但	他	有	得到	抓住

[ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ['sʌmhaʊ] ;

of	it	somehow	;
的	它	不知何故	;

他或许是自己发现的，但他肯定是以某种方式弄到手的；

[ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [hiː; hi][hæd; həd][hoʊld][ʌv; əv] ['bɜːrθə] [tuː] , [baɪ][ðə; ði][skɜːrt] , [ænd; ənd] [kept] [hoʊld] ,

and	therefore	he	had	hold	of	Bertha	too	,	by	the	skirt	,	and	kept	hold	,
和	所以	他	有	抓住	的	伯莎	也	,	经过	这	裙子	,	和	保留	抓住	,

因此，他也抓住了伯莎的裙摆，紧紧地抓着不放。

[ʌn'tɪl] ['mɪsɪz] . - [ænd; ənd][ðə; ði]['beɪbi] , [ænd; ənd] [mɪs] - , [ænd; ənd][ðə; ði] ['bæskɪt] ,

until	Mrs	.	Peerybingle	and	the	Baby	,	and	Miss	Slowboy	,	and	the	basket	,
直到	太太	.	-	和	这	婴儿	,	和	错过	-	,	和	这	篮子	,

直到皮里宾格尔太太和婴儿，还有慢吞吞小姐和篮子，

[wɜːr; wər][ɔːl][gɑːt] ['seɪfli] [wɪ'ðɪn] [dɔːz] .

were	all	got	safely	within	doors	.
是	全部	得到	安全	之内	门	.

所有人都安全进入了室内。

[meɪ] ['fiːldɪŋ] [wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [kʌm] ;

May	Fielding	was	already	come	;
可能	菲尔丁	曾是	已经	来	;

梅·菲尔丁已经来了；

[ænd; ənd][soʊ][wʌz; wəz][hɜːr; hər] ['mʌðər] — [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['kwerələs] [tʃɪp] [ʌv; əv][æn; ən][oʊld]['leɪdi][wɪð; wɪθ]

and	so	was	her	mother	—	a	little	querulous	chip	of	an	old	lady	with
和	所以	曾是	她	母亲	—	一个	小的	抱怨的	芯片	的	一个	老的	女士	和

[ə; eɪ] [-]

a	[	87	]
一个	[	-	]

她的母亲也是如此——一位爱抱怨、脾气古怪的老太太[87]

['piːvɪʃ] [feɪs] , [huː] , [ɪn] [raɪt] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [prɪ'zɜːrv] [ə; eɪ] [weɪst] [laɪk] [ə; eɪ]['bedpoʊst] ,

peevish	face	,	who	,	in	right	of	having	preserved	a	waist	like	a	bedpost	,
易怒的	脸	,	WHO	,	在	正确的	的	拥有	保存完好	一个	腰部	喜欢	一个	床柱	,

那张愠怒的脸，因为他保持着像床柱一样纤细的腰身，

[wʌz; wəz][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][moʊst] [træn'sɛndənt] ['fɪgjər] ; [ænd; ənd] [huː] ,

was	supposed	to	be	a	most	transcendant	figure	;	and	who	,
曾是	据称	到	是	一个	最多	超验的	数字	;	和	WHO	,

他本应是一位超凡脱俗的人物；而他，

[ɪn] ['kɑːnsɪkwens] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [wʌns] [bɪn] ['betər] [ɔːf] ,

in	consequence	of	having	once	been	better	off	,
在	结果	的	拥有	一次	到过	更好的	离开	,

由于曾经生活得更好，

[ɔːr][ʌv; əv] ['leɪbərɪŋ] ['ʌndər] [æn; ən] [ɪm'preʃ(ə)n] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ,

or	of	labouring	under	an	impression	that	she	might	have	been	,
或者	的	劳动	在下面	一个	印象	那	她	可能	有	到过	,

或者她一直误以为她可能是，

[ɪf] ['sʌmθɪŋ] [hæd; həd] ['hæpənd] [wɪtʃ] ['nevər] [dɪd] ['hæpən] ,

if	something	had	happened	which	never	did	happen	,
如果	某物	有	发生	哪个	绝不	做过	发生	,

如果发生了从未发生过的事情，

[ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv]['nevər] [bɪn] [pər'tɪkjələrli] ['laɪkli] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] [pæs] — [bʌt; bət]

and	seemed	to	have	never	been	particularly	likely	to	come	to	pass	—	but
和	似乎	到	有	绝不	到过	特别	可能	到	来	到	经过	—	但

[its] [ɔːl][ðə; ði] [seɪm] — [wʌz; wəz] ['veri] [dʒen'tiːl] [ænd; ənd] ['peɪtrənaɪz] [ɪn'diːd] .

it's	all	the	same	—	was	very	genteel	and	patronising	indeed	.
它是	全部	这	相同的	—	曾是	非常	文雅的	和	居高临下	的确	.

而且似乎从来没有特别可能实现——但无论如何——这确实非常温和，而且居高临下。

[grʌf] [ænd; ənd] - [wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ][ðer; ðər] , ['duːɪŋ] [ðə; ði] [ə'griːəb(ə)l] ;

Gruff	and	Tackleton	was	also	there	,	doing	the	agreeable	;
粗暴	和	-	曾是	还	那里	,	正在做	这	同意	;

格鲁夫和塔克尔顿也在那里，做着令人愉快的事情；

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['evɪdənt] [sen'seɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['biːɪŋ] [æz; əz] ['pɜːrfɪktli] [æt; ət] [hoʊm] , [ænd; ənd][æz; əz]

with	the	evident	sensation	of	being	as	perfectly	at	home	,	and	as
和	这	明显	感觉	的	存在	作为	完美	在	家	,	和	作为

[ʌn'kwestʃənəbli] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] ['elɪmənt] ,

unquestionably	in	his	own	element	,
毫无疑问	在	他的	自己的	元素	,

他明显感到自己完全自在，毫无疑问地如鱼得水。

[æz; əz][ə; eɪ] [freʃ] [jʌŋ] ['sæmən] [ɑːn][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['pɪrəmɪd] .

as	a	fresh	young	salmon	on	the	top	of	the	Great	Pyramid	.
作为	一个	新鲜的	年轻的	三文鱼	在	这	顶部	的	这	伟大的	金字塔	.

就像大金字塔顶端的新鲜幼鲑鱼一样。

" [meɪ] !

"	May	!
"	可能	!

“可能！

[maɪ] [dɪr] [oʊld] [frend] ！ " [kraɪd] [dɑːt] ， ['rʌnɪŋ] [ʌp] [tuː; tə] [miːt] [hɜːr; hər] .

My	dear	old	friend	!	"	cried	Dot	,	running	up	to	meet	her	.
我的	亲爱的	老的	朋友	！	"	哭	点	，	跑步	向上	到	见面	她	.

“我亲爱的老朋友！”多特喊道，跑过去迎接她。

" [wʌt] [ə; eɪ] ['hæpinəs] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] !

"	What	a	happiness	to	see	you	!
"	什么	一个	幸福	到	看	你	！

见到你真是太高兴了！

" [hɜːr; hər] [oʊld] [frend] [wʌz; wəz] , [tuː; tə] [ðə; ði] [fʊl] , [æz; əz] ['hɑːrti] [ænd; ənd] [æz; əz] [glæd] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] ;

"	Her	old	friend	was	,	to	the	full	,	as	hearty	and	as	glad	as	she	;
"	她	老的	朋友	曾是	，	到	这	满的	，	作为	爽朗	和	作为	高兴的	作为	她	；

“她的老朋友和她一样精神饱满、兴高采烈；

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] [wʌz; wəz] , [ɪf] [juːl] [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] , [kwaɪt] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [saɪt] [tuː; tə] [siː]

and	it	really	was	,	if	you'll	believe	me	,	quite	a	pleasant	sight	to	see
和	它	真的	曾是	，	如果	你会	相信	我	，	相当	一个	令人愉快的	视线	到	看

[ðem; ðəm] [ɪm'breɪs] .

them	embrace	.
他们	拥抱	.

说实话，看到他们拥抱的画面确实很令人愉快。

- [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [mæn] [ʌv; əv] [teɪst] , [bɪ'jɑːnd] [ɔːl] ['kwestʃən] .

Tackleton	was	a	man	of	taste	,	beyond	all	question	.
-	曾是	一个	男人	的	品尝	，	超过	全部	问题	.

毫无疑问，塔克尔顿是一位品味高雅的人。

[meɪ] [wʌz; wəz] ['veri] ['prɪti] .

May	was	very	pretty	.
可能	曾是	非常	漂亮的	.

五月非常漂亮。

[juː; jʊ] [noʊ] ['sʌmtaɪmz] , [wen] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [juːst] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['prɪti] [feɪs] , [haʊ] ,

You	know	sometimes	,	when	you	are	used	to	a	pretty	face	,	how	,
你	知道	有时	，	什么时候	你	是	用过的	到	一个	漂亮的	脸	，	如何	，

你知道有时候，当你习惯了漂亮的脸蛋，就会觉得……

[wen] [ˌaɪ 'tiː] [kʌmz] ['ɪntuː] ['kɑːntækt] [ænd; ənd] [kəm'pærɪsn] [wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər] ['prɪti] [feɪs] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmz]

when	it	comes	into	contact	and	comparison	with	another	pretty	face	,	it	seems
什么时候	它	来	进入	接触	和	比较	和	其他	漂亮的	脸	，	它	似乎

[fɔːr; fər] [ðə; ði] ['moʊmənt] [-]

for	the	moment	[	88	]
为了	这	片刻	[	-	]

当它与另一张漂亮的脸蛋接触和比较时，似乎暂时[88]

[tuː; tə] [biː; bi] ['hoʊmli] [ænd; ənd] ['feɪdɪd] , [ænd; ənd] ['hɑːrdli] [tuː; tə] [dɪ'zɜːrv] [ðə; ði] [haɪ] [ə'pɪnjən] [juː; jʊ]

to	be	homely	and	faded	,	and	hardly	to	deserve	the	high	opinion	you
到	是	家常的	和	褪色	，	和	几乎	到	应得	这	高的	观点	你

[hæv; həv] [hæd; həd] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .

have	had	of	it	.
有	有	的	它	.

它朴素破旧，实在不值得你给予它如此高的评价。

[naʊ] , [ðɪs] [wʌz; wəz] [nɑːt] [æt; ət] [ɔːl] [ðə; ði] [keɪs] , ['iːðər] [wɪð; wɪθ] [dɑːt] [ɔːr] [meɪ] ;

Now	,	this	was	not	at	all	the	case	,	either	with	Dot	or	May	;
现在	，	这	曾是	不是	在	全部	这	案件	，	任何一个	和	点	或者	可能	；

但无论是 Dot 还是 May，情况都完全不是这样；

[fɔːr; fər] ['meɪz] [feɪs] [set] [ɔːf] [dɑːts] , [ænd; ənd] [dɑːts] [feɪs] [set] [ɔːf] ['meɪz] , [soʊ]['nætʃ(ə)rəli][ænd; ənd]

for	May's	face	set	off	Dot's	,	and	Dot's	face	set	off	May's	,	so	naturally	and
为了	五月份	脸	放	离开	点的	,	和	点的	脸	放	离开	五月份	,	所以	自然	和

[ə'griːəbli] ,

agreeably	,
欣然	,

梅的脸衬托出多特的脸，多特的脸也衬托出梅的脸，如此自然而然，令人愉悦。

[ðæt] , [æz; əz][dʒɑːn] - [wʌz; wəz] ['veri] [nɪr] ['seɪɪŋ] [wen] [hiː; hi] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] ,

that	,	as	John	Peerybingle	was	very	near	saying	when	he	came	into	the	room	,
那	,	作为	约翰	-	曾是	非常	靠近	说	什么时候	他	来了	进入	这	房间	,

正如约翰·皮里宾格走进房间时几乎要说的那样，

[ðeɪ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [bɔːrn] ['sɪstər] : [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli] [ɪm'pruːvmənt] [juː; jʊ]

they	ought	to	have	been	born	sisters	:	which	was	the	only	improvement	you
他们	应该	到	有	到过	出生	姐妹	:	哪个	曾是	这	仅有的	改进	你

[kʊd; kəd][hæv; həv] [sə'dʒestɪd] .

could	have	suggested	.
可以	有	建议	.

她们本该是亲姐妹：这是你唯一能提出的改进建议。

- [hæd; həd] [brɔːt] [hɪz; ɪz][leg][ʌv; əv] ['mʌt(ə)n] , [ænd; ənd] , ['wʌndərf(ə)l] [tuː; tə] [rɪ'leɪt] ,

Tackleton	had	brought	his	leg	of	mutton	,	and	,	wonderful	to	relate	,
-	有	带来	他的	腿	的	羊肉	,	和	,	精彩的	到	涉及	,

塔克尔顿带来了他的羊腿，而且，说来也妙趣横生，

[ə; eɪ][tɑːrt] [bɪ'saɪdz] — [bʌt; bət][wiː; wi][dəunt][maɪnd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ˌdɪsɪ'peɪʃn] [wen] ['aʊər; ɑːr]['braɪdz][ɑːr; ər]

a	tart	besides	—	but	we	don't	mind	a	little	dissipation	when	our	brides	are
一个	酸	除了	—	但	我们	不	头脑	一个	小的	耗散	什么时候	我们的	新娘	是

[ɪn][ðə; ði] [keɪs] ;

in	the	case	;
在	这	案件	;

除了馅饼之外——但是当我们的新娘在场时，我们并不介意稍微放纵一下；

[wiː; wi][dəunt][get] ['mærid] ['evri] [deɪ] — [ænd; ənd][ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðiːz] ['deɪntiz] , [ðer; ðər]

we	don't	get	married	every	day	—	and	in	addition	to	these	dainties	,	there
我们	不	得到	已婚	每一个	天	—	和	在	添加	到	这些	精致小点心	,	那里

[wɜːr; wər][ðə; ði] [viːl] [ænd; ənd][hæm] - [paɪ] ,

were	the	Veal	and	Ham	-	Pie	,
是	这	小牛肉	和	火腿	-	馅饼	,

我们又不是每天都结婚——除了这些美味佳肴，还有小牛肉火腿派，

[ænd; ənd] " [θɪŋz] , " [æz; əz]['mɪsɪz] . - [kɔːld] [ðem; ðəm] ; [wɪtʃ] [wɜːr; wər] ['tʃiːfli] [nʌts]

and	"	things	,	"	as	Mrs	.	Peerybingle	called	them	;	which	were	chiefly	nuts
和	"	事物	,	"	作为	太太	.	-	称为	他们	;	哪个	是	主要	坚果

[ænd; ənd]['ɔːrɪndʒɪz] , [ænd; ənd] [keɪks] ,

and	oranges	,	and	cakes	,
和	橙子	,	和	蛋糕	,

还有皮里宾格尔太太口中的"东西"；这些东西主要是坚果、橘子和蛋糕。

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [smɔːl] [dɪr] .

and	such	small	deer	.
和	这样的	小的	鹿	.

还有这么小的鹿。

[wen] [ðə; ði][rɪ'pæst][wʌz; wəz][set] [fɔːrθ] [ɑːn][ðə; ði] [bɔːrd] , ['flæŋkt] [baɪ] ['keɪləbz] [ˌkɑːntrɪ'bjuːʃ(ə)n] ,

When	the	repast	was	set	forth	on	the	board	,	flanked	by	Caleb's	contribution	,
什么时候	这	餐饮	曾是	放	前进	在	这	木板	,	侧翼	经过	卡莱布的	贡献	,

当餐桌上摆放好菜肴，旁边是卡莱布的菜肴时，

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] ['wʊd(ə)n] [boʊl] [ʌv; əv] ['smoʊkɪŋ] [pə'tetoz] ([hiː; hi][wʌz; wəz] [prə'hɪbɪtɪd] , [baɪ]

which	was	a	great	wooden	bowl	of	smoking	potatoes	(	he	was	prohibited	,	by
哪个	曾是	一个	伟大的	木制的	碗	的	吸烟	土豆	(	他	曾是	禁止	,	经过

['sɑːləm] [kəm'pækt] ,

solemn	compact	,
庄严	袖珍的	,

那是一大碗冒着烟的土豆（他被郑重约定禁止这样做）。

[frʌm; frəm] [prə'djʊsɪŋ] ['eni] ['ʌðər] ['vaɪəndz]) , - [led][hɪz; ɪz] [ɪn'tendɪd] ['mʌðər] - [ɪn] - [lɔː] [tuː; tə]

from	producing	any	other	viands	)	,	Tackleton	led	his	intended	mother	-	in	-	law	to
从	生产	任何	其他	菜肴	)	,	-	引领	他的	故意的	母亲	-	在	-	法律	到

[ðə; ði][poʊst][ʌv; əv] ['ɑːnər] .

the	Post	of	Honour	.
这	邮政	的	荣誉	.

（不生产任何其他菜肴），塔克尔顿带领他未来的岳母登上了荣誉岗位。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['betər] ['greɪsɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] [pleɪs] [æt; ət][ðə; ði] [haɪ] ['festɪvl; 'festəvəl] ,

For	the	better	gracing	of	this	place	at	the	high	Festival	,
为了	这	更好的	恩典	的	这	地方	在	这	高的	节日	,

为了更好地衬托此地在盛大节日的庄严氛围，

[ðə; ði][mə'dʒestɪk][oʊld][soʊl][hæd; həd] [ə'dɔrnd] [hɜːr'self][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kæp] , ['kælkjuleɪtɪd][tuː; tə][ɪn'spaɪər]

the	majestic	old	Soul	had	adorned	herself	with	a	cap	,	calculated	to	inspire
这	雄伟	老的	灵魂	有	装饰	她自己	和	一个	帽	,	计算	到	启发

[ðə; ði] [-]

the	[	89	]
这	[	-	]

威严的老灵魂戴上了一顶帽子，旨在激励[89]

['θɔːtləs] [wɪð; wɪθ] ['sentɪmənts] [ʌv; əv] [ɔː] .

thoughtless	with	sentiments	of	awe	.
轻率	和	情感	的	敬畏	.

带着敬畏之情，却不加思考。

[ʃiː; ʃi]['ɔːlsoʊ] [wɔːr] [hɜːr; hər] [glʌvz] .

She	also	wore	her	gloves	.
她	还	穿着	她	手套	.

她还戴上了手套。

[bʌt; bət][let][ˌjuː 'es][biː; bi] [dʒen'tiːl] , [ɔːr][daɪ] !

But	let	us	be	genteel	,	or	die	!
但	让	我们	是	文雅的	,	或者	死	!

但是，我们还是要讲礼貌，否则就等着灭亡吧！

['keɪləb][sæt][nekst][hɪz; ɪz] ['dɔːtər] ; [dɑːt][ænd; ənd][hɜːr; hər][oʊld] ['skuːlfeloʊ] [wɜːr; wər][saɪd][baɪ][saɪd] ;

Caleb	sat	next	his	daughter	;	Dot	and	her	old	schoolfellow	were	side	by	side	;
卡莱布	卫星	下一个	他的	女儿	;	点	和	她	老的	同学	是	边	经过	边	;

卡莱布坐在女儿旁边；多特和她的老同学并肩而坐；

[ðə; ði] [gʊd] ['kæriər] [tʊk] [ker] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['teɪbl] .

the	good	Carrier	took	care	of	the	bottom	of	the	table	.
这	好的	载体	采取	关心	的	这	底部	的	这	桌子	.

这位好心的搬运工把桌子底部收拾好了。

[mɪs] - [wʌz; wəz]['aɪsəleɪtɪd] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [taɪm] ['biːɪŋ] ,

Miss	Slowboy	was	isolated	,	for	the	time	being	,
错过	-	曾是	孤立	,	为了	这	时间	存在	,

斯洛博伊小姐暂时被隔离了。

[frʌm; frəm] ['evri] ['ɑːrtɪk(ə)l][ʌv; əv] ['fɜːrnɪtʃər] [bʌt; bət][ðə; ði] [tʃer] [ʃiː; ʃi][sæt][ɑːn] ,

from	every	article	of	furniture	but	the	chair	she	sat	on	,
从	每一个	文章	的	家具	但	这	椅子	她	卫星	在	,

除了她坐的那把椅子，其他所有家具上的东西都.....

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [els] [tuː; tə] [nɑːk] [ðə; ði] ['beɪbiːz] [hed] [ə'genst] .

that	she	might	have	nothing	else	to	knock	the	Baby's	head	against	.
那	她	可能	有	没有什么	别的	到	敲	这	婴儿的	头	反对	.

她可能没有其他东西可以用来撞婴儿的头。

[æz; əz] ['tɪli] [stɛəd] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] [æt; ət] [ðə; ði] ['dɑːlz] [ænd; ənd] [tɔɪz] ,

As	Tilly	stared	about	her	at	the	Dolls	and	Toys	,
作为	蒂莉	凝视	关于	她	在	这	娃娃	和	玩具	,

蒂莉环顾四周，打量着那些娃娃和玩具。

[ðeɪ] [stɛəd] [æt; ət] [hɜːr; hər] [ænd; ənd] [æt; ət] [ðə; ði] ['kʌmpəni] .

they	stared	at	her	and	at	the	company	.
他们	凝视	在	她	和	在	这	公司	.

他们盯着她和她所在的公司。

[ðə; ði] ['venərəb(ə)l] [oʊld] ['dʒent(ə)lmən] [æt; ət] [ðə; ði] [striːt] [dɔːz] ([huː] [wɜːr; wər] [ɔːl] [ɪn] [fʊl] ['ækʃ(ə)n])

The	venerable	old	gentlemen	at	the	street	doors	(	who	were	all	in	full	action	)
这	可敬	老的	先生们	在	这	街道	门	(	WHO	是	全部	在	满的	行动	)

[ʃoʊd] [ɪ'speʃl] ['ɪntrəst] [ɪn] [ðə; ði] ['pɑːrti] :

showed	especial	interest	in	the	party	:
显示	特别的	兴趣	在	这	派对	:

街门口那些德高望重的老先生们（他们都积极参与其中）对聚会表现出了特别浓厚的兴趣：

['pɔːzɪŋ] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [bɪ'fɔːr] ['liːpɪŋ] , [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [-]

pausing	occasionally	before	leaping	,	as	if	they	were	[	90	]
暂停	偶尔	前	跳跃	,	作为	如果	他们	是	[	-	]

偶尔在跳跃前停顿一下，仿佛他们是[90]

['lɪsnɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] : [ænd; ənd] [ðen] ['plʌndʒɪŋ] ['waɪldli] ['oʊvər] [ænd; ənd] ['oʊvər] , [ə; eɪ]

listening	to	the	conversation	:	and	then	plunging	wildly	over	and	over	,	a
聆听	到	这	对话	:	和	然后	骤降	疯狂地	超过	和	超过	,	一个

[greɪt] ['meni] [taɪmz] ,

great	many	times	,
伟大的	许多	时代	,

听着对话，然后一次又一次地猛地一头扎进去，很多次，

[wɪ'ðaʊt] ['hɔːltɪŋ] [fɔːr; fər] [breθ] , — [æz; əz] [ɪn] [ə; eɪ] ['fræntɪk] [steɪt] [ʌv; əv] [dɪ'laɪt] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [hoʊl]

without	halting	for	breath	,	—	as	in	a	frantic	state	of	delight	with	the	whole
没有	停止	为了	气息	,	—	作为	在	一个	疯狂的	状态	的	喜	和	这	所有的

[prə'siːdɪŋz] .

proceedings	.
诉讼程序	.

一口气不喘，仿佛对整个过程欣喜若狂。

['sɜːrt(ə)nli] ,

Certainly	,
当然	,

当然，

[ɪf] [ðiːz] [oʊld] ['dʒent(ə)lmən] [wɜːr; wər] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['fiːndɪʃ] [dʒɔɪ] [ɪn] [ðə; ði]

if	these	old	gentlemen	were	inclined	to	have	a	fiendish	joy	in	the
如果	这些	老的	先生们	是	倾斜	到	有	一个	邪恶的	喜悦	在	这

[ˌkɑːntəm'pleɪʃn] [ʌv; əv] - [dɪs'kʌmfɪtʃər] ,

contemplation	of	Tackleton's	discomfiture	,
沉思	的	-	沮丧	,

如果这些老先生们乐于见到塔克尔顿出丑，

[ðeɪ] [hæd; həd] [gʊd] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [biː; bi] ['sætɪsfaɪd] .

they	had	good	reason	to	be	satisfied	.
他们	有	好的	原因	到	是	使满意	.

他们有充分的理由感到满意。

- ['kudnt] [get] [ɑːn][æt; ət][ɔːl] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [mɔːr] ['tʃɪrf(ə)l] [hɪz; ɪz] [ɪn'tendɪd] [braɪd]

Tackleton	**couldn't**	**get**	**on**	**at**	**all**	**;**	**and**	**the**	**more**	**cheerful**	**his**	**intended**	**Bride**
-	不能	得到	在	在	全部	;	和	这	更多的	快乐	他的	故意的	新娘

[bɪ'keɪm] [ɪn] [dɑːts] [sə'saɪəti] ,

became	**in**	**Dot's**	**society**	**,**
成为	在	点的	社会	,

塔克尔顿完全无法融入多特的圈子；而他的未婚妻在多特的圈子里越是快乐，

[ðə; ði] [les] [hiː; hi] [laɪkt] [ˌaɪ 'tiː] , [ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [brɔːt] [ðem; ðəm] [tə'geðər] [fɔːr; fər] [ðæt]

the	**less**	**he**	**liked**	**it**	**,**	**though**	**he**	**had**	**brought**	**them**	**together**	**for**	**that**
这	较少的	他	喜欢	它	,	尽管	他	有	带来	他们	一起	为了	那

['pɜːrpəs] .

purpose	**.**
目的	.

他越发不喜欢这样，尽管是他出于这个目的才把他们聚在一起的。

[fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['regjələr][dɔːg][ɪn][ðə; ði]['meɪndʒər] , [wʌz; wəz] - ; [ænd; ənd] [wen]

For	**he**	**was**	**a**	**regular**	**Dog**	**in**	**the**	**Manger**	**,**	**was**	**Tackleton**	**;**	**and**	**when**
为了	他	曾是	一个	常规的	狗	在	这	马槽	,	曾是	-	;	和	什么时候

[ðeɪ] [læft] ,

they	**laughed**	**,**
他们	笑了	,

因为他就是个典型的占着马槽的狗，塔克尔顿就是这样；当他们嘲笑他时，

[ænd; ənd][hiː; hi] ['kudnt] , [hiː; hi] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [hed] , [ɪ'miːdiətli] , [ðæt] [ðeɪ] [mʌst; məst]

and	**he**	**couldn't**	**,**	**he**	**took**	**it**	**into**	**his**	**head**	**,**	**immediately**	**,**	**that**	**they**	**must**
和	他	不能	,	他	采取	它	进入	他的	头	,	立即地	,	那	他们	必须

[biː; bi] ['læfɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] .

be	**laughing**	**at**	**him**	**.**
是	笑	在	他	.

但他做不到，他立刻就认定他们一定在嘲笑他。

" [ɑː] [meɪ] ! " [sed] [dɑːt] .

"	**Ah**	**May**	**!**	**"**	**said**	**Dot**	**.**
"	啊	可能	!	"	说	点	.

“啊，梅！”多特说道。

" [dɪr] [dɪr] , [wʌt] ['tʃeɪndʒɪz] !

"	**Dear**	**dear**	**,**	**what**	**changes**	**!**
"	亲爱的	亲爱的	,	什么	变化	!

“亲爱的，变化真大！”

[tuː; tə] [tɔːk] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['meri] [skuːl] - [deɪz] [meɪks] [wʌn] [jʌŋ] [ə'gen] . "

To	**talk**	**of**	**those**	**merry**	**school**	**-**	**days**	**makes**	**one**	**young**	**again**	**.**	**"**
到	讲话	的	那些	欢乐	学校	-	天	制作	一	年轻的	再次	.	"

谈起那些快乐的校园时光，仿佛又回到了年轻时代。

" [waɪ] , [juː; jʊ] [ɑːnt] [pər'tɪkjələrli] [oʊld] , [æt; ət] ['eni] [taɪm] ; [ɑːr; ər][juː; jʊ] ? " [sed] - .

"	**Why**	**,**	**you**	**an't**	**particularly**	**old**	**,**	**at**	**any**	**time**	**;**	**are**	**you**	**?**	**"**	**said**	**Tackleton**	**.**
"	为什么	,	你	蚂蚁	特别	老的	,	在	任何	时间	;	是	你	?	"	说	-	.

“你什么时候都不算老，对吧？”塔克尔顿说道。

" [lʊk] [æt; ət][maɪ]['soʊbər] , ['plɑːdɪŋ] ['hʌzbənd] [ðer; ðər] , " [rɪ'tɜːrnd] [dɑːt] .

"	**Look**	**at**	**my**	**sober**	**,**	**plodding**	**husband**	**there**	**,**	**"**	**returned**	**Dot**	**.**
"	看	在	我的	清醒	,	缓慢地	丈夫	那里	,	"	返回	点	.

“瞧瞧我那稳重、步履蹒跚的丈夫，”多特回答道。

" [hiː; hi] [ædz] ['twenti] ['jɪrz] [tuː; tə][maɪ][eɪdʒ][æt; ət] [liːst] .

"	**He**	**adds**	**Twenty**	**years**	**to**	**my**	**age**	**at**	**least**	**.**
"	他	添加	二十	年	到	我的	年龄	在	至少	.

“他至少让我老了二十岁。”

[dəunt][juː; jʊ][dʒɑːn] ? "
Don't you John ? "
不 你 约翰 ? "

约翰，你不觉得吗?

" ['fɔːrti] , " [dʒɑːn] [rɪ'plaɪd] . [-]
" Forty , " John replied . [91]
" 四十 , " 约翰 回复 . [-]

“四十，”约翰回答道。[91]

" [haʊ] ['meni] [juːl] [ˌeɪ diː 'diː][tuː; tə] ['meɪz] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [aɪ][dəunt] [noʊ] , " [sed] [dɑːt] , ['læfɪŋ] .
" How many you'll add to May's , I am sure I don't know , " said Dot , laughing .
" 如何 许多 你会 添加 到 五月份 , 我 是 当然 我 不 知道 , " 说 点 , 笑 .

“你还会给梅的这个数字增加多少，我肯定不知道，”多特笑着说。

" [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [kɑːnt] [biː; bi] [mʌtʃ] [les] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['jɪrz] [ʌv; əv][eɪdʒ][ɑːn][hɜːr; hər][nekst]
" But she can't be much less than a hundred years of age on her next
" 但 她 不能 是 很多 较少的 比 一个 百 年 的 年龄 在 她 下一个
['bɜːrθdeɪ] . "
birthday . "
生日 . "

“但她下一个生日时，肯定不会少于一百岁了。”

" [hɑː][hɑː] ! " [læft] - .
" Ha ha ! " laughed Tackleton .
" 哈 哈 ! " 笑了 - .

“哈哈！”塔克尔顿大笑道。

['hɑːloʊ] [æz; əz][ə; eɪ] [drʌm] , [ðæt] [læf] [ðoʊ] .
Hollow as a drum , that laugh though .
空洞的 作为 一个 鼓 , 那 笑 尽管 .

那笑声空洞得像鼓面。

[ænd; ənd][hiː; hi] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] ['twɪstɪd] [dɑːts] [nek] : ['kʌmftəbli,'kʌmfərtəbli] .
And he looked as if he could have twisted Dot's neck : comfortably .
和 他 看起来 作为 如果 他 可以 有 扭曲 点的 脖子 : 舒适地 .

他看上去好像能轻而易举地扭断多特的脖子。

" [dɪr] [dɪr] ! " [sed] [dɑːt] .
" Dear dear ! " said Dot .
" 亲爱的 亲爱的 ! " 说 点 .

“亲爱的！”多特说道。

" ['oʊnli][tuː; tə] [rɪ'membər] [haʊ] [wiː; wi] [juːst] [tuː; tə] [tɔːk] , [æt; ət] [skuːl] , [ə'baʊt] [ðə; ðɪ] ['hʌzbəndz] [wiː; wi]
" Only to remember how we used to talk , at school , about the husbands we
" 仅有的 到 记住 如何 我们 用过的 到 讲话 , 在 学校 , 关于 这 丈夫们 我们
[wʊd] [tʃuːz] .
would choose .
会 选择 .

“只是想起了我们在学校时是如何谈论我们将来会选择什么样的丈夫的。”

[aɪ][dəunt] [noʊ] [haʊ] [jʌŋ] , [ænd; ənd] [haʊ] ['hænsəm] , [ænd; ənd] [haʊ] [geɪ] , [ænd; ənd] [haʊ] ['laɪvli] ,
I don't know how young , and how handsome , and how gay , and how lively ,
我 不 知道 如何 年轻的 , 和 如何 英俊的 , 和 如何 同性恋 , 和 如何 热闹 ,

我不知道他有多年轻，多英俊，多同性恋，多活泼，

[maɪn] [wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] !
mine was not to be !
矿 曾是 不是 到 是 !

我的愿望未能实现!

[ænd; ənd][æz; əz][tuː; tə] ['meɪz] ! — [ɑː] [dɪr] !

and	as	to	May's	!	—	Ah	dear	!
和	作为	到	五月份	!	—	啊	亲爱的	!

至于五月份的！——啊，亲爱的！

[aɪ][dəunt] [noʊ] ['weðər] [tuː; tə] [læf] [ɔːr][kraɪ] , [wen] [aɪ] [θɪŋk] [wʌt] ['sɪli] ['gɝːlz][wiː; wi][wɜːr; wər] .

I	don't	know	whether	to	laugh	or	cry	,	when	I	think	what	silly	girls	we	were	.
我	不	知道	无论	到	笑	或者	哭	,	什么时候	我	思考	什么	愚蠢的	女孩们	我们	是	.

每当想起我们曾经是多么傻气的女孩，我都不知道该哭还是该笑。

" [meɪ] [siːmd] [tuː; tə] [noʊ] [wɪtʃ] [tuː; tə][duː] ; [fɔːr; fər][ðə; ði] ['kʌlər] [flæʃt] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [feɪs] ,

"	May	seemed	to	know	which	to	do	;	for	the	color	flashed	into	her	face	,
"	可能	似乎	到	知道	哪个	到	做	;	为了	这	颜色	闪光灯	进入	她	脸	,

“梅似乎知道该怎么做；因为她的脸上闪过一丝红晕，

[ænd; ənd] [terz] [stʊd] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] .

and	tears	stood	in	her	eyes	.
和	眼泪	站立	在	她	眼睛	.

她眼里噙满了泪水。

" ['iːv(ə)n][ðə; ði] ['veri] ['pɜːsənz] [ðəm'selvz] — ['riːəl][lɪv; laɪv] [jʌŋ] [men] — [wiː; wi] [fɪkst] [ɑːn] ['sʌmtaɪmz]

"	Even	the	very	persons	themselves	—	real	live	young	men	—	we	fixed	on	sometimes
"	甚至	这	非常	人	他们自己	—	真实的	居住	年轻的	男人	—	我们	固定的	在	有时

, " [sed] [dɑːt] .

,	"	said	Dot	.
,	"	说	点	.

“有时，我们甚至会把注意力集中在那些活生生的年轻人身上，”多特说。

" [wiː; wi]['lɪt(ə)l] [θɔːt] [haʊ] [θɪŋz] [wʊd] [kʌm] [ə'baʊt] .

"	We	little	thought	how	things	would	come	about	.
"	我们	小的	想法	如何	事物	会	来	关于	.

我们当时根本没想到事情会发展成这样。

[aɪ] ['nevər] [fɪkst] [ɑːn][dʒɑːn][aɪm] [ʃʊr] ; [aɪ] ['nevər] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [θɔːt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

I	never	fixed	on	John	I'm	sure	;	I	never	so	much	as	thought	of	him	.
我	绝不	固定的	在	约翰	我是	当然	;	我	绝不	所以	很多	作为	想法	的	他	.

我肯定从未把注意力放在约翰身上；我甚至从未想过他。

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][hæd; həd][toʊld][juː; jʊ] , [juː; jʊ][wɜːr; wər]['evər][tuː; tə][biː; bi] ['mærid] [tuː; tə]['mɪstər] .

And	if	I	had	told	you	,	you	were	ever	to	be	married	to	Mr	.
和	如果	我	有	讲述	你	,	你	是	曾经	到	是	已婚	到	先生	.

- ,

Tackleton	,
-	,

如果我曾告诉你，你将来会嫁给塔克尔顿先生，

[waɪ] [juːd] [hæv; həv] [slæpt] [ˌem 'iː] .

why	you'd	have	slapped	me	.
为什么	你会	有	被掌掴	我	.

你为什么会打我?

['wʊdnt] [juː; jʊ] , [meɪ] ? " [-]

Wouldn't	you	,	May	?	"	[	92	]
不会	你	,	可能	?	"	[	-	]

难道你不想吗，梅？[92]

[ðoʊ] [meɪ] ['dɪdnt] [seɪ] [jes] , [ʃiː; ʃi] ['sɜːrt(ə)nli] ['dɪdnt] [seɪ] [noʊ] , [ɔːr] [ɪk'spres] [noʊ] , [baɪ] ['eni] [miːnz] .

Though	May	didn't	say	yes	,	she	certainly	didn't	say	no	,	or	express	no	,	by	any	means	.
尽管	可能	没有	说	是的	,	她	当然	没有	说	不	,	或者	表达	不	,	经过	任何	方法	.

虽然梅没有说“是”，但她当然也没有说“不”，或者以任何方式表达“不”。

- [læft] — [kwaɪt] ['ʃaʊtɪd] , [hiː; hi] [læft] [soʊ] [laʊd] .

Tackleton	laughed	—	quite	shouted	,	he	laughed	so	loud	.
-	笑了	—	相当	喊叫	,	他	笑了	所以	大声	.

塔克尔顿大笑起来——确切地说是喊了出来，他笑得非常大声。

[dʒɑːn] - [læft] [tuː] , [ɪn][hɪz; ɪz]['ɔːrd(ə)neri] [gʊd] - ['neɪtʃərd] [ænd; ənd] [kən'tentɪd] ['mænər]

John	Peerybingle	laughed	too	,	in	his	ordinary	good	-	natured	and	contented	manner
约翰	-	笑了	也	,	在	他的	普通的	好的	-	自然	和	满足	方式

;

;

;

约翰·皮里宾格也笑了，一如既往地开怀大笑，带着他那和蔼可亲、心满意足的笑容；

[bʌt; bət][hɪz; ɪz][wʌz; wəz][ə; eɪ] [mɪr] ['wɪspər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [læf] , [tuː; tə] - .

but	his	was	a	mere	whisper	of	a	laugh	,	to	Tackleton's	.
但	他的	曾是	一个	仅仅	耳语	的	一个	笑	,	到	-	.

但与塔克尔顿的笑声相比，他的笑声只是耳语般微弱。

" [juː; jʊ] ['kudnt] [help] [jɔːr'selvz] , [fɔːr; fər][ɔːl] [ðæt] .

"	You	couldn't	help	yourselves	,	for	all	that	.
"	你	不能	帮助	你们自己	,	为了	全部	那	.

尽管如此，你们还是无法自拔。

[juː; jʊ] ['kudnt] [rɪ'zɪst] [ˌjuː 'es] , [juː; jʊ] [siː] , " [sed] - .

You	couldn't	resist	us	,	you	see	,	"	said	Tackleton	.
你	不能	抵抗	我们	,	你	看	,	"	说	-	.

“你看，你根本无法抗拒我们，”塔克尔顿说道。

" [hɪr] [wiː; wi][ɑːr; ər] !

"	Here	we	are	!
"	这里	我们	是	!

我们到了！

[hɪr] [wiː; wi][ɑːr; ər] !

Here	we	are	!
这里	我们	是	!

我们到了！

[wer] [ɑːr; ər][jʊr; jər] [geɪ] [jʌŋ] ['braɪdˌgruːmz] [naʊ] ! "

Where	are	your	gay	young	bridegrooms	now	!	"
在哪里	是	你的	同性恋	年轻的	新郎	现在	!	"

你们那些年轻的同性恋新郎现在都去哪儿了？

" [sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm][ɑːr; ər] [ded] , " [sed] [dɑːt] ; " [ænd; ənd][sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm] [fər'gɑːtn]

"	Some	of	them	are	dead	,	"	said	Dot	;	"	and	some	of	them	forgotten
"	一些	的	他们	是	死的	,	"	说	点	;	"	和	一些	的	他们	被遗忘的

.

:

.

“他们中有些人已经死了，”多特说；“有些人已经被遗忘了。”

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm] , [ɪf] [ðeɪ] [kʊd; kəd][stænd] [ə'mʌŋ] [ˌjuː 'es][æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] ,

Some	of	them	,	if	they	could	stand	among	us	at	this	moment	,
一些	的	他们	,	如果	他们	可以	站立	之中	我们	在	这	片刻	,

他们中的一些人，如果此刻能站在我们中间的话……

[wʊd] [nɑːt] [bɪ'liːv] [wiː; wi][wɜːr; wər][ðə; ði] [seɪm] ['kriːtʃərz] ;

would	not	believe	we	were	the	same	creatures	;
会	不是	相信	我们	是	这	相同的	生物	;

不相信我们是同一种生物；

[wʊd] [nɑːt] [bɪ'liːv] [ðæt] [wʌt] [ðeɪ] [sɔː] [ænd; ənd] [hɜːrd] [wʌz; wəz] ['riːəl] , [ænd; ənd][wiː; wi][kʊd; kəd]

would	not	believe	that	what	they	saw	and	heard	was	real	,	and	we	could
会	不是	相信	那	什么	他们	锯	和	听到	曾是	真实的	,	和	我们	可以

[fər'get] [ðem; ðəm][soʊ] .

forget	them	so	.
忘记	他们	所以	.

他们不会相信自己所见所闻是真实的，我们也可以把他们忘掉。

[noʊ] !

No	!
不	!

不!

[ðeɪ] [wʊd] [nɑːt] [bɪ'liːv] [wʌn] [wɜːrd] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ! "

they	would	not	believe	one	word	of	it	!	"
他们	会	不是	相信	一	单词	的	它	!	"

他们一个字都不会相信!

" [waɪ] , [dɑːt] ! " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] ['kæriər] .

"	Why	,	Dot	!	"	exclaimed	the	Carrier	.
"	为什么	,	点	!	"	惊呼	这	载体	.

“哎呀，多特！”搬运工惊呼道。

" ['lɪt(ə)l] ['wʊmən] !

"	Little	woman	!
"	小的	女士	!

“小妇人！”

" [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['spoʊkən][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['ɜːrnɪstnəs] [ænd; ənd]['faɪər] ,

"	She	had	spoken	with	such	earnestness	and	fire	,
"	她	有	说	和	这样的	认真	和	火	,

她说话时语气非常认真热情，

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [stʊd] [ɪn] [niːd] [ʌv; əv][sʌm; səm] [rɪ'kɔːlɪŋ] [tuː; tə][hɜːr'self] , [wɪ'ðaʊt] [daʊt] .

that	she	stood	in	need	of	some	recalling	to	herself	,	without	doubt	.
那	她	站立	在	需要	的	一些	回忆	到	她自己	,	没有	怀疑	.

毫无疑问，她需要好好反思一下自己。

[hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] [tʃek] [wʌz; wəz] ['veri] ['dʒent(ə)l] , [fɔːr; fər][hiː; hi] ['mɪrli] [ˌɪntə'fiəd] , [æz; əz][hiː; hi]

Her	husband's	check	was	very	gentle	,	for	he	merely	interfered	,	as	he
她	丈夫的	查看	曾是	非常	温和的	,	为了	他	仅仅	干扰	,	作为	他

[sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] , [tuː; tə] [ʃiːld] [oʊld] [-]

supposed	,	to	shield	old	[	93	]
据称	,	到	盾	老的	[	-	]

她丈夫的检查非常温和，因为他只是干预，他认为是为了保护老人[93]。

- ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [pruːvd] [ɪ'fektʃuəl] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [stɑːpt] , [ænd; ənd] [sed] [noʊ] [mɔːr] .

Tackleton	;	but	it	proved	effectual	,	for	she	stopped	,	and	said	no	more	.
-	;	但	它	已证实	有效的	,	为了	她	停止	,	和	说	不	更多的	.

塔克尔顿；但这很有效，因为她停了下来，不再说话了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] [ʌn'kɑːmən] [ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] , ['iːv(ə)n][ɪn][hɜːr; hər] ['saɪləns] , [wɪtʃ] [ðə; ði] ['weri]

There	was	an	uncommon	agitation	,	even	in	her	silence	,	which	the	wary
那里	曾是	一个	罕见	搅动	,	甚至	在	她	沉默	,	哪个	这	警惕

- ,

Tackleton	,
-	,

即使在她沉默不语中，也透着一股异乎寻常的躁动，这让谨慎的塔克尔顿察觉到了。

[huː] [hæd; həd] [brɔːt] [hɪz; ɪz][hæf] - [ʃʌt] [aɪ] [tuː; tə] [ber] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] , ['noʊtɪd] ['kloʊsli] ;

who	had	brought	his	half	-	shut	eye	to	bear	upon	her	,	noted	closely	;
WHO	有	带来	他的	一半	-	关闭	眼睛	到	熊	之上	她	,	著名的	密切	;

他半眯着眼睛仔细地看着她；

[ænd; ənd] [rɪ'membər] [tuː; tə][sʌm; səm] ['pɜːrpəs] [tuː] , [æz; əz][juː; jʊ] [wɪl] [siː] .

and	remembered	to	some	purpose	too	,	as	you	will	see	.
和	记得	到	一些	目的	也	,	作为	你	将要	看	.

而且，你很快就会发现，记住这件事也有一定的意义。

[meɪ] ['ʌtəd] [noʊ][wɜːrd] , [gʊd] [ɔːr][bæd] , [bʌt; bət][sæt] [kwaɪt] [stɪl] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [aɪz] [kæst] [daʊn]

May	uttered	no	word	,	good	or	bad	,	but	sat	quite	still	,	with	her	eyes	cast	down
可能	说出	不	单词	,	好的	或者	坏的	,	但	卫星	相当	仍然	,	和	她	眼睛	投掷	向下

;

;

;

梅一句话也没说，既没有说好话也没有说坏话，只是静静地坐着，低着头；

[ænd; ənd] [meɪd] [noʊ] [saɪn] [ʌv; əv] ['ɪntrəst] [ɪn] [wʌt] [hæd; həd] [pæst] .

and	made	no	sign	of	interest	in	what	had	passed	.
和	制成	不	符号	的	兴趣	在	什么	有	通过了	.

他对过去发生的事情丝毫没有表现出兴趣。

[ðə; ði] [gʊd] ['leɪdi][hɜːr; hər] ['mʌðər] [naʊ] [ˌɪntər'poʊzd] : [əb'zəviŋ, ɔb-] , [ɪn][ðə; ði][fɜːrst] ['ɪnstəns] , [ðæt]

The	good	lady	her	mother	now	interposed	:	observing	,	in	the	first	instance	,	that
这	好的	女士	她	母亲	现在	插入	:	观察	,	在	这	第一的	实例	,	那

['gɜːlz][wɜːr; wər]['gɜːlz] ,

girls	were	girls	,
女孩们	是	女孩们	,

这位善良的女士这时插话道，她的母亲首先指出，女孩就是女孩，

[ænd; ənd] - - , [ænd; ənd] [ðæt] [soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] [wɜːr; wər] [jʌŋ]

and	byegones	byegones	,	and	that	so	long	as	young	people	were	young
和	-	-	,	和	那	所以	长的	作为	年轻的	人们	是	年轻的

[ænd; ənd] ['θɔːtləs] ,

and	thoughtless	,
和	轻率	,

往事已逝，只要年轻人还年轻无知，

[ðeɪ] [wʊd] ['prɑːbəbli] [kən'dʌkt] [ðəm'selvz] [laɪk] [jʌŋ] [ænd; ənd] ['θɔːtləs] ['pɜːsənz] :

they	would	probably	conduct	themselves	like	young	and	thoughtless	persons	:
他们	会	大概	执行	他们自己	喜欢	年轻的	和	轻率	人	:

他们可能会像年轻无知的人一样行事：

[wɪð; wɪθ] [tuː] [ɔːr] [θriː] ['ʌðər] [pə'ziʃənz] [ʌv; əv][ə; eɪ][noʊ] [les] [saʊnd] [ænd; ənd][ˌɪnkɑːntrə'vɜːrtəb(ə)l]

with	two	or	three	other	positions	of	a	no	less	sound	and	incontrovertible
和	二	或者	三	其他	职位	的	一个	不	较少的	声音	和	无可辩驳的

['kærəktər] .

character	.
特点	.

还有两到三个其他立场，这些立场同样合理且无可辩驳。

[ʃiː; ʃi] [ðen] [ri'mɑːkt] , [ɪn][ə; eɪ] [dɪ'vaʊt] ['spɪrɪt] ,

She	then	remarked	,	in	a	devout	spirit	,
她	然后	评论	,	在	一个	虔诚的	精神	,

然后，她虔诚地说道：

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [θæŋkt] ['hev(ə)n] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [faʊnd] [ɪn][hɜːr; hər] ['dɔːtər] [meɪ] , [ə; eɪ]['duːtɪf(ə)l]

that	she	thanked	Heaven	she	had	always	found	in	her	daughter	May	,	a	dutiful
那	她	谢谢	天堂	她	有	总是	成立	在	她	女儿	可能	,	一个	尽职尽责的

[ænd; ənd] [ə'biːdiənt] [tʃaɪld] ;

and	obedient	child	;
和	听话	孩子	;

她感谢上苍，让她在女儿梅身上看到了一个懂事听话的孩子；

[fɔːr; fər] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [noʊ]['kredɪt][tuː; tə][hɜːr'self] ,
for **which** **she** **took** **no** **credit** **to** **herself** **,**
为了 哪个 她 采取 不 信用 到 她自己 ,

但她并未因此而居功自傲。

[ðoʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['evri] ['riːz(ə)n][tuː; tə] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪn'taɪərli] ['oʊɪŋ] [tuː; tə][hɜːr'self] .
though **she** **had** **every** **reason** **to** **believe** **it** **was** **entirely** **owing** **to** **herself** **.**
尽管 她 有 每一个 原因 到 相信 它 曾是 完全 欠款 到 她自己 .

尽管她完全有理由相信这完全是她自己的功劳。

[wɪð; wɪθ][rɪ'gɑːrd][tuː; tə]['mɪstər] . - [ʃiː; ʃi] [sed] ,
With **regard** **to** **Mr** **.** **Tackleton** **she** **said** **,**
和 看待 到 先生 . - 她 说 ,

关于塔克尔顿先生，她说：

[ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ]['mɔːrəl] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] [æn; ən] [ˌʌndɪ'naɪəbl] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] ;
That **he** **was** **in** **a** **moral** **point** **of** **view** **an** **undeniable** **individual** **;**
那 他 曾是 在 一个 道德 观点 的 看法 一个 无可否认 个人 ;

从道德角度来看，他是一个无可争议的好人；

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][æn; ən]['elɪdʒəb(ə)l] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] [ə; eɪ][sʌn] - [ɪn] - [lɔː] [-]
and **That** **he** **was** **in** **an** **eligible** **point** **of** **view** **a** **son** **-** **in** **-** **law** **[** **94** **]**
和 那 他 曾是 在 一个 有资格的 观点 的 看法 一个 儿子 - 在 - 法律 [-]

从某种意义上说，他是一个合格的女婿[94]

[tuː; tə][biː; bi] [dɪ'zaɪrd] , [noʊ][wʌn][ɪn][ðer; ðər] ['sensɪz] [kʊd; kəd] [daʊt] .
to **be** **desired** **,** **no** **one** **in** **their** **senses** **could** **doubt** **.**
到 是 想要的 , 不 一 在 他们的 感官 可以 怀疑 .

令人渴望，任何头脑清醒的人都不会怀疑这一点。

([ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['veri] [ɪm'fætɪk] [hɪr]) .
(**She** **was** **very** **emphatic** **here** **)** **.**
(她 曾是 非常 强调 这里) .

（她在这里语气非常强调。）

[wɪð; wɪθ][rɪ'gɑːrd][tuː; tə][ðə; ðɪ]['fæməli]['ɪntuː] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ] [suːn] [ə'baʊt] , ['æftər][sʌm; səm]
With **regard** **to** **the** **family** **into** **which** **he** **was** **so** **soon** **about** **,** **after** **some**
和 看待 到 这 家庭 进入 哪个 他 曾是 所以 很快 关于 , 后 一些
[səˌlɪsɪ'teɪʃn] ,
solicitation **,**
征求意见 ,

至于他经过一番请求后很快就融入的那个家庭，

[tuː; tə][biː; bi] [əd'mɪtɪd] , [ʃiː; ʃi] [bi'liːvd] ['mɪstər] . - [nuː] [ðæt] , [ɔːl'ðoʊ] [rɪ'djʊst] [ɪn] [pɜːrs]
to **be** **admitted** **,** **she** **believed** **Mr** **.** **Tackleton** **knew** **that** **,** **although** **reduced** **in** **purse**
到 是 承认 , 她 相信 先生 . - 知道 那 , 虽然 减少 在 钱包
,
,
,

她相信，为了被接纳，塔克尔顿先生也知道，尽管他的钱包变瘪了，

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][sʌm; səm] [prɪ'tenʃənz] [tuː; tə][dʒen'tɪləti] ; [ænd; ənd] [ðæt] [ɪf] ['sɜːrt(ə)n] ['sɜːrkəmstænsɪz] ,
it **had** **some** **pretensions** **to** **gentility** **;** **and** **that** **if** **certain** **circumstances** **,**
它 有 一些 虚荣心 到 绅士风度 ; 和 那 如果 肯定 情况 ,
[nɑːt] ['hoʊlli] [ˌʌnkə'nektɪd] ,
not **wholly** **unconnected** **,**
不是 完全 未连接 ,

它带有一些高雅的姿态；而且如果某些情况，并非完全无关，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [goʊ][soʊ][fɑːr][æz; əz][tuː; tə] [seɪ] , [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ]['ɪndɪgoʊ] [treɪd] ,
she **would** **go** **so** **far** **as** **to** **say** **,** **with** **the** **Indigo** **Trade** **,**
她 会 去 所以 远的 作为 到 说 , 和 这 靛青 贸易 ,

她甚至会说，随着靛蓝贸易的发展，

[bʌt; bət][tuː; tə] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt] [mɔːr] [pər'tɪkjələrli] [rɪ'fɜːr] , [hæd; həd] ['hæpənd] ['dɪfrəntli] ,

but	to	which	she	would	not	more	particularly	refer	,	had	happened	differently	,
但	到	哪个	她	会	不是	更多的	特别	参考	,	有	发生	不同	,

但她不愿详述的是，事情原本会以不同的方式发生。

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [pər'hæps][hæv; həv] [bɪn] [ɪn] [pə'zeʃn] [ʌv; əv] [welθ] .

it	might	perhaps	have	been	in	possession	of	Wealth	.
它	可能	也许	有	到过	在	拥有	的	财富	.

它或许曾经拥有财富。

[ʃiː; ʃi] [ðen] [ri'mɑːkt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt] [ə'luːd] [tuː; tə][ðə; ði][pæst] ,

She	then	remarked	that	she	would	not	allude	to	the	past	,
她	然后	评论	那	她	会	不是	暗示	到	这	过去的	,

她随后表示，她不会再提及过去的事情。

[ænd; ənd] [wʊd] [nɑːt] ['menʃ(ə)n] [ðæt] [hɜːr; hər] ['dɔːtər] [hæd; həd][fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] [rɪ'dʒektɪd][ðə; ði]

and	would	not	mention	that	her	daughter	had	for	some	time	rejected	the
和	会	不是	提到	那	她	女儿	有	为了	一些	时间	拒绝	这

[suːt][ʌv; əv]['mɪstər] . - ;

suit	of	Mr	.	Tackleton	;
套装	的	先生	.	-	;

而且她也不会提及她的女儿早就拒绝了塔克尔顿先生的求婚；

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt] [seɪ] [ə; eɪ] [greɪt] ['meni] ['ʌðər] [θɪŋz] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][dɪd] [seɪ] ,

and	that	she	would	not	say	a	great	many	other	things	which	she	did	say	,
和	那	她	会	不是	说	一个	伟大的	许多	其他	事物	哪个	她	做过	说	,

她还说了许多其他她实际上说过的话，而她却不愿再说下去。

[æt; ət] [greɪt] [leŋkθ; leŋθ] .

at	great	length	.
在	伟大的	长度	.

篇幅很长。

['faɪnəli] , [ʃiː; ʃi] [dɪ'lɪvərd] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n][ænd; ənd]

Finally	,	she	delivered	it	as	the	general	result	of	her	observation	and
最后	,	她	发表	它	作为	这	一般的	结果	的	她	观察	和

[ɪk'spɪriəns] ,

experience	,
经验	,

最后，她将其视为自己观察和经验的总体结论。

[ðæt] [ðoʊz] ['mæridʒz] [ɪn] [wɪtʃ] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [liːst] [ʌv; əv] [wʌt] [wʌz; wəz] [roʊ'mæntɪkli] [ænd; ənd]

that	those	marriages	in	which	there	was	least	of	what	was	romantically	and
那	那些	婚姻	在	哪个	那里	曾是	至少	的	什么	曾是	浪漫地	和

['silili] [kɔːld] [lʌv] ,

sillily	called	love	,
愚蠢地	称为	爱	,

那些婚姻中，最缺乏那种被浪漫而又愚蠢地称为爱情的东西，

[wɜːr; wər] ['ɔːlweɪz] [ðə; ði] ['hæpiːəst] ; [ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] [ðə; ði] ['gretɪst] ['pɑːsəb(ə)l] [ə'maʊnt]

were	always	the	happiest	;	and	that	she	anticipated	the	greatest	possible	amount
是	总是	这	最快乐	;	和	那	她	预期	这	最	可能的	数量

[ʌv; əv] [blɪs] — [nɑːt] ['ræptʃərəs] [blɪs] ;

of	bliss	—	not	rapturous	bliss	;
的	极乐	—	不是	欣喜若狂	极乐	;

她总是最幸福的；而且她期待着最大的幸福——不是狂喜的幸福；

[bʌt; bət][ðə; ði]['sɑːlɪd] , ['stedi] - ['goʊɪŋ]['ɑːrtɪk(ə)l] — [frʌm; frəm][ðə; ði] [ə'proʊtʃɪŋ] ['nʌpʃlz] .

but	the	solid	,	steady	-	going	article	—	from	the	approaching	nuptials	.
但	这	坚硬的	,	稳定的	-	去	文章	—	从	这	接近	婚礼	.

但这篇扎实、稳健的文章——来自即将到来的婚礼。

[ʃiː; ʃi] [kən'kluːdid] [baɪ] [ɪn'fɔːrmɪŋ] [ðə; ði] ['kʌmpəni] [ðæt] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [-]

She	concluded	by	informing	the	company	that	to	-	morrow	[	95	]
她	结束	经过	通知	这	公司	那	到	-	明天	[	-	]

她最后告知公司，明天[95]

[wʌz; wəz][ðə; ði] [deɪ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lɪvd] [fɔːr; fər] , [ɪk'spresli] ; [ænd; ənd] [ðæt] [wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊvər]

was	the	day	she	had	lived	for	,	expressly	;	and	that	when	it	was	over
曾是	这	天	她	有	居住地	为了	,	明确地	;	和	那	什么时候	它	曾是	超过

,

,

,

那是她毕生期盼的日子；而当这一切结束时，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [dɪ'zaɪər] ['nʌθɪŋ] ['betər] [ðæn; ðən][tuː; tə][biː; bi] [pækt] [ʌp] [ænd; ənd] [dɪ'spoʊzd] [ʌv; əv] ,

she	would	desire	nothing	better	than	to	be	packed	up	and	disposed	of	,
她	会	欲望	没有什么	更好的	比	到	是	包装	向上	和	处置	的	,

她最大的愿望就是被打包处理掉。

[ɪn] ['eni] [dʒen'tiːl] [pleɪs] [ʌv; əv] ['beriəl] .

in	any	genteel	place	of	burial	.
在	任何	文雅的	地方	的	葬礼	.

在任何体面的墓地。

[æz; əz] [ðiːz] [ri'maːks] [wɜːr; wər] [kwaɪt] [ʌn'ænsərəbl] :

As	these	remarks	were	quite	unanswerable	:
作为	这些	评论	是	相当	无法回答	:

因为这些言论根本无法反驳：

[wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði] ['hæpi] ['prɑːpərti] [ʌv; əv][ɔːl] [ri'maːks] [ðæt] [ɑːr; ər] [sə'fɪʃntli] [waɪd] [ʌv; əv][ðə; ði]

which	is	the	happy	property	of	all	remarks	that	are	sufficiently	wide	of	the
哪个	是	这	快乐的	财产	的	全部	评论	那	是	足够	宽的	的	这

['pɜːrpəs] :

purpose	:
目的	:

这是所有含义足够宽泛的言论所具有的令人欣喜的特性：

[ðeɪ] [tʃeɪndʒd] [ðə; ði] ['kɜːrənt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][daɪ'vɜːrtɪd][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl]

they	changed	the	current	of	the	conversation	,	and	diverted	the	general
他们	已更改	这	当前的	的	这	对话	,	和	改道	这	一般的

[ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [viːl] [ænd; ənd][hæm] - [paɪ] ,

attention	to	the	Veal	and	Ham	-	Pie	,
注意力	到	这	小牛肉	和	火腿	-	馅饼	,

他们改变了谈话的方向，将大家的注意力转移到了小牛肉火腿派上。

[ðə; ði][koʊld] ['mʌt(ə)n] , [ðə; ði] [pə'tetoz] , [ænd; ənd][ðə; ði][tɑːrt] .

the	cold	mutton	,	the	potatoes	,	and	the	tart	.
这	寒冷的	羊肉	,	这	土豆	,	和	这	酸	.

冷羊肉、土豆和馅饼。

[ɪn]['ɔːrdər] [ðæt] [ðə; ði] ['bɑːtld] [bɪr] [maɪt] [nɑːt][biː; bi] [slaitid] , [dʒɑːn] - [prə'poʊzd] [tuː; tə] -

In	order	that	the	bottled	beer	might	not	be	slighted	,	John	Peerybingle	proposed	To	-
在	命令	那	这	瓶装	啤酒	可能	不是	是	轻视	,	约翰	-	建议的	到	-

['mɔːroʊ] : [ðə; ði] ['wedɪŋ] - [deɪ] :

morrow	:	the	Wedding	-	Day	:
明天	:	这	婚礼	-	天	:

为了不让瓶装啤酒受到冷落，约翰·皮里宾格提议：明天就是婚礼日了。

[ænd; ənd] [kɔːld] [əˈpɑːn][ðem; ðəm][tuː; tə] [drɪŋk] [ə; eɪ] [ˈbʌmpər] [tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː] , [bɪˈfɔːr] [hiː; hi] [prəˈsiːdid] [ɑːn]

and	called	upon	them	to	drink	a	bumper	to	it	,	before	he	proceeded	on
和	称为	之上	他们	到	喝	一个	保险杠	到	它	,	前	他	继续	在

[hɪz; ɪz] [ˈdʒɜːrni] .

his	journey	.
他的	旅行	.

他叫他们喝上一大杯，然后才继续他的旅程。

[fɔːr; fər][juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [hiː; hi][ˈoʊnli] [ˈrestɪd] [ðer; ðər] , [ænd; ənd] [geɪv] [ðə; ði][oʊld] [hɔːrs]

For	you	ought	to	know	that	he	only	rested	there	,	and	gave	the	old	horse
为了	你	应该	到	知道	那	他	仅有的	休息	那里	,	和	给予	这	老的	马

[ə; eɪ][beɪt] .

a	bait	.
一个	饵	.

你应该知道，他只是在那里休息，并给那匹老马喂了饵。

[hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][goʊ][sʌm; səm] [fɔːr] [ɔːr] [faɪv] [maɪlz] [ˈfɑːrðər] [ɑːn] ;

He	had	to	go	some	four	or	five	miles	farther	on	;
他	有	到	去	一些	四	或者	五	英里	更远	在	;

他还要再走四五英里；

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [rɪˈtɜːrnd] [ɪn][ðə; ði] [ˈiːvnɪŋ] , [hiː; hi] [kɔːld] [fɔːr; fər][dɑːt] ,

and	when	he	returned	in	the	evening	,	he	called	for	Dot	,
和	什么时候	他	返回	在	这	晚上	,	他	称为	为了	点	,

晚上他回来时，叫了多特一声。

[ænd; ənd] [tʊk] [əˈnʌðər] [rest] [ɑːn][hɪz; ɪz] [wei] [hoʊm] .

and	took	another	rest	on	his	way	home	.
和	采取	其他	休息	在	他的	方式	家	.

回家途中他又休息了一会儿。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði][ˈɔːrdər][ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [ɑːn][ɔːl][ðə; ði][pɪk] - [nik] [əˈkeiʒənz] ,

This	was	the	order	of	the	day	on	all	the	Pic	-	Nic	occasions	,
这	曾是	这	命令	的	这	天	在	全部	这	图片	-	尼克	场合	,

在所有野餐场合，这都是惯例。

[ænd; ənd][hæd; həd] [bɪn] [ˈevər] [sɪns] [ðer; ðər][ˌɪnstɪˈtuːʃ(ə)n] .

and	had	been	ever	since	their	institution	.
和	有	到过	曾经	自从	他们的	机构	.

自他们成立以来一直如此。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [tuː] [ˈpɝːsənz] [ˈprez(ə)nt] , [bɪˈsaɪdz] [ðə; ði] [braɪd] [ænd; ənd] [ˈbraɪdgruːm] [ɪˈlekt] ,

There	were	two	persons	present	,	besides	the	bride	and	bridegroom	elect	,
那里	是	二	人	展示	,	除了	这	新娘	和	新郎	选	,

除了准新郎新娘之外，还有两个人出席了婚礼。

[huː] [dɪd][bʌt; bət] [ɪnˈdɪfrənt] [ˈɑːnər] [tuː; tə][ðə; ði] [toʊst] .

who	did	but	indifferent	honour	to	the	toast	.
WHO	做过	但	冷漠	荣誉	到	这	吐司	.

但他对祝酒词却漠不关心。

[wʌn] [ʌv; əv] [ðiːz] [wʌz; wəz][dɑːt] , [tuː] [flʌʃt] [ænd; ənd] [-]

One	of	these	was	Dot	,	too	flushed	and	[	96	]
一	的	这些	曾是	点	,	也	酡	和	[	-	]

其中一人是 Dot，脸红得厉害[96]

[ˌdɪskəmˈpoʊzd] [tuː; tə][əˈdæpt][hɜːrˈself][tuː; tə] [ˈeni] [smɔːl] [əˈkɜːrəns] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈmoʊmənt] ; [ðə; ði] [ˈʌðər]

discomposed	to	adapt	herself	to	any	small	occurrence	of	the	moment	;	the	other
心神不宁	到	适应	她自己	到	任何	小的	发生	的	这	片刻	;	这	其他

[ˈbɜːrθə] ,

Bertha	,
伯莎	,

她心神不宁，难以适应任何突发的小事；另一个贝莎，

[huː] [roʊz] [ʌp] ['hɜːrɪdli] , [bɪ'fɔːr] [ðə; ðɪ] [rest] , [ænd; ənd] [left] [ðə; ðɪ] ['teɪbl] .
who rose up hurriedly , before the rest , and left the table .
WHO 玫瑰 向上 匆匆 , 前 这 休息 , 和 左边 这 桌子 .

他抢在其他人之前匆匆起身，离开了餐桌。

" [gʊd] [baɪ] ! " [sed] [staʊt] [dʒɑːn] - , ['pʊlɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['drednɔːt] [koʊt] .
" Good bye ! " said stout John Peerybingle , pulling on his dreadnought coat .
" 好的 再见 ! " 说 肥硕 约翰 - , 拉 在 他的 无畏舰 外套 .

“再见！”身材魁梧的约翰·皮里宾格尔一边说着，一边套上他的无畏舰外套。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [bæk] [æt; ət][ðə; ðɪ][oʊld] [taɪm] .
" I shall be back at the old time .
" 我 将 是 后退 在 这 老的 时间 .

“我会在老时间回来。”

[gʊd] [baɪ] [ɔːl] ! "
Good bye all ! "
好的 再见 全部 ! "

各位再见！

" [gʊd] [baɪ] [dʒɑːn] , " [rɪ'tɜːrnd] ['keɪləb] .
" Good bye John , " returned Caleb .
" 好的 再见 约翰 , " 返回 卡莱布 .

“再见，约翰。”卡莱布回答道。

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː][baɪ] [roʊt] , [ænd; ənd][tuː; tə] [weɪv] [hɪz; ɪz][hænd][ɪn][ðə; ðɪ] [seɪm]
He seemed to say it by rote , and to wave his hand in the same
他 似乎 到 说 它 经过 死记硬背 , 和 到 海浪 他的 手 在 这 相同的
[ʌn'kɑːnʃəs] ['mænər] ;
unconscious manner ;
无意识 方式 ;

他似乎只是机械地说着，挥手的动作也同样不自觉；

[fɔːr; fər][hiː; hi] [stʊd] [əb'zəviŋ, ɔb-] ['bɜːrθə] [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['æŋkʃəs] ['wʌndərɪŋ] [feɪs] , [ðæt] ['nevər]
for he stood observing Bertha with an anxious wondering face , that never
为了 他 站立 观察 伯莎 和 一个 焦虑的 好奇 脸 , 那 绝不
['ɔːltərd] [ɪts] [ɪk'spreʃ(ə)n] .
altered its expression .
已修改 它是 表达 .

因为他站在那里，一脸焦虑和疑惑地看着伯莎，脸上始终没有一丝表情。

" [gʊd] [baɪ] [jʌŋ] ['ʃeɪvər] ! " [sed] [ðə; ðɪ]['dʒɑːli] ['kæriər] , ['bendɪŋ] [daʊn] [tuː; tə] [kɪs] [ðə; ðɪ][tʃaɪld] ;
" Good bye young shaver ! " said the jolly Carrier , bending down to kiss the child ;
" 好的 再见 年轻的 剃须刀 ! " 说 这 快乐的 载体 , 弯曲 向下 到 吻 这 孩子 ;

“再见，小剃须者！”快乐的搬运工说着，弯下腰亲吻了孩子；

[wɪtʃ] ['tɪli] - , [naʊ] [ɪn'tent] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [naɪf] [ænd; ənd][fɔːrk] , [hæd; həd] [dɪ'pɑːzɪtɪd] [ə'sliːp]
which Tilly Slowboy , now intent upon her knife and fork , had deposited asleep
哪个 蒂莉 - , 现在 意图 之上 她 刀 和 叉 , 有 已存 睡着了
([ænd; ənd] [streɪndʒ] [tuː; tə] [seɪ] ,
(and strange to say ,
(和 奇怪的 到 说 ,

蒂莉·斯洛博伊，此刻正全神贯注于她的刀叉，却把她放下了，让她睡着了（奇怪的是，

[wɪ'ðaʊt] ['dæmɪdʒ]) [ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [kɑːt] [ʌv; əv] ['bɜːrθəz] ['fəːniʃiŋ] ; " [gʊd] [baɪ] !
without damage) in a little cot of Bertha's furnishing ; " good bye !
没有 损害) 在 一个 小的 婴儿床 的 伯莎的 家具 ; " 好的 再见 !

完好无损地）放在伯莎家具的小婴儿床上；“再见！

[taɪm] [wɪl] [kʌm] , [aɪ] [sə'poʊz] , [wen] [juːl] [tɜːrn] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ðɪ][koʊld] , [maɪ]['lɪt(ə)l] [frend] ,
Time will come , I suppose , when you'll turn out into the cold , my little friend ,
时间 将要 来 , 我 认为 , 什么时候 你会 转动 出去 进入 这 寒冷的 , 我的 小的 朋友 ,

我想，总有一天，你会走到冰天雪地里去，我的小朋友。

[ænd; ənd] [liːv] [jʊr; jər][oʊld] ['fɑːðər] [tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ][hɪz; ɪz][paɪp][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ruː'mætɪks] [ɪn][ðə; ði]

and	leave	your	old	father	to	enjoy	his	pipe	and	his	rheumatics	in	the
和	离开	你的	老的	父亲	到	享受	他的	管道	和	他的	风湿症	在	这

['tʃɪmni] - ['kɔːrnər] ; [eɪ] ?

chimney	-	corner	;	eh	?
烟囱	-	角落	;	嗯	?

让你的老父亲在壁炉角落里享受他的烟斗和风湿病吧；嗯?

['wɛrz, 'hwɛrz][dɑːt] ? "

Where's	Dot	?	"
在哪里?	点	?	"

Dot在哪儿?

" [aɪm] [hɪr] [dʒɑːn] !

"	I'm	here	John	!
"	我是	这里	约翰	!

“约翰，我来了！”

" [ʃiː; ʃi] [sed] , ['staːtiŋ] .

"	she	said	,	starting	.
"	她	说	,	开始	.

她开口说道。

" [kʌm] , [kʌm] ! " [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði] ['kæriər] , ['klæpɪŋ] [hɪz; ɪz] ['saʊndɪŋ] [hændz] .

"	Come	,	come	!	"	returned	the	Carrier	,	clapping	his	sounding	hands	.
"	来	,	来	!	"	返回	这	载体	,	鼓掌	他的	听起来	双手	.

“来，来！”搬运工拍着手回应道。

" ['wɛrz, 'hwɛrz][ðə; ði][paɪp] ? " [-]

"	Where's	the	Pipe	?	"	[	97	]
"	在哪里?	这	管道	?	"	[	-	]

“烟斗在哪儿？”[97]

" [aɪ] [kwaɪt] [fər'gɑːt][ðə; ði][paɪp] , [dʒɑːn] .

"	I	quite	forgot	the	pipe	,	John	.
"	我	相当	忘了	这	管道	,	约翰	.

“我完全忘了带烟斗，约翰。”

" [fər'gɑːt][ðə; ði][paɪp] !

"	Forgot	the	Pipe	!
"	忘了	这	管道	!

“忘了烟斗！”

[wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['wʌndər] ['evər] [hɜːrd] [ʌv; əv] !

Was	such	a	wonder	ever	heard	of	!
曾是	这样的	一个	想知道	曾经	听到	的	!

真是闻所未闻的奇迹!

[ʃiː; ʃi] !

She	!
她	!

她!

[fər'gɑːt][ðə; ði][paɪp] !

Forgot	the	Pipe	!
忘了	这	管道	!

忘了拿烟斗!

" [aɪl] — [aɪl] [fɪl] [ˌaɪ 'tiː][də'rektli; daɪ'rektli] .

"	I'll	—	I'll	fill	it	directly	.
"	患病的	—	患病的	充满	它	直接地	.

“我会——我会直接填进去。”

[its] [suːn] [dʌn] .
It's soon done .
它是 很快 完毕 .

很快就完成了。

" [bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt][soʊ] [suːn] [dʌn] , ['iːðər] .
" But it was not so soon done , either .
" 但 它 曾是 不是 所以 很快 完毕 , 任何一个 .

但事情也没有那么快就结束。

[ˌaɪ ˈtiː] [leɪ] [ɪn][ðə; ði]['juːʒuəl] [pleɪs] ; [ðə; ði]['kæriːɚz, 'kɛriːɚz] ['drednɔːt] ['pɑːkɪt] ; [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['lɪt(ə)l]
It lay in the usual place ; the Carrier's dreadnought pocket ; with the little
它 躺 在 这 通常 地方 ; 这 承运商的 无畏舰 口袋 ; 和 这 小的
[paʊtʃ] , [hɜːr; hər] [oʊn] [wɜːrk] ;
pouch , her own work ;
小袋 , 她 自己的 工作 ;

它放在老地方；信使的无畏舰口袋里；还有她自己做的小袋子；

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [juːst] [tuː; tə] [fɪl] [ˌaɪ ˈtiː] ; [bʌt; bət][hɜːr; hər][hænd] [ʃʊk] [soʊ] ,
from which she was used to fill it ; but her hand shook so ,
从 哪个 她 曾是 用过的 到 充满 它 ; 但 她 手 摇晃 所以 ,

她以前常常用那个手来装水；但是她的手抖得很厉害，

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [in'tæŋgld] [ˌaɪ 'tiː] ([ænd; ənd] [jet] [hɜːr; hər][hænd][wʌz; wəz] [smɔːl] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][hæv; həv] [kʌm]
that she entangled it (and yet her hand was small enough to have come
那 她 纠缠 它 (和 然而 她 手 曾是 小的 足够的 到 有 来
[aʊt] ['iːzəli] ,
out easily ,
出去 容易地 ,

她把它缠住了（然而她的手很小，很容易就能抽出来），

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr]) , [ænd; ənd] ['bʌŋgld] ['terəbli] .
I am sure) , and bungled terribly .
我 是 当然) , 和 笨拙的 可怕 .

我确信），而且搞砸了。

[ðə; ði] ['fɪlɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][paɪp][ænd; ənd] ['laɪtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ;
The filling of the Pipe and lighting it ;
这 填充 的 这 管道 和 灯光 它 ;

给烟斗注水并点燃；

[ðoʊz] ['lɪt(ə)l]['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz][ɪn] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] [kə'mendid] [hɜːr; hər] [dɪ'skreʃ(ə)n] , [ɪf] [juː; jʊ] [ˌrekə'lekt]
those little offices in which I have commended her discretion , if you recollect
那些 小的 办公室 在 哪个 我 有 赞扬 她 审慎 , 如果 你 追忆
; [wɜːr; wər] ['vaɪlli] [dʌn] ,
; were vilely done ,
; 是 卑鄙地 完毕 ,

如果你还记得的话，我曾在那些小办公室里称赞过她的谨慎，但那些办公室的工作做得非常糟糕。

[frʌm; frəm][fɜːrst][tuː; tə][læst] .
from first to last .
从 第一的 到 最后的 .

从头到尾。

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [hoʊl] ['prɑːses] , - [stʊd] ['lʊkɪŋ] [ɑːn] [mə'lɪʃəsli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][hæf] -
During the whole process , Tackleton stood looking on maliciously with the half -
期间 这 所有的 过程 , - 站立 寻找 在 恶意地 和 这 一半 -
[kloʊzd] [aɪ] ; [wɪtʃ] ,
closed eye ; which ,
关闭 眼睛 ; 哪个 ,

整个过程中，塔克尔顿半闭着一只眼睛，恶意地旁观着；

[wen'evər] [ˌaɪ 'tiː] [met] ['hɜːz] — [ɔːr] [kɔːt] [ˌaɪ 'tiː] ,

whenever	it	met	her's	—	or	caught	it	,
每当	它	遇见	她的	—	或者	捕捉	它	,

每当它遇到她的——或者抓住它的时候，

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][kæn; kən]['hɑːrdli][biː; bi] [sed] [tuː; tə][hæv; həv]['evər] [met] [ə'nʌðər] [aɪ] :

for	it	can	hardly	be	said	to	have	ever	met	another	eye	:
为了	它	能	几乎	是	说	到	有	曾经	遇见	其他	眼睛	:

因为它几乎从未与外界有过任何接触：

['ræðər] ['biːɪŋ] [ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv][træp][tuː; tə] [snætʃ] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] — [ɔːg'mentɪd] [hɜːr; hər][kən'fjuːʒ(ə)n][ɪn]

rather	being	a	kind	of	trap	to	snatch	it	up	—	augmented	her	confusion	in
相当	存在	一个	种类	的	陷阱	到	抢夺	它	向上	—	增强	她	困惑	在

[ə; eɪ][moʊst][rɪ'mɑːrkəb(ə)l] [dɪ'griː] .

a	most	remarkable	degree	.
一个	最多	卓越	程度	.

与其说是诱捕她，不如说是一种陷阱——这反而极大地加剧了她的困惑。

" [waɪ] , [wʌt] [ə; eɪ] ['klʌmzi] [dɑːt][juː; jʊ][ɑːr; ər] , [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] ! " [sed] [dʒɑːn] .

"	Why	,	what	a	clumsy	Dot	you	are	,	this	afternoon	!	"	said	John	.
"	为什么	,	什么	一个	笨拙	点	你	是	,	这	下午	!	"	说	约翰	.

“哎呀，你今天下午真是笨手笨脚的朵特啊！”约翰说道。

" [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] ['betər] [maɪ'self] , [aɪ] ['verɪli] [bɪ'liːv] !

"	I	could	have	done	it	better	myself	,	I	verily	believe	!
"	我	可以	有	完毕	它	更好的	我	,	我	确实	相信	!

“我真心相信，我自己也能做得更好！”

" [wɪð; wɪθ] [ðiːz] [gʊd] - ['neɪtʃərd] [wɜːrdz] , [hiː; hi] [stroʊd] [ə'weɪ] ; [-]

"	With	these	good	-	natured	words	,	he	strode	away	;	[	98	]
"	和	这些	好的	-	自然	字	,	他	大步走	离开	;	[	-	]

“说完这些好话，他大步走开了；[98]

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [wʌz; wəz] [hɜːrd] , [ɪn] ['kʌmpəni] [wɪð; wɪθ]['bɑːksər] , [ænd; ənd][ðə; ði][oʊld] [hɔːrs] ,

and	presently	was	heard	,	in	company	with	Boxer	,	and	the	old	horse	,
和	目前	曾是	听到	,	在	公司	和	拳击手	,	和	这	老的	马	,

[ænd; ənd][ðə; ði][kɑːrt] ,

and	the	cart	,
和	这	大车	,

不久，便听见他和拳击手、老马以及马车在一起。

['meɪkɪŋ] ['laɪvli] ['mjuːzɪk] [daʊn] [ðə; ði] [roʊd] .

making	lively	music	down	the	road	.
制作	热闹	音乐	向下	这	路	.

在路上创作欢快的音乐。

[wʌt] [taɪm] [ðə; ði] ['driːmi] ['keɪləb] [stɪl] [stʊd] , ['wɑtʃɪŋ] [hɪz; ɪz][blaɪnd] ['dɔːtər] ,

What	time	the	dreamy	Caleb	still	stood	,	watching	his	Blind	Daughter	,
什么	时间	这	梦幻般的	卡莱布	仍然	站立	,	观看	他的	瞎的	女儿	,

梦幻般的迦勒何时仍伫立在那里，凝视着他失明的女儿？

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] .

with	the	same	expression	on	his	face	.
和	这	相同的	表达	在	他的	脸	.

他脸上依然是同样的表情。

" ['bɜːrθə] ! " [sed] ['keɪləb] , ['sɔːftli] .

"	Bertha	!	"	said	Caleb	,	softly	.
"	伯莎	!	"	说	卡莱布	,	轻轻	.

“伯莎！”卡莱布轻声说道。

" [wʌt] [hæz; həz] ['hæpənd] ?
" What has happened ?
" 什么 有 发生 ?

发生了什么事?

[haʊ] [tʃeɪndʒd] [juː; jʊ][ɑːr; ər] , [maɪ] ['dɑːrlɪŋ] , [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['aʊərz] — [sɪns] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] .
How changed you are , my Darling , in a few hours — since this morning .
如何 已更改 你 是 , 我的 亲爱的 , 在 一个 很少 小时 — 自从 这 早晨 .

亲爱的，短短几个小时，你变化真大——从今天早上到现在。

[juː; jʊ]['saɪlənt][ænd; ənd] [dʌl] [ɔːl] [deɪ] !
You silent and dull all day !
你 沉默的 和 乏味的全部 天 !

你整天沉默寡言，毫无生气!

[wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?
What is it ?
什么 是 它 ?

那是什么?

[tel] [ˌem 'iː] !
Tell me !
告诉 我 !

告诉我!

" [oʊ] ['fɑːðər] , ['fɑːðər] ! " [kraɪd] [ðə; ði][blaɪnd][gɜːrl] , ['bɜːrstɪŋ] ['ɪntuː] [terz] .
" Oh father , father ! " cried the Blind Girl , bursting into tears .
" 哦 父亲 , 父亲 ! " 哭 这 瞎的 女孩 , 爆发 进入 眼泪 .

“哦，父亲，父亲！”盲女哭喊着，嚎啕大哭。

" [oʊ] [maɪ][hɑːrd] , [hɑːrd] [feɪt] !
" Oh my hard , hard Fate !
" 哦 我的 难的 , 难的 命运 !

“哦，我这艰难的命运！”

" ['keɪləb] [druː] [hɪz; ɪz][hænd] [ə'krɔːs] [hɪz; ɪz] [aɪz] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] ['ænsər] [hɜːr; hər] .
" Caleb drew his hand across his eyes before he answered her .
" 卡莱布 画 他的 手 穿过 他的 眼睛 前 他 回答 她 .

“卡莱布用手捂住眼睛，然后才回答她。”

" [bʌt; bət] [θɪŋk] [haʊ] ['tʃɪrf(ə)l] [ænd; ənd] [haʊ] ['hæpi] [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] , ['bɜːrθə] !
" But think how cheerful and how happy you have been , Bertha !
" 但 思考 如何 快乐 和 如何 快乐的 你 有 到过 , 伯莎 !

“但是想想你曾经多么快乐，多么幸福啊，伯莎！”

[haʊ] [gʊd] , [ænd; ənd] [haʊ] [mʌtʃ] [lʌvd] , [baɪ] ['meni] ['piːp(ə)l] . "
How good , and how much loved , by many people . "
如何 好的 , 和 如何 很多 喜爱 , 经过 许多 人们 . "

“多么好啊，多么受人喜爱啊。”

" [ðæt] [straɪks] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði] [hɑːrt] , [dɪr] ['fɑːðər] !
" That strikes me to the heart , dear father !
" 那 罢工 我 到 这 心 , 亲爱的 父亲 !

“这番话深深触动了我的心，亲爱的父亲！”

['ɔːlweɪz] [soʊ] ['maɪndfl] [ʌv; əv][ˌem 'iː] !
Always so mindful of me !
总是 所以 正念 的 我 !

总是这么体贴我!

['ɔːlweɪz] [soʊ][kaɪnd][tuː; tə][ˌem 'iː] !
Always so kind to me !
总是 所以 种类 到 我 !

你一直都对我很好!

" ['keɪləb][wʌz; wəz] ['veri] [mʌtʃ] [pər'plekst] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [hɜːr; hər] .

"	Caleb	was	very	much	perplexed	to	understand	her	.
"	卡莱布	曾是	非常	很多	困惑	到	理解	她	.

“卡莱布非常困惑，不明白她的意思。”

" [tuː; tə][biː; bi] — [tuː; tə][biː; bi][blaɪnd] , ['bɜːrθə] , [maɪ] [pʊr] [dɪr] , " [hiː; hi] ['fɔːltəd] , " [ɪz][ə; eɪ] [greɪt] [əˈflɪkʃ(ə)n] ; [bʌt; bət] — — "

"	To	be	—	to	be	blind	,	Bertha	,	my	poor	dear	,	"	he	faltered	,	"	is	a	great	affliction	;	but	—	—	"
"	到	是	—	到	是	瞎的	,	伯莎	,	我的	贫穷的	亲爱的	,	"	他	犹豫不决	,	"	是	一个	伟大的	痛苦	;	但	—	—	"

“失明，伯莎，我可怜的宝贝，”他结结巴巴地说，“是一种极大的痛苦；但是——”

" [aɪ][hæv; həv] ['nevər] [felt] [ˌaɪ 'tiː] !

"	I	have	never	felt	it	!
"	我	有	绝不	毛毡	它	!

我从未有过这种感觉！

" [kraɪd] [ðə; ði][blaɪnd][gɜːrl] .

"	cried	the	Blind	Girl	.
"	哭	这	瞎的	女孩	.

“盲女喊道。”

" [aɪ][hæv; həv] ['nevər] [felt] [ˌaɪ 'tiː] , [ɪn] [ɪts] ['fʊlnəs] .

"	I	have	never	felt	it	,	in	its	fulness	.
"	我	有	绝不	毛毡	它	,	在	它是	充满	.

“我从未真正感受过它的全部。”

['nevər] !

Never	!
绝不	!

绝不！

[aɪ][hæv; həv] [-]

I	have	[	99	]
我	有	[	-	]

我有[99]

['sʌmtaɪmz] [wɪʃt] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] [siː] [juː; jʊ] , [ɔːr][kʊd; kəd] [siː] [hɪm; ɪm] ; ['oʊnli][wʌns] , [dɪr] ['fɑːðər] ;

sometimes	wished	that	I	could	see	you	,	or	could	see	him	;	only	once	,	dear	father	;
有时	希望	那	我	可以	看	你	,	或者	可以	看	他	;	仅有的	一次	,	亲爱的	父亲	;

有时我多么希望能够见到你，或者能够见到他；亲爱的父亲，只有一次机会；

['oʊnli][fɔːr; fər][wʌn]['lɪt(ə)l] ['mɪnɪt] ; [ðæt] [aɪ] [maɪt] [noʊ] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][aɪ] ['treʒər] [ʌp] ,

only	for	one	little	minute	;	that	I	might	know	what	it	is	I	treasure	up	,
仅有的	为了	一	小的	分钟	;	那	我	可能	知道	什么	它	是	我	宝藏	向上	,

哪怕只有短短一分钟；让我知道我珍视的究竟是什么，

" [ʃiː; ʃi] [leɪd] [hɜːr; hər] [hændz] [əˈpɑːn] [hɜːr; hər] [brest] , " [ænd; ənd] [hoʊld] [hɪr] !

"	she	laid	her	hands	upon	her	breast	,	"	and	hold	here	!
"	她	铺设	她	双手	之上	她	胸部	,	"	和	抓住	这里	!

她把手放在胸前，“按住这里！”

[ðæt] [aɪ] [maɪt] [biː; bi] [ʃʊr] [aɪ][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] [raɪt] !

That	I	might	be	sure	I	have	it	right	!
那	我	可能	是	当然	我	有	它	正确的	!

这样我才能确定我理解正确！

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] ([bʌt; bət] [ðen] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ][tʃaɪld])

And	sometimes	(	but	then	I	was	a	child	)
和	有时	(	但	然后	我	曾是	一个	孩子	)

有时（但那时我还是个孩子）

[aɪ][hæv; həv] [wept] , [ɪn][maɪ] [prerz] [æt; ət] [naɪt] ,

I	have	wept	,	in	my	prayers	at	night	,
我	有	哭泣	,	在	我的	祈祷	在	夜晚	,

我曾在夜里祈祷时哭泣，

[tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [wen] [jʊr; jər] ['ɪmɪdʒɪz] [ə'sendɪd] [frʌm; frəm][maɪ] [hɑːrt] [tuː; tə] ['hev(ə)n] ,

to	think	that	when	your	images	ascended	from	my	heart	to	Heaven	,
到	思考	那	什么时候	你的	图片	上升	从	我的	心	到	天堂	,

想到当你的身影从我的心中升腾到天堂，

[ðeɪ] [maɪt] [nɑːt][biː; bi][ðə; ði] [truː] [rɪ'zembləns] [ʌv; əv] [jɔːr'selvz] .

they	might	not	be	the	true	resemblance	of	yourselves	.
他们	可能	不是	是	这	真的	相似	的	你们自己	.

它们可能并非你们的真实模样。

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] ['nevər] [hæd; həd] [ðiːz] ['fiːlɪŋz] [lɔːŋ] .

But	I	have	never	had	these	feelings	long	.
但	我	有	绝不	有	这些	情怀	长的	.

但我从未长时间有过这种感觉。

[ðeɪ] [hæv; həv] [pæst] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] [left] [ˌem 'iː] ['træŋkwɪl] [ænd; ənd] [kən'tentɪd] . "

They	have	passed	away	,	and	left	me	tranquil	and	contented	.	"
他们	有	通过了	离开	,	和	左边	我	宁静	和	满足	.	"

他们已经离世，给我留下了平静和满足。

" [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɪl] [ə'gen] , " [sed] ['keɪləb] .

"	And	they	will	again	,	"	said	Caleb	.
"	和	他们	将要	再次	,	"	说	卡莱布	.

“他们还会再来的，”卡莱布说。

" [bʌt; bət] ['fɑːðər] !

"	But	father	!
"	但	父亲	!

“但是父亲！

[oʊ] [maɪ] [gʊd] , ['dʒent(ə)l] ['fɑːðər] , [ber] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , [ɪf] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['wɪkɪd] !

Oh	my	good	,	gentle	father	,	bear	with	me	,	if	I	am	wicked	!
哦	我的	好的	,	温和的	父亲	,	熊	和	我	,	如果	我	是	邪恶	!

我仁慈的好父亲，如果我做了坏事，请您宽恕我！

" [sed] [ðə; ði][blaɪnd][gɜːrl] .

"	said	the	Blind	Girl	.
"	说	这	瞎的	女孩	.

“盲女说道。”

" [ðɪs] [ɪz][nɑːt][ðə; ði] ['sɑːroʊ] [ðæt] [soʊ] [weɪz] [ˌem 'iː] [daʊn] !

"	This	is	not	the	sorrow	that	so	weighs	me	down	!
"	这	是	不是	这	悲哀	那	所以	重量	我	向下	!

“这并不是让我如此沉重的悲伤！”

" [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [kʊd; kəd][nɑːt] [tʃuːz] [bʌt; bət][let][hɪz; ɪz] [mɔɪst] [aɪz] [ˌoʊvər'floʊ] ; [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][soʊ]

"	Her	father	could	not	choose	but	let	his	moist	eyes	overflow	;	she	was	so
"	她	父亲	可以	不是	选择	但	让	他的	潮湿	眼睛	溢出	;	她	曾是	所以

['ɜːrnɪst] [ænd; ənd] [pə'θetɪk] .

earnest	and	pathetic	.
认真	和	可怜的	.

“她的父亲忍不住热泪盈眶；她那么认真，那么可怜。”

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɑːt][ˌʌndər'stænd][hɜːr; hər] , [jet] .

But	he	did	not	understand	her	,	yet	.
但	他	做过	不是	理解	她	,	然而	.

但他当时还不了解她。

" [brɪŋ] [hɜːr; hər][tuː; tə][ˌem 'iː] , " [sed] ['bɜːrθə] .

"	Bring	her	to	me	,	"	said	Bertha	.
"	带来	她	到	我	,	"	说	伯莎	.

“把她带到我这里来，”伯莎说。

" [aɪ]['kænɑːt][hoʊld][ˌaɪ 'tiː][kloʊzd][ænd; ənd] [ʃʌt] [wɪ'ðɪn][maɪ'self] .

"	I	cannot	hold	it	closed	and	shut	within	myself	.
"	我	不能	抓住	它	关闭	和	关闭	之内	我	.

我无法将它紧紧地封闭在自己心中。

[brɪŋ] [hɜːr; hər][tuː; tə][ˌem 'iː] , ['fɑːðər] !

Bring	her	to	me	,	father	!
带来	她	到	我	,	父亲	!

把她带到我这里来，父亲！

" [ʃiː; ʃi] [nuː] [hiː; hi]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] , [ænd; ənd] [sed] , " [meɪ] .

"	She	knew	he	hesitated	,	and	said	,	"	May	.
"	她	知道	他	犹豫了一下	,	和	说	,	"	可能	.

她知道他犹豫了，然后说：“也许。”

[brɪŋ] [meɪ] ! " [-]

Bring	May	!	"	[	100	]
带来	可能	!	"	[	-	]

五月快来！[100]

[meɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] ['menʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [neɪm] , [ænd; ənd] ['kʌmɪŋ] ['kwaɪətli] [tɔːrdz] [hɜːr; hər] ,

May	heard	the	mention	of	her	name	,	and	coming	quietly	towards	her	,
可能	听到	这	提到	的	她	姓名	,	和	未来	悄悄	向	她	,

[tʌtʃt] [hɜːr; hər][ɑːn][ðə; ði][ɑːrm] .

touched	her	on	the	arm	.
感动	她	在	这	手臂	.

梅听到有人叫她的名字，便悄悄地走到她身边，轻轻碰了碰她的胳膊。

[ðə; ði][blaɪnd][gɜːrl] [tɜːrnd] [ɪ'miːdiətli] , [ænd; ənd] [held] [hɜːr; hər][baɪ][bəuθ][hændz] .

The	Blind	Girl	turned	immediately	,	and	held	her	by	both	hands	.
这	瞎的	女孩	转向	立即地	,	和	握住	她	经过	两个都	双手	.

盲女立刻转身，双手扶住她。

" [lʊk] ['ɪntuː][maɪ] [feɪs] , [dɪr] [hɑːrt] , [swiːt] [hɑːrt] ! " [sed] ['bɜːrθə] .

"	Look	into	my	face	,	Dear	heart	,	Sweet	heart	!	"	said	Bertha	.
"	看	进入	我的	脸	,	亲爱的	心	,	甜的	心	!	"	说	伯莎	.

“看着我的脸，亲爱的，甜心！”伯莎说道。

" [riːd] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][jʊr; jər] ['bjuːtɪf(ə)l] [aɪz] , [ænd; ənd] [tel] [ˌem 'iː] [ɪf] [ðə; ði] [truːθ] [ɪz] ['rɪt(ə)n] [ɑːn] [ˌaɪ 'tiː] . "

"	Read	it	with	your	beautiful	eyes	,	and	tell	me	if	the	Truth	is	written	on	it	.	"
"	读	它	和	你的	美丽的	眼睛	,	和	告诉	我	如果	这	真相	是	书面	在	它	.	"

“用你美丽的眼睛读读它，告诉我上面是否写着真理。”

" [dɪr] ['bɜːrθə] , [jes] !

"	Dear	Bertha	,	Yes	!
"	亲爱的	伯莎	,	是的	!

“亲爱的伯莎，是的！”

" [ðə; ði][blaɪnd][gɜːrl] [stɪl] , ['ʌptɜːrnɪŋ] [ðə; ði][blæŋk] ['saɪtləs] [feɪs] , [daʊn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [terz] [wɜːr; wər]

"	The	Blind	Girl	still	,	upturning	the	blank	sightless	face	,	down	which	the	tears	were
"	这	瞎的	女孩	仍然	,	翻转	这	空白的	失明	脸	,	向下	哪个	这	眼泪	是

['kɔːrsɪŋ] [fæst] ,

coursing	fast	,
赛跑	快速地	,

“盲女依然仰着她那张茫然失明的脸，泪水顺着脸颊急促地流淌下来。”

[ə'drest] [hɜːr; hər][ɪn] [ðiːz] [wɜːrdz] :

addressed	her	in	these	words	:
已解决	她	在	这些	字	:

她对她说了这样一番话:

" [ðer; ðər][ɪz][nɑːt] , [ɪn][maɪ][soʊl] , [ə; eɪ] [wɪʃ] [ɔːr] [θɔːt] [ðæt] [ɪz][nɑːt][fɔːr; fər][jʊr; jər] [gʊd] ,

"	There	is	not	,	in	my	Soul	,	a	wish	or	thought	that	is	not	for	your	good	,
"	那里	是	不是	,	在	我的	灵魂	,	一个	希望	或者	想法	那	是	不是	为了	你的	好的	,

“我心中没有一个愿望或想法不是为了你好。”

[braɪt] [meɪ] !

bright	May	!
明亮的	可能	!

五月灿烂!

[ðer; ðər][ɪz][nɑːt] , [ɪn][maɪ][soʊl] ,

There	is	not	,	in	my	Soul	,
那里	是	不是	,	在	我的	灵魂	,

我的灵魂深处，没有.....

[ə; eɪ] ['greɪtf(ə)l] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [strɔːŋgər] [ðæn; ðən][ðə; ði] [diːp] [rɪ'membrəns] [wɪtʃ] [ɪz] [stɔːrd] [ðer; ðər] ,

a	grateful	recollection	stronger	than	the	deep	remembrance	which	is	stored	there	,
一个	感激的	回忆	更强	比	这	深的	纪念	哪个	是	存储	那里	,

比那里储存的深刻记忆更强烈的感激之情，

[ʌv; əv][ðə; ði] ['meni] ['meni] [taɪmz] [wen] , [ɪn][ðə; ði] [fʊl] [praɪd] [ʌv; əv] [saɪt] [ænd; ənd] ['bjuːti] ,

of	the	many	many	times	when	,	in	the	full	pride	of	Sight	and	Beauty	,
的	这	许多	许多	时代	什么时候	,	在	这	满的	自豪	的	视线	和	美丽	,

无数次，当我们沉浸在视觉和美感的喜悦中时，

[juː; jʊ][hæv; həv][hæd; həd] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər][blaɪnd] ['bɜːrθə] , ['iːv(ə)n] [wen] [wiː; wi] [tuː] [wɜːr; wər]

you	have	had	consideration	for	Blind	Bertha	,	even	when	we	two	were
你	有	有	考虑	为了	瞎的	伯莎	,	甚至	什么时候	我们	二	是

['tʃɪldrən] ,

children	,
孩子们	,

你一直都很关心盲女伯莎，即使我们还是孩子的时候也是如此。

[ɔːr] [wen] ['bɜːrθə] [wʌz; wəz][æz; əz] [mʌtʃ] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [æz; əz]['evər] ['blaɪndnəs] [kæn; kən][biː; bi] !

or	when	Bertha	was	as	much	a	child	as	ever	blindness	can	be	!
或者	什么时候	伯莎	曾是	作为	很多	一个	孩子	作为	曾经	失明	能	是	!

或者当伯莎还是个孩子的时候，她就像所有失明孩子一样!

['evri] ['blesɪŋ] [ɑːn][jʊr; jər] [hed] !

Every	blessing	on	your	head	!
每一个	祝福	在	你的	头	!

愿你福气满满!

[laɪt] [ə'pɑːn][jʊr; jər] ['hæpi] [kɔːrs] !

Light	upon	your	happy	course	!
光	之上	你的	快乐的	课程	!

愿你一路顺风!

[nɑːt][ðə; ði] [les] , [maɪ] [dɪr] [meɪ] ; " [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [druː] [tɔːrdz] [hɜːr; hər] , [ɪn][ə; eɪ]['kloʊzər][græsp] ;

Not	the	less	,	my	dear	May	;	"	and	she	drew	towards	her	,	in	a	closer	grasp	;
不是	这	较少的	,	我的	亲爱的	可能	;	"	和	她	画	向	她	,	在	一个	更近	抓牢	;

然而，我亲爱的梅;"说着，她向她走去，抱得更紧了;

" [nɑːt][ðə; ði] [les] , [maɪ][bɜːrd] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] , [tuː; tə] - [deɪ] , [ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [ðæt] [juː; jʊ] [-]

"	not	the	less	,	my	Bird	,	because	,	to	-	day	,	the	knowledge	that	you	[	101	]
"	不是	这	较少的	,	我的	鸟	,	因为	,	到	-	天	,	这	知识	那	你	[	-	]

"尽管如此，我的鸟儿，因为，今天，知道你[101]

[ɑːr; ər][tuː; tə][biː; bi][hɪz; ɪz][waɪf][hæz; həz] [rʌŋ] [maɪ] [hɑːrt] ['ɔːlmoʊst][tuː; tə] ['breɪkɪŋ] !

are	to	be	His	wife	has	wrung	my	heart	almost	to	breaking	!
是	到	是	他的	妻子	有	拧干	我的	心	几乎	到	打破	!

他的妻子几乎让我心碎!

['fɑːðər] , [meɪ] , ['meri] !

Father	,	May	,	Mary	!
父亲	,	可能	,	玛丽	!

神父，五月，玛丽!

[oʊ] [fər'gɪv] [ˌem 'iː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][soʊ] ,

oh	forgive	me	that	it	is	so	,
哦	原谅	我	那	它	是	所以	,

哦，请原谅我，事实就是如此。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][ɔːl][hiː; hi][hæz; həz] [dʌn] [tuː; tə] [rɪ'liːv] [ðə; ði] ['wɪrinəs] [ʌv; əv][maɪ][dɑːrk][laɪf]

for	the	sake	of	all	he	has	done	to	relieve	the	weariness	of	my	dark	life
为了	这	清酒	的	全部	他	有	完毕	到	缓解	这	疲劳	的	我的	黑暗的	生活

:
:
:

为了感谢他为减轻我黑暗生活中的疲惫所做的一切:

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɪ'liːf] [juː; jʊ][hæv; həv][ɪn][ˌem 'iː] ,

and	for	the	sake	of	the	belief	you	have	in	me	,
和	为了	这	清酒	的	这	信仰	你	有	在	我	,

为了你们对我的信任，

[wen] [aɪ][kɔːl] ['hev(ə)n] [tuː; tə] ['wɪtnəs] [ðæt][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [wɪʃ] [hɪm; ɪm] ['mærid] [tuː; tə][ə; eɪ][waɪf]

when	I	call	Heaven	to	witness	that	I	could	not	wish	him	married	to	a	wife
什么时候	我	称呼	天堂	到	证人	那	我	可以	不是	希望	他	已婚	到	一个	妻子

[mɔːr] ['wɜːrði] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['gʊdnəs] !

more	worthy	of	his	Goodness	!
更多的	值得	的	他的	善良	!

当我向上帝祈祷时，我发誓，我再也找不到比他更配得上他善良品德的妻子了!

" [waɪl] ['spiːkɪŋ] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [rɪ'liːst] [meɪ] ['fiːldɪŋz] [hændz] ,

"	While	speaking	,	she	had	released	May	Fielding's	hands	,
"	尽管	请讲	,	她	有	发布	可能	菲尔丁的	双手	,

"说话间，她松开了梅·菲尔丁的手。"

[ænd; ənd] [klɑːspt] [hɜːr; hər]['gɑːrmənts][ɪn][æn; ən] ['ætɪtuːd] [ʌv; əv] ['miŋgld] [ˌsʌplɪ'keɪʃn] [ænd; ənd] [lʌv] .

and	clasped	her	garments	in	an	attitude	of	mingled	supplication	and	love	.
和	紧握	她	服装	在	一个	态度	的	混合	恳求	和	爱	.

她紧紧抓住自己的衣服，摆出一副既祈求又爱慕的姿态。

['sɪŋkɪŋ] ['loʊər] [ænd; ənd] ['loʊər] [daʊn] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [prə'siːdid] [ɪn][hɜːr; hər] [streɪndʒ] [kən'feʃ(ə)n] ,

Sinking	lower	and	lower	down	,	as	she	proceeded	in	her	strange	confession	,
下沉	降低	和	降低	向下	,	作为	她	继续	在	她	奇怪的	忏悔	,

随着她那奇怪的忏悔继续进行，她的身体也越陷越深。

[ʃiː; ʃi] [drɑːpt] [æt; ət][læst][æt; ət][ðə; ði] [fiːt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [frend] ,

she	dropped	at	last	at	the	feet	of	her	friend	,
她	掉落	在	最后的	在	这	脚	的	她	朋友	,

她最终倒在了朋友的脚下。

[ænd; ənd][hɪd][hɜːr; hər][blaɪnd] [feɪs] [ɪn][ðə; ði][foʊldz][ʌv; əv][hɜːr; hər] [dres] .

and	hid	her	blind	face	in	the	folds	of	her	dress	.
和	隐藏	她	瞎的	脸	在	这	折叠	的	她	裙子	.

她将失明的脸藏在了裙摆里。

" [greɪt] ['paʊər] ! " [ɪk'skleɪmd] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] , ['smɪtn] [æt; ət][wʌn] [bloʊ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [truːθ] ,

"	Great	Power	!	"	exclaimed	her	father	,	smitten	at	one	blow	with	the	truth	,
"	伟大的	力量	!	"	惊呼	她	父亲	,	迷恋	在	一	吹	和	这	真相	,

“伟大的力量！”她的父亲惊呼道，被真相一击击中。

" [hæv; həv][aɪ] [di'siːvd] [hɜːr; hər][frʌm; frəm][hɜːr; hər]['kreɪd(ə)l] , [bʌt; bət][tuː; tə] [breɪk] [hɜːr; hər] [hɑːrt]

"	have	I	deceived	her	from	her	cradle	,	but	to	break	her	heart
"	有	我	受骗	她	从	她	摇篮	,	但	到	休息	她	心

[æt; ət][læst] !

at	last	!
在	最后的	!

“我从她摇篮里就欺骗了她，最终却要让她心碎！”

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [wel] [fɔːr; fər][ɔːl][ʌv; əv][ðem; ðəm] [ðæt] [dɑːt] , [ðæt] ['biːmɪŋ] , ['juːsf(ə)l] ,

"	It	was	well	for	all	of	them	that	Dot	,	that	beaming	,	useful	,
"	它	曾是	出色地	为了	全部	的	他们	那	点	,	那	光芒四射	,	有用	,

“对他们所有人来说，多特，那个笑容灿烂、乐于助人的多特，都是件好事。”

['bɪzi] ['lɪt(ə)l][dɑːt] — [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] , [wət'evər] [fɔːlts] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ; [haʊ'evər] [juː; jʊ] [meɪ]

busy	little	Dot	—	for	such	she	was	,	whatever	faults	she	had	;	however	you	may
忙碌的	小的	点	—	为了	这样的	她	曾是	,	任何	故障	她	有	;	然而	你	可能

[lɜːrn] [tuː; tə] [heɪt] [hɜːr; hər] ,

learn	to	hate	her	,
学习	到	恨	她	,

忙碌的小点点——她就是这样一个人，无论她有什么缺点；然而，即使你最终会讨厌她，

[ɪn] [gʊd] [taɪm] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [wel] [fɔːr; fər][ɔːl][ʌv; əv][ðem; ðəm] , [aɪ] [seɪ] , [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðer; ðər] :

in	good	time	—	it	was	well	for	all	of	them	,	I	say	,	that	she	was	there	:
在	好的	时间	—	它	曾是	出色地	为了	全部	的	他们	,	我	说	,	那	她	曾是	那里	:

我觉得，她及时出现对他们所有人来说都是件好事：

[ɔːr] [wer] [ðɪs] [wʊd] [hæv; həv] ['endɪd] , [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][hɑːrd][tuː; tə] [tel] .

or	where	this	would	have	ended	,	it	were	hard	to	tell	.
或者	在哪里	这	会	有	结束	,	它	是	难的	到	告诉	.

至于这件事最终会如何收场，很难说。

[bʌt; bət][dɑːt] , [rɪ'kʌvərɪŋ] [hɜːr; hər][self] - [pə'zeʃn] , [-]

But	Dot	,	recovering	her	self	-	possession	,	[	102	]
但	点	,	恢复中	她	自己	-	拥有	,	[	-	]

但多特恢复了镇定[102]

[ˌɪntər'poʊzd] , [bɪ'fɔːr] [meɪ] [kʊd; kəd][rɪ'plaɪ] , [ɔːr]['keɪləb] [seɪ] [ə'nʌðər] [wɜːrd] .

interposed	,	before	May	could	reply	,	or	Caleb	say	another	word	.
插入	,	前	可能	可以	回复	,	或者	卡莱布	说	其他	单词	.

还没等梅回答，或者卡莱布再说一句话，他就插话了。

" [kʌm] [kʌm] , [dɪr] ['bɜːrθə] ! [kʌm] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] !

"	Come	come	,	dear	Bertha	!	come	away	with	me	!
"	来	来	,	亲爱的	伯莎	!	来	离开	和	我	!

“来吧来吧，亲爱的伯莎！跟我走吧！”

[gɪv] [hɜːr; hər][jʊr; jər][ɑːrm] , [meɪ] .

Give	her	your	arm	,	May	.
给	她	你的	手臂	,	可能	.

梅，把你的胳膊给她。

[soʊ] !

So	!
所以	!

所以!

[haʊ] [kəm'poʊzd] [ʃiː; ʃi][ɪz] , [juː; jʊ] [siː] , [ɔːl'redi] ; [ænd; ənd] [haʊ] [gʊd] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ʌv; əv][hɜːr; hər][tuː; tə]

How	composed	she	is	,	you	see	,	already	;	and	how	good	it	is	of	her	to
如何	由	她	是	,	你	看	,	已经	;	和	如何	好的	它	是	的	她	到

[maɪnd][ju: 'es] ,

mind	us	,
头脑	我们	,

你看，她已经多么沉着冷静了；而且她照顾我们真是太好了。

" [sed] [ðə; ði] ['tʃɪri] ['lɪt(ə)l] ['wʊmən] , ['kɪsɪŋ] [hɜːr; hər][ə'pɑːn][ðə; ði] ['fɔːrhed] .

"	said	the	cheery	little	woman	,	kissing	her	upon	the	forehead	.
"	说	这	欢快的	小的	女士	,	接吻	她	之上	这	前额	.

“那位开朗的小妇人说着，在她额头上亲了一下。”

" [kʌm] [ə'weɪ] , [dɪr] ['bɜːrθə] !

"	Come	away	,	dear	Bertha	!
"	来	离开	,	亲爱的	伯莎	!

“走吧，亲爱的伯莎！”

[kʌm] !

Come	!
来	!

来!

[ænd; ənd] [hɪəz] [hɜːr; hər] [gʊd] ['fɑːðər] [wɪl] [kʌm] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ; [wəʊnt][juː; jʊ] , ['keɪləb] ?

and	here's	her	good	father	will	come	with	her	;	won't	you	,	Caleb	?
和	这里是	她	好的	父亲	将要	来	和	她	;	惯于	你	,	卡莱布	?

她的好父亲会陪她一起来，对吧，迦勒?

[tuː; tə] — [biː; bi] — [ʃʊr] !

To	—	be	—	sure	!
到	—	是	—	当然	!

当然!

" [wel] , [wel] !

"	Well	,	well	!
"	出色地	,	出色地	!

“哎呀，哎呀！”

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['noʊb(ə)l]['lɪt(ə)l][dɑːt][ɪn] [sʌtʃ] [θɪŋz] ,

she	was	a	noble	little	Dot	in	such	things	,
她	曾是	一个	高贵	小的	点	在	这样的	事物	,

在这方面，她真是个善良的小点儿。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [æn; ən] ['ɑːbdərət] ['neɪtʃər] [ðæt] [kʊd; kəd][hæv; həv] [wɪð'stʊd]

and	it	must	have	been	an	obdurate	nature	that	could	have	withstood
和	它	必须	有	到过	一个	顽固的	自然	那	可以	有	经受住了考验

[hɜːr; hər] ['ɪnfluəns] .

her	influence	.
她	影响	.

能够抵挡住她的影响，一定是性格非常顽固。

[wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][gɑːt] [pʊr] ['keɪləb][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['bɜːrθə] [ə'weɪ] ,

When	she	had	got	poor	Caleb	and	his	Bertha	away	,
什么时候	她	有	得到	贫穷的	卡莱布	和	他的	伯莎	离开	,

当她把可怜的卡莱布和他的伯莎带走后，

[ðæt] [ðeɪ] [maɪt] ['kʌmfərt] [ænd; ənd] [kən'soʊl] [iːtʃ] ['ʌðər] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [nuː] [ðeɪ] ['oʊnli][kʊd; kəd] ,

that	they	might	comfort	and	console	each	other	,	as	she	knew	they	only	could	,
那	他们	可能	舒适	和	安慰	每个	其他	,	作为	她	知道	他们	仅有的	可以	,

让她知道，只有他们才能互相安慰和鼓励。

[ʃiː; ʃi] ['prez(ə)ntli] [keɪm] ['baʊnsɪŋ] [bæk] , — [ðə; ði] ['seɪɪŋ] [ɪz] , [æz; əz] [freʃ] [æz; əz] ['eni] ['deɪzi] ;

she	presently	came	bouncing	back	,	—	the	saying	is	,	as	fresh	as	any	daisy	;
她	目前	来了	弹跳	后退	,	—	这	说	是	,	作为	新鲜的	作为	任何	雏菊	;

她很快就恢复了活力，——正如俗语所说，像雏菊一样清新。

[aɪ] [seɪ] ['freʃər] — [tuː; tə] [maʊnt] [gɑːrd] ['oʊvər] [ðæt] ['braɪdlɪŋ] ['lɪt(ə)l] [piːs] [ʌv; əv] ['kɑːnsɪkwens] [ɪn][ðə; ði]

I	say	fresher	—	to	mount	guard	over	that	bridling	little	piece	of	consequence	in	the
我	说	更清新	—	到	山	警卫	超过	那	缰绳	小的	片	的	结果	在	这

[kæp][ænd; ənd] [glʌvz] ,

cap	and	gloves	,
帽	和	手套	,

我说更清新——是为了守护帽子和手套里那件至关重要的小东西，

[ænd; ənd] [prɪ'vent] [ðə; ði] [dɪr] [oʊld] ['kriːtʃər] [frʌm; frəm] ['meɪkɪŋ] [dis'kʌvəriz] .

and	prevent	the	dear	old	creature	from	making	discoveries	.
和	防止	这	亲爱的	老的	生物	从	制作	发现	.

并阻止这位可爱的老家伙进行发现。

" [soʊ] [brɪŋ] [ˌem 'iː][ðə; ði] ['preʃəs] ['beɪbi] , ['tɪli] , " [sed] [ʃiː; ʃi] , ['drɔːɪŋ] [ə; eɪ] [tʃer] [tuː; tə][ðə; ði]['faɪər] ;

"	So	bring	me	the	precious	Baby	,	Tilly	,	"	said	she	,	drawing	a	chair	to	the	fire	;
"	所以	带来	我	这	宝贵的	婴儿	,	蒂莉	,	"	说	她	,	绘画	一个	椅子	到	这	火	;

“蒂莉，把宝贝宝宝带给我吧，”她说着，拉过一把椅子到火炉旁；

" [ænd; ənd] [waɪl] [aɪ][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][ɪn][maɪ][læp] , [hɪəz] ['mɪsɪz] . ['fiːldɪŋ] , ['tɪli] ,

"	and	while	I	have	it	in	my	lap	,	here's	Mrs	.	Fielding	,	Tilly	,
"	和	尽管	我	有	它	在	我的	膝	,	这里是	太太	.	菲尔丁	,	蒂莉	,

“趁我把它放在腿上，这位是菲尔丁太太，蒂莉，

[wɪl] [tel] [ˌem 'iː][ɔːl] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['mænɪdʒmənt] [ʌv; əv] ['beɪbiːz] , [ænd; ənd] [pʊt] [ˌem 'iː] [raɪt] [ɪn] [-]

will	tell	me	all	about	the	management	of	Babies	,	and	put	me	right	in	[	103	]
将要	告诉	我	全部	关于	这	管理	的	婴儿	,	和	放	我	正确的	在	[	-	]

会告诉我所有关于婴儿管理的知识，并让我直接参与其中[103]

['twenti] [pɔɪnts] [wer] [aɪm][æz; əz] [rɔːŋ] [æz; əz][kæn; kən][biː; bi] .

twenty	points	where	I'm	as	wrong	as	can	be	.
二十	积分	在哪里	我是	作为	错误的	作为	能	是	.

我错得离谱的有二十个地方。

[wəʊnt] [juː; jʊ] , ['mɪsɪz] . ['fiːldɪŋ] ?

Won't	you	,	Mrs	.	Fielding	?
惯于	你	,	太太	.	菲尔丁	?

菲尔丁夫人，您不介意吗?

" [nɑːt]['iːv(ə)n][ðə; ði] [welʃ] ['dʒaɪənt] , [huː] , [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['pɑːpjələr] [ɪk'spreʃ(ə)n] ,

"	Not	even	the	Welsh	Giant	,	who	,	according	to	the	popular	expression	,
"	不是	甚至	这	威尔士语	巨大的	,	WHO	,	根据	到	这	受欢迎的	表达	,

“就连威尔士巨人，按照俗语来说，也做不到这一点。”

[wʌz; wəz][soʊ] " [sloʊ] " [æz; əz][tuː; tə] [pər'fɔːrm] [ə; eɪ] [-]

was	so	"	slow	"	as	to	perform	a	[	104	]
曾是	所以	"	慢的	"	作为	到	履行	一个	[	-	]

速度如此“慢”，以至于执行[104]

['feɪt(ə)l] ['sɜːrdʒɪkl] [ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n] [ə'pɑːn] [hɪm'self] , [ɪn] [ˌemju'leɪʃn] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['dʒʌglɪŋ] - [trɪk] [ə'tʃiːvd] [baɪ]

fatal	surgical	operation	upon	himself	,	in	emulation	of	a	juggling	-	trick	achieved	by
致命的	外科	手术	之上	他自己	,	在	仿真	的	一个	戏法	-	诡计	已达成	经过

[hɪz; ɪz] [ɑːrtʃ] - ['enəmi] [æt; ət] ['brekfəst] - [taɪm] ;

his	arch	-	enemy	at	breakfast	-	time	;
他的	拱	-	敌人	在	早餐	-	时间	;

他模仿死敌在早餐时表演的杂耍绝技，对自己进行了一场致命的外科手术；

[nɑːt]['iːv(ə)n][hiː; hi] [fel] [hæf] [soʊ] ['redɪli] ['ɪntuː][ðə; ði] [sner] [prɪ'perd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,

not	even	he	fell	half	so	readily	into	the	Snare	prepared	for	him	,
不是	甚至	他	跌倒	一半	所以	容易	进入	这	圈套	准备	为了	他	,

就连他自己也没有那么轻易地落入为他准备的陷阱。

[æz; əz][ðə; ði][oʊld]['leɪdi]['ɪntuː] [ðɪs] ['ɑːrtf(ə)l] ['pɪtfɔːl] .

as	the	old	lady	into	this	artful	Pitfall	.
作为	这	老的	女士	进入	这	巧	陷阱	.

老太太落入了这个精心设计的陷阱。

[ðə; ði][fækt][ʌv; əv] - ['hævɪŋ] [wɔːkt] [aʊt] ; [ænd; ənd] [ˌfɜːrðər'mɔːr] ,

The	fact	of	Tackleton	having	walked	out	;	and	furthermore	,
这	事实	的	-	拥有	步行	出去	;	和	此外	,

塔克尔顿离场的事实；而且，

[ʌv; əv] [tuː] [ɔːr] [θriː] ['piːp(ə)l] ['hævɪŋ] [bɪn] ['tɔːkɪŋ] [tə'geðər] [æt; ət][ə; eɪ] ['dɪstəns] , [fɔːr; fər] [tuː]

of	two	or	three	people	having	been	talking	together	at	a	distance	,	for	two
的	二	或者	三	人们	拥有	到过	说	一起	在	一个	距离	,	为了	二

['mɪnɪts] ,

minutes	,
分钟	,

两三个人隔着一段距离交谈了两分钟后，

['liːvɪŋ] [hɜːr; hər][tuː; tə][hɜːr; hər] [oʊn] ['riːsɔːrsɪz] ; [wʌz; wəz] [kwaɪt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][hæv; həv][pʊt][hɜːr; hər]

leaving	her	to	her	own	resources	;	was	quite	enough	to	have	put	her
离开	她	到	她	自己的	资源	;	曾是	相当	足够的	到	有	放	她

[ɑːn][hɜːr; hər] ['dɪgnəti] ,

on	her	dignity	,
在	她	尊严	,

让她自谋生路，这足以让她重拾尊严。

[ænd; ənd][ðə; ði] [bɪ'weɪlmənt] [ʌv; əv] [ðæt] [mɪ'stɪrɪəs] [kən'vʌlʃn] [ɪn][ðə; ði]['ɪndɪgoʊ] [treɪd] , [fɔːr; fər] [fɔːr]

and	the	bewailment	of	that	mysterious	convulsion	in	the	Indigo	trade	,	for	four
和	这	哀悼	的	那	神秘	抽搐	在	这	靛青	贸易	,	为了	四

- [ænd; ənd] - ['twenti] ['aʊərz] .

-	and	-	twenty	hours	.
-	和	-	二十	小时	.

以及对靛蓝贸易中那场神秘动荡的哀叹，持续了二十四个小时。

[bʌt; bət] [ðɪs] [bɪ'kʌmɪŋ] ['defərəns] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ɪk'spɪriəns] , [ɑːn][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ]

But	this	becoming	deference	to	her	experience	,	on	the	part	of	the	young
但	这	成为	尊重	到	她	经验	,	在	这	部分	的	这	年轻的

['mʌðər] , [wʌz; wəz][soʊ] [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] ,

mother	,	was	so	irresistible	,
母亲	,	曾是	所以	无法抗拒	,

但这位年轻母亲对她经验的这种逐渐显露的尊重，是如此令人无法抗拒。

[ðæt] ['æftər][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [ˌæfek'teɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][hjuː'mɪləti] ,

that	after	a	short	affectation	of	humility	,
那	后	一个	短的	做作	的	谦逊	,

在短暂地装出一副谦逊的样子之后，

[ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [ɪn'laɪt(ə)n] [hɜːr; hər] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [best] [greɪs] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] ;

she	began	to	enlighten	her	with	the	best	grace	in	the	world	;
她	开始	到	开导	她	和	这	最好的	优雅	在	这	世界	;

她开始用世界上最美好的优雅来启迪她；

[ænd; ənd] ['sɪtɪŋ] [boʊlt] ['ʌpraɪt] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['wɪkɪd] [dɑːt] , [ʃiː; ʃi] [dɪd] , [ɪn] [hæf] [æn; ən] ['aʊər] ,

and	sitting	bolt	upright	before	the	wicked	Dot	,	she	did	,	in	half	an	hour	,
和	坐着	螺栓	直立	前	这	邪恶	点	,	她	做过	,	在	一半	一个	小时	,

她笔直地坐在邪恶的朵特面前，半小时后，她做到了。

[dɪ'lɪvər] [mɔːr] [ɪn'fæləbl] [də'mestɪk] ['resəpɪz] [ænd; ənd] ['priːˌsɛpts] ,

deliver	more	infallible	domestic	recipes	and	precepts	,
递送	更多的	绝对正确	国内的	食谱	和	戒律	,

提供更多绝对可靠的家常菜谱和秘诀，

[ðæn; ðən] [wʊd] ([ɪf] ['æktɪd] [ɑːn]) [hæv; həv] ['ʌtərli] [dɪ'strɔɪd] [ænd; ənd] [dʌn] [ʌp] [ðæt] [jʌŋ]

than	would	(	if	acted	on	)	have	utterly	destroyed	and	done	up	that	Young
比	会	(	如果	行动	在	)	有	完全地	损毁	和	完毕	向上	那	年轻的

-

,

Peerybingle	,
-	,

如果付诸行动，将会彻底摧毁并毁掉那个年轻的皮里宾格尔。

[ðoʊ] [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] [æn; ən] ['ɪnfənt] ['sæmsən] .

though	he	had	been	an	Infant	Samson	.
尽管	他	有	到过	一个	婴儿	参孙	.

虽然他曾是幼年参孙。

[tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði] [θiːm] ,

To	change	the	theme	,
到	改变	这	主题	,

要更改主题，

[dɑːt] [dɪd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['niːd(ə)lwɜːrk] — [ʃiː; ʃi] ['kærid] [ðə; ði] ['kɑːntents] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [hoʊl] ['wɜːrkbɑːks] [ɪn] [hɜːr; hər] ['pɑːkɪt] ;

Dot	did	a	little	needlework	—	she	carried	the	contents	of	a	whole	workbox	in	her	pocket	;
点	做过	一个	小的	针线活	—	她	携带	这	内容	的	一个	所有的	工作箱	在	她	口袋	;

多特做了一些针线活——她把一整个针线盒里的东西都装在了口袋里；

[haʊ] ['evər] [ʃiː; ʃi] [kən'traɪvd] [ˌaɪ 'tiː] , [aɪ] [dəunt] [noʊ] — [ðen] [-]

how	ever	she	contrived	it	,	I	don't	know	—	then	[	105	]
如何	曾经	她	人为的	它	,	我	不	知道	—	然后	[	-	]

我不知道她是如何策划的——然后[105]

[dɪd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['nɜːrsɪŋ] ; [ðen] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [mɔːr] ['niːd(ə)lwɜːrk] ; [ðen] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['wɪspərɪŋ] [tʃæt] [wɪð; wɪθ] [meɪ] ,

did	a	little	nursing	;	then	a	little	more	needlework	;	then	had	a	little	whispering	chat	with	May	,
做过	一个	小的	护理	;	然后	一个	小的	更多的	针线活	;	然后	有	一个	小的	耳语	聊天	和	可能	,

做了一点护理工作；然后又做了一点针线活；之后和梅低声聊了一会儿。

[waɪl] [ðə; ði] [oʊld] ['leɪdi] [dəuzd] ; [ænd; ənd] [soʊ] [ɪn] ['lɪt(ə)l] ['bɪts] [ʌv; əv] ['bʌs(ə)l] ,

while	the	old	lady	dozed	;	and	so	in	little	bits	of	bustle	,
尽管	这	老的	女士	打盹	;	和	所以	在	小的	比特	的	忙碌	,

老太太打盹的时候；就这样，在一阵阵忙碌中，

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [hɜːr; hər] ['mænər] ['ɔːlweɪz] , [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [ə; eɪ] ['veri] [ʃɔːrt] [ˌæftər'nuːn] .

which	was	quite	her	manner	always	,	found	it	a	very	short	afternoon	.
哪个	曾是	相当	她	方式	总是	,	成立	它	一个	非常	短的	下午	.

她一向如此，觉得下午过得非常快。

[ðen] , [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː] [gruː] [dɑːrk] ,
Then , as it grew dark ,
然后 , 作为 它 生长 黑暗的 ,

然后，天色渐渐暗了下来，

[ænd; ənd][æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈsɑːləm] [pɑːrt][ʌv; əv] [ðɪs] [ˌɪnstɪˈtuːʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][pɪk] - [nik] [ðæt]
and as it was a solemn part of this Institution of the Pic - Nic that
和 作为 它 曾是 一个 庄严 部分 的 这 机构 的 这 图片 - 尼克 那
[ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [pərˈfɔːrm] [ɔːl] [ˈbɜːrθəz] [ˈhaʊshoʊld] [ˈtæsks] ,
she should perform all Bertha's household tasks ,
她 应该 履行 全部 伯莎的 家庭 任务 ,

而由于她必须承担贝莎的所有家务，这是野餐仪式庄严的一部分，

[ʃiː; ʃi] [trɪmd] [ðə; ði]['faɪər] , [ænd; ənd] [swept] [ðə; ði] [hɑːrθ] , [ænd; ənd][set][ðə; ði] [tiː] - [bɔːrd] [aʊt] ,
she trimmed the fire , and swept the hearth , and set the tea - board out ,
她 修剪过的 这 火 , 和 扫荡 这 炉 , 和 放 这 茶 - 木板 出去 ,
[ænd; ənd] [druː] [ðə; ði]['kɜːrt(ə)n] ,
and drew the curtain ,
和 画 这 窗帘 ,

她修剪了炉火，打扫了壁炉，摆放好茶具，拉上了窗帘。

[ænd; ənd] ['laɪtɪd] [ə; eɪ]['kænd(ə)l] .
and lighted a candle .
和 照明 一个 蜡烛 .

然后点燃了一支蜡烛。

[ðen] , [ʃiː; ʃi] [pleɪd] [æn; ən] [er] [ɔːr] [tuː] [ɑːn][ə; eɪ] [ruːd] [kaɪnd][ʌv; əv][hɑːrp] ,
Then , she played an air or two on a rude kind of harp ,
然后 , 她 玩 一个 空气或者 二 在 一个 粗鲁的 种类 的 竖琴 ,

然后，她用一种简陋的竖琴弹奏了一两首曲子。

[wɪtʃ] ['keɪləb][hæd; həd] [kən'traɪvd] [fɔːr; fər] ['bɜːrθə] ; [ænd; ənd] [pleɪd] [ðem; ðəm] ['veri] [wel] ;
which Caleb had contrived for Bertha ; and played them very well ;
哪个 卡莱布 有 人为的 为了 伯莎 ; 和 玩 他们 非常 出色地 ;

迦勒为伯莎设计了这些戏码；而且演得非常好；

[fɔːr; fər] ['neɪtʃər] [hæd; həd] [meɪd] [hɜːr; hər] ['delɪkət] ['lɪt(ə)l] [ɪr] [æz; əz] [tʃɔɪs] [ə; eɪ][wʌn][fɔːr; fər]['mjuːzɪk]
for Nature had made her delicate little ear as choice a one for music
为了 自然 有 制成 她 精美的 小的 耳朵 作为 选择 一个 一 为了 音乐
[æz; əz][ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [fɔːr; fər]['dʒuːəlz, 'dʒuːlz] ,
as it would have been for jewels ,
作为 它 会 有 到过 为了 珠宝 ,

大自然赋予了她那双灵巧的小耳朵，使其既能辨别珠宝，也能聆听音乐。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][hæd; həd] ['eni] [tuː; tə] [wer] .
if she had had any to wear .
如果 她 有 有 任何 到 穿 .

如果她有衣服可穿的话。

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [ɪˈstæblɪʃt] ['aʊər] [fɔːr; fər] ['hævɪŋ] [tiː] ; [ænd; ənd] - [keɪm]
By this time it was the established hour for having tea ; and Tackleton came
经过 这 时间 它 曾是 这 已确立的 小时 为了 拥有 茶 ; 和 - 来了
[bæk] [əˈgen] ,
back again ,
后退 再次 ,

这时已经到了约定的喝茶时间；塔克尔顿又回来了。

[tuː; tə] [ʃer] [ðə; ði] [miːl] , [ænd; ənd] [spend] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] .
to share the meal , and spend the evening .
到 分享 这 一顿饭 , 和 花费 这 晚上 .

一起用餐，共度夜晚。

['keɪləb][ænd; ənd] ['bɜːrθə] [hæd; həd] [rɪ'tɜːrnd] [sʌm; səm] [taɪm] [bɪ'fɔːr] , [ænd; ənd]['keɪləb][hæd; həd][sæt]

Caleb	and	Bertha	had	returned	some	time	before	,	and	Caleb	had	sat
卡莱布	和	伯莎	有	返回	一些	时间	前	,	和	卡莱布	有	卫星

[daʊn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˌæftɚ'nuːnz] [wɜːrk] .

down	to	his	afternoon's	work	.
向下	到	他的	下午	工作	.

卡莱布和伯莎已经回来一段时间了，卡莱布坐下来开始下午的工作。

[bʌt; bət][hiː; hi] ['kudnt] ['set(ə)l][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , [pʊr] ['feloʊ] , ['biːɪŋ] ['æŋkʃəs] [ænd; ənd] [rɪ'mɔːrsfl]

But	he	couldn't	settle	to	it	,	poor	fellow	,	being	anxious	and	remorseful
但	他	不能	定居	到	它	,	贫穷的	同伴	,	存在	焦虑的	和	懊悔的

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['dɔːtər] .

for	his	daughter	.
为了	他的	女儿	.

但他却无法安心，可怜的人啊，他为女儿感到焦虑和懊悔。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['tʌtʃɪŋ] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] ['sɪtɪŋ] ['aɪd(ə)l][ɑːn][hɪz; ɪz] ['wɜːrkɪŋ] - [stuːl] , [rɪ'gɑːrdɪŋ]

It	was	touching	to	see	him	sitting	idle	on	his	working	-	stool	,	regarding
它	曾是	接触	到	看	他	坐着	闲置的	在	他的	在职的	-	凳子	,	关于

[hɜːr; hər][soʊ] ['wɪstfəli] ;

her	so	wistfully	;
她	所以	怅然地	;

看到他闲坐在工作凳上，满怀惆怅地望着她，真是令人感动；

[ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] ['seɪɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] , [-]

and	always	saying	in	his	face	,	[	106	]
和	总是	说	在	他的	脸	,	[	-	]

而且总是当面说[106]

" [hæv; həv][aɪ] [di'siːvd] [hɜːr; hər][frʌm; frəm][hɜːr; hər]['kreɪd(ə)l] , [bʌt; bət][tuː; tə] [breɪk] [hɜːr; hər] [hɑːrt] !

"	have	I	deceived	her	from	her	cradle	,	but	to	break	her	heart	!
"	有	我	受骗	她	从	她	摇篮	,	但	到	休息	她	心	!

“我从她出生起就欺骗了她，只为伤她的心！”

" [wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [naɪt] , [ænd; ənd] [tiː] [wʌz; wəz] [dʌn] ,

"	When	it	was	night	,	and	tea	was	done	,
"	什么时候	它	曾是	夜晚	,	和	茶	曾是	完毕	,

“夜幕降临，茶歇完毕之后，

[ænd; ənd][dɑːt][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [tuː; tə][duː][ɪn] ['wɑːʃɪŋ] [ʌp][ðə; ði][kʌps][ænd; ənd] ['sɔːsəz] ;

and	Dot	had	nothing	more	to	do	in	washing	up	the	cups	and	saucers	;
和	点	有	没有什么	更多的	到	做	在	洗涤	向上	这	杯子	和	碟子	;

多特再也不用洗杯子和碟子了；

[ɪn][ə; eɪ][wɜːrd] — [fɔːr; fər][aɪ][mʌst; məst] [kʌm] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ,

in	a	word	—	for	I	must	come	to	it	,
在	一个	单词	—	为了	我	必须	来	到	它	,

总之——因为我必须说到这一点。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz][noʊ][juːz][ɪn] ['pʊtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɔːf] — [wen] [ðə; ði] [taɪm] [druː] [naɪ] [fɔːr; fər] [ɪk'spektɪŋ]

and	there	is	no	use	in	putting	it	off	—	when	the	time	drew	nigh	for	expecting
和	那里	是	不	使用	在	推杆	它	离开	—	什么时候	这	时间	画	夜	为了	期待

[ðə; ði]['kæriːɚz, 'kɛriːɚz] [rɪ'tɜːrn] [ɪn] ['evri] [saʊnd] [ʌv; əv] ['dɪstənt] [wiːlz] ;

the	Carrier's	return	in	every	sound	of	distant	wheels	;
这	承运商的	返回	在	每一个	声音	的	遥远	车轮	;

拖延是没用的——随着远处车轮的每一次响起，都预示着运输者即将归来的时刻越来越近；

[hɜːr; hər] ['mænər] [tʃeɪndʒd] [ə'gen] ; [hɜːr; hər] ['kʌlər] [keɪm] [ænd; ənd] [went] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]

her	manner	changed	again	;	her	colour	came	and	went	;	and	she	was
她	方式	已更改	再次	;	她	颜色	来了	和	去	;	和	她	曾是

['veri] ['restləs] .

very	restless	.
非常	不安	.

她的举止又变了；她的脸色时好时坏；她非常焦躁不安。

[nɑːt][æz; əz] [gʊd] [waɪvz] [ɑːr; ər] , [wen] ['lɪsnɪŋ] [fɔːr; fər][ðer; ðər] ['hʌzbəndz] .

Not	as	good	wives	are	,	when	listening	for	their	husbands	.
不是	作为	好的	妻子们	是	,	什么时候	聆听	为了	他们的	丈夫们	.

不如那些善于倾听丈夫心声的好妻子。

[noʊ] , [noʊ] , [noʊ] .

No	,	no	,	no	.
不	,	不	,	不	.

不，不，不。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'nʌðər] [sɔːrt][ʌv; əv] ['restləsnəs] [frʌm; frəm] [ðæt] .

It	was	another	sort	of	restlessness	from	that	.
它	曾是	其他	种类	的	躁动不安	从	那	.

这是另一种与此不同的躁动。

[wiːlz] [hɜːrd] .

Wheels	heard	.
车轮	听到	.

听到车轮转动的声音。

[ə; eɪ] ['hɔrsəz] [fiːt] .

A	horse's	feet	.
一个	马匹	脚	.

马蹄。

[ðə; ði] ['bɑːkiŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ][dɔːg] .

The	barking	of	a	dog	.
这	叫声	的	一个	狗	.

狗吠声。

[ðə; ði]['grædʒuəl] [ə'proʊtʃ] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [saʊndz] .

The	gradual	approach	of	all	the	sounds	.
这	逐渐地	方法	的	全部	这	声音	.

所有声音逐渐靠近。

[ðə; ði] ['skrætʃɪŋ] [pɔː] [ʌv; əv]['bɑːksər][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] !

The	scratching	paw	of	Boxer	at	the	door	!
这	抓挠	爪子	的	拳击手	在	这	门	!

拳师犬在门外挠爪子！

" [huːz] [step] [ɪz] [ðæt] ! " [kraɪd] ['bɜːrθə] , ['staːtiŋ] [ʌp] .

"	Whose	step	is	that	!	"	cried	Bertha	,	starting	up	.
"	谁	步	是	那	!	"	哭	伯莎	,	开始	向上	.

“那是谁的脚步声！”贝莎突然站了起来，喊道。

" [huːz] [step] ? " [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði] ['kæriər] , ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['pɔːrtl] ,

"	Whose	step	?	"	returned	the	Carrier	,	standing	in	the	portal	,
"	谁	步	?	"	返回	这	载体	,	常设	在	这	门户网站	,

“是谁的脚步？”传送门里的使者问道。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [braʊn] [feɪs] ['rʌdi] [æz; əz][ə; eɪ] ['wɪntər] ['beri] [frʌm; frəm][ðə; ði] [kiːn] [naɪt] [er] .

with	his	brown	face	ruddy	as	a	winter	berry	from	the	keen	night	air	.
和	他的	棕色的	脸	红润	作为	一个	冬天	浆果	从	这	敏锐的	夜晚	空气	.

他的棕色脸庞被凛冽的夜风吹得像冬日浆果般泛红。

" [waɪ] , [maɪn] . "
" Why , mine . "
" 为什么 , 矿 . "

“为什么，我的。”

" [ðə; ði] ['ʌðər] [step] , " [sed] ['bɜːrθə] .
" The other step , " said Bertha .
" 这 其他 步 , " 说 伯莎 .

“另一步，”伯莎说。

" [ðə; ði]['mænz] [tred] [bɪ'haɪnd][juː; jʊ] ! "
" The man's tread behind you ! "
" 这 男人的 踏 在后面 你 ! "

“那人跟在你身后！”

" [ʃiː; ʃi][ɪz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [di'siːvd] , " [əb'zɜːrvd] [ðə; ði] ['kæriər] , [-]
" She is not to be deceived , " observed the Carrier , [107]
" 她 是 不是 到 是 受骗 , " 观察到 这 载体 , [-]

“她不会被欺骗，”卡里尔说道[107]

['læfɪŋ] .
laughing .
笑 .

笑。

" [kʌm] [ə'lɔːŋ] [sɜːr] .
" Come along Sir .
" 来 沿着 先生 .

“请跟我来，先生。”

[juːl] [biː; bi] ['welkəm] , ['nevər] [fɪr] !
You'll be welcome , never fear !
你会 是 欢迎 , 绝不 害怕 !

欢迎您，别担心！

" [hiː; hi] [spoʊk] [ɪn][ə; eɪ] [laʊd] [toʊn] ; [ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] , [ðə; ði] [def] [oʊld]['dʒent(ə)lmən]
" He spoke in a loud tone ; and as he spoke , the deaf old gentleman
" 他 辐 在 一个 大声 语气 ; 和 作为 他 辐 , 这 聋 老的 绅士
['entərd] .
entered .
进入 .

“他大声说话；就在这时，那位耳聋的老先生走了进来。”

" ['hiːz] [nɑːt][soʊ] [mʌtʃ] [ə; eɪ]['streɪndʒər] , [ðæt] [juː; jʊ] ['hævnt] [siːn] [hɪm; ɪm] [wʌns] , ['keɪləb] , " [sed] [ðə; ði]
" He's not so much a stranger , that you haven't seen him once , Caleb , " said the
" 他是 不是 所以 很多 一个 陌生人 , 那 你 还没有 已见 他 一次 , 卡莱布 , " 说 这
['kæriər] .
Carrier .
载体 .

“他算不上陌生人，你肯定见过他一次，卡莱布，”送信人说。

" [juːl] [gɪv] [hɪm; ɪm] [haʊs] - [ruːm] [tɪl] [wiː; wi][goʊ] ? "
" You'll give him house - room till we go ? "
" 你会 给 他 房子 - 房间 直到 我们 去 ? "

“你们会给他提供住处直到我们离开吗？”

" [oʊ] ['ʃʊrli] [dʒɑːn] ; [ænd; ənd] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][æn; ən] ['ɑːnər] . "
" Oh surely John ; and take it as an honour . "
" 哦 一定 约翰 ; 和 拿 它 作为 一个 荣誉 . "

“哦，当然可以，约翰；这算是我的荣幸。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

炉边蟋蟀：一个关于家的童话故(The Cricket on the Hearth A Fairy Tale of)

" ['hiːz] [ðə; ði] [best] ['kʌmpəni] [ɑːn] [ɜːrθ] , [tuː; tə] [tɔːk] ['siːkrɪts] [ɪn] , " [sed] [dʒɑːn] .

"	He's	the	best	company	on	earth	,	to	talk	secrets	in	,	"	said	John	.
"	他是	这	最好的	公司	在	地球	,	到	讲话	秘密	在	,	"	说	约翰	.

约翰说："他是世界上最好的倾诉对象，可以跟他分享秘密。"

" [aɪ][hæv; həv]['riːz(ə)nəb(ə)l] [gʊd] [lʌŋz] , [bʌt; bət][hiː; hi] [traɪz] - [ɪm] , [aɪ][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] .

"	I	have	reasonable	good	lungs	,	but	he	tries	'	em	,	I	can	tell	you	.
"	我	有	合理的	好的	肺	,	但	他	尝试	-	呃	,	我	能	告诉	你	.

"我的肺还算不错，但他会尽力，我可以告诉你。"

[sɪt] [daʊn] [sɜːr] .

Sit	down	Sir	.
坐	向下	先生	.

请坐，先生。

[ɔːl] [frendz] [hɪr] , [ænd; ənd][glæd][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] !

All	friends	here	,	and	glad	to	see	you	!
全部	朋友们	这里	,	和	高兴的	到	看	你	!

各位朋友在此，很高兴见到你们!

" [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [im'paːtid] [ðɪs] [ə'ʃʊrəns] ,

"	When	he	had	imparted	this	assurance	,
"	什么时候	他	有	传授	这	保证	,

"当他做出这样的保证之后，

[ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ðæt] ['æmpli] [kə'rɔbəˌreɪtid] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] [sed] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [lʌŋz] ,

in	a	voice	that	amply	corroborated	what	he	had	said	about	his	lungs	,
在	一个	嗓音	那	充足的	证实	什么	他	有	说	关于	他的	肺	,

他用一种完全证实了他之前关于肺部状况的说法的声音说道：

[hiː; hi] ['ædɪd] [ɪn][hɪz; ɪz]['nætʃ(ə)rəl] [toʊn] , " [ə; eɪ] [tʃer] [ɪn][ðə; ði] ['tʃɪmni] - ['kɔːrnər] ,

he	added	in	his	natural	tone	,	"	A	chair	in	the	chimney	-	corner	,
他	额外	在	他的	自然的	语气	,	"	一个	椅子	在	这	烟囱	-	角落	,

他用他惯常的语气补充道："壁炉角落里的一把椅子，

[ænd; ənd] [liːv] [tuː; tə][sɪt] [kwaɪt] ['saɪlənt][ænd; ənd] [lʊk] ['plezntli] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] , [ɪz][ɔːl][hiː; hi] ['kɛrz]

and	leave	to	sit	quite	silent	and	look	pleasantly	about	him	,	is	all	he	cares
和	离开	到	坐	相当	沉默的	和	看	愉快	关于	他	,	是	全部	他	关心

[fɔːr; fər] .

for	.
为了	.

他只想静静地坐着，愉快地环顾四周。

['hiːz] ['iːzəli] [pliːzd] .

He's	easily	pleased	.
他是	容易地	高兴	.

他很容易满足。

" ['bɜːrθə] [hæd; həd] [bɪn] ['lɪsnɪŋ] [ɪn'tentli] .

"	Bertha	had	been	listening	intently	.
"	伯莎	有	到过	聆听	专注地	.

伯莎一直在认真地听着。

[ʃiː; ʃi] [kɔːld] ['keɪləb][tuː; tə][hɜːr; hər][saɪd] , [wen] [hiː; hi][hæd; həd][set][ðə; ði] [tʃer] , [ænd; ənd] [æskt]

She	called	Caleb	to	her	side	,	when	he	had	set	the	chair	,	and	asked
她	称为	卡莱布	到	她	边	,	什么时候	他	有	放	这	椅子	,	和	问

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

她叫迦勒到她身边，等他把椅子摆好后，便问他：

[ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] , [tuː; tə] [dɪ'skraɪb] [ðer; ðər] ['vɪzɪtər] .

in	a	low	voice	,	to	describe	their	visitor	.
在	一个	低的	嗓音	,	到	描述	他们的	游客	.

他们低声描述着来访者。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [soʊ] (['truːli] [naʊ] ; [wɪð; wɪθ] ['skruːpjələs] [fɪ'deləti]) , [ʃiː; ʃi] [muːvd] ,

When	he	had	done	so	(	truly	now	;	with	scrupulous	fidelity	)	,	she	moved	,
什么时候	他	有	完毕	所以	(	真的	现在	;	和	一丝不苟的	忠诚	)	,	她	已搬	,

当他这样做之后（现在确实是这样做的；一丝不苟地忠诚），她动了。

[fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [sɪns] [hiː; hi][hæd; həd] [-]

for	the	first	time	since	he	had	[	108	]
为了	这	第一的	时间	自从	他	有	[	-	]

这是他自[108]以来第一次

[kʌm] [ɪn] ; [ænd; ənd] [said] ; [ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv][noʊ] ['fɜːrðər] ['ɪntrəst] [kən'sɜːrnɪŋ]

come	in	;	and	sighed	;	and	seemed	to	have	no	further	interest	concerning
来	在	;	和	叹了口气	;	和	似乎	到	有	不	更远	兴趣	有关

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

走了进来；叹了口气；似乎对他不再感兴趣了。

[ðə; ði] ['kæriər] [wʌz; wəz][ɪn] [haɪ] ['spɪrɪts] , [gʊd] ['feloʊ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ;

The	Carrier	was	in	high	spirits	,	good	fellow	that	he	was	;
这	载体	曾是	在	高的	烈酒	,	好的	同伴	那	他	曾是	;

这位送货员心情很好，他真是个好人；

[ænd; ənd] ['fɑːndɚ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [waɪf] [ðæn; ðən] ['evər] .

and	fonder	of	his	little	wife	than	ever	.
和	更爱	的	他的	小的	妻子	比	曾经	.

他对小妻子的喜爱比以往任何时候都更加深沉。

" [ə; eɪ] ['klʌmzi] [dɑːt][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] , [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] ! " [hiː; hi] [sed] , [ɪn'sɜːrkl] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]

"	A	clumsy	Dot	she	was	,	this	afternoon	!	"	he	said	,	encircling	her	with	his
"	一个	笨拙	点	她	曾是	,	这	下午	!	"	他	说	,	包围	她	和	他的

[rʌf] [ɑːrm] ,

rough	arm	,
粗糙的	手臂	,

“今天下午她真是个笨手笨脚的小家伙！”他一边说着，一边用粗糙的手臂搂住她。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [stʊd] , [rɪ'muːvd] [frʌm; frəm][ðə; ði][rest] ; " [ænd; ənd] [jet] [aɪ] [laɪk] [hɜːr; hər] ['sʌmhaʊ] .

as	she	stood	,	removed	from	the	rest	;	"	and	yet	I	like	her	somehow	.
作为	她	站立	,	已移除	从	这	休息	;	"	和	然而	我	喜欢	她	不知何故	.

她站在那里，与其他人保持距离；“然而，我不知为何喜欢她。”

[siː] ['jɑːndər] , [dɑːt] !

See	yonder	,	Dot	!
看	远处	,	点	!

看那边，多特！

" [hiː; hi] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ðə; ði][oʊld][mæn] .

"	He	pointed	to	the	old	man	.
"	他	尖	到	这	老的	男人	.

他指着老人。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [daʊn] .
She looked down .
她 看起来 向下 .

她低下了头。

[aɪ] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] ['trembld] .
I think she trembled .
我 思考 她 颤抖 .

我觉得她浑身颤抖了。

" ['hiːz] — [hɑː][hɑː][hɑː] ! — ['hiːz] [fʊl] [ʌv; əv][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][fɔːr; fər][juː; jʊ] ! " [sed] [ðə; ði] ['kæriər] .
" He's — ha ha ha ! — he's full of admiration for you ! " said the Carrier .
" 他是 — 哈 哈 哈 ! — 他是 满的 的 钦佩 为了 你 ! " 说 这 载体 .

“他——哈哈哈哈！——他非常崇拜你！”搬运工说道。

" [tɔːkt] [ʌv; əv] ['nʌθɪŋ] [els] , [ðə; ði] [hoʊl] [weɪ] [hɪr] .
" Talked of nothing else , the whole way here .
" 谈话 的 没有什么 别的 , 这 所有的 方式 这里 .

一路上，我们只谈论这件事。

[waɪ] , ['hiːz][ə; eɪ] [breɪv] [oʊld] [bɔɪ] .
Why , he's a brave old boy .
为什么 , 他是 一个 勇敢的 老的 男生 .

他真是个勇敢的老伙计。

[aɪ] [laɪk] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ! "
I like him for it ! "
我 喜欢 他 为了 它 ! "

我喜欢他这一点！

" [aɪ] [wɪʃ] [hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ] ['betər] ['sʌbdʒekt] , [dʒɑːn] ; " [ʃiː; ʃi] [sed] ,
" I wish he had had a better subject , John ; " she said ,
" 我 希望 他 有 有 一个 更好的 主题 , 约翰 ; " 她 说 ,

“我希望他能选个更好的题材，约翰，”她说。

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [ʌn'iːzi] [glæns] [ə'baʊt][ðə; ði] [ruːm] ; [æt; ət] - [ɪ'speʃəli] .
with an uneasy glance about the room ; at Tackleton especially .
和 一个 不安 瞥一眼 关于 这 房间 ; 在 - 尤其 .

他不安地环顾四周，尤其看向塔克尔顿。

" [ə; eɪ] ['betər] ['sʌbdʒekt] ! " [kraɪd][ðə; ði]['dʒoʊviəl][dʒɑːn] .
" A better subject ! " cried the jovial John .
" 一个 更好的 主题 ! " 哭 这 欢乐的 约翰 .

“更好的选题！”开朗的约翰喊道。

" [ðeəz; ðəz][noʊ] [sʌtʃ] [θɪŋ] .
" There's no such thing .
" 有 不 这样的 事物 .

“根本没有这种事。”

[kʌm] !
Come !
来 !

来！

[ɔːf][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [greɪt] - [koʊt] , [ɔːf][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [θɪk] [ʃɔːl] , [ɔːf][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['hevi] ['ræpərz]
off with the great - coat , off with the thick shawl , off with the heavy wrappers
离开 和 这 伟大的 - 外套 , 离开 和 这 厚的 披肩 , 离开 和 这 重的 包装纸
!
!
!

脱掉大衣，脱掉厚披肩，脱掉厚重的裹布！

[ænd; ənd][ə; eɪ]['koʊzi][hæf] - ['aʊər][baɪ][ðə; ði]['faɪər] !

and	a	cosy	half	-	hour	by	the	fire	!
和	一个	舒适	一半	-	小时	经过	这	火	!

在壁炉旁享受舒适的半小时!

[maɪ]['hʌmb(ə)l] ['sɜːrvɪs] , ['mɪstrəs] .

My	humble	service	,	Mistress	.
我的	谦逊的	服务	,	情妇	.

谨致以我最诚挚的问候，主人。

[ə; eɪ] [geɪm] [æt; ət] ['krɪbɪdʒ] , [juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ] ?

A	game	at	cribbage	,	you	and	I	?
一个	游戏	在	克里比奇牌	,	你	和	我	?

你和我玩一局克里比奇牌?

[ðæts] ['hɑːrti] .

That's	hearty	.
那就是	爽朗	.

真够丰盛的。

[ðə; ði][kɑːrdz][ænd; ənd] [bɔːrd] , [dɑːt] . [-]

The	cards	and	board	,	Dot	.	[	109	]
这	牌	和	木板	,	点	.	[	-	]

卡片和棋盘，Dot。[109]

[ænd; ənd][ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv] [bɪr] [hɪr] , [ɪf] [ðeəz; ðəz] ['eni] [left] , [smɔːl] [waɪf] !

And	a	glass	of	beer	here	,	if	there's	any	left	,	small	wife	!
和	一个	玻璃	的	啤酒	这里	,	如果	有	任何	左边	,	小的	妻子	!

如果还有啤酒的话，再来一杯，小老婆!

" [hɪz; ɪz] ['tʃælɪndʒ] [wʌz; wəz] [ə'drest] [tuː; tə][ðə; ði][oʊld]['leɪdi] , [huː] [ək'septɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ]

"	His	challenge	was	addressed	to	the	old	lady	,	who	accepting	it	with
"	他的	挑战	曾是	已解决	到	这	老的	女士	,	WHO	接受	它	和

['greɪʃəs] ['redinəs] ,

gracious	readiness	,
亲切	准备就绪	,

“他向那位老太太提出了挑战，老太太欣然接受了挑战。”

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [suːn] [ɪn'geɪdʒd] [ə'pɑːn][ðə; ði] [geɪm] .

they	were	soon	engaged	upon	the	game	.
他们	是	很快	已订婚的	之上	这	游戏	.

他们很快就投入到游戏中。

[æt; ət][fɜːrst] , [ðə; ði] ['kæriər] [lʊkt] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] ['sʌmtaɪmz] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] ,

At	first	,	the	Carrier	looked	about	him	sometimes	,	with	a	smile	,
在	第一的	,	这	载体	看起来	关于	他	有时	,	和	一个	微笑	,

起初，信使有时会面带微笑地环顾四周。

[ɔːr] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [kɔːld] [dɑːt][tuː; tə] [piːp] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] [æt; ət][hɪz; ɪz][hænd] ,

or	now	and	then	called	Dot	to	peep	over	his	shoulder	at	his	hand	,
或者	现在	和	然后	称为	点	到	窥视	超过	他的	肩膀	在	他的	手	,

或者时不时地叫多特从他肩头探出头来看他的手，

[ænd; ənd][əd'vaɪz][hɪm; ɪm][ɑːn][sʌm; səm] ['nɑːti] [pɔɪnt] .

and	advise	him	on	some	knotty	point	.
和	建议	他	在	一些	棘手	观点	.

并就一些棘手的问题给他一些建议。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['ædvərseri] ['biːɪŋ] [ə; eɪ]['rɪdʒɪd] [ˌdɪsəplɪ'neriən] ,

But	his	adversary	being	a	rigid	disciplinarian	,
但	他的	对手	存在	一个	死板的	纪律执行者	,

但他的对手是一位严厉的纪律执行者，

[ænd; ənd]['sʌbʤekt][tuː; tə][æn; ən] [ə'keɪʒən(ə)l] ['wiːknəs] [ɪn] [rɪ'spekt] [ʌv; əv] ['pegiŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi]

and	subject	to	an	occasional	weakness	in	respect	of	pegging	more	than	she
和	主题	到	一个	偶然	弱点	在	尊重	的	钉住	更多的	比	她

[wʌz; wəz] [ɪn'taɪtld] [tuː; tə] ,

was	entitled	to	,
曾是	标题	到	,

而且偶尔也会有软弱的时候，比如过度索取。

[rɪ'kwaɪərd] [sʌtʃ] ['vɪdʒɪləns] [ɑːn][hɪz; ɪz][pɑːrt] , [æz; əz] [left] [hɪm; ɪm] ['niːðər] [aɪz] [nɔːr] [ɪrz] [tuː; tə] [sper] .

required	such	vigilance	on	his	part	,	as	left	him	neither	eyes	nor	ears	to	spare	.
必需的	这样的	警觉	在	他的	部分	,	作为	左边	他	两者都不	眼睛	也不	耳朵	到	空闲的	.

这要求他时刻保持警惕，以至于他既没有多余的眼睛也没有多余的耳朵。

[ðʌs] , [hɪz; ɪz] [hoʊl] [ə'tenʃ(ə)n] ['grædʒuəli] [bɪ'keɪm] [əb'zɔːrbd] [ə'pɑːn][ðə; ði][kɑːrdz] ; [ænd; ənd][hiː; hi]

Thus	,	his	whole	attention	gradually	became	absorbed	upon	the	cards	;	and	he
因此	,	他的	所有的	注意力	逐步地	成为	吸收	之上	这	牌	;	和	他

[θɔːt] [ʌv; əv] ['nʌθɪŋ] [els] ,

thought	of	nothing	else	,
想法	的	没有什么	别的	,

于是，他的全部注意力逐渐集中在了牌上，其他的一切都让他心不在焉。

[ʌn'tɪl] [ə; eɪ][hænd][ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] [rɪ'stɔːrd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ə; eɪ] ['kɑːnʃəsnəs] [ʌv; əv] - .

until	a	hand	upon	his	shoulder	restored	him	to	a	consciousness	of	Tackleton	.
直到	一个	手	之上	他的	肩膀	恢复	他	到	一个	意识	的	-	.

直到一只手搭在他的肩膀上，他才回过神来，意识到塔克尔顿的存在。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑːri] [tuː; tə][dɪ'stɜːrb][juː; jʊ] — [bʌt; bət][ə; eɪ][wɜːrd] , [də'rektli; daɪ'rektli] . "

"	I	am	sorry	to	disturb	you	—	but	a	word	,	directly	.	"
"	我	是	对不起	到	打扰	你	—	但	一个	单词	,	直接地	.	"

“很抱歉打扰您——但我有一句话要直接说。”

" [aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə] [diːl] , " [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði] ['kæriər] .

"	I'm	going	to	deal	,	"	returned	the	Carrier	.
"	我是	去	到	交易	,	"	返回	这	载体	.

“我这就去处理，”快递员回答道。

" [its] [ə; eɪ]['kraɪsɪs] . "

"	It's	a	crisis	.	"
"	它是	一个	危机	.	"

这是一场危机。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , " [sed] - .

"	It	is	,	"	said	Tackleton	.
"	它	是	,	"	说	-	.

“确实如此，”塔克尔顿说道。

" [kʌm] [hɪr] , [mæn] !

"	Come	here	,	man	!
"	来	这里	,	男人	!

“过来，伙计！”

" [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ðæt] [ɪn][hɪz; ɪz] [peɪl] [feɪs] [wɪtʃ] [meɪd] [ðə; ði] ['ʌðər] [raɪz] [ɪ'miːdiətli] , [ænd; ənd]

"	There	was	that	in	his	pale	face	which	made	the	other	rise	immediately	,	and
"	那里	曾是	那	在	他的	苍白	脸	哪个	制成	这	其他	上升	立即地	,	和

[æsk][hɪm; ɪm] ,

ask	him	,
问	他	,

“他苍白的脸上闪过一丝异样的神色，让对方立刻站起来问他：”

[ɪn][ə; eɪ] ['hɜːri] , [wʌt] [ðə; ði] ['mætər] [wʌz; wəz] . [-]

in	a	hurry	,	what	the	matter	was	.	[	110	]
在	一个	匆忙	,	什么	这	事情	曾是	.	[	-	]

匆忙之中，他问出了什么事。[110]

" [hʌʃ] ! [dʒɑːn] - , " [sed] - .
" Hush ! John Peerybingle , " said Tackleton .
" 嘘 ! 约翰 - , " 说 - .

“嘘！约翰·皮里宾格尔，”塔克尔顿说道。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑːri] [fɔːr; fər] [ðɪs] .
" I am sorry for this .
" 我 是 对不起 为了 这 .

对此我深感抱歉。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ɪn'diːd] .
I am indeed .
我 是 的确 .

的确如此。

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ə'freɪd] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
I have been afraid of it .
我 有 到过 害怕的 的 它 .

我一直很害怕。

[aɪ][hæv; həv] [sə'spektɪd] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst] . "
I have suspected it from the first . "
我 有 怀疑 它 从 这 第一的 . "

我从一开始就怀疑是这样。

" [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? " [æskt] [ðə; ði] ['kæriər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fraɪt(ə)nd] ['æspekt] .
" What is it ? " asked the Carrier , with a frightened aspect .
" 什么 是 它 ? " 问 这 载体 , 和 一个 害怕 方面 .

“那是什么？”搬运工一脸惊恐地问道。

" [hʌʃ] !
" Hush !
" 嘘 !

嘘！

[aɪl] [ʃoʊ] [juː; jʊ] , [ɪf] [juːl] [kʌm] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .
I'll show you , if you'll come with me .
患病的 展示 你 , 如果 你会 来 和 我 .

如果你跟我来，我就带你去看。

" [ðə; ði] ['kæriər] [ə'kʌmpənid] [hɪm; ɪm] , [wɪ'ðaʊt] [ə'nʌðər] [wɜːrd] .
" The Carrier accompanied him , without another word .
" 这 载体 伴随 他 , 没有 其他 单词 .

“送葬者一言不发地陪着他。”

[ðeɪ] [went] [ə'krɔːs] [ə; eɪ][jɑːrd] , [wer] [ðə; ði][stɑːrz][wɜːr; wər] ['ʃaɪnɪŋ] ; [ænd; ənd][baɪ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [saɪd] [dɔːr] ,
They went across a yard , where the stars were shining ; and by a little side door ,
他们 去 穿过 一个 院子 , 在哪里 这 明星 是 灼灼 ; 和 经过 一个 小的 边 门 ,

他们穿过一个院子，那里繁星闪烁；然后从一扇小侧门，

['ɪntuː] - [oʊn] [kaʊntɪŋ] - [haʊs] , [wer] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [glæs] ['wɪndoʊ] , [kə'mændɪŋ] [ðə; ði] [wer] - [ruːm] :
into Tackleton's own counting - house , where there was a glass window , commanding the ware - room :
进入 - 自己的 计数 - 房子 , 在哪里 那里 曾是 一个 玻璃 窗户 , 指挥 这 仓库 - 房间 :

进入塔克尔顿自己的账房，那里有一扇玻璃窗，可以俯瞰仓库：

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [kloʊzd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [naɪt] .

which	was	closed	for	the	night	.
哪个	曾是	关闭	为了	这	夜晚	.

当晚已关门。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [laɪt] [ɪn] [ðə; ði] [kaʊntɪŋ] - [haʊs] [ɪt'self] , [bʌt; bət] [ðer; ðər] [wɜːr; wər] [læmps] [ɪn] [ðə; ði] [lɔːŋ] ['næroʊ] [wer] - [ruːm] ;

There	was	no	light	in	the	counting	-	house	itself	,	but	there	were	lamps	in	the	long	narrow	ware	-	room	;
那里	曾是	不	光	在	这	计数	-	房子	本身	,	但	那里	是	灯	在	这	长的	狭窄的	仓库	-	房间	;

账房里没有灯，但狭长的仓库里有灯；

[ænd; ənd] ['kɑːnsɪkwentli] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [wʌz; wəz] [braɪt] .

and	consequently	the	window	was	bright	.
和	最后	这	窗户	曾是	明亮的	.

因此，窗户里很亮。

" [ə; eɪ] ['moʊmənt] ! " [sed] - .

"	A	moment	!	"	said	Tackleton	.
"	一个	片刻	!	"	说	-	.

“稍等一下！”塔克尔顿说道。

" [kæn; kən] [juː; jʊ] [ber] [tuː; tə] [lʊk] [θruː] [ðæt] ['wɪndoʊ] , [duː] [juː; jʊ] [θɪŋk] ? "

"	Can	you	bear	to	look	through	that	window	,	do	you	think	?	"
"	能	你	熊	到	看	通过	那	窗户	,	做	你	思考	?	"

你觉得你能忍受透过那扇窗户往外看吗?

" [waɪ] [nɑːt] ? " [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði] ['kæriər] .

"	Why	not	?	"	returned	the	Carrier	.
"	为什么	不是	?	"	返回	这	载体	.

“为什么不行？”快递员反问道。

" [ə; eɪ] ['moʊmənt] [mɔːr] , " [sed] - .

"	A	moment	more	,	"	said	Tackleton	.
"	一个	片刻	更多的	,	"	说	-	.

“再等一会儿，”塔克尔顿说道。

" [dəunt] [kə'mɪt] ['eni] ['vaɪələns] .

"	Don't	commit	any	violence	.
"	不	犯罪	任何	暴力	.

不要诉诸暴力。

[its] [ʌv; əv] [noʊ] [juːz] .

It's	of	no	use	.
它是	的	不	使用	.

没用。

[its] ['deɪndʒərəs] [tuː] .

It's	dangerous	too	.
它是	危险的	也	.

这也很危险。

[jʊə(r)] [ə; eɪ] [strɔːŋ] - [meɪd] [mæn] ; [ænd; ənd] [juː; jʊ] [maɪt] [duː] ['mɜːrdər] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] .

You're	a	strong	-	made	man	;	and	you	might	do	Murder	before	you	know	it	.
你是	一个	强的	-	制成	男人	;	和	你	可能	做	谋杀	前	你	知道	它	.

你是个身强力壮的男人；说不定你还没反应过来就犯下谋杀罪了。

" [ðə; ði] ['kæriər] [lʊkt] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ðə; ði] [feɪs] , [ænd; ənd] [rɪ'kɔɪld] [ə; eɪ] [-]

"	The	Carrier	looked	him	in	the	face	,	and	recoiled	a	[	111	]
"	这	载体	看起来	他	在	这	脸	,	和	反冲	一个	[	-	]

“运输者看着他的脸，然后退缩了[111]

[step] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] [strʌk] .

step	as	if	he	had	been	struck	.
步	作为	如果	他	有	到过	击	.

他迈着沉重的步伐，仿佛被人打了一拳。

[ɪn] [wʌn] [straɪd] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [æt; ət] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [sɔː] —

In	one	stride	he	was	at	the	window	,	and	he	saw	—
在	一	步幅	他	曾是	在	这	窗户	,	和	他	锯	—

他一步跨到窗前，看到了——

[oʊ] ['ʃædoʊ] [ɑːn] [ðə; ði] [hɑːrθ] !

Oh	Shadow	on	the	Hearth	!
哦	阴影	在	这	炉	!

哦，炉边的阴影！

[oʊ] ['truːθfl] ['krɪkɪt] !

Oh	truthful	Cricket	!
哦	真实	蟋蟀	!

哦，诚实的蟋蟀！

[oʊ] [pər'fɪdiəs] [waɪf] !

Oh	perfidious	Wife	!
哦	背信弃义	妻子	!

哦，背信弃义的妻子！

[hiː; hi] [sɔː] [hɜːr; hər] , [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [oʊld] [mæn] ; [oʊld] [noʊ] [lɔːŋgər] , [bʌt; bət] [ɪ'rekt] [ænd; ənd] ['gælənt] :

He	saw	her	,	with	the	old	man	;	old	no	longer	,	but	erect	and	gallant	:
他	锯	她	,	和	这	老的	男人	;	老的	不	更长	,	但	直立	和	英勇	:

他看见她和那个老人在一起；老人虽然不再年老，但依然身姿挺拔，风度翩翩。

['berɪŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hænd] [ðə; ði] [fɔːls] [waɪt] [her] [ðæt] [hæd; həd] [wʌn] [hɪz; ɪz] [wei] ['ɪntuː] [ðer; ðər]

bearing	in	his	hand	the	false	white	hair	that	had	won	his	way	into	their
轴承	在	他的	手	这	错误的	白色的	头发	那	有	韩元	他的	方式	进入	他们的

['desələt] [ænd; ənd] ['mɪzrəb(ə)l] [hoʊm] .

desolate	and	miserable	home	.
荒凉	和	悲惨的	家	.

他手里拿着那顶假白发，正是这顶假发让他得以进入他们那荒凉凄惨的家。

[hiː; hi] [sɔː] [hɜːr; hər] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] , [æz; əz] [hiː; hi] [bent] [hɪz; ɪz] [hed] [tuː; tə] ['wɪspər] [ɪn] [hɜːr; hər]

He	saw	her	listening	to	him	,	as	he	bent	his	head	to	whisper	in	her
他	锯	她	聆听	到	他	,	作为	他	弯曲	他的	头	到	耳语	在	她

[ɪr] ;

ear	;
耳朵	;

他看到她在听他说话，便低下头在她耳边轻声说道；

[ænd; ənd] ['sʌfərɪŋ] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [klæsp] [hɜːr; hər] [raʊnd] [ðə; ði] [weɪst] ,

and	suffering	him	to	clasp	her	round	the	waist	,
和	痛苦	他	到	搭扣	她	圆形的	这	腰部	,

并任由他搂住她的腰，

[æz; əz] [ðeɪ] [muːvd] ['sloʊli] [daʊn] [ðə; ði] [dɪm] ['wʊd(ə)n] ['gæləri] [tɔːrdz] [ðə; ði] [dɔːr] [baɪ] [wɪtʃ] [ðeɪ]

as	they	moved	slowly	down	the	dim	wooden	gallery	towards	the	door	by	which	they
作为	他们	已搬	缓慢地	向下	这	暗淡	木制的	画廊	向	这	门	经过	哪个	他们

[hæd; həd] ['entərd] [ˌaɪ 'tiː] .

had	entered	it	.
有	进入	它	.

他们沿着昏暗的木制走廊缓缓走向他们进来的那扇门。

[hiː; hi] [sɔː] [ðem; ðəm][stɑːp] , [ænd; ənd] [sɔː] [hɜːr; hər][tɜːrn] — — [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] [feɪs] , [ðə; ði] [feɪs]

He	saw	them	stop	,	and	saw	her	turn	—	—	to	have	the	face	,	the	face
他	锯	他们	停止	,	和	锯	她	转动	—	—	到	有	这	脸	,	这	脸

[hiː; hi] [lʌvd] [soʊ] ,

he	loved	so	,
他	喜爱	所以	,

他看见他们停了下来，看见她转过身——露出了那张脸，那张他深爱的脸。

[soʊ] [prɪˈzentɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [vjuː] ! — - - [ænd; ənd] [sɔː] [hɜːr; hər] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [oʊn] [hændz] ,

so	presented	to	his	view	!	—	-	-	and	saw	her	,	with	her	own	hands	,
所以	呈现	到	他的	看法	!	—	-	-	和	锯	她	,	和	她	自己的	双手	,

就这样呈现在他眼前！——他亲眼看到她，用她自己的双手，

[əˈdʒʌst] [ðə; ði] [laɪ] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [hed] , [ˈlæfɪŋ] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][dɪd][ˌaɪ ˈtiː] , [æt; ət][hɪz; ɪz] [ˌʌnsəˈspɪʃəs]

adjust	the	Lie	upon	his	head	,	laughing	,	as	she	did	it	,	at	his	unsuspicious
调整	这	说谎	之上	他的	头	,	笑	,	作为	她	做过	它	,	在	他的	不带怀疑的

[ˈneɪtʃər] !

nature	!
自然	!

她一边笑着一边调整他头上的谎言，嘲笑他毫无戒心的天性！

[hiː; hi] [klentʃt] [hɪz; ɪz] [strɔːŋ] [raɪt] [hænd][æt; ət][fɜːrst] , [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [hæv; həv] [ˈbiːtn] [daʊn]

He	clenched	his	strong	right	hand	at	first	,	as	if	it	would	have	beaten	down
他	紧握	他的	强的	正确的	手	在	第一的	,	作为	如果	它	会	有	被打败	向下

[ə; eɪ][ˈlaɪən] .

a	lion	.
一个	狮子	.

他起初紧紧握住自己强壮的右手，仿佛要击倒一头狮子。

[bʌt; bət] [ˈoʊpənɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪˈmiːdiətli] [əˈgen] ,

But	opening	it	immediately	again	,
但	开幕	它	立即地	再次	,

但立刻再次打开它，

[hiː; hi] [spred] [ˌaɪ ˈtiː] [aʊt] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv] - ([fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈtendər] [ʌv; əv]

he	spread	it	out	before	the	eyes	of	Tackleton	(	for	he	was	tender	of
他	传播	它	出去	前	这	眼睛	的	-	(	为了	他	曾是	投标	的

[hɜːr; hər] ,

her	,
她	,

他把它摊开在塔克尔顿眼前（因为他很疼爱她），

[ˈiːv(ə)n] [ðen]) , [ænd; ənd][soʊ] , [æz; əz] [ðeɪ] [pæst] [aʊt] , [fel] [daʊn] [əˈpɑːn][ə; eɪ] [desk] ,

even	then	)	,	and	so	,	as	they	passed	out	,	fell	down	upon	a	desk	,
甚至	然后	)	,	和	所以	,	作为	他们	通过了	出去	,	跌倒	向下	之上	一个	桌子	,

即使那样），他们也昏了过去，倒在了桌子上。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][æz; əz] [wiːk] [æz; əz] [ˈeni] [ˈɪnfənt] .

and	was	as	weak	as	any	infant	.
和	曾是	作为	虚弱的	作为	任何	婴儿	.

他像婴儿一样虚弱。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ræpt] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃɪn] , [ænd; ənd] [ˈbɪzi] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [-]

He	was	wrapped	up	to	the	chin	,	and	busy	with	his	[	112	]
他	曾是	包装	向上	到	这	下巴	,	和	忙碌的	和	他的	[	-	]

他裹得严严实实，一直到下巴，忙着[112]

[hɔːrs] [ænd; ənd] [ˈpɑːrslz] , [wen] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ruːm] , [prɪˈperd] [fɔːr; fər] [ˈgoʊɪŋ] [hoʊm] .

horse	and	parcels	,	when	she	came	into	the	room	,	prepared	for	going	home	.
马	和	包裹	,	什么时候	她	来了	进入	这	房间	,	准备	为了	去	家	.

她走进房间时，手里拿着马匹和包裹，准备回家。

" [naʊ] [dʒɑːn] , [dɪr] !
" Now John , dear !
" 现在 约翰 , 亲爱的 !

“约翰，亲爱的！”

[gʊd] [naɪt] [meɪ] !
Good night May !
好的 夜晚 可能 !

晚安，May!

[gʊd] [naɪt] ['bɜːrθə] !
Good night Bertha !
好的 夜晚 伯莎 !

晚安，贝莎!

" [kʊd; kəd][ʃiː; ʃi] [kɪs] [ðem; ðəm] ?
" Could she kiss them ?
" 可以 她 吻 他们 ?

她能吻他们吗?

[kʊd; kəd][ʃiː; ʃi][biː; bi] [blaɪð] [ænd; ənd] ['tʃɪrf(ə)l] [ɪn][hɜːr; hər] ['pɑːrtɪŋ] ?
Could she be blithe and cheerful in her parting ?
可以 她 是 快乐的 和 快乐 在 她 离别 ?

她离别时会轻松愉快吗?

[kʊd; kəd][ʃiː; ʃi] ['ventʃər] [tuː; tə] [rɪ'viːl] [hɜːr; hər] [feɪs] [tuː; tə][ðem; ðəm] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [blʌʃ] ?
Could she venture to reveal her face to them without a blush ?
可以 她 风险投资 到 揭示 她 脸 到 他们 没有 一个 脸红 ?

她能鼓起勇气在他们面前露面而不脸红吗?

[jes] .
Yes .
是的 .

是的。

- [əb'zɜːrvd] [hɜːr; hər] ['kloʊsli] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][dɪd][ɔːl] [ðɪs] .
Tackleton observed her closely ; and she did all this .
- 观察到 她 密切 ; 和 她 做过 全部 这 .

塔克尔顿仔细观察着她；而这一切都是她做的。

['tɪli] [wʌz; wəz] ['hʌʃɪŋ] [ðə; ði]['beɪbi] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [krɔːst] [ænd; ənd][ˌɑːr 'iː] - [krɔːst] - , [ə; eɪ]
Tilly was hushing the Baby ; and she crossed and re - crossed Tackleton , a
蒂莉 曾是 嘘 这 婴儿 ; 和 她 交叉 和 关于 - 交叉 - , 一个
['dʌz(ə)n] [taɪmz] , [rɪ'piːtɪŋ] ['draʊzɪli] :
dozen times , repeating drowsily :
打 时代 , 重复 昏昏欲睡地 :

蒂莉哄着婴儿；她穿过塔克尔顿街，来回走了十几次，昏昏欲睡地重复着：

" [dɪd][ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][ɪts] [waɪfs] , [ðen] , [rɪŋ] [ɪts] ['hɑːrts] ['ɔːlmoʊst]
" Did the knowledge that it was to be its wifes , then , wring its hearts almost
" 做过 这 知识 那 它 曾是 到 是 它是 妻子们 , 然后 , 拧 它是 心 几乎
[tuː; tə] ['breɪkɪŋ] ;
to breaking ;
到 打破 ;

“得知自己将要成为妻子，它是否心如刀绞，几乎要崩溃了?

[ænd; ənd][dɪd][ɪts] ['fɑːðəz] [dɪ'siːv] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][ɪts] ['kreidlz] [bʌt; bət][tuː; tə] [breɪk] [ɪts] ['hɑːrts] [æt; ət]
and did its fathers deceive it from its cradles but to break its hearts at
和 做过 它是 父亲们 欺骗 它 从 它是 摇篮 但 到 休息 它是 心 在
[læst] ! "
last ! "
最后的 ! "

难道它的先祖从它摇篮里就开始欺骗它，最终却要让它心碎吗?

" [naʊ] ['tɪli] , [gɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði]['beɪbi] .
" Now Tilly , give me the Baby .
" 现在 蒂莉 , 给 我 这 婴儿 .

“蒂莉，把孩子给我。”

[gʊd] [naɪt] , ['mɪstər] . - .
Good night , Mr . Tackleton .
好的 夜晚 , 先生 . - .

晚安，塔克尔顿先生。

['wɛrz, 'hwɛrz][dʒɑːn] , [fɔːr; fər] ['gʊdnəs] - [seɪk] ? "
Where's John , for Goodness ' sake ? "
在哪里? 约翰 , 为了 善良 - 清酒 ? "

约翰到底在哪儿?

" ['hiːz] ['goʊɪŋ][tuː; tə] [wɔːk] , [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['hɔrsəz] [hed] , " [sed] - ; [huː] [helpt] [hɜːr; hər]
" He's going to walk , beside the horse's head , " said Tackleton ; who helped her
" 他是 去 到 走 , 旁 这 马匹 头 , " 说 - ; WHO 帮助 她
[tuː; tə][hɜːr; hər] [siːt] .
to her seat .
到 她 座位 .

“他会走在马头旁边，”塔克尔顿说；他扶她坐下。

" [maɪ] [dɪr] [dʒɑːn] .
" My dear John .
" 我的 亲爱的 约翰 .

我亲爱的约翰。

[wɔːk] ?
Walk ?
走 ?

走?

[tuː; tə] - [naɪt] ?
To - night ?
到 - 夜晚 ?

今晚?

" [ðə; ði] ['mʌfld] ['fɪgjər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [meɪd] [ə; eɪ] ['heɪsti] [saɪn] [ɪn][ðə; ði] [ə'fɜːrmətɪv] ;
" The muffled figure of her husband made a hasty sign in the affirmative ;
" 这 闷音 数字 的 她 丈夫 制成 一个 仓促 符号 在 这 肯定 ;

她丈夫模糊的身影匆匆点头表示同意；

[ænd; ənd][ðə; ði] [fɔːls] ['streɪndʒər][ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [nɜːrs] ['biːɪŋ] [ɪn][ðer; ðər]['pleɪsɪz] , [ðə; ði][oʊld]
and the false Stranger and the little nurse being in their places , the old
和 这 错误的 陌生人 和 这 小的 护士 存在 在 他们的 地方 , 这 老的
[hɔːrs] [-]
horse [113]
马 [-]

假陌生人和小奶妈各就各位，老马[113]

[muːvd] [ɔːf] .
moved off .
已搬 离开 .

搬走了。

['bɑːksər] , [ðə; ði] [ʌn'kɑːnʃəs] ['bɑːksər] , ['rʌnɪŋ] [ɑːn] [bɪ'fɔːr] , ['rʌnɪŋ] [bæk] , ['rʌnɪŋ] [raʊnd]
Boxer , the unconscious Boxer , running on before , running back , running round
拳击手 , 这 无意识 拳击手 , 跑步 在 前 , 跑步 后退 , 跑步 圆形的
[ænd; ənd] [raʊnd] [ðə; ði][kɑːrt] ,
and round the cart ,
和 圆形的 这 大车 ,

拳击手，昏迷不醒的拳击手，在前面跑，在后面跑，绕着马车跑来跑去，

[ænd; ənd] ['bɑ:kiŋ] [æz; əz] [traɪ'ʌmfəntli] [ænd; ənd] ['merəli] [æz; əz] ['evər] .

and	barking	as	triumphantly	and	merrily	as	ever	.
和	叫声	作为	凯旋而归	和	兴高采烈地	作为	曾经	.

吠叫声依旧欢快而胜利。

[wen] - [hæd; həd] [gɔ:n] [ɔ:f] ['laɪkwaɪz] , ['eskɔ:tɪŋ] [meɪ] [ænd; ənd] [hɜ:r; hər] ['mʌðər] [hoʊm] ,

When	Tackleton	had	gone	off	likewise	,	escorting	May	and	her	mother	home	,
什么时候	-	有	已消失	离开	同样地	,	护送	可能	和	她	母亲	家	,

当塔克尔顿也离开，护送梅和她母亲回家时，

[pʊr] ['keɪləb] [sæt] [daʊn] [baɪ] [ðə; ði] ['faɪər] [bɪ'saɪd] [hɪz; ɪz] ['dɔ:tər] ; ['æŋkʃəs] [ænd; ənd] [rɪ'mɔ:rsfl] [æt; ət]

poor	Caleb	sat	down	by	the	fire	beside	his	daughter	;	anxious	and	remorseful	at
贫穷的	卡莱布	卫星	向下	经过	这	火	旁	他的	女儿	;	焦虑的	和	懊悔的	在

[ðə; ði] [kɔ:r] ;

the	core	;
这	核	;

可怜的迦勒坐在火堆旁，挨着他的女儿；他内心充满焦虑和悔恨；

[ænd; ənd] [stɪl] ['seɪɪŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['wɪstf(ə)l] [ˌkɑ:ntəm'pleɪʃn] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] , " [hæv; həv] [aɪ] [di'si:vd]

and	still	saying	in	his	wistful	contemplation	of	her	,	"	have	I	deceived
和	仍然	说	在	他的	怅惘	沉思	的	她	,	"	有	我	受骗

[hɜ:r; hər] [frʌm; frəm] [hɜ:r; hər] ['kreɪd(ə)l] ,

her	from	her	cradle	,
她	从	她	摇篮	,

他一边深情地思念着她，一边说道："我是否从她襁褓中就欺骗了她？"

[bʌt; bət] [tu:; tə] [breɪk] [hɜ:r; hər] [hɑ:rt] [æt; ət] [læst] !

but	to	break	her	heart	at	last	!
但	到	休息	她	心	在	最后的	!

但最终却让她心碎！

" [ðə; ði] [tɔɪz] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [set] [ɪn] ['moʊʃ(ə)n] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['beɪbi] , [hæd; həd] [ɔ:l] [stɑ:pt] [ænd; ənd]

"	The	toys	that	had	been	set	in	motion	for	the	Baby	,	had	all	stopped	and
"	这	玩具	那	有	到过	放	在	运动	为了	这	婴儿	,	有	全部	停止	和

[rʌn] [daʊn] ,

run	down	,
跑步	向下	,

"那些原本为婴儿准备的玩具，全都停止运转了。"

[lɔ:ŋ] [ə'goʊ] .

long	ago	.
长的	前	.

很久以前。

[ɪn] [ðə; ði] [feɪnt] [laɪt] [ænd; ənd] ['saɪləns] , [ðə; ði] [ˌɪmpər'tɜ:rbəbli] [kɑ:m] ['dɑ:lz] ;

In	the	faint	light	and	silence	,	the	imperturbably	calm	dolls	;
在	这	头晕的	光	和	沉默	,	这	沉着冷静	冷静的	娃娃	;

在昏暗的光线和寂静中，那些娃娃显得镇定自若；

[ðə; ði] ['ædʒɪteɪtɪd] ['rɑ:kɪŋ] - ['hɔ:rsɪz] [wɪð; wɪθ] [dɪ'stendɪd] [aɪz] [ænd; ənd] ['nɒstrəlz] ; [ðə; ði] [oʊld]

the	agitated	rocking	-	horses	with	distended	eyes	and	nostrils	;	the	old
这	激动	摇滚	-	马匹	和	膨胀	眼睛	和	鼻孔	;	这	老的

['dʒent(ə)lmən] [æt; ət] [ðə; ði] [stri:t] [dɔ:z] ,

gentlemen	at	the	street	doors	,
先生们	在	这	街道	门	,

摇摇晃晃、眼睛和鼻孔都鼓胀起来的摇摇马；街门口的老先生们，

['stændɪŋ] , [hæf] ['dʌbld] [ʌp] , [ə'pɑːn][ðer; ðər] ['feɪlɪŋ] [niːz] [ænd; ənd] ['æŋklz] ; [ðə; ðɪ] [raɪ] - [feɪst]

standing , half doubled up , upon their failing knees and ankles ; the wry - faced

常设 , 一半 双倍 向上 , 之上 他们的 失败 膝盖 和 脚踝 ; 这 讽刺 - 面对

['nʌtˌkrækɚz] ;

nutcrackers ;

胡桃夹子 ;

他们半弯着腰，用摇摇欲坠的膝盖和脚踝支撑着身体；这些苦笑的胡桃夹子；

[ðə; ðɪ] ['veri] [biːsts] [ə'pɑːn][ðer; ðər] [weɪ] ['ɪntuː][ðə; ðɪ][ɑːrk] , [ɪn] [tuːz] , [laɪk] [ə; eɪ] ['bɔːrdɪŋ] - [skuːl] [aʊt]

the very Beasts upon their way into the Ark , in twos , like a Boarding - School out

这 非常 野兽 之上 他们的 方式 进入 这 方舟 , 在 二 , 喜欢 一个 登机 - 学校 出去

['wɔːkɪŋ] ;

walking ;

步行 ;

这些野兽成双成对地进入方舟，就像寄宿学校的学生外出散步一样；

[maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ɪ'mædʒɪnd] [tuː; tə][biː; bi] ['strɪkən] ['moʊʃnləs] [wɪð; wɪθ][fæn'tæstɪk] ['wʌndər] , [æt; ət]

might have been imagined to be stricken motionless with fantastic wonder , at

可能 有 到过 想象 到 是 受打击的 静止不动 和 极好的 想知道 , 在

[dɑːt] ['biːɪŋ] [fɔːls] ,

Dot being false ,

点 存在 错误的 ,

人们或许会想象，当多特说谎时，她会因极度的惊奇而呆立不动。

[ɔːr] - [bɪ'lʌvɪd] , ['ʌndər] ['eni] [ˌkɑːmbɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['sɜːrkəmstænsɪz] . [-] [-]

or Tackleton beloved , under any combination of circumstances . [114] [115]

或者 - 心爱 , 在下面 任何 组合 的 情况 . [-] [-]

或者在任何情况下，塔克尔顿都是他所钟爱的。[114][115]

[mə'loʊdiəs] [ə'naʊnsmɛnts] [æz; əz] [ʃɔːrt] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] , [plʌndʒd] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] ['mʊrɪʃ]

melodious announcements as short as possible , plunged back into the Moorish

悦耳动听 公告 作为 短的 作为 可能的 , 暴跌 后退 进入 这 摩尔式

['pæləs] [ə'gen] ,

Palace again ,

宫殿 再次 ,

简短而悦耳的公告，再次将我们带回了摩尔人宫殿。

[ænd; ənd] [klæpt] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [dɔːr] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] ,

and clapped his little door behind him ,

和 鼓掌 他的 小的 门 在后面 他 ,

然后他拍了拍身后的小门。

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ðɪ] [ʌn'woʊntɪd] ['spektək(ə)l][wɜːr; wər] [tuː] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋz] .

as if the unwonted spectacle were too much for his feelings .

作为 如果 这 不寻常的 奇观 是 也 很多 为了 他的 情怀 .

仿佛这突如其来的景象让他难以承受。

[ɪf] [ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l] ['heɪˌmeɪkər] [hæd; həd] [bɪn] [ɑːrmd] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] ['ʃɑːrpəst] [ʌv; əv] [saɪðz] ,

If the little Haymaker had been armed with the sharpest of scythes ,

如果 这 小的 干草制造者 有 到过 武装 和 这 最锋利 的 镰刀 ,

如果那个小“干草贩”配备的是一把最锋利的镰刀，

[ænd; ənd][hæd; həd] [kʌt] [æt; ət] ['evri] [stroʊk] ['ɪntuː][ðə; ðɪ]['kæriːɚz, 'kɛriːɚz] [hɑːrt] ,

and had cut at every stroke into the Carrier's heart ,

和 有 切 在 每一个 中风 进入 这 承运商的 心 ,

每一次挥剑都深深刺入了运输者的心脏，

[hiː; hi] ['nevər] [kʊd; kəd][hæv; həv] [gæʃt] [ænd; ənd] ['wuːndɪd] [ˌaɪ 'tiː] , [æz; əz][dɑːt][hæd; həd] [dʌn] .

he never could have gashed and wounded it , as Dot had done .

他 绝不 可以 有 裂口 和 受伤 它 , 作为 点 有 完毕 .

他绝不可能像多特那样把它划伤。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [hɑːrt] [soʊ] [fʊl] [ʌv; əv] [lʌv] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ;

It	was	a	heart	so	full	of	love	for	her	;
它	曾是	一个	心	所以	满的	的	爱	为了	她	;

那颗心充满了对她的爱；

[soʊ] [baʊnd] [ʌp] [ænd; ənd] [held] [təˈgeðər] [baɪ] [ɪˈnuːmərəb(ə)l] [θredz] [ʌv; əv] [ˈwɪnɪŋ] [rɪˈmembrəns] ,

so	bound	up	and	held	together	by	innumerable	threads	of	winning	remembrance	,
所以	边界	向上	和	握住	一起	经过	无数	线程	的	获胜	纪念	,

被无数胜利的记忆之线紧紧相连，

[spʌn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈdeɪli] [ˈwɜːrkɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈmeni] [ˈkwɑːlətiz] [ʌv; əv] [ɪnˈdɪrmənt] ;

spun	from	the	daily	working	of	her	many	qualities	of	endearment	;
旋转	从	这	日常的	在职的	的	她	许多	品质	的	爱称	;

源于她日常生活中展现的诸多可爱品质；

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [hɑːrt] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [enˈʃraɪnd] [hɜːrˈself][soʊ][ˈdʒentli][ænd; ənd][soʊ] [ˈkloʊsli]

it	was	a	heart	in	which	she	had	enshrined	herself	so	gently	and	so	closely
它	曾是	一个	心	在	哪个	她	有	奉为圭臬	她自己	所以	轻轻地	和	所以	密切

;

;

;

她将自己温柔而紧密地珍藏在了那颗心中；

[ə; eɪ] [hɑːrt] [soʊ][ˈsɪŋg(ə)l][ænd; ənd][soʊ] [ˈɜːrnɪst] [ɪn][ɪts] [truːθ] : [soʊ] [strɔːŋ] [ɪn] [raɪt] ,

a	heart	so	single	and	so	earnest	in	its	Truth	:	so	strong	in	right	,
一个	心	所以	单身的	和	所以	认真	在	它是	真相	:	所以	强的	在	正确的	,

一颗如此纯粹、如此真挚地追求真理的心；一颗如此坚定地坚持正义的心。

[soʊ] [wiːk] [ɪn] [rɔːŋ] : [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][kʊd; kəd] [ˈtʃerɪʃ] [ˈniːðər] [ˈpæʃ(ə)n] [nɔːr] [rɪˈvendʒ] [æt; ət][fɜːrst] ,

so	weak	in	wrong	:	that	it	could	cherish	neither	passion	nor	revenge	at	first	,
所以	虚弱的	在	错误的	:	那	它	可以	珍惜	两者都不	热情	也不	复仇	在	第一的	,

在错误面前如此软弱：以至于起初既无法怀有激情，也无法怀有复仇之心。

[ænd; ənd][hæd; həd][ˈoʊnli] [ruːm] [tuː; tə][hoʊld][ðə; ði][ˈbroʊkən] [ˈɪmɪdʒ] [ʌv; əv][ɪts] [ˈaɪdl] .

and	had	only	room	to	hold	the	broken	image	of	its	Idol	.
和	有	仅有的	房间	到	抓住	这	破碎的	图像	的	它是	偶像	.

里面只剩下摆放破碎的偶像雕像的空间。

[bʌt; bət] [ˈsloʊli] , [ˈsloʊli] ; [æz; əz][ðə; ði] [ˈkæriər] [sæt] [ˈbruːdɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [hɑːrθ] , [naʊ] [koʊld][ænd; ənd] [dɑːrk] ;

But	slowly	,	slowly	;	as	the	Carrier	sat	brooding	on	his	hearth	,	now	cold	and	dark	;
但	缓慢地	,	缓慢地	;	作为	这	载体	卫星	沉思	在	他的	炉	,	现在	寒冷的	和	黑暗的	;

但慢慢地，慢慢地；当信使坐在他那冰冷黑暗的炉火旁沉思时；

[ˈʌðər] [ænd; ənd] [ˈfɪrsər] [θɔːts] [bɪˈgæn][tuː; tə][raɪz] [wɪˈðɪn] [hɪm; ɪm] ,

other	and	fiercer	thoughts	began	to	rise	within	him	,
其他	和	更凶猛	想法	开始	到	上升	之内	他	,

他心中开始涌起其他更加激烈的念头。

[æz; əz][æn; ən][ˈæŋgri] [wɪnd] [kʌmz] [ˈraɪzɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] .

as	an	angry	wind	comes	rising	in	the	night	.
作为	一个	生气的	风	来	上升	在	这	夜晚	.

夜里狂风骤起。

[ðə; ði][ˈstreɪndʒər][wʌz; wəz] [bɪˈniːθ] [hɪz; ɪz] [ˈaʊtreɪdʒd] [ruːf] .

The	Stranger	was	beneath	his	outraged	roof	.
这	陌生人	曾是	下面	他的	义愤填膺	屋顶	.

陌生人就住在他愤怒的屋檐下。

[θriː] [steps] [wʊd] [teɪk] [hɪm; ɪm][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['tʃeɪmbər] [dɔːr] .

Three	steps	would	take	him	to	his	chamber	door	.
三	步骤	会	拿	他	到	他的	房间	门	.

三步就能走到他的房门。

[wʌn] [bloʊ] [wʊd] [biːt] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] .

One	blow	would	beat	it	in	.
一	吹	会	打	它	在	.

一击就能把它打进去。

" [juː; jʊ] [-]

"	You	[	116	]
"	你	[	-	]

你[116]

[maɪt] [duː]['mɜːrdər] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] , " - [hæd; həd] [sed] .

might	do	Murder	before	you	know	it	,	"	Tackleton	had	said	.
可能	做	谋杀	前	你	知道	它	,	"	-	有	说	.

“说不定在你意识到之前，他就杀人了。”塔克尔顿曾这样说过。

[haʊ] [kʊd; kəd][ˌaɪ 'tiː][biː; bi]['mɜːrdər] ,

How	could	it	be	Murder	,
如何	可以	它	是	谋杀	,

怎么可能是谋杀?

[ɪf] [hiː; hi] [geɪv] [ðə; ði] ['vɪlən] [taɪm] [tuː; tə] ['græpl] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][hænd][tuː; tə][hænd] !

if	he	gave	the	Villain	time	to	grapple	with	him	hand	to	hand	!
如果	他	给予	这	恶棍	时间	到	抓钩	和	他	手	到	手	!

如果他给了反派时间与他进行近身搏斗!

[hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] ['jʌŋgər] [mæn] .

He	was	the	younger	man	.
他	曾是	这	年轻	男人	.

他是年纪较小的那一个。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən] [ɪl] - [taɪmd] [θɔːt] , [bæd][fɔːr; fər][ðə; ði][dɑːrk] [muːd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd] .

It	was	an	ill	-	timed	thought	,	bad	for	the	dark	mood	of	his	mind	.
它	曾是	一个	患病的	-	定时	想法	,	坏的	为了	这	黑暗的	情绪	的	他的	头脑	.

这是一个不合时宜的想法，加剧了他原本低落的心情。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən]['æŋgri] [θɔːt] , [gəʊdɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə][sʌm; səm] [ə'vendʒɪŋ] [ækt] ,

It	was	an	angry	thought	,	goading	him	to	some	avenging	act	,
它	曾是	一个	生气的	想法	,	挑衅	他	到	一些	复仇	行为	,

那是一种愤怒的念头，驱使他采取某种复仇行动。

[ðæt] [ʃʊd; ʃəd] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði] ['tʃɪrf(ə)l] [haʊs] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['hɔːntɪd] [pleɪs] [wɪtʃ] ['loʊnli] ['trævələz]

that	should	change	the	cheerful	house	into	a	haunted	place	which	lonely	travellers
那	应该	改变	这	快乐	房子	进入	一个	闹鬼的	地方	哪个	孤独	旅行者

[wʊd] [dred] [tuː; tə] [pæs] [baɪ] [naɪt] ;

would	dread	to	pass	by	night	;
会	恐惧	到	经过	经过	夜晚	;

那将把原本温馨的房子变成一个鬼屋，让孤独的旅行者在夜间都不敢经过；

[ænd; ənd] [wer] [ðə; ði]['tɪmɪd] [wʊd] [siː] ['ʃæˌdoʊz] ['strʌglɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['ruːɪnd] ['wɪndoʊz] [wen] [ðə; ði]

and	where	the	timid	would	see	shadows	struggling	in	the	ruined	windows	when	the
和	在哪里	这	胆小	会	看	阴影	挣扎	在	这	毁坏	视窗	什么时候	这

[muːn] [wʌz; wəz][dɪm] ,

moon	was	dim	,
月亮	曾是	暗淡	,

当月光昏暗时，胆小的人会看到残破的窗户里有影子在挣扎。

[ænd; ənd] [hɪr] [waɪld] ['nɔɪzɪz] [ɪn][ðə; ði] ['stɔːrmi] ['weðər] .

and	hear	wild	noises	in	the	stormy	weather	.
和	听到	荒野	噪音	在	这	暴风雨	天气	.

在暴风雨天气中听到各种怪异的声音。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] ['jʌŋgər] [mæn] !

He	was	the	younger	man	!
他	曾是	这	年轻	男人	!

他是年纪较小的那位!

[jes] , [jes] ; [sʌm; səm] ['lʌvər] [huː] [hæd; həd] [wʌn] [ðə; ði] [hɑːrt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] [tʌtʃt] .

Yes	,	yes	;	some	lover	who	had	won	the	heart	that	he	had	never	touched	.
是的	,	是的	;	一些	情人	WHO	有	韩元	这	心	那	他	有	绝不	感动	.

是的，是的；某个从未触碰过她心的恋人赢得了她的芳心。

[sʌm; səm] ['lʌvər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['ɜːrli] [tʃɔɪs] : [ʌv; əv] [huːm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [θɔːt] [ænd; ənd] [driːmd]

Some	lover	of	her	early	choice	:	of	whom	she	had	thought	and	dreamed
一些	情人	的	她	早期的	选择	:	的	谁	她	有	想法	和	梦见

:

:

:

她早期的心仪对象，她曾思念和梦寐以求的那个人:

[fɔːr; fər] [huːm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['paɪnd] [ænd; ənd] ['paɪnd] : [wen] [hiː; hi][hæd; həd] ['fænsɪd] [hɜːr; hər][soʊ]

for	whom	she	had	pined	and	pined	:	when	he	had	fancied	her	so
为了	谁	她	有	松开	和	松开	:	什么时候	他	有	幻想	她	所以

['hæpi] [baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] .

happy	by	his	side	.
快乐的	经过	他的	边	.

她曾为之魂牵梦萦，而他却幻想她依偎在他身边是多么幸福。

[oʊ] ['ægəni] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] !

Oh	agony	to	think	of	it	!
哦	痛苦	到	思考	的	它	!

想到就痛苦不堪!

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ə'bʌv] [sterz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['beɪbi] , ['getɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][bed] .

She	had	been	above	stairs	with	the	Baby	,	getting	it	to	bed	.
她	有	到过	多于	楼梯	和	这	婴儿	,	获得	它	到	床	.

她当时正抱着宝宝在楼上，哄宝宝睡觉。

[æz; əz][hiː; hi][sæt] ['bruːdɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [hɑːrθ] , [ʃiː; ʃi] [keɪm] [kloʊz] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] ,

As	he	sat	brooding	on	the	hearth	,	she	came	close	beside	him	,
作为	他	卫星	沉思	在	这	炉	,	她	来了	关闭	旁	他	,

他坐在壁炉旁沉思，她走到他身边。

[wɪ'ðaʊt] [hɪz; ɪz] ['nɑːlɪdʒ] — [ɪn][ðə; ði] ['tɜːrnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ræk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [greɪt] ['mɪzəri] ,

without	his	knowledge	—	in	the	turning	of	the	rack	of	his	great	misery	,
没有	他的	知识	—	在	这	转弯	的	这	架子	的	他的	伟大的	苦难	,

在他毫不知情的情况下——在他遭受巨大痛苦的折磨中，

[hiː; hi][lɔːst][ɔːl] ['ʌðər] [saʊndz] — [ænd; ənd][pʊt][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] [stuːl] [æt; ət][hɪz; ɪz] [fiːt] .

he	lost	all	other	sounds	—	and	put	her	little	stool	at	his	feet	.
他	丢失的	全部	其他	声音	—	和	放	她	小的	凳子	在	他的	脚	.

他听不到其他任何声音——然后把她的小凳子放在脚边。

[hiː; hi] [-]

He	[	117	]
他	[	-	]

他[117]

['oʊnli] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] , [wen] [hiː; hi] [felt] [hɜːr; hər] [hænd] [ə'pɑːn] [hɪz; ɪz] [oʊn] ,

only	knew	it	,	when	he	felt	her	hand	upon	his	own	,
仅有的	知道	它	,	什么时候	他	毛毡	她	手	之上	他的	自己的	,

直到他感觉到她的手放在自己的手上，他才明白过来。

[ænd; ənd] [sɔː] [hɜːr; hər] ['lʊkɪŋ] [ʌp] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [feɪs] .

and	saw	her	looking	up	into	his	face	.
和	锯	她	寻找	向上	进入	他的	脸	.

看到她抬头看着他的脸。

[wɪð; wɪθ] ['wʌndər] ?

With	wonder	?
和	想知道	?

带着惊奇?

[noʊ] .

No	.
不	.

不。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [hɪz; ɪz] [fɜːrst] [ɪm'preʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [feɪn] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] [hɜːr; hər] [ə'gen]

It	was	his	first	impression	,	and	he	was	fain	to	look	at	her	again
它	曾是	他的	第一的	印象	,	和	他	曾是	欣然	到	看	在	她	再次

,

,

,

这是他对她的第一印象，他很想再看她一眼。

[tuː; tə] [set] [ˌaɪ 'tiː] [raɪt] .

to	set	it	right	.
到	放	它	正确的	.

纠正它。

[noʊ] , [nɑːt] [wɪð; wɪθ] ['wʌndər] .

No	,	not	with	wonder	.
不	,	不是	和	想知道	.

不，并非出于惊奇。

[wɪð; wɪθ] [æn; ən] ['iːgər] [ænd; ənd] [ɪn'kwaɪərɪŋ] [lʊk] ; [bʌt; bət] [nɑːt] [wɪð; wɪθ] ['wʌndər] .

With	an	eager	and	enquiring	look	;	but	not	with	wonder	.
和	一个	渴望的	和	查询	看	;	但	不是	和	想知道	.

带着渴望和好奇的眼神；但不是惊奇的眼神。

[æt; ət] [fɜːrst] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə'lɑːrmd] [ænd; ənd] ['sɪriəs] ; [ðen] [ˌaɪ 'tiː] [tʃeɪndʒd] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [streɪndʒ] , [waɪld]

At	first	it	was	alarmed	and	serious	;	then	it	changed	into	a	strange	,	wild
在	第一的	它	曾是	惊慌	和	严肃的	;	然后	它	已更改	进入	一个	奇怪的	,	荒野

,

,

,

起初是惊恐而严肃的；然后变成了一种奇怪的、狂野的，

['dredf(ə)l] [smaɪl] [ʌv; əv] [ˌrekəg'nɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [θɔːts] ;

dreadful	smile	of	recognition	of	his	thoughts	;
可怕	微笑	的	认出	的	他的	想法	;

他脸上露出一种可怕的笑容，那是他意识到自己想法后露出的表情；

[ðen] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [hɜːr; hər] [klɑːspt] [hændz] [ɑːn] [hɜːr; hər] [braʊ] , [ænd; ənd] [hɜːr; hər]

then	there	was	nothing	but	her	clasped	hands	on	her	brow	,	and	her
然后	那里	曾是	没有什么	但	她	紧握	双手	在	她	眉头	,	和	她

[bent] [hed] ,

bent	head	,
弯曲	头	,

然后，眼前只剩下她双手交叠放在额头上，低垂着头。

[ænd; ənd] ['fɔːlɪŋ] [her] .
and **falling** **hair** **.**
和 坠落 头发 .

以及脱发。

[ðoʊ] [ðə; ðiː] ['paʊər] [ʌv; əv] [ɑːm'nɪpətəns] [hæd; həd] [bɪn] [hɪz; ɪz][tuː; tə] [wiːld] [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] ,
Though **the** **power** **of** **Omnipotence** **had** **been** **his** **to** **wield** **at** **that** **moment** **,**
尽管 这 力量 的 全能 有 到过 他的 到 挥 在 那 片刻 ,

虽然在那一刻他拥有全能的力量，

[hiː; hi][hæd; həd] [tuː] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ɪts][də'vaɪnər] ['prɑːpərti] [ʌv; əv] ['mɜːrsi] [ɪn][hɪz; ɪz] [brest] ,
he **had** **too** **much** **of** **its** **Diviner** **property** **of** **Mercy** **in** **his** **breast** **,**
他 有 也 很多 的 它是 占卜师 财产 的 怜悯 在 他的 胸部 ,

他胸中充满了神圣的慈悲之心。

[tuː; tə][hæv; həv] [tɜːrnd] [wʌn] ['fɛðərz] [weɪt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [ə'genst] [hɜːr; hər] .
to **have** **turned** **one** **feather's** **weight** **of** **it** **against** **her** **.**
到 有 转向 一 羽毛的 重量 的 它 反对 她 .

她竟然用一根羽毛的重量来对付自己。

[bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [ber] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] ['kraʊtʃɪŋ] [daʊn] [ə'pɑːn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [siːt] [wer]
But **he** **could** **not** **bear** **to** **see** **her** **crouching** **down** **upon** **the** **little** **seat** **where**
但 他 可以 不是 熊 到 看 她 蹲伏 向下 之上 这 小的 座位 在哪里
[hiː; hi][hæd; həd]['ɔːf(ə)n] [lʊkt] [ɑːn][hɜːr; hər] ,
he **had** **often** **looked** **on** **her** **,**
他 有 经常 看起来 在 她 ,

但他实在不忍心看到她蜷缩在他经常注视她的那张小椅子上。

[wɪð; wɪθ] [lʌv] [ænd; ənd] [praɪd] , [soʊ] ['ɪnəs(ə)nt] [ænd; ənd] [geɪ] ; [ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [roʊz] [ænd; ənd] [left]
with **love** **and** **pride** **,** **so** **innocent** **and** **gay** **;** **and** **when** **she** **rose** **and** **left**
和 爱 和 自豪 , 所以 清白的 和 同性恋 ; 和 什么时候 她 玫瑰 和 左边
[hɪm; ɪm] ,
him **,**
他 ,

带着爱与骄傲，如此纯真快乐；当她起身离开他时，

['sɔbiŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [went] ,
sobbing **as** **she** **went** **,**
啜泣 作为 她 去 ,

她边抽泣边离开。

[hiː; hi] [felt] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [rɪ'liːf] [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði]['veɪkənt] [pleɪs] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] ['ræðər] [ðæn; ðən]
he **felt** **it** **a** **relief** **to** **have** **the** **vacant** **place** **beside** **him** **rather** **than**
他 毛毡 它 一个 宽慰 到 有 这 空缺 地方 旁 他 相当 比
[hɜːr; hər][soʊ] [lɔːŋ] ['ʧerɪʃt] ['prez(ə)ns] .
her **so** **long** **cherished** **presence** **.**
她 所以 长的 珍爱 在场 .

他觉得身边空着的位置比她长久以来陪伴在他身边要好得多，这让他感到轻松。

[ðɪs] [ɪn][ɪt'self][wʌz; wəz] ['æŋgwɪʃ] ['kiːnər] [ðæn; ðən][ɔːl] : [ri'maindɪŋ] [hɪm; ɪm] [haʊ] ['desələt] [hiː; hi]
This **in** **itself** **was** **anguish** **keener** **than** **all** **:** **reminding** **him** **how** **desolate** **he**
这 在 本身 曾是 痛苦 更敏锐 比 全部 : 提醒 他 如何 荒凉 他
[wʌz; wəz] [bɪ'kʌm] ,
was **become** **,**
曾是 变得 ,

这本身就比一切都更令他痛苦：它提醒他，他已经变得多么孤苦伶仃。

[ænd; ənd] [haʊ] [ðə; ði] [greɪt] [bɑːnd][ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf][wʌz; wəz][rent] [ə'sʌndər] . [-]
and **how** **the** **great** **bond** **of** **his** **life** **was** **rent** **asunder** **.** **[** **118** **]**
和 如何 这 伟大的 纽带 的 他的 生活 曾是 租 分离 . [-]

他生命中伟大的纽带是如何被撕裂的。[118]

[ðə; ði] [mɔːr] [hiː; hi] [felt] [ðɪs] ,

The	more	he	felt	this	,
这	更多的	他	毛毡	这	,

他越是感受到这一点，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [mɔːr] [hiː; hi] [nuː] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [hæv; həv] ['betər] [bɔːrn] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] ['laɪɪŋ]

and	the	more	he	knew	he	could	have	better	borne	to	see	her	lying
和	这	更多的	他	知道	他	可以	有	更好的	出生	到	看	她	说谎

[ˌpriːmə'tʃʊrli; ˌpriːmə'tʊrli] [ded] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [ðer; ðər] ['lɪt(ə)l] [tʃaɪld] [ə'pɑːn] [hɜːr; hər] [brest] ,

prematurely	dead	before	him	with	their	little	child	upon	her	breast	,
过早	死的	前	他	和	他们的	小的	孩子	之上	她	胸部	,

他越想越觉得，如果能更平静地看着她抱着他们的幼子，过早地死去，他就能更好地承受这一切了。

[ðə; ði] ['haɪər] [ænd; ənd] [ðə; ði] [strɔːŋgər] [roʊz] [hɪz; ɪz] [ræθ] [ə'genst] [hɪz; ɪz] ['enəmi] .

the	higher	and	the	stronger	rose	his	wrath	against	his	enemy	.
这	更高	和	这	更强	玫瑰	他的	愤怒	反对	他的	敌人	.

他的怒火越发高涨，越发强烈地涌向他的敌人。

[hiː; hi] [lʊkt] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['wepən] .

He	looked	about	him	for	a	weapon	.
他	看起来	关于	他	为了	一个	武器	.

他环顾四周，寻找武器。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [gʌn] , ['hæŋɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði] [wɔːl] .

There	was	a	Gun	,	hanging	on	the	wall	.
那里	曾是	一个	枪	,	绞刑	在	这	墙	.

墙上挂着一把枪。

[hiː; hi] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] ,

He	took	it	down	,
他	采取	它	向下	,

他把它取了下来。

[ænd; ənd] [muːvd] [ə; eɪ] [peɪs] [ɔːr] [tuː] [tɔːrdz] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pər'fɪdiəs] ['streɪndʒɝz] [ruːm] .

and	moved	a	pace	or	two	towards	the	door	of	the	perfidious	Stranger's	room	.
和	已搬	一个	步伐	或者	二	向	这	门	的	这	背信弃义	陌生人的	房间	.

然后朝那个奸诈陌生人的房间门口走了一两步。

[hiː; hi] [nuː] [ðə; ði] [gʌn] [wʌz; wəz] ['loʊdɪd] .

He	knew	the	Gun	was	loaded	.
他	知道	这	枪	曾是	已加载	.

他知道枪里有子弹。

[sʌm; səm] ['ʃædoʊi] [aɪ'diːə] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [dʒʌst] [tuː; tə] [ʃuːt] [ðɪs] [mæn] [laɪk] [ə; eɪ] [waɪld] [biːst] ,

Some	shadowy	idea	that	it	was	just	to	shoot	this	man	like	a	Wild	Beast	,
一些	阴暗的	主意	那	它	曾是	只是	到	射击	这	男人	喜欢	一个	荒野	兽	,

[siːzd] [hɪm; ɪm] ;

seized	him	;
查获	他	;

他突然冒出一个阴暗的想法，那就是要像射杀野兽一样射杀这个人；

[ænd; ənd] [daɪ'leɪtɪd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [maɪnd] [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [gruː] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['mɑːnstrəs] ['diːmən] [ɪn] [kəm'pliːt]

and	dilated	in	his	mind	until	it	grew	into	a	monstrous	demon	in	complete
和	扩张	在	他的	头脑	直到	它	生长	进入	一个	滔天	恶魔	在	完全的

[pə'zeʃn] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] ,

possession	of	him	,
拥有	的	他	,

并在他的脑海中不断膨胀，最终变成一个完全控制他的可怕恶魔。

['kæstɪŋ] [aʊt] [ɔːl] ['maɪldər] [θɔːts] [ænd; ənd] ['setɪŋ] [ʌp] [ɪts] [ˌʌndɪ'vaɪdɪd] ['empaɪər] .

casting	out	all	milder	thoughts	and	setting	up	its	undivided	empire	.
铸件	出去	全部	较温和	想法	和	环境	向上	它是	未分割的	帝国	.

摒弃一切温和的想法，建立其不可分割的帝国。

[ðæt] [freɪz] [ɪz] [rɔːŋ] .
That phrase is wrong .
那 短语 是 错误的 .

这种说法是错误的。

[nɑːt] ['kæstɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz] ['maɪldər] [θɔːts] , [bʌt; bət] ['ɑːrtfəli] [træns'fɔːmɪŋ] [ðem; ðəm] .
Not casting out his milder thoughts , but artfully transforming them .
不是 铸件 出去 他的 较温和 想法 , 但 巧妙地 转变 他们 .

不是摒弃他较为温和的想法，而是巧妙地转化它们。

['tʃeɪndʒɪŋ] [ðem; ðəm] ['ɪntuː] [skɜːdʒz] [tuː; tə] [draɪv] [hɪm; ɪm] [ɑːn] .
Changing them into scourges to drive him on .
变化 他们 进入 灾祸 到 驾驶 他 在 .

将它们变成鞭笞他的敌人。

['tɜːrnɪŋ] ['wɔːtər] ['ɪntuː] [blʌd] , [lʌv] ['ɪntuː] [heɪt] , ['dʒent(ə)lnəs] ['ɪntuː] [blaɪnd] [fə'rɑːsəti] .
Turning water into blood , Love into hate , Gentleness into blind ferocity .
转弯 水 进入 血 , 爱 进入 恨 , 温柔 进入 瞎的 恶 .

将水变成血，将爱变成恨，将温柔变成盲目的凶残。

[hɜːr; hər] ['ɪmɪdʒ] , ['sɒrəʊ] , ['hʌmbld] , [bʌt; bət] [stɪl] ['pliːdɪŋ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['tendərnəs] [ænd; ənd]
Her image , sorrowing , humbled , but still pleading to his tenderness and
她 图像 , 悲伤 , 谦卑 , 但 仍然 恳求 到 他的 压痛 和
['mɜːrsi] [wɪð; wɪθ] [rɪ'zɪstlɪs] ['paʊər] ,
mercy with resistless power ,
怜悯 和 无力抵抗 力量 ,

她悲伤、谦卑的神情，却依然以无可抗拒的力量恳求他的温柔和怜悯。

['nevər] [left] [hɪz; ɪz] [maɪnd] ; [bʌt; bət] ['steɪɪŋ] [ðer; ðər] , [ˌaɪ 'tiː] ['ɝːdʒd] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɔːr] ;
never left his mind ; but staying there , it urged him to the door ;
绝不 左边 他的 头脑 ; 但 入住 那里 , 它 敦促 他 到 这 门 ;

这件事始终萦绕在他的脑海里；但待在那里，却促使他走向门口；

[reɪzd] [ðə; ði] ['wepən] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] ; ['fɪtɪd] [ænd; ənd] [nɜːrvd] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgər] [tuː; tə] [ðə; ði]
raised the weapon to his shoulder ; fitted and nerved his finger to the
提高 这 武器 到 他的 肩膀 ; 适配 和 神经质 他的 手指 到 这
['trɪgər] ;
trigger ;
扳机 ;

他将武器举到肩上，手指扣动扳机；

[ænd; ənd] [kraɪd] " [kɪl] [hɪm; ɪm] !
and cried " Kill him !
和 哭 " 杀 他 !

然后喊道："杀了他！"

[ɪn] [hɪz; ɪz] [bed] ! " [-]
In his Bed ! " [119]
在 他的 床 ! " [-]

在他的床上！[119]

[hiː; hi] [rɪ'vɜːrst] [ðə; ði] [gʌn] [tuː; tə] [biːt] [ðə; ði] [stɑːk] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [dɔːr] ;
He reversed the Gun to beat the stock upon the door ;
他 反转 这 枪 到 打 这 库存 之上 这 门 ;

他把枪反过来，用枪托敲击门板；

[hiː; hi] [ɔːl'redi] [held] [ˌaɪ 'tiː] ['lɪftɪd] [ɪn] [ðə; ði] [er] ;
he already held it lifted in the air ;
他 已经 握住 它 抬起 在 这 空气 ;

他已经把它举到空中了；

[sʌm; səm] [ˌɪndɪ'stɪŋkt] [dɪ'zaɪn] [wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] [θɔ:ts] [ʌv; əv] ['kɔ:lɪŋ] [aʊt][tu:; tə][hɪm; ɪm][tu:; tə][flai] ,

some	indistinct	design	was	in	his	thoughts	of	calling	out	to	him	to	fly	,
一些	模糊	设计	曾是	在	他的	想法	的	呼叫	出去	到	他	到	飞	,

[fɔ:r; fər]['gɑ:dz] [seɪk] ,

for	God's	sake	,
为了	神的	清酒	,

他脑海中隐约浮现出一个念头，要呼唤他飞翔，看在上帝的份上。

[baɪ][ðə; ði] ['wɪndoʊ] —

by	the	window	—
经过	这	窗户	—

在窗边——

[wen] , ['sʌd(ə)nli] , [ðə; ði] ['strʌglɪŋ] ['faɪər] [i'lju:mind] [ðə; ði] [hoʊl] ['tʃɪmni] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [gloʊ] [ʌv; əv]

When	,	suddenly	,	the	struggling	fire	illumined	the	whole	chimney	with	a	glow	of
什么时候	,	突然	,	这	挣扎	火	照明	这	所有的	烟囱	和	一个	辉光	的

[laɪt] ;

light	;
光	;

突然，熊熊燃烧的火焰照亮了整个烟囱，发出耀眼的光芒；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['krɪkɪt] [ɑ:n][ðə; ði] [hɑ:rθ] [bɪ'gæn][tu:; tə][tʃɜ:rp] !

and	the	Cricket	on	the	Hearth	began	to	chirp	!
和	这	蟋蟀	在	这	炉	开始	到	啁啾	!

炉边蟋蟀开始鸣叫！

[noʊ] [saʊnd] [hi:; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [hɜ:rd] ; [noʊ]['hju:mən] [vɔɪs] , [nɑ:t]['i:v(ə)n] ['hɜ˞:z] ;

No	sound	he	could	have	heard	;	no	human	voice	,	not	even	her's	;
不	声音	他	可以	有	听到	;	不	人类	嗓音	,	不是	甚至	她的	;

他什么声音也没听到；没有人声，甚至连她的声音也没有；

[kʊd; kəd][soʊ][hæv; həv] [mu:vd] [ænd; ənd] ['sɔfənd] [hɪm; ɪm] .

could	so	have	moved	and	softened	him	.
可以	所以	有	已搬	和	软化	他	.

这样做或许能打动他，让他心软。

[ðə; ði] ['ɑ:rtləs] [wɜ:rdz][ɪn] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][toʊld][hɪm; ɪm][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [lʌv] [fɔ:r; fər] [ðɪs] [seɪm]

The	artless	words	in	which	she	had	told	him	of	her	love	for	this	same
这	不矫揉造作	字	在	哪个	她	有	讲述	他	的	她	爱	为了	这	相同的

['krɪkɪt] ,

Cricket	,
蟋蟀	,

她曾用朴素的言语向他倾诉她对这只蟋蟀的爱，

[wɜ:r; wər][wʌns] [mɔ:r] ['freʃli] ['spoʊkən] ; [hɜ:r; hər] ['tremblɪŋ] , ['ɜ:rnɪst] ['mænər] [æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt] ,

were	once	more	freshly	spoken	;	her	trembling	,	earnest	manner	at	the	moment	,
是	一次	更多的	新鲜的	说	;	她	发抖	,	认真	方式	在	这	片刻	,

[wʌz; wəz] [ə'gen] [bɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm] ;

was	again	before	him	;
曾是	再次	前	他	;

那些话语再次鲜活地浮现在他眼前；她此刻颤抖而认真的神态，又一次展现在他面前；

[hɜ:r; hər] ['plez(ə)nt] [vɔɪs] — [oʊ] [wʌt] [ə; eɪ] [vɔɪs] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ,

her	pleasant	voice	—	oh	what	a	voice	it	was	,
她	令人愉快的	嗓音	—	哦	什么	一个	嗓音	它	曾是	,

她那悦耳的声音——哦，那声音真是美妙极了！

[fɔ:r; fər] ['meɪkɪŋ] ['haʊshoʊld] ['mju:zɪk][æt; ət][ðə; ði]['faɪərsaɪd][ʌv; əv][æn; ən] ['ɑ:nɪst] [mæn] !

for	making	household	music	at	the	fireside	of	an	honest	man	!
为了	制作	家庭	音乐	在	这	炉边	的	一个	诚实的	男人	!

为诚实的人在炉火旁创作家庭音乐而作！

— [θrɪld] [θruː] [ænd; ənd] [θruː] [hɪz; ɪz] ['betər] ['neɪtʃər] , [ænd; ənd] [ə'woʊk] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː] [laɪf]
— thrilled through and through his better nature , and awoke it into life
— 激动不已 通过 和 通过 他的 更好的 自然 , 和 醒来 它 进入 生活
[ænd; ənd]['ækʃ(ə)n] .
and action .
和 行动 .

——他内心深处的善良本性被彻底激发，并被唤醒，付诸行动。

[hiː; hi] [rɪ'kɔɪld] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [dɔːr] , [laɪk][ə; eɪ][mæn] ['wɔːkɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [sliːp] , [ə'weɪkənd] [frʌm; frəm]
He recoiled from the door , like a man walking in his sleep , awakened from
他 反冲 从 这 门 , 喜欢 一个 男人 步行 在 他的 睡觉 , 觉醒 从
[ə; eɪ] ['fraɪtf(ə)l] [driːm] ;
a frightful dream ;
一个 可怕 梦 ;

他猛地从门口退开，就像一个梦游的人，从可怕的梦中惊醒；

[ænd; ənd] [pʊt] [ðə; ðɪ] [gʌn] [ə'saɪd] .
and put the Gun aside .
和 放 这 枪 旁边 .

把枪放到一边。

[klɑːspɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] [feɪs] , [hiː; hi] [ðen] [sæt] [daʊn] [ə'gen] [bɪ'saɪd] [ðə; ðɪ]['faɪər] ,
Clasping his hands before his face , he then sat down again beside the fire ,
紧握 他的 双手 前 他的 脸 , 他 然后 卫星 向下 再次 旁 这 火 ,

他双手交叠放在脸前，然后又在火堆旁坐了下来。

[ænd; ənd] [faʊnd] [rɪ'liːf] [ɪn] [terz] . [-]
and found relief in tears . [120]
和 成立 宽慰 在 眼泪 . [-]

并在泪中找到了慰藉。[120]

[ðə; ðɪ] ['krɪkɪt] [ɑːn][ðə; ðɪ] [hɑːrθ] [keɪm] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] [ruːm] , [ænd; ənd] [stʊd] [ɪn] ['feri] [ʃeɪp]
The Cricket on the Hearth came out into the room , and stood in Fairy shape
这 蟋蟀 在 这 炉 来了 出去 进入 这 房间 , 和 站立 在 仙女 形状
[bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .
before him .
前 他 .

炉边蟋蟀来到房间里，化作仙子的形状站在他面前。

" - [aɪ] [lʌv] [ˌaɪ 'tiː] , - " [sed] [ðə; ðɪ] ['feri] [vɔɪs] , [rɪ'piːtɪŋ] [wʌt] [hiː; hi] [wel] [rɪ'membər] ,
" ' I love it , ' " said the Fairy Voice , repeating what he well remembered ,
" - 我 爱 它 , - " 说 这 仙女 嗓音 , 重复 什么 他 出色地 记得 ,

“我喜欢它，”仙女的声音重复着他清楚地记得的话。

" - [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] ['meni] [taɪmz] [aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː] ,
" ' for the many times I have heard it ,
" - 为了 这 许多 时代 我 有 听到 它 ,

“我听过很多次了，

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['meni] [θɔːts] [ɪts] ['hɑːrmləs] ['mjuːzɪk][hæz; həz]['gɪv(ə)n][ˌem 'iː] . - " [-]
and the many thoughts its harmless music has given me . ' " [121]
和 这 许多 想法 它是 无害 音乐 有 给定 我 . - " [-]

以及它无害的音乐带给我的许多思考。[121]

" [ʃiː; ʃi] [sed] [soʊ] ! " [kraɪd] [ðə; ðɪ] ['kæriər] .
" She said so ! " cried the Carrier .
" 她 说 所以 ! " 哭 这 载体 .

“她这么说的！”送信人喊道。

" [truː] ! "
" True ! "
" 真的 ! "

“真的！ ”

" - [ðɪs] [hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ] ['hæpi] [hoʊm] , [dʒɑːn] ; [ænd; ənd][aɪ] [lʌv] [ðə; ði] ['krɪkɪt] [fɔːr; fər][ɪts] [seɪk] !
" ' This has been a happy Home , John ; and I love the Cricket for its sake !
" - 这 有 到过 一个 快乐的 家 , 约翰 ; 和 我 爱 这 蟋蟀 为了 它是 清酒 !
- "
' "
- "

“约翰，这里一直是个幸福的家；我热爱板球，纯粹是因为板球本身！”

" [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] , ['hev(ə)n] [noʊz] , " [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði] ['kæriər] .
" It has been , Heaven knows , " returned the Carrier .
" 它 有 到过 , 天堂 知道 , " 返回 这 载体 .

“确实如此，天知道，”信使回答道。

" [ʃiː; ʃi] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpi] , ['ɔːlweɪz] , — [ʌn'tɪl] [naʊ] . "
" She made it happy , always , — until now . "
" 她 制成 它 快乐的 , 总是 , — 直到 现在 . "

“她总是让它开心，直到现在。”

" [soʊ] ['greɪsfəli] [swiːt] - ['tempərd] ; [soʊ] [də'mestɪk] , ['dʒɔɪfl] , ['bɪzi] , [ænd; ənd] [laɪt] - ['hɑrtɪd] ! "
" So gracefully sweet - tempered ; so domestic , joyful , busy , and light - hearted ! "
" 所以 优雅地 甜的 - 淬火 ; 所以 国内的 , 快乐 , 忙碌的 , 和 光 - 心地 ! "
[sed] [ðə; ði] [vɔɪs] .
said the Voice .
说 这 嗓音 .

“多么优雅温柔，多么顾家，多么快乐，多么忙碌，多么轻松自在！”声音说道。

" ['ʌðərwaɪz] [aɪ] ['nevər] [kʊd; kəd][hæv; həv] [lʌvd] [hɜːr; hər][æz; əz][aɪ][dɪd] , " [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði] ['kæriər] .
" Otherwise I never could have loved her as I did , " returned the Carrier .
" 否则 我 绝不 可以 有 喜爱 她 作为 我 做过 , " 返回 这 载体 .

“否则我永远不可能像那样爱她，”送信人回答道。

[ðə; ði] [vɔɪs] , [kə'rektɪŋ] [hɪm; ɪm] , [sed] " [duː] .
The Voice , correcting him , said " do .
这 嗓音 , 纠正 他 , 说 " 做 .

“声音”纠正他说：“做。”

" [ðə; ði] ['kæriər] [rɪ'piːtɪd] " [æz; əz][aɪ][dɪd] .
" The Carrier repeated " as I did .
" 这 载体 重复 " 作为 我 做过 .

“运营商重复道，就像我做的那样。

" [bʌt; bət][nɑːt]['fɜːrmli] .
" But not firmly .
" 但 不是 牢牢 .

但并不坚定。

[hɪz; ɪz] ['fɔːltərɪŋ] [tʌŋ] [rɪ'zɪstɪd, riː'zɪstəd, riː'zɪstɪd][hɪz; ɪz][kən'troʊl] , [ænd; ənd] [wʊd] [spiːk] [ɪn][ɪts] [oʊn]
His faltering tongue resisted his control , and would speak in its own
他的 摇摇欲坠 舌头 抵抗 他的 控制 , 和 会 说话 在 它是自己的
[weɪ] , [fɔːr; fər][ɪt'self][ænd; ənd][hɪm; ɪm] .
way , for itself and him .
方式 , 为了 本身 和 他 .

他那颤抖的舌头不受控制，会以自己的方式说话，既代表它自己，也代表他。

[ðə; ði] ['fɪgjər] , [ɪn][æn; ən] ['ætɪtuːd] [ʌv; əv] [ˌɪnvə'keɪʃn] , [reɪzd] [ɪts][hænd][ænd; ənd] [sed] :
The Figure , in an attitude of invocation , raised its hand and said :
这 数字 , 在 一个 态度 的 调用 , 提高 它是 手 和 说 :

那人影摆出祈祷的姿态，举起手说道：

" [ə'pɑːn][jʊr; jər] [oʊn] [hɑːrθ] " —
" Upon your own hearth " —
" 之上 你的 自己的 炉 " —

“在你自己的炉火旁”——

" [ðə; ði] [hɑːrθ] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] ['blaɪtɪd] , " [ˌɪntər'poʊzd] [ðə; ði] ['kæriər] .

" The hearth she has blighted , " interposed the Carrier .

" 这 炉 她 有 秕 , " 插入 这 载体 .

“她毁了这片家园，”搬运工插话道。

" [ðə; ði] [hɑːrθ] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] — [haʊ] ['ɔːf(ə)n] ! — ['blesɪd; blest][ænd; ənd] ['braɪtnd] , " [sed] [ðə; ði]

" The hearth she has — how often ! — blessed and brightened , " said the

" 这 炉 她 有 — 如何 经常 ! — 蒙福 和 明亮 , " 说 这

['krɪkɪt] : " [ðə; ði] [hɑːrθ] [wɪtʃ] ,

Cricket : " the hearth which ,

蟋蟀 : " 这 炉 哪个 ,

“她那温暖明亮的炉灶——多么频繁啊！——都得到了祝福和点亮，”蟋蟀说道：“那温暖明亮的炉灶，

[bʌt; bət][fɔːr; fər][hɜːr; hər] , [wɜːr; wər]['oʊnli][ə; eɪ] [fjuː] [stoʊnz] [ænd; ənd] [brɪks] [ænd; ənd] ['rʌsti] [baːz] ,

but for her , were only a few stones and bricks and rusty bars ,

但 为了 她 , 是 仅有的 一个 很少 石头 和 砖块 和 生锈的 酒吧 ,

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [hæz; həz] [bɪn] ,

but which has been ,

但 哪个 有 到过 ,

但对她来说，那不过是几块石头、砖块和生锈的铁条，但那已经是……

[θruː] [hɜːr; hər] , [ðə; ði]['ɔːltər][ʌv; əv][jʊr; jər] [hoʊm] ; [ɑːn] [wɪtʃ] [juː; jʊ][hæv; həv] ['naɪtli] [-]

through her , the Altar of your Home ; on which you have nightly [122]

通过 她 , 这 坛 的 你的 家 ; 在 哪个 你 有 每晚 [-]

通过她，你家中的祭坛；你每晚都在上面[122]

['sækrifaist] [sʌm; səm] ['peti] ['pæʃ(ə)n] , ['selfɪʃnəs] , [ɔːr] [ker] , [ænd; ənd] ['ɔːfərd] [ʌp] [ðə; ði] ['hɑːmɪdʒ]

sacrificed some petty passion , selfishness , or care , and offered up the homage

牺牲 一些 小气 热情 , 自私 , 或者 关心 , 和 提供 向上 这 尊敬

[ʌv; əv][ə; eɪ]['træŋkwɪl][maɪnd] ,

of a tranquil mind ,

的 一个 宁静 头脑 ,

舍弃了一些琐碎的激情、自私或顾虑，献上了一份宁静心灵的敬意。

[ə; eɪ] ['trʌstɪŋ] ['neɪtʃər] , [ænd; ənd][æn; ən] [ˌoʊvər'floʊɪŋ] [hɑːrt] ;

a trusting nature , and an overflowing heart ;

一个 信任 自然 , 和 一个 溢出 心 ;

心地善良，充满爱心；

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði] [smoʊk] [frʌm; frəm] [ðɪs] [pʊr] ['tʃɪmni] [hæz; həz] [gɔːn] ['ʌpwərd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['betər]

so that the smoke from this poor chimney has gone upward with a better

所以 那 这 抽烟 从 这 贫穷的 烟囱 有 已消失 向上 和 一个 更好的

['freɪgrəns] [ðæn; ðən][ðə; ði] [rɪtʃɪst] ['ɪnsens] [ðæt] [ɪz][bɜːrnt] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [rɪtʃɪst] [ʃrainz] [ɪn][ɔːl][ðə; ði]

fragrance than the richest incense that is burnt before the richest shrines in all the

香味 比 这 最富有的 香 那 是 烧焦的 前 这 最富有的 神社 在 全部 这

['gɔːdi] ['tɛmpəlz] [ʌv; əv] [ðɪs] [wɜːrld] !

gaudy Temples of this World !

艳丽的 寺庙 的 这 世界 !

因此，从这简陋的烟囱里冒出的烟，比世界上所有华丽寺庙中最富丽堂皇的神龛前燃烧的最珍贵的香还要芬芳！

— [ə'pɑːn][jʊr; jər] [oʊn] [hɑːrθ] ; [ɪn][ɪts]['kwaɪət] ['sæŋktʃueri] ; [sə'raʊndɪd] [baɪ][ɪts]['dʒent(ə)l] ['ɪnfluənsiz]

— Upon your own hearth ; in its quiet sanctuary ; surrounded by its gentle influences

— 之上 你的 自己的 炉 ; 在 它是 安静的 避难所 ; 包围 经过 它是 温和的 影响

[ænd; ənd] [əˌsoʊsɪ'eɪʃnz] ; [hɪr] [hɜːr; hər] !

and associations ; hear her !

和 协会 ; 听到 她 !

—在你自己的炉火旁；在它宁静的圣所里；被它温柔的影响和联想所包围；听听她！

[hɪr] [ˌem 'iː] !

Hear me !

听到 我 !

听我说！

[hɪr] ['evriθɪŋ] [ðæt] [spiːks] [ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ] [ʌv; əv][jʊr; jər] [hɑːrθ] [ænd; ənd] [hoʊm] ! "

Hear	everything	that	speaks	the	language	of	your	hearth	and	home	!	"
听到	一切	那	说话	这	语言	的	你的	炉	和	家	!	"

聆听一切诉说着你家和你的家园语言的声音!

" [ænd; ənd] [pliːdz] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ? " [ɪn'kwaɪəd] [ðə; ði] ['kæriər] .

"	And	pleads	for	her	?	"	enquired	the	Carrier	.
"	和	恳求	为了	她	?	"	询问	这	载体	.

“并为她求情？”信使问道。

" [ɔːl] [θɪŋz] [ðæt] [spiːk] [ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ] [ʌv; əv][jʊr; jər] [hɑːrθ] [ænd; ənd] [hoʊm] , [mʌst; məst] [pliːd]

"	All	things	that	speak	the	language	of	your	hearth	and	home	,	must	plead
"	全部	事物	那	说话	这	语言	的	你的	炉	和	家	,	必须	恳求

[fɔːr; fər][hɜːr; hər] !

for	her	!
为了	她	!

“所有能表达你家和你的家园语言的事物，都必须为她求情！”

" [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði] ['krɪkɪt] .

"	returned	the	Cricket	.
"	返回	这	蟋蟀	.

蟋蟀回答道。

" [fɔːr; fər] [ðeɪ] [spiːk] [ðə; ði] [truːθ] .

"	For	they	speak	the	Truth	.
"	为了	他们	说话	这	真相	.

因为他们说的是真理。

" [ænd; ənd] [waɪl] [ðə; ði] ['kæriər] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [hed] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz][hændz] , [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə][sɪt]

"	And	while	the	Carrier	,	with	his	head	upon	his	hands	,	continued	to	sit
"	和	尽管	这	载体	,	和	他的	头	之上	他的	双手	,	持续	到	坐

['mediteitiŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] ,

meditating	in	his	chair	,
冥想	在	他的	椅子	,

“而那位使者，双手托腮，继续坐在椅子上冥想，

[ðə; ði] ['prez(ə)ns] [stʊd] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] ; [sə'dʒestɪŋ; səg'dʒestɪŋ][hɪz; ɪz] [rɪ'flekʃnz] [baɪ][ɪts] ['paʊər] ,

the	Presence	stood	beside	him	;	suggesting	his	reflections	by	its	power	,
这	在场	站立	旁	他	;	建议	他的	反思	经过	它是	力量	,

[ænd; ənd] ['prezəntɪŋ] [ðem; ðəm] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] ,

and	presenting	them	before	him	,
和	呈现	他们	前	他	,

那存在就站在他身旁，以其力量引导他思考，并将它们呈现在他面前。

[æz; əz][ɪn][ə; eɪ] [glæs] [ɔːr] ['pɪktʃər] .

as	in	a	Glass	or	Picture	.
作为	在	一个	玻璃	或者	图片	.

就像玻璃杯或画作一样。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ]['sɑːlətəri] ['prez(ə)ns] .

It	was	not	a	solitary	Presence	.
它	曾是	不是	一个	孤	在场	.

它并非孤身一人。

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['hɑːrθˌstoʊn] , [frʌm; frəm][ðə; ði] ['tʃɪmni] ; [frʌm; frəm][ðə; ði] [klɑːk] , [ðə; ði][paɪp] , [ðə; ði]

From	the	hearthstone	,	from	the	chimney	;	from	the	clock	,	the	pipe	,	the
从	这	炉石传说	,	从	这	烟囱	;	从	这	钟	,	这	管道	,	这

['ket(ə)l] , [ænd; ənd][ðə; ði]['kreɪd(ə)l] ;

kettle	,	and	the	cradle	;
壶	,	和	这	摇篮	;

从炉石，从烟囱；从钟，从烟斗，从水壶，从摇篮；

[frʌm; frəm][ðə; ði] [flɔːr] , [ðə; ði] [wɔːlz] , [ðə; ði] ['siːlɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [sterz] ; [frʌm; frəm][ðə; ði][kɑːrt]

from	the	floor	,	the	walls	,	the	ceiling	,	and	the	stairs	;	from	the	cart
从	这	地面	,	这	墙壁	,	这	天花板	,	和	这	楼梯	;	从	这	大车

[wɪ'ðaʊt] ,

without	,
没有	,

从地板、墙壁、天花板和楼梯；从外面的推车上，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kʌbərd] [wɪ'ðɪn] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['haʊshoʊld] [-]

and	the	cupboard	within	,	and	the	household	[	123	]
和	这	橱柜	之内	,	和	这	家庭	[	-	]

以及橱柜和家里的[123]

['ɪmplɪments; 'ɪmplɪmənts] ; [frʌm; frəm] ['evri] [θɪŋ] [ænd; ənd] ['evri] [pleɪs] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]

implements	;	from	every	thing	and	every	place	with	which	she	had
实施	;	从	每一个	事物	和	每一个	地方	和	哪个	她	有

['evər] [bɪn] [fə'mɪliər] ,

ever	been	familiar	,
曾经	到过	熟悉的	,

工具；来自她曾经熟悉的一切事物和每一个地方，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['evər] [in'twain] [wʌn] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɜːr'self][ɪn][hɜːr; hər]

and	with	which	she	had	ever	entwined	one	recollection	of	herself	in	her
和	和	哪个	她	有	曾经	交织	一	回忆	的	她自己	在	她

[ʌn'hæpi] ['hʌzbəndz] [maɪnd] ;

unhappy	husband's	mind	;
不开心	丈夫的	头脑	;

她曾将自己的一部分记忆与她不幸的丈夫心中的记忆紧紧联系在一起；

['fɛəriz] [keɪm] [truːp] [fɔːrθ] .

Fairies	came	trooping	forth	.
仙女	来了	军队集结	前进	.

仙子们成群结队地走了出来。

[nɑːt][tuː; tə][stænd] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm][æz; əz][ðə; ði] ['krɪkɪt] [dɪd] , [bʌt; bət][tuː; tə] ['bɪzi] [ænd; ənd][bɪ'stɜːr]

Not	to	stand	beside	him	as	the	Cricket	did	,	but	to	busy	and	bestir
不是	到	站立	旁	他	作为	这	蟋蟀	做过	,	但	到	忙碌的	和	振作

[ðəm'selvz] .

themselves	.
他们自己	.

不要像板球运动员那样站在他身边，而是要忙碌起来，努力行动。

[tuː; tə][duː][ɔːl] ['ɑːnər] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['ɪmɪdʒ] .

To	do	all	honor	to	Her	image	.
到	做	全部	荣誉	到	她	图像	.

尽一切努力维护她的形象。

[tuː; tə] [pʊl] [hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði][skəːts] , [ænd; ənd] [pɔɪnt] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrd] .

To	pull	him	by	the	skirts	,	and	point	to	it	when	it	appeared	.
到	拉	他	经过	这	裙子	,	和	观点	到	它	什么时候	它	出现	.

揪住他的裙摆，当它出现时，指给他看。

[tuː; tə] ['klʌstər] [raʊnd] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [ɪm'breɪs] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [struː] ['flaʊərz] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]

To	cluster	round	it	,	and	embrace	it	,	and	strew	flowers	for	it	to
到	簇	圆形的	它	,	和	拥抱	它	,	和	胪	花朵	为了	它	到

[tred] [ɑːn] .

tread	on	.
踏	在	.

围拢过来，拥抱它，撒下鲜花让它踩在上面。

[tuː; tə][traɪ][tuː; tə] [kraʊn] [ɪts] [fer] [hed] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər]['taɪni][hændz] .

To	try	to	crown	its	fair	head	with	their	tiny	hands	.
到	尝试	到	王冠	它是公平的		头	和	他们的	微小的	双手	.

用他们的小手去给它美丽的头戴上王冠。

[tuː; tə] [ʃoʊ] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][fɑːnd][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [lʌvd] [ˌaɪ 'tiː] ;

To	show	that	they	were	fond	of	it	and	loved	it	;
到	展示	那	他们	是	喜爱	的	它	和	喜爱	它	;

为了表明他们喜欢它、热爱它；

[ænd; ənd] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt][wʌn] ['ʌgli] , ['wɪkɪd] ,

and	that	there	was	not	one	ugly	,	wicked	,
和	那	那里	曾是	不是	一	丑陋的	,	邪恶	,

而且没有一个丑陋的、邪恶的，

[ɔːr] [ə'kjuːzətɔːri] ['kriːtʃər] [tuː; tə] [kleɪm] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] — [nʌn] [bʌt; bət][ðer; ðər]['pleɪf(ə)l]

or	accusatory	creature	to	claim	knowledge	of	it	—	none	but	their	playful
或者	指责性的	生物	到	宣称	知识	的	它	—	没有任何	但	他们的	顽皮的

[ænd; ənd] [ə'pruːvɪŋ] [selvz] .

and	approving	selves	.
和	批准	自我	.

或者指责的生物声称知道这件事——除了他们顽皮和赞许的本性之外，别无其他。

[hɪz; ɪz] [θɔːts] [wɜːr; wər]['kɑːnstənt][tuː; tə][hɜːr; hər] ['ɪmɪdʒ] .

His	thoughts	were	constant	to	her	Image	.
他的	想法	是	持续的	到	她	图像	.

他的思绪始终萦绕着她的身影。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ðer; ðər] .

It	was	always	there	.
它	曾是	总是	那里	.

它一直都在那里。

[ʃiː; ʃi][sæt] [plaɪɪŋ] [hɜːr; hər] ['niːd(ə)l] , [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['faɪər] , [ænd; ənd] ['sɪŋɪŋ] [tuː; tə][hɜːr'self] .

She	sat	plying	her	needle	,	before	the	fire	,	and	singing	to	herself	.
她	卫星	合奏	她	针	,	前	这	火	,	和	歌唱	到	她自己	.

她坐在火炉前，一边做针线活，一边自言自语地唱歌。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [blaɪð] , ['θraɪvɪŋ] , ['stedi] ['lɪt(ə)l][dɑːt] !

Such	a	blithe	,	thriving	,	steady	little	Dot	!
这样的	一个	快乐的	,	熙	,	稳定的	小的	点	!

多么快乐、茁壮、稳重的小点点啊！

[ðə; ði] ['feri] ['fɪgjərz] [tɜːrnd] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm][ɔːl][æt; ət][wʌns] , [baɪ][wʌn] [kən'sent] , [wɪð; wɪθ][wʌn]

The	fairy	figures	turned	upon	him	all	at	once	,	by	one	consent	,	with	one
这	仙女	数据	转向	之上	他	全部	在	一次	,	经过	一	同意	,	和	一

[prə'dɪdʒəs] ['kɑːnsntreɪtɪd] [ster] ;

prodigious	concentrated	stare	;
惊人	集中	盯	;

那些仙女般的身影齐齐转向他，仿佛心照不宣，用一种惊人的专注目光注视着他；

[ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə] [seɪ] " [ɪz] [ðɪs] [ðə; ði] [laɪt] [waɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['mɔːrnɪŋ] [fɔːr; fər] !

and	seemed	to	say	"	Is	this	the	light	wife	you	are	mourning	for	!
和	似乎	到	说	"	是	这	这	光	妻子	你	是	丧	为了	!

似乎在说："这就是你哀悼的轻盈妻子吗！"

" [ðer; ðər][wɜːr; wər] [saʊndz] [ʌv; əv] ['geɪəti] [ˌaʊt'saɪd] : ['mjuːzɪk(ə)l] ['ɪnstrʊmənts] , [-]

"	There	were	sounds	of	gaiety	outside	:	musical	instruments	,	[	124	]
"	那里	是	声音	的	欢乐	外部	:	音乐	仪器	,	[	-	]

外面传来欢快的声音：乐器声[124]

[ænd; ənd] ['nɔɪzi] [tʌŋz] , [ænd; ənd] ['læftər] .

and	noisy	tongues	,	and	laughter	.
和	嘈杂	舌头	,	和	笑声	.

还有嘈杂的舌头声和笑声。

[ə; eɪ] [kraʊd] [ʌv; əv] [jʌŋ] ['meri] - ['meɪkɝz] [keɪm] ['pɔːrɪŋ] [ɪn] ;

A	crowd	of	young	merry	-	makers	came	pouring	in	;
一个	人群	的	年轻的	欢乐	-	制造商	来了	浇注	在	;

一群年轻的嬉闹者涌了进来；

[ə'mʌŋ] [huːm] [wɜːr; wər] [meɪ] ['fiːldɪŋ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [skɔːr] [ʌv; əv] ['prɪti] ['gɝːlz] .

among	whom	were	May	Fielding	and	a	score	of	pretty	girls	.
之中	谁	是	可能	菲尔丁	和	一个	分数	的	漂亮的	女孩们	.

其中包括梅·菲尔丁和二十多位漂亮女孩。

[dɑːt][wʌz; wəz][ðə; ði] ['fɛrɪst] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ɔːl] ; [æz; əz] [jʌŋ] [æz; əz] ['eni] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [tuː] .

Dot	was	the	fairest	of	them	all	;	as	young	as	any	of	them	too	.
点	曾是	这	最公平	的	他们	全部	;	作为	年轻的	作为	任何	的	他们	也	.

多特是她们中最漂亮的，而且和她们一样年轻。

[ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə] ['sʌmən] [hɜːr; hər][tuː; tə][dʒɔɪn][ðer; ðər]['pɑːrti] .

They	came	to	summon	her	to	join	their	party	.
他们	来了	到	召唤	她	到	加入	他们的	派对	.

他们前来邀请她加入他们的聚会。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [dæns] .

It	was	a	dance	.
它	曾是	一个	舞蹈	.

那是一场舞蹈。

[ɪf] ['evər] ['lɪt(ə)l] [fʊt] [wɜːr; wər] [meɪd] [fɔːr; fər] ['dænsɪŋ] , [hɜːrz][wʌz; wəz] , ['ʃʊrli] .

If	ever	little	foot	were	made	for	dancing	,	hers	was	,	surely	.
如果	曾经	小的	脚	是	制成	为了	跳舞	,	她的	曾是	,	一定	.

如果说哪只小脚天生适合跳舞，那肯定就是她的了。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [læft] , [ænd; ənd] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] , [ænd; ənd] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['kʊkəri] [ɑːn] [ðə; ði]['faɪər] ,

But	she	laughed	,	and	shook	her	head	,	and	pointed	to	her	cookery	on	the	fire	,
但	她	笑了	,	和	摇晃	她	头	,	和	尖	到	她	烹饪	在	这	火	,

但她笑了，摇了摇头，指着火上正在烹饪的食物。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] ['teɪbl] ['redi] [spred] :

and	her	table	ready	spread	:
和	她	桌子	准备好	传播	:

她的餐桌上摆满了食物：

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪg'zʌltɪŋ] [dɪ'faɪəns] [ðæt] ['rendərd] [hɜːr; hər] [mɔːr] ['tʃɑːrmɪŋ] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [bɪ'fɔːr] .

with	an	exulting	defiance	that	rendered	her	more	charming	than	she	was	before	.
和	一个	欣喜若狂	蔑视	那	渲染	她	更多的	迷人	比	她	曾是	前	.

她带着一种得意洋洋的桀骜不驯，这让她比以前更具魅力。

[ænd; ənd][soʊ][ʃiː; ʃi] ['merəli] [dɪs'mɪst] [ðem; ðəm] : ['nɑːdɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [wʊd] - [biː; bi]['pɑːrtnərz] , [wʌn][baɪ][wʌn] ,

And	so	she	merrily	dismissed	them	:	nodding	to	her	would	-	be	partners	,	one	by	one	,
和	所以	她	兴高采烈地	解雇	他们	:	点头	到	她	会	-	是	合作伙伴	,	一	经过	一	,

于是她兴高采烈地打发走了他们：她向那些想和她合作的人一个接一个地点头致意。

[æz; əz] [ðeɪ] [pæst] [aʊt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['kɑːmɪk(ə)l] [ɪn'dɪfrəns] ,

as	they	passed	out	,	with	a	comical	indifference	,
作为	他们	通过了	出去	,	和	一个	滑稽	漠不关心	,

他们昏倒在地，脸上带着滑稽的漠然。

[ɪ'nʌf] [tuː; tə] [meɪk] [ðem; ðəm][goʊ][ænd; ənd] [draʊn] [ðəm'selvz] [ɪ'miːdiətli] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər]

enough	to	make	them	go	and	drown	themselves	immediately	if	they	were
足够的	到	制作	他们	去	和	溺水	他们自己	立即地	如果	他们	是

[hɜːr; hər][əd'maɪərəz] — [ænd; ənd] [ðeɪ] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [soʊ] ,

her	admirers	—	and	they	must	have	been	so	,
她	仰慕者	—	和	他们	必须	有	到过	所以	,

如果他们真是她的仰慕者，那足以让他们立刻投河自尽——而他们肯定就是她的仰慕者。

[mɔːr] [ɔːr] [les] ; [ðeɪ] ['kudnt] [help] [ˌaɪ 'tiː] .

more	or	less	;	they	couldn't	help	it	.
更多的	或者较少的	;	他们	不能	帮助	它	.	

差不多就是这样；他们也没办法。

[ænd; ənd] [jet] [ɪn'dɪfrəns] [wʌz; wəz][nɑːt][hɜːr; hər] ['kærəktər] .

And	yet	indifference	was	not	her	character	.
和	然而	漠不关心	曾是	不是	她	特点	.

然而，冷漠并非她的本性。

[oʊ] [noʊ] !

Oh	no	!
哦	不	!

哦不！

[fɔːr; fər] ['prez(ə)ntli] , [ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['kæriər] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] ;

For	presently	,	there	came	a	certain	Carrier	to	the	door	;
为了	目前	,	那里	来了	一个	肯定	载体	到	这	门	;

这时，有一个使者来到门口；

[ænd; ənd] [bles] [hɜːr; hər] [wʌt] [ə; eɪ] ['welkəm] [ʃiː; ʃi] [biˈstəu] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] !

and	bless	her	what	a	welcome	she	bestowed	upon	him	!
和	保佑	她	什么	一个	欢迎	她	授予	之上	他	!

她给予他的欢迎是多么热情啊！

[ə'gen] [ðə; ði] ['sterɪŋ] ['fɪgjərz] [tɜːrnd] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm][ɔːl][æt; ət][wʌns] ,

Again	the	staring	figures	turned	upon	him	all	at	once	,
再次	这	凝视	数据	转向	之上	他	全部	在	一次	,

那些凝视的身影再次齐齐转向他，

[ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə] [seɪ] " [ɪz] [ðɪs] [ðə; ði] [waɪf] [huː] [hæz; həz] [fər'seɪkən] [juː; jʊ] !

and	seemed	to	say	"	Is	this	the	wife	who	has	forsaken	you	!
和	似乎	到	说	"	是	这	这	妻子	WHO	有	被遗弃的	你	!

仿佛在说："这就是抛弃你的妻子吗！"

" [ə; eɪ] ['ʃædoʊ] [fel] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['mɪrər] [ɔːr][ðə; ði] ['pɪktʃər] : [kɔːl] [-]

"	A	shadow	fell	upon	the	mirror	or	the	picture	:	call	[	125	]
"	一个	阴影	跌倒	之上	这	镜子	或者	这	图片	:	称呼	[	-	]

"镜子或画上投下阴影：呼叫[125]

[ˌaɪ 'tiː] [wʌt] [juː; jʊ] [wɪl] .

it	what	you	will	.
它	什么	你	将要	.

随你便吧。

[ə; eɪ] [greɪt] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði]['streɪndʒər] , [æz; əz][hiː; hi][fɜːrst] [stʊd] [ˌʌndər'niːθ] [ðer; ðər] [ruːf] ;

A	great	shadow	of	the	Stranger	,	as	he	first	stood	underneath	their	roof	;
一个	伟大的	阴影	的	这	陌生人	,	作为	他	第一的	站立	下	他们的	屋顶	;

['kʌvərɪŋ] [ɪts] ['sɜːrfɪs] ,

covering	its	surface	,
覆盖	它是	表面	,

陌生人的影子巨大，如同他最初站在他们屋檐下时那样，笼罩着整个屋檐。

[ænd; ənd] ['blɔtɪŋ] [aʊt] [ɔːl] ['ʌðər] ['ɑːbdʒekts] .

and	blotting	out	all	other	objects	.
和	印迹法	出去	全部	其他	对象	.

并遮蔽所有其他物体。

[bʌt; bət][ðə; ði]['nɪmb(ə)l] ['fɛəriz] [wɜːrkt] [laɪk] [biːz] [tuː; tə] [klɪr] [ˌaɪ 'tiː][ɔːf] [ə'gen] ; [ænd; ənd][dɑːt] [ə'gen]

But	the	nimble	fairies	worked	like	Bees	to	clear	it	off	again	;	and	Dot	again
但	这	灵活	仙女	工作	喜欢	蜜蜂	到	清除	它	离开	再次	;	和	点	再次

[wʌz; wəz][ðer; ðər] .

was	there	.
曾是	那里	.

但身手敏捷的小仙女们像蜜蜂一样辛勤劳作，再次把它清理干净；而多特又在那里。

[stɪl] [braɪt] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] .

Still	bright	and	beautiful	.
仍然	明亮的	和	美丽的	.

依然明亮美丽。

['rɑːkɪŋ] [hɜːr; hər]['lɪt(ə)l]['beɪbi][ɪn][ɪts]['kreɪd(ə)l] ; ['sɪŋɪŋ] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ['sɔːftli] ;

Rocking	her	little	Baby	in	its	cradle	;	singing	to	it	softly	;
摇滚	她	小的	婴儿	在	它是	摇篮	;	歌唱	到	它	轻轻	;

她轻轻摇晃着摇篮里的小宝宝，温柔地唱着歌哄他入睡。

[ænd; ənd] ['restɪŋ] [hɜːr; hər] [hed] [ə'pɑːn][ə; eɪ] ['ʃoʊldər] [wɪtʃ] [hæd; həd][ɪts] ['kaʊntərpɑːrt] [ɪn][ðə; ði]

and	resting	her	head	upon	a	shoulder	which	had	its	counterpart	in	the
和	休息	她	头	之上	一个	肩膀	哪个	有	它是	对应物	在	这

['mjuːzɪŋ] ['fɪgjər] [baɪ] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['feri] ['krɪkɪt] [stʊd] .

musing	figure	by	which	the	Fairy	Cricket	stood	.
沉思	数字	经过	哪个	这	仙女	蟋蟀	站立	.

她将头靠在肩膀上，而肩膀上站着沉思的仙蟋蟀，与她肩膀上的肩膀遥相呼应。

[ðə; ði] [naɪt] — [aɪ] [miːn] [ðə; ði]['riːəl] [naɪt] : [nɑːt]['goʊɪŋ][baɪ] ['feri] [klɑːks] — [wʌz; wəz] ['werɪŋ] [naʊ] ;

The	night	—	I	mean	the	real	night	:	not	going	by	Fairy	clocks	—	was	wearing	now	;
这	夜晚	—	我	意思是	这	真实的	夜晚	:	不是	去	经过	仙女	时钟	—	曾是	穿着	现在	;

夜色——我是指真正的夜色，而不是仙女钟所指示的夜色——现在已经令人感到疲惫了；

[ænd; ənd][ɪn] [ðɪs] [steɪdʒ][ʌv; əv][ðə; ði]['kæriːɚz, 'kɛriːɚz] [θɔːts] , [ðə; ði] [muːn] [bɜːrst] [aʊt] ,

and	in	this	stage	of	the	Carrier's	thoughts	,	the	moon	burst	out	,
和	在	这	阶段	的	这	承运商的	想法	,	这	月亮	爆裂	出去	,

就在航母思绪飘荡的此刻，月亮突然出现。

[ænd; ənd] [ʃoʊn] ['braɪtli] [ɪn][ðə; ði][skaɪ] .

and	shone	brightly	in	the	sky	.
和	闪耀	明亮地	在	这	天空	.

在天空中闪耀着明亮的光芒。

[pər'hæps][sʌm; səm][kɑːm][ænd; ənd]['kwaɪət] [laɪt] [hæd; həd] ['rɪzn] ['ɔːlsoʊ] , [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] ;

Perhaps	some	calm	and	quiet	light	had	risen	also	,	in	his	mind	;
也许	一些	冷静的	和	安静的	光	有	升起	还	,	在	他的	头脑	;

或许，他的心中也升起了一丝平静祥和的光芒；

[ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd] [θɪŋk] [mɔːr] ['soʊbərli][ʌv; əv] [wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] .

and	he	could	think	more	soberly	of	what	had	happened	.
和	他	可以	思考	更多的	清醒地	的	什么	有	发生	.

他可以更加冷静地思考所发生的事情了。

[ɔːl'ðoʊ] [ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði]['streɪndʒər] [fel] [æt; ət] ['ɪntərvlz] [ə'pɑːn][ðə; ði] [glæs] — ['ɔːlweɪz]

Although	**the**	**shadow**	**of**	**the**	**Stranger**	**fell**	**at**	**intervals**	**upon**	**the**	**glass**	**—**	**always**
虽然	这	阴影	的	这	陌生人	跌倒	在	间隔	之上	这	玻璃	—	总是

[dɪ'stɪŋkt] , [ænd; ənd][bɪg] ,

distinct	**,**	**and**	**big**	**,**
清楚的	,	和	大的	,

尽管陌生人的影子不时落在玻璃上——总是清晰可见，而且很大，

[ænd; ənd] ['θɜːrəli] [dɪ'faɪnd] — [ˌaɪ 'tiː] ['nevər] [fel] [soʊ] ['dɑːrkli] [æz; əz][æt; ət][fɜːrst] .

and	**thoroughly**	**defined**	**—**	**it**	**never**	**fell**	**so**	**darkly**	**as**	**at**	**first**	**.**
和	彻底	定义	—	它	绝不	跌倒	所以	黑暗	作为	在	第一的	.

而且定义得非常清楚——它再也没有像最初那样陷入如此黑暗的境地。

[wen'evər] [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrd] , [ðə; ði] ['fɛəriz] ['ʌtəd] [ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl][kraɪ][ʌv; əv][ˌkɑːnstər'neɪʃ(ə)n] ,

Whenever	**it**	**appeared**	**,**	**the**	**Fairies**	**uttered**	**a**	**general**	**cry**	**of**	**consternation**	**,**
每当	它	出现	,	这	仙女	说出	一个	一般的	哭	的	惊愕	,

每当它出现，仙女们都会发出惊恐的呼喊声。

[ænd; ənd] [plaɪ] [ðer; ðər]['lɪt(ə)l][ɑːrmz][ænd; ənd] [legz] , [wɪð; wɪθ] [ˌɪnkən'siːvəbl] [æk'tɪvəti] , [tuː; tə] [rʌb] [ˌaɪ 'tiː]

and	**plied**	**their**	**little**	**arms**	**and**	**legs**	**,**	**with**	**inconceivable**	**activity**	**,**	**to**	**rub**	**it**
和	合拢	他们的	小的	武器	和	腿	,	和	不可思议	活动	,	到	擦	它

[aʊt] .

out	**.**
出去	.

他们用小胳膊小腿，以难以置信的活力，把它擦掉。

[ænd; ənd] [wen'evər] [ðeɪ] [gɑːt][æt; ət][dɑːt] [ə'gen] , [ænd; ənd] [ʃoʊd] [hɜːr; hər] [-]

And	**whenever**	**they**	**got**	**at**	**Dot**	**again**	**,**	**and**	**showed**	**her**	**[**	**126**	**]**
和	每当	他们	得到	在	点	再次	,	和	显示	她	[	-	]

每当他们再次找到多特，并向她展示[126]

[tuː; tə][hɪm; ɪm][wʌns] [mɔːr] , [braɪt] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] , [ðeɪ] [tʃɪrd] [ɪn][ðə; ði][moʊst][ɪn'spaɪərɪŋ]

to	**him**	**once**	**more**	**,**	**bright**	**and**	**beautiful**	**,**	**they**	**cheered**	**in**	**the**	**most**	**inspiring**
到	他	一次	更多的	,	明亮的	和	美丽的	,	他们	欢呼	在	这	最多	鼓舞人心

['mænər] .

manner	**.**
方式	.

他们再次向他欢呼，他英俊潇洒，光芒四射。

[ðeɪ] ['nevər] [ʃoʊd] [hɜːr; hər] , ['ʌðərwaɪz] [ðæn; ðən] ['bjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd] [braɪt] ,

They	**never**	**showed**	**her**	**,**	**otherwise**	**than**	**beautiful**	**and**	**bright**	**,**
他们	绝不	显示	她	,	否则	比	美丽的	和	明亮的	,

他们从未向世人展现过她美丽动人之外的一面。

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['haʊshoʊld] ['spɪrɪts] [tuː; tə] [huːm] ['fɔːlshʊd] [ɪz] [əˌnaɪə'leɪʃ(ə)n] ; [ænd; ənd] ['biːɪŋ]

for	**they**	**were**	**Household**	**Spirits**	**to**	**whom**	**Falsehood**	**is**	**annihilation**	**;**	**and**	**being**
为了	他们	是	家庭	烈酒	到	谁	谬误	是	湮灭	;	和	存在

[soʊ] ,

so	**,**
所以	,

因为他们是家神，谎言对他们而言就是毁灭；既然如此，

[wʌt] [dɑːt][wʌz; wəz][ðer; ðər][fɔːr; fər][ðem; ðəm] , [bʌt; bət][ðə; ði][wʌn] ['æktɪv] , ['biːmɪŋ] ,

what	**Dot**	**was**	**there**	**for**	**them**	**,**	**but**	**the**	**one**	**active**	**,**	**beaming**	**,**
什么	点	曾是	那里	为了	他们	,	但	这	一	积极的	,	光芒四射	,

Dot 对他们来说意味着什么？但那个活跃、笑容满面的 Dot 呢？

['plez(ə)nt] ['lɪt(ə)l] ['kriːtʃər] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [laɪt] [ænd; ənd] [sʌn] [ʌv; əv][ðə; ði]['kæriːɜ-z, 'kɛriːɜ-z]

pleasant	**little**	**creature**	**who**	**had**	**been**	**the**	**light**	**and**	**sun**	**of**	**the**	**Carrier's**
令人愉快的	小的	生物	WHO	有	到过	这	光	和	太阳	的	这	承运商的

[hoʊm] !

Home	**!**
家	!

可爱的小家伙，曾是运输者之家的光芒和阳光！

[ðə; ði] ['fɛəriz] [wɜːr; wər] [prə'dɪdʒəsli] [ɪk'saɪtɪd] [wen] [ðeɪ] [ʃoʊd] [hɜːr; hər] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['beɪbi] ,

The	**Fairies**	**were**	**prodigiously**	**excited**	**when**	**they**	**showed**	**her**	**,**	**with**	**the**	**Baby**	**,**
这	仙女	是	惊人地	兴奋的	什么时候	他们	显示	她	,	和	这	婴儿	,

当仙女们带着婴儿向她展示时，她们兴奋极了。

['gɔsipiŋ] [ə'mʌŋ] [ə; eɪ] [nɑːt] [ʌv; əv][seɪdʒ][oʊld]['meɪtrənz] , [ænd; ənd] [ə'fektɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] ['wʌndrəs]

gossiping	**among**	**a**	**knot**	**of**	**sage**	**old**	**matrons**	**,**	**and**	**affecting**	**to**	**be**	**wondrous**
八卦	之中	一个	结	的	圣人	老的	女舍监	,	和	影响	到	是	奇妙的

[oʊld][ænd; ənd] ['meɪtrənli] [hɜːr'self] ,

old	**and**	**matronly**	**herself**	**,**
老的	和	女家长	她自己	,

她和一群睿智的老妇人闲聊，自己也装出一副老态龙钟、德高望重的样子。

[ænd; ənd] ['liːnɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][steɪd] , [dɪ'mjʊr] [oʊld] [weɪ] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] [ɑːrm] , [ə'temptɪŋ] —

and	**leaning**	**in**	**a**	**staid**	**,**	**demure**	**old**	**way**	**upon**	**her**	**husband's**	**arm**	**,**	**attempting**	**—**
和	倾斜	在	一个	稳重	,	端庄	老的	方式	之上	她	丈夫的	手臂	,	尝试	—

[ʃiː; ʃi] !

she	**!**
她	!

她以一种端庄、矜持的古老姿态倚靠在丈夫的手臂上，试图——她！

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [bʌd] [ʌv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['wʊmən] — [tuː; tə] [kən'veɪ] [ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv] ['hævɪŋ] [əb'dʒʊə; əb'dʒɔː]

such	**a**	**bud**	**of**	**a**	**little**	**woman**	**—**	**to**	**convey**	**the**	**idea**	**of**	**having**	**abjured**
这样的	一个	芽	的	一个	小的	女士	—	到	传达	这	主意	的	拥有	放弃

[ðə; ði] ['vænitiz] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld][ɪn]['dʒen(ə)rəl] ,

the	**vanities**	**of**	**the**	**world**	**in**	**general**	**,**
这	虚荣心	的	这	世界	在	一般的	,

这样一个娇小玲珑的女人——用来表达她已经摒弃了世俗虚荣的理念。

[ænd; ənd][ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ðə; ði][sɔːrt][ʌv; əv]['pɜːrs(ə)n][tuː; tə] [huːm] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][noʊ]['nɑːv(ə)lti][æt; ət][ɔːl]

and	**of**	**being**	**the**	**sort**	**of**	**person**	**to**	**whom**	**it**	**was**	**no**	**novelty**	**at**	**all**
和	的	存在	这	种类	的	人	到	谁	它	曾是	不	新奇	在	全部

[tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['mʌðər] ;

to	**be**	**a**	**mother**	**;**
到	是	一个	母亲	;

对她来说，做母亲根本不是什么新鲜事；

[jet] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [breθ] , [ðeɪ] [ʃoʊd] [hɜːr; hər] , ['læfɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['kæriər] [fɔːr; fər] ['biːɪŋ]

yet	**in**	**the**	**same**	**breath**	**,**	**they**	**showed**	**her**	**,**	**laughing**	**at**	**the**	**Carrier**	**for**	**being**
然而	在	这	相同的	气息	,	他们	显示	她	,	笑	在	这	载体	为了	存在

['ɔːkwərd] ,

awkward	**,**
尴尬的	,

然而，他们紧接着又把她展示给她看，嘲笑这位运输者笨拙的样子。

[ænd; ənd] ['pʊlɪŋ] [ʌp][hɪz; ɪz] [ʃɜːrt] - ['kɑːlər][tuː; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm][smɑːrt] ,

and	**pulling**	**up**	**his**	**shirt**	**-**	**collar**	**to**	**make**	**him**	**smart**	**,**
和	拉	向上	他的	衬衫	-	衣领	到	制作	他	聪明的	,

他拉起衬衫领子，让自己看起来精神一些。

[ænd; ənd] ['mɪnsɪŋ] ['merəli] [ə'baʊt] [ðæt] ['veri] [ruːm] [tuː; tə] [tiːtʃ] [hɪm; ɪm] [haʊ] [tuː; tə] [dæns] !

and	**mincing**	**merrily**	**about**	**that**	**very**	**room**	**to**	**teach**	**him**	**how**	**to**	**dance**	**!**
和	绞碎	兴高采烈地	关于	那	非常	房间	到	教	他	如何	到	舞蹈	!

然后兴高采烈地在房间里走来走去，教他跳舞！

[ðeɪ] [tɜːrnd] , [ænd; ənd][stɛərd] [ɪ'mensli] [æt; ət][hɪm; ɪm] [wen] [ðeɪ] [ʃoʊd] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ðə; ði]
They turned , and stared immensely at him when they showed her with the
他们 转向 , 和 凝视 非常 在 他 什么时候 他们 显示 她 和 这
[blaɪnd][gɜːrl] ;
Blind Girl ;
瞎的 女孩 ;

当他们把她和盲女放在一起时，他们都转过身，目不转睛地盯着他看；

[fɔːr; fər] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [-]
for though she [127]
为了 尽管 她 [-]

虽然她[127]

['kærid] ['tʃɪrflnəs] [ænd; ənd][ˌænɪ'meɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] , ['wersoʊˌevər] [ʃiː; ʃi] [went] , [ʃiː; ʃi] [bɔːr]
carried cheerfulness and animation with her , wheresoever she went , she bore
携带 愉悦 和 动画片 和 她 , 无论在何处 她 去 , 她 钻孔
[ðoʊz] ['influənsiz] ['ɪntuː]['keɪləb] ['plʌmərz] [hoʊm] ,
those influences into Caleb Plummer's home ,
那些 影响 进入 卡莱布 水管工 家 ,

她无论走到哪里都带着快乐和活力，并将这些特质带到了卡莱布·普拉默的家中。

[hiːpt] [ʌp][ænd; ənd] ['rʌnɪŋ] ['oʊvər] .
heaped up and running over .
堆积如山 向上 和 跑步 超过 .

堆积如山，溢出来了。

[ðə; ði][blaɪnd]['gɝːlz] [lʌv] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [trʌst] [ɪn][hɜːr; hər] , [ænd; ənd] ['grætɪtuːd] [tuː; tə]
The Blind Girl's love for her , and trust in her , and gratitude to
这 瞎的 女孩们 爱 为了 她 , 和 相信 在 她 , 和 感激 到
[hɜːr; hər] ;
her ;
她 ;

盲女对她的爱、信任和感激；

[hɜːr; hər] [oʊn] [gʊd] ['bɪzi] [weɪ] [ʌv; əv] ['setɪŋ] ['bɜːrθəz] [θæŋks] [ə'saɪd] ;
her own good busy way of setting Bertha's thanks aside ;
她 自己的 好的 忙碌的 方式 的 环境 伯莎的 谢谢 旁边 ;

她用自己忙碌的方式把伯莎的感谢放在一边；

[hɜːr; hər] ['dekst(ə)rəs] ['lɪt(ə)l][aːts][fɔːr; fər] ['fɪlɪŋ] [ʌp] [iːtʃ] ['moʊmənt][ʌv; əv][ðə; ði]['vɪzɪt][ɪn] ['duːɪŋ]
her dexterous little arts for filling up each moment of the visit in doing
她 轻巧 小的 艺术 为了 填充 向上 每个 片刻 的 这 访问 在 正在做
['sʌmθɪŋ] ['juːsf(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] ,
something useful to the house ,
某物 有用 到 这 房子 ,

她灵巧地运用各种小技巧，让每次来访的时间都用来做些对房子有用的事情。

[ænd; ənd] ['riːəli] ['wɜːrkɪŋ] [hɑːrd] [waɪl] [feɪnɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] ['hɑːlədeɪ] ; [hɜːr; hər]['baʊntɪf(ə)l] [prə'vɪʒ(ə)n]
and really working hard while feigning to make holiday ; her bountiful provision
和 真的 在职的 难的 尽管 假装 到 制作 假期 ; 她 丰富 条款
[ʌv; əv] [ðoʊz] ['stændɪŋ] ['delɪkəsɪz] ,
of those standing delicacies ,
的 那些 常设 美味佳肴 ,

她一边假装度假，一边其实非常努力地工作；她慷慨地准备了那些经典美味佳肴，

[ðə; ði] [viːl] [ænd; ənd][hæm] - [paɪ][ænd; ənd][ðə; ði] ['bɔtlz] [ʌv; əv] [bɪr] ; [hɜːr; hər]['reɪdiənt]['lɪt(ə)l] [feɪs]
the Veal and Ham - Pie and the bottles of Beer ; her radiant little face
这 小牛肉 和 火腿 - 馅饼 和 这 瓶子 的 啤酒 ; 她 辐射状 小的 脸
[ə'raɪvɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] ,
arriving at the door ,
抵达 在 这 门 ,

小牛肉火腿派和几瓶啤酒；她容光焕发的小脸出现在门口，

[ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [liːv] ; [ðə; ðɪ] ['wʌndərf(ə)l] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɪn][hɜːr; hər] [hoʊl] [self] ,

and	taking	leave	;	the	wonderful	expression	in	her	whole	self	,
和	采取	离开	;	这	精彩的	表达	在	她	所有的	自己	,

临别之际，她脸上洋溢着美好的神情。

[frʌm; frəm][hɜːr; hər] [niːt] [fʊt] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [kraʊn] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [hed] ,

from	her	neat	foot	to	the	crown	of	her	head	,
从	她	整洁的	脚	到	这	王冠	的	她	头	,

从她整洁的脚到头顶，

[ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ɪ'stæblɪʃmənt] — [ə; eɪ] ['sʌmθɪŋ] ['nesəseri] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , [wɪtʃ]

of	being	a	part	of	the	establishment	—	a	something	necessary	to	it	,	which
的	存在	一个	部分	的	这	建立	—	一个	某物	必要的	到	它	,	哪个

[ˌaɪ 'tiː] ['kudnt] [biː; bi] [wɪ'ðaʊt] ;

it	couldn't	be	without	;
它	不能	是	没有	;

成为体制的一部分——这是体制不可或缺的一部分，没有它，体制就无法存在；

[ɔːl] [ðɪs] [ðə; ðɪ] ['fɛəriz] ['revəld] [ɪn] , [ænd; ənd] [lʌvd] [hɜːr; hər][fɔːr; fər] .

all	this	the	Fairies	revelled	in	,	and	loved	her	for	.
全部	这	这	仙女	尽情狂欢	在	,	和	喜爱	她	为了	.

这一切都让仙女们欣喜不已，也让她们更加喜爱她。

[ænd; ənd][wʌns] [ə'gen] [ðeɪ] [lʊkt] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm][ɔːl][æt; ət][wʌns] , [ə'piːlɪŋli] ; [ænd; ənd] [siːmd]

And	once	again	they	looked	upon	him	all	at	once	,	appealingly	;	and	seemed
和	一次	再次	他们	看起来	之上	他	全部	在	一次	,	吸引人的	;	和	似乎

[tuː; tə] [seɪ] ,

to	say	,
到	说	,

他们再次齐刷刷地看着他，眼神充满恳求，仿佛在说：

[waɪl] [sʌm; səm] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] ['nesəld] [ɪn][hɜːr; hər] [dres] [ænd; ənd] ['fɔndld] [hɜːr; hər] ,

while	some	among	them	nestled	in	her	dress	and	fondled	her	,
尽管	一些	之中	他们	依偎	在	她	裙子	和	抚摸	她	,

其中一些人甚至钻进她的裙子里抚摸她，

" [ɪz] [ðɪs] [ðə; ðɪ] [waɪf] [huː] [hæz; həz] [bɪ'treɪd] [jʊr; jər] ['kɑːnfɪdəns] !

"	Is	this	the	Wife	who	has	betrayed	your	confidence	!
"	是	这	这	妻子	WHO	有	背叛	你的	信心	!

“这就是背叛你信任的妻子吗！”

" [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌns] , [ɔːr] [twaɪs] , [ɔːr] [θraɪs] , [ɪn][ðə; ðɪ] [lɔːŋ] ['θɔːtf(ə)l] [naɪt] ,

"	More	than	once	,	or	twice	,	or	thrice	,	in	the	long	thoughtful	night	,
"	更多的	比	一次	,	或者	两次	,	或者	三次	,	在	这	长的	周到	夜晚	,

在漫长而沉思的夜晚，不止一次、两次、三次，

[ðeɪ] [ʃoʊd] [hɜːr; hər][tuː; tə][hɪm; ɪm] ['sɪtɪŋ] [ɑːn] [-]

they	showed	her	to	him	sitting	on	[	128	]
他们	显示	她	到	他	坐着	在	[	-	]

他们把她带到他面前，让她坐在[128]

[hɜːr; hər] ['feɪvərɪt] [siːt] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [bent] [hed] , [hɜːr; hər][hændz] [klɑːspt] [ɑːn][hɜːr; hər] [braʊ] ,

her	favourite	seat	,	with	her	bent	head	,	her	hands	clasped	on	her	brow	,
她	最喜欢的	座位	,	和	她	弯曲	头	,	她	双手	紧握	在	她	眉头	,

[hɜːr; hər] ['fɔːlɪŋ] [her] .

her	falling	hair	.
她	坠落	头发	.

她最喜欢的座位，她低着头，双手抱头，头发垂落下来。

[æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [hɜːr; hər][læst] .

As	he	had	seen	her	last	.
作为	他	有	已见	她	最后的	.

就像他最后一次见到她那样。

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [faʊnd] [hɜːr; hər] [ðʌs] , [ðeɪ] ['niːðər] [tɜːrnd] [nɔːr] [lʊkt] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] ,

And	when	they	found	her	thus	,	they	neither	turned	nor	looked	upon	him	,
和	什么时候	他们	成立	她	因此	,	他们	两者都不	转向	也不	看起来	之上	他	,

当他们发现她这副模样时，既没有转身也没有看他一眼。

[bʌt; bət] ['gæðərd] [kloʊz] [raʊnd] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] ['kʌmfətid] [ænd; ənd] [kɪst] [hɜːr; hər] :

but	gathered	close	round	her	,	and	comforted	and	kissed	her	:
但	聚集	关闭	圆形的	她	,	和	安慰	和	亲吻	她	:

但他们都围拢在她身边，安慰她，亲吻她：

[ænd; ənd] [prest] [ɑːn][wʌn] [ə'nʌðər] [tuː; tə] [ʃoʊ] ['sɪmpəθi] [ænd; ənd] ['kaɪndnəs] [tuː; tə][hɜːr; hər] :

and	pressed	on	one	another	to	show	sympathy	and	kindness	to	her	:
和	按下	在	一	其他	到	展示	同情	和	仁慈	到	她	:

[ænd; ənd][fər'gɑːt][hɪm; ɪm] [ˌɔːltə'geðər] .

and	forgot	him	altogether	.
和	忘了	他	共	.

他们彼此恳求，向她表示同情和善意，却完全忘记了他。

[ðʌs] [ðə; ði] [naɪt] [pæst] .

Thus	the	night	passed	.
因此	这	夜晚	通过了	.

夜就这样过去了。

[ðə; ði] [muːn] [went] [daʊn] ; [ðə; ði][stɑːrz] [gruː] [peɪl] ; [ðə; ði][koʊld] [deɪ] [broʊk] ; [ðə; ði] [sʌn] [roʊz] .

The	moon	went	down	;	the	stars	grew	pale	;	the	cold	day	broke	;	the	sun	rose	.
这	月亮	去	向下	;	这	明星	生长	苍白	;	这	寒冷的	天	打破	;	这	太阳	玫瑰	.

月亮落下，星星黯淡下来，寒冷的白天来临，太阳升起。

[ðə; ði] ['kæriər] [stɪl] [sæt] , ['mjuːzɪŋ] , [ɪn][ðə; ði] ['tʃɪmni] ['kɔːrnər] .

The	Carrier	still	sat	,	musing	,	in	the	chimney	corner	.
这	载体	仍然	卫星	,	沉思	,	在	这	烟囱	角落	.

卡里尔仍然坐在壁炉角落里沉思。

[hiː; hi][hæd; həd][sæt][ðer; ðər] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [hed] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz][hændz] , [ɔːl] [naɪt] .

He	had	sat	there	,	with	his	head	upon	his	hands	,	all	night	.
他	有	卫星	那里	,	和	他的	头	之上	他的	双手	,	全部	夜晚	.

他整夜都坐在那里，双手托着头。

[ɔːl] [naɪt] [ðə; ði] ['feɪθf(ə)l] ['krɪkɪt] [hæd; həd] [bɪn] [tʃɜːrp] , [tʃɜːrp] , [tʃɜːrp] [ɑːn][ðə; ði] [hɑːrθ] .

All	night	the	faithful	Cricket	had	been	Chirp	,	Chirp	,	Chirping	on	the	Hearth	.
全部	夜晚	这	忠实	蟋蟀	有	到过	啁啾	,	啁啾	,	啁啾声	在	这	炉	.

整夜，忠实的蟋蟀都在炉边叽叽喳喳地叫个不停。

[ɔːl] [naɪt] [hiː; hi][hæd; həd] ['lisnd] [tuː; tə][ɪts] [vɔɪs] .

All	night	he	had	listened	to	its	voice	.
全部	夜晚	他	有	听着	到	它是	嗓音	.

他整夜都在聆听它的声音。

[ɔːl] [naɪt] , [ðə; ði] ['haʊshoʊld] ['fɛəriz] [hæd; həd] [bɪn] ['bɪzi] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

All	night	,	the	household	Fairies	had	been	busy	with	him	.
全部	夜晚	,	这	家庭	仙女	有	到过	忙碌的	和	他	.

整夜，家里的仙女们都在忙着照顾他。

[ɔːl] [naɪt] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['eɪmiəb(ə)l][ænd; ənd] ['bleɪmləs] [ɪn][ðə; ði] [glæs] ,

All	night	,	she	had	been	amiable	and	blameless	in	the	Glass	,
全部	夜晚	,	她	有	到过	可亲	和	无责	在	这	玻璃	,

整晚，她在格拉斯酒吧里都表现得和蔼可亲、无可指摘。

[ɪk'sept] [wen] [ðæt] [wʌn] ['ʃædoʊ] [fel] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] .

except	when	that	one	shadow	fell	upon	it	.
除了	什么时候	那	一	阴影	跌倒	之上	它	.

唯独那片阴影落在它身上的时候例外。

[hiː; hi] [roʊz] [ʌp] [wen] [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [brɔːd] [deɪ] , [ænd; ənd] [wɑːʃt] [ænd; ənd] [drest] [hɪmˈself] .

He	rose	up	when	it	was	broad	day	,	and	washed	and	dressed	himself	.
他	玫瑰	向上	什么时候	它	曾是	广阔	天	,	和	洗过	和	穿着	他自己	.

他趁着天亮起的时候起身，洗漱穿戴整齐。

[hiː; hi] [ˈkudnt] [goʊ] [əˈbaʊt] [hɪz; ɪz] [ˈkʌstəmeri] [ˈtʃɪrf(ə)l] [ˌævəˈkeɪʃənz] ; [hiː; hi] [ˈwɑːntɪd] [ˈspɪrɪt] [fɔːr; fər] [ðem; ðəm] ;

He	couldn't	go	about	his	customary	cheerful	avocations	;	he	wanted	spirit	for	them	;
他	不能	去	关于	他的	习惯	快乐	业余爱好	;	他	通缉	精神	为了	他们	;

他无法像往常那样快乐地从事他喜欢的爱好；他渴望精神上的慰藉；

[bʌt; bət] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈmætəd] [ðə; ði] [les] , [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] - [ˈwedɪŋ] - [deɪ] ,

but	it	mattered	the	less	,	that	it	was	Tackleton's	wedding	-	day	,
但	它	重要	这	较少的	,	那	它	曾是	-	婚礼	-	天	,

但这并不重要，因为那天是塔克尔顿的婚礼。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [hæd; həd] [əˈreɪndʒd] [tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] [raʊndz] [baɪ] [ˈprɑːksi] .

and	he	had	arranged	to	make	his	rounds	by	proxy	.
和	他	有	安排	到	制作	他的	回合	经过	代理人	.

他已安排代理人进行巡视。

[hiː; hi] [hæd; həd] [θɔːt] [tuː; tə] [hæv; həv] [gɔːn] [ˈmerəli] [tuː; tə] [-]

He	had	thought	to	have	gone	merrily	to	[	129	]
他	有	想法	到	有	已消失	兴高采烈地	到	[	-	]

他原本以为会兴高采烈地去[129]

[tʃɜːrtʃ] [wɪð; wɪθ] [dɑːt] .

church	with	Dot	.
教会	和	点	.

和 Dot 一起去教堂。

[bʌt; bət] [sʌtʃ] [plænz] [wɜːr; wər] [æt; ət] [æn; ən] [end] .

But	such	plans	were	at	an	end	.
但	这样的	计划	是	在	一个	结尾	.

但这样的计划已经结束了。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ðer; ðər] [oʊn] [ˈwedɪŋ] - [deɪ] [tuː] .

It	was	their	own	wedding	-	day	too	.
它	曾是	他们的	自己的	婚礼	-	天	也	.

那天也是他们自己的婚礼日。

[ɑː] !

Ah	!
啊	!

啊!

[haʊ] [ˈlɪt(ə)l] [hiː; hi] [hæd; həd] [lʊkt] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kloʊz] [tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [jɪr] !

how	little	he	had	looked	for	such	a	close	to	such	a	year	!
如何	小的	他	有	看起来	为了	这样的	一个	关闭	到	这样的	一个	年	!

在将近一年的时间里，他竟然很少露面!

[ðə; ði] [ˈkæriər] [ɪkˈspektɪd] [ðæt] - [wʊd] [peɪ] [hɪm; ɪm] [æn; ən] [ˈɜːrli] [ˈvɪzɪt] ; [ænd; ənd] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [raɪt] .

The	Carrier	expected	that	Tackleton	would	pay	him	an	early	visit	;	and	he	was	right	.
这	载体	预期的	那	-	会	支付	他	一个	早期的	访问	;	和	他	曾是	正确的	.

卡里尔预料到塔克尔顿会早点来拜访他；他的预料是对的。

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [wɔːkt] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ] [bɪˈfɔːr] [hɪz; ɪz] [oʊn] [dɔːr] , ['meni] ['mɪnɪts] ,

He	had	not	walked	to	and	fro	before	his	own	door	,	many	minutes	,
他	有	不是	步行	到	和	弗	前	他的	自己的	门	,	许多	分钟	,

他并没有在自家门前来回走动好几分钟，

[wen] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [tɔɪ] ['mɜːrtʃənt] ['kʌmɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ʃeɪz] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði][roʊd] .

when	he	saw	the	Toy	Merchant	coming	in	his	chaise	along	the	road	.
什么时候	他	锯	这	玩具	商人	未来	在	他的	躺椅	沿着	这	路	.

当他看到玩具商人乘着马车沿着路走过来时。

[æz; əz][ðə; ði] [ʃeɪz] [druː] ['nɪrər] , [hiː; hi] [pər'siːvd] [ðæt] - [wʌz; wəz] [drest] [aʊt] ['spruːsli] ,

As	the	chaise	drew	nearer	,	he	perceived	that	Tackleton	was	dressed	out	sprucely	,
作为	这	躺椅	画	更近	,	他	感知	那	-	曾是	穿着	出去	云杉	,

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['mærɪdʒ] :

for	his	marriage	:
为了	他的	婚姻	:

马车越来越近，他发现塔克尔顿穿着考究，准备去结婚：

[ænd; ənd][hæd; həd] ['dekəreɪtɪd] [hɪz; ɪz] ['hɔrsəz] [hed] [wɪð; wɪθ] ['flaʊərz] [ænd; ənd]['feɪvərz] .

and	had	decorated	his	horse's	head	with	flowers	and	favors	.
和	有	装饰	他的	马匹	头	和	花朵	和	恩惠	.

他还用鲜花和小礼物装饰了马头。

[ðə; ði] [hɔːrs] [lʊkt] [mʌtʃ] [mɔːr] [laɪk] [ə; eɪ] ['braɪdgruːm] [ðæn; ðən] - :

The	horse	looked	much	more	like	a	Bridegroom	than	Tackleton	:
这	马	看起来	很多	更多的	喜欢	一个	新郎	比	-	:

那匹马看起来更像新郎，而不是塔克尔顿：

[huːz] [hæf] - [kloʊzd] [aɪ] [wʌz; wəz] [mɔːr] [ˌdɪsə'griːəbli] [ɪk'spresɪv] [ðæn; ðən] ['evər] .

whose	half	-	closed	eye	was	more	disagreeably	expressive	than	ever	.
谁	一半	-	关闭	眼睛	曾是	更多的	令人不快地	富有表现力的	比	曾经	.

他那半闭的眼睛比以往任何时候都更令人不快地流露出表情。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['kæriər] [tʊk] ['lɪt(ə)l] [hiːd] [ʌv; əv] [ðɪs] .

But	the	Carrier	took	little	heed	of	this	.
但	这	载体	采取	小的	注意	的	这	.

但承运人对此置之不理。

[hɪz; ɪz] [θɔːts] [hæd; həd] ['ʌðər] [ˌɑːkju'peɪʃ(ə)n] .

His	thoughts	had	other	occupation	.
他的	想法	有	其他	职业	.

他的思绪被其他事情占据了。

" [dʒɑːn] - ! " [sed] - , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv] [kən'doʊləns] .

"	John	Peerybingle	!	"	said	Tackleton	,	with	an	air	of	condolence	.
"	约翰	-	!	"	说	-	,	和	一个	空气	的	慰问	.

“约翰·皮里宾格尔！”塔克尔顿带着哀悼的神情说道。

" [maɪ] [gʊd] ['feloʊ] , [haʊ] [duː][juː; jʊ][faɪnd] [jɔːr'self] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] ? "

"	My	good	fellow	,	how	do	you	find	yourself	this	morning	?	"
"	我的	好的	同伴	,	如何	做	你	寻找	你自己	这	早晨	?	"

“老兄，你今天早上感觉如何？”

" [aɪ][hæv; həv][hæd; həd][bʌt; bət][ə; eɪ] [pʊr] [naɪt] , ['mæstər] - , " [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði] ['kæriər]

"	I	have	had	but	a	poor	night	,	Master	Tackleton	,	"	returned	the	Carrier
"	我	有	有	但	一个	贫穷的	夜晚	,	掌握	-	,	"	返回	这	载体

['ʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] :

shaking	his	head	:
摇晃	他的	头	:

“我昨晚睡得很不好，塔克尔顿先生，”搬运工摇着头回答道：

" [fɔːr; fər][aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [dɪ'stɜːrbd] [ɪn][maɪ][maɪnd] .

"	for	I	have	been	a	good	deal	disturbed	in	my	mind	.
"	为了	我	有	到过	一个	好的	交易	不安	在	我的	头脑	.

因为我心里十分烦躁不安。

[bʌt; bət] [ɪts] ['oʊvər] [naʊ] !

But	it's	over	now	!
但	它是	超过	现在	!

但现在一切都结束了！

[kæn; kən][juː; jʊ] [sper] [ˌem 'iː][hæf][æn; ən]['aʊər][ɔːr][soʊ] , [fɔːr; fər][sʌm; səm] ['praɪvət] [tɔːk] ? " [-]

Can	you	spare	me	half	an	hour	or	so	,	for	some	private	talk	?	"	[	130	]
能	你	空闲的	我	一半	一个	小时	或者	所以	,	为了	一些	私人的	讲话	?	"	[	-	]

您能抽出半小时左右的时间，和我单独谈谈吗？[130]

" [aɪ] [keɪm] [ɑːn] ['pɜːrpəs] , " [rɪ'tɜːrnd] - , [ə'laɪtɪŋ] .

"	I	came	on	purpose	,	"	returned	Tackleton	,	alighting	.
"	我	来了	在	目的	,	"	返回	-	,	下车	.

“我是特意来的，”塔克尔顿下车后回答道。

" ['nevər] [maɪnd][ðə; ði] [hɔːrs] .

"	Never	mind	the	horse	.
"	绝不	头脑	这	马	.

“别在意那匹马。”

['hiːl] [stænd]['kwaɪət] [ɪ'nʌf] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [reɪnz] ['oʊvər] [ðɪs] [poʊst] ,

He'll	stand	quiet	enough	,	with	the	reins	over	this	post	,
地狱	站立	安静的	足够的	,	和	这	缰绳	超过	这	邮政	,

他会保持沉默，牢牢掌控着这个职位。

[ɪf] [juːl] [gɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['maʊθfʊl] [ʌv; əv] [heɪ] .

if	you'll	give	him	a	mouthful	of	hay	.
如果	你会	给	他	一个	一口气	的	干草	.

如果你给他一口干草的话。

" [ðə; ði] ['kæriər] ['hævɪŋ] [brɔːt] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['steɪb(ə)l][ænd; ənd][set][ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] ,

"	The	Carrier	having	brought	it	from	his	stable	and	set	it	before	him	,
"	这	载体	拥有	带来	它	从	他的	稳定的	和	放	它	前	他	,

“搬运工把它从马厩里取出来，放在他面前，

[ðeɪ] [tɜːrnd] ['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] .

they	turned	into	the	house	.
他们	转向	进入	这	房子	.

他们走进了房子。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] ['mærid] [bɪ'fɔːr] [nuːn] ? " [hiː; hi] [sed] , " [aɪ] [θɪŋk] ? "

"	You	are	not	married	before	noon	?	"	he	said	,	"	I	think	?	"
"	你	是	不是	已婚	前	中午	?	"	他	说	,	"	我	思考	?	"

“你中午之前没结婚吧？”他问。“我想应该是吧？”

" [noʊ] , " ['ænsər] - .

"	No	,	"	answered	Tackleton	.
"	不	,	"	回答	-	.

“不，”塔克尔顿回答道。

" ['plenti] [ʌv; əv] [taɪm] .

"	Plenty	of	time	.
"	很多	的	时间	.

时间很充裕。

['plenti] [ʌv; əv] [taɪm] .

Plenty	of	time	.
很多	的	时间	.

时间很充裕。

" [wen] [ðeɪ] ['entərd] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] , ['tɪli] - [wʌz; wəz] ['ræpɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['streɪndʒɘz] [dɔ:r]

"	When	they	entered	the	kitchen	,	Tilly	Slowboy	was	rapping	at	the	Stranger's	door
"	什么时候	他们	进入	这	厨房	,	蒂莉	-	曾是	说唱	在	这	陌生人的	门

;

;

;

“当他们走进厨房时，蒂莉·斯洛博伊正在敲陌生人的门；

[wɪtʃ] [wʌz; wəz]['oʊnli] [rɪ'mu:vd] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'ti:][baɪ][ə; eɪ] [fju:] [steps] .

which	was	only	removed	from	it	by	a	few	steps	.
哪个	曾是	仅有的	已移除	从	它	经过	一个	很少	步骤	.

它与它之间只隔着几步之遥。

[wʌn] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['veri] [red] [aɪz] ([fɔ:r; fər] ['tɪli] [hæd; həd] [bɪn] ['kraɪɪŋ] [ɔ:l] [naɪt] [lɔ:ŋ] ,

One	of	her	very	red	eyes	(	for	Tilly	had	been	crying	all	night	long	,
一	的	她	非常	红色的	眼睛	(	为了	蒂莉	有	到过	哭泣	全部	夜晚	长的	,

她的一只眼睛红红的（因为蒂莉哭了一整夜），

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][hɜ:r; hər] ['mɪstrəs] [kraɪd]) [wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] ['ki:hoʊl] ; [ænd; ənd][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['nɔkiŋ]

because	her	mistress	cried	)	was	at	the	keyhole	;	and	she	was	knocking
因为	她	情妇	哭	)	曾是	在	这	锁孔	;	和	她	曾是	敲门

['veri] [laʊd] ; [ænd; ənd] [si:md] ['fraɪt(ə)nd] .

very	loud	;	and	seemed	frightened	.
非常	大声	;	和	似乎	害怕	.

因为女主人哭了）就在钥匙孔前；她敲门敲得很响；看起来很害怕。

" [ɪf] [ju:; jʊ] [pli:z] [aɪ] [kɑ:nt] [meɪk] ['noʊbɑ:di] [hɪr] , " [sed] ['tɪli] , ['lʊkɪŋ] [raʊnd] .

"	If	you	please	I	can't	make	nobody	hear	,	"	said	Tilly	,	looking	round	.
"	如果	你	请	我	不能	制作	无人	听到	,	"	说	蒂莉	,	寻找	圆形的	.

“拜托，我不能让任何人听到，”蒂莉环顾四周说道。

" [aɪ] [hoʊp] ['noʊbɑ:di] [ɑ:nt] [gɔ:n] [ænd; ənd] [bɪn] [ænd; ənd] [daɪd] [ɪf] [ju:; jʊ] [pli:z] !

"	I	hope	nobody	an't	gone	and	been	and	died	if	you	please	!
"	我	希望	无人	蚂蚁	已消失	和	到过	和	死亡	如果	你	请	!

“我希望没有人已经去世了，拜托了！”

" [ðɪs] [ˌfɪlən'θrɑ:pɪk] [wɪʃ] , [mɪs] - ['emfəsaɪz] [wɪð; wɪθ] ['veriəs] [nu:] [ræps][ænd; ənd] [kɪks]

"	This	philanthropic	wish	,	Miss	Slowboy	emphasised	with	various	new	raps	and	kicks
"	这	慈善	希望	,	错过	-	强调	和	各种各样的	新的	说唱	和	踢

[æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] ;

at	the	door	;
在	这	门	;

“慢男孩小姐用各种新的说唱和踢门的方式强调了这一慈善愿望；

[wɪtʃ] [led][tu:; tə][noʊ] [rɪ'zʌlt] [wət'evər] .

which	led	to	no	result	whatever	.
哪个	引领	到	不	结果	任何	.

结果没有任何结果。

" [ʃæl; ʃəl][aɪ][goʊ] ? " [sed] - .

"	Shall	I	go	?	"	said	Tackleton	.
"	将	我	去	?	"	说	-	.

“我该走了吗？”塔克尔顿问道。

" [its] ['kjʊriəs] . " [-]

"	It's	curious	.	"	[	131	]
"	它是	好奇的	.	"	[	-	]

“这很奇怪。”[131]

[ðə; ði] ['kæriər] [hu:] [hæd; həd] [tɜ:rnd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [frʌm; frəm][ðə; ði] [dɔ:r] ,

The	Carrier	who	had	turned	his	face	from	the	door	,
这	载体	WHO	有	转向	他的	脸	从	这	门	,

那个背对着门口的搬运工，

[saɪnd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][tuː; tə][goʊ] [ɪf] [hiː; hi] [wʊd] .

signed	to	him	to	go	if	he	would	.
签名	到	他	到	去	如果	他	会	.

如果他愿意，就和他签了合同让他去。

[soʊ] - [went] [tuː; tə] ['tɪli] - [rɪ'liːf] ; [ænd; ənd][hiː; hi] [tuː] [kɪkt] [ænd; ənd] [nɑːkt] ;

So	Tackleton	went	to	Tilly	Slowboy's	relief	;	and	he	too	kicked	and	knocked	;
所以	-	去	到	蒂莉	-	宽慰	;	和	他	也	踢	和	敲门	;

于是，塔克尔顿去救助蒂利·斯洛博伊；他也踢打起来；

[ænd; ənd][hiː; hi] [tuː] [feɪld] [tuː; tə][get][ðə; ði] [liːst] [rɪ'plaɪ] .

and	he	too	failed	to	get	the	least	reply	.
和	他	也	失败的	到	得到	这	至少	回复	.

但他连一点回复都没得到。

[bʌt; bət][hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv] ['traɪɪŋ] [ðə; ði]['hænd(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːr] ; [ænd; ənd][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['oʊpənd]

But	he	thought	of	trying	the	handle	of	the	door	;	and	as	it	opened
但	他	想法	的	尝试	这	处理	的	这	门	;	和	作为	它	打开

['iːzəli] ,

easily	,
容易地	,

但他想到可以试试门把手；门很容易就开了，

[hiː; hi] [piːpt] [ɪn] , [lʊkt] [ɪn] , [went] [ɪn] ; [ænd; ənd] [suːn] [keɪm] ['rʌnɪŋ] [aʊt] [ə'gen] .

he	peeped	in	,	looked	in	,	went	in	;	and	soon	came	running	out	again	.
他	偷窥	在	,	看起来	在	,	去	在	;	和	很快	来了	跑步	出去	再次	.

他往里窥视了一会儿，往里看了一眼，然后走了进去；很快又跑了出来。

" [dʒɑːn] - , " [sed] - , [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪr] .

"	John	Peerybingle	,	"	said	Tackleton	,	in	his	ear	.
"	约翰	-	,	"	说	-	,	在	他的	耳朵	.

“约翰·皮里宾格尔，”塔克尔顿在他耳边说道。

" [aɪ] [hoʊp] [ðer; ðər][hæz; həz] [bɪn] ['nʌθɪŋ] — ['nʌθɪŋ] [ræʃ] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] .

"	I	hope	there	has	been	nothing	—	nothing	rash	in	the	night	.
"	我	希望	那里	有	到过	没有什么	—	没有什么	皮疹	在	这	夜晚	.

“我希望昨晚没有发生任何鲁莽的事情。”

" [ðə; ði] ['kæriər] [tɜːrnd] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] ['kwɪkli] .

"	The	Carrier	turned	upon	him	quickly	.
"	这	载体	转向	之上	他	迅速地	.

“信使迅速转向了他。”

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ['hiːz] [gɔːn] ! " [sed] - ; " [ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪnˌdoʊz] ['oʊpən] .

"	Because	he's	gone	!	"	said	Tackleton	;	"	and	the	window's	open	.
"	因为	他是	已消失	!	"	说	-	;	"	和	这	视窗	打开	.

“因为他走了！”塔克尔顿说；“而且窗户开着。”

[aɪ][dəunt] [siː] ['eni] [maːrks] — [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] [its] ['ɔːlmoʊst][ɑːn][ə; eɪ]['lev(ə)l][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['gɑːrdn] :

I	don't	see	any	marks	—	to	be	sure	it's	almost	on	a	level	with	the	garden	:
我	不	看	任何	标记	—	到	是	当然	它是	几乎	在	一个	等级	和	这	花园	:

我没看到任何痕迹——可以肯定的是，它几乎与花园齐平：

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz][ə'freɪd][ðer; ðər] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [sʌm; səm] — [sʌm; səm] ['skʌf(ə)l] .

but	I	was	afraid	there	might	have	been	some	—	some	scuffle	.
但	我	曾是	害怕的	那里	可能	有	到过	一些	—	一些	扭打	.

但我担心可能会发生一些——一些小冲突。

[eɪ] ?

Eh	?
嗯	?

嗯？

" [hiː; hi] ['nɪrli] [ʃʌt] [ʌp] [ðə; ði] [ɪk'spresɪv] [aɪ] , [ˌɔːltə'geðər] ; [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət] [hɪm; ɪm] [soʊ] [hɑːrd] .

"	He	nearly	shut	up	the	expressive	eye	,	altogether	;	he	looked	at	him	so	hard	.
"	他	几乎	关闭	向上	这	富有表现力的	眼睛	,	共	;	他	看起来	在	他	所以	难的	.

“他几乎完全闭上了那双会说话的眼睛；他死死地盯着他。”

[ænd; ənd] [hiː; hi] [geɪv] [hɪz; ɪz] [aɪ] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [feɪs] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [hoʊl] ['pɜːrs(ə)n] , [ə; eɪ] [ʃɑːrp] [twɪst] .

And	he	gave	his	eye	,	and	his	face	,	and	his	whole	person	,	a	sharp	twist	.
和	他	给予	他的	眼睛	,	和	他的	脸	,	和	他的	所有的	人	,	一个	锋利的	捻	.

他猛地扭了一下眼睛、脸和整个身体。

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [skruːd] [ðə; ði] [truːθ] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] .

As	if	he	would	have	screwed	the	truth	out	of	him	.
作为	如果	他	会	有	螺丝	这	真相	出去	的	他	.

好像他能从他嘴里套出真相似的。

" [meɪk] [jɔːr'self] ['iːzi] , " [sed] [ðə; ði] ['kæriər] .

"	Make	yourself	easy	,	"	said	the	Carrier	.
"	制作	你自己	简单的	,	"	说	这	载体	.

“别紧张，”邮递员说。

" [hiː; hi] [went] ['ɪntuː] [ðæt] [ruːm] [læst] [naɪt] , [wɪ'ðaʊt] [hɑːrm] [ɪn] [wɜːrd] [ɔːr] [diːd] [frʌm; frəm] [ˌem 'iː] ;

"	He	went	into	that	room	last	night	,	without	harm	in	word	or	deed	from	me	;
"	他	去	进入	那	房间	最后的	夜晚	,	没有	伤害	在	单词	或者	契据	从	我	;

“昨晚他进了那个房间，我没有对他进行任何言语或行为上的伤害；

[ænd; ənd] [noʊ] [wʌn] [hæz; həz] ['entərd] [ˌaɪ 'tiː] [sɪns] . [-]

and	no	one	has	entered	it	since	.	[	132	]
和	不	一	有	进入	它	自从	.	[	-	]

此后无人进入过。[132]

[hiː; hi] [ɪz] [ə'weɪ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [oʊn] [friː] [wɪl] .

He	is	away	of	his	own	free	will	.
他	是	离开	的	他的	自己的	自由的	将要	.

他是自愿离开的。

[aɪ'd] [goʊ] [aʊt] ['glædli] [æt; ət] [ðæt] [dɔːr] , [ænd; ənd] [beg] [maɪ] [bred] [frʌm; frəm] [haʊs] [tuː; tə] [haʊs] ,

I'd	go	out	gladly	at	that	door	,	and	beg	my	bread	from	house	to	house	,
ID	去	出去	乐意	在	那	门	,	和	求	我的	面包	从	房子	到	房子	,

我愿意欣然走出那扇门，挨家挨户乞讨面包。

[fɔːr; fər] [laɪf] , [ɪf] [aɪ] [kʊd; kəd] [soʊ] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði] [pæst] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] ['nevər] [kʌm] .

for	life	,	if	I	could	so	change	the	past	that	he	had	never	come	.
为了	生活	,	如果	我	可以	所以	改变	这	过去的	那	他	有	绝不	来	.

如果我能改变过去，让他从未出现过，我愿此生都如此。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [hæz; həz] [kʌm] [ænd; ənd] [gɔːn] .

But	he	has	come	and	gone	.
但	他	有	来	和	已消失	.

但他来过又走了。

[ænd; ənd] [aɪ] [hæv; həv] [dʌn] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] ! "

And	I	have	done	with	him	!	"
和	我	有	完毕	和	他	!	"

我已经和他断绝关系了！

" [oʊ] ! — [wel] , [aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi][hæz; həz][gɑːt][ɔːf] ['prɪti] ['iːzəli] , " [sed] - , ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ]
" Oh ! — Well , I think he has got off pretty easily , " said Tackleton , taking a
" 哦 ! — 出色地 , 我 思考 他 有 得到 离开 漂亮的 容易地 , " 说 - , 采取 一个
[tʃer] .
chair .
椅子 .

“哦！——嗯，我觉得他算是轻松脱身了，”塔克尔顿说着，拉过一把椅子坐了下来。

[ðə; ði] [snɪr] [wʌz; wəz][lɔːst][ə'pɑːn][ðə; ði] ['kæriər] , [huː] [sæt] [daʊn] [tuː] :
The sneer was lost upon the Carrier , who sat down too :
这 冷笑 曾是 丢失的 之上 这 载体 , WHO 卫星 向下 也 :

搬运工没听出那番嘲讽，也坐了下来：

[ænd; ənd] ['ʃeɪdɪd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hænd] , [fɔːr; fər][sʌm; səm]['lɪt(ə)l] [taɪm] , [bɪ'fɔːr] [prə'siːdɪŋ]
and shaded his face with his hand , for some little time , before proceeding
和 阴影 他的 脸 和 他的 手 , 为了 一些 小的 时间 , 前 进行中
.
:
.

他用手遮了遮脸，过了一会儿才继续前进。

" [juː; jʊ] [ʃoʊd] [ˌem 'iː][læst] [naɪt] , " [hiː; hi] [sed] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , " [maɪ][waɪf] ; [maɪ][waɪf] [ðæt] [aɪ]
" You showed me last night , " he said at length , " my wife ; my wife that I
" 你 显示 我 最后的 夜晚 , " 他 说 在 长度 , " 我的 妻子 ; 我的 妻子 那 我
[lʌv] ;
love ;
爱 ;

“你昨晚让我看到了，”他终于说道，“我的妻子；我深爱的妻子；

['siːkrətli] — "
secretly — "
偷偷 — "

偷偷-”

" [ænd; ənd] ['tendərli] , " [ɪn'sɪnjuːˌeɪtid] - .
" And tenderly , " insinuated Tackleton .
" 和 温柔地 , " 暗示 - .

“而且很温柔，”塔克尔顿暗示道。

" [kə'naɪvɪŋ] [æt; ət] [ðæt] ['mænz] [dɪs'gaɪz] , [ænd; ənd] ['gɪvɪŋ] [hɪm; ɪm] [ˌɑːpər'tuːnətiz] [ʌv; əv] ['miːtɪŋ]
" Conniving at that man's disguise , and giving him opportunities of meeting
" 阴险狡诈 在 那 男人的 伪装 , 和 给予 他 机会 的 会议
[hɜːr; hər][ə'loʊn] .
her alone .
她 独自的 .

“识破那个男人的伪装，给他机会与她单独见面。”

[aɪ] [θɪŋk] [ðeəz; ðəz][noʊ] [saɪt] [aɪ] ['wʊdnt] [hæv; həv] ['ræðər] [siːn] [ðæn; ðən] [ðæt] .
I think there's no sight I wouldn't have rather seen than that .
我 思考 有 不 视线 我 不会 有 相当 已见 比 那 .

我想不出还有什么景象比这更让我心动了。

[aɪ] [θɪŋk] [ðeəz; ðəz][noʊ][mæn][ɪn][ðə; ði][wɜːrld][aɪ] ['wʊdnt] [hæv; həv] ['ræðər][hæd; həd][tuː; tə] [ʃoʊ] [ˌaɪ 'tiː]
I think there's no man in the world I wouldn't have rather had to show it
我 思考 有 不 男人 在 这 世界 我 不会 有 相当 有 到 展示 它
[ˌem 'iː] . "
me . "
我 . "

我想，世界上没有哪个男人比他更适合向我展示这一点。

" [aɪ] [kən'fes] [tuː; tə] ['hævɪŋ] [hæd; həd][maɪ] [səs'piʃənz] ['ɔːlweɪz] , " [sed] - .
" I confess to having had my suspicions always , " said Tackleton .
" 我 承认 到 拥有 有 我的 怀疑 总是 , " 说 - .

“我承认我一直都有怀疑，”塔克尔顿说。

" [ænd; ənd] [ðæt] [hæz; həz] [meɪd] [ˌem 'iː] [əb'dʒekʃənəbl] [hɪr] , [aɪ] [noʊ] . "
" And that has made me objectionable here , I know . "
" 和 那 有 制成 我 令人反感的 这里 , 我 知道 . "

“我知道，这让我在这里不受欢迎。”

" [bʌt; bət][æz; əz][juː; jʊ][dɪd] [ʃoʊ] [ˌaɪ 'tiː][ˌem 'iː] , " [pər'suːd] [ðə; ði] ['kæriər] , [nɑːt] ['maɪndɪŋ] [hɪm; ɪm] ;
" But as you did show it me , " pursued the Carrier , not minding him ;
" 但 作为 你 做过 展示 它 我 , " 追击 这 载体 , 不是 介意 他 ;

“但既然你已经给我看过了，”搬运工继续说道，并不在意他；

" [ænd; ənd][æz; əz][juː; jʊ] [sɔː] [hɜːr; hər] ; [maɪ] [waɪf] ; [-]
" and as you saw her ; my wife ; [133]
" 和 作为 你 锯 她 ; 我的 妻子 ; [-]

“正如你所见，我的妻子；[133]

[maɪ] [waɪf] [ðæt] [aɪ] [lʌv] " — [hɪz; ɪz] [vɔɪs] , [ænd; ənd] [aɪ] , [ænd; ənd][hænd] ,
my wife that I love " — his voice , and eye , and hand ,
我的 妻子 那 我 爱 " — 他的 嗓音 , 和 眼睛 , 和 手 ,

“我深爱的妻子”——他的声音、眼神和双手，

[gruː] ['stediə] [ænd; ənd] ['fɜːmər] [æz; əz][hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] [ðiːz] [wɜːrdz] :
grew steadier and firmer as he repeated these words :
生长 更稳定 和 更坚固 作为 他 重复 这些 字 :

他一遍遍重复着这些话，语气变得越来越坚定有力：

['evɪdəntli] [ɪn] [pər'suːəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['stedfəst] ['pɜːrpəs] — " [æz; əz][juː; jʊ] [sɔː] [hɜːr; hər][æt; ət] [ðɪs]
evidently in pursuance of a stedfast purpose — " as you saw her at this
显然 在 追究 的 一个 坚定不移 目的 — " 作为 你 锯 她 在 这
[ˌdɪsəd'væntɪdʒ] ,
disadvantage ,
劣势 ,

显然是出于一个坚定的目标——“正如你所看到的，她处于这种不利地位，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [raɪt] [ænd; ənd][dʒʌst] [ðæt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] ['ɔːlsoʊ] [siː] [wɪð; wɪθ][maɪ] [aɪz] ,
it is right and just that you should also see with my eyes ,
它 是 正确的 和 只是 那 你 应该 还 看 和 我的 眼睛 ,

你理应也用我的视角去看待这一切。

[ænd; ənd] [lʊk] ['ɪntuː][maɪ] [brest] , [ænd; ənd] [noʊ] [wʌt] [maɪ][maɪnd][ɪz] , [ə'pɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt] .
and look into my breast , and know what my mind is , upon the subject .
和 看 进入 我的 胸部 , 和 知道 什么 我的 头脑 是 , 之上 这 主题 .

看看我的内心，了解我对这件事的看法。

[fɔːr; fər] [its] ['setld] , " [sed] [ðə; ði] ['kæriər] , [rɪ'gɑːrdɪŋ] [hɪm; ɪm] [ə'tentɪvli] .
For it's settled , " said the Carrier , regarding him attentively .
为了 它是 定居 , " 说 这 载体 , 关于 他 认真地 .

“事情就这么定了，”信使一边认真地看着他，一边说道。

" [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [kæn; kən] [ʃeɪk] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] .
" And nothing can shake it now .
" 和 没有什么 能 摇 它 现在 .

“现在没有什么能动摇它了。”

" - ['mʌtəd] [ə; eɪ] [fjuː] ['dʒen(ə)rəl] [wɜːrdz] [ʌv; əv] [ə'sent] , [ə'baʊt] [ɪts] ['biːɪŋ] ['nesəseri] [tuː; tə]

"	Tackleton	muttered	a	few	general	words	of	assent	,	about	its	being	necessary	to
"	-	低声说道	一个	很少	一般的	字	的	同意	,	关于	它是	存在	必要的	到

['vɪndɪkeɪt] ['sʌmθɪŋ] [ɔːr] ['ʌðər] ;

vindicate	something	or	other	;
表白	某物	或者	其他	;

“塔克尔顿咕哝了几句表示同意的话，说有必要证明某事的正确性；

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [ˌəʊvə'ɔːd] [baɪ][ðə; ði] ['mænər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] .

but	he	was	overawed	by	the	manner	of	his	companion	.
但	他	曾是	敬畏	经过	这	方式	的	他的	伴侣	.

但他被同伴的举止所震慑。

[pleɪn] [ænd; ənd] [ʌn'pɑːlɪʃt] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ə; eɪ] ['sʌmθɪŋ] ['dɪgnɪfaɪd] [ænd; ənd]

Plain	and	unpolished	as	it	was	,	it	had	a	something	dignified	and
清楚的	和	未经打磨的	作为	它	曾是	,	它	有	一个	某物	凝重	和

['noʊb(ə)l][ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,

noble	in	it	,
高贵	在	它	,

虽然它朴素粗糙，却有一种高贵典雅的气质。

[wɪtʃ] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði][soʊl][ʌv; əv] ['dʒenərəs] ['ɑːnər] ['dwelɪŋ] [ɪn][ðə; ði][mæn] , [kʊd; kəd][hæv; həv]

which	nothing	but	the	soul	of	generous	Honor	dwelling	in	the	man	,	could	have
哪个	没有什么	但	这	灵魂	的	慷慨的	荣誉	住宅	在	这	男人	,	可以	有

[im'pɑːtid] .

imparted	.
传授	.

只有他内心深处那份慷慨的荣誉感，才能赋予他这种品质。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ][pleɪn] , [rʌf] [mæn] , " [pər'suːd] [ðə; ði] ['kæriər] , " [wɪð; wɪθ] ['veri] ['lɪt(ə)l][tuː; tə]

"	I	am	a	plain	,	rough	man	,	"	pursued	the	Carrier	,	"	with	very	little	to
"	我	是	一个	清楚的	,	粗糙的	男人	,	"	追击	这	载体	,	"	和	非常	小的	到

[ˌrekə'mend] [ˌem 'iː] .

recommend	me	.
推荐	我	.

“我是一个相貌平平、粗犷的人，” 快递员继续说道，“我没有什么值得称道的地方。”

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][ə; eɪ] ['klevər] [mæn] , [æz; əz][juː; jʊ] ['veri] [wel] [noʊ] .

I	am	not	a	clever	man	,	as	you	very	well	know	.
我	是	不是	一个	聪明的	男人	,	作为	你	非常	出色地	知道	.

你知道，我并不是个聪明人。

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] .

I	am	not	a	young	man	.
我	是	不是	一个	年轻的	男人	.

我不是年轻人了。

[aɪ] [lʌvd] [maɪ]['lɪt(ə)l][dɑːt] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][hæd; həd] [siːn] [hɜːr; hər] [groʊ] [ʌp] , [frʌm; frəm][ə; eɪ][tʃaɪld] ,

I	loved	my	little	Dot	,	because	I	had	seen	her	grow	up	,	from	a	child	,
我	喜爱	我的	小的	点	,	因为	我	有	已见	她	生长	向上	,	从	一个	孩子	,

我爱我的小朵特，因为我看着她从一个孩子长大。

[ɪn][hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] [haʊs] ; [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [nuː] [haʊ] ['preʃəs] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ; [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi]

in	her	father's	house	;	because	I	knew	how	precious	she	was	;	because	she
在	她	父亲的	房子	;	因为	我	知道	如何	宝贵的	她	曾是	;	因为	她

[hæd; həd] [bɪn] [maɪ] [laɪf] ,

had	been	my	Life	,
有	到过	我的	生活	,

在她父亲的家里；因为我知道她有多么珍贵；因为她曾是我的生命。

[fɔːr; fər] ['jɪrz] [ænd; ənd] ['jɪrz] .

for	years	and	years	.
为了	年	和	年	.

多年来。

[ðeəz; ðəz] ['meni] [men] [aɪ] [kɑːnt] [-]

There's	many	men	I	can't	[	134	]
有	许多	男人	我	不能	[	-	]

有很多男人我不能[134]

[kəm'per] [wɪð; wɪθ] , [huː] ['nevər] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [lʌvd] [maɪ] ['lɪt(ə)l] [dɑːt] [laɪk] [ˌem 'iː] , [aɪ] [θɪŋk] !

compare	with	,	who	never	could	have	loved	my	little	Dot	like	me	,	I	think	!
比较	和	,	WHO	绝不	可以	有	喜爱	我的	小的	点	喜欢	我	,	我	思考	!

我想，跟谁相比，谁又能像我一样爱我的小点点呢！

" [hiː; hi] [pɔːzd] , [ænd; ənd] ['sɔːftli] [biːt] [ðə; ði] [graʊnd] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [taɪm] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [fʊt] , [bɪ'fɔːr] [ri'zjuːmɪŋ] :

"	He	paused	,	and	softly	beat	the	ground	a	short	time	with	his	foot	,	before	resuming	:
"	他	暂停	,	和	轻轻	打	这	地面	一个	短的	时间	和	他的	脚	,	前	恢复	:

他停顿了一下，用脚轻轻地跺了跺地面，然后继续说道：

" [aɪ] ['ɔːf(ə)n] [θɔːt] [ðæt] [ðoʊ] [aɪ] ['wɔznt] [gʊd] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] ,

"	I	often	thought	that	though	I	wasn't	good	enough	for	her	,
"	我	经常	想法	那	尽管	我	不是	好的	足够的	为了	她	,

“我常常觉得，虽然我配不上她，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [meɪk] [hɜːr; hər] [ə; eɪ] [kaɪnd] ['hʌzbənd] , [ænd; ənd] [pər'hæps] [noʊ] [hɜːr; hər] ['vælјuː] ['betər] [ðæn; ðən] [ə'nʌðər] ;

I	should	make	her	a	kind	husband	,	and	perhaps	know	her	value	better	than	another	;
我	应该	制作	她	一个	种类	丈夫	,	和	也许	知道	她	价值	更好的	比	其他	;

我应该让她成为一个好丈夫，或许比别人更了解她的价值；

[ænd; ənd] [ɪn] [ðɪs] [weɪ] [aɪ] ['rekənsaild] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [maɪ'self] ,

and	in	this	way	I	reconciled	it	to	myself	,
和	在	这	方式	我	和解	它	到	我	,

就这样，我接受了这件事。

[ænd; ənd] [keɪm] [tuː; tə] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] ['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['mærid] .

and	came	to	think	it	might	be	possible	that	we	should	be	married	.
和	来了	到	思考	它	可能	是	可能的	那	我们	应该	是	已婚	.

于是我开始觉得我们或许应该结婚。

[ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] [end] , [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [ə'baʊt] , [ænd; ənd] [wiː; wi] [wɜːr; wər] ['mærid] . "

And	in	the	end	,	it	came	about	,	and	we	were	married	.	"
和	在	这	结尾	,	它	来了	关于	,	和	我们	是	已婚	.	"

最后，我们还是结婚了。

" [hɑː] ! " [sed] - , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [sɪg'nɪfɪkənt] [ʃeɪk] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [hed] .

"	Hah	!	"	said	Tackleton	,	with	a	significant	shake	of	his	head	.
"	哈哈	!	"	说	-	,	和	一个	重要的	摇	的	他的	头	.

“哈！”塔克尔顿说着，用力地摇了摇头。

" [aɪ] [hæd; həd] ['stʌdid] [maɪ'self] ; [aɪ] [hæd; həd] [hæd; həd] [ɪk'spɪriəns] [ʌv; əv] [maɪ'self] ; [aɪ] [nuː] [haʊ] [mʌtʃ] [aɪ] [lʌvd] [hɜːr; hər] ,

"	I	had	studied	myself	;	I	had	had	experience	of	myself	;	I	knew	how	much	I	loved	her	,
"	我	有	研究	我	;	我	有	有	经验	的	我	;	我	知道	如何	很多	我	喜爱	她	,

“我研究过自己；我了解过自己；我知道我有多爱她，

[ænd; ənd] [haʊ] ['hæpi] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] , " [pər'suːd] [ðə; ði] ['kæriər] .

and	how	happy	I	should	be	,	"	pursued	the	Carrier	.
和	如何	快乐的	我	应该	是	,	"	追击	这	载体	.

“我应该感到多么高兴啊，”航母继续说道。

" [bʌt; bət][aɪ][hæd; həd][nɑːt] — [aɪ] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] — [sə'fɪʃntli] [kən'sɪdərd] [hɜːr; hər] . "

"	But	I	had	not	—	I	feel	it	now	—	sufficiently	considered	her	.	"
"	但	我	有	不是	—	我	感觉	它	现在	—	足够	经过考虑的	她	.	"

“但我现在觉得，我当时并没有充分考虑过她。”

" [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] , " [sed] - .

"	To	be	sure	,	"	said	Tackleton	.
"	到	是	当然	,	"	说	-	.

“当然，”塔克尔顿说道。

" ['gɪdinəs] , [frɪ'vɑːləti] , ['fɪk(ə)lnəs] , [lʌv] [ʌv; əv][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] !

"	Giddiness	,	frivolity	,	fickleness	,	love	of	admiration	!
"	眩晕	,	轻浮	,	反复无常	,	爱	的	钦佩	!

“轻浮、轻浮、善变、渴望赞美！”

[nɑːt] [kən'sɪdərd] !

Not	considered	!
不是	经过考虑的	!

未考虑！

[ɔːl] [left] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] !

All	left	out	of	sight	!
全部	左边	出去	的	视线	!

全部藏起来了！

[hɑː] ! "

Hah	!	"
哈哈	!	"

哈！

" [juː; jʊ][hæd; həd][best][nɑːt] [ˌɪntə'rʌpt] [ˌem 'iː] , " [sed] [ðə; ði] ['kæriər] , [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['stɜːrnnəs] , "

"	You	had	best	not	interrupt	me	,	"	said	the	Carrier	,	with	some	sternness	,	"
"	你	有	最好的	不是	打断	我	,	"	说	这	载体	,	和	一些	严厉	,	"

[tɪl] [juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] [ˌem 'iː] ;

till	you	understand	me	;
直到	你	理解	我	;

“在你听懂我的话之前，你最好不要打断我，”搬运工有些严厉地说；

[ænd; ənd] [jʊə(r)] [waɪd] [ʌv; əv] ['duːɪŋ] [soʊ] .

and	you're	wide	of	doing	so	.
和	你是	宽的	的	正在做	所以	.

而且你完全可以这样做。

[ɪf] , ['jestərdeɪ] , [aɪ'd][hæv; həv] [strʌk] [ðæt] [mæn] [daʊn] [æt; ət][ə; eɪ] [bloʊ] , [huː] [derd] [tuː; tə] [briːð]

If	,	yesterday	,	I'd	have	struck	that	man	down	at	a	blow	,	who	dared	to	breathe
如果	,	昨天	,	ID	有	击	那	男人	向下	在	一个	吹	,	WHO	敢于	到	呼吸

[-]

[	135	]
[	-	]

如果昨天，我一击就将那个胆敢呼吸的人打倒在地[135]

[ə; eɪ][wɜːrd] [ə'genst] [hɜːr; hər] ; [tuː; tə] - [deɪ] [aɪ'd][set][maɪ] [fʊt] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] , [ɪf] [hiː; hi][wʌz; wəz]

a	word	against	her	;	to	-	day	I'd	set	my	foot	upon	his	face	,	if	he	was
一个	单词	反对	她	;	到	-	天	ID	放	我的	脚	之上	他的	脸	,	如果	他	曾是

[maɪ] ['brʌðər] !

my	brother	!
我的	兄弟	!

胆敢对她说一句坏话；今天，就算他是我兄弟，我也会一脚踩在他的脸上！

" [ðə; ði] [tɔɪ] ['mɜːrtʃənt] [geɪzd] [æt; ət][hɪm; ɪm][ɪn] [ə'stɑːnɪʃmənt] .

"	The	Toy	Merchant	gazed	at	him	in	astonishment	.
"	这	玩具	商人	凝视	在	他	在	惊讶	.

玩具商人惊讶地看着他。

[hiː; hi] [went] [ɑːn][ɪn][ə; eɪ]['sɑːftɚ, 'sɔftɚ] [toʊn] :

He	went	on	in	a	softer	tone	:
他	去	在	在	一个	更柔和	语气	:

他语气缓和下来，继续说道：

" [dɪd][aɪ] [kən'sɪdər] , " [sed] [ðə; ði] ['kæriər] , " [ðæt] [aɪ] [tʊk] [hɜːr; hər] ; [æt; ət][hɜːr; hər][eɪdʒ] ,

"	Did	I	consider	,	"	said	the	Carrier	,	"	that	I	took	her	;	at	her	age	,
"	做过	我	考虑	,	"	说	这	载体	,	"	那	我	采取	她	;	在	她	年龄	,

“我有没有想过，”搬运工说，“我把她带走；在她这个年纪，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['bjuːti] ; [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [jʌŋ] [kəm'pænjənz] ,

and	with	her	beauty	;	from	her	young	companions	,
和	和	她	美丽	;	从	她	年轻的	同伴	,

以及她的美貌；还有她年轻的同伴们，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['meni] [siːnz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði] ['ɔːrnəmənt] ;

and	the	many	scenes	of	which	she	was	the	ornament	;
和	这	许多	场景	的	哪个	她	曾是	这	装饰品	;

她曾是许多场景的点缀；

[ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði] ['braɪtəst] ['lɪt(ə)l][stɑːr] [ðæt] ['evər] [ʃoʊn] ;

in	which	she	was	the	brightest	little	star	that	ever	shone	;
在	哪个	她	曾是	这	最亮的	小的	星星	那	曾经	闪耀	;

她是其中最耀眼的小星星；

[tuː; tə] [ʃʌt] [hɜːr; hər][ʌp][frʌm; frəm] [deɪ] [tuː; tə] [deɪ] [ɪn][maɪ] [dʌl] [haʊs] , [ænd; ənd] [kiːp] [maɪ] ['tiːdiəs]

to	shut	her	up	from	day	to	day	in	my	dull	house	,	and	keep	my	tedious
到	关闭	她	向上	从	天	到	天	在	我的	乏味的	房子	,	和	保持	我的	乏味

['kʌmpəni] ?

company	?
公司	?

让她日复一日地待在我这沉闷的房子里，陪我度过无聊的时光？

[dɪd][aɪ] [kən'sɪdər] [haʊ] ['lɪt(ə)l] ['suːtɪd] [aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə][hɜːr; hər] ['spraɪtli] ['hjuːmər] ,

Did	I	consider	how	little	suited	I	was	to	her	sprightly	humour	,
做过	我	考虑	如何	小的	适合	我	曾是	到	她	轻快的	幽默	,

我是否曾想过自己与她活泼幽默的性格有多么格格不入？

[ænd; ənd] [haʊ] ['wɪrisəm] [ə; eɪ] ['plɑːdɪŋ] [mæn] [laɪk] [ˌem 'iː][mʌst; məst][biː; bi] , [tuː; tə][wʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər]

and	how	wearisome	a	plodding	man	like	me	must	be	,	to	one	of	her
和	如何	令人厌倦的	一个	缓慢地	男人	喜欢	我	必须	是	,	到	一	的	她

[kwɪk] ['spɪrɪt] ?

quick	spirit	?
快的	精神	?

像我这样行动迟缓的人，对于她这样思维敏捷的人来说，该是多么令人厌烦啊？

[dɪd][aɪ] [kən'sɪdər] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][noʊ] ['merɪt] [ɪn][ˌem 'iː] , [ɔːr] [kleɪm] [ɪn][ˌem 'iː] ,

Did	I	consider	that	it	was	no	merit	in	me	,	or	claim	in	me	,
做过	我	考虑	那	它	曾是	不	优点	在	我	,	或者	宣称	在	我	,

我是否认为这并非我应得的，也不是我应有的权利？

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

炉边蟋蟀：一个关于家的童话故(The Cricket on the Hearth A Fairy Tale of)
第6/7页

[ðæt] [aɪ] [lʌvd] [hɜːr; hər] , [wen] ['evribɑːdi; 'evribʌdi][mʌst; məst] [huː] [nuː] [hɜːr; hər] ?

that	I	loved	her	,	when	everybody	must	who	knew	her	?
那	我	喜爱	她	,	什么时候	大家	必须	WHO	知道	她	?

我爱她，难道所有认识她的人都会爱她吗?

['nevər] .

Never	.
绝不	.

绝不。

[aɪ] [tʊk] [ədˈvæntɪdʒ] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['hoʊpf(ə)l] ['neɪtʃər] [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['tʃɪrf(ə)l] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] ; [ænd; ənd]

I	took	advantage	of	her	hopeful	nature	and	her	cheerful	disposition	;	and
我	采取	优势	的	她	充满希望	自然	和	她	快乐	处置	;	和

[aɪ] ['mærid] [hɜːr; hər] .

I	married	her	.
我	已婚	她	.

我利用了她乐观开朗的性格，娶了她。

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ] ['nevər] [hæd; həd] !

I	wish	I	never	had	!
我	希望	我	绝不	有	!

我真希望我从未有过那样的经历!

[fɔːr; fər][hɜːr; hər] [seɪk] ; [nɑːt][fɔːr; fər] [maɪn] !

For	her	sake	;	not	for	mine	!
为了	她	清酒	;	不是	为了	矿	!

为了她，而不是为了我!

" [ðə; ði] [tɔɪ] ['mɜːrtʃənt] [geɪzd] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [wɪ'ðaʊt] ['wɪŋkɪŋ] .

"	The	Toy	Merchant	gazed	at	him	,	without	winking	.
"	这	玩具	商人	凝视	在	他	,	没有	眨眼	.

玩具商人凝视着他，连眼睛都没眨一下。

['iːv(ə)n][ðə; ði][hæf] - [ʃʌt] [aɪ] [wʌz; wəz]['oʊpən] [naʊ] .

Even	the	half	-	shut	eye	was	open	now	.
甚至	这	一半	-	关闭	眼睛	曾是	打开	现在	.

就连那只半闭的眼睛也睁开了。

" ['hev(ə)n] [bles] [hɜːr; hər] ! " [sed] [ðə; ði] ['kæriər] ,

"	Heaven	bless	her	!	"	said	the	Carrier	,
"	天堂	保佑	她	!	"	说	这	载体	,

“愿上天保佑她！”搬运工说道。

" [fɔːr; fər][ðə; ði] ['tʃɪrf(ə)l] ['kɑːnstənsi] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [traɪd] [tuː; tə] [kiːp] [-]

"	for	the	cheerful	constancy	with	which	she	has	tried	to	keep	[	136	]
"	为了	这	快乐	恒常	和	哪个	她	有	尝试	到	保持	[	-	]

“因为她一直努力保持乐观的心态[136]

[ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] [ðɪs] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] !

the	knowledge	of	this	from	me	!
这	知识	的	这	从	我	!

这是我从你那里得知的!

[ænd; ənd] ['hev(ə)n] [help] [ˌem 'i:] , [ðæt] , [ɪn][maɪ] [sloʊ] [maɪnd] , [aɪ][hæv; həv][nɑ:t] [faʊnd] [ˌaɪ 'ti:] [aʊt] [bɪ'fɔ:r] !

And	Heaven	help	me	,	that	,	in	my	slow	mind	,	I	have	not	found	it	out	before	!
和	天堂	帮助	我	,	那	,	在	我的	慢的	头脑	,	我	有	不是	成立	它	出去	前	!

老天保佑，我这迟钝的脑子竟然以前没发现！

[pʊr] [tʃaɪld] !

Poor	child	!
贫穷的	孩子	!

可怜的孩子！

[pʊr] [dɑ:t] !

Poor	Dot	!
贫穷的	点	!

可怜的小点！

[aɪ][nɑ:t][tu:; tə][faɪnd][ˌaɪ 'ti:] [aʊt] , [hu:] [hæv; həv] [si:n] [hɜ:r; hər] [aɪz] [fɪl] [wɪð; wɪθ] [terz] ,

I	not	to	find	it	out	,	who	have	seen	her	eyes	fill	with	tears	,
我	不是	到	寻找	它	出去	,	WHO	有	已见	她	眼睛	充满	和	眼泪	,

我并不知道真相，只看到她眼中噙满了泪水。

[wen] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['mærɪdʒ] [æz; əz]['aʊər; ɑ:r] [oʊn] [wʌz; wəz]['spoʊkən][ʌv; əv] !

when	such	a	marriage	as	our	own	was	spoken	of	!
什么时候	这样的	一个	婚姻	作为	我们的	自己的	曾是	说	的	!

当人们谈到像我们这样的婚姻时！

[aɪ] , [hu:] [hæv; həv] [si:n] [ðə; ði] ['si:krət] ['tremblɪŋ] [ɑ:n][hɜ:r; hər][lɪps][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [taɪmz] , [ænd; ənd]

I	,	who	have	seen	the	secret	trembling	on	her	lips	a	hundred	times	,	and
我	,	WHO	有	已见	这	秘密	发抖	在	她	嘴唇	一个	百	时代	,	和

['nevər] [sə'spektɪd] [ˌaɪ 'ti:] ,

never	suspected	it	,
绝不	怀疑	它	,

我，曾百次目睹她唇边颤抖的秘密，却从未怀疑过。

[tɪl] [læst] [naɪt] !

till	last	night	!
直到	最后的	夜晚	!

直到昨晚！

[pʊr] [gɜ:rl] !

Poor	girl	!
贫穷的	女孩	!

可怜的女孩！

[ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] ['evər] [hoʊp] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [bi:; bi][fɑ:nd][ʌv; əv][ˌem 'i:] !

That	I	could	ever	hope	she	would	be	fond	of	me	!
那	我	可以	曾经	希望	她	会	是	喜爱	的	我	!

我竟然还奢望她会喜欢我！

[ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] ['evər] [bɪ'li:v] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ! "

That	I	could	ever	believe	she	was	!	"
那	我	可以	曾经	相信	她	曾是	!	"

我怎么可能相信她真是那样的人！

" [ʃi:; ʃi] [meɪd] [ə; eɪ] [ʃoʊ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] , " [sed] - .

"	She	made	a	show	of	it	,	"	said	Tackleton	.
"	她	制成	一个	展示	的	它	,	"	说	-	.

“她把这件事闹大了，”塔克尔顿说。

" [ʃi:; ʃi] [meɪd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ʃoʊ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] ,

"	She	made	such	a	show	of	it	,
"	她	制成	这样的	一个	展示	的	它	,

她表现得太过了，

[ðæt] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][ðə; ði] [truːθ] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði]['ɔːrɪdʒɪn][ʌv; əv][maɪ] [.misˈgiviŋz] .

that	to	tell	you	the	truth	it	was	the	origin	of	my	misgivings	.
那	到	告诉	你	这	真相	它	曾是	这	起源	的	我的	疑虑	.

说实话，这就是我疑虑的根源。

" [ænd; ənd] [hɪr] [hiː; hi] [əˈsɜːrtɪd] [ðə; ði] [suːˌpɪriˈɔːrəti] [ʌv; əv] [meɪ] ['fiːldɪŋ] ,

"	And	here	he	asserted	the	superiority	of	May	Fielding	,
"	和	这里	他	断言	这	优势	的	可能	菲尔丁	,

“在这里，他断言梅·菲尔丁的优越性，

[huː] ['sɜːrt(ə)nli] [meɪd] [noʊ][sɔːrt][ʌv; əv] [ʃoʊ] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [fɑːnd][ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

who	certainly	made	no	sort	of	show	of	being	fond	of	him	.
WHO	当然	制成	不	种类	的	展示	的	存在	喜爱	的	他	.

她丝毫没有表现出对他的喜爱。

" [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [traɪd] , " [sed] [ðə; ði] [pʊr] ['kæriər] , [wɪð; wɪθ] ['greɪtər] [ɪ'moʊʃ(ə)n][ðæn; ðən][hiː; hi]

"	She	has	tried	,	"	said	the	poor	Carrier	,	with	greater	emotion	than	he
"	她	有	尝试	,	"	说	这	贫穷的	载体	,	和	更大的	情感	比	他

[hæd; həd] [ɪgˈzɪbɪtɪd] [jet] ;

had	exhibited	yet	;
有	展出	然而	;

“她已经尽力了，”可怜的搬运工说道，语气比他之前表现出的更加激动；

" [aɪ]['oʊnli] [naʊ] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [noʊ] [haʊ] [hɑːrd][ʃiː; ʃi][hæz; həz] [traɪd] ;

"	I	only	now	begin	to	know	how	hard	she	has	tried	;
"	我	仅有的	现在	开始	到	知道	如何	难的	她	有	尝试	;

“我现在才开始明白她付出了多少努力；

[tuː; tə][biː; bi][maɪ]['duːtɪf(ə)l][ænd; ənd] ['zeləs] [waɪf] .

to	be	my	dutiful	and	zealous	wife	.
到	是	我的	尽职尽责的	和	热心	妻子	.

做我贤惠、忠诚的妻子。

[haʊ] [gʊd] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [bɪn] ; [haʊ] [mʌtʃ] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [dʌn] ;

How	good	she	has	been	;	how	much	she	has	done	;
如何	好的	她	有	到过	;	如何	很多	她	有	完毕	;

她表现得多么出色；她做了多少事；

[haʊ] [breɪv] [ænd; ənd] [strɔːŋ] [ə; eɪ] [hɑːrt] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] ;

how	brave	and	strong	a	heart	she	has	;
如何	勇敢的	和	强的	一个	心	她	有	;

她拥有一颗多么勇敢坚强的心啊！

[let] [ðə; ði] ['hæpinəs] [aɪ][hæv; həv] [noʊn] ['ʌndər] [ðɪs] [ruːf] [ber] ['wɪtnəs] !

let	the	happiness	I	have	known	under	this	roof	bear	witness	!
让	这	幸福	我	有	已知	在下面	这	屋顶	熊	证人	!

让我在这屋檐下所感受到的幸福作证吧！

[ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi][sʌm; səm] [help] [ænd; ənd] ['kʌmfərt] [tuː; tə][ˌem ˈiː] , [wen] [aɪ][ˌeɪ ˈem] [hɪr] [əˈloʊn] . " [-

It	will	be	some	help	and	comfort	to	me	,	when	I	am	here	alone	.	"	[	137	]
它	将要	是	一些	帮助	和	舒适	到	我	,	什么时候	我	是	这里	独自的	.	"	[	-	]

当我独自一人在这里时，这会给我带来一些帮助和安慰。[137]

" [hɪr] [əˈloʊn] ? " [sed] - .

"	Here	alone	?	"	said	Tackleton	.
"	这里	独自的	?	"	说	-	.

“一个人在这里？”塔克尔顿问道。

" [oʊ] ! [ðen] [juː; jʊ][duː] [miːn] [tuː; tə] [teɪk] [sʌm; səm] ['noʊtɪs] [ʌv; əv] [ðɪs] ? "

"	Oh	!	Then	you	do	mean	to	take	some	notice	of	this	?	"
"	哦	!	然后	你	做	意思是	到	拿	一些	注意	的	这	?	"

“哦！那你确实打算重视这件事？”

" [aɪ] [miːn] , " [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði] ['kæriər] , " [tuː; tə][duː][hɜːr; hər][ðə; ði] ['gretɪst] ['kaɪndnəs] ,

"	I	mean	,	"	returned	the	Carrier	,	"	to	do	her	the	greatest	kindness	,
"	我	意思是	,	"	返回	这	载体	,	"	到	做	她	这	最	仁慈	,

“我的意思是，”送信人回答道，“尽我所能地善待她。”

[ænd; ənd] [meɪk] [hɜːr; hər][ðə; ði] [best] [ˌrepə'reɪʃ(ə)n] , [ɪn][maɪ] ['paʊər] .

and	make	her	the	best	reparation	,	in	my	power	.
和	制作	她	这	最好的	赔偿	,	在	我的	力量	.

我会尽我所能，给她最好的补偿。

[aɪ][kæn; kən] [rɪ'liːs] [hɜːr; hər][frʌm; frəm][ðə; ði] ['deɪli] [peɪn] [ʌv; əv][æn; ən] [ʌn'iːkwəl] ['mærɪdʒ] ,

I	can	release	her	from	the	daily	pain	of	an	unequal	marriage	,
我	能	发布	她	从	这	日常的	疼痛	的	一个	不等	婚姻	,

我可以让她摆脱不平等婚姻带来的每日痛苦。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['strʌg(ə)l] [tuː; tə] [kən'siːl] [ˌaɪ 'tiː] ; [ʃiː; ʃi][ʃæl; ʃəl][biː; bi][æz; əz] [friː] [æz; əz][aɪ][kæn; kən] ['rendər] [hɜːr; hər] . "

and	the	struggle	to	conceal	it	;	She	shall	be	as	free	as	I	can	render	her	.	"
和	这	斗争	到	隐藏	它	;	她	将	是	作为	自由的	作为	我	能	使成为	她	.	"

以及努力掩盖真相的过程；我会尽我所能让她获得自由。

" [meɪk] [hɜːr; hər][ˌrepə'reɪʃ(ə)n] !

"	Make	her	reparation	!
"	制作	她	赔偿	!

“让她得到赔偿！”

" [ɪk'skleɪmd] - , ['twɪstɪŋ] [ænd; ənd] ['tɜːrnɪŋ] [hɪz; ɪz] [greɪt] [ɪrz] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hændz] .

"	exclaimed	Tackleton	,	twisting	and	turning	his	great	ears	with	his	hands	.
"	惊呼	-	,	扭曲	和	转弯	他的	伟大的	耳朵	和	他的	双手	.

“塔克尔顿一边用手扭动着他那对巨大的耳朵，一边惊呼道。”

" [ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi] ['sʌmθɪŋ] [rɔːŋ] [hɪr] .

"	There	must	be	something	wrong	here	.
"	那里	必须	是	某物	错误的	这里	.

“这里肯定出了什么问题。”

[juː; jʊ] ['dɪdnt] [seɪ] [ðæt] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .

You	didn't	say	that	,	of	course	.
你	没有	说	那	,	的	课程	.

当然，你没这么说。

" [ðə; ði] ['kæriər] [set][hɪz; ɪz][grɪp][ə'pɑːn][ðə; ði]['kɑːlər][ʌv; əv][ðə; ði] [tɔɪ] ['mɜːrtʃənt] ,

"	The	Carrier	set	his	grip	upon	the	collar	of	the	Toy	Merchant	,
"	这	载体	放	他的	紧握	之上	这	衣领	的	这	玩具	商人	,

“搬运工一把抓住玩具商人的衣领，

[ænd; ənd] [ʃʊk] [hɪm; ɪm] [laɪk] [ə; eɪ] [riːd] .

and	shook	him	like	a	reed	.
和	摇晃	他	喜欢	一个	芦苇	.

把他像芦苇一样摇晃。

" ['lɪs(ə)n] [tuː; tə][ˌem 'iː] !

"	Listen	to	me	!
"	听	到	我	!

“听我说！”

" [hiː; hi] [sed] .
" he said .
" 他 说 .

他说。

" [ænd; ənd] [teɪk] [ker] [ðæt] [juː; jʊ] [hɪr] [ˌem ˈiː] [raɪt] .
" And take care that you hear me right .
" 和 拿 关心 那 你 听到 我 正确的 .

“你一定要听清楚我的意思。”

['lɪs(ə)n] [tuː; tə][ˌem ˈiː] .
Listen to me .
听 到 我 .

听我说。

[duː][aɪ] [spiːk] ['pleɪnli] ? "
Do I speak plainly ? "
做 我 说话 显然 ? "

我说话直白吗?

" ['veri] ['pleɪnli] [ɪn'diːd] , " ['ænsər] - .
" Very plainly indeed , " answered Tackleton .
" 非常 显然 的确 , " 回答 - .

“确实如此，”塔克尔顿回答道。

" [æz; əz] [ɪf] [aɪ] [ment] [ˌaɪ 'tiː] ? "
" As if I meant it ? "
" 作为 如果 我 意思是 它 ? "

“好像我是认真的似的？”

" ['veri] [mʌtʃ] [æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ] [ment] [ˌaɪ 'tiː] . "
" Very much as if you meant it . "
" 非常 很多 作为 如果 你 意思是 它 . "

“就好像你是认真的一样。”

" [aɪ][sæt][ə'pɑːn] [ðæt] [hɑːrθ] , [læst] [naɪt] , [ɔːl] [naɪt] , " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] ['kæriər] .
" I sat upon that hearth , last night , all night , " exclaimed the Carrier .
" 我 卫星 之上 那 炉 , 最后的 夜晚 , 全部 夜晚 , " 惊呼 这 载体 .

“我昨晚整夜都坐在那个炉火旁，”搬运工喊道。

" [ɑːn][ðə; ði][spɑːt] [wer] [ʃiː; ʃi][hæz; həz]['ɔːf(ə)n][sæt] [bɪ'saɪd] [ˌem ˈiː] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [swiːt] [feɪs]
" On the spot where she has often sat beside me , with her sweet face
" 在 这 点 在哪里 她 有 经常 卫星 旁 我 , 和 她 甜的 脸
['lʊkɪŋ] ['ɪntuː] [maɪn] .
looking into mine .
寻找 进入 矿 .

“在她经常坐在我身边的地方，她甜美的脸庞望着我。

[aɪ] [kɔːld] [ʌp][hɜːr; hər] [hoʊl] [laɪf] , [deɪ] [baɪ] [deɪ] ; [aɪ][hæd; həd] [-]
I called up her whole life , day by day ; I had [138]
我 称为 向上 她 所有的 生活 , 天 经过 天 ; 我 有 [-]

我一天天地回忆着她的一生；我[138]

[hɜːr; hər] [dɪr] [self] , [ɪn][ɪts] ['evri] ['pæsɪdʒ] , [ɪn] [rɪ'vjuː] [bɪ'fɔːr] [ˌem ˈiː] .
her dear self , in its every passage , in review before me .
她 亲爱的 自己 , 在 它是 每一个 通道 , 在 审查 前 我 .

她亲爱的自己，在每一段文字中，都在我面前一一呈现。

[ænd; ənd][ə'pɑːn][maɪ][soʊl][ʃiː; ʃi][ɪz] ['ɪnəs(ə)nt] , [ɪf] [ðer; ðər][ɪz][wʌn][tuː; tə][dʒʌdʒ][ðə; ði] ['ɪnəs(ə)nt] [ænd; ənd]

And	upon	my	soul	she	is	innocent	,	if	there	is	One	to	judge	the	innocent	and
和	之上	我的	灵魂	她	是	清白的	,	如果	那里	是	一	到	法官	这	清白的	和

['gɪlti] !

guilty	!
有罪的	!

我以我的灵魂发誓，她是无辜的，如果真有一位能审判无辜者和罪犯的话！

" [stɔːntʃ] ['krɪkɪt] [ɑːn][ðə; ði] [hɑːrθ] !

"	Staunch	Cricket	on	the	Hearth	!
"	坚定	蟋蟀	在	这	炉	!

“炉边的坚定板球！”

['lɔɪəl] ['haʊshoʊld] ['fɛəriz] !

Loyal	household	Fairies	!
忠诚	家庭	仙女	!

忠诚的家养小仙女们！

" ['pæʃ(ə)n] [ænd; ənd] [dɪs'trʌst] [hæv; həv] [left] [ˌem 'iː] ! " [sed] [ðə; ði] ['kæriər] ; " [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət]

"	Passion	and	distrust	have	left	me	!	"	said	the	Carrier	;	"	and	nothing	but
"	热情	和	怀疑	有	左边	我	!	"	说	这	载体	;	"	和	没有什么	但

[maɪ] [griːf] [rɪ'meɪnz] .

my	grief	remains	.
我的	悲伤	遗迹	.

“激情和不信任都已离我而去！”信使说道，“只剩下我的悲伤。”

[ɪn][æn; ən] [ʌn'hæpi] ['moʊmənt][sʌm; səm][oʊld]['lʌvər] , ['betər] ['suːtɪd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [teɪsts] [ænd; ənd]

In	an	unhappy	moment	some	old	lover	,	better	suited	to	her	tastes	and
在	一个	不开心	片刻	一些	老的	情人	,	更好的	适合	到	她	口味	和

['jɪrz] [ðæn; ðən][aɪ] ;

years	than	I	;
年	比	我	;

在一段不愉快的时光里，她的一位旧情人，比我更符合她的口味和年龄；

[fər'seɪkən] , [pər'hæps] , [fɔːr; fər][ˌem 'iː] , [ə'genst] [hɜːr; hər] [wɪl] ; [rɪ'tɜːrnd] .

forsaken	,	perhaps	,	for	me	,	against	her	will	;	returned	.
被遗弃的	,	也许	,	为了	我	,	反对	她	将要	;	返回	.

或许她违背自己的意愿，为了我而抛弃了我；但她回来了。

[ɪn][æn; ən] [ʌn'hæpi] ['moʊmənt] : ['teɪkən][baɪ] [sər'praɪz] , [ænd; ənd] ['wɑːntɪŋ] [taɪm] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv]

In	an	unhappy	moment	:	taken	by	surprise	,	and	wanting	time	to	think	of
在	一个	不开心	片刻	:	已采取	经过	惊喜	,	和	想要	时间	到	思考	的

[wʌt] [ʃiː; ʃi][dɪd] :

what	she	did	:
什么	她	做过	:

在不愉快的时刻：她措手不及，想要时间思考自己做了什么：

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [hɜːr'self][ə; eɪ]['pɑːrti][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['tretʃəri] , [baɪ] [kən'siːlɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

she	made	herself	a	party	to	his	treachery	,	by	concealing	it	.
她	制成	她自己	一个	派对	到	他的	背信弃义	,	经过	隐藏	它	.

她隐瞒了他的背叛行为，使自己也成为了他的同谋。

[læst] [naɪt] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɪm; ɪm] , [ɪn][ðə; ði] ['ɪntərvjuː] [wiː; wi] ['witnist] .

Last	night	she	saw	him	,	in	the	interview	we	witnessed	.
最后的	夜晚	她	锯	他	,	在	这	面试	我们	目击者	.

昨晚她见到了他，我们在采访中看到了他。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [rɔːŋ] .

It	was	wrong	.
它	曾是	错误的	.

这是错误的。

[bʌt; bət] ['ʌðərwaɪz] [ðæn; ðən] [ðɪs] , [ʃiː; ʃi][ɪz] ['ɪnəs(ə)nt] [ɪf] [ðer; ðər][ɪz] [truːθ] [ɑːn] [ɜːrθ] ! "

But	otherwise	than	this	,	she	is	innocent	if	there	is	Truth	on	earth	!	"
但	否则	比	这	,	她	是	清白的	如果	那里	是	真相	在	地球	!	"

但除此之外，如果世间真有真理，她是无辜的！

" [ɪf] [ðæt] [ɪz][jʊr; jər] [ə'pɪnjən] — " - [bɪ'gæn] .

"	If	that	is	your	opinion	—	"	Tackleton	began	.
"	如果	那	是	你的	观点	—	"	-	开始	.

“如果那是你的看法——”塔克尔顿开口道。

" [soʊ] , [let][hɜːr; hər][goʊ] ! " [pər'suːd] [ðə; ði] ['kæriər] .

"	So	,	let	her	go	!	"	pursued	the	Carrier	.
"	所以	,	让	她	去	!	"	追击	这	载体	.

“那就放她走吧！”运输者追问道。

" [goʊ] , [wɪð; wɪθ][maɪ] ['blesɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['meni] ['hæpi] ['aʊərz] [ʃiː; ʃi][hæz; həz]['gɪv(ə)n][ˌem 'iː] ,

"	Go	,	with	my	blessing	for	the	many	happy	hours	she	has	given	me	,
"	去	,	和	我的	祝福	为了	这	许多	快乐的	小时	她	有	给定	我	,

“去吧，感谢她带给我的无数快乐时光，我衷心祝福你。”

[ænd; ənd][maɪ] [fər'gɪvnəs] [fɔːr; fər] ['eni] [pæŋ] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [kɔːzd] [ˌem 'iː] .

and	my	forgiveness	for	any	pang	she	has	caused	me	.
和	我的	饶恕	为了	任何	疼痛	她	有	导致	我	.

我原谅她给我带来的任何痛苦。

[let] [hɜːr; hər][goʊ] , [ænd; ənd][hæv; həv][ðə; ði] [piːs] [ʌv; əv][maɪnd][aɪ] [wɪʃ] [hɜːr; hər] !

Let	her	go	,	and	have	the	peace	of	mind	I	wish	her	!
让	她	去	,	和	有	这	和平	的	头脑	我	希望	她	!

放她走吧，愿她能获得我所期盼的平静！

[ʃiːl] ['nevər] [heɪt] [ˌem 'iː] .

She'll	never	hate	me	.
壳	绝不	恨	我	.

她永远不会恨我。

[ʃiːl] [lɜːrn] [tuː; tə] [laɪk] [ˌem 'iː] ['betər] , [wen] [aɪm][nɑːt][ə; eɪ][dræg][ə'pɑːn][hɜːr; hər] ,

She'll	learn	to	like	me	better	,	when	I'm	not	a	drag	upon	her	,
壳	学习	到	喜欢	我	更好的	,	什么时候	我是	不是	一个	拖	之上	她	,

等我不再给她添麻烦的时候，她就会更喜欢我了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [werz] [ðə; ði] [tʃeɪn] [aɪ][hæv; həv] ['rɪvɪtɪd] , [mɔːr] ['laɪtli] .

and	she	wears	the	chain	I	have	rivetted	,	more	lightly	.
和	她	穿着	这	链	我	有	铆接	,	更多的	轻轻	.

她戴着我铆接的那条链子，但戴得比较轻。

[ðɪs] [-]

This	[	139	]
这	[	-	]

这[139]

[ɪz][ðə; ði] [deɪ] [ɑːn] [wɪtʃ] [aɪ] [tʊk] [hɜːr; hər] , [wɪð; wɪθ][soʊ]['lɪt(ə)l] [θɔːt] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [ɪn'dʒɔɪmənt] ,

is	the	day	on	which	I	took	her	,	with	so	little	thought	for	her	enjoyment	,
是	这	天	在	哪个	我	采取	她	,	和	所以	小的	想法	为了	她	享受	,

那天我带她去了那里，完全没有考虑她的感受。

[frʌm; frəm][hɜːr; hər] [hoʊm] .

from	her	home	.
从	她	家	.

从她家中。

[tuː; tə] - [deɪ] [ʃiː; ʃi][ʃæl; ʃəl] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ; [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] ['trʌb(ə)l] [hɜːr; hər][noʊ] [mɔːr] .

To	-	day	she	shall	return	to	it	;	and	I	will	trouble	her	no	more	.
到	-	天	她	将	返回	到	它	;	和	我	将要	麻烦	她	不	更多的	.

今天她就回去吧；我不会再打扰她了。

[hɜːr; hər] ['fɑːðər] [ænd; ənd] ['mʌðər] [wɪl] [biː; bi] [hɪr] [tuː; tə] - [deɪ] — [wiː; wi][hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

Her	father	and	mother	will	be	here	to	-	day	—	we	had	made	a	little
她	父亲	和	母亲	将要	是	这里	到	-	天	—	我们	有	制成	一个	小的

[plæn][fɔːr; fər] ['kiːpɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [tə'geðər] — [ænd; ənd] [ðeɪ] [ʃæl; ʃəl] [teɪk] [hɜːr; hər] [hoʊm] .

plan	for	keeping	it	together	—	and	they	shall	take	her	home	.
计划	为了	保持	它	一起	—	和	他们	将	拿	她	家	.

她的父母今天会来——我们已经制定了一个小小的计划来确保一切顺利——他们会带她回家。

[aɪ][kæn; kən] [trʌst] [hɜːr; hər] , [ðer; ðər] , [ɔːr] ['eniwer] .

I	can	trust	her	,	there	,	or	anywhere	.
我	能	相信	她	,	那里	,	或者	任何地方	.

无论在哪里，我都可以信任她。

[ʃiː; ʃi] [liːvz] [ˌem 'iː] [wɪ'ðaʊt] [bleɪm] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wɪl] [lɪv; laɪv][soʊ][aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] .

She	leaves	me	without	blame	,	and	she	will	live	so	I	am	sure	.
她	树叶	我	没有	责备	,	和	她	将要	居住	所以	我	是	当然	.

她离开时没有责怪我，我相信她以后也会如此。

[ɪf] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][daɪ] — [aɪ] [meɪ] [pər'hæps] [waɪl] [ʃiː; ʃi][ɪz] [stɪl] [jʌŋ] ;

If	I	should	die	—	I	may	perhaps	while	she	is	still	young	;
如果	我	应该	死	—	我	可能	也许	尽管	她	是	仍然	年轻的	;

如果我死了——也许会在她还年轻的时候死去；

[aɪ][hæv; həv] [lɔːst] [sʌm; səm] ['kɜːrɪdʒ] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['aʊərz] — [ʃiːl] [faɪnd] [ðæt] [aɪ] [rɪ'membər] [hɜːr; hər] ,

I	have	lost	some	courage	in	a	few	hours	—	she'll	find	that	I	remembered	her	,
我	有	丢失的	一些	勇气	在	一个	很少	小时	—	壳	寻找	那	我	记得	她	,

几个小时之内，我的勇气就消磨殆尽了——她会发现我还记得她。

[ænd; ənd] [lʌvd] [hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði][læst] !

and	loved	her	to	the	last	!
和	喜爱	她	到	这	最后的	!

直到最后一刻，我都深爱着她!

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði][end][ʌv; əv] [wʌt] [juː; jʊ] [ʃoʊd] [ˌem 'iː] .

This	is	the	end	of	what	you	showed	me	.
这	是	这	结尾	的	什么	你	显示	我	.

这就是你向我展示的全部内容了。

[naʊ] , [its] ['oʊvər] ! "

Now	,	it's	over	!	"
现在	,	它是	超过	!	"

现在，一切都结束了!

" [oʊ][noʊ] , [dʒɑːn] , [nɑːt]['oʊvər] .

"	Oh	no	,	John	,	not	over	.
"	哦	不	,	约翰	,	不是	超过	.

“哦不，约翰，还没结束。”

[duː][nɑːt] [seɪ] [its] ['oʊvər] [jet] !

Do	not	say	it's	over	yet	!
做	不是	说	它是	超过	然而	!

别说一切都结束了!

[nɑːt] [kwaɪt] [jet] .

Not	quite	yet	.
不是	相当	然而	.

还没到时候。

[aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [jʊr; jər]['noʊb(ə)l][wɜːrdz] .

I	have	heard	your	noble	words	.
我	有	听到	你的	高贵	字	.

我听到了您高尚的言辞。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [stiːl] [əˈweɪ] ,
I could not steal away ,
我 可以 不是 偷 离开 ,

我无法偷偷溜走，

[priːˈtɛndɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [ˈɪgnərənt] [ʌv; əv] [wʌt] [hæz; həz] [əˈfektɪd] [ˌem ˈiː][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [diːp] [ˈgrætɪtuːd]
pretending to be ignorant of what has affected me with such deep gratitude
假装 到 是 无知 的 什么 有 做作的 我 和 这样的 深的 感激
.
:
·

假装不知情，不知道是什么让我如此感激涕零。

[duː][nɑːt] [seɪ] [its] [ˈoʊvər] , - [tɪl] [ðə; ði] [klɑːk] [hæz; həz] [strʌk] [əˈgen] !
Do not say it's over , ' till the clock has struck again !
做 不是 说 它是 超过 , - 直到 这 钟 有 击 再次 !

不到最后一刻，不要说一切都结束了！

" [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈentərd] [ˈʃɔːrtli] [ˈæftər] - ; [ænd; ənd][hæd; həd] [rɪˈmeɪnd] [ðer; ðər] .
" She had entered shortly after Tackleton ; and had remained there .
" 她 有 进入 不久 后 - ; 和 有 剩余 那里 .

“她紧随塔克尔顿之后进入，并一直待在那里。”

[ʃiː; ʃi] [ˈnevər] [lʊkt] [æt; ət] - , [bʌt; bət] [fɪkst] [hɜːr; hər] [aɪz] [əˈpɑːn][hɜːr; hər] [ˈhʌzbənd] .
She never looked at Tackleton , but fixed her eyes upon her husband .
她 绝不 看起来 在 - , 但 固定的 她 眼睛 之上 她 丈夫 .

她始终没有看向塔克尔顿，而是将目光锁定在丈夫身上。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [kept] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] , [ˈsetɪŋ] [æz; əz] [waɪd] [ə; eɪ] [speɪs] [æz; əz][ˈpɑːsəb(ə)l]
But she kept away from him , setting as wide a space as possible
但 她 保留 离开 从 他 , 环境 作为 宽的 一个 空间 作为 可能的
[bɪˈtwiːn] [ðem; ðəm] ;
between them ;
之间 他们 ;

但她一直与他保持距离，尽可能地拉开两人之间的距离；

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [spoʊk] [wɪð; wɪθ][moʊst] [ɪmˈpæʃnd] [-]
and though she spoke with most impassioned [140]
和 尽管 她 辐 和 最多 热情洋溢 [-]

尽管她说话时充满激情[140]

[ˈɜːrnɪstnəs] , [ʃiː; ʃi] [went] [noʊ] [ˈnɪrər] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ˈiːv(ə)n] [ðen] .
earnestness , she went no nearer to him even then .
认真 , 她 去 不 更近 到 他 甚至 然后 .

尽管她很认真，但即便如此，她也没有靠近他。

[haʊ] [ˈdɪfrənt] [ɪn] [ðɪs] , [frʌm; frəm][hɜːr; hər][oʊld][self] !
How different in this , from her old self !
如何 不同的 在 这 , 从 她 老的 自己 !

这和她以前的自己真是截然不同啊！

" [noʊ][hænd][kæn; kən] [meɪk] [ðə; ði] [klɑːk] [wɪtʃ] [wɪl] [straɪk] [əˈgen] [fɔːr; fər][ˌem ˈiː][ðə; ði] [ˈaʊərz] [ðæt]
" No hand can make the clock which will strike again for me the hours that
" 不 手 能 制作 这 钟 哪个 将要 罢工 再次 为了 我 这 小时 那
[ɑːr; ər] [gɔːn] ,
are gone ,
是 已消失 ,

“没有任何一只手能够让时钟再次为我敲响，追忆逝去的时光。”

" [rɪˈplaɪd] [ðə; ði] [ˈkæriər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪnt] [smaɪl] .
" replied the Carrier , with a faint smile .
" 回复 这 载体 , 和 一个 头晕的 微笑 .

“信使淡淡一笑，回答道。”

" [bʌt; bət][let][ˌaɪ 'tiː][biː; bi][soʊ] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] , [maɪ] [dɪr] .

"	But	let	it	be	so	,	if	you	will	,	my	dear	.
"	但	让	它	是	所以	,	如果	你	将要	,	我的	亲爱的	.

“但如果你愿意，就让它这样吧，亲爱的。”

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [straɪk] [suːn] .

It	will	strike	soon	.
它	将要	罢工	很快	.

它很快就会来袭。

[its] [ʌv; əv]['lɪt(ə)l] ['mætər] [wʌt] [wiː; wi] [seɪ] .

It's	of	little	matter	what	we	say	.
它是	的	小的	事情	什么	我们	说	.

我们说什么都无关紧要。

[aɪ'd][traɪ][tuː; tə] [pliːz] [juː; jʊ][ɪn][ə; eɪ]['hɑːrdər] [keɪs] [ðæn; ðən] [ðæt] . "

I'd	try	to	please	you	in	a	harder	case	than	that	.	"
ID	尝试	到	请	你	在	一个	更难	案件	比	那	.	"

如果情况比这更棘手，我也会尽力让您满意。

" [wel] ! " ['mʌtəd] - .

"	Well	!	"	muttered	Tackleton	.
"	出色地	!	"	低声说道	-	.

“好吧！”塔克尔顿低声说道。

" [aɪ][mʌst; məst][biː; bi] [ɔːf] : [fɔːr; fər] [wen] [ðə; ði] [klɑːk] [straɪks] [ə'gen] ,

"	I	must	be	off	:	for	when	the	clock	strikes	again	,
"	我	必须	是	离开	:	为了	什么时候	这	钟	罢工	再次	,

“我得走了：因为当时钟再次敲响时，

['itl] [biː; bi] ['nesəseri] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi][ə'pɑːn][maɪ] [weɪ] [tuː; tə] [tʃɜːrtʃ] .

it'll	be	necessary	for	me	to	be	upon	my	way	to	church	.
它将	是	必要的	为了	我	到	是	之上	我的	方式	到	教会	.

我必须去教堂了。

[gʊd] ['mɔːrnɪŋ] , [dʒɑːn] - .

Good	morning	,	John	Peerybingle	.
好的	早晨	,	约翰	-	.

早上好，约翰·皮里宾格。

[aɪm] ['sɑːri] [tuː; tə][biː; bi] [dɪ'praɪvd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pleʒər] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['kʌmpəni] .

I'm	sorry	to	be	deprived	of	the	pleasure	of	your	company	.
我是	对不起	到	是	被剥夺的	的	这	乐趣	的	你的	公司	.

很遗憾没能享受到与您相伴的乐趣。

['sɑːri] [fɔːr; fər][ðə; ði] [lɔːs] , [ænd; ənd][ðə; ði] [əˈkeɪʒn] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [tuː] ! "

Sorry	for	the	loss	,	and	the	occasion	of	it	too	!	"
对不起	为了	这	损失	,	和	这	场合	的	它	也	!	"

对你的损失以及发生这件事的缘由，我深感遗憾！

" [aɪ][hæv; həv]['spoʊkən] ['pleɪnli] ? " [sed] [ðə; ði] ['kæriər] , [əˈkʌmpəniɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] .

"	I	have	spoken	plainly	?	"	said	the	Carrier	,	accompanying	him	to	the	door	.
"	我	有	说	显然	?	"	说	这	载体	,	随同	他	到	这	门	.

“我说得够清楚了吧？”送信人说着，陪他走到门口。

" [oʊ] [kwaɪt] ! "

"	Oh	quite	!	"
"	哦	相当	!	"

“哦，确实如此！”

" [ænd; ənd] [juːl] [rɪ'membər] [wʌt] [aɪ][hæv; həv] [sed] ? "

"	And	you'll	remember	what	I	have	said	?	"
"	和	你会	记住	什么	我	有	说	?	"

“你会记住我说过的话吗？”

" [waɪ] , [ɪf] [juː; jʊ] [kəm'pel] [ˌem 'iː][tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði][ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n] , " [sed] - ;
" Why , if you compel me to make the observation , " said Tackleton ;
" 为什么 , 如果 你 迫使 我 到 制作 这 观察 , " 说 - ;

“为什么，如果你非要我发表意见的话，”塔克尔顿说道；

['priːviəsli] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [prɪ'kɔːʃn] [ʌv; əv] ['getɪŋ] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [ʃeɪz] ;
previously taking the precaution of getting into his chaise ;
之前 采取 这 预防 的 获得 进入 他的 躺椅 ;

之前他采取了预防措施，坐进了他的躺椅；

" [aɪ][mʌst; məst] [seɪ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ] ['veri] [ˌʌnɪk'spektɪd] ,
" I must say that it was so very unexpected ,
" 我 必须 说 那 它 曾是 所以 非常 意外 ,

“我必须说，这真是太出乎我的意料了。”

[ðæt] [aɪm][fɑːr][frʌm; frəm] ['biːɪŋ] ['laɪkli] [tuː; tə] [fər'get] [ˌaɪ 'tiː] . " [-]
that I'm far from being likely to forget it . " [141]
那 我是 远的 从 存在 可能 到 忘记 它 . " [-]

我不太可能忘记这件事。[141]

" [ðə; ði] ['betər] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es][bəuθ] , " [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði] ['kæriər] .
" The better for us both , " returned the Carrier .
" 这 更好的 为了 我们 两个都 , " 返回 这 载体 .

“这对我们俩都有好处，”快递员回答道。

" [gʊd] [baɪ] .
" Good bye .
" 好的 再见 .

“再见。

[aɪ] [gɪv] [juː; jʊ][dʒɔɪ] ! "
I give you joy ! "
我 给 你 喜悦 ! "

我给你带来快乐！

" [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ] , " [sed] - .
" I wish I could give it to you , " said Tackleton .
" 我 希望 我 可以 给 它 到 你 , " 说 - .

“我真希望我能把它送给你，”塔克尔顿说。

" [æz; əz][aɪ] [kɑːnt] ; .
" As I can't ; thank'ee .
" 作为 我 不能 ; 谢谢 .

“因为我做不到；谢谢。”

[bɪ'twiːn] [ɑːr'selvz] ([æz; əz][aɪ][toʊld][juː; jʊ] [bɪ'fɔːr] , [eɪ] ?)
Between ourselves (as I told you before , eh ?)
之间 我们自己 (作为 我 讲述 你 前 , 嗯 ?)

我们之间（就像我之前跟你说过的那样，对吧？）

[aɪ][dəunt] [mʌtʃ] [θɪŋk] [aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ðə; ði] [les] [dʒɔɪ][ɪn][maɪ] ['mærid] [laɪf] ,
I don't much think I shall have the less joy in my married life ,
我 不 很多 思考 我 将 有 这 较少的 喜悦 在 我的 已婚 生活 ,

我不认为我的婚姻生活会因此而减少快乐。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [meɪ] ['hæznt] [bɪn] [tuː] [ə'fɪʃəs] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [tuː] [dɪ'mɑːnstrətɪv] .
because May hasn't been too officious about me , and too demonstrative .
因为 可能 还没有 到过 也 爱管闲事的 关于 我 , 和 也 示范性的 .

因为梅对我既不太过分殷勤，也不太热情。

[gʊd] [baɪ] !
Good bye !
好的 再见 !

再见！

[teɪk] [ker] [ʌv; əv] [jɔːr'self] .
Take care of yourself .
拿 关心 的 你自己 .

照顾好你自己。

" [ðə; ði] ['kæriər] [stʊd] ['lʊkɪŋ] ['æftər][hɪm; ɪm] [ʌn'tɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['smɔːlər] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] [ðæn; ðən]
" The Carrier stood looking after him until he was smaller in the distance than
" 这 载体 站立 寻找 后 他 直到 他 曾是 较小的 在 这 距离 比
[hɪz; ɪz] ['hɔrsəz] ['flaʊərz] [ænd; ənd] ['feivəz] [nɪr] [æt; ət][hænd] ;
his horse's flowers and favours near at hand ;
他的 马匹 花朵 和 恩惠 靠近 在 手 ;

“送葬者站在那里，目送着他，直到他变得比远处马儿的花朵和近在咫尺的恩惠还要渺小；

[ænd; ənd] [ðen] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [diːp] [saɪ] , [went] ['strəulɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] ['restləs] , ['broʊkən][mæn] ,
and then , with a deep sigh , went strolling like a restless , broken man ,
和 然后 , 和 一个 深的 叹 , 去 漫步 喜欢 一个 不安 , 破碎的 男人 ,
[ə'mʌŋ] [sʌm; səm] ['neɪbərɪŋ] ['ɛlmz] ;
among some neighbouring elms ;
之中 一些 邻接 榆树 ;

然后，他深深地叹了口气，像一个焦躁不安、心力交瘁的人一样，在附近的榆树丛中漫步；

[ʌn'wɪlɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [klɑːk] [wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [iːv] [ʌv; əv] ['straɪkɪŋ] .
unwilling to return until the clock was on the eve of striking .
不情愿 到 返回 直到 这 钟 曾是 在 这 前夕 的 引人注目 .

直到钟声敲响的前夜，他才肯返回。

[hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [waɪf] , ['biːɪŋ] [left] [ə'loʊn] , ['sɒbd] ['pɪtiəsli] ; [bʌt; bət]['ɔːf(ə)n] [draɪd] [hɜːr; hər] [aɪz]
His little wife , being left alone , sobbed piteously ; but often dried her eyes
他的 小的 妻子 , 存在 左边 独自的 , 啜泣 可怜地 ; 但 经常 干燥 她 眼睛
[ænd; ənd] [tʃekt] [hɜːr'self] ,
and checked herself ,
和 已检查 她自己 ,

他的小妻子独自一人留下，可怜兮兮地哭泣；但她常常擦干眼泪，克制住自己。

[tuː; tə] [seɪ] [haʊ] [gʊd] [hiː; hi][wʌz; wəz] , [haʊ] ['eksələnt] [hiː; hi][wʌz; wəz] !
to say how good he was , how excellent he was !
到 说 如何 好的 他 曾是 , 如何 出色的 他 曾是 !

想说他有多优秀，他有多出色！

[ænd; ənd] [wʌns] [ɔːr] [twaɪs] [ʃiː; ʃi] [læft] ; [soʊ] ['hɑːrtɪli] , [traɪ'ʌmfəntli] , [ænd; ənd]
and once or twice she laughed ; so heartily , triumphantly , and
和 一次 或者 两次 她 笑了 ; 所以 衷心地 , 凯旋而归 , 和
[ˌɪnkoʊ'hɪrəntli; ˌɪnkoʊ'herəntli] ([stɪl] ['kraɪɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] [taɪm]) ,
incoherently (still crying all the time) ,
语无伦次 (仍然 哭泣 全部 这 时间) ,

她笑了一两次；笑得如此开怀、如此得意、如此语无伦次（尽管她一直在哭），

[ðæt] ['tɪli] [wʌz; wəz] [kwaɪt] ['hɔːrɪfaɪd] .
that Tilly was quite horrified .
那 蒂莉 曾是 相当 惊恐万分 .

蒂莉当时非常害怕。

" [aʊ] [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] [dəunt] ! " [sed] ['tɪli] .
" Ow if you please don't ! " said Tilly .
" 现在 如果 你 请 不 ! " 说 蒂莉 .

“哎哟，求你了，别这样！”蒂莉说道。

" [its] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ded] [ænd; ənd] ['beri] [ðə; ði]['beɪbi] , [soʊ][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] . " [-]
" It's enough to dead and bury the Baby , so it is if you please . " [142]
" 它是 足够的 到 死的 和 埋葬 这 婴儿 , 所以 它 是 如果 你 请 . " [-]

“只要把婴儿杀死并埋葬就够了，如果你愿意的话。”[142]

" [wɪl] [juː; jʊ] [brɪŋ] [hɪm; ɪm] ['sʌmtaɪmz] , [tuː; tə] [siː] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] , ['tɪli] , " [in'kwaiəd] [hɜːr; hər]
" Will you bring him sometimes , to see his father , Tilly , " enquired her
" 将要 你 带来 他 有时 , 到 看 他的 父亲 , 蒂莉 , " 询问 她
['mɪstrəs] ; ['draɪɪŋ] [hɜːr; hər] [aɪz] ;
mistress ; drying her eyes ;
情妇 ; 烘干 她 眼睛 ;

“蒂莉，你有时会带他去看望他的父亲吗？”女主人一边擦着眼泪一边问道。

" [wen] [aɪ] [kɑːnt] [lɪv; laɪv] [hɪr] , [ænd; ənd] [hæv; həv] [gɔːn] [tuː; tə] [maɪ] [oʊld] [hoʊm] ? "
" when I can't live here , and have gone to my old home ? "
" 什么时候 我 不能 居住 这里 , 和 有 已消失 到 我的 老的 家 ? "

“如果我不能住在这里，而是搬回我以前的家呢？”

" [aʊ] [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] [dəunt] ! " [kraɪd] ['tɪli] , ['θroʊɪŋ] [bæk] [hɜːr; hər] [hed] ,
" Ow if you please don't ! " cried Tilly , throwing back her head ,
" 现在 如果 你 请 不 ! " 哭 蒂莉 , 投掷 后退 她 头 ,

“哎哟，求求你别这样！”蒂莉叫道，仰起了头。

[ænd; ənd] ['bɜːrstɪŋ] [aʊt] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [haʊl] ; [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət] [ðə; ði] ['moʊmənt] [ʌn'kɑːmənli] [laɪk]
and bursting out into a howl ; she looked at the moment uncommonly like
和 爆发 出去 进入 一个 嗥 ; 她 看起来 在 这 片刻 不寻常地 喜欢
['bɑːksər] ;
Boxer ;
拳击手 ;

然后突然嚎叫起来；那一刻，她看起来异常像拳击手；

" [aʊ] [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] [dəunt] !
" Ow if you please don't !
" 现在 如果 你 请 不 !

“哦，请你不要！”

[aʊ] , [wʌt] [hæz; həz] ['evribɑːdi; 'evribʌdi] [gɔːn] [ænd; ənd] [bɪn] [ænd; ənd] [dʌn] [wɪð; wɪθ] ['evribɑːdi; 'evribʌdi] ,
Ow , what has everybody gone and been and done with everybody ,
现在 , 什么 有 大家 已消失 和 到过 和 完毕 和 大家 ,
['meɪkɪŋ] ['evribɑːdi; 'evribʌdi] [els] [soʊ] ['retʃɪd] !
making everybody else so wretched !
制作 大家 别的 所以 可怜 !

哎呀，大家到底都做了些什么，让其他人变得如此悲惨！

[aʊ] - ['dʌbljuː] - ['dʌbljuː] - ['dʌbljuː] !
Ow - w - w - w !
现在 - 西 - 西 - 西 !

哎哟！

" [ðə; ði] [sɔːft] - ['hɑrtɪd] - [treɪld] [ɔːf] [æt; ət] [ðɪs] ['dʒʌŋktʃər] , ['ɪntuː] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [dɪ'plɔːrəbl] [haʊl]
" The soft - hearted Slowboy trailed off at this juncture , into such a deplorable howl
" 这 柔软的 - 心地 - 拖着 离开 在 这 契机 , 进入 这样的 一个 可悲的 嗥
:
:
:

“心软的慢吞吞男孩说到这里，声音渐渐低了下去，变成了一声凄厉的嚎叫：

[ðə; ði] [mɔːr] [trə'mendəs] [frʌm; frəm] [ɪts] [lɔːŋ] [sə'preʃ(ə)n] : [ðæt] [ʃiː; ʃi] [mʌst; məst] [ɪn'fæləbli] [hæv; həv]
the more tremendous from its long suppression : that she must infallibly have
这 更多的 巨大的 从 它是 长的 抑制 : 那 她 必须 绝对正确 有
[ə'weɪkənd] [ðə; ði] ['beɪbi] ,
awakened the Baby ,
觉醒 这 婴儿 ,

正因为长期压制，才更令人震惊：她必然已经唤醒了婴儿。

[ænd; ənd] ['fraɪt(ə)nd] [hɪm; ɪm]['ɪntuː] ['sʌmθɪŋ] ['sɪriəs] (['prɑːbəbli] [kən'vʌlʃəŋ]) , [ɪf] [hɜːr; hər] [aɪz]

and	frightened	him	into	something	serious	(	probably	convulsions	)	,	if	her	eyes
和	害怕	他	进入	某物	严肃的	(	大概	抽搐	)	,	如果	她	眼睛

[hæd; həd][nɑːt] [ɪn'kaʊntər] ['keɪləb] ['plʌmər] ,

had	not	encountered	Caleb	Plummer	,
有	不是	遭遇	卡莱布	普卢默	,

如果不是她的目光与卡莱布·普拉默相遇，恐怕会把他吓得做出很严重的举动（很可能是抽搐）。

['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][ɪn][hɪz; ɪz] ['dɔːtər] .

leading	in	his	daughter	.
领导	在	他的	女儿	.

带上了他的女儿。

[ðɪs] ['spektək(ə)l] [rɪ'stɔrɪŋ] [hɜːr; hər][tuː; tə][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv][ðə; ði] [prə'praiətiz] , [ʃiː; ʃi] [stʊd] [fɔːr; fər]

This	spectacle	restoring	her	to	a	sense	of	the	proprieties	,	she	stood	for
这	奇观	恢复	她	到	一个	感觉	的	这	礼仪	,	她	站立	为了

[sʌm; səm] [fjuː] ['moʊmənts]['saɪlənt] ,

some	few	moments	silent	,
一些	很少	时刻	沉默的	,

眼前的景象让她恢复了礼仪，她默默地站了一会儿。

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [maʊθ] [waɪd] ['oʊpən] : [ænd; ənd] [ðen] ,

with	her	mouth	wide	open	:	and	then	,
和	她	嘴	宽的	打开	:	和	然后	,

她张着嘴，然后，

['poʊstɪŋ] [ɔːf] [tuː; tə][ðə; ði][bed][ɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ði]['beɪbi] [leɪ] [ə'sliːp] , [dɑːnst] [ɪn][ə; eɪ] [wɪrd] ,

posting	off	to	the	bed	on	which	the	Baby	lay	asleep	,	danced	in	a	Weird	,
发帖	离开	到	这	床	在	哪个	这	婴儿	躺	睡着了	,	跳舞	在	一个	诡异的	,

走到婴儿熟睡的床边，跳起了怪异的舞蹈，

[seɪnt] ['vaɪtəs] ['mænər] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] ,

Saint	Vitus	manner	on	the	floor	,
圣	维图斯	方式	在	这	地面	,

圣维特斯在地板上的姿态，

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ['rʌmidʒd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [feɪs] [ænd; ənd] [hed] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]

and	at	the	same	time	rummaged	with	her	face	and	head	among	the
和	在	这	相同的	时间	翻找	和	她	脸	和	头	之中	这

['bedkloʊðz] : [ə'pærəntli] [-]

bedclothes	:	apparently	[	143	]
床上用品	:	显然	[	-	]

同时，她用脸和头在被褥里翻找：显然[143]

[dɪ'raɪvɪŋ] [mʌtʃ] [rɪ'liːf] [frʌm; frəm] [ðoʊz] [ɪk'strɔːrdəneri] [ˌɑːpɜ'eɪʃənz] .

deriving	much	relief	from	those	extraordinary	operations	.
推导	很多	宽慰	从	那些	非凡的	运营	.

这些非凡的手术给他们带来了极大的缓解。

" ['meri] ! " [sed] ['bɜːrθə] .

"	Mary	!	"	said	Bertha	.
"	玛丽	!	"	说	伯莎	.

“玛丽！”伯莎说道。

" [nɑːt][æt; ət][ðə; ði] ['mærɪdʒ] ! "

"	Not	at	the	marriage	!	"
"	不是	在	这	婚姻	!	"

“婚礼上可不是这样！”

" [aɪ][toʊld][hɜːr; hər][juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt][biː; bi][ðer; ðər] [mʌm] , " ['wɪspəd] ['keɪləb] .

"	I	told	her	you	would	not	be	there	Mum	,	"	whispered	Caleb	.
"	我	讲述	她	你	会	不是	是	那里	妈妈	,	"	低声说道	卡莱布	.

“我告诉她你不会去，妈妈，”卡莱布低声说道。

" [aɪ] [hɜːrd] [æz; əz] [mʌtʃ] [læst] [naɪt] .

"	I	heard	as	much	last	night	.
"	我	听到	作为	很多	最后的	夜晚	.

我昨晚也听到了类似的说法。

[bʌt; bət] [bles] [juː; jʊ] , " [sed] [ðə; ðiˈ] [ˈlɪt(ə)l] [mæn] , [ˈteɪkɪŋ] [hɜːr; hər] [ˈtendərli] [baɪ] [bəuθ] [hændz] ,

But	bless	you	,	"	said	the	little	man	,	taking	her	tenderly	by	both	hands	,
但	保佑	你	,	"	说	这	小的	男人	,	采取	她	温柔地	经过	两个都	双手	,

“愿上帝保佑你，”矮个子男人说着，温柔地握住她的双手。

" [aɪ] [dəunt] [ker] [fɔːr; fər] [wʌt] [ðeɪ] [seɪ] ; [aɪ] [dəunt] [biˈliːv] [ðem; ðəm] .

"	I	don't	care	for	what	they	say	;	I	don't	believe	them	.
"	我	不	关心	为了	什么	他们	说	;	我	不	相信	他们	.

“我不在乎他们说什么；我不相信他们。”

[ðer; ðər] [ɑːnt] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [ˌem ˈiː] ,

There	an't	much	of	me	,
那里	蚂蚁	很多	的	我	,

我并不多，

[bʌt; bət] [ðæt] [ˈlɪt(ə)l] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [tɔːrn] [tuː; tə] [ˈpiːsɪz] [ˈsuːnər] [ðæn; ðən] [aɪˈd] [trʌst] [ə; eɪ] [wɜːrd] [əˈgenst]

but	that	little	should	be	torn	to	pieces	sooner	than	I'd	trust	a	word	against
但	那	小的	应该	是	撕裂	到	件	很快	比	ID	相信	一个	单词	反对

[juː; jʊ] !

you	!
你	!

但即便如此，我也绝不会轻易相信你的任何一句话！

" [hiː; hi] [pʊt] [hɪz; ɪz] [ɑːrmz] [əˈbaʊt] [hɜːr; hər] [nek] [ænd; ənd] [hʌgɪd] [hɜːr; hər] ,

"	He	put	his	arms	about	her	neck	and	hugged	her	,
"	他	放	他的	武器	关于	她	脖子	和	拥抱	她	,

他用双臂环住她的脖子，紧紧地抱住了她。

[æz; əz] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [maɪt] [hæv; həv] [hʌgɪd] [wʌn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈdɑːlz] .

as	a	child	might	have	hugged	one	of	his	own	dolls	.
作为	一个	孩子	可能	有	拥抱	一	的	他的	自己的	娃娃	.

就像孩子拥抱自己的玩偶一样。

" [ˈbɜːrθə] [ˈkudnt] [steɪ] [æt; ət] [hoʊm] [ðɪs] [ˈmɔːrnɪŋ] , " [sed] [ˈkeɪləb] .

"	Bertha	couldn't	stay	at	home	this	morning	,	"	said	Caleb	.
"	伯莎	不能	停留	在	家	这	早晨	,	"	说	卡莱布	.

“今天早上伯莎不能待在家里，”卡莱布说。

" [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [əˈfreɪd] , [aɪ] [noʊ] , [tuː; tə] [hɪr] [ðə; ðiˈ] [ˈbelz] [rɪŋ] :

"	She	was	afraid	,	I	know	,	to	hear	the	Bells	ring	:
"	她	曾是	害怕的	,	我	知道	,	到	听到	这	钟声	戒指	:

我知道，她害怕听到钟声响起：

[ænd; ənd] [ˈkudnt] [trʌst] [hɜːrˈself] [tuː; tə] [biː; bi] [soʊ] [nɪr] [ðem; ðəm] [ɑːn] [ðer; ðər] [ˈwedɪŋ] - [deɪ] .

and	couldn't	trust	herself	to	be	so	near	them	on	their	wedding	-	day	.
和	不能	相信	她自己	到	是	所以	靠近	他们	在	他们的	婚礼	-	天	.

她不敢让自己在他们的婚礼当天离他们那么近。

[soʊ] [wiː; wi] [ˈstɑːrtɪd] [ɪn] [gʊd] [taɪm] , [ænd; ənd] [keɪm] [hɪr] .

So	we	started	in	good	time	,	and	came	here	.
所以	我们	开始	在	好的	时间	,	和	来了	这里	.

所以我们出发得早，来到了这里。

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [wʌt] [aɪ][hæv; həv] [dʌn] , " [sed] ['keɪləb] , ['æftər][ə; eɪ] ['moʊmənts] [pɔːz] ;

I	have	been	thinking	of	what	I	have	done	,	"	said	Caleb	,	after	a	moment's	pause	;
我	有	到过	思维	的	什么	我	有	完毕	,	"	说	卡莱布	,	后	一个	瞬间	暂停	;

“我一直在思考我所做的事，”卡莱布停顿片刻后说道；

" [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['bleɪmɪŋ] [maɪ'self] - [tɪl] [aɪ] ['hɑːrdli] [nuː] [wʌt] [tuː; tə][duː][ɔːr] [wer] [tuː; tə][tɜːrn] ,

"	I	have	been	blaming	myself	-	till	I	hardly	knew	what	to	do	or	where	to	turn	,
"	我	有	到过	指责	我	-	直到	我	几乎	知道	什么	到	做	或者	在哪里	到	转动	,

“我一直自责，以至于我几乎不知道该怎么办，也不知道该向谁求助。”

[fɔːr; fər][ðə; ði] [dɪ'stres] [ʌv; əv][maɪnd][aɪ][hæv; həv] [kɔːzd] [hɜːr; hər] ;

for	the	distress	of	mind	I	have	caused	her	;
为了	这	痛苦	的	头脑	我	有	导致	她	;

我使她精神痛苦；

[ænd; ənd] [aɪv] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði][kən'kluːʒ(ə)n] [ðæt] [aɪ'd] ['betər] , [ɪf] [juːl] [steɪ] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , [mʌm] ,

and	I've	come	to	the	conclusion	that	I'd	better	,	if	you'll	stay	with	me	,	Mum	,
和	我已经	来	到	这	结论	那	ID	更好的	,	如果	你会	停留	和	我	,	妈妈	,

我最终得出结论，如果你愿意留下来陪我，妈妈，那我最好……

[ðə; ði] [waɪl] , [tel] [hɜːr; hər][ðə; ði] [truːθ] .

the	while	,	tell	her	the	truth	.
这	尽管	,	告诉	她	这	真相	.

与此同时，告诉她真相。

[juːl] [steɪ] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][ðə; ði] [waɪl] ? " [hiː; hi] [in'kwaiəd] , [-]

You'll	stay	with	me	the	while	?	"	he	enquired	,	[	144	]
你会	停留	和	我	这	尽管	?	"	他	询问	,	[	-	]

“你会陪着我待一段时间吗？”他问道。[144]

['tremblɪŋ] [frʌm; frəm] [hed] [tuː; tə] [fʊt] .

trembling	from	head	to	foot	.
发抖	从	头	到	脚	.

从头到脚都在颤抖。

" [aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [ɪ'fekt] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [hæv; həv][ə'pɑːn][hɜːr; hər] ;

"	I	don't	know	what	effect	it	may	have	upon	her	;
"	我	不	知道	什么	影响	它	可能	有	之上	她	;

我不知道这会对她产生什么影响；

[aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [ʃiːl] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌem 'iː] ;

I	don't	know	what	she'll	think	of	me	;
我	不	知道	什么	壳	思考	的	我	;

我不知道她会怎么想我；

[aɪ][dəunt] [noʊ] [ðæt] [ʃiːl] ['evər] [ker] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [pʊr] ['fɑːðər] ['æftərwərdz] .

I	don't	know	that	she'll	ever	care	for	her	poor	father	afterwards	.
我	不	知道	那	壳	曾经	关心	为了	她	贫穷的	父亲	然后	.

我不知道她以后是否还会关心她可怜的父亲。

[bʌt; bət] [its] [best] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ˌʌndi'siːvd] ;

But	it's	best	for	her	that	she	should	be	undeceived	;
但	它是	最好的	为了	她	那	她	应该	是	悄	;

但对她来说，最好还是不要被欺骗；

[ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst] [ber] [ðə; ði] ['kɑːnsɪkwensɪz] [æz; əz][aɪ] [dɪ'zɜːrv] ! "

and	I	must	bear	the	consequences	as	I	deserve	!	"
和	我	必须	熊	这	结果	作为	我	应得	!	"

我必须承担我应得的后果!

" ['meri] , " [sed] ['bɜːrθə] , " [wer] [ɪz][jʊr; jər][hænd] !

"	Mary	,	"	said	Bertha	,	"	where	is	your	hand	!
"	玛丽	,	"	说	伯莎	,	"	在哪里	是	你的	手	!

“玛丽,”伯莎说,“你的手在哪里!”

[ɑː] !

Ah	!
啊	!

啊!

[hɪr] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ; [hɪr] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] !

Here	it	is	;	here	it	is	!
这里	它	是	;	这里	它	是	!

就是它!就是它!

" ['presɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɜːr; hər][lɪps] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][smaɪl] , [ænd; ənd] ['drɔːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [θruː] [hɜːr; hər]

"	pressing	it	to	her	lips	,	with	a	smile	,	and	drawing	it	through	her
"	紧迫	它	到	她	嘴唇	,	和	一个	微笑	,	和	绘画	它	通过	她

[ɑːrm] .

arm	.
手臂	.

她笑着把它贴在嘴唇上,然后把它从手臂上拉了下来。

" [aɪ] [hɜːrd] [ðem; ðəm] ['spiːkɪŋ] ['sɔːftli] [ə'mʌŋ] [ðəm'selvz] , [læst] [naɪt] , [ʌv; əv][sʌm; səm] [bleɪm]

"	I	heard	them	speaking	softly	among	themselves	,	last	night	,	of	some	blame
"	我	听到	他们	请讲	轻轻	之中	他们自己	,	最后的	夜晚	,	的	一些	责备

[ə'genst] [juː; jʊ] .

against	you	.
反对	你	.

“我昨晚听到他们小声议论你,说你有些过错。”

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [rɔːŋ] .

They	were	wrong	.
他们	是	错误的	.

他们错了。

" [ðə; ði]['kæriːɚz, 'kɛriːɚz] [waɪf] [wʌz; wəz]['saɪlənt] .

"	The	Carrier's	Wife	was	silent	.
"	这	承运商的	妻子	曾是	沉默的	.

运输者的妻子沉默不语。

['keɪləb] ['ænsər] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .

Caleb	answered	for	her	.
卡莱布	回答	为了	她	.

卡莱布替她回答了。

" [ðeɪ] [wɜːr; wər] [rɔːŋ] , " [hiː; hi] [sed] .

"	They	were	wrong	,	"	he	said	.
"	他们	是	错误的	,	"	他	说	.

“他们错了,”他说。

" [aɪ] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] !

"	I	knew	it	!
"	我	知道	它	!

“我就知道!

" [kraɪd] ['bɜːrθə] , ['praʊdli] .
" cried Bertha , proudly .
" 哭 伯莎 , 自豪地 .

“贝莎骄傲地喊道。”

" [aɪ][toʊld][ðem; ðəm][soʊ] .
" I told them so .
" 我 讲述 他们 所以 .

我告诉过他们了。

[aɪ] [skɔːnd] [tuː; tə] [hɪr] [ə; eɪ][wɜːrd] !
I scorned to hear a word !
我 被鄙视 到 听到 一个 单词 !

我一个字都不想听!

[bleɪm] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ]['dʒʌstɪs] !
Blame her with justice !
责备 她 和 正义 !

依法惩处她!

" [ʃiː; ʃi] [prest] [ðə; ði][hænd] [bɪ'twiːn] [hɜːr; hər] [oʊn] , [ænd; ənd][ðə; ði][sɔːft] [tʃiːk] [ə'genst] [hɜːr; hər]
" she pressed the hand between her own , and the soft cheek against her
" 她 按下 这 手 之间 她 自己的 , 和 这 柔软的 脸颊 反对 她
[feɪs] .
face .
脸 .

她将那只手夹在自己的手和柔软的脸颊之间，贴着自己的脸。

" [noʊ] ! [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][soʊ][blaɪnd][æz; əz] [ðæt] .
" No ! I am not so Blind as that .
" 不 ! 我 是 不是 所以 瞎的 作为 那 .

“不！我没那么盲目。”

" [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [went] [ɑːn][wʌn] [saɪd][ʌv; əv][hɜːr; hər] , [waɪl] [dɑːt] [rɪ'meɪnd] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] :
" Her father went on one side of her , while Dot remained upon the other :
" 她 父亲 去 在 一 边 的 她 , 尽管 点 剩余 之上 这 其他 :
['hoʊldɪŋ] [hɜːr; hər][hænd] .
holding her hand .
保持 她 手 .

“她的父亲走到她的一边，而多特则留在另一边，牵着她的手。

" [aɪ] [noʊ] [juː; jʊ][ɔːl] , " [sed] ['bɜːrθə] , " ['betər] [ðæn; ðən][juː; jʊ] [θɪŋk] .
" I know you all , " said Bertha , " better than you think .
" 我 知道 你 全部 , " 说 伯莎 , " 更好的 比 你 思考 .

“我比你们想象的更了解你们，”伯莎说。

[bʌt; bət] [nʌn] [soʊ] [wel] [æz; əz][hɜːr; hər] .
But none so well as her .
但 没有任何 所以 出色地 作为 她 .

但没有人比她做得更好。

[nɑːt]['iːv(ə)n][juː; jʊ] , [-]
Not even you , [145]
不是 甚至 你 , [-]

甚至你也不行[145]

['fɑːðər] .
father .
父亲 .

父亲。

[ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [hæf][soʊ]['riːəl][ænd; ənd][soʊ] [truː] [ə'baʊt][ˌem 'iː] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][ɪz] .

There	**is**	**nothing**	**half**	**so**	**real**	**and**	**so**	**true**	**about**	**me**	**,**	**as**	**she**	**is**	**.**
那里	是	没有什么	一半	所以	真实的	和	所以	真的	关于	我	,	作为	她	是	.

我身上没有哪个特质能像她那样真实、那样真诚。

[ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][biː; bi] [rɪ'stɔːrd] [tuː; tə] [saɪt] [ðɪs] ['ɪnstənt] , [ænd; ənd][nɑːt][ə; eɪ][wɜːrd][wɜːr; wər]['spoʊkən] ,

If	**I**	**could**	**be**	**restored**	**to**	**sight**	**this**	**instant**	**,**	**and**	**not**	**a**	**word**	**were**	**spoken**	**,**
如果	我	可以	是	恢复	到	视线	这	立即的	,	和	不是	一个	单词	是	说	,

如果我能立刻恢复视力，而且一句话也不说，

[aɪ][kʊd; kəd] [tʃuːz] [hɜːr; hər][frʌm; frəm][ə; eɪ] [kraʊd] !

I	**could**	**choose**	**her**	**from**	**a**	**crowd**	**!**
我	可以	选择	她	从	一个	人群	!

我一眼就能从人群中认出她！

[maɪ] ['sɪstər] ! "

My	**Sister**	**!**	**"**
我的	姐姐	!	"

我的姐妹！ ”

" ['bɜːrθə] , [maɪ] [dɪr] ! " [sed] ['keɪləb] , " [aɪ][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [ɑːn][maɪ][maɪnd][aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [tel]

"	**Bertha**	**,**	**my**	**dear**	**!**	**"**	**said**	**Caleb**	**,**	**"**	**I**	**have**	**something**	**on**	**my**	**mind**	**I**	**want**	**to**	**tell**
"	伯莎	,	我的	亲爱的	!	"	说	卡莱布	,	"	我	有	某物	在	我的	头脑	我	想	到	告诉

[juː; jʊ] ,

you	**,**
你	,

“贝莎，亲爱的！”卡莱布说，“我有件事想告诉你。”

[waɪl] [wiː; wi] [θriː] [ɑːr; ər][ə'loʊn] .

while	**we**	**three**	**are**	**alone**	**.**
尽管	我们	三	是	独自的	.

当我们三个单独相处的时候。

[hɪr] [ˌem 'iː]['kaɪndli] !

Hear	**me**	**kindly**	**!**
听到	我	亲切地	!

请听我说！

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [kən'feʃ(ə)n] [tuː; tə] [meɪk] [tuː; tə][juː; jʊ] , [maɪ] ['dɑːrlɪŋ] . "

I	**have**	**a**	**confession**	**to**	**make**	**to**	**you**	**,**	**my**	**Darling**	**.**	**"**
我	有	一个	忏悔	到	制作	到	你	,	我的	亲爱的	.	"

亲爱的，我有一件事要向你坦白。

" [ə; eɪ] [kən'feʃ(ə)n] , ['fɑːðər] ? "

"	**A**	**confession**	**,**	**father**	**?**	**"**
"	一个	忏悔	,	父亲	?	"

“神父，你要忏悔吗？”

" [aɪ][hæv; həv] ['wɔndəd] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [truːθ] [ænd; ənd][lɔːst][maɪ'self] , [maɪ][tʃaɪld] , " [sed] ['keɪləb] ,

"	**I**	**have**	**wandered**	**from**	**the**	**Truth**	**and**	**lost**	**myself**	**,**	**my**	**child**	**,**	**"**	**said**	**Caleb**	**,**
"	我	有	漫步	从	这	真相	和	丢失的	我	,	我的	孩子	,	"	说	卡莱布	,

“我已偏离真理，迷失了自我，我的孩子，”迦勒说。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['pɪtiəbl] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɪn][hɪz; ɪz] [bɪ'wɪldərd] [feɪs] .

with	**a**	**pitiable**	**expression**	**in**	**his**	**bewildered**	**face**	**.**
和	一个	可怜的	表达	在	他的	困惑	脸	.

他脸上带着一丝茫然和可怜的表情。

" [aɪ][hæv; həv] ['wɔndəd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [truːθ] , [ɪn'tendɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][kaɪnd][tuː; tə][juː; jʊ] ; [ænd; ənd]

"	I	have	wandered	from	the	Truth	,	intending	to	be	kind	to	you	;	and
"	我	有	漫步	从	这	真相	,	意图	到	是	种类	到	你	;	和

[hæv; həv] [bɪn] ['kruːəl] .

have	been	cruel	.
有	到过	残忍的	.

“我本想善待你，却背离了真理，反而变得残忍。”

" [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] ['wʌndər] - ['strɪkən] [feɪs] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [rɪ'piːtɪd] " ['kruːəl] ! "

"	She	turned	her	wonder	-	stricken	face	towards	him	,	and	repeated	"	Cruel	!	"
"	她	转向	她	想知道	-	受打击的	脸	向	他	,	和	重复	"	残忍的	!	"

她转过头，满脸惊奇地看着他，重复道：“太残忍了！”

" [hiː; hi] [ə'kjuːziz] [hɪm'self] [tuː] ['strɔːŋli] , ['bɜːrθə] , " [sed] [dɑːt] .

"	He	accuses	himself	too	strongly	,	Bertha	,	"	said	Dot	.
"	他	指控	他自己	也	强烈	,	伯莎	,	"	说	点	.

“他对自己指责得太重了，贝莎，”多特说。

" [juːl] [seɪ] [soʊ] , ['prez(ə)ntli] .

"	You'll	say	so	,	presently	.
"	你会	说	所以	,	目前	.

你很快就会这么说了。

[juːl] [biː; bi][ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm][soʊ] . "

You'll	be	the	first	to	tell	him	so	.	"
你会	是	这	第一的	到	告诉	他	所以	.	"

你会第一个告诉他。

" [hiː; hi]['kruːəl][tuː; tə][ˌem 'iː] ! " [kraɪd] ['bɜːrθə] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] [ʌv; əv] [ˌɪnkrə'duːləti] .

"	He	cruel	to	me	!	"	cried	Bertha	,	with	a	smile	of	incredulity	.
"	他	残忍的	到	我	!	"	哭	伯莎	,	和	一个	微笑	的	怀疑	.

“他对我太残忍了！”贝莎惊呼道，脸上带着难以置信的笑容。

" [nɑːt] ['miːnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [maɪ] [tʃaɪld] , " [sed] ['keɪləb] .

"	Not	meaning	it	,	my	child	,	"	said	Caleb	.
"	不是	意义	它	,	我的	孩子	,	"	说	卡莱布	.

“我不是那个意思，孩子，”卡莱布说。

" [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [bɪn] ; [ðoʊ] [aɪ]['nevər] [sə'spektɪd] [ˌaɪ 'tiː] , - [tɪl] ['jestərdeɪ] . [-]

"	But	I	have	been	;	though	I	never	suspected	it	,	'	till	yesterday	.	[	146	]
"	但	我	有	到过	;	尽管	我	绝不	怀疑	它	,	-	直到	昨天	.	[	-	]

“但我一直都是；虽然直到昨天我才有所察觉。[146]

[maɪ] [dɪr] [blaɪnd] ['dɔːtər] , [hɪr] [ˌem 'iː][ænd; ənd] [fər'gɪv] [ˌem 'iː] !

My	dear	Blind	Daughter	,	hear	me	and	forgive	me	!
我的	亲爱的	瞎的	女儿	,	听到	我	和	原谅	我	!

我亲爱的盲女，请听我说，请原谅我！

[ðə; ði] [wɜːrld] [juː; jʊ][lɪv; laɪv][ɪn] , [hɑːrt] [ʌv; əv] [maɪn] , ['dʌznt] [ɪg'zɪst][æz; əz][aɪ][hæv; həv] [ˌreprɪ'zentɪd] [ˌaɪ 'tiː]

The	world	you	live	in	,	heart	of	mine	,	doesn't	exist	as	I	have	represented	it
这	世界	你	居住	在	,	心	的	矿	,	不	存在	作为	我	有	代表	它

.

:
.

我心中所想，你所生活的世界，并不像我所描述的那样存在。

[ðə; ði] [aɪz] [juː; jʊ][hæv; həv] ['trʌstɪd] [ɪn] , [hæv; həv] [bɪn] [fɔːls] [tuː; tə][juː; jʊ] .

The	eyes	you	have	trusted	in	,	have	been	false	to	you	.
这	眼睛	你	有	可信	在	,	有	到过	错误的	到	你	.

你所信任的眼睛，却背叛了你。

" [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] ['wʌndər] - ['strɪkən] [feɪs] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm] [stɪl] ; [bʌt; bət] [druː] [bæk] , [ænd; ənd]

"	She	turned	her	wonder	-	stricken	face	towards	him	still	;	but	drew	back	,	and
"	她	转向	她	想知道	-	受打击的	脸	向	他	仍然	;	但	画	后退	,	和

[klʌŋ] ['kloʊzər][tuː; tə][hɜːr; hər] [frend] .

clung	closer	to	her	friend	.
紧紧抓住	更近	到	她	朋友	.

她仍然满脸惊奇地看着他；但又退后一步，紧紧地依偎着她的朋友。

" [jʊr; jər] [roʊd] [ɪn] [laɪf] [wʌz; wəz] [rʌf] , [maɪ] [pʊr] [wʌn] , " [sed] ['keɪləb] ,

"	Your	road	in	life	was	rough	,	my	poor	one	,	"	said	Caleb	,
"	你的	路	在	生活	曾是	粗糙的	,	我的	贫穷的	一	,	"	说	卡莱布	,

“你的人生道路很坎坷，我可怜的孩子，”卡莱布说。

" [ænd; ənd] [aɪ] [ment] [tuː; tə] [smuːð] [ˌaɪ 'tiː] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] .

"	and	I	meant	to	smooth	it	for	you	.
"	和	我	意思是	到	光滑的	它	为了	你	.

“我本想帮你缓和一下。”

[aɪ] [hæv; həv] ['ɔːltərd] ['ɑːbdʒekts] , [tʃeɪndʒd] [ðə; ði] ['kærəktərz] [ʌv; əv] ['piːp(ə)l] , [ɪn'ventɪd] ['meni] [θɪŋz]

I	have	altered	objects	,	changed	the	characters	of	people	,	invented	many	things
我	有	已修改	对象	,	已更改	这	人物	的	人们	,	发明	许多	事物

[ðæt] ['nevər] [hæv; həv] [bɪn] ,

that	never	have	been	,
那	绝不	有	到过	,

我改造过物体，改变过人物性格，创造过许多从未存在过的事物。

[tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ] ['hæpiːɚ] .

to	make	you	happier	.
到	制作	你	更快乐	.

让你更快乐。

[aɪ] [hæv; həv] [hæd; həd] [kən'siːlmənts] [frʌm; frəm] [juː; jʊ] , [pʊt] [dɪ'sepʃ(ə)n] [ɑːn] [juː; jʊ] , [gɑːd] [fər'gɪv] [ˌem 'iː] !

I	have	had	concealments	from	you	,	put	deceptions	on	you	,	God	forgive	me
我	有	有	隐蔽处	从	你	,	放	欺骗	在	你	,	上帝	原谅	我

!
!

我曾对你隐瞒真相，欺骗你，上帝啊，请原谅我！

[ænd; ənd] [sə'raʊndɪd] [juː; jʊ] [wɪð; wɪθ] ['fænsis] . "

and	surrounded	you	with	fancies	.	"
和	包围	你	和	幻想	.	"

并用奇思妙想将你包围。

" [bʌt; bət] ['lɪvɪŋ] ['piːp(ə)l] [ɑːr; ər] [nɑːt] ['fænsis] ? " [ʃiː; ʃi] [sed] ['hɜːrɪdli] , [ænd; ənd] ['tɜːrnɪŋ] ['veri] [peɪl] ,

"	But	living	people	are	not	fancies	?	"	she	said	hurriedly	,	and	turning	very	pale	,
"	但	活的	人们	是	不是	幻想	?	"	她	说	匆匆	,	和	转弯	非常	苍白	,

“可是活生生的人不是虚构的，对吧？”她急忙说道，脸色变得非常苍白。

[ænd; ənd] [stɪl] [rɪ'taɪərɪŋ] [frʌm; frəm] [hɪm; ɪm] .

and	still	retiring	from	him	.
和	仍然	退休	从	他	.

而且他仍然在退休。

" [juː; jʊ] [kɑːnt] [tʃeɪndʒ] [ðem; ðəm] . "

"	You	can't	change	them	.	"
"	你	不能	改变	他们	.	"

“你改变不了他们。”

" [aɪ] [hæv; həv] [dʌn] [soʊ] , ['bɜːrθə] , " ['pliːdəd, 'pliːdɪd] ['keɪləb] .

"	I	have	done	so	,	Bertha	,	"	pleaded	Caleb	.
"	我	有	完毕	所以	,	伯莎	,	"	恳求	卡莱布	.

“我已经这么做了，伯莎，”卡莱布恳求道。

" [ðer; ðər][ɪz][wʌn]['pɜːrs(ə)n] [ðæt] [juː; jʊ] [noʊ] , [maɪ] [dʌv] — "
" There is one person that you know , my Dove — "
" 那里 是 一 人 那 你 知道 , 我的 鸽子 — "

“你认识一个人，我的爱人——”

" [oʊ] ['fɑːðər] !
" Oh father !
" 哦 父亲 !

“哦，父亲！

[waɪ] [duː][juː; jʊ] [seɪ] , [aɪ] [noʊ] ?
why do you say , I know ?
为什么 做 你 说 , 我 知道 ?

你为什么说“我知道”?

" [ʃiː; ʃi] ['ænsər] , [ɪn][ə; eɪ] [toʊn] [ʌv; əv] [kiːn] [rɪ'proʊtʃ] .
" she answered , in a tone of keen reproach .
" 她 回答 , 在 一个 语气 的 敏锐的 责备 .

她用严厉责备的语气回答道。

" [wʌt] [ænd; ənd] [huːm] [duː][aɪ] [noʊ] !
" What and whom do I know !
" 什么 和 谁 做 我 知道 !

“我认识什么人？我认识谁?

[aɪ] [huː] [hæv; həv][noʊ] ['liːdər] !
I who have no leader !
我 WHO 有 不 领导者 !

我没有领袖!

[aɪ][soʊ] ['mɪzrəbli] [blaɪnd] ! " [-]
I so miserably blind ! " [147]
我 所以 惨痛地 瞎的 ! " [-]

我真是瞎得可怜！[147]

[ɪn][ðə; ði] ['æŋgwɪʃ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [hɑːrt] , [ʃiː; ʃi] [stretʃt] [aʊt] [hɜːr; hər][hændz] ,
In the anguish of her heart , she stretched out her hands ,
在 这 痛苦 的 她 心 , 她 拉伸 出去 她 双手 ,

她心中充满痛苦，伸出了双手，

[æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər] ['groʊpɪŋ] [hɜːr; hər] [weɪ] ; [ðen] [spred] [ðem; ðəm] , [ɪn][ə; eɪ] ['mænər] [moʊst]
as if she were groping her way ; then spread them , in a manner most
作为 如果 她 是 摸索 她 方式 ; 然后 传播 他们 , 在 一个 方式 最多
[fər'lɔːrn] [ænd; ənd][sæd] ,
forlorn and sad ,
绝望 和 伤心 ,

仿佛在摸索前进；然后，她以一种极其凄凉悲伤的姿态摊开双腿。

[ə'pɑːn][hɜːr; hər] [feɪs] .
upon her face .
之上 她 脸 .

在她脸上。

" [ðə; ði] ['mærɪdʒ] [ðæt] [teɪks] [pleɪs] [tuː; tə] - [deɪ] , " [sed] ['keɪləb] , " [ɪz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][stɜːrn] , ['sɔːrdɪd] ,
" The marriage that takes place to - day , " said Caleb , " is with a stern , sordid ,
" 这 婚姻 那 需要 地方 到 - 天 , " 说 卡莱布 , " 是 和 一个 船尾 , 肮脏的 ,
['graɪndɪŋ] [mæn] .
grinding man .
研磨 男人 .

“今天举行的这场婚礼，”卡莱布说，“是和一个严厉、卑鄙、冷酷的男人结婚。”

[ə; eɪ][hɑːrd]['mæstər][tuː; tə][juː; jʊ][ænd; ənd][ˌem 'iː] , [maɪ] [dɪr] , [fɔːr; fər] ['meni] ['jɪrz] .

A	hard	master	to	you	and	me	,	my	dear	,	for	many	years	.
一个	难的	掌握	到	你	和	我	,	我的	亲爱的	,	为了	许多	年	.

亲爱的，他多年来对你我都是严厉的主人。

['ʌgli] [ɪn][hɪz; ɪz] [lʊks] , [ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz] ['neɪtʃər] .

Ugly	in	his	looks	,	and	in	his	nature	.
丑陋的	在	他的	看起来	,	和	在	他的	自然	.

他外表丑陋，性格恶劣。

[koʊld][ænd; ənd] ['kæləs] ['ɔːlweɪz] .

Cold	and	callous	always	.
寒冷的	和	冷酷	总是	.

永远冷酷无情。

[ˌʌn'laɪk] [wʌt] [aɪ][hæv; həv] ['peɪntɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][juː; jʊ][ɪn] ['evriθɪŋ] , [maɪ][tʃaɪld] .

Unlike	what	I	have	painted	him	to	you	in	everything	,	my	child	.
与此不同	什么	我	有	绘	他	到	你	在	一切	,	我的	孩子	.

孩子，这与我一直以来向你描绘的形象截然不同。

[ɪn] ['evriθɪŋ] . "

In	everything	.	"
在	一切	.	"

在所有事情上。

" [oʊ] [waɪ] , " [kraɪd][ðə; ði][blaɪnd][gɜːrl] , ['tɔːrtʃərd] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] , ['ɔːlmoʊst] [bɪ'jɑːnd] [ɪn'dʊrəns] ,

"	Oh	why	,	"	cried	the	Blind	Girl	,	tortured	,	as	it	seemed	,	almost	beyond	endurance	,
"	哦	为什么	,	"	哭	这	瞎的	女孩	,	受折磨	,	作为	它	似乎	,	几乎	超过	耐力	,

“哦，为什么？”盲女哭喊道，她似乎饱受折磨，几乎难以忍受。

" [waɪ] [dɪd][juː; jʊ]['evər][duː] [ðɪs] !

"	why	did	you	ever	do	this	!
"	为什么	做过	你	曾经	做	这	!

你当初为什么要这么做！

[waɪ] [dɪd][juː; jʊ]['evər] [fɪl] [maɪ] [hɑːrt] [soʊ] [fʊl] , [ænd; ənd] [ðen] [kʌm] [ɪn] [laɪk] [deθ] ,

Why	did	you	ever	fill	my	heart	so	full	,	and	then	come	in	like	Death	,
为什么	做过	你	曾经	充满	我的	心	所以	满的	,	和	然后	来	在	喜欢	死亡	,

你为何曾让我的心如此充盈，却又像死神般离去？

[ænd; ənd][ter; tɪ(ə)r] [ə'weɪ] [ðə; ði]['ɑːbdʒekts][ʌv; əv][maɪ] [lʌv] !

and	tear	away	the	objects	of	my	love	!
和	撕	离开	这	对象	的	我的	爱	!

夺走我所爱之物！

[oʊ] ['hev(ə)n] , [haʊ] [blaɪnd][aɪ][ˌeɪ 'em] !

Oh	Heaven	,	how	blind	I	am	!
哦	天堂	,	如何	瞎的	我	是	!

天哪，我真是瞎了眼！

[haʊ] ['helpləs] [ænd; ənd] [ə'loʊn] !

How	helpless	and	alone	!
如何	无助	和	独自的	!

多么无助，多么孤独！

" [hɜːr; hər] [əˈflɪktɪd] [ˈfɑːðər] [hʌŋ] [hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd] [ˈɔːfərd] [noʊ][rɪˈpleɪ][bʌt; bət][ɪn][hɪz; ɪz]

"	Her	afflicted	father	hung	his	head	,	and	offered	no	reply	but	in	his
"	她	受苦的	父亲	悬挂	他的	头	,	和	提供	不	回复	但	在	他的

[ˈpenɪtəns] [ænd; ənd] [ˈsɑːroʊ] .

penitence	and	sorrow	.
忏悔	和	悲哀	.

“她悲痛欲绝的父亲低下了头，除了忏悔和悲伤之外，什么也没说。”

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [bʌt; bət][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [taɪm] [ɪn] [ðɪs] [ˈpæʃ(ə)n] [ʌv; əv] [rɪˈgret] ,

She	had	been	but	a	short	time	in	this	passion	of	regret	,
她	有	到过	但	一个	短的	时间	在	这	热情	的	后悔	,

她沉浸在这种悔恨之中的时间并不长，

[wen] [ðə; ði] [ˈkrɪkɪt] [ɑːn][ðə; ði] [hɑːrθ] , [ʌnˈhɜːrd] [baɪ][ɔːl][bʌt; bət][hɜːr; hər] , [bɪˈgæn][tuː; tə][tʃɜːrp] .

when	the	Cricket	on	the	Hearth	,	unheard	by	all	but	her	,	began	to	chirp	.
什么时候	这	蟋蟀	在	这	炉	,	闻所未闻	经过	全部	但	她	,	开始	到	啁啾	.

这时，炉边蟋蟀开始鸣叫，除了她以外，没有人听到它的声音。

[nɑːt] [ˈmerəli] , [bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ] [loʊ] , [feɪnt] , [ˈsɒrəʊ] [weɪ] .

Not	merrily	,	but	in	a	low	,	faint	,	sorrowing	way	.
不是	兴高采烈地	,	但	在	一个	低的	,	头晕的	,	悲伤	方式	.

不是欢快地，而是低沉、微弱、悲伤地。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][soʊ] [ˈmɔːrnf(ə)l] , [ðæt] [hɜːr; hər] [terz] [bɪˈgæn][tuː; tə] [floʊ] ; [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði]

It	was	so	mournful	,	that	her	tears	began	to	flow	;	and	when	the
它	曾是	所以	悲哀	,	那	她	眼泪	开始	到	流动	;	和	什么时候	这

['prez(ə)ns] [-]

Presence	[	148	]
在场	[	-	]

那景象如此悲伤，以至于她的眼泪夺眶而出；而当临在[148]

[wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [bɪˈsaɪd] [ðə; ði] [ˈkæriər] [ɔːl] [naɪt] , [əˈpɪrd] [bɪˈhaɪnd][hɜːr; hər] , [ˈpɔɪntɪŋ] [tuː; tə]

which	had	been	beside	the	Carrier	all	night	,	appeared	behind	her	,	pointing	to
哪个	有	到过	旁	这	载体	全部	夜晚	,	出现	在后面	她	,	指向	到

[hɜːr; hər] [ˈfɑːðər] ,

her	father	,
她	父亲	,

整夜都待在运输车旁的那个人出现在她身后，指着她的父亲。

[ðeɪ] [fel] [daʊn] [laɪk] [reɪn] .

they	fell	down	like	rain	.
他们	跌倒	向下	喜欢	雨	.

它们像雨点般落下。

[ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ðə; ði] [ˈkrɪkɪt] - [vɔɪs] [mɔːr] [ˈpleɪnli] [suːn] ; [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈkɑːnʃəs] , [θruː]

She	heard	the	Cricket	-	voice	more	plainly	soon	;	and	was	conscious	,	through
她	听到	这	蟋蟀	-	嗓音	更多的	显然	很快	;	和	曾是	有意识的	,	通过

[hɜːr; hər] [ˈblaɪndnəs] ,

her	blindness	,
她	失明	,

她很快更清楚地听到了蟋蟀的声音；尽管双目失明，她仍然能意识到这一点。

[ʌv; əv][ðə; ði] [ˈprez(ə)ns] [ˈhʌvər] [əˈbaʊt] [hɜːr; hər] [ˈfɑːðər] .

of	the	Presence	hovering	about	her	father	.
的	这	在场	悬停	关于	她	父亲	.

萦绕在她父亲周围的那种存在感。

" [ˈmeri] , " [sed] [ðə; ði][blaɪnd][gɜːrl] , " [tel] [ˌem ˈiː] [wʌt] [maɪ] [hoʊm] [ɪz] .

"	Mary	,	"	said	the	Blind	Girl	,	"	tell	me	what	my	Home	is	.
"	玛丽	,	"	说	这	瞎的	女孩	,	"	告诉	我	什么	我的	家	是	.

“玛丽，”盲女说，“告诉我，我的家在哪里。”

[wʌt] [ˌaɪ 'tiː] ['truːli] [ɪz] . "

What	it	truly	is	.	"
什么	它	真的	是	.	"

它究竟是什么呢?

" [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] [pʊr] [pleɪs] , ['bɜːrθə] ; ['veri] [pʊr] [ænd; ənd] [ber] [ɪn'diːd] .

"	It	is	a	poor	place	,	Bertha	;	very	poor	and	bare	indeed	.
"	它	是	一个	贫穷的	地方	,	伯莎	;	非常	贫穷的	和	裸	的确	.

“伯莎，这里是个贫穷的地方；非常贫穷，非常荒凉。”

[ðə; ði] [haʊs] [wɪl] ['skersli] [kiːp] [aʊt] [wɪnd] [ænd; ənd] [reɪn] [ə'nʌðər] ['wɪntər] .

The	house	will	scarcely	keep	out	wind	and	rain	another	winter	.
这	房子	将要	几乎	保持	出去	风	和	雨	其他	冬天	.

这房子再过一个冬天恐怕也挡不住风雨了。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [æz; əz] ['rʌfli] ['ʃiːldɪd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['weðər] , ['bɜːrθə] , " [dɑːt] [kən'tɪnjuːd] [ɪn] [ə; eɪ] [loʊ] ,

It	is	as	roughly	shielded	from	the	weather	,	Bertha	,	"	Dot	continued	in	a	low	,
它	是	作为	大致	屏蔽	从	这	天气	,	伯莎	,	"	点	持续	在	一个	低的	,

“它大致能抵御恶劣天气，伯莎，”多特低声继续说道。

[klɪr] [vɔɪs] , " [æz; əz] [jʊr; jər] [pʊr] ['fɑːðər] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['sækklɔːθ] [koʊt] .

clear	voice	,	"	as	your	poor	father	in	his	sackcloth	coat	.
清除	嗓音	,	"	作为	你的	贫穷的	父亲	在	他的	麻布	外套	.

清晰的声音：“就像你可怜的父亲穿着麻布外套一样。”

" [ðə; ði] [blaɪnd] [gɜːrl] , ['greɪtli] ['ædʒɪteɪtɪd] , [roʊz] , [ænd; ənd] [led] [ðə; ði] ['kæriːɝz, 'kɛriːɝz] ['lɪt(ə)l] [waɪf] [ə'saɪd] .

"	The	Blind	Girl	,	greatly	agitated	,	rose	,	and	led	the	Carrier's	little	wife	aside	.
"	这	瞎的	女孩	,	非常	激动	,	玫瑰	,	和	引领	这	承运商的	小的	妻子	旁边	.

“盲女非常激动，站起身来，把搬运工的小妻子拉到一边。

" [ðoʊz] ['prez(ə)nts] [ðæt] [aɪ] [tʊk] [sʌtʃ] [ker] [ʌv; əv] ; [ðæt] [keɪm] ['ɔːlmoʊst] [æt; ət] [maɪ] [wɪʃ] ,

"	Those	presents	that	I	took	such	care	of	;	that	came	almost	at	my	wish	,
"	那些	礼物	那	我	采取	这样的	关心	的	;	那	来了	几乎	在	我的	希望	,

“那些我精心挑选的礼物；那些几乎是应我的要求而来的礼物，

[ænd; ənd] [wɜːr; wər] [soʊ] ['dɪrli] ['welkəm] [tuː; tə] [ˌem 'iː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['tremblɪŋ] ; " [wer] [dɪd] [ðeɪ]

and	were	so	dearly	welcome	to	me	,	"	she	said	,	trembling	;	"	where	did	they
和	是	所以	亲爱的	欢迎	到	我	,	"	她	说	,	发抖	;	"	在哪里	做过	他们

[kʌm] [frʌm; frəm] ?

come	from	?
来	从	?

“他们如此热情地欢迎我，”她颤抖着说，“他们是从哪里来的？”

[dɪd] [juː; jʊ] [send] [ðem; ðəm] ? "

Did	you	send	them	?	"
做过	你	发送	他们	?	"

你寄出去了吗?

" [noʊ] . "

"	No	.	"
"	不	.	"

“不。”

" [huː] [ðen] ?

"	Who	then	?
"	WHO	然后	?

那么是谁呢?

" [dɑːt] [sɔː] [ʃiː; ʃi] [nuː] , [ɔːl'redi] ; [ænd; ənd] [wʌz; wəz] ['saɪlənt] .

"	Dot	saw	she	knew	,	already	;	and	was	silent	.
"	点	锯	她	知道	,	已经	;	和	曾是	沉默的	.

“多特看出她已经知道了，便沉默不语。”

[ðə; ði] [-]
The [149]
这 [-]

[149]

[blaɪnd][gɜːrl] [spred] [hɜːr; hər][hændz] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] [feɪs] [ə'gen] .
Blind Girl spread her hands before her face again .
瞎的 女孩 传播 她 双手 前 她 脸 再次 .

盲女再次将双手摊开在脸前。

[bʌt; bət][ɪn] [kwaɪt] [ə'nʌðər] ['mænər] [naʊ] .
But in quite another manner now .
但 在 相当 其他 方式 现在 .

但现在情况完全不同了。

" [dɪr] ['meri] , [ə; eɪ]['moʊmənt] .
" Dear Mary , a moment .
" 亲爱的 玛丽 , 一个 片刻 .

“亲爱的玛丽，稍等片刻。”

[wʌn] ['moʊmənt] !
One moment !
一 片刻 !

稍等片刻!

[mɔːr] [ðɪs] [weɪ] .
More this way .
更多的 这 方式 .

更多内容请往这边走。

[spiːk] ['sɔːftli] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
Speak softly to me .
说话 轻轻 到 我 .

请轻声跟我说话。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [truː] , [aɪ] [noʊ] .
You are true , I know .
你 是 真的 , 我 知道 .

我知道你是真诚的。

[juːd] [nɑːt] [dɪ'siːv] [ˌem 'iː] [naʊ] ; [wʊd] [juː; jʊ] ? "
You'd not deceive me now ; would you ? "
你会 不是 欺骗 我 现在 ; 会 你 ? "

你现在不会骗我吧?

" [noʊ] , ['bɜːrθə] , [ɪn'diːd] ! "
" No , Bertha , indeed ! "
" 不 , 伯莎 , 的确 ! "

“不，贝莎，确实如此！”

" [noʊ] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt] .
" No , I am sure you would not .
" 不 , 我 是 当然 你 会 不是 .

“不，我确信你不会。”

[juː; jʊ][hæv; həv] [tuː] [mʌtʃ] ['pɪti] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .
You have too much pity for me .
你 有 也 很多 遗憾 为了 我 .

你太同情我了。

['meri] , [lʊk] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [ruːm] [tuː; tə] [wer] [wiː; wi][wɜːr; wər][dʒʌst] [naʊ] ; [tuː; tə] [wer] [maɪ]['fɑːðər]
Mary , look across the room to where we were just now ; to where my father
玛丽 , 看 穿过 这 房间 到 在哪里 我们 是 只是 现在 ; 到 在哪里 我的 父亲
[ɪz] — [maɪ]['fɑːðər] ,
is — my father ,
是 — 我的 父亲 ,

玛丽，看看房间对面我们刚才所在的地方；看看我父亲所在的地方——我的父亲，

[soʊ] [kəm'pæʃənət] [ænd; ənd] ['lʌvɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] — [ænd; ənd] [tel] [ˌem 'iː] [wʌt] [juː; jʊ] [siː] . "
so compassionate and loving to me — and tell me what you see . "
所以 富有同情心 和 爱 到 我 — 和 告诉 我 什么 你 看 . "

你对我如此体贴、如此慈爱——告诉我你看到了什么。

" [aɪ] [siː] , " [sed] [dɑːt] , [huː] [ˌʌndər'stʊd] [hɜːr; hər] [wel] ; " [æn; ən][oʊld][mæn] ['sɪtɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [tʃer] ,
" I see , " said Dot , who understood her well ; " an old man sitting in a chair ,
" 我 看 , " 说 点 , WHO 理解 她 出色地 ; " 一个 老的 男人 坐着 在 一个 椅子 ,

“我明白了，”多特说道，她很了解她；“一位老人坐在椅子上，

[ænd; ənd] ['liːnɪŋ] ['sɑːroʊfəli] [ɑːn][ðə; ði] [bæk] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [feɪs] ['restɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz][hænd] .
and leaning sorrowfully on the back , with his face resting on his hand .
和 倾斜 悲伤地 在 这 后退 , 和 他的 脸 休息 在 他的 手 .

他悲伤地靠在椅背上，脸埋在手上。

[æz; əz] [ɪf] [hɪz; ɪz] [tʃaɪld] [ʃʊd; ʃəd] ['kʌmfərt] [hɪm; ɪm] , ['bɜːrθə] . "
As if his child should comfort him , Bertha . "
作为 如果 他的 孩子 应该 舒适 他 , 伯莎 . "

仿佛他的孩子贝莎应该安慰他似的。

" [jes] , [jes] .
" Yes , yes .
" 是的 , 是的 .

“是的，是的。”

[ʃiː; ʃi] [wɪl] .
She will .
她 将要 .

她会的。

[goʊ][ɑːn] . "
Go on . "
去 在 . "

继续。”

" [hiː; hi][ɪz][æn; ən][oʊld][mæn] , [wɔːrn][wɪð; wɪθ] [ker] [ænd; ənd][wɜːrk] .
" He is an old man , worn with care and work .
" 他 是 一个 老的 男人 , 磨损 和 关心 和 工作 .

“他是一位上了年纪的人，脸上布满了岁月的痕迹，饱经风霜。”

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [sper] , [dɪ'dʒektɪd] , ['θɔːtf(ə)l] , [greɪ] - ['herd] [mæn] .
He is a spare , dejected , thoughtful , grey - haired man .
他 是 一个 空闲的 , 垂头丧气 , 周到 , 灰色的 - 头发 男人 .

他身材瘦削，神情沮丧，沉思冥想，头发已经花白。

[aɪ] [siː] [hɪm; ɪm] [naʊ] , [dɪ'spɑːndənt] [ænd; ənd] [boʊd] [daʊn] , [ænd; ənd] ['straɪvɪŋ] [ə'genst] ['nʌθɪŋ] .
I see him now , despondent and bowed down , and striving against nothing .
我 看 他 现在 , 沮丧的 和 鞠躬 向下 , 和 努力 反对 没有什么 .

我看到他现在垂头丧气，垂头丧气，徒劳地与虚无作斗争。

[bʌt; bət] ['bɜːrθə] , [aɪ][hæv; həv] [siːn] [hɪm; ɪm] ['meni] [taɪmz] [bɪ'fɔːr] ;
But Bertha , I have seen him many times before ;
但 伯莎 , 我 有 已见 他 许多 时代 前 ;

但是伯莎，我以前见过他很多次了；

[ænd; ənd] ['straɪvɪŋ] [hɑːrd][ɪn] ['meni] [weɪz] [fɔːr; fər][wʌn] [greɪt] ['seɪkrɪd]['ɑːbʤekt] .

and	striving	hard	in	many	ways	for	one	great	sacred	object	.
和	努力	难的	在	许多	方式	为了	一	伟大的	神圣	目的	.

人们在很多方面都为了一个伟大的神圣目标而努力奋斗。

[ænd; ənd][aɪ] ['ɑːnər] [hɪz; ɪz] [greɪ] [hed] , [ænd; ənd] [bles] [hɪm; ɪm] ! " [-]

And	I	honor	his	grey	head	,	and	bless	him	!	"	[	150	]
和	我	荣誉	他的	灰色的	头	,	和	保佑	他	!	"	[	-	]

我尊敬他的白发，并祝福他！[150]

[ðə; ði][blaɪnd][gɜːrl] [broʊk] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ; [ænd; ənd] ['θroʊɪŋ] [hɜːr'self][ə'pɑːn][hɜːr; hər] [niːz] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] ,

The	Blind	Girl	broke	away	from	her	;	and	throwing	herself	upon	her	knees	before	him	,
这	瞎的	女孩	打破	离开	从	她	;	和	投掷	她自己	之上	她	膝盖	前	他	,

盲女挣脱了她的束缚，跪倒在他面前，

[tʊk] [ðə; ði] [greɪ] [hed] [tuː; tə][hɜːr; hər] [brest] .

took	the	grey	head	to	her	breast	.
采取	这	灰色的	头	到	她	胸部	.

她把那颗灰色的头颅抱在胸前。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ] [saɪt] [rɪ'stɔːrd] .

"	It	is	my	sight	restored	.
"	它	是	我的	视线	恢复	.

“我的视力恢复了。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ] [saɪt] !

It	is	my	sight	!
它	是	我的	视线	!

这是我的眼睛！

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .

"	she	cried	.
"	她	哭	.

她哭了。

" [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [blaɪnd] , [ænd; ənd] [naʊ] [maɪ] [aɪz] [ɑːr; ər]['oʊpən] .

"	I	have	been	blind	,	and	now	my	eyes	are	open	.
"	我	有	到过	瞎的	,	和	现在	我的	眼睛	是	打开	.

“我曾经双目失明，现在我睁开了双眼。”

[aɪ] ['nevər] [nuː] [hɪm; ɪm] !

I	never	knew	him	!
我	绝不	知道	他	!

我根本不认识他！

[tuː; tə] [θɪŋk] [aɪ] [maɪt] [hæv; həv][daɪd] , [ænd; ənd] ['nevər] ['truːli] [siːn] [ðə; ði] ['fɑːðər] ,

To	think	I	might	have	died	,	and	never	truly	seen	the	father	,
到	思考	我	可能	有	死亡	,	和	绝不	真的	已见	这	父亲	,

想到我可能已经死去，甚至从未真正见过父亲，

[huː] [hæz; həz] [bɪn] [soʊ] ['lʌvɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] !

who	has	been	so	loving	to	me	!
WHO	有	到过	所以	爱	到	我	!

他一直都对我这么好！

" [ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ][wɜːrdz][fɔːr; fər]['keɪləbz] [ɪ'moʊʃ(ə)n] .

"	There	were	no	words	for	Caleb's	emotion	.
"	那里	是	不	字	为了	卡莱布的	情感	.

“卡莱布的情绪激动得说不出话来。”

" [ðer; ðər][ɪz][nɑːt][ə; eɪ] ['gælənt] ['fɪgjər] [ɑːn] [ðɪs] [ɜːrθ] , " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði][blaɪnd][gɜːrl] ,

"	There	is	not	a	gallant	figure	on	this	earth	,	"	exclaimed	the	Blind	Girl	,
"	那里	是	不是	一个	英勇	数字	在	这	地球	,	"	惊呼	这	瞎的	女孩	,

“这世上再也没有一个英勇的人物了，”盲女惊呼道。

['hoʊldɪŋ] [hɪm; ɪm][ɪn][hɜːr; hər] [ɪm'breɪs] , " [ðæt] [aɪ] [wʊd] [lʌv] [soʊ] ['dɪrli] , [ænd; ənd] [wʊd] ['tʃerɪʃ]

holding	him	in	her	embrace	,	"	that	I	would	love	so	dearly	,	and	would	cherish
保持	他	在	她	拥抱	,	"	那	我	会	爱	所以	亲爱的	,	和	会	珍惜

[soʊ] [dɪ'voʊtɪdli] ,

so	devotedly	,
所以	虔诚地	,

她将他拥入怀中，“我将如此深爱他，如此忠诚地珍惜他”，

[æz; əz] [ðɪs] !

as	this	!
作为	这	!

就是这样！

[ðə; ði] ['greɪər] , [ænd; ənd] [mɔːr] [wɔːrn] , [ðə; ði] ['dɪrɚ] , ['fɑːðər] !

The	greyer	,	and	more	worn	,	the	dearer	,	father	!
这	灰蒙蒙的	,	和	更多的	磨损	,	这	更贵	,	父亲	!

父亲，越是灰白、越是破旧，就越是亲爱的！

['nevər] [let] [ðem; ðəm] [seɪ] [aɪ][ˌeɪ 'em][blaɪnd] [ə'gen] .

Never	let	them	say	I	am	blind	again	.
绝不	让	他们	说	我	是	瞎的	再次	.

绝不让他们再说我是瞎子。

[ðeəz; ðəz][nɑːt][ə; eɪ] ['fɜːroʊ] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] , [ðeəz; ðəz][nɑːt][ə; eɪ] [her] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [hed] ,

There's	not	a	furrow	in	his	face	,	there's	not	a	hair	upon	his	head	,
有	不是	一个	畦	在	他的	脸	,	有	不是	一个	头发	之上	他的	头	,

他脸上没有一丝皱纹，头上没有一根头发。

[ðæt] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [fər'gɑːtn] [ɪn][maɪ] [prerz] [ænd; ənd] [θæŋks] [tuː; tə] ['hev(ə)n] !

that	shall	be	forgotten	in	my	prayers	and	thanks	to	Heaven	!
那	将	是	被遗忘的	在	我的	祈祷	和	谢谢	到	天堂	!

我会向上帝祈祷，感谢祂，让这一切被遗忘！

" ['keɪləb] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [ɑːr'tɪkjuleɪt] " [maɪ] ['bɜːrθə] ! "

"	Caleb	managed	to	articulate	"	My	Bertha	!	"
"	卡莱布	管理	到	能言善辩	"	我的	伯莎	!	"

“卡莱布终于说出了‘我的贝莎！’”

" [ænd; ənd][ɪn][maɪ] ['blaɪndnəs] , [aɪ] [biˈliːvd] [hɪm; ɪm] , " [sed] [ðə; ði][gɜːrl] ,

"	And	in	my	Blindness	,	I	believed	him	,	"	said	the	girl	,
"	和	在	我的	失明	,	我	相信	他	,	"	说	这	女孩	,

“而我当时却懵懂无知，相信了他，”女孩说道。

[kə'resɪŋ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [terz] [ʌv; əv] [ɪk'skwɪzɪt] [ə'fekʃ(ə)n] , " [tuː; tə][biː; bi][soʊ] ['dɪfrənt] !

caressing	him	with	tears	of	exquisite	affection	,	"	to	be	so	different	!
爱抚	他	和	眼泪	的	精美的	感情	,	"	到	是	所以	不同的	!

她含着饱含深情的泪水抚摸着他，“如此不同！”

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [hɪm; ɪm] [bɪ'saɪd] [ˌem 'iː] , [deɪ] [baɪ] [deɪ] , [soʊ] ['maɪndfl] [ʌv; əv][ˌem 'iː] ['ɔːlweɪz] , ['nevər]

And	having	him	beside	me	,	day	by	day	,	so	mindful	of	me	always	,	never
和	拥有	他	旁	我	,	天	经过	天	,	所以	正念	的	我	总是	,	绝不

[driːmd] [ʌv; əv] [ðɪs] ! " [-]

dreamed	of	this	!	"	[	151	]
梦见	的	这	!	"	[	-	]

而他日复一日地陪伴在我身边，总是如此关心我，我做梦也没想到会有今天！[151]

" [ðə; ði] [freʃ] [smɑːrt] ['fɑːðər] [ɪn][ðə; ði] [bluː] [koʊt] , ['bɜːrθə] , " [sed] [pʊr] ['keɪləb] .

"	The	fresh	smart	father	in	the	blue	coat	,	Bertha	,	"	said	poor	Caleb	.
"	这	新鲜的	聪明的	父亲	在	这	蓝色的	外套	,	伯莎	,	"	说	贫穷的	卡莱布	.

“那位穿着蓝色外套、精神抖擞的父亲，是伯莎，”可怜的卡莱布说道。

" ['hiːz] [gɔːn] ! "

"	He's	gone	!	"
"	他是	已消失	!	"

他走了！

" ['nʌθɪŋ] [ɪz] [gɔːn] , " [ʃiː; ʃi] ['ænsər] .

"	Nothing	is	gone	,	"	she	answered	.
"	没有什么	是	已消失	,	"	她	回答	.

“什么都没消失，”她回答道。

" ['dɪrɪst] ['fɑːðər] , [noʊ] !

"	Dearest	father	,	no	!
"	亲爱的	父亲	,	不	!

“亲爱的父亲，不！”

['evriθɪŋ] [ɪz] [hɪr] — [ɪn][juː; jʊ] .

Everything	is	here	—	in	you	.
一切	是	这里	—	在	你	.

一切都在这里——在你心中。

[ðə; ði] ['fɑːðər] [ðæt] [aɪ] [lʌvd] [soʊ] [wel] ; [ðə; ði] ['fɑːðər] [ðæt] [aɪ] ['nevər] [lʌvd] [ɪ'nʌf] , [ænd; ənd] ['nevər] [nuː] ;

The	father	that	I	loved	so	well	;	the	father	that	I	never	loved	enough	,	and	never	knew	;
这	父亲	那	我	喜爱	所以	出色地	;	这	父亲	那	我	绝不	喜爱	足够的	,	和	绝不	知道	;

我深爱的父亲；我从未足够爱过，也从未真正了解过的父亲；

[ðə; ði] ['benɪfæktər] [huːm] [aɪ][fɜːrst][bɪ'gæn][tuː; tə] ['revərəns] [ænd; ənd] [lʌv] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][hæd; həd] [sʌtʃ] ['sɪmpəθi] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ;

the	Benefactor	whom	I	first	began	to	reverence	and	love	,	because	he	had	such	sympathy	for	me	;
这	恩人	谁	我	第一的	开始	到	尊敬	和	爱	,	因为	他	有	这样的	同情	为了	我	;

我最初敬重和爱戴的恩人，是因为他非常同情我；

[ɔːl] [ɑːr; ər] [hɪr] [ɪn][juː; jʊ] .

All	are	here	in	you	.
全部	是	这里	在	你	.

一切都在你心中。

['nʌθɪŋ] [ɪz] [ded] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

Nothing	is	dead	to	me	.
没有什么	是	死的	到	我	.

对我来说，没有什么是死的。

[ðə; ði] [soʊl] [ʌv; əv] [ɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz][moʊst] [dɪr] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɪz] [hɪr] — [hɪr] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][wɔːrn] [feɪs] ,

The	Soul	of	all	that	was	most	dear	to	me	is	here	—	here	,	with	the	worn	face	,
这	灵魂	的	全部	那	曾是	最多	亲爱的	到	我	是	这里	—	这里	,	和	这	磨损	脸	,

我最珍视的一切的灵魂都在这里——就在这里，带着饱经风霜的面容。

[ænd; ənd][ðə; ði] [greɪ] [hed] .

and	the	grey	head	.
和	这	灰色的	头	.

还有那个灰头。

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] [nɑːt] [blaɪnd] , ['fɑːðər] , ['eni] [lɔːŋgər] !

And	I	am	NOT	blind	,	father	,	any	longer	!
和	我	是	不是	瞎的	,	父亲	,	任何	更长	!

父亲，我不再是盲人了！

" [dɑːts] [hoʊl] [ə'tenʃ(ə)n] [hæd; həd] [bɪn] ['kɑːnsntreɪtɪd] , ['dʊrɪŋ] [ðɪs] ['dɪskɔːrs] , [ə'pɑːn][ðə; ði]

"	Dot's	whole	attention	had	been	concentrated	,	during	this	discourse	,	upon	the
"	点的	所有的	注意力	有	到过	集中	,	期间	这	话语	,	之上	这

['fɑːðər] [ænd; ənd] ['dɔːtər] ; [bʌt; bət] ['lʊkɪŋ] ,

father	and	daughter	;	but	looking	,
父亲	和	女儿	;	但	寻找	,

“在谈话过程中，多特的全部注意力都集中在这对父女身上；但看着他们，

[naʊ] , [tɔːrdz] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['heɪˌmeɪkər] [ɪn][ðə; ði] ['mʊrɪʃ] ['medoʊ] ,

now	,	towards	the	little	Haymaker	in	the	Moorish	meadow	,
现在	,	向	这	小的	干草制造者	在	这	摩尔式	草地	,

现在，朝着摩尔草地上的小干草机走去，

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði] [klɑːk] [wʌz; wəz] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [ʌv; əv] ['straɪkɪŋ] ; [ænd; ənd] [fel] ,

she	saw	that	the	clock	was	within	a	few	minutes	of	striking	;	and	fell	,
她	锯	那	这	钟	曾是	之内	一个	很少	分钟	的	引人注目	;	和	跌倒	,

[ɪ'miːdiətli] ,

immediately	,
立即地	,

她看到钟声即将敲响，立刻倒下了。

['ɪntuː][ə; eɪ] ['nɜːrvəs] [ænd; ənd] [ɪk'saɪtɪd] [steɪt] .

into	a	nervous	and	excited	state	.
进入	一个	紧张的	和	兴奋的	状态	.

进入紧张兴奋状态。

" ['fɑːðər] , " [sed] ['bɜːrθə] , ['hɛzəˌteɪtɪŋ] .

"	Father	,	"	said	Bertha	,	hesitating	.
"	父亲	,	"	说	伯莎	,	犹豫不决	.

“父亲，”伯莎犹豫着说道。

" ['meri] . "

"	Mary	.	"
"	玛丽	.	"

“玛丽。”

" [jes] [maɪ] [dɪr] , " [rɪ'tɜːrnd] ['keɪləb] .

"	Yes	my	dear	,	"	returned	Caleb	.
"	是的	我的	亲爱的	,	"	返回	卡莱布	.

“是的，亲爱的，”卡莱布回答道。

" [hɪr] [ʃiː; ʃi][ɪz] . "

"	Here	she	is	.	"
"	这里	她	是	.	"

“她在这儿。”

" [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [tʃeɪndʒ] [ɪn][hɜːr; hər] .

"	There	is	no	change	in	her	.
"	那里	是	不	改变	在	她	.

她一点都没变。

[juː; jʊ] ['nevər] [toʊld][ˌem 'iː] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ðæt] [wʌz; wəz][nɑːt] [truː] ? "

You	never	told	me	anything	of	her	that	was	not	true	?	"
你	绝不	讲述	我	任何事物	的	她	那	曾是	不是	真的	?	"

你从来没跟我说过任何关于她的不实之事？

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] [maɪ] [dɪr] , [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] , " [rɪ'tɜːrnd] ['keɪləb] ,

"	I	should	have	done	it	my	dear	,	I	am	afraid	,	"	returned	Caleb	,
"	我	应该	有	完毕	它	我的	亲爱的	,	我	是	害怕的	,	"	返回	卡莱布	,

“恐怕我应该自己做的，亲爱的，”迦勒回答道。

" [ɪf] [aɪ] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [meɪd] [hɜːr; hər] ['betər] [-]

"	if	I	could	have	made	her	better	[	152	]
"	如果	我	可以	有	制成	她	更好的	[	-	]

“如果我能让她变得更好[152]

[ðæn; ðən] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] .

than	she	was	.
比	她	曾是	.

比她以前更甚。

[bʌt; bət] [aɪ] [mʌst; məst] [hæv; həv] [tʃeɪndʒd] [hɜːr; hər] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [wɜːrs] , [ɪf] [aɪ] [hæd; həd] [tʃeɪndʒd]

But	I	must	have	changed	her	for	the	worse	,	if	I	had	changed
但	我	必须	有	已更改	她	为了	这	更糟	,	如果	我	有	已更改

[hɜːr; hər] [æt; ət] [ɔːl] .

her	at	all	.
她	在	全部	.

但我一定是把她变得更糟了，如果我真的改变了她的话。

['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd] [ɪm'pruːv] [hɜːr; hər] , ['bɜːrθə] .

Nothing	could	improve	her	,	Bertha	.
没有什么	可以	提升	她	,	伯莎	.

伯莎，她已经无可挑剔了。

" ['kɑːnfɪdənt] [æz; əz] [ðə; ði] [blaɪnd] [gɜːrl] [hæd; həd] [bɪn] [wen] [ʃiː; ʃi] [æskt] [ðə; ði] ['kwestʃən] ,

"	Confident	as	the	Blind	Girl	had	been	when	she	asked	the	question	,
"	自信的	作为	这	瞎的	女孩	有	到过	什么时候	她	问	这	问题	,

“就像盲女提出问题时那样自信，

[hɜːr; hər] [dɪ'laɪt] [ænd; ənd] [praɪd] [ɪn] [ðə; ði] [rɪ'plaɪ] , [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [rɪ'nuːd] [ɪm'breɪs] [ʌv; əv] [dɑːt] ,

her	delight	and	pride	in	the	reply	,	and	her	renewed	embrace	of	Dot	,
她	喜	和	自豪	在	这	回复	,	和	她	更新	拥抱	的	点	,

[wɜːr; wər] ['tʃɑːrmɪŋ] [tuː; tə] [bɪ'hoʊld] .

were	charming	to	behold	.
是	迷人	到	看哪	.

她对这个答复感到欣喜和自豪，并重新拥抱了多特，这真是令人赏心悦目。

" [mɔːr] ['tʃeɪndʒɪz] [ðæn; ðən] [juː; jʊ] [θɪŋk] [fɔːr; fər] , [meɪ] ['hæpən] [ðoʊ] , [maɪ] [dɪr] , " [sed] [dɑːt] .

"	More	changes	than	you	think	for	,	may	happen	though	,	my	dear	,	"	said	Dot	.
"	更多的	变化	比	你	思考	为了	,	可能	发生	尽管	,	我的	亲爱的	,	"	说	点	.

“不过，亲爱的，可能会发生比你想象中更多的变化，”多特说道。

" ['tʃeɪndʒɪz] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['betər] , [aɪ] [miːn] ; ['tʃeɪndʒɪz] [fɔːr; fər] [greɪt] [dʒɔɪ] [tuː; tə] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [juː 'es]

"	Changes	for	the	better	,	I	mean	;	changes	for	great	joy	to	some	of	us
"	变化	为了	这	更好的	,	我	意思是	;	变化	为了	伟大的	喜悦	到	一些	的	我们

.

:
.

“我的意思是，这些变化是朝着好的方向发展；对我们中的一些人来说，这些变化带来了巨大的喜悦。”

[juː; jʊ] ['mʌsnt] [let] [ðem; ðəm] ['stɑːrt(ə)l] [juː; jʊ] [tuː] [mʌtʃ] , [ɪf] ['eni] [sʌtʃ] [ʃʊd; ʃəd] ['evər] ['hæpən] ,

You	mustn't	let	them	startle	you	too	much	,	if	any	such	should	ever	happen	,
你	不得	让	他们	惊吓	你	也	很多	,	如果	任何	这样的	应该	曾经	发生	,

[ænd; ənd] [ə'fekt] [juː; jʊ] ?

and	affect	you	?
和	影响	你	?

如果真发生这种情况，你千万不要让他们的举动对你造成太大的惊吓和影响?

[ɑːr; ər] [ðoʊz] [wiːlz] [əˈpɑːn][ðə; ði][roʊd] ?
Are **those** **wheels** **upon** **the** **road** **?**
是 那些 车轮 之上 这 路 ?

路上那些是车轮吗?

[juːv] [ə; eɪ] [kwɪk] [ɪr] , ['bɜːrθə] .
You've **a** **quick** **ear** **,** **Bertha** **.**
你已经 一个 快的 耳朵 , 伯莎 .

伯莎，你耳朵真灵。

[ɑːr; ər] [ðeɪ] [wiːlz] ? "
Are **they** **wheels** **?** **"**
是 他们 车轮 ? "

它们是轮子吗?

" [jes] .
" **Yes** **.**
" 是的 .

“是的。

['kʌmɪŋ] ['veri] [fæst] . "
Coming **very** **fast** **.** **"**
未来 非常 快速地 . "

来得很快。

" [aɪ] — [aɪ] — [aɪ] [noʊ] [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [kwɪk] [ɪr] , " [sed] [dɑːt] , ['pleɪsɪŋ] [hɜːr; hər][hænd][əˈpɑːn]
" **I** **—** **I** **—** **I** **know** **you** **have** **a** **quick** **ear** **,** **"** **said** **Dot** **,** **placing** **her** **hand** **upon**
" 我 — 我 — 我 知道 你 有 一个 快的 耳朵 , " 说 点 , 放置 她 手 之上
[hɜːr; hər] [hɑːrt] ,
her **heart** **,**
她 心 ,

“我……我……我知道你耳朵很灵，”多特说着，把手放在胸口。

[ænd; ənd] ['evɪdəntli] ['tɔːkɪŋ] [ɑːn] , [æz; əz][fæst][æz; əz][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] , [tuː; tə][haɪd] [ɪts] ['pælpɪteɪtɪŋ] [steɪt] ,
and **evidently** **talking** **on** **,** **as** **fast** **as** **she** **could** **,** **to** **hide** **its** **palpitating** **state** **,**
和 显然 说 在 , 作为 快速地 作为 她 可以 , 到 隐藏 它是 心悸 状态 ,

她显然是在拼命地快速说话，以掩盖自己心跳加速的状态。

" [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][aɪ][hæv; həv] ['noʊtɪst] [ˌaɪ ˈtiː]['ɔːf(ə)n] ,
" **because** **I** **have** **noticed** **it** **often** **,**
" 因为 我 有 注意到 它 经常 ,

因为我经常注意到这一点，

[ænd; ənd][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][juː; jʊ][wɜːr; wər][soʊ] [kwɪk] [tuː; tə][faɪnd] [aʊt] [ðæt] [streɪndʒ] [step] [læst] [naɪt] .
and **because** **you** **were** **so** **quick** **to** **find** **out** **that** **strange** **step** **last** **night** **.**
和 因为 你 是 所以 快的 到 寻找 出去 那 奇怪的 步 最后的 夜晚 .

因为你昨晚很快就发现了那个奇怪的步骤。

[ðoʊ] [waɪ] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [sed] , [æz; əz][aɪ] ['veri] [wel] [ˌrekəˈlekt] [juː; jʊ][dɪd] [seɪ] , ['bɜːrθə] ,
Though **why** **you** **should** **have** **said** **,** **as** **I** **very** **well** **recollect** **you** **did** **say** **,** **Bertha** **,**
尽管 为什么 你 应该 有 说 , 作为 我 非常 出色地 追忆 你 做过 说 , 伯莎 ,

虽然我清楚地记得你当时确实说过，伯莎，但你为什么没有说呢?

- [huːz] [step] [ɪz] [ðæt] ! -
' **whose** **step** **is** **that** **!** **'**
- 谁 步 是 那 ! -

“那是谁的脚步声！”

[ænd; ənd] [waɪ] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] ['teɪkən] ['eni] ['greɪtər] [-]
and **why** **you** **should** **have** **taken** **any** **greater** **[** **153** **]**
和 为什么 你 应该 有 已采取 任何 更大的 [-]

以及你为什么应该接受更大的[153]

[ˌɑːbzərˈveɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː][ðæn; ðən][ʌv; əv] ['eni] ['ʌðər] [step] , [aɪ][dəunt] [noʊ] .

observation	of	it	than	of	any	other	step	,	I	don't	know	.
观察	的	它	比	的	任何	其他	步	,	我	不	知道	.

我不知道，观察这一步骤是否比其他任何步骤都重要。

[ðoʊ] [æz; əz][aɪ] [sed] [dʒʌst] [naʊ] , [ðer; ðər][ɑːr; ər] [greɪt] ['tʃeɪndʒɪz] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] : [greɪt] ['tʃeɪndʒɪz] :

Though	as	I	said	just	now	,	there	are	great	changes	in	the	world	:	great	changes	:
尽管	作为	我	说	只是	现在	,	那里	是	伟大的	变化	在	这	世界	:	伟大的	变化	:

正如我刚才所说，世界正在发生巨大的变化：巨大的变化：

[ænd; ənd][wiː; wi] [kɑːnt] [duː] ['betər] [ðæn; ðən] [prɪ'per] [ɑːr'selvz] [tuː; tə][biː; bi] [sər'praɪzd] [æt; ət] ['hɑːrdli]

and	we	can't	do	better	than	prepare	ourselves	to	be	surprised	at	hardly
和	我们	不能	做	更好的	比	准备	我们自己	到	是	惊讶	在	几乎

['eniθɪŋ] .

anything	.
任何事物	.

我们最好的办法就是做好心理准备，几乎什么都不会让我们感到惊讶。

" ['keɪləb] ['wʌndɝd] [wʌt] [ðɪs] [ment] ; [pɝ'siːvɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [spoʊk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [noʊ] [les]

"	Caleb	wondered	what	this	meant	;	perceiving	that	she	spoke	to	him	,	no	less
"	卡莱布	想知道	什么	这	意思是	;	感知	那	她	辐	到	他	,	不	较少的

[ðæn; ðən][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['dɔːtər] .

than	to	his	daughter	.
比	到	他的	女儿	.

“迦勒想知道这意味着什么；他意识到她不仅是在和他的女儿说话，也是在和他说话。

[hiː; hi] [sɔː] [hɜːr; hər] , [wɪð; wɪθ] [ə'stɑːnɪʃmənt] , [soʊ] ['flʌtəd] [ænd; ənd] [dɪ'strest] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]

He	saw	her	,	with	astonishment	,	so	fluttered	and	distressed	that	she	could
他	锯	她	,	和	惊讶	,	所以	飘动	和	苦恼	那	她	可以

['skersli] [briːð] ;

scarcely	breathe	;
几乎	呼吸	;

他惊讶地看到她惊慌失措，几乎无法呼吸；

[ænd; ənd] ['hoʊldɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [tʃer] , [tuː; tə] [seɪv] [hɜːr'self][frʌm; frəm] ['fɔːlɪŋ] .

and	holding	to	a	chair	,	to	save	herself	from	falling	.
和	保持	到	一个	椅子	,	到	节省	她自己	从	坠落	.

她抓住椅子，以免摔倒。

" [ðeɪ] [ɑːr; ər] [wiːlz] [ɪn'diːd] !

"	They	are	wheels	indeed	!
"	他们	是	车轮	的确	!

它们确实是轮子！

" [ʃiː; ʃi] [pæntid] , " ['kʌmɪŋ] ['nɪrər] !

"	she	panted	,	"	coming	nearer	!
"	她	喘息	,	"	未来	更近	!

她喘着气说：“越来越近了！”

['nɪrər] !

Nearer	!
更近	!

更近了！

['veri] [kloʊz] !

Very	close	!
非常	关闭	!

非常接近了！

[ænd; ənd] [naʊ] [juː; jʊ] [hɪr] [ðem; ðəm] ['stɑːpɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['gɑːrdn] [geɪt] !

And	now	you	hear	them	stopping	at	the	garden	gate	!
和	现在	你	听到	他们	停止	在	这	花园	门	!

现在你听到他们在花园门口停了下来！

[ænd; ənd] [naʊ] [juː; jʊ] [hɪr] [ə; eɪ][step] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [dɔːr] — [ðə; ði] [seɪm] [step] ['bɜːrθə] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] !

And	now	you	hear	a	step	outside	the	door	—	the	same	step	Bertha	,	is	it	not	!
和	现在	你	听到	一个	步	外部	这	门	—	这	相同的	步	伯莎	,	是	它	不是	!

现在你听到门外传来脚步声——是贝莎的脚步声，对吧！

— [ænd; ənd] [naʊ] ! " —

—	and	now	!	"	—
—	和	现在	!	"	—

——现在！

[ʃiː; ʃi] ['ʌtəd] [ə; eɪ][waɪld][kraɪ][ʌv; əv] [ˌʌnkən'troʊləbl] [dɪ'laɪt] ;

She	uttered	a	wild	cry	of	uncontrollable	delight	;
她	说出	一个	荒野	哭	的	不可控的	喜	;

她发出了一声无法抑制的狂喜的叫喊；

[ænd; ənd] ['rʌnɪŋ] [ʌp][tuː; tə]['keɪləb][pʊt][hɜːr; hər][hændz][ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [aɪz] ,

and	running	up	to	Caleb	put	her	hands	upon	his	eyes	,
和	跑步	向上	到	卡莱布	放	她	双手	之上	他的	眼睛	,

她跑到迦勒面前，双手捂住了他的眼睛。

[æz; əz][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [rʌʃt] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] , [ænd; ənd] [flɪŋɪŋ] [ə'weɪ] [hɪz; ɪz][hæt]['ɪntuː][ðə; ði]

as	a	young	man	rushed	into	the	room	,	and	flinging	away	his	hat	into	the
作为	一个	年轻的	男人	匆忙	进入	这	房间	,	和	投掷	离开	他的	帽子	进入	这

[er] ,

air	,
空气	,

一个年轻人冲进房间，把帽子扔到空中，

[keɪm] ['swiːpɪŋ] [daʊn] [ə'pɑːn][ðem; ðəm] .

came	sweeping	down	upon	them	.
来了	扫荡	向下	之上	他们	.

一阵狂风席卷而来。

" [ɪz][ˌaɪ 'tiː]['oʊvər] ? " [kraɪd][dɑːt] .

"	Is	it	over	?	"	cried	Dot	.
"	是	它	超过	?	"	哭	点	.

“结束了吗？”多特喊道。

" [jes] ! "

"	Yes	!	"
"	是的	!	"

“是的！”

" ['hæpɪli] ['oʊvər] ? " [-]

"	Happily	over	?	"	[	154	]
"	快乐地	超过	?	"	[	-	]

“圆满结束了吗？”[154]

" [jes] ! "

"	Yes	!	"
"	是的	!	"

“是的！”

" [duː][juː; jʊ] [ˌrekə'lekt] [ðə; ði] [vɔɪs] , [dɪr] ['keɪləb] ?

"	Do	you	recollect	the	voice	,	dear	Caleb	?
"	做	你	追忆	这	嗓音	,	亲爱的	卡莱布	?

“亲爱的卡莱布，你还记得那个声音吗？”

[dɪd][juː; jʊ]['evər] [hɪr] [ðə; ði][laɪk][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [brɪ'fɔːr] ? " [kraɪd][dɑːt] .

Did	you	ever	hear	the	like	of	it	before	?	"	cried	Dot	.
做过	你	曾经	听到	这	喜欢	的	它	前	?	"	哭	点	.

“你以前听过这样的事吗？”多特喊道。

" [ɪf] [maɪ] [bɔɪ] [ɪn][ðə; ði]['goʊldən] [saʊθ] [ə'merɪkəz] [wʌz; wəz][ə'laɪv] " — [sed] ['keɪləb] , ['tremblɪŋ] .

"	If	my	boy	in	the	Golden	South	Americas	was	alive	"	—	said	Caleb	,	trembling	.
"	如果	我的	男生	在	这	金的	南	美洲	曾是	活	"	—	说	卡莱布	,	发抖	.

“如果我在黄金南美洲的儿子还活着的话”——卡莱布颤抖着说。

" [hiː; hi][ɪz][ə'laɪv] ! " [ʃriːkt] [dɑːt] , [rɪ'muːvɪŋ] [hɜːr; hər][hændz][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [aɪz] , [ænd; ənd]

"	He	is	alive	!	"	shrieked	Dot	,	removing	her	hands	from	his	eyes	,	and
"	他	是	活	!	"	尖叫	点	,	移除	她	双手	从	他的	眼睛	,	和

['klæpɪŋ] [ðem; ðəm][ɪn] ['ekstəsi] ;

clapping	them	in	ecstacy	;
鼓掌	他们	在	狂喜	;

“他还活着！”多特尖叫着，把手从他的眼睛上拿开，欣喜若狂地拍手；

" [lʊk] [æt; ət][hɪm; ɪm] !

"	look	at	him	!
"	看	在	他	!

看看他！

[siː] [wer] [hiː; hi][stændz] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] , ['helθi] [ænd; ənd] [strɔːŋ] !

See	where	he	stands	before	you	,	healthy	and	strong	!
看	在哪里	他	站立	前	你	,	健康	和	强的	!

看看他现在站在哪里，健康强壮！

[jʊr; jər] [oʊn] [dɪr] [sʌn] !

Your	own	dear	son	!
你的	自己的	亲爱的	儿子	!

你亲爱的儿子！

[jʊr; jər] [oʊn] [dɪr] ['lɪvɪŋ] , ['lʌvɪŋ] ['brʌðər] , ['bɜːrθə] !

Your	own	dear	living	,	loving	brother	,	Bertha	!
你的	自己的	亲爱的	活的	,	爱	兄弟	,	伯莎	!

你亲爱的、活着的、爱你的哥哥，伯莎！

" [ɔːl] ['ɑːnər] [tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['kriːtʃər] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][træn'spɔrts, 'trænspɔrts] !

"	All	honor	to	the	little	creature	for	her	transports	!
"	全部	荣誉	到	这	小的	生物	为了	她	运输	!

“向这只小家伙致敬，感谢她的运输！”

[ɔːl] ['ɑːnər] [tuː; tə][hɜːr; hər] [terz] [ænd; ənd] ['læftər] , [wen] [ðə; ði] [θriː] [wɜːr; wər] [lɔkt] [ɪn][wʌn]

All	honor	to	her	tears	and	laughter	,	when	the	three	were	locked	in	one
全部	荣誉	到	她	眼泪	和	笑声	,	什么时候	这	三	是	已锁定	在	一

[ə'nʌðɚz] [ɑːrmz] !

another's	arms	!
另一个的	武器	!

当三人紧紧相拥时，她的泪水和欢笑都值得我们铭记！

[ɔːl] ['ɑːnər] [tuː; tə][ðə; ði] ['hɑːrtinəs] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][met][ðə; ði]['sʌnbɜːrnt] ['seɪlər] - ['feloʊ] , [wɪð; wɪθ]

All	honor	to	the	heartiness	with	which	she	met	the	sunburnt	Sailor	-	fellow	,	with
全部	荣誉	到	这	热情	和	哪个	她	遇见	这	晒伤	水手	-	同伴	,	和

[hɪz; ɪz][dɑːrk] ['striːmɪŋ] [her] ,

his	dark	streaming	hair	,
他的	黑暗的	流媒体	头发	,

她热情地迎接了那位皮肤黝黑、一头乌黑长发的水手，这种热情令人敬佩。

[hæf] [wei] , [ænd; ənd] ['nevər] [tɜːrnd] [hɜːr; hər]['roʊzi]['lɪt(ə)l] [maʊθ] [ə'saɪd] , [bʌt; bət] ['sʌfərd] [hɪm; ɪm]

half	way	,	and	never	turned	her	rosy	little	mouth	aside	,	but	suffered	him
一半	方式	,	和	绝不	转向	她	红润	小的	嘴	旁边	,	但	遭受	他

[tuː; tə] [kɪs] [ˌaɪ 'tiː] ,

to	kiss	it	,
到	吻	它	,

她走到一半，没有把她那粉嫩的小嘴转开，而是任由他亲吻。

['friːli] , [ænd; ənd][tuː; tə] [pres] [hɜːr; hər][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['baʊndɪŋ] [hɑːrt] !

freely	,	and	to	press	her	to	his	bounding	heart	!
自由	,	和	到	按	她	到	他的	边界	心	!

自由自在地，将她拥入他那颗澎湃的心！

[ænd; ənd] ['ɑːnər] [tuː; tə][ðə; ði] ['kʊkuː] [tuː] — [waɪ] [nɑːt] !

And	honor	to	the	Cuckoo	too	—	why	not	!
和	荣誉	到	这	布谷鸟	也	—	为什么	不是	!

也向布谷鸟致敬——何乐而不为呢！

— [fɔːr; fər] ['bɜːrstɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][træp] - [dɔːr] [ɪn][ðə; ði] ['mʊrɪʃ] ['pæləs] [laɪk] [ə; eɪ] ['haʊsbreɪkər] ,

—	for	bursting	out	of	the	trap	-	door	in	the	Moorish	Palace	like	a	housebreaker	,
—	为了	爆发	出去	的	这	陷阱	-	门	在	这	摩尔式	宫殿	喜欢	一个	窃贼	,

——像个窃贼一样从摩尔人宫殿的活板门里冲出来，

[ænd; ənd] ['hɪkʌp] [twelv] [taɪmz] [ɑːn][ðə; ði] [ə'sembld] ['kʌmpəni] , [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][gɑːt]

and	hiccoughing	twelve	times	on	the	assembled	company	,	as	if	he	had	got
和	打嗝	十二	时代	在	这	组装	公司	,	作为	如果	他	有	得到

[drʌŋk] [fɔːr; fər][dʒɔɪ] ! [-]

drunk	for	joy	!	[	155	]
醉	为了	喜悦	!	[	-	]

他向在场的人打了十二个嗝，好像高兴得喝醉了一样！[155]

[ðə; ði] ['kæriər] , ['entərɪŋ] , ['stɑːrtɪd] [bæk] : [ænd; ənd] [wel] [hiː; hi] [maɪt] : [tuː; tə][faɪnd] [hɪm'self] [ɪn] [sʌtʃ]

The	Carrier	,	entering	,	started	back	:	and	well	he	might	:	to	find	himself	in	such
这	载体	,	进入	,	开始	后退	:	和	出色地	他	可能	:	到	寻找	他自己	在	这样的

[gʊd] ['kʌmpəni] .

good	company	.
好的	公司	.

搬运工走了进来，往后退了几步：他这样做也无可厚非：因为他发现自己身处如此优秀的同伴之中。

" [lʊk] , [dʒɑːn] ! " [sed] ['keɪləb] , [ɪg'zʌltɪŋlɪ] , " [lʊk] [hɪr] !

"	Look	,	John	!	"	said	Caleb	,	exultingly	,	"	look	here	!
"	看	,	约翰	!	"	说	卡莱布	,	欣喜若狂	,	"	看	这里	!

“看，约翰！”卡莱布兴奋地说，“看这里！”

[maɪ] [oʊn] [bɔɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði]['goʊldən] [saʊθ] [ə'merɪkəz] !

My	own	boy	from	the	Golden	South	Americas	!
我的	自己的	男生	从	这	金的	南	美洲	!

我来自黄金南美洲的儿子！

[maɪ] [oʊn] [sʌn] !

My	own	son	!
我的	自己的	儿子	!

我自己的儿子！

[hɪm; ɪm] [ðæt] [juː; jʊ] ['fɪtɪd] [aʊt] , [ænd; ənd] [sent] [ə'weɪ] [jɔːr'self] ;

Him	that	you	fitted	out	,	and	sent	away	yourself	;
他	那	你	适配	出去	,	和	发送	离开	你自己	;

你为他置办了一切，然后自己把他送走了；

[hɪm; ɪm] [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['ɔːlweɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [frend] [tuː; tə] !

him	that	you	were	always	such	a	friend	to	!
他	那	你	是	总是	这样的	一个	朋友	到	!

他一直都那么喜欢你！

" [ðə; ði] ['kæriər] [əd'vænst] [tuː; tə] [siːz] [hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði][hænd] ; [bʌt; bət] [ri'kɔɪlɪŋ] ,

"	The	Carrier	advanced	to	seize	him	by	the	hand	;	but	recoiling	,
"	这	载体	先进的	到	抢占	他	经过	这	手	;	但	反冲	,

“搬运工上前想抓住他的手；但他却退缩了，

[æz; əz][sʌm; səm] ['fiːtʃər] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] [ə'weɪkənd] [ə; eɪ] [rɪ'membrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [def] [mæn][ɪn][ðə; ði]

as	some	feature	in	his	face	awakened	a	remembrance	of	the	Deaf	Man	in	the
作为	一些	特征	在	他的	脸	觉醒	一个	纪念	的	这	聋	男人	在	这

[kɑːrt] , [sed] :

Cart	,	said	:
大车	,	说	:

他脸上的某个特征唤起了他对马车上的聋哑人的记忆，于是说道：

" ['edwərd] !

"	Edward	!
"	爱德华	!

“爱德华！”

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][juː; jʊ] ? "

Was	it	you	?	"
曾是	它	你	?	"

是你吗?

" [naʊ] [tel] [hɪm; ɪm][ɔːl] !

"	Now	tell	him	all	!
"	现在	告诉	他	全部	!

“现在把一切都告诉他！”

" [kraɪd] [dɑːt] .

"	cried	Dot	.
"	哭	点	.

“多特喊道。”

" [tel] [hɪm; ɪm][ɔːl] , ['edwərd] ; [ænd; ənd][dəunt] [sper] [ˌem 'iː] ,

"	Tell	him	all	,	Edward	;	and	don't	spare	me	,
"	告诉	他	全部	,	爱德华	;	和	不	空闲的	我	,

“把一切都告诉他，爱德华；别放过我。”

[fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] [ʃæl; ʃəl] [meɪk] [ˌem 'iː] [sper] [maɪ'self][ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] , ['evər] [ə'gen] . "

for	nothing	shall	make	me	spare	myself	in	his	eyes	,	ever	again	.	"
为了	没有什么	将	制作	我	空闲的	我	在	他的	眼睛	,	曾经	再次	.	"

因为我再也无法在他面前自保了。

" [aɪ][wʌz; wəz][ðə; ði][mæn] , " [sed] ['edwərd] .

"	I	was	the	man	,	"	said	Edward	.
"	我	曾是	这	男人	,	"	说	爱德华	.

“我就是那个人，”爱德华说。

" [ænd; ənd][kʊd; kəd][juː; jʊ] [stiːl] , [dɪs'gaɪzd] , ['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][jʊr; jər][oʊld] [frend] ? "

"	And	could	you	steal	,	disguised	,	into	the	house	of	your	old	friend	?	"
"	和	可以	你	偷	,	伪装	,	进入	这	房子	的	你的	老的	朋友	?	"

[rɪ'dʒɔɪnd] [ðə; ði] ['kæriər] .

rejoined	the	Carrier	.
重新加入	这	载体	.

“你能乔装打扮，潜入你老朋友的家中吗？”信使再次问道。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][frænk] [bɔɪ] [wʌns] — [haʊ] ['meni] ['jɪrz] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] , ['keɪləb] ,

"	There	was	a	frank	boy	once	—	how	many	years	is	it	,	Caleb	,
"	那里	曾是	一个	坦率	男生	一次	—	如何	许多	年	是	它	,	卡莱布	,

从前有个坦率的男孩——卡莱布，多少年前了?

[sɪns] [wiː; wi] [hɜːrd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ded] , [ænd; ənd][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] [pruːvd] , [wiː; wi] [θɔːt] ?

since	we	heard	that	he	was	dead	,	and	had	it	proved	,	we	thought	?
自从	我们	听到	那	他	曾是	死的	,	和	有	它	已证实	,	我们	想法	?

既然我们听说他死了，而且也证实了这一点，我们当时是这么想的?

— [huː] ['nevər] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [ðæt] . "

—	who	never	would	have	done	that	.	"
—	WHO	绝不	会	有	完毕	那	.	"

——谁会做那种事呢？”

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['dʒenərəs] [frend] [ʌv; əv][maɪn] , [wʌns] : [mɔːr] [ə; eɪ] ['fɑːðər] [tuː; tə][ˌem 'iː]

"	There	was	a	generous	friend	of	mine	,	once	:	more	a	father	to	me
"	那里	曾是	一个	慷慨的	朋友	的	矿	,	一次	:	更多的	一个	父亲	到	我

[ðæn; ðən][ə; eɪ] [frend] :

than	a	friend	:
比	一个	朋友	:

“我曾经有一位慷慨的朋友，对我来说，他更像是一位父亲，而非朋友：

" [sed] ['edwərd] , " [huː] ['nevər] [wʊd] [hæv; həv] [dʒʌdʒd] [ˌem 'iː] , [ɔːr] ['eni] ['ʌðər] [-]

"	said	Edward	,	"	who	never	would	have	judged	me	,	or	any	other	[	156	]
"	说	爱德华	,	"	WHO	绝不	会	有	评判	我	,	或者	任何	其他	[	-	]

爱德华说：“他永远不会评判我，也不会评判任何其他人[156]

[mæn] , [ʌn'hɜːrd] .

man	,	unheard	.
男人	,	闻所未闻	.

男人，默默无闻。

[juː; jʊ][wɜːr; wər][hiː; hi] .

You	were	he	.
你	是	他	.

你就是他。

[soʊ][aɪ][ˌeɪ 'em]['sɜːrt(ə)n][juː; jʊ] [wɪl] [hɪr] [ˌem 'iː] [naʊ] .

So	I	am	certain	you	will	hear	me	now	.
所以	我	是	肯定	你	将要	听到	我	现在	.

所以我相信你现在一定能听到我的声音。

" [ðə; ði] ['kæriər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['trʌbld] [glæns] [æt; ət][dɑːt] , [huː] [stɪl] [kept] [fɑːr] [ə'weɪ] [frʌm; frəm]

"	The	Carrier	,	with	a	troubled	glance	at	Dot	,	who	still	kept	far	away	from
"	这	载体	,	和	一个	麻烦	瞥一眼	在	点	,	WHO	仍然	保留	远的	离开	从

[hɪm; ɪm] , [rɪ'plaɪd] , " [wel] !

him	,	replied	,	"	Well	!
他	,	回复	,	"	出色地	!

“运输者忧虑地看了多特一眼，多特仍然远远地躲着他，然后回答说：‘好吧！

[ðæts] [bʌt; bət] [fer] .

that's	but	fair	.
那就是	但	公平的	.

这很公平。

[aɪ] [wɪl] . "

I	will	.	"
我	将要	.	"

我会。”

" [juː; jʊ][mʌst; məst] [noʊ] [ðæt] [wen] [aɪ] [left] [hɪr] , [ə; eɪ] [bɔɪ] , " [sed] ['edwərd] , " [aɪ][wʌz; wəz][ɪn] [lʌv]

"	You	must	know	that	when	I	left	here	,	a	boy	,	"	said	Edward	,	"	I	was	in	love
"	你	必须	知道	那	什么时候	我	左边	这里	,	一个	男生	,	"	说	爱德华	,	"	我	曾是	在	爱

:

:

:

“你必须知道，我离开这里的时候，还是个男孩，”爱德华说，“我恋爱了：”

[ænd; ənd][maɪ] [lʌv] [wʌz; wəz] [rɪ'tɜːrnd] .

and	my	love	was	returned	.
和	我的	爱	曾是	返回	.

我的爱也得到了回应。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [jʌŋ] [gɜːrl] , [huː] [pər'hæps] ([juː; jʊ] [meɪ] [tel] [ˌem 'iː]) ['dɪdnt] [noʊ] [hɜːr; hər]

She	was	a	very	young	girl	,	who	perhaps	(	you	may	tell	me	)	didn't	know	her
她	曾是	一个	非常	年轻的	女孩	,	WHO	也许	(	你	可能	告诉	我	)	没有	知道	她

[oʊn] [maɪnd] .

own	mind	.
自己的	头脑	.

她当时年纪很小，也许（你可能会这么说）她并不清楚自己的想法。

[bʌt; bət][aɪ] [nuː] [maɪn] ; [ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] . "

But	I	knew	mine	;	and	I	had	a	passion	for	her	.	"
但	我	知道	矿	;	和	我	有	一个	热情	为了	她	.	"

但我知道我爱的人是谁；而且我对她充满激情。

" [juː; jʊ][hæd; həd] ! " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] ['kæriər] .

"	You	had	!	"	exclaimed	the	Carrier	.
"	你	有	!	"	惊呼	这	载体	.

“你曾经有过！”运输者惊呼道。

" [juː; jʊ] ! "

"	You	!	"
"	你	!	"

“你！”

" [ɪn'diːd] [aɪ][hæd; həd] , " [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði] ['ʌðər] .

"	Indeed	I	had	,	"	returned	the	other	.
"	的确	我	有	,	"	返回	这	其他	.

“确实有，”另一个人回答道。

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːrnd] [ˌaɪ 'tiː] .

"	And	she	returned	it	.
"	和	她	返回	它	.

她把它还了回去。

[aɪ][hæv; həv]['evər] [sɪns] [bi'liːvd] [ʃiː; ʃi][dɪd] ; [ænd; ənd] [naʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ʃiː; ʃi][dɪd] . "

I	have	ever	since	believed	she	did	;	and	now	I	am	sure	she	did	.	"
我	有	曾经	自从	相信	她	做过	;	和	现在	我	是	当然	她	做过	.	"

从那时起，我一直相信她确实这么做了；现在我更加确信她确实这么做了。

" ['hev(ə)n] [help] [ˌem 'iː] ! " [sed] [ðə; ði] ['kæriər] .

"	Heaven	help	me	!	"	said	the	Carrier	.
"	天堂	帮助	我	!	"	说	这	载体	.

“老天保佑我！”搬运工说道。

" [ðɪs] [ɪz] [wɜːrs] [ðæn; ðən][ɔːl] . "

"	This	is	worse	than	all	.	"
"	这	是	更糟	比	全部	.	"

“这比什么都糟糕。”

" ['kɑːnstənt] [tuː; tə][hɜːr; hər] , " [sed] ['edwərd] , " [ænd; ənd] [rɪ'tɜːrnɪŋ] , [fʊl] [ʌv; əv] [hoʊp] , ['æftər] ['meni]

"	Constant	to	her	,	"	said	Edward	,	"	and	returning	,	full	of	hope	,	after	many
"	持续的	到	她	,	"	说	爱德华	,	"	和	返回	,	满的	的	希望	,	后	许多

['hɑːdʃɪps] [ænd; ənd] ['perilz] ,

hardships	and	perils	,
艰辛	和	危险	,

“他对她忠贞不渝，”爱德华说，“历经许多艰难险阻，满怀希望地归来。”

[tuː; tə] [rɪ'diːm] [maɪ][pɑːrt][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][oʊld]['kɑːntrækt] , [aɪ] [hɜːrd] , ['twenti] [maɪlz] [ə'weɪ] ,

to	redeem	my	part	of	our	old	contract	,	I	heard	,	twenty	miles	away	,
到	赎回	我的	部分	的	我们的	老的	合同	,	我	听到	,	二十	英里	离开	,

我听说，二十英里外有人要来兑现我们旧合同中我应尽的义务。

[ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [fɔːls] [tuː; tə][ˌem 'iː] ; [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [fər'gɑːtn] [ˌem 'iː] ;

that	she	was	false	to	me	;	that	she	had	forgotten	me	;
那	她	曾是	错误的	到	我	;	那	她	有	被遗忘的	我	;

她背叛了我；她已经忘记了我；

[ænd; ənd][hæd; həd] [biˈstəu] [hɜːrˈself][əˈpɑːn] [əˈnʌðər] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['rɪtʃər] [mæn] .

and	had	bestowed	herself	upon	another	and	a	richer	man	.
和	有	授予	她自己	之上	其他	和	一个	更富有	男人	.

她把自己献给了另一个更富有的男人。

[aɪ][hæd; həd][noʊ][maɪnd][tuː; tə] [rɪ'proʊtʃ] [hɜːr; hər] ; [bʌt; bət][aɪ] [wɪʃt] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd]

I	had	no	mind	to	reproach	her	;	but	I	wished	to	see	her	,	and
我	有	不	头脑	到	责备	她	;	但	我	希望	到	看	她	,	和

[tuː; tə] [pruːv] [-]

to	prove	[	157	]
到	证明	[	-	]

我无意责备她；但我很想见见她，并证明[157]

[bɪ'jɑːnd] [dɪ'spjuːt] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz] [truː] .

beyond	dispute	that	this	was	true	.
超过	争议	那	这	曾是	真的	.

这一点毋庸置疑。

[aɪ] [hoʊpt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [fɔːrst] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] , [ə'genst] [hɜːr; hər] [oʊn] [dɪ'zaɪər][ænd; ənd]

I	hoped	she	might	have	been	forced	into	it	,	against	her	own	desire	and
我	希望	她	可能	有	到过	强制	进入	它	,	反对	她	自己的	欲望	和

[ˌrekə'lekʃ(ə)n] .

recollection	.
回忆	.

我希望她是被迫的，违背了她自己的意愿和记忆。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [smɔːl] ['kʌmfərt] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][sʌm; səm] , [aɪ] [θɔːt] : [ænd; ənd][ɑːn]

It	would	be	small	comfort	,	but	it	would	be	some	,	I	thought	:	and	on
它	会	是	小的	舒适	,	但	它	会	是	一些	,	我	想法	:	和	在

[aɪ] [keɪm] .

I	came	.
我	来了	.

我想，这或许只是些许安慰，但总比没有强：于是我继续前行。

[ðæt] [aɪ] [maɪt] [hæv; həv][ðə; ði] [truːθ] , [ðə; ði] ['riːəl] [truːθ] ; [əb'zəviŋ, ɔb-] ['friːli] [fɔːr; fər][maɪ'self] ,

That	I	might	have	the	truth	,	the	real	truth	;	observing	freely	for	myself	,
那	我	可能	有	这	真相	,	这	真实的	真相	;	观察	自由	为了	我	,

[ænd; ənd] [dʒʌdʒɪŋ] [fɔːr; fər][maɪ'self] ,

and	judging	for	myself	,
和	评判	为了	我	,

好让我能够拥有真理，真正的真理；能够自由地观察，能够自由地判断。

[wɪ'ðaʊt] [əb'strʌkʃ(ə)n] [ɑːn][ðə; ði][wʌn][hænd] , [ɔːr] ['prezəntɪŋ] [maɪ] [oʊn] ['ɪnfluəns] ([ɪf] [aɪ][hæd; həd]

without	obstruction	on	the	one	hand	,	or	presenting	my	own	influence	(	if	I	had
没有	梗阻	在	这	一	手	,	或者	呈现	我的	自己的	影响	(	如果	我	有

['eni]) [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] ,

any	)	before	her	,
任何	)	前	她	,

一方面，我无需阻碍她；另一方面，我也无需在她面前展现我自己的影响力（如果我有的话）。

[ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] ; [aɪ] [drest] [maɪ'self] [ˌʌn'laɪk] [maɪ'self] — [juː; jʊ] [noʊ] [haʊ] ; [ænd; ənd] ['weɪtɪd] [ɑːn]

on	the	other	;	I	dressed	myself	unlike	myself	—	you	know	how	;	and	waited	on
在	这	其他	;	我	穿着	我	与此不同	我	—	你	知道	如何	;	和	等待	在

[ðə; ði][roʊd] — [juː; jʊ] [noʊ] [wer] .

the	road	—	you	know	where	.
这	路	—	你	知道	在哪里	.

另一方面，我穿得不像自己——你知道的；然后在路边等——你知道在哪里。

[juː; jʊ][hæd; həd][noʊ] [səˈspɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ˌem ˈiː] ; ['niːðər] [hæd; həd] — [hæd; həd][ʃiː; ʃi] , " ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə]

You	had	no	suspicion	of	me	;	neither	had	—	had	she	,	"	pointing	to
你	有	不	怀疑	的	我	;	两者都不	有	—	有	她	,	"	指向	到

[dɑːt] ,

Dot	,
点	,

你对我没有任何怀疑；她也没有——她指着多特说道，

" [ʌnˈtɪl] [aɪ] ['wɪspəd] [ɪn][hɜːr; hər] [ɪr] [æt; ət] [ðæt] ['faɪərsaɪd] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][soʊ] ['nɪrli] [bɪ'treɪd] [ˌem ˈiː]

"	until	I	whispered	in	her	ear	at	that	fireside	,	and	she	so	nearly	betrayed	me
"	直到	我	低声说道	在	她	耳朵	在	那	炉边	,	和	她	所以	几乎	背叛	我

. "

:	"
.	"

“直到我在炉火旁对她耳语，她差点就背叛了我。”

" [bʌt; bət] [wen] [ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] ['edwərd] [wʌz; wəz] [əˈlaɪv] , [ænd; ənd][hæd; həd] [kʌm] [bæk] , " ['sɒbd]

"	But	when	she	knew	that	Edward	was	alive	,	and	had	come	back	,	"	sobbed
"	但	什么时候	她	知道	那	爱德华	曾是	活	,	和	有	来	后退	,	"	啜泣

[dɑːt] ,

Dot	,
点	,

“但当她得知爱德华还活着，回来了，”多特抽泣着说，“

[naʊ] ['spiːkɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːrˈself] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bəːnd] [tuː; tə][duː] , [ɔːl] [θruː] [ðɪs] ['nærətɪv]

now	speaking	for	herself	,	as	she	had	burned	to	do	,	all	through	this	narrative
现在	请讲	为了	她自己	,	作为	她	有	烧伤	到	做	,	全部	通过	这	叙述

;

;
;

现在，她终于可以像她一直以来渴望的那样，亲自讲述自己的故事了；

" [ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [nuː] [hɪz; ɪz] ['pɜːrpəs] , [ʃiː; ʃi] [ədˈvaɪzd] [hɪm; ɪm][baɪ][ɔːl] [miːnz] [tuː; tə] [kiːp] [hɪz; ɪz]

"	and	when	she	knew	his	purpose	,	she	advised	him	by	all	means	to	keep	his
"	和	什么时候	她	知道	他的	目的	,	她	建议	他	经过	全部	方法	到	保持	他的

['siːkrət] [kloʊz] ;

secret	close	;
秘密	关闭	;

“当她知道他的目的后，她劝他务必保守秘密；

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz][oʊld] [frend] [dʒɑːn] - [wʌz; wəz] [mʌtʃ] [tuː] ['oʊpən][ɪn][hɪz; ɪz] ['neɪtʃər] ,

for	his	old	friend	John	Peerybingle	was	much	too	open	in	his	nature	,
为了	他的	老的	朋友	约翰	-	曾是	很多	也	打开	在	他的	自然	,

因为他的老朋友约翰·皮里宾格性格太过直率，

[ænd; ənd] [tuː] ['klʌmzi] [ɪn][ɔːl] ['ɑːrtɪfɪs] — ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['klʌmzi] [mæn][ɪn]['dʒen(ə)rəl] , " [sed] [dɑːt] ,

and	too	clumsy	in	all	artifice	—	being	a	clumsy	man	in	general	,	"	said	Dot	,
和	也	笨拙	在	全部	技巧	—	存在	一个	笨拙	男人	在	一般的	,	"	说	点	,

“而且在所有花招上都太笨拙了——他本来就是一个笨手笨脚的人，”多特说道。

[hæf] ['læfɪŋ] [ænd; ənd][hæf] ['kraɪɪŋ] — " [tuː; tə] [kiːp] [ˌaɪ ˈtiː][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

half	laughing	and	half	crying	—	"	to	keep	it	for	him	.
一半	笑	和	一半	哭泣	—	"	到	保持	它	为了	他	.

半哭半笑——“要把它留给他。”

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] — [ðæts] [ˌem ˈiː] , [dʒɑːn] , " ['sɒbd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [-]

And	when	she	—	that's	me	,	John	,	"	sobbed	the	little	[	158	]
和	什么时候	她	—	那就是	我	,	约翰	,	"	啜泣	这	小的	[	-	]

当她——那就是我，约翰，”小[158]抽泣着说

['wʊmən] — " [toʊld][hɪm; ɪm][ɔːl] , [ænd; ənd] [haʊ] [hɪz; ɪz] ['swiːthɑːrt] [hæd; həd] [biˈliːvd] [hɪm; ɪm][tuː; tə]
woman — " told him all , and how his sweetheart had believed him to
女士 — " 讲述 他 全部 , 和 如何 他的 亲爱的 有 相信 他 到
[biː; bi] [ded] ;
be dead ;
是 死的 ;

女人——"把一切都告诉了他，以及他的爱人如何以为他已经死了；

[ænd; ənd] [haʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][æt; ət][læst] [bɪn] ['oʊvər] - [pəˈsweidid] [baɪ][hɜːr; hər] ['mʌðər] ['ɪntuː][ə; eɪ]
and how she had at last been over - persuaded by her mother into a
和 如何 她 有 在 最后的 到过 超过 - 被说服 经过 她 母亲 进入 一个
['mærɪdʒ] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['sɪli] ,
marriage which the silly ,
婚姻 哪个 这 愚蠢的 ,

她最终是如何被母亲极力劝说，嫁给了那个愚蠢的男人，

[dɪr] [oʊld] [θɪŋ] [kɔːld] [ˌædvənˈteɪdʒəs] ; [ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] — [ðæts] [ˌem ˈiː] [əˈgen] ,
dear old thing called advantageous ; and when she — that's me again ,
亲爱的 老的 事物 称为 有利 ; 和 什么时候 她 — 那就是 我 再次 ,

亲爱的老朋友，有利可图；而当她——那又是我——

[dʒɑːn] — [toʊld][hɪm; ɪm] [ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt] [jet] ['mærid] ([ðoʊ] [kloʊz] [əˈpɑːn][ˌaɪ ˈtiː]) ,
John — told him they were not yet married (though close upon it) ,
约翰 — 讲述 他 他们 是 不是 然而 已婚 (尽管 关闭 之上 它) ,

约翰告诉他，他们还没有结婚（虽然快了），

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ]['sækrɪfaɪs] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː] [went] [ɑːn] ,
and that it would be nothing but a sacrifice if it went on ,
和 那 它 会 是 没有什么 但 一个 牺牲 如果 它 去 在 ,

如果这种情况继续下去，那将只会是一种牺牲。

[fɔːr; fər][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [lʌv] [ɑːn][hɜːr; hər][saɪd] ;
for there was no love on her side ;
为了 那里 曾是 不 爱 在 她 边 ;

因为她心中没有爱；

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [went] ['nɪrli] [mæd][wɪð; wɪθ][dʒɔɪ][tuː; tə] [hɪr] [ˌaɪ ˈtiː] ;
and when he went nearly mad with joy to hear it ;
和 什么时候 他 去 几乎 疯狂的 和 喜悦 到 听到 它 ;

听到这个消息，他高兴得几乎发疯了；

[ðen] [ʃiː; ʃi] — [ðæts] [ˌem ˈiː] [əˈgen] — [sed] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [goʊ] [bɪˈtwiːn] [ðem; ðəm] ,
then she — that's me again — said she would go between them ,
然后 她 — 那就是 我 再次 — 说 她 会 去 之间 他们 ,

然后她——那还是我——说她会从中调解，

[æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd]['ɔːf(ə)n] [dʌn] [bɪˈfɔːr] [ɪn][oʊld] [taɪmz] , [dʒɑːn] ,
as she had often done before in old times , John ,
作为 她 有 经常 完毕 前 在 老的 时代 , 约翰 ,

就像她过去经常做的那样，约翰

[ænd; ənd] [wʊd] [saʊnd] [hɪz; ɪz] ['swiːthɑːrt] [ænd; ənd][biː; bi] [ʃʊr] [ðæt] [wʌt] [ʃiː; ʃi] — [ˌem ˈiː] [əˈgen] ,
and would sound his sweetheart and be sure that what she — me again ,
和 会 声音 他的 亲爱的 和 是 当然 那 什么 她 — 我 再次 ,
[dʒɑːn] — [sed] [ænd; ənd] [θɔːt] [wʌz; wəz] [raɪt] .
John — said and thought was right .
约翰 — 说 和 想法 曾是 正确的 .

他会像对待自己的爱人一样，确信她——也就是我，约翰——所说所想的都是正确的。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [raɪt] , [dʒɑːn] !
And it WAS right , John !
和 它 曾是 正确的 , 约翰 !

约翰，你说得对！

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [brɔːt] [təˈgeðər] , [dʒɑːn] !

And	they	were	brought	together	,	John	!
和	他们	是	带来	一起	,	约翰	!

他们就这样走到了一起，约翰!

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈmærid] , [dʒɑːn] , [æn; ən] [ˈaʊər] [əˈgoʊ] !

And	they	were	married	,	John	,	an	hour	ago	!
和	他们	是	已婚	,	约翰	,	一个	小时	前	!

约翰，他们一个小时前才结婚!

[ænd; ənd] [hɪəz] [ðə; ði] [braɪd] !

And	here's	the	Bride	!
和	这里是	这	新娘	!

新娘来了!

[ænd; ənd] [grʌf] [ænd; ənd] - [meɪ] [daɪ] [ə; eɪ] [ˈbætʃələr] !

And	Gruff	and	Tackleton	may	die	a	bachelor	!
和	粗暴	和	-	可能	死	一个	学士	!

格鲁夫和塔克尔顿可能会终身未娶!

[ænd; ənd] [aɪm] [ə; eɪ] [ˈhæpi] [ˈlɪt(ə)l] [ˈwʊmən] , [meɪ] , [gɑːd] [bles] [juː; jʊ] !

And	I'm	a	happy	little	woman	,	May	,	God	bless	you	!
和	我是	一个	快乐的	小的	女士	,	可能	,	上帝	保佑	你	!

我是一个幸福的小女人，May，愿上帝保佑你!

" [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [æn; ən] [ˌɪrɪˈzɪstəb(ə)l] [ˈlɪt(ə)l] [ˈwʊmən] , [ɪf] [ðæt] [biː; bi] [ˈeniθɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈpɜːrpəs] ;

"	She	was	an	irresistible	little	woman	,	if	that	be	anything	to	the	purpose	;
"	她	曾是	一个	无法抗拒	小的	女士	,	如果	那	是	任何事物	到	这	目的	;

“如果说这有什么意义的话，那就是她是一个魅力四射的小女人；

[ænd; ənd] [ˈnevər] [soʊ] [kəmˈpliːtli] [ˌɪrɪˈzɪstəb(ə)l] [æz; əz] [ɪn] [hɜːr; hər] [ˈprez(ə)nt] [træn'spɔrts, 'trænspɔrts] .

and	never	so	completely	irresistible	as	in	her	present	transports	.
和	绝不	所以	完全地	无法抗拒	作为	在	她	展示	运输	.

而她此刻的迷醉状态，更是让她魅力四射，无法抗拒。

[ðer; ðər] [ˈnevər] [wɜːr; wər] [kənˌgrætʃəˈleɪʃ(ə)nz] [soʊ] [ɪnˈdɪrɪŋ] [ænd; ənd] [dɪˈlɪʃəs] ,

There	never	were	congratulations	so	endearing	and	delicious	,
那里	绝不	是	恭喜!	所以	可爱的	和	可口的	,

从来没有比这更温馨、更动人的祝贺语了。

[æz; əz] [ðoʊz] [ʃiː; ʃi] [ˈlæviʃt] [ɑːn] [hɜːrˈself] [ænd; ənd] [ɑːn] [ðə; ði] [braɪd] . [-]

as	those	she	lavished	on	herself	and	on	the	Bride	.	[	159	]
作为	那些	她	慷慨的	在	她自己	和	在	这	新娘	.	[	-	]

她把这些东西慷慨地给予自己和新娘。[159]

[əˈmɪd] [ðə; ði] [ˈtuːmʌlt] [ʌv; əv] [iˈməuʃənz] [ɪn] [hɪz; ɪz] [brest] , [ðə; ði] [ˈɑːnɪst] [ˈkæriər] [hæd; həd] [stʊd] ,

Amid	the	tumult	of	emotions	in	his	breast	,	the	honest	Carrier	had	stood	,
之中	这	骚乱	的	情绪	在	他的	胸部	,	这	诚实的	载体	有	站立	,

[kənˈfaʊndɪd] .

confounded	.
令人困惑	.

在内心翻腾的情绪中，诚实的卡里尔茫然地站在那里。

[ˈflaɪɪŋ] , [naʊ] , [tɔːrdz] [hɜːr; hər] , [dɑːt] [stretʃt] [aʊt] [hɜːr; hər] [hænd] [tuː; tə] [stɑːp] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd]

Flying	,	now	,	towards	her	,	Dot	stretched	out	her	hand	to	stop	him	,	and
飞行	,	现在	,	向	她	,	点	拉伸	出去	她	手	到	停止	他	,	和

[riˈtriːtid] [æz; əz] [bɪˈfɔːr] .

retreated	as	before	.
撤退	作为	前	.

现在，他朝她飞来，多特伸出手阻止他，然后像之前一样退了回去。

" [noʊ][dʒɑːn] , [noʊ] !
" No John , no !
" 不 约翰 , 不 !

“不，约翰，不！”

[hɪr] [ɔːl] !
Hear all !
听到 全部 !

全部听好了！

[dəunt] [lʌv] [ˌem ˈiː] [ˈeni] [mɔːr] [dʒɑːn] , - [tɪl] [juːv] [hɜːrd] [ˈevri] [wɜːrd][aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [seɪ] .
Don't love me any more John , ' till you've heard every word I have to say .
不 爱 我 任何 更多的 约翰 , - 直到 你已经 听到 每一个 单词 我 有 到 说 .

约翰，在你听完我要说的每一句话之前，不要再爱我了。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [rɔːŋ] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [ˈsiːkrət] [frʌm; frəm][juː; jʊ] , [dʒɑːn] .
It was wrong to have a secret from you , John .
它 曾是 错误的 到 有 一个 秘密 从 你 , 约翰 .

约翰，瞒着你是不对的。

[aɪm] [ˈveri] [ˈsɑːri] .
I'm very sorry .
我是 非常 对不起 .

我很抱歉。

[aɪ] [ˈdɪdnt] [θɪŋk] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈeni] [hɑːrm] ,
I didn't think it any harm ,
我 没有 思考 它 任何 伤害 ,

我并不觉得这有什么害处。

[tɪl] [aɪ] [keɪm] [ænd; ənd][sæt] [daʊn] [baɪ][juː; jʊ][ɑːn][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [stuːl] [læst] [naɪt] ;
till I came and sat down by you on the little stool last night ;
直到 我 来了 和 卫星 向下 经过 你 在 这 小的 凳子 最后的 夜晚 ;

直到昨晚我来到你身边，坐在小凳子上；

[bʌt; bət] [wen] [aɪ] [nuː] [baɪ] [wʌt] [wʌz; wəz] [ˈrɪt(ə)n] [ɪn][jʊr; jər] [feɪs] ,
but when I knew by what was written in your face ,
但 什么时候 我 知道 经过 什么 曾是 书面 在 你的 脸 ,

但当我从你脸上的表情中明白过来时，

[ðæt] [juː; jʊ][hæd; həd] [siːn] [ˌem ˈiː] [ˈwɔːkɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈgæləri] [wɪð; wɪθ] [ˈedwərd] ; [ænd; ənd] [nuː] [wʌt]
that you had seen me walking in the gallery with Edward ; and knew what
那 你 有 已见 我 步行 在 这 画廊 和 爱德华 ; 和 知道 什么
[juː; jʊ] [θɔːt] ;
you thought ;
你 想法 ;

你看到我和爱德华在画廊里走来走去；并且知道你在想什么；

[aɪ] [felt] [haʊ] [ˈgɪdi] [ænd; ənd] [haʊ] [rɔːŋ] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] .
I felt how giddy and how wrong it was .
我 毛毡 如何 头晕 和 如何 错误的 它 曾是 .

我既感到飘飘然，又觉得这样做是错的。

[bʌt; bət][oʊ] , [dɪr] [dʒɑːn] , [haʊ] [kʊd; kəd][juː; jʊ] , [kʊd; kəd][juː; jʊ] , [θɪŋk] [soʊ] !
But oh , dear John , how could you , could you , think so !
但 哦 , 亲爱的 约翰 , 如何 可以 你 , 可以 你 , 思考 所以 !

但是，哦，亲爱的约翰，你怎么能，你怎么能这样想！

" [ˈlɪt(ə)l] [ˈwʊmən] , [haʊ] [ʃiː; ʃi] [ˈsɒbd] [əˈgen] !
" Little woman , how she sobbed again !
" 小的 女士 , 如何 她 啜泣 再次 !

“小妇人，她又哭了起来！”

[dʒɑːn]	-	[wʊd]	[hæv; həv]	[kɔːt]	[hɜːr; hər]	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	[ɑːrmz]	.
John	**Peerybingle**	**would**	**have**	**caught**	**her**	**in**	**his**	**arms**	**.**
约翰	-	会	有	捕捉	她	在	他的	武器	.

约翰·皮里宾格尔会一把将她拥入怀中。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

炉边蟋蟀：一个关于家的童话故(The Cricket on the Hearth A Fairy Tale of)

[bʌt; bət][noʊ] ; [ʃiː; ʃi] ['wʊdnt] [let][hɪm; ɪm] .

But	no	;	she	wouldn't	let	him	.
但	不	;	她	不会	让	他	.

但是不行，她不会让他这么做的。

" [dəunt] [lʌv] [ˌem 'iː] [jet] , [pliːz] [dʒɑːn] !

"	Don't	love	me	yet	,	please	John	!
"	不	爱	我	然而	,	请	约翰	!

“约翰，请不要现在就爱我！”

[nɑːt][fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [jet] !

Not	for	a	long	time	yet	!
不是	为了	一个	长的	时间	然而	!

还早得很！

[wen] [aɪ][wʌz; wəz][sæd] [ə'baʊt] [ðɪs] [ɪn'tendɪd] ['mærɪdʒ] , [dɪr] ,

When	I	was	sad	about	this	intended	marriage	,	dear	,
什么时候	我	曾是	伤心	关于	这	故意的	婚姻	,	亲爱的	,

当我为这桩未婚夫/妻的安排而难过时，亲爱的，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [rɪ'membər] [meɪ] [ænd; ənd] ['edwərd] [sʌtʃ] [jʌŋ] ['lʌvəz] ;

it	was	because	I	remembered	May	and	Edward	such	young	lovers	;
它	曾是	因为	我	记得	可能	和	爱德华	这样的	年轻的	恋人	;

那是因为我记得梅和爱德华这对年轻的恋人；

[ænd; ənd] [nuː] [ðæt] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [wʌz; wəz][fɑːr] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] - .

and	knew	that	her	heart	was	far	away	from	Tackleton	.
和	知道	那	她	心	曾是	远的	离开	从	-	.

她知道自己的心早已远离了塔克尔顿。

[juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ðæt] , [naʊ] .

You	believe	that	,	now	.
你	相信	那	,	现在	.

你现在相信了。

[dəunt][juː; jʊ][dʒɑːn] ? " [-]

Don't	you	John	?	"	[	160	]
不	你	约翰	?	"	[	-	]

约翰，你不这么认为吗？[160]

[dʒɑːn][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [meɪk] [ə'nʌðər] [rʌʃ] [æt; ət] [ðɪs] [ə'piːl] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [stɑːpt] [hɪm; ɪm]

John	was	going	to	make	another	rush	at	this	appeal	;	but	she	stopped	him
约翰	曾是	去	到	制作	其他	匆忙	在	这	上诉	;	但	她	停止	他

[ə'gen] .

again	.
再次	.

约翰本想再次提起上诉，但她又一次阻止了他。

" [noʊ] ; [kiːp] [ðer; ðər] , [pliːz] [dʒɑːn] !

"	No	;	keep	there	,	please	John	!
"	不	;	保持	那里	,	请	约翰	!

“不，约翰，请待在那儿！”

[wen] [aɪ] [læf] [æt; ət][juː; jʊ] , [æz; əz][aɪ] ['sʌmtaɪmz] [duː] , [dʒɑːn] ; [ænd; ənd][kɔːl][juː; jʊ] ['klʌmzi] ,

When	I	laugh	at	you	,	as	I	sometimes	do	,	John	;	and	call	you	clumsy	,
什么时候	我	笑	在	你	,	作为	我	有时	做	,	约翰	;	和	称呼	你	笨拙	,

约翰，当我像有时那样嘲笑你，说你笨手笨脚的时候，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [dɪr] [oʊld] [guːs] , [ænd; ənd] [neɪmz] [ʌv; əv] [ðæt] [sɔːrt] , [its] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [lʌv] [juː; jʊ]

and	a	dear	old	goose	,	and	names	of	that	sort	,	it's	because	I	love	you
和	一个	亲爱的	老的	鹅	,	和	姓名	的	那	种类	,	它是	因为	我	爱	你

[dʒɑːn] ,

John	,
约翰	,

还有一只可爱的老鹅，以及诸如此类的名字，那是因为我爱你，约翰。

[soʊ] [wel] ; [ænd; ənd] [teɪk] [sʌtʃ] ['pleʒər] [ɪn][jʊr; jər] [weɪz] ;

so	well	;	and	take	such	pleasure	in	your	ways	;
所以	出色地	;	和	拿	这样的	乐趣	在	你的	方式	;

如此出色；并且如此享受你的生活方式；

[ænd; ənd] ['wʊdnt] [siː] [juː; jʊ] ['ɔːltərd] [ɪn][ðə; ði] [liːst] [rɪ'spekt] [tuː; tə][hæv; həv][juː; jʊ] [meɪd] [ə; eɪ] [kɪŋ]

and	wouldn't	see	you	altered	in	the	least	respect	to	have	you	made	a	King
和	不会	看	你	已修改	在	这	至少	尊重	到	有	你	制成	一个	国王

[tuː; tə] - ['mɔːroʊ] . "

to	-	morrow	.	"
到	-	明天	.	"

即使明天让你当国王，我也不会让你有任何改变。

" - ! " [sed] ['keɪləb][wɪð; wɪθ][ʌn'juːʒuəl] ['vɪgər] .

"	Hooroar	!	"	said	Caleb	with	unusual	vigour	.
"	-	!	"	说	卡莱布	和	异常	活力	.

“吼！”卡莱布异乎寻常地兴奋地喊道。

" [maɪ] [ə'pɪnjən] ! "

"	My	opinion	!	"
"	我的	观点	!	"

“我的意见！”

" [ænd; ənd] [wen] [aɪ] [spiːk] [ʌv; əv] ['piːp(ə)l] ['biːɪŋ] ['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd] , [ænd; ənd] ['stedi] , [dʒɑːn] ,

"	And	when	I	speak	of	people	being	middle	-	aged	,	and	steady	,	John	,
"	和	什么时候	我	说话	的	人们	存在	中间	-	老年人	,	和	稳定的	,	约翰	,

“当我谈到人到中年，变得稳重时，约翰，

[ænd; ənd] [prɪ'tend] [ðæt] [wiː; wi][ɑːr; ər][ə; eɪ] ['hʌmdrʌm] ['kʌp(ə)l] , ['goʊɪŋ][ɑːn][ɪn][ə; eɪ][dʒɑːg] - [trɑːt][sɔːrt]

and	pretend	that	we	are	a	humdrum	couple	,	going	on	in	a	jog	-	trot	sort
和	假装	那	我们	是	一个	平淡无奇	夫妻	,	去	在	在	一个	慢跑	-	小跑	种类

[ʌv; əv] [wei] ,

of	way	,
的	方式	,

假装我们是一对平淡无奇的夫妻，过着慢跑慢跑般的生活。

[its] ['oʊnli][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪm] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['sɪli] ['lɪt(ə)l] [θɪŋ] , [dʒɑːn] , [ðæt] [aɪ] [laɪk] , ['sʌmtaɪmz] ,

it's	only	because	I'm	such	a	silly	little	thing	,	John	,	that	I	like	,	sometimes	,
它是	仅有的	因为	我是	这样的	一个	愚蠢的	小的	事物	,	约翰	,	那	我	喜欢	,	有时	,

约翰，那是因为我太傻了，所以有时候我喜欢.....

[tuː; tə][ækt][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [pleɪ] [wɪð; wɪθ]['beɪbi] , [ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] : [ænd; ənd] [meɪk] [bɪ'liːv] .

to	act	a	kind	of	Play	with	Baby	,	and	all	that	:	and	make	believe	.
到	行为	一个	种类	的	玩	和	婴儿	,	和	全部	那	:	和	制作	相信	.

扮演类似“和婴儿玩耍”之类的角色，以及进行角色扮演。

" [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] ; [ænd; ənd] [stɑːpt] [hɪm; ɪm] [ə'gen] .

"	She	saw	that	he	was	coming	;	and	stopped	him	again	.
"	她	锯	那	他	曾是	未来	;	和	停止	他	再次	.

她看见他走过来，又拦住了他。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['veri] ['nɪrli] [tuː] [leɪt] .

But	she	was	very	nearly	too	late	.
但	她	曾是	非常	几乎	也	晚的	.

但她差点就来不及了。

" [noʊ] , [dəunt] [lʌv] [ˌem 'iː][fɔːr; fər] [ə'nʌðər] ['mɪnɪt] [ɔːr] [tuː] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] [dʒɑːn] !

"	No	,	don't	love	me	for	another	minute	or	two	,	if	you	please	John	!
"	不	,	不	爱	我	为了	其他	分钟	或者	二	,	如果	你	请	约翰	!

“不，约翰，请你再多爱我一两分钟吧！”

[wʌt] [aɪ][wɑːnt][moʊst][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] , [aɪ][hæv; həv] [kept] [tuː; tə][ðə; ði][læst] .

What	I	want	most	to	tell	you	,	I	have	kept	to	the	last	.
什么	我	想	最多	到	告诉	你	,	我	有	保留	到	这	最后的	.

我最想告诉你的事，留到了最后。

[maɪ] [dɪr] , [gʊd] , ['dʒenərəs] [dʒɑːn] ; [wen] [wiː; wi][wɜːr; wər] ['tɔːkɪŋ] [ðə; ði] ['ʌðər] [naɪt] [ə'baʊt] [-]

My	dear	,	good	,	generous	John	;	when	we	were	talking	the	other	night	about	[	161	]
我的	亲爱的	,	好的	,	慷慨的	约翰	;	什么时候	我们	是	说	这	其他	夜晚	关于	[	-	]

我亲爱的、善良、慷慨的约翰；那天晚上我们谈到[161]

[ðə; ði] ['krɪkɪt] , [aɪ][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][ɑːn][maɪ][lɪps][tuː; tə] [seɪ] ,

the	Cricket	,	I	had	it	on	my	lips	to	say	,
这	蟋蟀	,	我	有	它	在	我的	嘴唇	到	说	,

蟋蟀，我本来想说的话，

[ðæt] [æt; ət][fɜːrst][aɪ][dɪd][nɑːt] [lʌv] [juː; jʊ] [kwaɪt] [soʊ] ['dɪrli] [æz; əz][aɪ][duː] [naʊ] ;

that	at	first	I	did	not	love	you	quite	so	dearly	as	I	do	now	;
那	在	第一的	我	做过	不是	爱	你	相当	所以	亲爱的	作为	我	做	现在	;

起初我并没有像现在这样深爱着你；

[ðæt] [wen] [aɪ][fɜːrst] [keɪm] [hoʊm] [hɪr] ,

that	when	I	first	came	home	here	,
那	什么时候	我	第一的	来了	家	这里	,

那是我第一次回到这里的时候，

[aɪ][wʌz; wəz][hæf] [ə'freɪd] [aɪ] ['maitənt] [lɜːrn] [tuː; tə] [lʌv] [juː; jʊ] ['evri] [bɪt][æz; əz] [wel] [æz; əz][aɪ] [hoʊpt]

I	was	half	afraid	I	mightn't	learn	to	love	you	every	bit	as	well	as	I	hoped
我	曾是	一半	害怕的	我	可能不会	学习	到	爱	你	每一个	少量	作为	出色地	作为	我	希望

[ænd; ənd] [preɪd] [aɪ] [maɪt] — ['biːɪŋ] [soʊ] ['veri] [jʌŋ] ,

and	prayed	I	might	—	being	so	very	young	,
和	祈祷	我	可能	—	存在	所以	非常	年轻的	,

我曾有些害怕，自己可能因为年纪太小，无法像我希望和祈祷的那样，学会完全地爱你。

[dʒɑːn] .

John	.
约翰	.

约翰。

[bʌt; bət] , [dɪr] [dʒɑːn] , ['evri] [deɪ] [ænd; ənd] ['aʊər] , [aɪ] [lʌvd] [juː; jʊ] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] .

But	,	dear	John	,	every	day	and	hour	,	I	loved	you	more	and	more	.
但	,	亲爱的	约翰	,	每一个	天	和	小时	,	我	喜爱	你	更多的	和	更多的	.

但是，亲爱的约翰，每一天，每一小时，我都更加爱你。

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [lʌvd] [juː; jʊ] ['betər] [ðæn; ðən][aɪ][duː] ,

And	if	I	could	have	loved	you	better	than	I	do	,
和	如果	我	可以	有	喜爱	你	更好的	比	我	做	,

如果我能够比现在更爱你，

[ðə; ði]['noʊb(ə)l][wɜːrdz][aɪ] [hɜːrd] [juː; jʊ] [seɪ] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] , [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [ˌem 'iː] .

the	noble	words	I	heard	you	say	this	morning	,	would	have	made	me	.
这	高贵	字	我	听到	你	说	这	早晨	,	会	有	制成	我	.

今天早上听到您说的那些高尚的话语，让我深受感动。

[bʌt; bət][aɪ][kɑ:nt] .

But	I	can't	.
但	我	不能	.

但我做不到。

[ɔ:l][ðə; ði] [ə'fekʃ(ə)n] [ðæt][aɪ][hæd; həd] ([ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [di:l] [dʒɑ:n])

All	the	affection	that	I	had	(	it	was	a	great	deal	John	)
全部	这	感情	那	我	有	(	它	曾是	一个	伟大的	交易	约翰	)

我所有的爱（约翰，那份爱很深）

[aɪ] [geɪv] [ju:; jʊ] , [æz; əz][ju:; jʊ] [wel] [dɪ'zɜ:rv] , [lɔ:ŋ] , [lɔ:ŋ] , [ə'goʊ] ,

I	gave	you	,	as	you	well	deserve	,	long	,	long	,	ago	,
我	给予	你	,	作为	你	出色地	应得	,	长的	,	长的	,	前	,

很久很久以前，我给了你，这是你应得的。

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][noʊ] [mɔ:r] [left] [tu:; tə] [gɪv] .

and	I	have	no	more	left	to	give	.
和	我	有	不	更多的	左边	到	给	.

我已经再也给不出任何东西了。

[naʊ] , [maɪ] [dɪr] ['hʌzbənd] , [teɪk] [ˌem 'i:][tu:; tə][jʊr; jər] [hɑ:rt] [ə'gen] !

Now	,	my	dear	Husband	,	take	me	to	your	heart	again	!
现在	,	我的	亲爱的	丈夫	,	拿	我	到	你的	心	再次	!

亲爱的丈夫，现在请再次将我拥入你的怀抱！

[ðæts] [maɪ] [hoʊm] , [dʒɑ:n] ; [ænd; ənd] ['nevər] , ['nevər] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['sendɪŋ] [ˌem 'i:][tu:; tə] ['eni] ['ʌðər] !

That's	my	home	,	John	;	and	never	,	never	think	of	sending	me	to	any	other	!
那就是	我的	家	,	约翰	;	和	绝不	,	绝不	思考	的	发送	我	到	任何	其他	!

那是我的家，约翰；你永远、永远不要想把我送到别的地方去！

" [ju:; jʊ] ['nevər] [wɪl] [dɪ'raɪv] [soʊ] [mʌtʃ] [dɪ'laɪt] [frʌm; frəm] ['si:ɪŋ] [ə; eɪ] ['glɔ:riəs] ['lɪt(ə)l] ['wʊmən] [ɪn][ðə; ði]

"	You	never	will	derive	so	much	delight	from	seeing	a	glorious	little	woman	in	the
"	你	绝不	将要	派生	所以	很多	喜	从	看到	一个	辉煌	小的	女士	在	这

[ɑ:rmz][ʌv; əv][ə; eɪ][θɜ:rd] ['pɑ:rti] ,

arms	of	a	third	party	,
武器	的	一个	第三	派对	,

“你永远不会从看到一个娇小玲珑的女人依偎在第三者的怀里而获得如此多的快乐。”

[æz; əz][ju:; jʊ] [wʊd] [hæv; həv][felt] [ɪf] [ju:; jʊ][hæd; həd] [si:n] [dɑ:t] [rʌn] ['ɪntu:][ðə; ði]['kæri:ɜ-z, 'kɛri:ɜ-z]

as	you	would	have	felt	if	you	had	seen	Dot	run	into	the	Carrier's
作为	你	会	有	毛毡	如果	你	有	已见	点	跑步	进入	这	承运商的

[ɪm'breɪs] .

embrace	.
拥抱	.

如果你亲眼目睹 Dot 奔向 Carrier 的怀抱，你也会有同样的感受。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði][moʊst] [kəm'pli:t] , [ʌn'mɪtɪgeɪtɪd] ,

It	was	the	most	complete	,	unmitigated	,
它	曾是	这	最多	完全的	,	未加缓解的	,

这是最完整、最彻底的，

[soʊl] - [frɔ:t] ['lɪt(ə)l] [pi:s] [ʌv; əv] ['ɜ:rnɪstnəs] [ðæt] ['evər][ju:; jʊ] [bɪ'held] [ɪn][ɔ:l][jʊr; jər] [deɪz] .

soul	-	fraught	little	piece	of	earnestness	that	ever	you	beheld	in	all	your	days	.
灵魂	-	充满危机	小的	片	的	认真	那	曾经	你	观看	在	全部	你的	天	.

你一生中见过的最真挚、最令人动容的小故事。

[ju:; jʊ] [meɪ] [bi:; bi] [ʃʊr] [ðə; ði] ['kæriər] [wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] ['pɜ:rfɪkt] ['ræptʃər] ;

You	may	be	sure	the	Carrier	was	in	a	state	of	perfect	rapture	;
你	可能	是	当然	这	载体	曾是	在	一个	状态	的	完美的	狂喜	;

你可以肯定，那位使者当时处于极度狂喜的状态；

[ænd; ənd][juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [ʃʊr] [dɑːt][wʌz; wəz] ['laɪkwaɪz] ; [ænd; ənd][juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [ʃʊr] [ðeɪ] [ɔːl]

and	you	may	be	sure	Dot	was	likewise	;	and	you	may	be	sure	they	all
和	你	可能	是	当然	点	曾是	同样地	;	和	你	可能	是	当然	他们	全部

[wɜːr; wər] , [ɪn'kluːsɪv] [-]

were	,	inclusive	[	162	]
是	,	包容性	[	-	]

你可以肯定，多特也是如此；你可以肯定，他们所有人都是如此，包括[162]

[ʌv; əv] [mɪs] - , [huː] [kraɪd] ['koʊpiəsli] [fɔːr; fər][dʒɔɪ] , [ænd; ənd] ,

of	Miss	Slowboy	,	who	cried	copiously	for	joy	,	and	,
的	错过	-	,	WHO	哭	大量	为了	喜悦	,	和	,

还有那位喜极而泣的“慢男孩小姐”，

['wɪʃɪŋ] [tuː; tə] [ɪn'kluːd] [hɜːr; hər] [jʌŋ] [tʃɑːrdʒ] [ɪn][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] ['ɪntərtʃeɪndʒ] [ʌv; əv]

wishing	to	include	her	young	charge	in	the	general	interchange	of
祝	到	包括	她	年轻的	收费	在	这	一般的	交汇处	的

[kən,grætʃə'leɪʃ(ə)nz] ,

congratulations	,
恭喜！	,

她希望让她的孩子也参与到大家互相祝贺的行列中来。

['hændɪd] [raʊnd] [ðə; ði]['beɪbi][tuː; tə]['evribɑːdi; 'evribʌdi][ɪn] [sək'seʃ(ə)n] , [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər]

handed	round	the	Baby	to	everybody	in	succession	,	as	if	it	were
递交	圆形的	这	婴儿	到	大家	在	演替	,	作为	如果	它	是

['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [drɪŋk] .

something	to	drink	.
某物	到	喝	.

他依次把婴儿递给每个人，就像递饮料一样。

[bʌt; bət] [naʊ] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [wiːlz] [wʌz; wəz] [hɜːrd] [ə'gen] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [dɔːr] ; [ænd; ənd]

But	now	the	sound	of	wheels	was	heard	again	outside	the	door	;	and
但	现在	这	声音	的	车轮	曾是	听到	再次	外部	这	门	;	和

['sʌmbɑːdi] [ɪk'skleɪmd] [ðæt] [grʌf]

somebody	exclaimed	that	Gruff
某人	惊呼	那	粗暴

但现在门外又传来车轮的声音；有人喊道：“格鲁夫！”

[ænd; ənd] - [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [bæk] .

and	Tackleton	was	coming	back	.
和	-	曾是	未来	后退	.

塔克尔顿即将回归。

['spiːdəli] [ðæt] ['wɜːrði] ['dʒent(ə)lmən] [ə'pɪrd] : ['lʊkɪŋ] [wɔːrm][ænd; ənd] ['flʌstərd] .

Speedily	that	worthy	gentleman	appeared	:	looking	warm	and	flustered	.
迅速地	那	值得	绅士	出现	:	寻找	温暖的	和	慌乱	.

那位可敬的先生很快出现了：他面色红润，略显慌乱。

" [waɪ] , [wʌt] [ðə; ði] ['dɛvəlz] [ðɪs] , [dʒɑːn] - ! " [sed] - .

"	Why	,	what	the	Devil's	this	,	John	Peerybingle	!	"	said	Tackleton	.
"	为什么	,	什么	这	魔鬼的	这	,	约翰	-	!	"	说	-	.

“哎呀，这到底是什么鬼东西，约翰·皮里宾格！”塔克尔顿说道。

" [ðeəz; ðəz][sʌm; səm] [mis'teik] .

"	There's	some	mistake	.
"	有	一些	错误	.

“肯定有什么地方出错了。”

[aɪ] [ə'pɔɪntɪd] ['mɪsɪz] . - [tuː; tə] [miːt] [ˌem 'iː][æt; ət][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ;

I	appointed	Mrs	.	Tackleton	to	meet	me	at	the	church	;
我	任命	太太	.	-	到	见面	我	在	这	教会	;

我指定塔克尔顿夫人到教堂与我见面；

[ænd; ənd] [aɪl] [swer] [aɪ] [pæst] [hɜːr; hər][ɑːn][ðə; ðɪ][roʊd] , [ɑːn][hɜːr; hər] [wei] [hɪr] .

and	I'll	swear	I	passed	her	on	the	road	,	on	her	way	here	.
和	患病的	发誓	我	通过了	她	在	这	路	,	在	她	方式	这里	.

我发誓，我曾在路上遇到过她，当时她正要来这里。

[oʊ] !

Oh	!
哦	!

哦!

[hɪr] [ʃiː; ʃɪ][ɪz] !

here	she	is	!
这里	她	是	!

她来了!

[aɪ][beg][jʊr; jər]['pɑːrd(ə)n][sɜːr] ; [aɪ] ['hævnt] [ðə; ðɪ] ['pleʒər] [ʌv; əv] ['noʊɪŋ] [juː; jʊ] ;

I	beg	your	pardon	Sir	;	I	haven't	the	pleasure	of	knowing	you	;
我	求	你的	赦免	先生	;	我	还没有	这	乐趣	的	会心	你	;

先生，恕我冒昧，我并不认识您。

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən][duː][ˌem 'iː][ðə; ðɪ] ['feɪvər] [tuː; tə] [sper] [ðɪs] [jʌŋ] ['leɪdi] ,

but	if	you	can	do	me	the	favour	to	spare	this	young	lady	,
但	如果	你	能	做	我	这	偏爱	到	空闲的	这	年轻的	女士	,

但如果你能帮我个忙，饶了这位年轻女士一命，

[ʃiː; ʃɪ][hæz; həz] ['ræðər] [ə; eɪ] [pər'tɪkjələr] [ɪn'geɪdʒmənt] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] . "

she	has	rather	a	particular	engagement	this	morning	.	"
她	有	相当	一个	特别的	订婚	这	早晨	.	"

她今天上午有个特别的安排。

" [bʌt; bət][aɪ][kɑːnt] [sper] [hɜːr; hər] , " [rɪ'tɜːrnd] ['edwərd] .

"	But	I	can't	spare	her	,	"	returned	Edward	.
"	但	我	不能	空闲的	她	,	"	返回	爱德华	.

“但我不能放过她，”爱德华回答道。

" [aɪ] ['kudnt] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] . "

"	I	couldn't	think	of	it	.	"
"	我	不能	思考	的	它	.	"

“我想不起来。”

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] , [juː; jʊ]['vægəbɑːnd] ? " [sed] - .

"	What	do	you	mean	,	you	vagabond	?	"	said	Tackleton	.
"	什么	做	你	意思是	,	你	流浪汉	?	"	说	-	.

“你这流浪汉，什么意思？”塔克尔顿说道。

" [aɪ] [miːn] , [ðæt] [æz; əz][aɪ][kæn; kən] [meɪk] [ə'laʊəns] [fɔːr; fər][jʊr; jər] [-]

"	I	mean	,	that	as	I	can	make	allowance	for	your	[	163	]
"	我	意思是	,	那	作为	我	能	制作	津贴	为了	你的	[	-	]

“我的意思是，我可以考虑到你的[163]

['biːɪŋ] [vekst] , " [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ðɪ] ['ʌðər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] ,

being	vexed	,	"	returned	the	other	,	with	a	smile	,
存在	烦恼	,	"	返回	这	其他	,	和	一个	微笑	,

“我有点生气，”另一个人笑着回答道。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][æz; əz] [def] [tuː; tə] [hɑːrʃ] ['dɪskɔːrs] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] , [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə][ɔːl] ['dɪskɔːrs]

"	I	am	as	deaf	to	harsh	discourse	this	morning	,	as	I	was	to	all	discourse
"	我	是	作为	聋	到	残酷的	话语	这	早晨	,	作为	我	曾是	到	全部	话语

[læst] [naɪt] .

last	night	.
最后的	夜晚	.

“今天早上我对尖锐的言论充耳不闻，就像昨晚我对所有言论都充耳不闻一样。”

" [ðə; ði] [lʊk] [ðæt] - [bi'stəu] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][ðə; ði][stɑːrt][hiː; hi] [geɪv] !
" The look that Tackleton bestowed upon him , and the start he gave !
" 这 看 那 - 授予 之上 他 , 和 这 开始 他 给予 !

“塔克尔顿看向他的眼神，以及他给予他的开局！”

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑːri] [sɜːr] , " [sed] ['edwərd] , ['hoʊldɪŋ] [aʊt] ['meɪz] [left] [hænd] , [ænd; ənd] [ɪ'speʃəli] [ðə; ði]
" I am sorry Sir , " said Edward , holding out May's left hand , and especially the
" 我 是 对不起 先生 , " 说 爱德华 , 保持 出去 五月份 左边 手 , 和 尤其 这
[θɜːrd] ['fɪŋgər] ,
third finger ,
第三 手指 ,

“对不起，先生，”爱德华说着，伸出梅的左手，特别是她的无名指。

" [ðæt] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] [kɑːnt] [ə'kʌmpəni] [juː; jʊ][tuː; tə] [tʃɜːrtʃ] ; [bʌt; bət][æz; əz][ʃiː; ʃi][hæz; həz] [bɪn]
" that the young lady can't accompany you to church ; but as she has been
" 那 这 年轻的 女士 不能 陪伴 你 到 教会 ; 但 作为 她 有 到过
[ðer; ðər][wʌns] ,
there once ,
那里 一次 ,

“这位年轻女士不能陪你去教堂；但她去过一次，

[ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] , [pər'hæps] [juːl] [ɪk'skjuːs][hɜːr; hər] .
this morning , perhaps you'll excuse her .
这 早晨 , 也许 你会 原谅 她 .

今天早上，或许你会原谅她。

" - [lʊkt] [hɑːrd][æt; ət][ðə; ði][θɜːrd] ['fɪŋgər] ; [ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [piːs] [ʌv; əv]['sɪlvər] -
" Tackleton looked hard at the third finger ; and took a little piece of silver -
" - 看起来 难的 在 这 第三 手指 ; 和 采取 一个 小的 片 的 银 -
['peɪpər] ,
paper ,
纸 ,

塔克尔顿仔细看了看那根无名指，然后拿出一小片银纸。

[ə'pærəntli] [kən'teɪnɪŋ] [ə; eɪ] [rɪŋ] , [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['weskət; 'weɪskoʊt] ['pɑːkɪt] .
apparently containing a ring , from his waistcoat pocket .
显然 包含 一个 戒指 , 从 他的 马甲 口袋 .

显然，他从马甲口袋里掏出一枚戒指。

" [mɪs] - , " [sed] - .
" Miss Slowboy , " said Tackleton .
" 错过 - , " 说 - .

“慢吞吞小姐，”塔克尔顿说道。

" [wɪl] [juː; jʊ][hæv; həv][ðə; ði] ['kaɪndnəs] [tuː; tə] [θroʊ] [ðæt] [ɪn][ðə; ði]['faɪər] ?
" Will you have the kindness to throw that in the fire ?
" 将要 你 有 这 仁慈 到 扔 那 在 这 火 ?

“您能好心把它扔进火里吗？”

. "
Thank'ee . "
谢谢 . "

谢谢。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['priːviəs] [ɪn'geɪdʒmənt] : [kwaɪt] [æn; ən][oʊld] [ɪn'geɪdʒmənt] :
" It was a previous engagement : quite an old engagement :
" 它 曾是 一个 以前的 订婚 : 相当 一个 老的 订婚 :

“那是以前的一次约会：一次相当久远的约会：

[ðæt] [priˈventid] [maɪ] [waɪf] [frʌm; frəm] [ˈkiːpɪŋ] [hɜːr; hər] [əˈpɔɪntmənt] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] , [aɪ] [əˈʃʊr] [juː; jʊ]
that **prevented** **my** **wife** **from** **keeping** **her** **appointment** **with** **you** **,** **I** **assure** **you**
那 阻止 我的 妻子 从 保持 她 预约 和 你 , 我 保证 你

, " [sed] [ˈedwərd] .
, **"** **said** **Edward** **.**
, " 说 爱德华 .

“我向你保证，正是这件事导致我妻子无法赴约。”爱德华说道。

" [ˈmɪstər] . - [wɪl] [duː] [ˌem ˈiː] [ðə; ði] [ˈdʒʌstɪs] [tuː; tə] [əkˈnɑːlɪdʒ] [ðæt] [aɪ] [rɪˈviːld] [ˌaɪ ˈtiː] [tuː; tə]
" **Mr** **.** **Tackleton** **will** **do** **me** **the** **justice** **to** **acknowledge** **that** **I** **revealed** **it** **to**
" 先生 . - 将要 做 我 这 正义 到 承认 那 我 揭晓 它 到

[hɪm; ɪm] [ˈfeɪθfəli] ;
him **faithfully** **;**
他 忠实 ;

“塔克尔顿先生会公正地承认我如实向他透露了此事；

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ] [toʊld] [hɪm; ɪm] , [ˈmeni] [taɪmz] , [aɪ] [ˈnevər] [kʊd; kəd] [fərˈget] [ˌaɪ ˈtiː] , " [sed] [meɪ] ,
and **that** **I** **told** **him** **,** **many** **times** **,** **I** **never** **could** **forget** **it** **,** **"** **said** **May** **,**
和 那 我 讲述 他 , 许多 时代 , 我 绝不 可以 忘记 它 , " 说 可能 ,

[ˈblʌʃɪŋ] . [-]
blushing **.** **[** **164** **]**
脸红 . [-]

“我曾多次告诉他，我永远不会忘记这件事，”梅红着脸说。[164]

" [oʊ] [ˈsɜːrt(ə)nli] ! " [sed] - .
" **Oh** **certainly** **!** **"** **said** **Tackleton** **.**
" 哦 当然 ! " 说 - .

“当然！”塔克尔顿说道。

" [oʊ] [tuː; tə] [biː; bi] [ʃʊr] .
" **Oh** **to** **be** **sure** **.**
" 哦 到 是 当然 .

“哦，那当然。”

[oʊ] [its] [ɔːl] [raɪt] .
Oh **it's** **all** **right** **.**
哦 它是 全部 正确的 .

哦，没关系。

[its] [kwaɪt] [kəˈrekt] .
It's **quite** **correct** **.**
它是 相当 正确的 .

完全正确。

[ˈmɪsɪz] . [ˈedwərd] [ˈplʌmər] , [aɪ] [ɪnˈfɜːr] ? "
Mrs **.** **Edward** **Plummer** **,** **I** **infer** **?** **"**
太太 . 爱德华 普卢默 , 我 推断 ? "

我猜想，她是爱德华·普拉默夫人？

" [ðæts] [ðə; ði] [neɪm] , " [rɪˈtɜːrnd] [ðə; ði] [ˈbraɪdgruːm] .
" **That's** **the** **name** **,** **"** **returned** **the** **bridegroom** **.**
" 那就是 这 姓名 , " 返回 这 新郎 .

“就是这个名字，”新郎回答道。

" [ɑː] ! [aɪ] [ˈʃʊdənt] [hæv; həv] [noʊn] [juː; jʊ] [sɜːr] , " [sed] - : [ˈskruːtnˌaɪzɪŋ] [hɪz; ɪz] [feɪs]
" **Ah** **!** **I** **shouldn't** **have** **known** **you** **Sir** **,** **"** **said** **Tackleton** **:** **scrutinizing** **his** **face**
" 啊 ! 我 不应该 有 已知 你 先生 , " 说 - : 仔细审查 他的 脸

[ˈnæroʊli] ,
narrowly **,**
勉强 ,

“啊！我不该认识您，先生，”塔克尔顿说着，仔细打量着他的脸。

[ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [loʊ] [baʊ; boʊ] .

and	making	a	low	bow	.
和	制作	一个	低的	弓	.

并深深鞠躬。

" [aɪ] [gɪv] [juː; jʊ][dʒɔɪ][sɜːr] ! "

"	I	give	you	joy	Sir	!	"
"	我	给	你	喜悦	先生	!	"

“先生，我给您带来快乐！”

" . "

"	Thank'ee	.	"
"	谢谢	.	"

“谢谢。”

" ['mɪsɪz] . - , " [sed] - , ['tɜːrnɪŋ] ['sʌd(ə)nli] [tuː; tə] [wer] [ʃiː; ʃi] [stʊd] [wɪð; wɪθ]

"	Mrs	.	Peerybingle	,	"	said	Tackleton	,	turning	suddenly	to	where	she	stood	with
"	太太	.	-	,	"	说	-	,	转弯	突然	到	在哪里	她	站立	和

[hɜːr; hər] ['hʌzbənd] ; " [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑːri] .

her	husband	;	"	I	am	sorry	.
她	丈夫	;	"	我	是	对不起	.

“皮里宾格尔太太，”塔克尔顿说着，突然转向她和她丈夫站着的地方；“我很抱歉。”

[juː; jʊ] ['hævnt] [dʌn] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['veri] [greɪt] ['kaɪndnəs] , [bʌt; bət][ə'pɑːn][maɪ][laɪf][aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑːri] .

You	haven't	done	me	a	very	great	kindness	,	but	upon	my	life	I	am	sorry	.
你	还没有	完毕	我	一个	非常	伟大的	仁慈	,	但	之上	我的	生活	我	是	对不起	.

你并没有帮我多大的忙，但我发誓，我感到很抱歉。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] ['betər] [ðæn; ðən][aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] .

You	are	better	than	I	thought	you	.
你	是	更好的	比	我	想法	你	.

你比我想象的要优秀。

[dʒɑːn] - , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑːri] .

John	Peerybingle	,	I	am	sorry	.
约翰	-	,	我	是	对不起	.

约翰·皮里宾格，我很抱歉。

[juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] [ˌem 'iː] ; [ðæts] [ɪ'nʌf] .

You	understand	me	;	that's	enough	.
你	理解	我	;	那就是	足够的	.

你明白我的意思，这就足够了。

[its] [kwaɪt] [kə'rekt] , ['leɪdiz] [ænd; ənd]['dʒent(ə)lmən][ɔːl] , [ænd; ənd] ['pɜːrfɪktli] [ˌsætɪs'fæktəri] .

It's	quite	correct	,	ladies	and	gentlemen	all	,	and	perfectly	satisfactory	.
它是	相当	正确的	,	女士们	和	先生们	全部	,	和	完美	令人满意的	.

完全正确，各位，而且完全令人满意。

[gʊd] ['mɔːrnɪŋ] !

Good	morning	!
好的	早晨	!

早上好！

" [wɪð; wɪθ] [ðiːz] [wɜːrdz][hiː; hi] ['kærid] [ˌaɪ 'tiː][ɔːf] , [ænd; ənd] ['kærid] [hɪm'self] [ɔːf] [tuː] : ['mɪrli]

"	With	these	words	he	carried	it	off	,	and	carried	himself	off	too	:	merely
"	和	这些	字	他	携带	它	离开	,	和	携带	他自己	离开	也	:	仅仅

['stɑːpɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] ,

stopping	at	the	door	,
停止	在	这	门	,

“说完这些话，他就带着这件事离开了，也带着自己离开了：只是在门口停了下来，

[tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] ['flaʊərz] [ænd; ənd]['feɪvərz][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['hɔrsəz] [hed] ,

to	take	the	flowers	and	favors	from	his	horse's	head	,
到	拿	这	花朵	和	恩惠	从	他的	马匹	头	,

从马头上取下鲜花和礼物，

[ænd; ənd][tuː; tə] [kɪk] [ðæt] ['ænɪm(ə)l] [wʌns] [ɪn][ðə; ði][rɪbz] ,

and	to	kick	that	animal	once	in	the	ribs	,
和	到	踢	那	动物	一次	在	这	肋骨	,

然后狠狠地踢那畜生的肋骨一脚，

[æz; əz][ə; eɪ] [miːnz] [ʌv; əv] [ɪn'fɔːrmɪŋ] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [skruː] [luːs] [ɪn][hɪz; ɪz]

as	a	means	of	informing	him	that	there	was	a	screw	loose	in	his
作为	一个	方法	的	通知	他	那	那里	曾是	一个	拧紧	松动的	在	他的

[ə'reɪndʒmənts] .

arrangements	.
安排	.

以此方式告诉他，他的安排出了问题。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] ['sɪriəs] ['duːti] [naʊ] , [tuː; tə] [meɪk] [-]

Of	course	it	became	a	serious	duty	now	,	to	make	[	165	]
的	课程	它	成为	一个	严肃的	责任	现在	,	到	制作	[	-	]

当然，现在这已成为一项严肃的职责，即[165]

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [deɪ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

such	a	day	of	it	,
这样的	一个	天	的	它	,

这样的日子，

[æz; əz] [ʃʊd; ʃəd] [mɑːrk] [ðiːz] [ɪ'vents] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [haɪ] [fiːst] [ænd; ənd]['festɪvl; 'festəvəl][ɪn][ðə; ði]

as	should	mark	these	events	for	a	high	Feast	and	Festival	in	the
作为	应该	标记	这些	活动	为了	一个	高的	盛宴	和	节日	在	这

- ['kælɪndər] [fɔːr; fər] [ˌevər'mɔːr] .

Peerybingle	Calendar	for	evermore	.
-	日历	为了	越来越	.

应该将这些事件标记为皮里宾格尔日历上的盛大节日，永远铭记于心。

[ə'kɔːrdɪŋli] , [dɑːt] [went] [tuː; tə] [wɜːrk] [tuː; tə] [prə'duːs] [sʌtʃ] [æn; ən] [ˌentər'teɪnmənt] ,

Accordingly	,	Dot	went	to	work	to	produce	such	an	entertainment	,
因此	,	点	去	到	工作	到	生产	这样的	一个	娱乐	,

于是，多特开始着手制作这样的娱乐节目。

[æz; əz] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'flekt] [ʌn'daɪɪŋ] ['ɑːnər] [ɑːn][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] ['evri] [wʌn] [kən'sɜːrnd] ;

as	should	reflect	undying	honour	on	the	house	and	every	one	concerned	;
作为	应该	反映	不朽	荣誉	在	这	房子	和	每一个	一	担心的	;

这应该为家族和所有相关人员带来永恒的荣誉；

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] ['veri] [ʃɔːrt] [speɪs] [ʌv; əv] [taɪm] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ʌp][tuː; tə][hɜːr; hər] ['dɪmpld] ['elbəuz] [ɪn]

and	in	a	very	short	space	of	time	,	she	was	up	to	her	dimpled	elbows	in
和	在	一个	非常	短的	空间	的	时间	,	她	曾是	向上	到	她	凹陷的	肘部	在

['flaʊər] ,

flour	,
面粉	,

很快，她就浑身沾满了面粉，面粉没过了她那布满酒窝的手肘。

[ænd; ənd] ['waɪtnɪŋ] [ðə; ði]['kæriːɜ-z, 'kɛriːɜ-z] [koʊt] , ['evri] [taɪm] [hiː; hi] [keɪm] [nɪr] [hɜːr; hər] ,

and	whitening	the	Carrier's	coat	,	every	time	he	came	near	her	,
和	美白	这	承运商的	外套	,	每一个	时间	他	来了	靠近	她	,

每次他靠近她，都会把送信人的外套弄白。

[baɪ] ['stɑːpɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [kɪs] .

by	stopping	him	to	give	him	a	kiss	.
经过	停止	他	到	给	他	一个	吻	.

拦住他，给了他一个吻。

[ðæt] [gʊd] ['feloʊ] [wɑːʃt] [ðə; ði] [griːnz] , [ænd; ənd] [piːld] [ðə; ði] ['tɜːnɪps] , [ænd; ənd] [broʊk] [ðə; ði]

That	good	fellow	washed	the	greens	,	and	peeled	the	turnips	,	and	broke	the
那	好的	同伴	洗过	这	青菜	,	和	去皮	这	萝卜	,	和	打破	这

[pleɪts] ,

plates	,
盘子	,

那个好心人洗了菜，削了萝卜皮，还打碎了盘子。

[ænd; ənd] [ʌp'set] ['aɪərn] [pɔts] [fʊl] [ʌv; əv] [koʊld] ['wɔːtər] [ɑːn] [ðə; ði] ['faɪər] ,

and	upset	iron	pots	full	of	cold	water	on	the	fire	,
和	沮丧的	铁	锅	满的	的	寒冷的	水	在	这	火	,

把装满冷水的铁锅打翻在火上，

[ænd; ənd] [meɪd] [hɪm'self] ['juːsf(ə)l] [ɪn] [ɔːl] ['sɔrts] [ʌv; əv] [weɪz] : [waɪl] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [prə'feʃən(ə)l]

and	made	himself	useful	in	all	sorts	of	ways	:	while	a	couple	of	professional
和	制成	他自己	有用	在	全部	排序	的	方式	:	尽管	一个	夫妻	的	专业的

[ə'sɪstənts] ,

assistants	,
助理	,

他以各种方式发挥了自己的作用：在几位专业助理的帮助下，

['heɪstɪli] [kɔːld] [ɪn] [frʌm; frəm] ['sʌmwer] [ɪn] [ðə; ði] ['neɪbərhʊd] , [æz; əz] [ɑːn] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [laɪf]

hastily	called	in	from	somewhere	in	the	neighbourhood	,	as	on	a	point	of	life
草草	称为	在	从	某处	在	这	邻里	,	作为	在	一个	观点	的	生活

[ɔːr] [deθ] ,

or	death	,
或者	死亡	,

像是生死攸关之际，从附近某个地方匆忙打来的电话

[ræn] [ə'genst] [iːtʃ] ['ʌðər] [ɪn] [ɔːl] [ðə; ði] ['dɔːˌweɪz] [ænd; ənd] [raʊnd] [ɔːl] [ðə; ði] ['kɔːrnərz] ;

ran	against	each	other	in	all	the	doorways	and	round	all	the	corners	;
跑	反对	每个	其他	在	全部	这	门口	和	圆形的	全部	这	角落	;

他们在所有门口和所有拐角处迎面相撞；

[ænd; ənd] ['evribɑːdi; 'evribʌdi] ['tʌmbld] ['oʊvər] ['tɪli] - [ænd; ənd] [ðə; ði] ['beɪbi] , ['evriwer] .

and	everybody	tumbled	over	Tilly	Slowboy	-	and	the	Baby	,	everywhere	.
和	大家	翻滚	超过	蒂莉	-		和	这	婴儿	,	到处	.

到处都是Tilly Slowboy和婴儿，大家都被他们绊倒了。

['tɪli] ['nevər] [keɪm] [aʊt] [ɪn] [sʌtʃ] [fɔːrs] [bɪ'fɔːr] .

Tilly	never	came	out	in	such	force	before	.
蒂莉	绝不	来了	出去	在	这样的	力量	前	.

蒂莉以前从未如此声势浩大地出现过。

[hɜːr; hər] [juː'bɪkwəti] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [θiːm] [ʌv; əv] ['dʒen(ə)rəl] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] .

Her	ubiquity	was	the	theme	of	general	admiration	.
她	普遍性	曾是	这	主题	的	一般的	钦佩	.

她的无处不在是人们普遍钦佩的主题。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['stʌmblɪŋ] - [blɑːk] [ɪn] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [æt; ət] [faɪv] [ænd; ənd] ['twenti] ['mɪnɪts] [pæst]

She	was	a	stumbling	-	block	in	the	passage	at	five	and	twenty	minutes	past
她	曾是	一个	踉跄	-	堵塞	在	这	通道	在	五	和	二十	分钟	过去的

[tuː] ;

two	;
二	;

两点二十五分，她成了通道上的绊脚石；

[ə; eɪ] [mæn] - [træp] [ɪn] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [æt; ət] [hæf] - [pæst] [tuː] [prɪ'saɪsli] ;

a	man	-	trap	in	the	kitchen	at	half	-	past	two	precisely	;
一个	男人	-	陷阱	在	这	厨房	在	一半	-	过去的	二	恰恰	;

两点半整，厨房里设了一个捕人陷阱；

[ænd; ənd][ə; eɪ]['pɪtfɔːl][ɪn][ðə; ðɪ]['gærət][æt; ət][faɪv][ænd; ənd]['twentɪ] ['mɪnɪts] [tuː; tə] [θriː] .

and	a	pitfall	in	the	garret	at	five	and	twenty	minutes	to	three	.
和	一个	陷阱	在	这	阁楼	在	五	和	二十	分钟	到	三	.

阁楼里有个陷阱，时间是三点五十五分二十秒。

[ðə; ðɪ]['beɪbiːz] [hed] [wʌz; wəz] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [-]

The	Baby's	head	was	,	as	it	[	166	]
这	婴儿的	头	曾是	,	作为	它	[	-	]

婴儿的头，就像它[166]

[wɜːr; wər] , [ə; eɪ] [test] [ænd; ənd] ['tʌtʃstoʊn] [fɔːr; fər] ['evrɪ] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv] ['mætər] , ['ænɪm(ə)l] , ['vedʒtəb(ə)l] , [ænd; ənd] ['mɪnərəl] .

were	,	a	test	and	touchstone	for	every	description	of	matter	,	animal	,	vegetable	,	and	mineral	.
是	,	一个	测试	和	试金石	为了	每一个	描述	的	事情	,	动物	,	蔬菜	,	和	矿物	.

曾经是检验和试金石，可以用来描述物质、动物、植物和矿物。

['nʌθɪŋ] [wʌz; wəz][ɪn][juːz] [ðæt] [deɪ] [ðæt] ['dɪdnt] [kʌm] , [æt; ət][sʌm; səm] [taɪm] [ɔːr] ['ʌðər] ,

Nothing	was	in	use	that	day	that	didn't	come	,	at	some	time	or	other	,
没有什么	曾是	在	使用	那	天	那	没有	来	,	在	一些	时间	或者	其他	,

那天使用的所有东西，都是之前从未出现过的。

['ɪntuː] [kloʊz] [ə'kweɪntəns] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .

into	close	acquaintance	with	it	.
进入	关闭	熟人	和	它	.

与它密切接触。

[ðen] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [ˌekspə'dɪʃ(ə)n] [set] [ɑːn] [fʊt] [tuː; tə][goʊ][ænd; ənd][faɪnd] [aʊt] ['mɪsɪz] .

Then	,	there	was	a	great	Expedition	set	on	foot	to	go	and	find	out	Mrs	.
然后	,	那里	曾是	一个	伟大的	远征	放	在	脚	到	去	和	寻找	出去	太太	.

['fiːldɪŋ] ;

Fielding	;
菲尔丁	;

然后，一支庞大的徒步探险队出发去寻找菲尔丁夫人；

[ænd; ənd][tuː; tə][biː; bi] ['dɪzməli] ['penɪtənt] [tuː; tə] [ðæt] ['eksələnt] ['dʒentlwʊmən] ; [ænd; ənd][tuː; tə] [brɪŋ] [hɜːr; hər] [bæk] ,

and	to	be	dismally	penitent	to	that	excellent	gentlewoman	;	and	to	bring	her	back	,
和	到	是	令人沮丧地	忏悔者	到	那	出色的	淑女	;	和	到	带来	她	后退	,

并向那位优秀的女士表达深深的忏悔；并把她带回来，

[baɪ] [fɔːrs] [ɪf] ['niːdfl] , [tuː; tə][biː; bi] ['hæpi] [ænd; ənd] [fər'gɪvɪŋ] .

by	force	if	needful	,	to	be	happy	and	forgiving	.
经过	力量	如果	需要	,	到	是	快乐的	和	宽恕	.

必要时采取强制措施，以求快乐和宽恕。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ðɪ][ˌekspə'dɪʃ(ə)n][fɜːrst] [dɪ'skʌvərd] [hɜːr; hər] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['lɪs(ə)n][tuː; tə][noʊ][tɜːrmz] [æt; ət][ɔːl] ,

And	when	the	Expedition	first	discovered	her	,	she	would	listen	to	no	terms	at	all	,
和	什么时候	这	远征	第一的	发现	她	,	她	会	听	到	不	条款	在	全部	,

当探险队第一次发现她时，她根本不听任何条件。

[bʌt; bət] [sed] , [æn; ən] [ʌn'spiːkəb(ə)l] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [taɪmz] , [ðæt] ['evər] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [lɪvd]

but	said	,	an	unspeakable	number	of	times	,	that	ever	she	should	have	lived
但	说	,	一个	无法形容	数字	的	时代	,	那	曾经	她	应该	有	居住地

[tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [deɪ] !

to	see	the	day	!
到	看	这	天	!

但她曾无数次说过，她多么希望自己能活到这一天！

[ænd; ənd] ['kudnt] [biː; bi] [gɑːt] [tuː; tə] [seɪ] ['eniθɪŋ] [els] , [ɪk'sept] " [naʊ] ['kæri] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [ðə; ði]

and	couldn't	be	got	to	say	anything	else	,	except	"	Now	carry	me	to	the
和	不能	是	得到	到	说	任何事物	别的	,	除了	"	现在	携带	我	到	这

[greɪv] ;

grave	;
严重	;

除了“现在把我抬到坟墓里去”之外，他什么也说不出来；

" [wɪtʃ] [siːmd] [əb'sɜːrd] , [ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [nɑːt] ['biːɪŋ] [ded] , [ɔːr] ['eniθɪŋ] [æt; ət] [ɔːl]

"	which	seemed	absurd	,	on	account	of	her	not	being	dead	,	or	anything	at	all
"	哪个	似乎	荒诞	,	在	帐户	的	她	不是	存在	死的	,	或者	任何事物	在	全部

[laɪk] [ˌaɪ 'tiː] .

like	it	.
喜欢	它	.

“这似乎很荒谬，因为她既没有死，也没有任何类似死亡的迹象。”

['æftər] [ə; eɪ] [taɪm] , [ʃiː; ʃi] [læpst] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] ['dredf(ə)l] ['kɑːmnəs] , [ænd; ənd] [əb'zɜːrvd] ,

After	a	time	,	she	lapsed	into	a	state	of	dreadful	calmness	,	and	observed	,
后	一个	时间	,	她	失效	进入	一个	状态	的	可怕	平静	,	和	观察到	,

过了一会儿，她陷入了一种可怕的平静状态，并观察着：

[ðæt] [wen] [ðæt] [ʌn'fɔːrtʃənət] [treɪn] [ʌv; əv] ['sɜːrkəmstænsɪz] [hæd; həd] [ə'kɜːrd] [ɪn] [ðə; ði] ['ɪndɪgoʊ] [treɪd]

that	when	that	unfortunate	train	of	circumstances	had	occurred	in	the	Indigo	Trade
那	什么时候	那	不幸	火车	的	情况	有	发生	在	这	靛青	贸易

,

,

,

当靛蓝贸易中发生那一系列不幸事件时，

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [fɔːr'siːn] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] [ɪk'spoʊzd] , ['dʊrɪŋ] [hɜːr; hər] [hoʊl] [laɪf] ,

she	had	foreseen	that	she	would	be	exposed	,	during	her	whole	life	,
她	有	预见	那	她	会	是	裸露	,	期间	她	所有的	生活	,

她一生都预见到自己会被揭露身份。

[tuː; tə] ['evri] ['spiːʃiːz] [ʌv; əv] [ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] [ænd; ənd] ['kɑːntuːm(ə)li] ;

to	every	species	of	insult	and	contumely	;
到	每一个	物种	的	侮辱	和	傲慢	;

各种侮辱和蔑视；

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [glæd] [tuː; tə] [faɪnd] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [keɪs] ;

and	that	she	was	glad	to	find	it	was	the	case	;
和	那	她	曾是	高兴的	到	寻找	它	曾是	这	案件	;

她很高兴发现情况确实如此；

[ænd; ənd] ['bɛgd] [ðeɪ] ['wʊdnt] ['trʌb(ə)l] [ðəm'selvz] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] , — [fɔːr; fər] [wʌt] [wʌz; wəz] [ʃiː; ʃi]

and	begged	they	wouldn't	trouble	themselves	about	her	,	—	for	what	was	she
和	乞求	他们	不会	麻烦	他们自己	关于	她	,	—	为了	什么	曾是	她

?

?

?

并恳求他们不要为她操心，——她算什么呢？

[oʊ] , [dɪr] !
oh , dear !
哦 , 亲爱的 !

哦亲爱的!

[ə; eɪ]['noʊbɑːdi] ! — [bʌt; bət] [wʊd] [fər'get] [ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['biːɪŋ] [lɪvd] , [-]
a nobody ! — but would forget that such a being lived , [167]
一个 无人 ! — 但 会 忘记 那 这样的 一个 存在 居住地 , [-]

一个无名小卒！——但会忘记这样一个人曾经存在过，[167]

[ænd; ənd] [wʊd] [teɪk] [ðer; ðər] [kɔːrs] [ɪn] [laɪf] [wɪ'ðaʊt] [hɜːr; hər] .
and would take their course in life without her .
和 会 拿 他们的 课程 在 生活 没有 她 .

即使没有她，他们的人生也会继续下去。

[frʌm; frəm] [ðɪs] ['bɪtərli] [sɑːr'kæstɪk] [muːd] , [ʃiː; ʃi] [pæst] ['ɪntuː][æn; ən] ['æŋgri] [wʌn] ,
From this bitterly sarcastic mood , she passed into an angry one ,
从 这 苦涩地 讽刺的 情绪 , 她 通过了 进入 一个 生气的 一 ,

她从这种尖刻讽刺的情绪转为愤怒的情绪。

[ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [geɪv] [vent] [tuː; tə] [ðə; ði] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] [wɜːrm] [wʊd] [tɜːrn] [ɪf]
in which she gave vent to the remarkable expression that the worm would turn if
在 哪个 她 给予 发泄 到 这 卓越 表达 那 这 蠕虫 会 转动 如果
['trɑːdn] [ɑːn] ;
trodden on ;
践踏 在 ;

她用一句意味深长的话表达了“虫子被踩了也会转身”的意思;

[ænd; ənd] ['æftər] [ðæt] , [ʃiː; ʃi] ['jiːldɪd] [tuː; tə] [ə; eɪ] [sɔːft] [rɪ'gret] , [ænd; ənd] [sed] ,
and after that , she yielded to a soft regret , and said ,
和 后 那 , 她 产生 到 一个 柔软的 后悔 , 和 说 ,

之后，她流露出淡淡的遗憾，说道:

[ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] ['oʊnli] ['gɪv(ə)n] [hɜːr; hər] [ðer; ðər] ['kɑːnfɪdəns] ,
if they had only given her their confidence ,
如果 他们 有 仅有的 给定 她 他们的 信心 ,

如果他们当初能对她给予信任就好了

[wʌt] [maɪt] [ʃiː; ʃi] [nɑːt] [hæv; həv] [hæd; həd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [hɜːr; hər] ['paʊər] [tuː; tə] [sə'dʒest] !
what might she not have had it in her power to suggest !
什么 可能 她 不是 有 有 它 在 她 力量 到 建议 !

还有什么她力所不及提出的呢!

['teɪkɪŋ] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv] [ðɪs] ['kraɪsɪs] [ɪn] [hɜːr; hər] ['fiːlɪŋz] , [ðə; ði] [ˌekspə'dɪʃ(ə)n] [ɪm'breɪst] [hɜːr; hər] ;
Taking advantage of this crisis in her feelings , the Expedition embraced her ;
采取 优势 的 这 危机 在 她 情怀 , 这 远征 拥抱 她 ;

探险队趁她情绪低落之际，接纳了她;

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] ['veri] [suːn] [hæd; həd] [hɜːr; hər] [glʌvz] [ɑːn] ,
and she very soon had her gloves on ,
和 她 非常 很快 有 她 手套 在 ,

她很快就戴上了手套。

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] [ɑːn] [hɜːr; hər] [wei] [tuː; tə] [dʒɑːn] - [ɪn] [ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] [ˌʌnɪm'piːtʃəb(ə)l]
and was on her way to John Peerybingle's in a state of unimpeachable
和 曾是 在 她 方式 到 约翰 - 在 一个 状态 的 无可指摘
[dʒen'tɪləti] ;
gentility ;
绅士风度 ;

她举止优雅，无可挑剔，正前往约翰·皮里宾格尔家。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['peɪpər]['pɑːrs(ə)l][æt; ət][hɜːr; hər][saɪd] [kən'teɪnɪŋ] [ə; eɪ][kæp][ʌv; əv] [steɪt] , ['ɔːlmoʊst][æz; əz]

with	a	paper	parcel	at	her	side	containing	a	cap	of	state	,	almost	as
和	一个	纸	包裹	在	她	边	包含	一个	帽	的	状态	,	几乎	作为

[tɔːl] ,

tall	,
高的	,

她身边放着一个纸包裹，里面装着一顶几乎和她一样高的国帽。

[ænd; ənd] [kwaɪt] [æz; əz] [stɪf] , [æz; əz][ə; eɪ]['maɪtər] .

and	quite	as	stiff	,	as	a	Mitre	.
和	相当	作为	僵硬的	,	作为	一个	主教冠	.

而且像主教冠一样坚硬。

[ðen] , [ðer; ðər][wɜːr; wər] [dɑːts] ['fɑːðər] [ænd; ənd] ['mʌðər] [tuː; tə] [kʌm] , [ɪn] [ə'nʌðər] ['lɪt(ə)l] [ʃeɪz] ;

Then	,	there	were	Dot's	father	and	mother	to	come	,	in	another	little	chaise	;
然后	,	那里	是	点的	父亲	和	母亲	到	来	,	在	其他	小的	躺椅	;

然后，多特的父母也来了，他们乘坐另一辆小马车；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər][bɪ'haɪnd][ðer; ðər] [taɪm] ; [ænd; ənd] [fɪrz] [wɜːr; wər] [ˌentər'teɪnd] ;

and	they	were	behind	their	time	;	and	fears	were	entertained	;
和	他们	是	在后面	他们的	时间	;	和	恐惧	是	娱乐	;

他们落后于时代；恐惧笼罩着他们；

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] [mʌtʃ] ['lʊkɪŋ] [aʊt][fɔːr; fər][ðem; ðəm] [daʊn] [ðə; ði][roʊd] ;

and	there	was	much	looking	out	for	them	down	the	road	;
和	那里	曾是	很多	寻找	出去	为了	他们	向下	这	路	;

而且，在他们未来的道路上，有很多人为他们着想；

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['fiːldɪŋ] ['ɔːlweɪz] [wʊd] [lʊk] [ɪn][ðə; ði] [rɔːŋ] [ænd; ənd] ['mɔːrəli] [ɪm'pɑːsəb(ə)l]

and	Mrs	.	Fielding	always	would	look	in	the	wrong	and	morally	impossible
和	太太	.	菲尔丁	总是	会	看	在	这	错误的	和	道德上	不可能的

[də'rekʃn; daɪ'rekʃn] ; [ænd; ənd] ['biːɪŋ] [ə'praɪzd] [ˌðer'ʌv] ,

direction	;	and	being	apprised	thereof	,
方向	;	和	存在	已获知	其中	,

菲尔丁夫人总是会看向错误且在道德上不可能的方向；而当她得知这一点后，

[hoʊpt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [teɪk] [ðə; ði] ['lɪbərti] [ʌv; əv] ['lʊkɪŋ] [wer] [ʃiː; ʃi] [pliːzd] .

hoped	she	might	take	the	liberty	of	looking	where	she	pleased	.
希望	她	可能	拿	这	自由	的	寻找	在哪里	她	高兴	.

希望她可以自由地看向她想看的地方。

[æt; ət] [læst] [ðeɪ] [keɪm] : [ə; eɪ] ['tʃʌbi] ['lɪt(ə)l] ['kʌp(ə)l] , ['dʒɑːgɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ɪn][ə; eɪ] [snʌg] [ænd; ənd]

At	last	they	came	:	a	chubby	little	couple	,	jogging	along	in	a	snug	and
在	最后的	他们	来了	:	一个	胖乎乎的	小的	夫妻	,	慢跑	沿着	在	一个	舒适	和

['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl]['lɪt(ə)l] [-]

comfortable	little	[	168	]
舒服的	小的	[	-	]

他们终于来了：一对胖乎乎的小夫妇，坐着一辆舒适温馨的小车慢跑着[168]

[weɪ] [ðæt] [kwaɪt] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə][ðə; ði][dɑːt]['fæməli] : [ænd; ənd][dɑːt][ænd; ənd][hɜːr; hər] ['mʌðər] , [saɪd]

way	that	quite	belonged	to	the	Dot	family	:	and	Dot	and	her	mother	,	side
方式	那	相当	属于	到	这	点	家庭	:	和	点	和	她	母亲	,	边

[baɪ][saɪd] ,

by	side	,
经过	边	,

那条路完全属于多特一家：多特和她的母亲并肩而立，

[wɜːr; wər] ['wʌndərf(ə)l] [tuː; tə] [siː] .

were	wonderful	to	see	.
是	精彩的	到	看	.

看到他们真是太好了。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][soʊ][laɪk] [iːtʃ] ['ʌðər] .

They	were	so	like	each	other	.
他们	是	所以	喜欢	每个	其他	.

他们俩真是太像了。

[ðen] , [dɑːts] ['mʌðər] [hæd; həd][tuː; tə] [rɪ'nuː] [hɜːr; hər] [ə'kweɪntəns] [wɪð; wɪθ] ['meɪz] ['mʌðər] ;

Then	,	Dot's	mother	had	to	renew	her	acquaintance	with	May's	mother	;
然后	,	点的	母亲	有	到	更新	她	熟人	和	五月份	母亲	;

然后，多特的母亲不得不重新认识梅的母亲；

[ænd; ənd] ['meɪz] ['mʌðər] ['ɔːlweɪz] [stʊd] [ɑːn][hɜːr; hər][dʒen'tɪlətɪ] ;

and	May's	mother	always	stood	on	her	gentility	;
和	五月份	母亲	总是	站立	在	她	绅士风度	;

梅的母亲始终坚持自己的高贵品格；

[ænd; ənd] [dɑːts] ['mʌðər] ['nevər] [stʊd] [ɑːn] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət][hɜːr; hər] ['æktɪv] ['lɪt(ə)l] [fiːt] .

and	Dot's	mother	never	stood	on	anything	but	her	active	little	feet	.
和	点的	母亲	绝不	站立	在	任何事物	但	她	积极的	小的	脚	.

多特的妈妈除了她那双灵活的小脚之外，从来不会踩在任何东西上。

[ænd; ənd][oʊld][dɑːt] : [soʊ][tuː; tə][kɔːl] [dɑːts] ['fɑːðər] ; [aɪ][fər'gɑːt][ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [hɪz; ɪz] [raɪt] [neɪm] ,

And	old	Dot	:	so	to	call	Dot's	father	;	I	forgot	it	wasn't	his	right	name	,
和	老的	点	:	所以	到	称呼	点的	父亲	;	我	忘了	它	不是	他的	正确的	姓名	,

还有老多特：我当时是这么称呼多特的父亲的；我忘了那不是他的真名。

[bʌt; bət] ['nevər] [maɪnd] : [tʊk] ['libətiz] , [ænd; ənd] [ʃʊk] [hændz][æt; ət][fɜːrst] [saɪt] ,

but	never	mind	:	took	liberties	,	and	shook	hands	at	first	sight	,
但	绝不	头脑	:	采取	自由	,	和	摇晃	双手	在	第一的	视线	,

不过没关系：我擅自行动，一见面就握手了。

[ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ə; eɪ][kæp][bʌt; bət][soʊ] [mʌtʃ] [stɑːrtʃ] [ænd; ənd] ['mʌzlɪn] ,

and	seemed	to	think	a	cap	but	so	much	starch	and	muslin	,
和	似乎	到	思考	一个	帽	但	所以	很多	淀粉	和	细棉布	,

似乎想戴顶帽子，但却用了那么多淀粉和棉布。

[ænd; ənd] ['dɪdnt] [dɪ'fɜːr] [hɪm'self] [æt; ət][ɔːl][tuː; tə][ðə; ðɪ]['ɪndɪgoʊ] [treɪd] ,

and	didn't	defer	himself	at	all	to	the	Indigo	trade	,
和	没有	推迟	他自己	在	全部	到	这	靛青	贸易	,

他丝毫没有屈从于靛蓝贸易。

[bʌt; bət] [sed] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][help][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] ; [ænd; ənd] , [ɪn]['mɪsɪz] . ['fiːldɪŋz] ['sʌmɪŋ] [ʌp] ,

but	said	there	was	no	help	for	it	now	;	and	,	in	Mrs	.	Fielding's	summing	up	,
但	说	那里	曾是	不	帮助	为了	它	现在	;	和	,	在	太太	.	菲尔丁的	求和	向上	,

但他说现在已经无能为力了；菲尔丁夫人总结道：

[wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] - ['neɪtʃərd] [kaɪnd][ʌv; əv][mæn] — [bʌt; bət] [kɔːrs] , [maɪ] [dɪr] .

was	a	good	-	natured	kind	of	man	—	but	coarse	,	my	dear	.
曾是	一个	好的	-	自然	种类	的	男人	—	但	粗	,	我的	亲爱的	.

他是个心地善良的人——但很粗鲁，亲爱的。

[aɪ] ['wʊdnt] [hæv; həv] [mɪst] [dɑːt] , ['duːɪŋ] [ðə; ðɪ] ['ɔnəz] [ɪn][hɜːr; hər] ['wedɪŋ] - [gaʊn] : [maɪ]['benəzən] [ɑːn][hɜːr; hər] [braɪt] [feɪs] !

I	wouldn't	have	missed	Dot	,	doing	the	honors	in	her	wedding	-	gown	:	my	benison	on	her	bright	face	!
我	不会	有	错过	点	,	正在做	这	荣誉	在	她	婚礼	-	袍	:	我的	本尼森	在	她	明亮的	脸	!

我绝不会错过多特身穿婚纱主持仪式的场景：我的祝福洒在她灿烂的脸上！

[fɔːr; fər] ['eni] ['mʌni] .

for	any	money	.
为了	任何	钱	.

无论多少钱。

[noʊ] ! [nɔːr][ðə; ði] [gʊd] ['kæriər] , [soʊ]['dʒoʊviəl][ænd; ənd][soʊ] ['rʌdi] , [æt; ət][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['teɪbl] .

No	!	nor	the	good	Carrier	,	so	jovial	and	so	ruddy	,	at	the	bottom	of	the	table	.
不	!	也不	这	好的	载体	,	所以	欢乐的	和	所以	红润	,	在	这	底部	的	这	桌子	.

不！也不是坐在桌子底下那位和蔼可亲、面色红润的好Carrier。

[nɔːr][ðə; ði] [braʊn] , [freʃ] ['seɪlər] - ['feloʊ] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['hænsəm] [waɪf] .

Nor	the	brown	,	fresh	sailor	-	fellow	,	and	his	handsome	wife	.
也不	这	棕色的	,	新鲜的	水手	-	同伴	,	和	他的	英俊的	妻子	.

还有那位皮肤黝黑、精神矍铄的水手和他漂亮的妻子。

[nɔːr] ['eni] [wʌn] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] .

Nor	any	one	among	them	.
也不	任何	一	之中	他们	.

他们之中没有一个人是。

[tuː; tə][hæv; həv] [mɪst] [ðə; ði] ['dɪnər] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [tuː; tə] [mɪs] [æz; əz]['dʒɑːli][ænd; ənd][æz; əz] [staʊt] [ə; eɪ] [miːl] [æz; əz][mæn] [niːd] [iːt] ;

To	have	missed	the	dinner	would	have	been	to	miss	as	jolly	and	as	stout	a	meal	as	man	need	eat	;
到	有	错过	这	晚餐	会	有	到过	到	错过	作为	快乐的	和	作为	肥硕	一个	一顿饭	作为	男人	需要	吃	;

错过这顿晚餐，就等于错过了一顿人间美味、丰盛可口的佳肴；

[ænd; ənd][tuː; tə][hæv; həv] [mɪst] [ðə; ði] [ˌoʊvər'floʊɪŋ] [-]

and	to	have	missed	the	overflowing	[	169	]
和	到	有	错过	这	溢出	[	-	]

错过了溢出[169]

[kʌps] [ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [dræŋk][ðə; ði] ['wedɪŋ] [deɪ] , [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] ['gretɪst] [mɪs] [ʌv; əv] [ɔːl] .

cups	in	which	they	drank	The	Wedding	Day	,	would	have	been	the	greatest	miss	of	all	.
杯子	在	哪个	他们	喝	这	婚礼	天	,	会	有	到过	这	最	错过	的	全部	.

婚礼当天他们用来喝酒的杯子，将会是最大的遗憾。

['æftər] ['dɪnər] , ['keɪləb] [sæŋ] [ðə; ði] [sɔːŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['spɑːrklɪŋ] [boʊl] !

After	dinner	,	Caleb	sang	the	song	about	the	Sparkling	Bowl	!
后	晚餐	,	卡莱布	唱	这	歌曲	关于	这	闪闪发光	碗	!

晚饭后，卡莱布唱了那首关于闪亮碗的歌！

[æz; əz][aɪm][ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [mæn] : ['hoʊpɪŋ][tuː; tə] [kiːp] [soʊ] , [fɔːr; fər][ə; eɪ] [jɪr] [ɔːr] [tuː] :

As	I'm	a	living	man	:	hoping	to	keep	so	,	for	a	year	or	two	:
作为	我是	一个	活的	男人	:	希望	到	保持	所以	,	为了	一个	年	或者	二	:

因为我还活着，希望还能活个一两年：

[hiː; hi] [sæŋ] [ˌaɪ 'tiː] [θruː] .

he	sang	it	through	.
他	唱	它	通过	.

他把这首歌唱完了。

[ænd; ənd] , [baɪ] - [ðə; ði] - [baɪ] , [ə; eɪ][moʊst] [ʌn'lʊkt] - [fɔːr; fər] ['ɪnsɪdənt] [ə'kɜːrd] , [dʒʌst][æz; əz][hiː; hi]

And	,	by	-	the	-	by	,	a	most	unlooked	-	for	incident	occurred	,	just	as	he
和	,	经过	-	这	-	经过	,	一个	最多	未曾注意的	-	为了	事件	发生	,	只是	作为	他

['fɪnɪʃt] [ðə; ði][læst] [vɜːrs] .

finished	the	last	verse	.
完成的	这	最后的	诗	.

顺便一提，就在他唱完最后一节诗的时候，发生了一件意想不到的事情。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][tæp][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] ; [ænd; ənd][ə; eɪ][mæn] [keɪm] ['stægərɪŋ] [ɪn] ,

There	was	a	tap	at	the	door	;	and	a	man	came	staggering	in	,
那里	曾是	一个	轻敲	在	这	门	;	和	一个	男人	来了	令人震惊	在	,

有人敲门；一个男人踉跄着走了进来。

[wɪ'ðaʊt] ['seɪɪŋ] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [liːv] , [ɔːr][baɪ][jʊr; jər] [liːv] , [wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] ['hevi] [ɑːn][hɪz; ɪz]

without	saying	with	your	leave	,	or	by	your	leave	,	with	something	heavy	on	his
没有	说	和	你的	离开	,	或者	经过	你的	离开	,	和	某物	重的	在	他的

[hed] .

head	.
头	.

未经允许，头上顶着重物。

['setɪŋ] [ðɪs] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] ['teɪbl] ,

Setting	this	down	in	the	middle	of	the	table	,
环境	这	向下	在	这	中间	的	这	桌子	,

把它放在桌子中央，

[sɪ'metrɪkli] [ɪn][ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv][ðə; ði] [nʌts] [ænd; ənd] ['æplz] , [hiː; hi] [sed] :

symmetrically	in	the	centre	of	the	nuts	and	apples	,	he	said	:
对称地	在	这	中心	的	这	坚果	和	苹果	,	他	说	:

他说，坚果和苹果的对称中心是：

" ['mɪstər] . - ['kɑːmpləmɛnts] , [ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi]['hæznt][gɑːt][noʊ][juːz][fɔːr; fər][ðə; ði] [keɪk]

"	Mr	.	Tackleton's	compliments	,	and	as	he	hasn't	got	no	use	for	the	cake
"	先生	.	-	赞美	,	和	作为	他	还没有	得到	不	使用	为了	这	蛋糕

[hɪm'self] ,

himself	,
他自己	,

“塔克尔顿先生的赞美之词，以及他自己对蛋糕并无兴趣，

[juːl] [iːt] [ˌaɪ 'tiː] .

p'raps	you'll	eat	it	.
或许	你会	吃	它	.

或许你会吃掉它。

" [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [wɜːrdz] , [hiː; hi] [wɔːkt] [ɔːf] .

"	And	with	those	words	,	he	walked	off	.
"	和	和	那些	字	,	他	步行	离开	.

说完这些话，他就走了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][sʌm; səm] [sər'praɪz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['kʌmpəni] , [æz; əz][juː; jʊ] [meɪ] [ɪ'mædʒɪn] .

There	was	some	surprise	among	the	company	,	as	you	may	imagine	.
那里	曾是	一些	惊喜	之中	这	公司	,	作为	你	可能	想象	.

正如你所料，公司里有些人对此感到惊讶。

['mɪsɪz] . ['fiːldɪŋ] , ['biːɪŋ] [ə; eɪ]['leɪdi][ʌv; əv] ['ɪnfɪnət] [dɪ'sɜːrnmənt] , [sə'dʒestɪd] [ðæt] [ðə; ði] [keɪk] [wʌz; wəz]

Mrs	.	Fielding	,	being	a	lady	of	infinite	discernment	,	suggested	that	the	cake	was
太太	.	菲尔丁	,	存在	一个	女士	的	无限	辨别力	,	建议	那	这	蛋糕	曾是

['pɔɪznd] ;

poisoned	;
中毒	;

菲尔丁夫人是一位极具洞察力的女士，她认为蛋糕里有毒；

[ænd; ənd] [rɪ'leɪtɪd] [ə; eɪ] ['nærətɪv] [ʌv; əv][ə; eɪ] [keɪk] , [wɪtʃ] , [wɪ'ðɪn] [hɜːr; hər] ['nɑːlɪdʒ] ,

and	related	a	narrative	of	a	cake	,	which	,	within	her	knowledge	,
和	有关的	一个	叙述	的	一个	蛋糕	,	哪个	,	之内	她	知识	,

并讲述了一个关于蛋糕的故事，据她所知，

[hæd; həd] [tɜːrnd] [ə; eɪ] ['semɪneri] [fɔːr; fər] [jʌŋ] ['leɪdiz] , [bluː] .

had	turned	a	seminary	for	young	ladies	,	blue	.
有	转向	一个	神学院	为了	年轻的	女士们	,	蓝色的	.

曾经是一所女子神学院，现在变成了蓝色。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˌəʊvə'ruːld] [baɪ] [ˌæklə'meɪʃn] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [keɪk] [wʌz; wəz] [kʌt] [baɪ] [meɪ] ,

But	she	was	overruled	by	acclamation	;	and	the	cake	was	cut	by	May	,
但	她	曾是	否决	经过	欢呼	;	和	这	蛋糕	曾是	切	经过	可能	,

但她的提议被大家一致否决了；蛋糕由梅切开。

[wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] ['serəmoʊni] [ænd; ənd] [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] . [-]

with	much	ceremony	and	rejoicing	.	[	170	]
和	很多	仪式	和	欢欣鼓舞	.	[	-	]

伴随着隆重的仪式和欢庆。[170]

[aɪ][dəunt] [θɪŋk] ['eni] [wʌn][hæd; həd] ['teɪstɪd] [ˌaɪ 'tiː] , [wen] [ðer; ðər] [keɪm] [ə'nʌðər] [tæp][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr]

I	don't	think	any	one	had	tasted	it	,	when	there	came	another	tap	at	the	door
我	不	思考	任何	一	有	尝过	它	,	什么时候	那里	来了	其他	轻敲	在	这	门

;

;

;

我想应该没有人尝过它的味道，这时又有人敲门了；

[ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm] [mæn] [ə'pɪrd] [ə'gen] , ['hævɪŋ] ['ʌndər] [hɪz; ɪz][ɑːrm][ə; eɪ][væst] [braʊn] ['peɪpər]

and	the	same	man	appeared	again	,	having	under	his	arm	a	vast	brown	paper
和	这	相同的	男人	出现	再次	,	拥有	在下面	他的	手臂	一个	广阔的	棕色的	纸

['pɑːrs(ə)l] .

parcel	.
包裹	.

同一个人再次出现，腋下夹着一个巨大的棕色纸包裹。

" ['mɪstər] . - ['kɑːmpləmɛnts] , [ænd; ənd] ['hiːz] [sent] [ə; eɪ] [fjuː] [tɔɪz] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['bæbi] .

"	Mr	.	Tackleton's	compliments	,	and	he's	sent	a	few	toys	for	the	Babby	.
"	先生	.	-	赞美	,	和	他是	发送	一个	很少	玩具	为了	这	宝贝	.

“塔克尔顿先生表达了赞赏，他还给宝宝送了一些玩具。”

[ðeɪ] [eint] ['ʌgli] .

They	ain't	ugly	.
他们	不是	丑陋的	.

它们并不丑。

" ['æftər][ðə; ði] [dɪ'lɪvəri] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ɪk'spreʃənz] , [hiː; hi][rɪ'taɪərd] [ə'gen] .

"	After	the	delivery	of	which	expressions	,	he	retired	again	.
"	后	这	送货	的	哪个	表达式	,	他	退休	再次	.

发表完这些言论后，他又退下了。

[ðə; ði] [hoʊl] ['pɑːrti] [wʊd] [hæv; həv] [ɪk'spɪrɪənst] [greɪt] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] ['faɪndɪŋ] [wɜːrdz] [fɔːr; fər][ðer; ðər]

The	whole	party	would	have	experienced	great	difficulty	in	finding	words	for	their
这	所有的	派对	会	有	经验丰富的	伟大的	困难	在	寻找	字	为了	他们的

[ə'stɑːnɪʃmənt] ,

astonishment	,
惊讶	,

所有人都一时语塞，难以表达他们的震惊之情。

['iːv(ə)n] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd][hæd; həd]['æmp(ə)l] [taɪm] [tuː; tə] [siːk] [ðem; ðəm] .

even	if	they	had	had	ample	time	to	seek	them	.
甚至	如果	他们	有	有	充足	时间	到	寻找	他们	.

即使他们有充足的时间去寻找他们。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [hæd; həd] [nʌn] [æt; ət] [ɔːl] ; [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['mesɪndʒər] [hæd; həd] ['skersli] [ʃʌt] [ðə; ði] [dɔːr]

But	they	had	none	at	all	;	for	the	messenger	had	scarcely	shut	the	door
但	他们	有	没有任何	在	全部	;	为了	这	信使	有	几乎	关闭	这	门

[bɪ'haɪnd] [hɪm; ɪm] ,

behind	him	,
在后面	他	,

但他们什么也没有；因为信使刚把门关上，

[wen] [ðer; ðər] [keɪm] [ə'nʌðər] [tæp] , [ænd; ənd] - [hɪm'self] [wɔːkt] [ɪn] .

when	there	came	another	tap	,	and	Tackleton	himself	walked	in	.
什么时候	那里	来了	其他	轻敲	,	和	-	他自己	步行	在	.

这时又传来一阵敲门声，塔克尔顿本人走了进来。

" ['mɪsɪz] . - ! " [sed] [ðə; ði] [tɔɪ] ['mɜːrtʃənt] , [hæt] [ɪn] [hænd] .

"	Mrs	.	Peerybingle	!	"	said	the	Toy	Merchant	,	hat	in	hand	.
"	太太	.	-	!	"	说	这	玩具	商人	,	帽子	在	手	.

“皮里宾格尔太太！”玩具商人说着，手里拿着帽子。

" [aɪm] ['sɑːri] .

"	I'm	sorry	.
"	我是	对不起	.

“对不起。

[aɪm] [mɔːr] ['sɑːri] [ðæn; ðən] [aɪ] [wʌz; wəz] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] .

I'm	more	sorry	than	I	was	this	morning	.
我是	更多的	对不起	比	我	曾是	这	早晨	.

我比今天早上更加感到抱歉了。

[aɪ] [hæv; həv] [hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .

I	have	had	time	to	think	of	it	.
我	有	有	时间	到	思考	的	它	.

我有时间好好考虑一下。

[dʒɑːn] - !

John	Peerybingle	!
约翰	-	!

约翰·皮里宾格尔！

[aɪm] ['saʊər] [baɪ] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] ; [bʌt; bət] [aɪ] [kɑːnt] [help] ['biːɪŋ] ['sweitənd] , [mɔːr] [ɔːr] [les] ,

I'm	sour	by	disposition	;	but	I	can't	help	being	sweetened	,	more	or	less	,
我是	酸的	经过	处置	;	但	我	不能	帮助	存在	加糖	,	更多的	或者	较少的	,

我生性愤世嫉俗，但或多或少还是会被人温柔待着。

[baɪ] ['kʌmɪŋ] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [mæn] [æz; əz] [juː; jʊ] .

by	coming	face	to	face	with	such	a	man	as	you	.
经过	未来	脸	到	脸	和	这样的	一个	男人	作为	你	.

亲身经历，就如同与你这样的人面对面。

['keɪləb] !

Caleb	!
卡莱布	!

迦勒！

[ðɪs] [ʌn'kɑːnʃəs] ['lɪt(ə)l] [nɜːrs] [geɪv] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] ['broʊkən] [hɪnt] [læst] [naɪt] ,

This	unconscious	little	nurse	gave	me	a	broken	hint	last	night	,
这	无意识	小的	护士	给予	我	一个	破碎的	暗示	最后的	夜晚	,

昨晚，这位昏迷不醒的小护士给了我一个不完整的暗示。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ] [hæv; həv] [faʊnd] [ðə; ði] [θred] .

of	which	I	have	found	the	thread	.
的	哪个	我	有	成立	这	线	.

我找到了相关的帖子。

[aɪ] [blʌʃ] [tuː; tə] [θɪŋk] [haʊ] ['iːzəli] [aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [-]

I	blush	to	think	how	easily	I	might	have	[	171	]
我	脸红	到	思考	如何	容易地	我	可能	有	[	-	]

想到我可能很容易就[171]，我就脸红了。

[baʊnd] [juː; jʊ][ænd; ənd][jʊr; jər] ['dɔːtər] [tuː; tə][ˌem 'iː] ; [ænd; ənd] [wʌt] [ə; eɪ] ['mɪzrəb(ə)l] ['ɪdiət] [aɪ] [wʌz; wəz] ,

bound	you	and	your	daughter	to	me	;	and	what	a	miserable	idiot	I	was	,
边界	你	和	你的	女儿	到	我	;	和	什么	一个	悲惨的	笨蛋	我	曾是	,

你和你的女儿都受我束缚；而我当时真是个可悲的白痴！

[wen] [aɪ] [tʊk] [hɜːr; hər][fɔːr; fər][wʌn] !

when	I	took	her	for	one	!
什么时候	我	采取	她	为了	一	!

我带她去的时候！

[frendz] , [wʌn][ænd; ənd][ɔːl] , [maɪ] [haʊs] [ɪz] ['veri] ['loʊnli] [tuː; tə] - [naɪt] .

Friends	,	one	and	all	,	my	house	is	very	lonely	to	-	night	.
朋友们	,	一	和	全部	,	我的	房子	是	非常	孤独	到	-	夜晚	.

各位朋友，今晚我家很冷清。

[aɪ][hæv; həv][nɑːt][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ] ['krɪkɪt] [ɑːn][maɪ] [hɑːrθ] .

I	have	not	so	much	as	a	Cricket	on	my	Hearth	.
我	有	不是	所以	很多	作为	一个	蟋蟀	在	我的	炉	.

我家壁炉旁连一只蟋蟀都没有。

[aɪ][hæv; həv] [skerd] [ðem; ðəm][ɔːl] [ə'weɪ] .

I	have	scared	them	all	away	.
我	有	害怕的	他们	全部	离开	.

我把他们都吓跑了。

[biː; bi] ['greɪʃəs] [tuː; tə][ˌem 'iː] ; [let] [ˌem 'iː][dʒɔɪn] [ðɪs] ['hæpi] ['pɑːrti] !

Be	gracious	to	me	;	let	me	join	this	happy	party	!
是	亲切	到	我	;	让	我	加入	这	快乐的	派对	!

请宽恕我，让我加入这场欢乐的聚会吧！

" [hiː; hi][wʌz; wəz][æt; ət] [hoʊm] [ɪn] [faɪv] ['mɪnɪts] .

"	He	was	at	home	in	five	minutes	.
"	他	曾是	在	家	在	五	分钟	.

“他五分钟就到家了。”

[juː; jʊ] ['nevər] [sɔː] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['feloʊ] .

You	never	saw	such	a	fellow	.
你	绝不	锯	这样的	一个	同伴	.

你从未见过这样的人。

[wʌt] [hæd; həd][hiː; hi] [bɪn] ['duːɪŋ] [wɪð; wɪθ] [hɪm'self] [ɔːl][hɪz; ɪz][laɪf] , ['nevər] [tuː; tə][hæv; həv] [noʊn] , [bɪ'fɔːr] ,

What	had	he	been	doing	with	himself	all	his	life	,	never	to	have	known	,	before	,
什么	有	他	到过	正在做	和	他自己	全部	他的	生活	,	绝不	到	有	已知	,	前	,

他之前一直不知道自己这一生都在做什么。

[hɪz; ɪz] [greɪt] [kə'pæsəti][ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['dʒoʊviəl] !

his	great	capacity	of	being	jovial	!
他的	伟大的	容量	的	存在	欢乐的	!

他非常开朗！

[ɔːr] [wʌt] [hæd; həd][ðə; ði] ['fɛəriz] [bɪn] ['duːɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [tuː; tə][hæv; həv]

Or	what	had	the	Fairies	been	doing	with	him	,	to	have
或者	什么	有	这	仙女	到过	正在做	和	他	,	到	有

[ɪ'fɛktəd, ɪ'fɛktɪd, 'iːfɛktəd, 'iːfɛktɪd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] !

effected	such	a	change	!
受影响	这样的	一个	改变	!

或者，仙女们究竟对他做了什么，才让他发生了如此巨大的变化!

" [dʒɑːn] !

"	John	!
"	约翰	!

约翰!

[juː; jʊ][wəʊnt] [send] [ˌem 'iː] [hoʊm] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] ; [wɪl] [juː; jʊ] ? " ['wɪspəd] [dɑːt] .

you	won't	send	me	home	this	evening	;	will	you	?	"	whispered	Dot	.
你	惯于	发送	我	家	这	晚上	;	将要	你	?	"	低声说道	点	.

“你今晚不会送我回家吧？”多特低声说道。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['veri] [nɪr] [ˌaɪ 'tiː] [ðoʊ] !

He	had	been	very	near	it	though	!
他	有	到过	非常	靠近	它	尽管	!

他当时离那里非常近!

[ðer; ðər] ['wɑːntɪd] [bʌt; bət] [wʌn] ['lɪvɪŋ] ['kriːtʃər] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] ['pɑːrti] [kəm'pliːt] ; [ænd; ənd] ,

There	wanted	but	one	living	creature	to	make	the	party	complete	;	and	,
那里	通缉	但	一	活的	生物	到	制作	这	派对	完全的	;	和	,

他们只差一个活物就能让这场盛宴圆满结束；而且，

[ɪn][ðə; ði] ['twɪŋklɪŋ] [ʌv; əv][æn; ən] [aɪ] , [ðer; ðər][hiː; hi][wʌz; wəz] : ['veri] ['θɜːrsti] [wɪð; wɪθ][hɑːrd] ['rʌnɪŋ] ,

in	the	twinkling	of	an	eye	,	there	he	was	:	very	thirsty	with	hard	running	,
在	这	闪烁	的	一个	眼睛	,	那里	他	曾是	:	非常	渴	和	难的	跑步	,

眨眼间，他就到了那里：跑得非常拼命，口渴难耐。

[ænd; ənd] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] ['hoʊpləs] [ɪn'devər] [tuː; tə] [skwiːz] [hɪz; ɪz] [hed] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['næroʊ] ['pɪtʃər] .

and	engaged	in	hopeless	endeavours	to	squeeze	his	head	into	a	narrow	pitcher	.
和	已订婚的	在	绝望	努力	到	挤	他的	头	进入	一个	狭窄的	投手	.

他徒劳地试图将头塞进一个狭窄的罐子里。

[hiː; hi][hæd; həd] [gɔːn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][kɑːrt][tuː; tə][ɪts] ['dʒɜːrniz] - [end] ,

He	had	gone	with	the	cart	to	its	journey's	-	end	,
他	有	已消失	和	这	大车	到	它是	旅程	-	结尾	,

他陪着马车走到了旅程的终点。

['veri] [mʌtʃ] [dɪs'gʌstɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['æbsəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['mæstər] , [ænd; ənd] [stuː'pendəsli]

very	much	disgusted	with	the	absence	of	his	master	,	and	stupendously
非常	很多	厌恶	和	这	缺席	的	他的	掌握	,	和	惊人地

[rɪ'beljəs] [tuː; tə][ðə; ði] ['depjuti] .

rebellious	to	the	Deputy	.
叛逆的	到	这	副	.

他对主人的缺席感到非常厌恶，并且对副手极度反抗。

['æftər] ['lɪŋgərɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði]['steɪb(ə)l][fɔːr; fər][sʌm; səm]['lɪt(ə)l] [taɪm] , ['veɪnli] [ə'temptɪŋ] [tuː; tə] [ɪn'saɪt]

After	lingering	about	the	stable	for	some	little	time	,	vainly	attempting	to	incite
后	挥之不去的	关于	这	稳定的	为了	一些	小的	时间	,	徒劳地	尝试	到	煽动

[ðə; ði][oʊld] [hɔːrs] [-]

the	old	horse	[	172	]
这	老的	马	[	-	]

在马厩附近徘徊了一会儿，徒劳地试图激怒那匹老马[172]

[tuː; tə][ðə; ði] ['mjuːtənəs] [ækt][ʌv; əv] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [oʊn] [ə'kaʊnt] ,

to	the	mutinous	act	of	returning	on	his	own	account	,
到	这	叛逆的	行为	的	返回	在	他的	自己的	帐户	,

他擅自返回，犯下了叛逆之罪。

[hiː; hi][hæd; həd] [wɔːkt] ['ɪntuː][ðə; ði][tæp] - [ruːm] [ænd; ənd][leɪd] [hɪm'self] [daʊn] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['faɪər] .

he	had	walked	into	the	tap	-	room	and	laid	himself	down	before	the	fire	.
他	有	步行	进入	这	轻敲	-	房间	和	铺设	他自己	向下	前	这	火	.

他走进酒吧间，躺在火堆前。

[bʌt; bət] ['sʌd(ə)nli] ['jiːldɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [kən'vɪkʃn] [ðæt] [ðə; ði] ['depjuti] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['hʌmbʌg] ,

But	suddenly	yielding	to	the	conviction	that	the	Deputy	was	a	humbug	,
但	突然	屈服	到	这	定罪	那	这	副	曾是	一个	骗子	,

[ænd; ənd][mʌst; məst][biː; bi] [ə'bændənd] ,

and	must	be	abandoned	,
和	必须	是	弃	,

但突然间，他确信副手是个骗子，必须抛弃他。

[hiː; hi][hæd; həd][gɑːt][ʌp] [ə'gen] , [tɜːrnd] [teɪl][ænd; ənd] [kʌm] [hoʊm] .

he	had	got	up	again	,	turned	tail	and	come	home	.
他	有	得到	向上	再次	,	转向	尾巴	和	来	家	.

他又爬了起来，转身就回家了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [dæns] [ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] .

There	was	a	dance	in	the	evening	.
那里	曾是	一个	舞蹈	在	这	晚上	.

晚上有一场舞会。

[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] ['dʒen(ə)rəl] ['menʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðæt] [ˌriːkri'eɪʃn; ˌrekri'eɪʃən] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [left] [ˌaɪ 'tiː] [ə'loʊn]

With	which	general	mention	of	that	recreation	,	I	should	have	left	it	alone
和	哪个	一般的	提到	的	那	娱乐	,	我	应该	有	左边	它	独自的

,

,

,

仅仅泛泛提及那项娱乐活动，我就本不该再多说了。

[ɪf] [aɪ][hæd; həd][nɑːt][sʌm; səm] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [sə'poʊz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kwaɪt] [æn; ən][ə'rɪdʒən(ə)l]

if	I	had	not	some	reason	to	suppose	that	it	was	quite	an	original
如果	我	有	不是	一些	原因	到	认为	那	它	曾是	相当	一个	原来的

[dæns] ,

dance	,
舞蹈	,

如果没有一些理由让我怀疑这是一种非常独特的舞蹈，

[ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv][ə; eɪ][moʊst] [ʌn'kɑːmən] ['fɪgjər] .

and	one	of	a	most	uncommon	figure	.
和	一	的	一个	最多	罕见	数字	.

以及一位极其罕见的人物。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [fɔːrmd] [ɪn][æn; ən] [ɑːd] [wei] ; [ɪn] [ðɪs] [wei] .

It	was	formed	in	an	odd	way	;	in	this	way	.
它	曾是	形成	在	一个	奇怪的	方式	;	在	这	方式	.

它的形成方式很奇特；就是这样形成的。

['edwərd] ,

Edward	,
爱德华	,

爱德华

[ðæt] ['seɪlər] - ['feloʊ] — [ə; eɪ] [gʊd] [friː] ['dæʃɪŋ] [sɔːrt][ʌv; əv] ['feloʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz] — [hæd; həd] [bɪn]

that	sailor	-	fellow	—	a	good	free	dashing	sort	of	fellow	he	was	—	had	been
那	水手	-	同伴	—	一个	好的	自由的	帅气	种类	的	同伴	他	曾是	—	有	到过

['telɪŋ] [ðem; ðəm] ['veriəs] ['mɑːvəlz] [kən'sɜːrnɪŋ] ['pærəts] ,

telling	them	various	marvels	concerning	parrots	,
讲述	他们	各种各样的	奇迹	有关	鹦鹉	,

那个水手——他是个自由奔放、潇洒不羁的家伙——一直在跟他们讲述关于鹦鹉的各种奇妙故事。

[ænd; ənd] [maɪnz] , [ænd; ənd]['mɛksɪkənz] , [ænd; ənd][goʊld] [dʌst] ,

and	mines	,	and	Mexicans	,	and	gold	dust	,
和	矿井	,	和	墨西哥人	,	和	金子	灰尘	,

还有矿山、墨西哥人和金粉，

[wen] [ɔːl] [æt; ət] [wʌns] [hiː; hi] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hed] [tuː; tə] [dʒʌmp] [ʌp] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [siːt]

when	all	at	once	he	took	it	in	his	head	to	jump	up	from	his	seat
什么时候	全部	在	一次	他	采取	它	在	他的	头	到	跳	向上	从	他的	座位

[ænd; ənd] [prə'poʊz] [ə; eɪ] [dæns] ;

and	propose	a	dance	;
和	提出	一个	舞蹈	;

他突然萌生了一个念头，要从座位上跳起来，邀请她跳舞；

[fɔːr; fər] ['bɜːrθəz] [hɑːrp] [wʌz; wəz] [ðer; ðər] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [hænd] [ə'pɑːn] [ˌaɪ 'tiː] [æz; əz]

for	Bertha's	harp	was	there	,	and	she	had	such	a	hand	upon	it	as
为了	伯莎的	竖琴	曾是	那里	,	和	她	有	这样的	一个	手	之上	它	作为

[juː; jʊ] ['seldəm] [hɪr] .

you	seldom	hear	.
你	很少	听到	.

因为伯莎的竖琴就在那里，她弹奏得如此精湛，你很少能听到。

[dɑːt] ([slaɪ] ['lɪt(ə)l] [piːs] [ʌv; əv] [ˌæfek'teɪʃ(ə)n] [wen] [ʃiː; ʃi] [tʃoʊz]) [sed] [hɜːr; hər] ['dænsɪŋ] [deɪz] [wɜːr; wər]

Dot	(	sly	little	piece	of	affectation	when	she	chose	)	said	her	dancing	days	were
点	(	狡猾	小的	片	的	做作	什么时候	她	选择	)	说	她	跳舞	天	是

['oʊvər] ;

over	;
超过	;

多特（她有时会耍些小花招）说她的舞蹈生涯已经结束了；

[aɪ] [θɪŋk] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðə; ði] ['kæriər] [wʌz; wəz] ['smoʊkɪŋ] [hɪz; ɪz] [paɪp] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [laɪkt] ['sɪtɪŋ] [baɪ]

I	think	because	the	Carrier	was	smoking	his	pipe	,	and	she	liked	sitting	by
我	思考	因为	这	载体	曾是	吸烟	他的	管道	,	和	她	喜欢	坐着	经过

[hɪm; ɪm] , [best] .

him	,	best	.
他	,	最好的	.

我想是因为送信人当时正在抽烟斗，而她最喜欢坐在他旁边。

['mɪsɪz] . ['fiːldɪŋ] [hæd; həd] [noʊ] [tʃɔɪs] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [bʌt; bət] [tuː; tə] [seɪ] [hɜːr; hər] ['dænsɪŋ] [deɪz]

Mrs	.	Fielding	had	no	choice	,	of	course	,	but	to	say	her	dancing	days
太太	.	菲尔丁	有	不	选择	,	的	课程	,	但	到	说	她	跳舞	天

[wɜːr; wər] ['oʊvər] ,

were	over	,
是	超过	,

当然，菲尔丁夫人别无选择，只能宣布她的舞蹈生涯已经结束。

['æftər] [ðæt] ; [ænd; ənd] ['evribɑːdi; 'evribʌdi] [sed] [ðə; ði] [seɪm] , [ɪk'sept] [meɪ] ; [meɪ] [wʌz; wəz] ['redi] . [-

after	that	;	and	everybody	said	the	same	,	except	May	;	May	was	ready	.	[	173
后	那	;	和	大家	说	这	相同的	,	除了	可能	;	可能	曾是	准备好	.	[	-

]

]

之后，除了梅以外，所有人都说了同样的话；梅已经准备好了。[173]

[ə'loʊn] ; [ænd; ənd] ['bɜːrθə] [pleɪz] [hɜːr; hər] ['laɪvlɪɪst] [tuːn] .

alone	;	and	Bertha	plays	her	liveliest	tune	.
独自的	;	和	伯莎	演出	她	最活跃的	调	.

独自一人；伯莎弹奏起她最欢快的曲子。

[wel] !

Well	!
出色地	!

出色地！

[ɪf] [juːl] [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] , [ðeɪ] [hæv; həv][nɑːt] [bɪn] ['dænsɪŋ] [-]
if **you'll** **believe** **me** **,** **they** **have** **not** **been** **dancing** **[** **174** **]**
如果 你会 相信 我 , 他们 有 不是 到过 跳舞 [-]

如果你相信我，他们并没有跳舞[174]

[faɪv] ['mɪnɪts] , [wen] ['sʌd(ə)nli] [ðə; ði] ['kæriər] [fliŋz] [hɪz; ɪz][paɪp] [ə'weɪ] , [teɪks] [dɑːt] [raʊnd] [ðə; ði]
five **minutes** **,** **when** **suddenly** **the** **Carrier** **flings** **his** **pipe** **away** **,** **takes** **Dot** **round** **the**
五 分钟 , 什么时候 突然 这 载体 投掷 他的 管道 离开 , 需要 点 圆形的 这
[weɪst] ,
waist **,**
腰部 ,

五分钟后，突然，搬运工扔掉烟斗，搂住了多特的腰。

['dæʃɪz] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] , [ænd; ənd]['stɑːrts] [ɔːf] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] , [toʊ] [ænd; ənd] [hiːl] , [kwaɪt]
dashes **out** **into** **the** **room** **,** **and** **starts** **off** **with** **her** **,** **toe** **and** **heel** **,** **quite**
破折号 出去 进入 这 房间 , 和 开始 离开 和 她 , 脚趾 和 脚跟 , 相当
['wʌndərfəli] .
wonderfully **.**
太棒了 .

她冲进房间，开始用脚尖和脚跟，非常精彩地迈出第一步。

- [noʊ] ['suːnər] [siːz] [ðɪs] , [ðæn; ðən][hiː; hi] [skimz] [ə'krɔːs] [tuː; tə]['mɪsɪz] . ['fiːldɪŋ] , [teɪks]
Tackleton **no** **sooner** **sees** **this** **,** **than** **he** **skims** **across** **to** **Mrs** **.** **Fielding** **,** **takes**
- 不 很快 看到 这 , 比 他 撇油 穿过 到 太太 . 菲尔丁 , 需要
[hɜːr; hər] [raʊnd] [ðə; ði] [weɪst] ,
her **round** **the** **waist** **,**
她 圆形的 这 腰部 ,

塔克尔顿刚一看到这一幕，就迅速走到菲尔丁太太身边，搂住了她的腰。

[ænd; ənd] ['fɑːloʊz] [suːt] .
and **follows** **suit** **.**
和 跟随 套装 .

并纷纷效仿。

[oʊld][dɑːt][noʊ] ['suːnər] [siːz] [ðɪs] , [ðæn; ðən] [ʌp] [hiː; hi][ɪz] , [ɔːl] [ə'laɪv] ,
Old **Dot** **no** **sooner** **sees** **this** **,** **than** **up** **he** **is** **,** **all** **alive** **,**
老的 点 不 很快 看到 这 , 比 向上 他 是 , 全部 活 ,

老多特一看到这一幕，就立刻起身，完全恢复了活力。

[hwisks] [ɔːf] ['mɪsɪz] . [dɑːt]['ɪntuː][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [dæns] , [ænd; ənd][ɪz][ðə; ði] ['fɔːrmoʊst] [ðer; ðər] .
whisks **off** **Mrs** **.** **Dot** **into** **the** **middle** **of** **the** **dance** **,** **and** **is** **the** **foremost** **there** **.**
搅拌器 离开 太太 . 点 进入 这 中间 的 这 舞蹈 , 和 是 这 首先 那里 .

他带着多特太太来到舞池中央，自己则站在最前面。

['keɪləb][noʊ] ['suːnər] [siːz] [ðɪs] ,
Caleb **no** **sooner** **sees** **this** **,**
卡莱布 不 很快 看到 这 ,

卡莱布刚看到这一幕，

[ðæn; ðən][hiː; hi] ['klʌtʃɪz] ['tɪli] - [baɪ][bəuθ][hændz][ænd; ənd][goʊz] [ɔːf][æt; ət] [skɔːr] ; [mɪs]
than **he** **clutches** **Tilly** **Slowboy** **by** **both** **hands** **and** **goes** **off** **at** **score** **;** **Miss**
比 他 离合器 蒂莉 - 经过 两个都 双手 和 去 离开 在 分数 ; 错过
- ,
Slowboy **,**
- ,

然后他双手紧紧抓住蒂莉·斯洛博伊，大喊着跑开了；斯洛博伊小姐，

[fɜːrm][ɪn][ðə; ði] [bɪ'liːf] [ðæt] ['daɪvɪŋ] ['hɑːtli][ɪn] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['ʌðər] ['kʌpəlz] ,
firm **in** **the** **belief** **that** **diving** **hotly** **in** **among** **the** **other** **couples** **,**
公司 在 这 信仰 那 潜水 热 在 之中 这 其他 情侣 ,

坚信要和其他情侣一样，热烈地投入到恋爱关系中，

[ænd; ənd][ɪˈfɛktɪŋ, ˈiːfɛktɪŋ] ['eni] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [kənˈkʌʃənz] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] , [ɪz][jʊr; jər]['oʊnli]['prɪnsəp(ə)l]

and	effecting	any	number	of	concussions	with	them	,	is	your	only	principle
和	产生影响	任何	数字	的	脑震荡	和	他们	,	是	你的	仅有的	原则

[ʌv; əv] ['fʊtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

of	footing	it	.
的	立足点	它	.

用它们造成任意数量的脑震荡，是你唯一的立足原则。

[hɑːrk] !

Hark	!
听着	!

听!

[haʊ] [ðə; ði] ['krɪkɪt] [dʒɔɪnz][ðə; ði]['mjuːzɪk][wɪð; wɪθ][ɪts] [tʃɜːrp] , [tʃɜːrp] , [tʃɜːrp] ; [ænd; ənd] [haʊ] [ðə; ði]

how	the	Cricket	joins	the	music	with	its	Chirp	,	Chirp	,	Chirp	;	and	how	the
如何	这	蟋蟀	加入	这	音乐	和	它是	啁啾	,	啁啾	,	啁啾	;	和	如何	这

['ket(ə)l] [hʌmz] !

kettle	hums	!
壶	嗡嗡声	!

蟋蟀的鸣叫声加入了音乐；水壶发出嗡嗡声!

[bʌt; bət] [wʌt] [ɪz] [ðɪs] !

But	what	is	this	!
但	什么	是	这	!

这是什么?

['iːv(ə)n][æz; əz][aɪ]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ðem; ðəm] , ['blaɪðli] , [ænd; ənd][tɜːrn] [tɔːrdz] [dɑːt] ,

Even	as	I	listen	to	them	,	blithely	,	and	turn	towards	Dot	,
甚至	作为	我	听	到	他们	,	兴高采烈地	,	和	转动	向	点	,

即使我听着他们的话，兴高采烈地转向多特，

[fɔːr; fər][wʌn] [læst] [glɪmps] [ʌv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['fɪgjər] ['veri] ['plez(ə)nt] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

for	one	last	glimpse	of	a	little	figure	very	pleasant	to	me	,
为了	一	最后的	一瞥	的	一个	小的	数字	非常	令人愉快的	到	我	,

为了最后再看一眼那个我非常喜欢的小身影，

[ʃiː; ʃi][ænd; ənd][ðə; ði] [rest] [hæv; həv] ['vænɪʃt] ['ɪntuː] [er] , [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] [left] [ə'loʊn] .

she	and	the	rest	have	vanished	into	air	,	and	I	am	left	alone	.
她	和	这	休息	有	消失了	进入	空气	,	和	我	是	左边	独自的	.

她和其他人消失得无影无踪，只剩下我一个人。

[ə; eɪ] ['krɪkɪt] [sɪŋz] [ə'pɑːn][ðə; ði] [hɑːrθ] ; [ə; eɪ]['broʊkən] ['tʃaɪldz] - [tɔɪ] [laɪz] [ə'pɑːn][ðə; ði] [graʊnd] ;

A	Cricket	sings	upon	the	Hearth	;	a	broken	child's	-	toy	lies	upon	the	ground	;
一个	蟋蟀	唱歌	之上	这	炉	;	一个	破碎的	孩子的	-	玩具	谎言	之上	这	地面	;

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [els] [rɪ'meɪnz] .

and	nothing	else	remains	.
和	没有什么	别的	遗迹	.

一只蟋蟀在炉边鸣叫；一个破碎的儿童玩具躺在地上；除此之外，什么也没有留下。

['lʌndən] :

LONDON	:
伦敦	:

伦敦:

['brædbəri] [ænd; ənd] ['evənz] ['printərz] , ['waɪtˌfraɪərz] . [-]

BRADBURY	AND	EVANS	PRINTERS	,	WHITEFRIARS	.	[	175	]
布拉德伯里	和	埃文斯	打印机	,	白衣修士	.	[	-	]

布拉德伯里和埃文斯印刷厂，怀特弗莱尔斯。[175]

[nuː] [ɪ'dɪʃn] [ʌv; əv] ['ɑːlɪvər] [twɪst] .

NEW	EDITION	OF	OLIVER	TWIST	.
新的	版	的	奥利弗	捻	.

新版《雾都孤儿》。

[ɑːn][ðə; ði][fɜːrst][ʌv; əv]['dʒænjueri] [wɪl] [biː; bi] ['pʌblɪʃt] , [tuː; tə][biː; bi] [kəm'pliːtɪd] [ɪn]

On	the	First	of	January	will	be	published	,	to	be	completed	in
在	这	第一的	的	一月	将要	是	已发布	,	到	是	完全的	在

将于1月1日出版，待完成

[ten] ['mʌnθli] [pɑːrts] , [praɪs] [wʌn] ['ʃɪlɪŋ] [iːtʃ] ,

Ten	Monthly	Parts	,	price	One	Shilling	each	,
十	月度	部分	,	价格	一	先令	每个	,

月度分期付款十件，每件一先令。

[noʊ] . [aɪ] . [ʌv; əv]

No	.	I	.	of
不	.	我	.	的

编号 I.

['ɑːlɪvər] [twɪst] .

OLIVER	TWIST	.
奥利弗	捻	.

雾都孤儿。

[ə; eɪ] [nuː] [ɪ'dɪʃn] , [rɪ'vaɪzd] [baɪ][ðə; ði] ['ɔːθər] , ['juːnɪfɔːrm] [wɪð; wɪθ]

A	NEW	EDITION	,	REVISED	BY	THE	AUTHOR	,	UNIFORM	WITH
一个	新的	版	,	修改	经过	这	作者	,	制服	和

作者修订的新版本，与.....

" [ðə; ði] ['pikwik] ['pepərz] ,

"	THE	PICKWICK	PAPERS	,
"	这	匹克威克	文件	,

《匹克威克外传》

" [wɪð; wɪθ] ['twenti] - [fɔːr] [ˌɪlə'streiʃəns]

"	WITH	TWENTY	-	FOUR	ILLUSTRATIONS
"	和	二十	-	四	插图

“附二十四幅插图”

[baɪ] [dʒɔːrdʒ] ['kruːɪkʃæŋk] .

BY	GEORGE	CRUIKSHANK	.
经过	乔治	克鲁克香克	.

作者：乔治·克鲁克香克。

['lʌndən] :

London	:
伦敦	:

伦敦：

['prɪntɪd] [ænd; ənd] ['pʌblɪʃt] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['ɔːθər] , [baɪ] ['brædbəri] [ænd; ənd]

Printed	and	Published	for	the	Author	,	by	Bradbury	and
打印	和	已发布	为了	这	作者	,	经过	布拉德伯里	和

由布拉德伯里为作者印刷出版

['evənz] , - , [fliːt] [striːt] , [ænd; ənd] ['waɪtˌfraɪərz] . [-]

Evans	,	90	,	Fleet	Street	,	and	Whitefriars	.	[	176	]
埃文斯	,	-	,	舰队	街道	,	和	白衣修士	.	[	-	]

埃文斯，90，舰队街和白衣修士街。[176]

['mɪstər] . ['dɪkənzɪz] [wɜːrks] .

Mr	.	Dickens's	Works	.
先生	.	狄更斯的	作品	.

狄更斯先生的作品。

['mɑːrtn] ['tʃʌzəlwɪt] .

MARTIN	CHUZZLEWIT	.
马丁	丘泽尔维特	.

马丁·丘泽尔维特。

[wɪð; wɪθ] ['fɔːrti] [ˌɪlə'streɪʃəns] [baɪ] " [fɪz] .

With	Forty	Illustrations	by	"	Phiz	.
和	四十	插图	经过	"	脸	.

附有“Phiz”的四十幅插图。

" [ɪn] [wʌn] ['vɑːljəm] , [praɪs] 21s . [klɔːθ] ['bɔrdz] .

"	In	one	volume	,	price	21s	.	cloth	boards	.
"	在	一	体积	,	价格	21s	.	布	板	.

“一册售价 21 先令，布面精装。”

[ə'merɪkən] [noʊts] .

AMERICAN	NOTES	.
美国人	笔记	.

美国钞票。

[fɔːr; fər]['dʒen(ə)rəl][ˌsɜːrkjə'leɪʃ(ə)n] .

For	General	Circulation	.
为了	一般的	循环	.

供公众传阅。

[fɔːrθ] [ɪ'dɪʃn] .

Fourth	Edition	.
第四	版	.

第四版。

[ɪn] [tuː] ['vɑːljəmz] , [poʊst] 8vo , [praɪs] 21s .

In	two	volumes	,	post	8vo	,	price	21s	.
在	二	卷	,	邮政	8vo	,	价格	21s	.

共两卷，8开本，售价21先令。

[klɔːθ] .

cloth	.
布	.

布。

['bɑːnəbi] ['rʌdʒ] ; [ə; eɪ] [teɪl] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['raɪəts][ʌv; əv] ['eɪti] .

BARNABY	RUDGE	;	A	Tale	of	the	Riots	of	Eighty	.
巴纳比	拉奇	;	一个	故事	的	这	骚乱	的	八十	.

巴纳比·拉奇；八十年暴乱的故事。

[wɪð; wɪθ] ['sev(ə)nti] [eɪt] [ˌɪlə'streɪʃəns] [baɪ][dʒiː] . ['kætərˌmoʊl] [ænd; ənd][eɪtʃ] . [keɪ] . [braʊn] .

With	Seventy	Eight	Illustrations	by	G	.	Cattermole	and	H	.	K	.	Browne	.
和	七十	八	插图	经过	G	.	卡特莫尔	和	H	.	K	.	布朗	.

附有 G. Cattermole 和 HK Browne 绘制的 78 幅插图。

[ɪn] [wʌn] ['vɑːljəm] , [praɪs] 13s . [klɔːθ] .

In	one	volume	,	price	13s	.	cloth	.
在	一	体积	,	价格	13s	.	布	.

单册售价 13 先令，布面精装。

[ðə; ðɪ] [oʊld] [ˌkjʊri'ɑːsəti] [ʃɑːp] .

THE	OLD	CURIOSITY	SHOP	.
这	老的	好奇心	店铺	.

老古玩店。

[wɪð; wɪθ] ['sev(ə)nti] [faɪv] [ˌɪlə'streɪʃəns] [baɪ][dʒiː] . ['kætərˌmoʊl] [ænd; ənd][eɪtʃ] . [keɪ] . [braʊn] .

With	Seventy	Five	Illustrations	by	G	.	Cattermole	and	H	.	K	.	Browne	.
和	七十	五	插图	经过	G	.	卡特莫尔	和	H	.	K	.	布朗	.

附有 G. Cattermole 和 HK Browne 的 75 幅插图。

[ɪn] [wʌn] ['vɑːljəm] , [praɪs] 13s . [klɔːθ] .

In	one	volume	,	price	13s	.	cloth	.
在	一	体积	,	价格	13s	.	布	.

单册售价 13 先令，布面精装。

[sketʃiz] [baɪ] " [bɔz] .
SKETCHES BY " BOZ .
草图 经过 " 博兹 .

BOZ 的素描作品。

" [ə; eɪ] [nuː] [ɪˈdɪʃn] , [wɪð; wɪθ] [ˈfɔːrti] [ˌɪləˈstreɪʃəns] [baɪ] [dʒɔːrdʒ] [ˈkruːɪkʃæŋk] .
" A New Edition , with Forty Illustrations by George Cruikshank .
" 一个 新的 版 , 和 四十 插图 经过 乔治 克鲁克香克 .

“新版本，附乔治·克鲁克香克绘制的四十幅插图。”

[ɪn] [wʌn] [ˈvɑːljəm] , 8vo , [praɪs] 21s . [klɔːθ] .
In one volume , 8vo , price 21s . cloth .
在 一 体积 , 8vo , 价格 21s . 布 .

单册，8开本，定价21先令，布面精装。

[ðə; ði] [ˈpikwik] [ˈpepərz] .
THE PICKWICK PAPERS .
这 匹克威克 文件 .

《匹克威克外传》。

[wɪð; wɪθ] [ˈfɔːrti] [θriː] [ˌɪləˈstreɪʃəns] [baɪ] " [fiz] .
With Forty Three Illustrations by " Phiz .
和 四十 三 插图 经过 " 脸 .

附有“Phiz”的43幅插图。

" [ɪn] [wʌn] [ˈvɑːljəm] 8vo , [praɪs] 21s . [klɔːθ] .
" In one volume 8vo , price 21s . cloth .
" 在 一 体积 8vo , 价格 21s . 布 .

“一卷八开本，定价 21 先令，布面精装。”

[ˈnɪkələs] [ˈnɪkəlbi] .
NICHOLAS NICKLEBY .
尼古拉斯 尼克尔比 .

尼古拉斯·尼克尔比。

[wɪð; wɪθ] [ˈfɔːrti] [ˌɪləˈstreɪʃəns] [baɪ] " [fiz] .
With Forty Illustrations by " Phiz .
和 四十 插图 经过 " 脸 .

附有“Phiz”的四十幅插图。

" [ɪn] [wʌn] [ˈvɑːljəm] , 8vo , [praɪs] 21s . [klɔːθ] .
" In one volume , 8vo , price 21s . cloth .
" 在 一 体积 , 8vo , 价格 21s . 布 .

“一卷，8开本，定价21先令，布面精装。

[ðə; ði] [tʃaɪmz] .
THE CHIMES .
这 编钟 .

钟声。

[ə; eɪ] [ˈgɑːblɪn] [ˈstɔːri] [ʌv; əv] [sʌm; səm] [ˈbelz] [ðæt] [ræŋ] [æn; ən] [oʊld] [jɪr]
A Goblin Story of some Bells that Rang an Old Year
一个 哥布林 故事 的 一些 钟声 那 响铃 一个 老的 年

一个关于旧年钟声的妖精故事

[aʊt] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [nuː] [jɪr] [ɪn] .
Out and a New Year In .
出去 和 一个 新的 年 在 .

外出，迎接新年。

[ðə; ði] [ˌilə'streiʃəns] [baɪ]['dænjəl] [mək'liːs] , [ɑːr] . [ə; eɪ] . ; ['klɑːrksən] ['stænˌfiːld] , [ɑːr] . [ə; eɪ] . ; [dʒɑːn]

The	Illustrations	by	Daniel	Maclise	,	R	.	A	.	;	Clarkson	Stanfield	,	R	.	A	.	;	John
这	插图	经过	丹尼尔	麦克利斯	,	拉	.	一个	.	;	克拉克森	斯坦菲尔德	,	拉	.	一个	.	;	约翰

[liːtʃ] ; [ænd; ənd] ['ritʃəd] [dɔɪl] .

Leech	;	and	Richard	Doyle	.
水蛭	;	和	理查德	多伊尔	.

插图作者：Daniel Maclise, RA；Clarkson Stanfield, RA；John Leech；以及 Richard Doyle。

[twelfθ] [ɪ'dɪʃn] .

Twelfth	Edition	.
第十二	版	.

第十二版。

[ɪn] ['fuːlskæp] 8vo , [praɪs] 5s .

In	Foolscap	8vo	,	price	5s	.
在	活页纸	8vo	,	价格	5s	.

8开本，价格5先令。

[ə; eɪ] ['krɪsməs] ['kærəl] .

A	CHRISTMAS	CAROL	.
一个	圣诞节	颂歌	.

圣诞颂歌。

[ɪn] [proʊz] .

In	Prose	.
在	散文	.

散文。

['biːɪŋ] [ə; eɪ] [goʊst] ['stɔːri] [ʌv; əv] ['krɪsməs] .

Being	a	Ghost	Story	of	Christmas	.
存在	一个	鬼	故事	的	圣诞节	.

一个关于圣诞节的鬼故事。

[wɪð; wɪθ] [fɔːr] ['kʌlərd] ['etʃɪŋ] , [ænd; ənd] ['wʊdkʌt] , [baɪ] [liːtʃ] .

With	Four	Coloured	Etchings	,	and	Woodcuts	,	by	Leech	.
和	四	有色	蚀刻画	,	和	木刻	,	经过	水蛭	.

附有 Leech 的四幅彩色蚀刻版画和木刻版画。

[tenθ] [ɪ'dɪʃn] .

Tenth	Edition	.
第十	版	.

第十版。

[ɪn] ['fuːlskæp] 8vo , [praɪs] 5s .

In	Foolscap	8vo	,	price	5s	.
在	活页纸	8vo	,	价格	5s	.

8开本，售价5先令。

['pɔːrtrət] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['dɪkɪnz] .

PORTRAIT	OF	MR	.	DICKENS	.
肖像	的	先生	.	狄更斯	.

狄更斯先生的肖像。

[ɪn'greɪvd] [baɪ] ['fɪndən] , [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['peɪntɪŋ] [baɪ]['dænjəl] [mək'liːs] , [ɑːr] . [ə; eɪ] . [praɪs] — [ɪn]

Engraved	by	Finden	,	from	a	Painting	by	Daniel	Maclise	,	R	.	A	.	Price	—	in
刻	经过	发现	,	从	一个	绘画	经过	丹尼尔	麦克利斯	,	拉	.	一个	.	价格	—	在

['kwɔːrtoʊ] , [pleɪn]['peɪpər] , 1s . ;

quarto	,	plain	paper	,	1s	.	;
四开本	,	清楚的	纸	,	1s	.	;

由 Finden 根据 Daniel Maclise, RA 的画作雕刻而成——四开本，普通纸，1 先令；

['foʊlioʊ] , ['ɪndiə] ['peɪpər] , 2s .

folio	,	India	paper	,	2s	.
对开本	,	印度	纸	,	2s	.

对开本，印度纸，2先令。

[-] [noʊts] :

Transcriber's	Notes	:
转录员的	笔记	:

转录者注释：

['ɑːbviəs] [ˌpʌŋktʃu'eɪʃ(ə)n] ['erərz] [rɪ'per] .

Obvious	punctuation	errors	repaired	.
明显的	标点	错误	已修复	.

已修正明显的标点错误。

[tekst]['juːzɪz][bəuθ][hɜːrz][ænd; ənd] ['hɝːz] [ænd; ənd] [jɔːrz] [ænd; ənd] [jʊrz] .

Text	uses	both	hers	and	her's	and	yours	and	your's	.
文本	用途	两个都	她的	和	她的	和	你的	和	你的	.

文本中既有 hers 也有 her's，既有 yours 也有 your's。

['verid] [ˌhaɪfə'neɪʃn] [wʌz; wəz] [ri'teind] , [fɔːr; fər][ɪg'zæmp(ə)l] , ['tiːbɔːrd] [ænd; ənd] [tiː] - [bɔːrd] .

Varied	hyphenation	was	retained	,	for	example	,	teaboard	and	tea	-	board	.
多种多样	连字符	曾是	保留	,	为了	例子	,	茶板	和	茶	-	木板	.

保留了多种连字符用法，例如 teaboard 和 tea-board。

[ðə; ði] [rɪ'meɪnɪŋ] [kə'rekʃnz] [meɪd] [ɑːr; ər] ['ɪndɪkeɪtɪd] [baɪ] ['dɑːtɪd] [laɪnz] ['ʌndər] [ðə; ði] [kə'rekʃnz] .

The	remaining	corrections	made	are	indicated	by	dotted	lines	under	the	corrections	.
这	其余的	更正	制成	是	表明的	经过	虚线	线条	在下面	这	更正	.

其余的更正内容用更正下方的虚线标出。

[skroʊl][ðə; ði] [maʊs] ['oʊvər][ðə; ði][wɜːrd][ænd; ənd][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l][tekst] [wɪl] [ə'pɪr] .

Scroll	the	mouse	over	the	word	and	the	original	text	will	appear	.
滚动	这	老鼠	超过	这	单词	和	这	原来的	文本	将要	出现	.

将鼠标悬停在该单词上，即可显示原文。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神